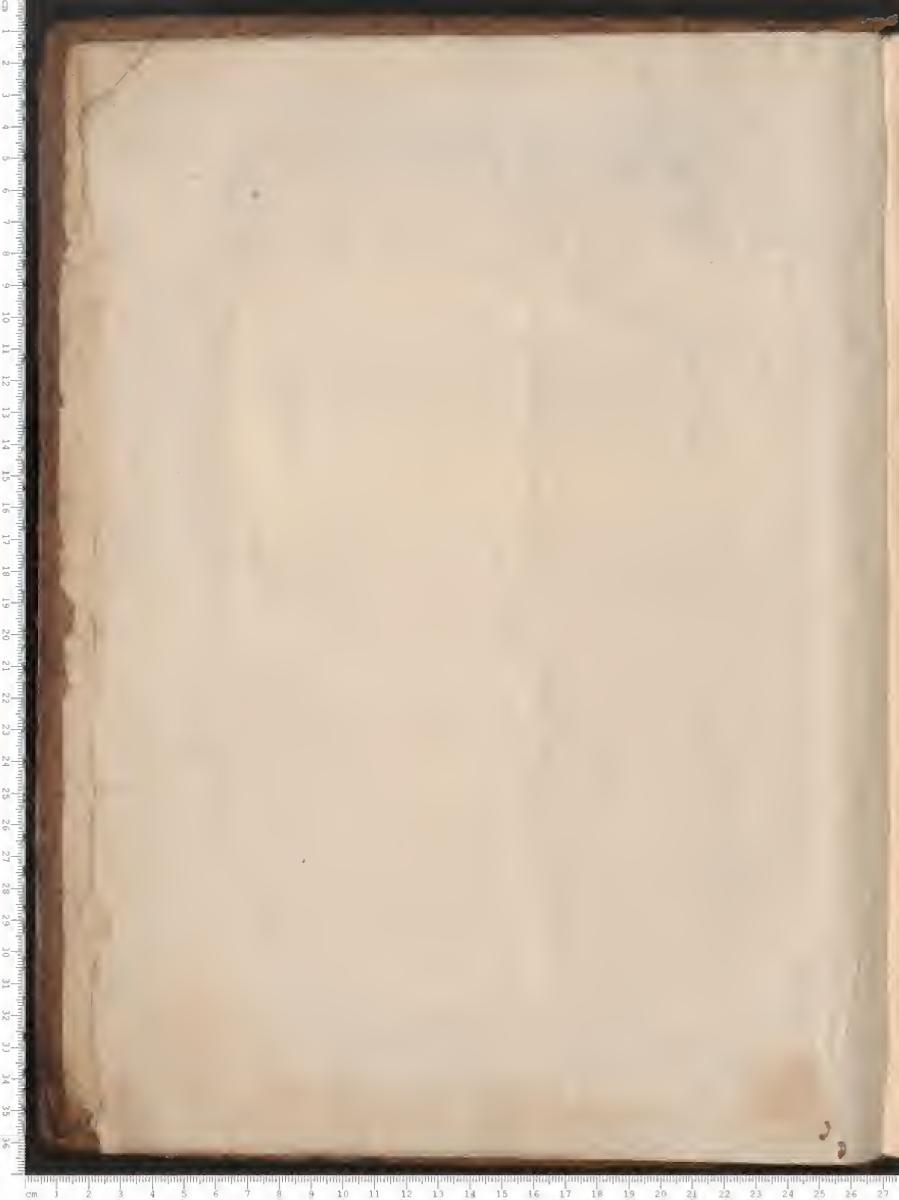




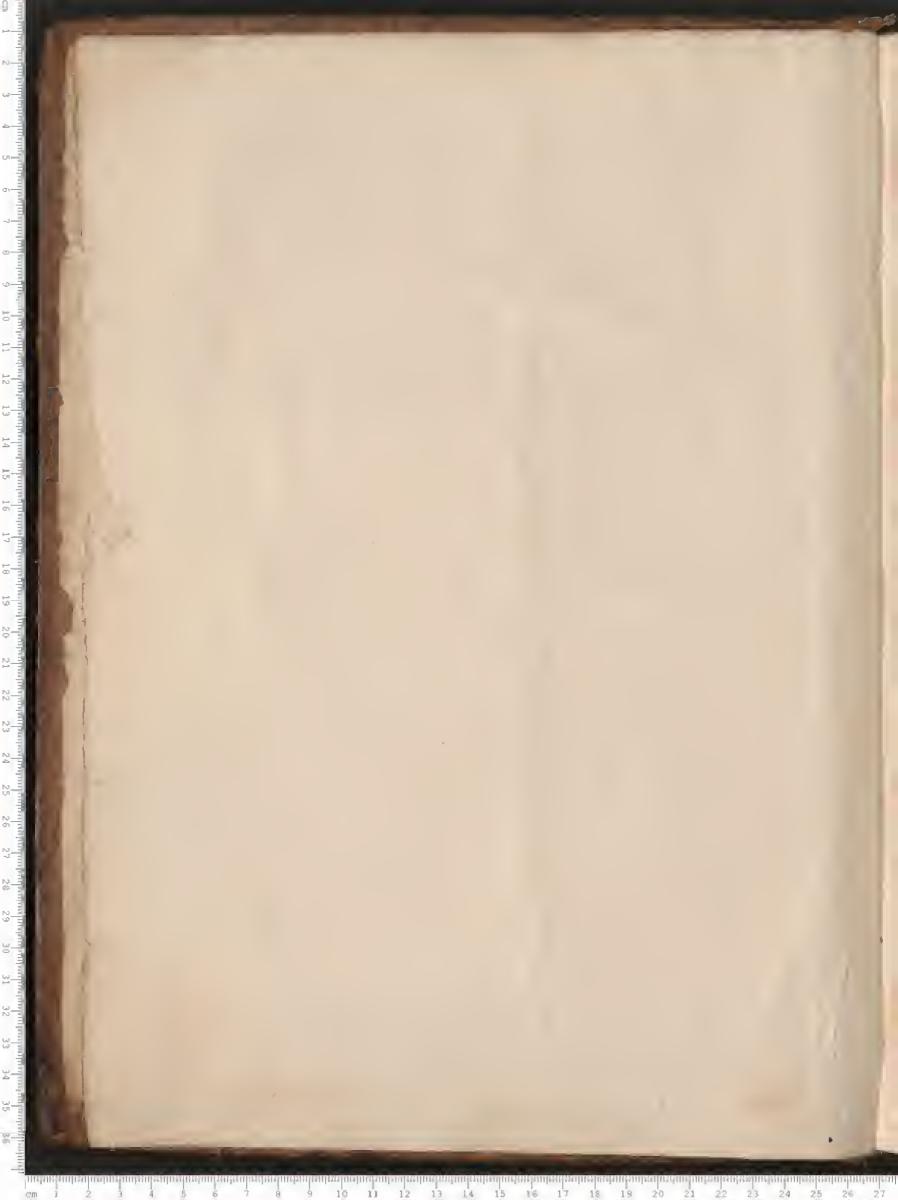


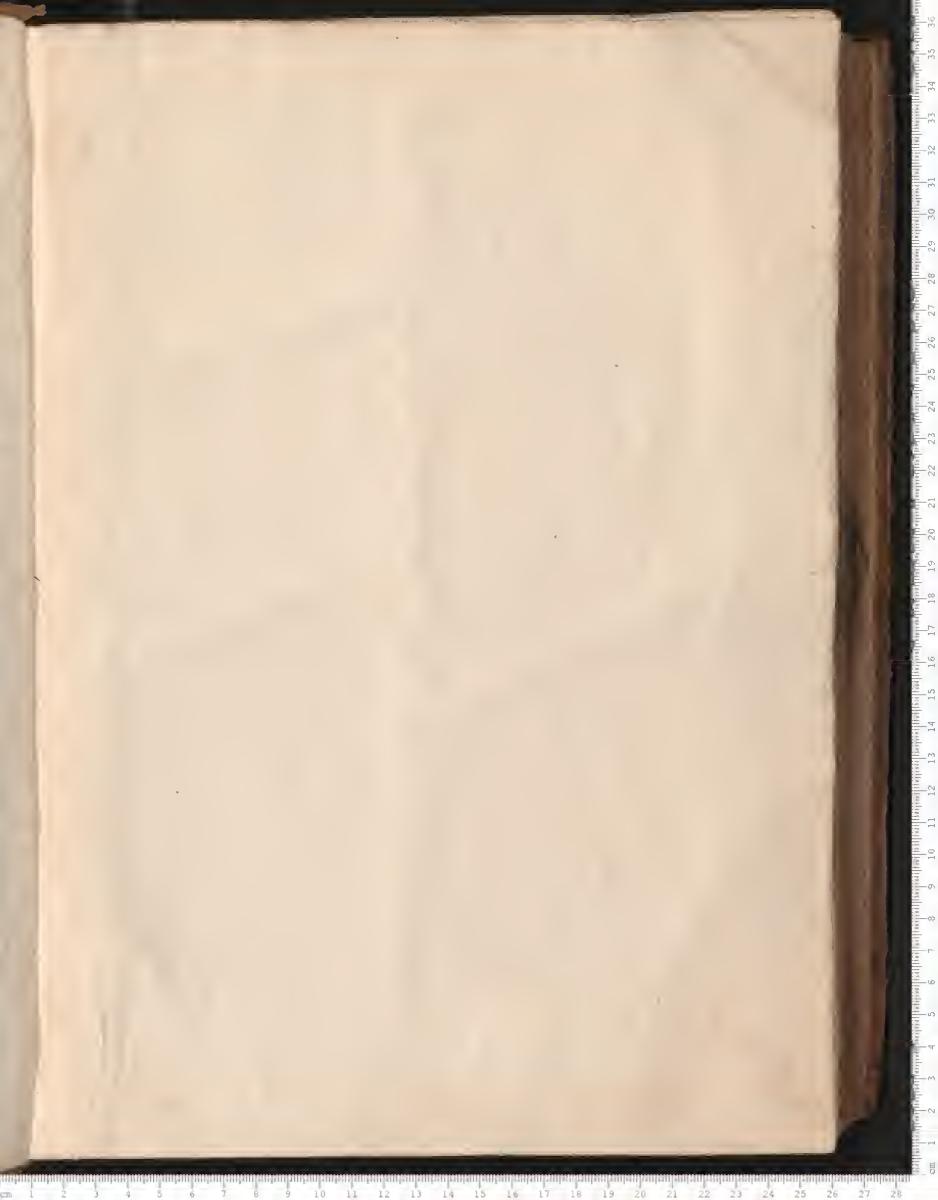
( ) count (46)

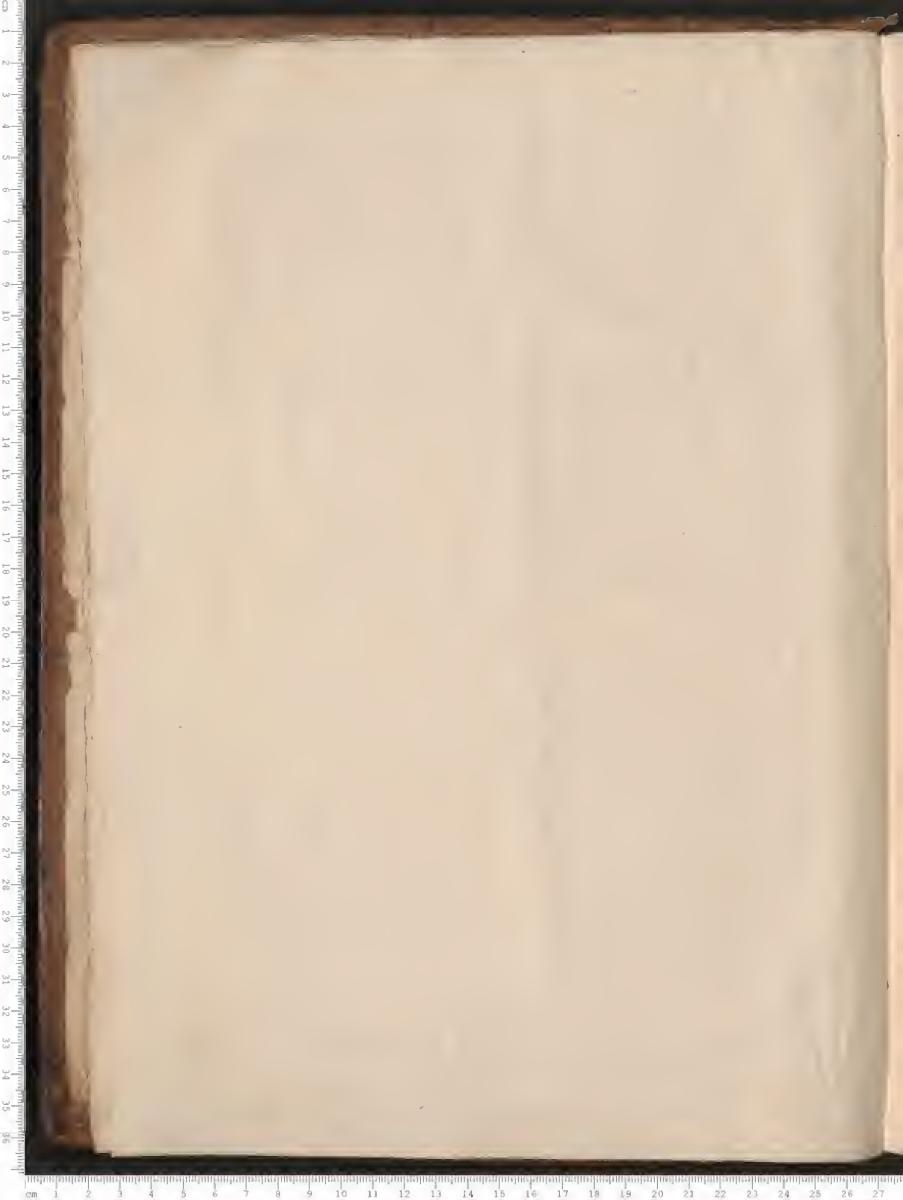
Cet ouvrage de simon de bescin fut imprime
a Lyon par marsiau bun En 1985 selon la croix
ou maine qui en dit 7 livres traduisi de Luy et le reste de nicolas de Gonnesse dorteur. Le mention ms ci-dessus est erronée. Elle confond cette édition anonyme (avant 1477) et l'édition lyonnaise de 1485 (sous la cote: OE XV 455). Plusieurs localisations ont été proposées. Pour Claudin (pp.199-204), il s'agit d'un ouvrage imprimé par un atelier anonyme parisien. Pour Polain (3898), du produit d'une officine indéterminée des Pays-Bas du Sud. Se fondant sur l'examen des enluminures de la plupart des exemplaires conservés, les auteurs du catalogue de l'exposition" La Réserve procieuse (Bruxelles, Bibliothèque Albert 1er, 1961.-Nº5.) proposent d'attribuer cette édition à un atelier de Bruges.



















Des juves de Xicolas Moveau s'Santenil as Lorn &

Ep commencent les cubrices bu litte valetius marinus translate te latin en francois/ou quel il traite tes comains et tes arthageniens et te pluiseurs autres nations et te leurs guerres

Et premiers met le prolocme te sondit liure/et comence/vibis come

Apres met la seconte partie te sondit probome/en laquelle il appel le tilere afar en son ante/Tegitur bunc precapto.

Apres la maniere commet il par lea titre/Tu titre cesar,

God de la commence valerius marin?

fonture qui est divise en neuf liures

communement/Et au commence/
ment detaicte tr la religion tes com
mains/maiozis status.

Cp binise les manieres comment quant et pur quop on faisoit læn neur et senices aux bieur/pustoets am instituto.

Du altinement et semiers tes dieux en especial/Tanta autem.

Ocurent ares la treffetre bleb3

Comment les commains rendi rent leurs veux a akelles la mere des dieux/I ava matri teun.

Commet metellus prestre continuanda a postumus non laissier les lactifices et services des dieux pour aler en la guerre/metellus.

Commet aucuns confides to to me furent mis love to leure digmi tellandabile.

De twis pbres tomains prine; te leurs bigming/Colimili ratione.

Cp met twis exemples te vng nomme suplicius te fabius mari mus et te gaius flaminius/Ac sup plico.

Comment le frit art continuelle ment ou temple de reste la desse/ Addiáendum.

Dune vierge qui auoit no mari ! ma enulia/marina wwo.

Comment les tommains effoi ent enwnufz a semir les dieur into montely/Non mirum.

Comment marcellus confide fut enuoie en cezille/In qua.

Comment ludus fut pretrur a ronme/Obruitur.

Comment les galt vinbrent a comme/vele cin a gallis capta.

(Cy parle titus luius te gaius fa bius et te leurs fais/Eatem.

Comment sept lines on sense ces dieux surent tronnez oun bens pier qui aroit la cerre/magna.

(Coment attilits regulus teleo fit les carthagemens/Sed quo.

A Jam Jon Four.

Coment maulus et attlius confu les te rome tesconfirent loanno et auulur empreurs te certloage/En La quinte bacaille.

Comment la paix sut faicte en tre les commains et les carribage mens/Apres aste bataille.

Comment equilis lucius et pau lus revencius/se combativent a can nes en puille contre bambal/et su rent tesconsis/En lante la fondati on terome.

Cy recommande la truction bu fenat te tome/Quanto.

Le second chamitee bu premier liure.

Ŋ.,

13-

25

8-

(Cp met pluseurs exemples te teult qui ont este negliges te service aux bieux immortils/crebitisest.

(Cp parle bu valillant beroiks)

Des bieur tes palens/Acretia.

Coment antione espousa octo me la seur octouie/Nec minus.

Comment les anciens faisoient aucuns images en lonneur & foz tune/Quintus.

(Cy ple encoie ou vaillat cheua her becales/Tam me bercale.

Comment pircus wi trpire ai ba ceult de tarente contre les won mains/Que quod ad.

(Cy parle ou top masmisse/Ac non simile.

Cople te tenis le timm/et te lim

(Comment limage to appollo ef toit entaillee en la fourme oun iof ne lomme/Item.

Du quart sacrilege to tame le ti

(Du ancquielme lacrilege bubit

Comment tems fut thant te fe zille/Quitam.

Comment thismines het prince bune plle/que phitorus nomme liparis/In quain.

Cpparle to pidagonas

(Cy parle te socrates le vaillant philosophe/hijtem.

Des trux cheuault fais a tême

(Cy parle to neglecte religion) et daudins exemples/Sy comme iap bit.

Le tiers doappitre ou premier liute.

Cpparle te bissimulee religion. Sy commetay bit. (Cyparle & numa pompilius le cond roy & comme/Numa pompi lius.

Cp parle te scipion laffican/sci

De filla qui auoit toufiours auec lup limage te appollo/lucius filla.

Comment sertorius vaincqui pompre et puis sut ocas te sa gent Sertorius.

(Comment minos le top te cre te milt athenes en subjection/Mi

Comment mult te megare vin brent en athenes pour rauir les bames le jour te leur felte/philistratus.

Comment ligurgus fære ou top polibita ortonna pluiseurs loik actult to lactemorie/Ligurgus.

Comment comulus orconna a romme antucies/ælt abire cent loo mes fouby vng/Ludus tarquin?.

Coment tems le tirant fut boute lois te rezille/Scion iustin.

Le.iifichapitre

The parle comment anipie is mine bonne ou mauuaile aduenti re/II est assauoir.

De gratus et de sa grant audtoit w/gratus.

Comment paulus claubius & comban pmer/paulus claubius.

\_\_\_\_\_\_

(Comment le tibre fut si grant quil abbati plusseurs ediffices a to me/Cum metallus.

Cople tes beauly liures te mar

(Cp parle ou grant top aligans bre et comment il conquist le mon te et par especial les parties torient Et comment il fonda touze citz/Aliganter.

(Commét le my triotarus le cog noissoit es augures/triotam.

Levichapitee
ou premier liure.

Top bilt comment omen elt wir fignifiat conne ou malle abuentué Ominum observatio.

(Cp parle bun noble komme te comme qui auoit nom futius amil lus et commet il tell tuili la dicte wi os a puis fut enuoie en epil par les comains/buius tam proclari.

Coment perfeus le rop te mace tone elment grans guerres côtre les comains/mais il fut tesconfit cô me bilt titus linius/Quibillub.

Comment anciennement lessof hes dames qui stoient a marier a loient par nuit willier au ample wur auoir omen/qui est a dire bon ne figmhance/Ac achia.

(Cy parle te la guerre filla et te marius/qui vintpour ce que mari? qui auoir efte, vi.fois confule le rou loit efte/gapo autem mario.

"Coment pompre conquist toutes les pries torient/et coment il soubs mist a lempire te rome.prij.reip/et parle balirantre le grant/pompri us vero magnus.

TCy ple te loroifen que iulles re far fift a ses ges/et te la bamille te lui et te pompre/Ceste oroison selo.

6/Coment pompee quant il lenfuy en apre vint en vng chaltel qui auoit nom paphous/Quis iustius monit arma.

Coment bruttie fut grant feig neur te rome/qui aiba a kuur less tarquinius lorguilleur/qui auoit vi ole luctelle/marci autem.

Cy bitisse moze plusseurs piles quilnomme aclates/cont la pricee a nom wotes/que tiennent les fres te iberusalem/Consentanea.

Coment teur nobles homes but pais te grece vindret a aigue mores et fonterent marfelles/Aduoanu bignum.

(Cp ple te lifle te famos ou pitta goras fut ne/et dune éte qui auoit nom catas/Adiánostris.

The ple bune die te poulane qui auoit guerre contre cult tesclano nie/Neg appollomate.

(Le. vi.chamitte

du premier litte.

(Cp parle & plusseurs probiges qui signifient aumnes nouncles choses abuenir/probigiorum.

Coment tanaquil fut frmme & pristus rarquinius roi des romains Seruio tullio.

Cp parle be twis vaillans lues be wome/qui curent nom supioles afficans/Eque felicis.

(Coment amillus le confide tem mai/milt la dit te vuos en le billan ce tes comains/Item di tello.

(Cpparle te la grant cruaule fil la/mais il fut moult puissent en au ines/et filt moult te gras fais pour les romains/Nec paril.

(Cp ple bauains probiges / car a rôme vng truf eut wit bumaine Precipue abmirationis.

(Cy parle encore bacams probi ges/Einform generis.

(Cp ple encie te pluise poiges qui sont en ce chaput/Epicino.

A Coment phelipe fut tesconfit

(Coment flamini? le costile testo sit naius le tirant par teux sois/a coment il vint a rome ou il sur receu a triup le la admena en ostage teme trius et armenes/cestui naius.

Cp ple te pluiseurs probiges/ait

en iologiante il lemblok que le del arbill/En armenie la nuit ressem blale sour/et sut grant movuemét te terre/et wit on les trois lunes ou del/Item encore ell.

(Coment la cite te numance cote neit trois milles te tour/flamining.

Cest loroison que oroze fait aux tomains bauoir rempu la pair et lacoro quilz auoient a numana/O rous rommains pour quop

(Comment mago buc te cartha ge fut tesconfit en espaigne/par scipion/soncle te scipion lassrican/ Mmus mirum.

Comment matællus confule be comme se combati contre banibal par swis iours countely et au twi seme iour loanibal sut tesconsit/ Et consulatus.

(Coment. vi.mille its gens ofta nius confule it comme perirent par four dre quiest prodige/Nam ofta nius.

(Cp parle to tour nobles confu les to romme qui curent furnom to crassus/Non sint nos.

De la grant bataille qui fut en theffaleentre pompe le grant et iu le celar/Et coment pluiseurs prodi ges abuintet teuant la bataille en pluiseurs lieur/gaiii pompeium.

Op parte dun prodige qui ad unt a inflecesar/et coment il sut re un a romme du senat/apres aquit

cut & sconfit pomper/Tuas autes .

Des eftranges .

Cy laisse valerius a parler tes comains et commence a parler tes estranges bistoires qui sont moult plaisans a opr/Atungam.

Commet les lactemoniens leu terent lors leur wy tentamus le quel sensuy a rerses wy te perse et temetr/In exercitu.

(Coment perfes a tout fon grat bost vint en athenes quil trouva toute voite/et puis il bouta le fin par tout/et arbi aussi pluiseurs au tres dres/O rous iosnes.

(IComment le wp rerles ferstep tout seul et vint a vng pont sequel il trouua tompu/mais vng pes/ cheur le passa outre/Sy surent baillies a.

(Comment lost que rerses avoit laissie ales duczneurent print plus eureuse sozune que sup qui sensup ilz souffrirent moult de pestisence/Oz dient apres.

Cyple bun probige qui abuint au top perfes quantit eut paffe le mont te aclos/Eotem.

(Comment áilenus qui estoit de la coftacie bacus aloit tumant tant estoit pure/h fut amene au wy mi bas/Mite rew.

Dune fiction que met ouite bun barbier qui bilt a la terre que son feigneur auoit oreilles baine/mais les roleaux qui p crurent le reuele rent/h comme bist fulgence ou fe cobliure/Et ainst peuent les richeskommes.

Cp parlent les poetes tesix mu ses/quisont dictes neuf instrumens te parolle/Et pour ce sont les mu ses attribuces a appollo/qui iue te la la parpe aux cortes/formids.

Cp parle te clicon/qui est une partie du mont parnasiis/qui est enthessale/et la les paiens souloi ent aouter bacus le dieu du vin/ Itumis est assausir.

Abbitions bu translatur.

Comment faint ambrofe quant flestont pete a il se termoit/les mous ches sup apportoient se mies en la touche/Il est weite.

CCp bift comment les probiges releftiens fignificret la grant locul teffe te faint ambrofe/Lum iultin.

Comment lenfant te la fille goz gozis/qui auoit este nourri en vng tois auec les testes/fut prins te re neurs en vng lac/et lameneret au top qui en fut moult esmerueillie/et lui tonna son wiaulme/finablemet on ala chader.

Comment ou temps que servi us suluns/et quintus calpurmus estoient consule a comme/one sem me enfanta ong silz masse/q auoit quatre pies quatre masse et qua tre peuly/Item croze ou ancquies

me liuve .

Dune cronique qui dist que du temps te charles le cause une grât quantite te la oustes se mirent en semble en maniere te bataille qui mengerent tous les bledzet tous tes wedures/Samblable probige

Dun mounement de terre/qui fur en robbes/et dune comete qui fut tout ung an entier sur iderusa lem en la fourme dune espee/Item iustim ousperssiure.

Comment vng rubte paisant nomme ibesiis/ala quatre ans te uaut la testruction te iberusalem criant parmiles rues te la áte/las/las/iberusalem/et au temple/a a tout le peuple/Immily eut vng lomme rubte.

Comment les ouuriers qui fon toient une ville/tronuctent es fon temens ung sepulcre ou il y auoit escript en grec/Cy gist capis qui fonda la cite te cappes/Itam suctomi us ou premier liure.

> Levij, chapitre buprenier liure.

(Cp parle tetrente longes/mais premierement il parle te cult qui nouinvent aux romains/Sed quo niam diuidus.

(Comment virgille bist/ q nous auons trup portes/p lesquelles noz songes passent en dormant/Et bec tor le bon vaillant homme.

Comment les tomains quant ils estoient aux champs le fermoi ent & fosses et & palis/Quem la um.

Comment alpurme lenga vne nuit que cesar auguste estoit en son gron naure de pluseurs plaies/si lui pria quil nalast point a la court dont il ne fist rien si fut occis/Augustum wo.

Comment ault de ptalie le relel levent contre les comains/h heent les commains dur confules cont lu auoit nom paulus teaus et lautes titus maulius/Illub etia fompniu.

Comment maulius torquatus fe combaticontre ung gaile te mer ueilleufe force et granteur quil tef confift/et puis prinst ung acurne ment quil auoit entour son col nom me torque/II est urap que maistre tenis.

(Cp parle laint augustim ou liure te la cite te bieu bun exemple tes bieux/Sequitur.

Comment les commains surét moult enuieult/carily louteret lors te comme pluseurs vaillans hom mes/Acne illub.

Comment tibetius grattus reue la par longe a lon frere gaius grat tus comment il ne pouoit escheuer la semblable most quil auoit ree mue/gayo autem gratto.

Dutebat banthome et te octoul m/mais lepibus en fist la pair et tonna a anthoine oftaule la seur te oftoulen/Vindt.

Commét les romains faisoient vng ieu qui est nomme glabiateur pour re que on si combateit tes espe es/et celui qui auoit vidoire auoit vng ton/proprionbus tamé.

## Des eltranges.

Comment banibal fut vng mo ult noble but te cartbage qui fift moult te tommaiges auf romains et fut vng tes tons cheualiers bu monte et estoit sobre en boire et en mengier/bambalis quoqs.

(Comment alixandre enuoia a artitore vng fonge quil auoit fon gie/et comment teux viellars lui en frignerent les arbres qui tonnoiet responce/Quam tene.

(Comment alixandre se prinst a tarmoier quant les teux arbres du soleil et te la lune lui respondirent quellui le seroit mostr duquel il ne se tonnoit garte/Et soudament sar bre respondi.

Cp parle dun pete nomme si mombes auquel il sutreuele p mut en comant qu'il nentralt point en mer et il le crut et sut sauue et tous ses compargnons surent noiey/lon ge indulgencius.

Coment cussus songa vne nuit que impier sup connoit a lauer/et appollo tenoit la touelle/si cusoa que ce scust lon signe/mais le rop circus le prinst en bataille et le fist

enicher/Efficap.

Comment creffus fonga vne nuit que on audit tue fon fils athis par fer/fi filt ofter tous frremens mais il ne peut cichieuce la malle aduenture/Moule fut le songe.

Comment altrages le toi te me te songa teur songes/Le premier fut que te la nature bune sienne si le naissoit ung tep te vigne/qui ob umbroit toute aise/Nec arus.

Comment le top aftrages son ga que te lurine qui pssoit te sa fil le estoit moullee toute aife/et comment drus quantil fut ne sut poste en ung bis pour le faié mosir/Ain sitoneques fina.

Cy parle te la grant maunaife tie te tems le tirant/comment il tint parforce la seignourie te segitle/Et puis sut tirant te lacetomone ou il sist moult te mault/Iugta prinartim.

P\_

R-

Comment la mere te tenis le ti tant songa quelle auoit conceu vng sathirique/mais linterprettut lup dist quelle auxit vng ensant te gant dignite/Tudois.

Comment banno octonna pre mierement empire en cartaige/cr te ses teur fils auulcar/a basombal qui surent occis, lunen sesille/a lau tre en sarbaigne/At cartbagen.

Comment alchibiates buc tes atheriens longa une nuit quil ele toit councit ou palle te famis/et co ment il fut occis en la wie ou il int fans sepulure/Alchibiates.

De teux compaignons bathe nes/et dune pierre qui a a nem al baston/qui est en archadie/qui ne peut estaindre quant le seu y est/Proximum.

Abbitions buttanflattur.

Comment alixandre conquist inte/et comment plusseurs te ses gens surent ocus te dars enuemi mez/et dun senge quil songa /Ou temps que alixandre.

Comment le rop grontaiz torli ens/en trouisant en chasser sentor mi lez une fontaine/et songa ung tresor en la forest/lequel trouis il trouua/Item gregoire te tours.

Dun escolier te tourgoingne ou te toulongne la crasse/qui songa qui lun tes spons te pierte en la maistresse eglise le teuotot/mais trois iours après il en mout/ A toulongne.

Le.viij.cloapitre bu premier liure.

(Cp parle te pluseurs miracles et songes/Multaedam.

Comment thefeus compaigs nonte herales/muit helaine/feur te after et te polus/Cum apub la am.

Comment enulus paulus confule

Cy faint que caltor et polus fur rent en vue bataille pour les com mains/et quils furent wus a vug lac ou ils fe lauoient/Castore.

Comment le dieu estulapius es toit paint en guise dun lemme lai geet autentique/Sed et auteup.

Comment futius aimillus con fide tes romains tesconfil les galp apres ce quilz eurent testruite rom me et cubie prendre le apitale fi come il est en ce chapitre/Nec minus roluntarius.

Comment ung cheualier tom main umanda en iouanta iuno se elle muloit aler a mme/laquelle dilt quelle p muloit aler/puis aps bistitus.

Comment marcus ceriolanus
noble cheualier commain/hit bou
to loss to come/er coment a grant
oft il vint cotre la cite/et hvent pair
alup/fortune.

Comment tarquimus supbus apres a qui sut but lors to rome assembla grans gens/a vint contre les commains/Valerio.

Comment ung iofne komme de grante estatute esmeut les tomains a bataille cotre les lucitains/Quid marcus.

Comment truant la fondation

terome eneas vint te troics en laci tomone/et puis vint en pralie pour loabiter/referam nunc.

Comment les bieux teneas quil auoit apporte de troics/quant il3 fu tent oftes du liçu ou il3 estoient il3 retinrent articre/Nec me.

Commentiulius refat vint te la lignee te eneas/et coment bruttus et cassius le occirent/mais octouien son nepueu les poursieur tant quil les fist morir/orgnus inius.

De la grant bataille qui fut en theffale entre pompre et cifar et fut pompre tesconfit et sensup/I am qo lentulus.

(Commet pompe sensuy a priso tome le top tegipte/et comment achillas a ring present le traippent en batant/et piùs suy ceperent la teste et le presenterent au top priso some quil auoit fait top/Photin le fault.

Comment lentulus qui ficuoit pompre a grant quantite te valle, ault peinst port ouquel il sut occis tes gens pricomee/Lentulus.

Comment apius claubius ala a appello en telp læs/pe ur aucir pef ponæ/auquel te pompe ou æfar/il aitewir/li trouua vne prefiresse si parla alui/loss enim.

Comment apius claudius con straindi la prestresse a rescendre en la sosse respressmais elle en reuint toute bers du sens/et dist api? comment il enquewit des choses/ Celui apius.

De trux miracles qui abuintent a tôme/car quant le temple te mars fut ars/il ny temoura fe 28 le ceptre te tomulus/Possunt et illa.

Dun komme que on cuitoit estre most/mais quant on le mist ou seu il sestria a baulte rosp/Aliquib.

(Dun exemple qui est semblable au precedent/Lucius quocs.

Dun miracle & pheretres que quât ileutiut entre les mors bune baraille, piours et, pinuis/et on le temilt ou feu il parla et renesqui/Que minus

UDun philozophe q fut fem bu ne pierre wnt il perdi la science/Et quomam ab extrema

Comment one femme datice nes/trouva son sits et sa sille ou pe chie te surure/mais tel loureur sille en cut/elle teuint muetre/Mitabiliter.

Comment ung campion muet a qui on colloit favictoire se prinst a parlet/Aegles.

Comment on portoit ar wie vne femme felon la couftume/mais len fant qui effoit en son wentre se pust accier a sen vint lors te son wentre Gorgie.

Comment infon fibicut auoit one apostume nommee romique / tont

3-

il ne pouoit trouver fante/mais fon anemi le frappa tessus/cont il fur ga ris/Dicine forcune.

(Comment simonites souppoit en ung chastel en thessale/et com me il alast parler a trup kommes la maison chep/Eque bis immorta libus.

Dun sophiste nomme clapton nes qui/estoit grant mocqueur/ et pour œ le roy artalus le fist mon ter sur vne loaulte pierre et saillie au bas tont il mozut/Non inuitus.

(Comment ploelipe & macto ne maria eleopatra la filica aliran bre le roy tepire / mais ploelipe fut tue le sour às neupas/Eotem oracilo.

Ce sont les conditions du top ploelipe te mactone let du grant alizandre son fils et coment phelip pest teledoit plus en armes que en mengiers/Les conditions.

(Cy parle dune grant memeille car vng indois qui estoit moult en nemi a alixandre se fist artoir en ung seu te sen bon greset sans æ gledit aucune pourete/Siquitim.

Comment vng matonnier fut lettedune vnte en la mer/et lautre vnte le fauua/Begios.

(Encoire parle cy baucins mi racles qui abuinvent iabis/Quib illa.

Coment les Emains manteret

au wi prefias quilleur enuoiali loa mbal/Nam prefias .

Commet le wo metridates seig neurist sur vij. langues et fist que v re aux ronunains, prij. ans / Metri dates.

(Cp parle dun qui woit dune plle nomme librum qui est lezille/ les nefz quant elles psoient du port te carthage ou il y a moule grant distance/Ne illius.

Comment les athemens ouuti vératiftomenes pour woir le ceur te son watte/Calus eius.

Dun poete te sitone qui auoit pne ficure pne fois lan au iour te fanatiuite/Et poeta.

Comment la fille du try metri dates auoit touble ordre te tres/et le toy prusins auoit pour tens verg os tout entier/Qua grar.

Cp parle dun grant serrent qui thoit en ung fleune te africque/ lequel teffendi a tost datulius regulus tout lusaige du fleune/Que quia.

. Abbittons bu translatzur.

Cpparle te la bataille te locues et comment teux ionnes le combaurent pour euly/mais apres la bataille ils ne furêt onques puis reus/Aux comes aufii.

Comment poluneltor couroit si psnellement quil prentoit le lieure

par toft courir/II peut vng qui.

The bist que quant le roy biome tes sut occisses compargnons su rent muez en opseault qui sont en puille/te moult te merueilles.

Des grans merueilles trgipte ouil y a vne fontaine ou les brans tons ardas chamtent et les chams y alument/Saint augustin.

(Cy commencent les subvides du fecond liure dubit valerius et met exemples des choles qui peuet mou uoir a bonnes meurs.

Le premier chapitre

Cp parle tes andennes auftu mes tes commains et to theopalt? qui dift comment nullarge fomme ne se toit marier/Apud antiquos.

Comment les rommains anden nement ne faisoient nulles closes quilz neussent ainois prins auspi ces/Celt regard au vol des opseaux selon leux œustume/Nulle choix nestoit.

Comment impiter estoit ou capito le te comme seant sur vng lit/et in no et minerue estoient assiss sur selles torces moult richement/Fe mine.

Comment les tommains lun noutoient moult les femmes velues lesquelles après leurs princes ma ris/ne wuloiét iamais autre/Que

Comment sputius wibilius te pubia sa semme/pour æ quelle do wit stetile/et ne pouoit auoit nuig enfans/mais il en sut grandement reprins/Repubium.

Cp parle to tour ancienes wustu mes/air les femmes ne bunoient wint to vin/pour a alles ne fussent trop enclines a lujurer mi vius.

Dune treffe qui auoit nom viti placa / que quant les gens matiez le œuœucoient/et ilz aloient la ilz es toient tappailiez/Quotiens.

Comment les tomains quat ils estoient mal lun te sautre faisoient leur paix truant les dicuplous?

Comment les romains establi rent iabis vng mengier quitz appel loient caristia/Conduit.

Coment andennement a some les ioines homes honeuroient les vieult en tous ellas/Seneduti.

Comment indis les anciens en feignoient aux iofnes les œustus mes anciennes/Inuitati.

TComent les ancés failciet iable clanur aucc infrumés les fais te leurs pretactseurs/maiores natu.

onlault/Ateo autem.

(Commet quintus fabius muela le confeil du senat a paulus crassius quil cuitoit estre senamur/cont il fut moult reprins/Quintus fabius

Yank

Coment les comais tenoiet leurs confault secreyet auoient la close publique/Sidum erat.

Coment les romains garboient les anciènes coultumes te rome et la magelte trult et ou peuple rem main/Magistratus.

Coment andennement les ploi lozophes pertoiet ung leabit quilz noment palle/mais illembloit.

(Coment marius triupha a to me teteux batailles ou il amena u gurte lewi te munibie/a tepuis fut il fuitif en affricque/et truint a tom me a grant off/Quapuppur.

Comment marcus dero filt plu feurs liures/et de la merueilleuse eto quence/Quis ergo

Coment ung consulte ne temou wit quing an en son office/et puis reuenoit en son premier affat/map ima biligenda.

Comment quintus fabius fils de fabius maximus fut confule apres fon pere/et commet le pere volt gar ter les anciennes coultumes/Item fenatu.

Dune coustume à les remains a uoient quant ils envoioient messa ges ou legats a aucuns puples/ou aucues cius ou villes/Belaus. Comment il loe moult les couf tumes et establissemens tes como mains/Seo pt a lugu.

Encoire met en rue coultume tes comams/Illub quogs.

Des tebteurs qui estoient atom memis en prison te leurs creacers qui les livient et bartoiet/er coment il en eschappa ung cheualier tont sourdi grant distention/Et leute main.

Des nouncles qui vindrent a tome que cult te labine venoient affaillir la cite/et p eut grant tebat entre les taux confules/Ence aps.

Comment le bictateur marcus valerius commanda que chalcun frust arme/et quilz baillassent leurs noms pour aler contre les anemis qui estoient trois grans peuples/ Tantost le bictateur.

(Cp parle to lossice testribuns bupuple/er tes questeurs qui que wient les uns ou treus qui estoient teus aux commains/Quoris.

Dune coustime & comme que quant aucun ostider auoit bié gou uerne/et il wnoit a pouret il estoit soustenu ou tresor publicque Continence wro.

O Dune confirme to tome que les gens qui elfoient ortonnes a effre gens te clocual se moustroiet a to me tent fois lan/Equestris wro.

Dun ieu que les Emains faisoi ent andennement au mont p. laun et sacrificient apan/legl ieu enan ter rop darcate apporta premiereme a rôme dune ûte darcate nominee palatea/Sp aduint.

Comment faustulus le passeur vint au top et sui compta comment il auoit treuue comulus et comus et nourcis/Et quant le cop op ce il sut moult esbabi te laduenture Quant le cop op ce.

Comment locaclites bift que tome fut nommee bune noble fem me/laquelle vint apres la telluidi onte troies a nauire la ou ell tome a present/locaclites bift.

MC6ment quintus fabius filt vne wultume a comme que les gens te cheual feullent parez te witemens imperatult/Crebreatos.

Comment le peuple te comme requilt au senat que les enfans bu peuple se peussent marier aux nos bles/Item censos.

Dune ozoifon que les confules fi rent au fenat et aux peres/a coment camillus pla au peuple fur la requef te quil3 au oient fait au fenat/Ente mentiers que les .

Comment numa pompilius or tonna a comme les cuelques et les

augures/a coment feruius tulius or tonna les nef3/les ænturics/et les æns a paier aux romains/Ou réps te romulus nostre pare.

Comment apres la noble otci fon de camillus le senat accorda au peuple la requeste des mariages / mais non point celle du consule/si vint nouvelles que les anemis renoient/Et puis camillus.

Dune coustume te come te ceulp qui estoient capitamin naloiet pas en bataille/Laudanda ctiam.

Dune anciene constume que les tomains aucient dapprendre a com batre/ainsi come on apprent main tenant iouer au boucler/ou aux es cus/Armozum.

Coment les tomais introdutét les ioinencault afaillit terrié eult fur leurs cheuault/et auoit choun quatre bars en la main/billieu vius

Cp parle tes coustumes et assembles qui sucent anciennement faic tes es ciuz/et tes tireature ordonez pour faire les ieux/Droxim?.

4. Dune ancienne coultume te com me/car le senat et le puple facent mesles ensemble/pour regarter les seur/mais scipion osta ceste coultume/per quingencos.

Celt la muse pour quoy et comét les ieux scemques que on faisoit an dennement ou theatre surent pre miers trouves/Nunc causam. Consent libius trouus pmiers la mamiere te cloanter les fais et les bis tes andens/et en cloantant il temenoit fon cozps/et te la vint ret les banses premieremet/ainsi appt

1

Cpparle dunieu que on faisoit acome anciennement te cent ans en cent ans/Et qua.

Cpple bune grant pestilence qui abuint a tomme/tont la dez et les champssuret gastez/Cu ingenu.

Coment les tomains hiet pinie tement pluiseurs lis moult noble ment pares/pour appairer lire tes dieur quât il situenoit autuns probiges/Il est assauoir.

Des ieur qui sont appellez sceni ques/et comment tel porte au sour bloui cloausses sommellees/ouquel le pere souloit porter soilez a teur noi ault/Begionem lutorii.

Coment les romains envoieret a cartaige femili?/pour reoir comét bambal le cotmon/et pour le faire tuer p aucun/Statuam autata.

(Coment banibal qui moult be oit les commains/oilt a anthiocus cop to litie qu'il lui baillast son ost/et il lup renteroit victoire tes commains/banibal qui moult.

Comment bambal ne fut pas creu te son conseil tont le cop se re pentite puis/car il ala contre les comment tescon fir/A la sentence te banibal.

Comment flauius edille ala reoje fon compaignon qui estore malate a pour ce q nul ne fe leua pour le fait feoir il enuoia querir la felle curulle Ius duille.

Dun forcible messait qui abuint a comme/ar les nobles dames to la áte empossonnement leure mans teneficijs.

Comment les lougleuts sen ale tent lors te comme pour temourer mais ils surent tous pures a pne fes, te et chargies sur charlos et rame nes a comme/Tibianú.

La cause pour quop on fist pre miers fault visages/psonarii viss.

Des conditions tes comains et, te leur lobriete/a coment ilz locoiet, moult purelle/fuir etiam.

(Comment les comains aoucoi ent plusseurs dieux/et dune fenune qui mettoit une chantelle truant le trable/Et actros.

(Comment les commains firent vng comple a la fieure/et la ouveret bec ab bumane menus.

## Des eftmnges

(Comment lacteme fenda presmiers lactomone/lacille fut moult puissant act en armes/et tes confte tutions dicelle/Item fenht.

De teux coustumes que ancien nement sousoient auoir œuly de la externone en fait darmes/car ils son noient pluseurs wis et witoient with with interest

Cp parle des meurs des atlemés au quant aucun sauoit mestier ou ouuraige faire/et il estoit oiseur il estoit pugm/Egrægios.

Comment pricles gouverneur bathenes bescht les lactemomés et pilla wur/Eustem.

Comment ariopagus enque voit diligamment aatidenes quel meltier chalcun failoit/ate quoi il viuoit/Eatem/

Encoire du quart exemple te centre dathenes/quât ung affrachi offen foit il retruenout fert/Age que illud.

De la coustume de marfelles qui bist que ferf estoit affranchi inf ques a trois fois/Inde marsilentis

Dune autre coultime te marfel les car les iougleurs neutre se pas en la care pour leurs dis mounans a lugure/Eatem/

Dune autre conflume be marfel les/Ominibus.

Dune autre coustume quits ont's bune espee/Cetera.

Fenwire ple bune autre wultu me te marfelles/touchat quilz auoi ent teur bieres/Due etiam.

Dune coulture te marfelles/la quelle altoit que quant ung citoi en muloit mour il aloit au senat et

dissit sa muse/et selle estoit raison nable on sui bailloit whin tont is mozoit/Venensi.

Dune noble femme baile/come ment apres æ quelle eut renburai fon a ses áwiens tesa mort/pria sex te pompee à la estoit wnu/quil feult a sa fin/et apres ses ortounaces faic tes elle but le wrin et mout/Qua consuctubment.

Domnét valerius elériph afte bistoire ou remps qu'il estoit auec ferre pompre/fils te pompre le grant Vrap est que par.

Dune coultume te marfeilles q nul nentroit en leur cite qui portait courre ou espec/Sed pt.

Dune autre coustume de galles quitenoient que les armes estoiet immostelles/horum menia.

Comment les timbres sesbaudi soient en bataille/pour pshir ioteuse ment de ceste vie/et plouwient de en partir laidement/Auara.

(Cp parle bune coultume que ont coult be trace/Trace.

Cp parle bune conflume de ault to lucie/qui est une province baile la mineur/Quo circa.

d'Comment les femmes omte le font artoir aucc leurs amis quant ils muirent/Verû quio.

Dune tresuitanie oustume que auoient les semmes baffeieque/

Cuius glorie.

Dune autre œustume te œult te perse quisair a loet/Na persatu.

Dune nutre œustume qui estoit en mumbie/que les la mmes baisoi ent lun lautre/mais il en excuse les wir/Ne mumbie.

(Abditions but munitatiur

(Cp parle te pluiseurs constitutions et meurs te pluseurs nations et premieremet te scicie qui est vne moult grätregion Valeus en assui

Dune oustume tes lucims/car quant leurs enfans renoienten en ge/ilz les enuoioient au bis pour enourar/Immiustim.

Dune coultume que ont ceult de ficie / car quant leurs parens font mors ils cloantent et font grant fil te/et puis despiecent les corps aux tens/et messent auec cloar dautres lestes/Item folin.

Dun argument que clement at gue cotre faustinée son peressur les meurs tes gens/Itelt vray.

Cy parle diding en son epistre te equale pouren/et to pluseurs au tres conditions contenues ou chap pirre/Equale pouren.

Comment bibimus reproche les fais tealizandre le grant/ Et puis grant. 1

(Coment les Emains subjugue tent moult te pais par bien gar ter biscipline te cheuaterie/Venio nunc.

Comment biscipline te cheua levie fut anciennemer la souvernine lemneur et ferme fontement de la cite te come/En recommandant.

Cp parle te discipline te cheua levie/et coment scipion lassician tes trut la cite te carchage/Publius conclus.

Coment scipion entra en espaig ne/et assist numma / et quant autr te la die witent quilz ne purent du ter/ilzsen purerent/et ardirent leur du/eulz leurs semmes et leurs ens fans/Supion quant.

(Comment ingur whil; aboptif bu rop te mumble malon aifne fre pour eltre rop/Eius fedam.

Comment les let f3 te legitle le ve bellevent contre les frans/a coment ils hiret telconfis par les comains en ramentant la iaquevie te bau uaiss, tene etiam.

Comment cota le consule fist test puillier et battre te verges autro lus amola/son peloani/pur ce quil auoit trespasse le comantement te abeualetie/Et puis.

De la biscipline te cheualetie la quelle sut moult rigoreusemet gar

tre tre tommains / Non bigna exempla.

Comment valerlus preuve ce quila bit ep teuant anguces enfan glentres bu fang te tomme/I gitur ergo.

(Coment aulus poltumus le bic tateur tesconfit les wiques/tunag

(Comment matilius torquatus filt copper la teste a son fils/Tu item maulie torquate.

(Comment les teux consules mu máns et naudus sucent enuoiez co tre les sabiniens et les eques/Age quanto.

(Comment les rommains tout bun accord firent didattur lucius quintus/et lenuoierent querir oul tre le abre ou il laboureit en son champ/et fut recentou senat moult læn nourablemet/Luci? quintus.

Comment ludus quintus and natus conftraind i municius a lui te pofer te son estat/pour a quil fut asse gie te ses anemis et ne psi point/De com grant espetit.

(Comment papirus le bidatur teffendia fabius quil ne combatilt point les ennenns/mais quant fabius scent quilz estoient mal octon nez il les cobatiet eut victoire/Eius tem ochinis.

Cest le raison que fabi? fist a ses cheualiers comment ilz lui wullis sent aidier encontre le dictatur/et ils luitesponditent tout dun acord quil neuist garte/Lors appella ses cheualiers.

Ceft lozoifon du dictateur côtre fabius/et commanda au tour teau quil frust lie et batu te verges/mais la mát vint qui les empescha/si fut confeils a fabius quil sen alast a vone/O tu quintus fabius.

Comment le dictature vint a rome apres fabius/et comanda quil fault prins/mais son pere fabius qui auoit este cossile vint asser son fils/et fist son excison/Et tantost len temain.

Comment le pere fabilis parla a papirus le bidatrur/en lu biafinat te son orgeni et grant cruanite/lors apres.

Celt losoison ou dictateur cotre quintus fabius/et son fils/en lui di sant coment il estoit digne to pug mition/De lautre part.

Cest losoison ou bistateur estre fabius et son fils/a comment tout le senat et tout le puple auec le pere et son fils préceent au distateur qu'il sup parconnaît son messait/Loss fist faire.

Coment calpurnius pilo fut en uoic en fezille contre les ferfa/hhlt a ludus tudus with la togue/et ell re nubapies/pour ce quil festoit wno bu aup ferfa/Ludus quog.

Cp parle bun fleune te lombaz Die nome crebria/ct te la pugnició que messius metallus/prinst tes to leur place/La lettre te aste.

Cp ple bune rigorense pugniti on quintus fabius prinst te aust qui sen estoient suis aux anemis tes chasteauly/ar il seur sit exper seurs ponigy/In eatem prouinca.

Coment scipion lassiciantraida te la paixauce les legats te cartha ge/et puis les enuola au senat a to me/Nicloid.

\*Cest lozoison q les legatz te cut thage sont au senat te rôme/er co' ment le senat les enuoia à scipion pur ortonner te la paix/Aps cas.

Côment scipion lassican aps te quil eut bestruit carthage/to9 les changes quisen estoient suis aux anemis/il les sist mégier aux bestes sauvages/Namposterion.

Comment les tent sciplons su tent emoies en espaigne/et coms ment ils surent mors et tesconsis p loas dembal le sils mago/a par loani bal/Sed tempus.

Cest lozoison te ludus mardus en enloziat ses copaignons te bie faté/et coment il tescofit p nuit bas bruballe filz mago/Lud? marcus

(Comment le senat ortonna que tous les romains prisonniers que pirus roi texerse auout renuoie a rome sans paier audie raencon/stussent tousiours ren? infames/pour ce quily seltoient rend? sains et a tout

leurs armes/fucairrebat ein.

Commet hanibal tesconfit les commains/a la bataille te cannes/a comment enuiton. v. mille tomains qui sensuitent te la bataille a tome furent tous enuoiez en epil/Consimilianimo.

(Ceft losoison bun tribun bu pur ple comment il abministreit les to mains qui estoiet eschappes te la ba taille/Comment seigneurs.

Comment banibal but to car thage alacerchant les champs te cannes la ou les comains auoient este tesconfis/æst assaucir quaran temille combatans a piet/et mille et.vij æns kommes a cheual/et coment il fist ærchier le conside rom main auquel il fist moult noble se pulture/Lentemain.

(Cest losoifon que les prisons miers commains font au senat comment ils les reullent reliurer resprisons banibal qui les auoit prins/
Le certbagemen.

Coment le peuple requist au le nat quilz wulfist besiume noz sur ce ousins qui auoient este prins te bambal a la bataille te cannes/O binsperes.

(De la requelte que le puple romain filt au fenat coment il wullist teliurer leurs amis qui auoient este prins te bambal a la bataille te canes Se ces messages.

Cattoroison que maulius fist au

fenat contre les prisonmers qui re queroient quilz stussent tachettz Et puis morelle.

Commentles comains qui estoi ent en calabre en ung chastel nom me region/furent trapitra pour ce quilz auoient traspasse lecommande ment de sucus flatus/Sed cualique.

## Des eltranges .

Dune pugnition que les cartisa geniens failoiet/car ils renditoient les capitaines qui le cobatoient par maunais onseil/Leuicer loc.

Comment les rommains acteu tent lempire te tome, et eurent le re gime bes roit/et moult te diez/par garter biscipline te cloeualerie/Dis aplina militaris.

Le tiere chapitre bu fecono lune.

Cp truse comment et par quelle mamere le senat ortonna andenne ment triumphe aux consules pour leurs belles victoires quils auoient te leurs anemis/Obleuia plia.

(Commet lucacius fut enuoie en legille a cout trois cens nefz/a trico fit banno buc te cartbage/et puis bu tebat qui fut entre lui et valeri us le tribun/auquel trult apparces noit triumphe «gaius lucaci?».

De la diffention qui fut entre lu maus le consule et valerius le trabule lequel de uoit triuploet de la datail le marine ou ils desconfiret loanno

le punætes authagemens/et eu unt noble victoire/gai? luadus.

Dun noble átoien & romme qui auoit nom fuluius flattus/lequel reffusa par son orgeul le traumpho que le senar lui auoit ortonne/mais tantost le puple lu mut une ques tion/tont il sutenuoie en epil/Quib fadas.

Coment le consule sulcius stat tus laissale sege te cupe peur mir tessendre contre loanibal qui le vint assallir/Sapientiones.

Comment scipion lassicante e quil auoit conquis espaigne/a mar sellus prins stracuse/neurent print triumploe/acmetiam.

Comment le consule quant il menoit son triumploe/prion les co sules te mir souper aucc sup/et puis les prioit quils up mussiffent/ bijs illub.

8-

Ŋ.

De la condition du triumple comment nul emperur ne trium plout de la vidoire ou bataille dich le/mais de la vidoire des estranges rerum quis.

Le quart chapitre

"Cpparle to confure qui est vne geant dignite uididaire/pur certi gier les messais tes personnes parti ulieres/castrensis.

Comment amillus et postum? anseurs comanterent a aust qui es toient vieur porter argent au trefor pour ce quils nauoient onques este maries/ne eu enfant/camillus.

Comment les anseurs ingietet ludus anthoni? non digne tent er ou senat/pour a ql auou republes sa semme/korû seueritaam.

Cp parle des atons/et dist quilz font twis vaillans generations / sic pertius auto.

• Commet fabridus centrur ofta tudus du nombre tes tenature/le quel auoit este conside et dictateur pour ce quil auoit oze acheter vas seaux dargent le pour te dis sintes/Quid fabricij.

Commet haldrubal qui moit aidier a son fix le vaillant es plains te lombardie sur ords tes trur con sules/claudius new et suius/mais hanibal auoit ords leurs truans ders/Age profiramus

aj Comment fabriator fut enuoie en exil par le ingement teappelig nece/et tepuis fut capelle/et fait censeur/et contempnaicult en grat fomme te temers/Salmator.

Comment valerius et lempreni us ænfeurs/contempneret quarre iofnes kommes/a per tre leurs elæ uault/pour æ quils furent negligés taler en legille en garnisons tes ro manis/Equestris quogs.

(Comment vng komme nome metell? fut pugmi par les ansaurs Turple etiam metus. Comment les cinseurs pugni vent audins commains qui altoient eschappez de la bataille de cannes/ Eosep graui.

Comment gratus fut mis kors bu lenat par lucius metellus/et gai us lucius conficus censeurs/qui te puis fut en grant dignite/Sequn tur duo.

Levo.claphtus bu fecond fune.

Cp parle te mageste prinse par renerence et konneur faicle a auche prince personne/est et illa.

Comment metallus fut enuole en mumble contre ingurte/ou il ac quilt le nom te mumbius/Na quib

Comment le top anthious qui tenoit puisonmer le filz scipion la frican le renuoia a son pere moult l'onnoutable/et lui tonna te moult riches tons/Seb quib miru.

De la grant honneut que les ca pitaines des pillars firent a scipion quant ils le alerent poir/et lui bai serent la tretre main moule toulœ ment/Ab cuntem.

De lonneur qui fut faite a enuli lius paulus apers la mort/Car am li come on le portoit en terre les le gatz du top perfes quil auoit tesco fit/pindret a come /qui porteret son torps/Et loc quitem vino.

Commet lentulus le confule en uoia a scipion en affrique pour que

tir aite aux romains/et comment il fut prins pour arbitre te la paix en tre malmissa roy te munioie et les cartagemens/Ne filij quité tui.

Coment rutilius le confide apres a quil eut gouverne aife la mineur et prins taurmement et chanam ou pais meismes/fut tapuis envoie par envicenciil tes romains/quid bampnatione.

Coment marius fut boute lors tes palus/et puis ietre en la loc/vi lainement/a coment le bourrelne lo fa approchier pour locate/ains lup chep lespec/gaius etia marius.

Comment iulle celar mandame ner caton en ptilon/mais le fenat fe leua te fon fie ge pour le ficuir/et lup faire lonneur/et par ce fut teliure/ marci pozici catonem.

Dune honneur faide a caton car quant on faifoit a tême les ieur te flora la treffe tre fleure/en lui dift quil sen alast pour ce of y auoir fem mes qui couroient nues tesertonne ement/Apres valerius mer

Des diranges.

Comment on ne pouoit anden nemet acquerir entre les romains nulle si grant gloire comme toccire aucun manuais titant/Dubum est aliquib.

Dune grant konneur qui fut fce a zenocrates le philozophe/en at he nes q fut costraint a poter tes moing naige/Quantil porto honoris. Op commencent les cubrices du tiers liure.

Le premier chappitre

(C) commence a parler & intole qui elt a bire tonne virtu selon pa pie/Intole selon papie.

Cpparle te la biuilion tes latis et comment iulius refar fut teston fit tes samitres/et comment caton se tuaen pue cite daffricque nommee vice/apres que resar le eut vaincu doicspicitus.

III Parkett famili

14

15

16

17

19

61

20

21

22

23

24

Çı-

N-

N =

Ng #

8-

35

Comment caton qui nauoit que poi, ans temanda a son pedago ge ung coutel pour tuer silla le trat pour ce quil occisoit les senatturs/ Item cum salutands.

Comment talle cefar apres la grant bataille quil eut en libe contre taba caron et scipion/fist tuer les nepueux de pompre/et pomprya sa fisse/faustus fissa/et affranius/Cu jus fissum faustum.

Comment peticles fut coltraint to ceutly bathoenes a rendre compte tes peunes quil auoit mis ou tiple to minerue/Et or a grecis.

Comment alchibiates telium a thenes tes times/et coment il teleo fit les lactemonies/et puis sen ala en athenes ou il triumpha/et sut recu a grant honneur/et tantost a pres par enuic le enuoieret en exil Quant alchibiates.

Le second chamitre

tus carbinault/et comment bonne indle est communement de bonne pictu/qui aite a faire grans fais/si comme il est dit ou chappitre/Vale rius apres.

Cp parle te foræ q audins bient harbiesse/et puis parle te tomulus le fonteur et condittur te comme / Nec poterit.

Comment tarquinius apres te quilfit bute hors te tomme/sensui aporsenna le top te tesquane/put entendre celte.

Comment vne virge te comme nonmee etholia/qui auec pluseurs autres sut baillee au top possenna par le traictie te la pair faicte entre sup et les comains; laquelle virge parmuit monta a cheual/et parmi les gaites passa/et entra ou abre tout acheual/et le passa/et ain teli ura comme ou pril ou elle estoit/
In memoriam.

(Comment consulus vaintqui cult to commance/et orailt leur cop qui auoit nom atco/et offri ses ar mes et sa tespoulle a supter/et sup cona a faire vng temple nomme phoeretrus/legl sut comencement to la region tes oreur/retro nunc ab.

Comment cornelius apres ce quil cut telconfit le rop tes fetenaci ens offci les tespoulles a impirente retrins/Ab romulo. Comment marcus marculus co facta les armes dun top de galle quil auou te sconfit a impiter feretri us/Necmará.

Comment maulius valetius en leage te, pij, ans le combati co: ps a co: ps cotre vng galle moult fest a merueilles/mais tantolt vng cos bi faffift fire son beaulme / lequel couront sus au galle ou lee et tes on gles parmi le visaige/ne oneques ne trisa insques a tant que le galle sut most/Emstern virtuus

Comment lentulus le confule af fega vng chaltel en espaigne nom memsia/et fut scipion le premier qui monta sur le mur/qui estoit signe te grans sais aduemr/Irm scipio.

Comment tous les ionnes hom mes se bouterent ou apitole te rem me pour garter la det cêtre ses galp Magnum mer loce.

(Commetgauis semproni? euist este resconsit res resques/se neuist esteumpani? qui auec les iosneuce ault rempiret la bataille et gargne neuet une montaigne par quoi lost sut sout sauue/re orenous nuc.

Comment papirius aufer/ala en la du pour rapporter auspias/et comment rutilien le combati contre les samites outre la teffence ou con fule follement/et eut victoié/Stren nuus quogs.

Coment la native tes affeicans ettoit telconfite/et len vouloit fuir mais les cheualiers comains failli rent tous armez en la mer et les te tindrent/Qualis teinte.

De la bataille te cannés/et com met il peut pag munibien qui vou loit tafpoullier ung comain qui na ucit nulles mains/et auec ce auoit pluiseurs places/mais le commain prinst le munibien entre ses bras/a sui osta aux tens le neiz du visage/a les oreilles/et ainsi lo coist/Eiustem temporis.

Comment paulus crassus qui guerrioit en alle sut occas bun de rult qui lemmenoit prisonmer/Mi litis louic.

(Comment afar ala en egipte a pres pompee/a comment le rei prico some le cuida faire mozir/ainsi quil auoit fait pompre/mais il ne prut/et surent les egiptiens testonfis/et le rop noie en la mer/et bonna afar le toiaulme a cleopatra/laqlle il main traoit/Eusten mentis.

Cp loue moult la most & caton qui ountit les plaies quantil le ton na te lespee pour en psir mient, le sang/ét theobertus qui le laissa che oir bu mur/pour querir meilleur vie/quant il eut lut le suive te plae ton qui parle bimmostalite/Qui q3.

(Comment la fille caton femme te beutus/se fist moir par carbons arbans / quelle mist en sa bouche quant elle sceut que son mari auoir este ocas quant il cuiba tuer cesar/ Cuius filia. Coment caton ansoci? eut vne bataille ou issut reprins te son es pres des anemis/et le reprinst par alle virtu quil les constrainot a ren bre a luy/felicor.

(i Cp parle comment les tomains resoient te toque ou temps te paix et commet tiberius grattus acquist la faueur ou puple commain par tons/Toge quocs.

Comment metellus fut die té ... unt les iuges/et parle loaine te marins il fut enuoie en exil/Item di

Comment marcus staurus en vne bataille osta laigle a cellui qui sensuioit/et le rapporta ou millieu to la bataille/Item alio prelio.

Comment banibal manda a cult to cappe qui estorent assegies tre ro mains qui rendroit leuer le siege Cum banibal.

Comment achilles se seua te la table/quant on sui bist que vng el table/quant on sui bist que vng el tables se seu pur combate a sup corps a corps/et le tesconsit/et sup venop son espec/et sa cota barmes Quorum pirtuti.

I A pres bist commet attilius cut la main copee/te quoi il most une nes tes marselliens/mais a lautre main il teant la nes/Nec attilium.

Comment æfar fen vint barme nie a romme pour combatre contre pompe et le fenat/mais pompee fen ala wro la mer ou æfar lenciost & murs/Classicam.

Celtiosoison te scena contre ses compaignons/qui sensuirent et le taisserent tout seul sois audin pou te soines gens/mais sup tout seul garda la bresche du mur cotre tout soit te pompe grant picce/er puis monta sur le mur et tua tant te ges te pompee que le tas tes mois estoit aussi bault que le mur/et sut son es un pebie en vi. vings heur/et eut ving oeul creue/et te puis ocast moult tes gens pompee/ Co mus vilains.

Comenticenolalemist en vne petite namile / et passa en vne pse pour combatre aux anemis/et en oc astmaint et wut biescie et wut au me sen reuint par mer/Tuum wwo scenola.

(Comment ludmins hamins hut envilvings batailles/entille feate te corps et te corage que la plusgrant partie te la vidoire fut confiours acquise par luy/et si emporta privi despoulles tes anemis cont il en y eut. viij. qui combattrent a lui corps a corps/Sed quod ad preliatorum.

## Des eltranges

Comment fabius le consule affe ga cappe/et comment ceutrée la cite psittent au teuant et log event en tre eule et la cite/Ille quogs.

Comment tautéa le plus vail lant cheualier qui feust lors vint

Comment fuluius le consule fist trapiter les senatrurs te appe et co met tautea le noble chevalier se tua luy sa senume et ses ensans teuant le consule/Toutessois.

(Comment ambifes le wi te per fe qui estoit gouverneur te lept ma ges fist occire son fre mergis pour æquil auoit songée quil regneroit apres sui ou roiaulme/Age barij.

Coment leonidas le noble lace tenionien le combatt moult vailla ment encontre cult dune site nom mee cireatru/et en fut porte son escu tout sanglent/Ottriate quoqs.

(Comment paminobas fut fruitoune lance parmi le corps/le tema ba le son escueltoit sauve/et se les a nemis estoient tesconfis/et on sup bist op/et cy bist il nest pas ma fin Excellentissimos.

Comment les attremens firent leur duc dun vaillant komme qui auoit nom thonom/et secombatis tent/mais ilz furent tesconfis te te chief/Acne threamins.

(Cp parle to la grant constance to the cannines/et comment les, pp. ti cans qui gouvernoient athenes lui envoirent le cruel buurage en la prison pour lui faire mosir/La & stance.

Comment theogenesie numa

den wit q la die te numance effoit testruite tes comains/d sen ala en sa tue q p fist touter le feu/q puis prist vne espec et occist trus a ust qui la estoret/et puis se ietta ou feu/Aps ce que valerius.

Comment arthage fut tell ruite par scipion lassician/er coment le buchasombal impetra pon peur lui/Verum vt eque.

Commet le puiple te drame fut esmeu a tuer toute la lignee ou rop iloco/et nen temoura que one fille nômee loermonia/Cû pestifica

Comment aligandre a portus fe combatitet corps a corps/mais en la fin fut portus teleonfit. Sy commeian dit.

Le tiers chapitre butiers liure.

(Comment il parle te pariena apres aquil a parle te fera/Egre gus vicori.

(Comment anagarous coppa sa sa gue aux cons/et le macha menue ment/et puis le meha au visaige bu titant/Quib em.

Comment ibecome le top te dia tule fift tourmeur theotorus/mais onques pour tourmens que on lui frictil ne wit aculer ault qui auoi ent fait la conspitation contre luy/ In theotoru.

(De eltunges.

De la padenæ daunins changes ficome dun iolne fils qui anoti len ænser quant alixandre factificit aux dieur/mais le fru lui arcoit tout le bras/ne pour æ ne se mua du ser uiæ/vetusto.

Apres a quila mis pluiteurs ex emples tes gens darmes/il meticy auams exemples daucuns philozo phes/Elt et illa.

Comment zeno le philozophe fut moult padent/ar quant phila tis le tirât le tourmentoit/il ne wit oneques accuser ses compaignons Indpiam.

De zeno vng autre philozophe qui fut tourmente bun titant qui a uoit a parler a hup te confril/fe lui prinst loreille/et le coppa toute ius au titant/Eiustem nominis.

Comment anagarais le philo phe fut courméte dun titant/mais oncques ne wit acuser ses copaig nons/Talis padende.

19

20

22

NI\_

24

25

27

<u>12</u>-

8-

Coment munidus arbi fa main textre fur laurel ou on faifoir le fa crific/pour ce quil auoir failli a ture le rop perfenna/Quelle close.

Dunfait moult notable to pom pee/car quant is fut prius en aise ou rop gendus/et le rop le constrain bi a reueler le secret ou senat/il mist son cop au stu/et le lassa arcoir/ pomprij.

Cyle excule te ce quil ne met pl? nuls exemples te la pacience tes to mains/car enuis parle te chole qui fault hontrule a ceult to come/Ac ne pluca.

Cp met exemples bune manic te gens binte que tout le temps te leur vie sont tous nubs a la gellee et a la froibure/Apubintos.

Coment ung ferf barbarin oc tist bas brubal / pour et quil auoit tue son seigneur/Illub tamen.

Le quart chapitre

Cy parle te cult qui vinternt te peut estata baulte dignite/pour leurs fais/In cunabula.

Comment tulle fut valet setuat et de puis il sut empereur de rome! In tullio.

Coment municus abmondioit fabius le bictatur te combatre con tre loanibal/et comment varco qui vint te la tauerne et loucherie fut coline extone/Micogradu.

(Coment audins qui deient re nus de petit estat vindrent a moult grant dignite/h come vng nomme parpena ne en vne die de grece/qui fut consule de rome, Na parinis.

Coment il loe moult mará? por dus cato/et racompte tous ses fais tant en lettres comme en fais bar mes/mará wero.

Des eltranges.

Coment alchibiates top dathe nes temanda a socrates/coment il

pouoit souffeir q sa femme sui brist tant diniures et de vilonnies/Sed preommanis:

Cp parle dun poete et dun out teur qui furent de si despit lieu q on ne scet qui sut le pere de lun et la me re de la utre/Quammatrem.

Le.v.chapitre

Cp parle baumns qui furent te noble generatiblet puis en la fin te uindrent chetifz et maleureur/Se quitur.

(Cp met vng exemple bun qui eut nom scipson/filt & scipion las feiem le premier/sequel sut maleu reur/Quidem.

Coment œult qui œuloiet auoit office ou bignite a come/se whoiet tewbre blanches/et puis wnoiet ou champ que on nommoit cum pus marcius/Item.

(Coment fabius allobrogus fils te fabius maxim? qui tant fut vail lant lomme/fut tant maleueux et tant luxurieux a gourmât/quilmo rut a table foudainement ainsi quil mengoit graille te porc/Age quinti fabii.

Comment claudius pulcer ent vng fils qui mena maunaile vie/et mozut soudamemet/possedit.

De hortendus le noble retoridé et eloquent/lequel eut ong fils qui fut à manuaile pie et bourtelier/ (Iamquint.

(Comment valetius se coplaint a soi meismes dauoir traidie te mes chans gens/qui se maintenoier tes immestemt/et welt tammpter tes nobles immes/Ammabuerto.

Le.vi.chapitte

(Cy traide tes nobles kemmes qui en reflutes ou autrement firet auame nouvellite oultre la couffue me ou pais/Se palerius.

Comment le senat te temme or tonna que carrhage frust du tout testruste/et parle quest paile et cre pite/tont les philozophes vioient anciennent/Post scipio.

Comment la statue te lucius sci pion sut entaillee ou capitole/et res tue bun mantrau et chaucce te cre pites/Lucijac.

Commer brulius quant il soup poit lors/auoit au reuem'r teur me nestrelz to biners instrumens/qui souoient teuant lui/Lucius quoqs.

(Coment papirius le colule le cut imperce p teners le lenat quil enist fon triumphe/Na papirius

Comment mardus le confule a pres ce quil cut victoire te ingurte but touliours a vng banap nôme cantloarim/Lam gaijmarij.

Coment cato marcie filt le inge ment temarcie fraurus fans witir tumque/mals seullemet whu to p wrw/Marcie aut cato.

> (Le.vij.cloappirte du tiers liure.

Cp parle te la fiance te lup meil mes pour les tonnes virtus quil re putoit auoir en lup tesseruies/Dub lo gueso.

De la hance que scipion eut en lup/quantil sur passe en espaignete la licence ou senat/Eatem.

De la fiance quavoit en lui meil mes/mena son ost en affricque con tre la toffence ou senat/Nec minus

Comet le tiers exemple te la fia e que avoit celui scipió en lui meis mes/cui facto.

Comment ludus sciplo tescon fit anthious le rop te sirie/et peut mors tes siriens durquante mille/et.p.mille prins/Pour entendre.

20-

22

N3-

뇬\_

25

26

77

23

13-

8-

Cymet le ancquiesme exemple te la hance que celtui scipion lassit an eut en lui meismes/Sicut illub sadum.

Comment scipion fut appelle en ingemet tenant le peuple ou il vint a grat copargnie/et monta ou lieu ou on faisoit les ingemens/et puis mist sur son chief vne conconne tri umphal/Non fatigalor.

OCp parle oun autre qui auolt nomscipion enulius/Valerius. A Encoire oun autre exemple tes lapions/In quading.

(Comment liuius falmator tesco fit leasorubal en vinbria/et quant on lui out que auums estorent te mourez espare parmi les champs il commanda q on les lausast riure pour reportre les nouvelles te leur malle aduenture/Liuij queq.

Comment futius philus fut en uoie en espaigne/a te la fiance quil auoit en lui il essut pour alcr'auec lup teses plus grans anemis come legaty/Bellica.

t Comment ludus classus sut co fule/et envoie gouverner galle/ ' Cuius factum.

Coment cato fut pluses fois ap pelle en ingement/mais it ne fut on ques conama, cato rero.

(Comment marcie staurus sut accuse tenar le puple quil anoit en argent ou rop metridates/Eatem.

Comment marcis anthemus telmoingna fen innoænæ/non mie en fuiant ugement/mais en le fieu ant/contra/

Comment les carthagemens enuoterent cent et trente nefz/en ai te tes commains/mais ilz les rens uoierent/Sunt et illa.

De la grant fiance que auoit le senat/et coment ils renuoieret en es paigne refaire leur ost/Item post.

(Apres e quil a parle bu fenat p )

Comment empites le pocte fut requiste ault dat bence quil offast une tragedie quil auoit faide/Eru pites quitem.

De la complainte empites a als chetites te ce que entreis iours ils nauoient fait que trois wes te tra gebies/Itaqs.

Comment les tragediens et les faisures te comedies/et les soueurs te harpe ou te gloisterne/se assembloiet chun sour an out locatre pour reciter les armes ou dicties tes fais andens/Additiam.

Cp ple bun ioueur binstrumes et bun paintre qui paindi belene bont twie prist/Zenzis.

(Coment ploidias entaillair filt le limitacre te iupiter/et lui filt vifa gep telle mamé quil fembloit effre mutout devit dudel/tant effoit p trait viuemet/phibias quoqs.

Comment les átoiens te theles manterent a épaminondas leur rei quil feilt nervoier les rues te la áte Non patiuntir.

Commet banibal fenfit au top prulias/et coment il fondi son oi/et le mist tetens ses ptoles quil appor toit auec sui/banibal wro.

Coment on apporta au wy catit q cult bathenes lup auoient wn ne leur áte/Et il respondit aux mes fages que en temunetation buton illeut tompit les lois/Capar/

(Cp met trux trauly exemples et rians tes responds faides tes teur ladtemoniens/Nobiliter.

Levin, chapitre

(Cp parle te constance et coment celui qui entreprent aucune chose ton regarter quelle soit iuste/Aptu et ammosu.

Coment fulcius flatus le consu le fist moir le senat de appes/qui a moient sure la cite a hambal/Pour entendre.

Coment les romains direr plui feurs fois inures et vilonnies a fabius/mais il fut ficostant q onques finen mua son corage/Arqs ista.

Comment les tribuns temante tent a pilo/leil nommeroit palliga nus confule/et il dist que la chefe publique renoit a grant vilte/gue fumautemmarium.

Cp parle dun confule à come que auoit nom metallus le mumidien pour ce quil vaincqui ingura rop à primibie/metallus autam.

Coment filla wit q wut le fenat fugalt marius anemi te come/auql tous fe acostecet/foss fcenola qui onques ne fi wit confentit/Cecru.

Comment semploroma semme te scipion lasseican le barrenier sur

appelle en lugement pour abuoer vng iofne læmme qui fe fameoit ef tre fon nepueu faulfement/Quid femine.

Comment apres à quil a parle tes grans frigneurs/s come tes sci pions et autres/s welt parler tes pets anturions/No indignabunt

Comment vng anturion fist prins/et quant antieme lup tema ba que on freit te lup/il respondi mop occire/Item.

Des estranges.

(Cpparte dauams exemples tel quels il met phuseurs exemples te constance qui est une moult noble virtis/Cum plura.

Cyparle oun vaillant ploilogo ploe bathenes/auquel mult to la ci te se conseillierent oune grante te soingne quilz auoient a faire et ne le creurent point/Plotion.

20

22

N 3

26

27-5

양크

(Coment purenon enuoia vues lettres a aligabre qui estoit malate coment il se tonnast garte te ploe lupe son bon ami/et quil auoit treu te datre grat somme dargent pour lui empusonner/Aliganter.

Cp omenant les tubrices ou quartime/Transgrebiar.

Le premier chappiere bu quare liure. Cp parle te moteration/et com ment les commains occonnecent premiers confulat et confules/Pub licola.

(Commet les galx passeunt les mons et vindrent a comme/et alle gierent le capitole/et comment les commains qui audient faulte de vi ures secomposerent aux galx/ Vix viuat.

Cest lowison que amillus fist a autroartre la ou il estoit en epil/ Beautrseigneurs qui estes.

Comment rutilius centeur le per tali vaillainment a la centire quil en porta le nom & centerius/ par furin.

Comment quintus ananatus en menant sa cloarrue sut esseu die tareur de comme/Agelunus.

Comment fabius maximus co tresta au peuple que son filz ne feust point consule/fabius www.

Des konneurs que les rémains wultent faire a scipion laffu an le premier/Non tesuit.

Comment les carthagemens a pres la caption de leur cite/par scipi on accuserent hambal leur souuce tain beuant le senat/mais scipion ercusa hambal par souce de corage Eodem robore.

Coment marc? marcellus fut le pmier qui vainqui banibal en yta lie/et prist dracule/et coment coult te fezille fe vindrent plaindre te lui au lenat te rome/Ac marcus.

(Coment tilerius marcus à liura scipion lassen/que on muloit met tre en prison pour tebres/lequel'il baioit/Quam en a grattus.

Comment linius falmator fut en noic en epil/et tepiús fut mipelle/et fut confule ortonne / gaius queq; claubius.

Commet scipion laffrican le ter renier apres ce quil eut testeuit car tage sut sait censeur/Nec affrican?.

Dun exemple te trux vaillas ho mes qui eurent a no metrilus, tont iun estoit munitien et lautre estoit mautomen/Sendo quos ducs.

Comment metellus le munibié et scipion laffrican/eurent grat mal talent ensemble/Actrume/

De la grant konneur q metellus le macetorien filt a scipion lassican le jour te son obseque aps sa mort Item.

De la mottration to metellus le mumbien/car quant on lui apporta lrés du senat coment il estoit rappel le te son epil/il se contint moisnement p sermente son corage/Mumbicus

Cp parle te la moteration te ca ton le barremer/qui fut appelle ca ton le roilte/ou caton le rigoreur/ Tot familijs.

De la grant moteration de inbil?

tarquant cleopatra tome te egipte lup enuoja les malfaideurs qui lup auoient ocás fes trux fils prur en prendre pugniton/d les reuoja au fenat a pugnir/Ab eterna.

Des estranges.

(Cy comence a pler tes estrages et est le premier exemple dun phi lozophenome architas/theriaus

De la moteration platen en vng fien ferf/lequel auoit tessemi a estre pugni/mais il fut si attempre qui le bailla a certigier a vng sien ami Nimis.

Dune autre moteration que pla to eut enuera zenocratres sen bisci ple/Audierar.

Cpparlete la moteration te bpo le ameulain/et comment il fut mis hors te aracule par tenis le trant/ Nequair.

Coment trafibulus prinft vng cloaftel pres bathenes et vainqui tous les trans qui gouvernoiènt athenes/trafibulus.

Opparle tela moteration bun vaillant home qui auoit nom the geates/Non minoris.

Dela moteration bun qui auoit nom pidatus/qui fut vng tes lept laiges/telquel3 phileurs electiptu tes font menton/Didati.

Cpparle tes lept laiges en tas menteuant la motetation te chanf bulus vici.

De la moderation de theopomp? le wy des lacebomoniens/Ates ve theopomp.

De la moteration banthious le top te ficie/Anthious.

Le second chamitte

Cyple & ault qui apres quis inimilites furent ioms ensemble par plande affinite/Que quonia.

(Coment marcus enulius lepid? et fuluius flattus/laissierent les ini mistics quant ils surent fais ceseurs ensemble/marcus enulius.

De lamiffie qui fut faicte entre gains claubins et linius falmatos/ Septilinij.

De lamistic qui sut faitte ou capi tole au mengier te scipion laffinca le premier/et te ribrius gratus/ Clarum.

20

22

23

pretting 24

N = 1

26

27

상크

30

Dun exemple te tulle et bun au tre qui auoit nom aulus gaminus Sed buius generis.

Dun autre exemple te tulle/Itecp.

Le tiers chamitre

(Cyparle te continence et abite nence/et prent cy continence pour abitmence en lugure/Magna curia De la continence de l'apion laffri an/qui chascun iour auant quil se ist aucune ocuure estoit moult son guement ou temple de impiter qui astoit ou apitole a comme/Quar tum et vicesmis.

De la continence caton le barre mer/tant en lugure comme en con uoitise des richesses / Verum pt louius

De la civaltete de diulius/et com ment il maintint loialment son ma tiage tant comme il sut marie/orusum.

Delacontinence bune fimme qui auoit nomantlæine/Antlæma.

Cp parle te ault qui furent ab fimens et purs et net; te conuoit fe/maraus parcide genus.

(Cpparle te la continence te mat dus actius/et te la responce quil suft a cult te samite / Marcius autem actius.

(Encoire te la grant abstinence te cestui marcius curius/Itam cum ptalia.

De la continence de ludus fabrid us/Idem fenhe fabridus,

Cp parle bun autre exemple te fabridus/Confentanca.

(Cp parle te labitimence bun qui auoit nom quint? cutero/Curij et fabricij. De labstimente bun vaillant 155 me qui ent nomenulius paulus/Ac perfetegem.

De labitinence tes quatre mella ges qui furent enuoiezau wi tegip te/Ates buic

Comment calpurmus piso con na vne couronne cor a son fils/pour ce quil sestoit combatu vaillammet fabiorum.

Or ple te la continence bun vail lant caton le prince/Age li quis.

De la cotinence com le terremen Multim aprella.

De la continence de l'cipion laffei an Sápio enulianus.

Cy parle te la continence te tout le puple te come/Continencia.

(Cy ple bun exeple bun qui auoit nom marcus/Inilla quoch

Des altunges .

EDe la continence et ablémence baucuns qui ne furent pas comais Acne ciultem.

(Cy met vng moult bil ereple to la minena to lopimoles/for imcles

De la continence de genocutes le philogophe/eque abitmetis.

Dune autre continence/quant a auoir ourichesses/quer aligater.

(Cp met ong exemple bun phi lozophe qui auoit nom biogenes/ Alizanter www.

Encoire bubit biogenes en ta menteuant tenis le titant te áracule en cezille/Item áraculis.

Le quart chappitre bu quart liure.

(Icy ple te pourete bauoir/maria

De la pour te tra vaillans lem mes te tome/Et premierement te publicala/Regio imperio.

(Cy parle bun vaillant fomme qui auoit nom menemus agripa Quarte amplitutimis.

Dun exemple to trut moult vail lans lommes. Tungam wwo.

Coment aucuns non obstät glz feussent pource/rindrent a estat te confule/Illi etiam predicites.

(Cy ple & la pouretr dun q auoit nomatulius regulus/Atuliu aut.

Comment regulus escrips au senat quils feilsent labourer ung cloamp quil auoit/Eius & nois.

De la poureer oun vaillant form me qui auoit nom quintus ánána tus/Eque magna .

Comment valetius marimus preuue les bonnes virtus que les commains auoient estre tres grans tichelles/Animi piroti.

Comment les romains securot ent a la pourete tes vaillans lorn mes te la peane du comun/Itaq; ai secondo. T

Dela somme tes témers du commun que le senat pour mouster sa grant loumamet tonna pour mari er la fille te scipion qui estoit en es paigne/Notes modus.

Encoire oun exemple te lucius fabricius/Item fenatus.

De la pourete bunmoult vaillât home qui auoit nom marcus stau tus/Marcus autem stautus.

Comment valerius enhorte te regarter es exemples truant bis/ becigitur exempla.

15 Januari

5-1

20

21

N =

23

Ĕ-

25

No.

27

₩ —

13-

8-

8-

Le probapitte

(Cp parle te la virgongne tra andens/Aqua tempeltinis.

Dune loenge to scipion laffrican le premier/A condita vile.

Cp parle bun exemple te treen dus varro/qui fut ause te la gran te tesconfiture te la bataille te can nes/Confregit.

De la virgogne que dareus ent quant on lui wit tonner lossia te pretent plutost que au sils de scipi on son manstre qui le temantoit/ Magna.

De la virgongne queludus cur

sus cut quant il temanda lestat de consule/Acne portinus.

De la virgongne que cut pom prequant il fut te sconfit en bataille te iulle cesar/pompis reto magns.

(Cy ple te lonnelte virgongne q ent iulles afar/Quid preapia.

Des ellranges .

(Dun ioinenal qui fe fift temper tout le vissige/pour a quil sembloit fi bel aux dames quilles esmounoit a luxure/Quob sequit.

Que anciennement on fouloit moult honnouver viellesse es an ciens/Athemis.

> Le. vi. chapitre bu quart lure.

Cyparle telamour te mariage Aplacito et leui.

(De lamour que thrius grattus eut a la fenime/O theffale.

Dung ereple dung tomam qui auoit no gaius plandus / Melioz gratto.

(Dun autre semblable exemple)

Dun autre exemple te iulia la femme pompe/Car quant on iup apporta la robe fangientre te fon mari/elle cut fi grant paour quil neuist aucun mal quelle en mosut/Consimilis.

Dun autre exemple te porcia la fille te caton/Tuos caltissimos.

Des eltunges.

(Cp parle te lamour te mariage baucins estranges/Sunt et alieni.

(Dun exemple & arthornife qui fut wine dune ate daile/qui audit nom taria ou tarie/genus tarie.

Comment la wine triplicratta ama mibrites fon mari te moult grant amour/II est assaucir.

(Comment iason ala en liste de colos pour querre le viaurre dos/

Le.vij.chappitte

(Cyparle Damilie/Contemple mus nunc.

(Cp bilt que on ne wit faire me moire weude qui se moustret amis en temps de bonne fortune/Nemo te sarbanapauli.

De lamistic te alerius grattus et biolius quilz curent ensemble/Set quit excerna.

Dun autre exemple te gai? grat tus/In catem.

(Comment maulius le consule/a quintus scipion proconsule/surent enuoiez alencontre des gale et des alemans/Lucius auté regulus.

Delamistie bû tomain qui auoit nom wlupmus/Admirabile.

Comment theseus pria hered les quitalast auec lui en enter prur auoir priichous son ami/Loqua tur greaa.

(Dun exemple bamillie te ludus petronius/Ludus quem.

Cpple te la vaie amiltie q vng ferf eut a son seigneur/Iugenous.

Des eftranges .

De lamistie baucuns estranges beret ammus.

De lamistie que aligandre cut a ring fien compargnon nome eplæf tion/Quod ita esse

Levijichapitu

Cy parle te libralite/Librali

(Dû moult noble exéple & quin tus fabius maximus/Accidit buic.

Dun exemple bune moult noble bame te puille/Ita eiultem teporis.

(Cp parle comment catiline et les complices furent occis/In quinto quocs.

( Cp parle to la liberalite du peu ple te comme/Queri meti.

(Enwire to a malimes propos)

Illias veto.

Cp parle & la liberalite dun no ble homme nomme calia gilia/ Subnectam.

Cy parle bun memelleur bon que le roy te hracule enuoia aux ro mams/Icro hraculis.

Explicit.



fupe les vices/et aussi que on peut legierement auoir exemples a to? propos/pour faire le bie a elebeuer temal/equop it enficut eletement que ce littre toit el tre mis fouby ploi lozophie morale/La mule efficient te ce liure/fut valeri? maxim? Pour quopildt affattoit q valerius map mus/fut nete tome/fi comme il ap pert par les parolles/en pluseurs heur te fon liure/et fut vong grant ploilozopiæ/especialment te ploilo 30phie morale/er auec ce/il scent et wit mouit te bistomes/tesquetes il erteait moult te beault a graceur exeples / a en filt et copila fon liure car il sauoit bien questoit fort a fair re q toutes les bistoires quil auoit wurs/etouilauoit prins fes erem ples/remissent ala cognoissance te phileurs/tant pour la prolipite tes bistoires/ tant pour la briefte tes aucteurs/come par la force du latin ou ltille teplusurs/pur caussiff auams bistoriographes ne traidet q bune mazer/ou onne peult pas trouuer grant plente te telz erem. ples Si comme titus liuius et 0103e font tes romains/et cobie quil pait moult tes lelles clufes toutefuoies il pa pendautres materes! Herodams as wir tegipte Suewins æs rij ælatiens outelaires/datius phrigius tetroies Phirimphus tes afficiens/Mecloaftenis tes indi ens Ouibi? labachites tes fuceffe. urs baliganore polibius as thelo mees Arnobius te la dinerfite tes langues Lozephus tesiuifz atela

teltructón te ibenifalem Saluftius

te cateline et te la bataille te igurte

Victor te listoire baffrique Metho

bius bucomencemet et de la fin bu

monte Iulius celfus tes batailles

8-

NJ-

N-

N

be julius cefar Lucate la bataille te infeactfar et & compre Dompins twogus selonæg ie puis auoir wu me semble ællui quiplus parle & · discress matrees are il parle amfi comme du comenamét de tous les autres regnes/et te la fituation tes terres Mais toutelitoies il ne peut nul qui traidalt de tout/car ce leroit impossible selon a que valeri9 bist en son probeme/et pour ceil weult as sembler et acueilier ce que bon lui sembla/et le mist ence petit volume pour a que chaseun le prust auoir et sauoir/pour apprentre et lui esba tre Car en œ liure qui lire et bien entedre le mult/peult auec le prof fit trouter mainte belle telefracion Iteilest affauoir q valeri9 maxim9 nest mie appelle maximus/comme le pl9 grant besautres qui oret nom valerius Car valerius publiculaet valeri? win9/et pluseurs autwe austi furet trop pl9 gras feigneurs mais fut fon furno ficment quit? fabius maxim? et pluseurs autres quiocent furnom te maximus h & meil fera wu/icp apres Item il di allauoie q monimencion nelt pas ne fut oncques be translater ce liuve temot en mor carce fercit ainsi coe impossible/te le translater en tele maniere/et a fentere y frust trouve entendible ne telestable aumoins en la plufgrat partie Et les aufes fisone la briefte a cftrange maniere te parler/la difficulte bu latin/et le meruilleur stille du liure /et pour ce elt monintedon te le traffater te fen tice a sentice /a to fait te fort leti cleu a entébible/têmant li q chafain le puist entéduc Et ou la sentence sera oblatteput leignotate te listoire/ ou pour autre que lonque raule te

le céclainer a mon pouoir/I tem il elt affauoir que ainfique valetius met premierement les exemples tes to mains/et puis met apres les exem ples tes autres ges/quil appelle ex rrena/celt a dire eltrages/auffije pe fe a mettre en la fin des chapitres a le fois audins exemples/par mani ere te abbidons/lesquelles ne sent pasen ælium/Caramlıque valeri us bilt en son probeme/il not pas an illus p stonardo tuot at stallow poent png kommetonnemictauoit memoire te tout/et auili puis mille et trois ans que valetius api lafon finte/font aduenties plufeurs choles/quilont dignes be grant me moire obien que nepense a abious ter le moult petit non/carienai pas tant wu/que ie p feitille gramment abioulter/Itéil est essauoir que en ceste translacion/ie ne pense pas a preter/par maniere to lecture/fors en teuisant a la fois et moult peu/ a lans affigner les pties/metrie ma, mere to pater nelt pas tonne/pour les gens lais/qui wulent cleus et briefues sentences/et combien que les biuilions elclareillent et font bie abuenans a ceult a qui il appartient toutelitoics pour les gens lais ont elles trop be proligite selon mon abuis les gens & a temps prefent nont are se briefte non/les choles truant bides prelimolees is viensa la tunstacion du latin/et p mieremet du probeme en requerat la grace et apte te bieu/et te la binoi te vierge marie/Auquelz ie prie tz trelbon œeur que ie puille aite oeu ure faire especialment en tele mamé quelle soit plaisant a prouffitable a trefnoble/trefpuillant/trefercellet4 et trellaige prince/Charles par la

gracete bieutop te frace/Et le quit te fonnom/a lonneur et reuerence bu quel/apres bieu ini entreprins celte ocuure a faire/

Senhout la première partie bu probime te valerius maximus/

Rbis rome ac (1 Traffa taut Celt le comencenit bu probeme to cellure/ pour lententement du quel auoir/Est assauoir/que vin antenformiwir biltorial/et plue feurs autres bient/que valetius fut ou temps to ottomen/mals poleque e foit very/toutefois efect it fon li ure ducemps to tylete war/qui a pres odouie fut empreur fans nul moten/a wite wncluiton que le ties pour affez ferme feta affez teclaitee es lieux ou il escizona a point Et les misons qui semblent estre cotraires folutes bien et devement/Prefuppo se concaucs/que valerius finit du temps te tylere afar/aumoms quit eleciphion fure en fon temps/ar il pour wit eltre quil fuit du amps oc wifen/et quil escription amps & tyleve/Leviens a la translacion bu probense quia teux parties/ar en la premiere il teclaire son intention En la seamte il appelle lapte te tite recesar come lapte te dieu premire, met concoues il ceclaire lon mitido a bist ainsi en son entete ULadeur Lap ozbonne en ma wulete te chire les diz et les fais enfemble dignes, be memoire te la cite te come/et tes autres gens eltranges qui ent elte effeus benobles et autenticques ac teurs parbeners desquely ily fort in biffus et pligement traidies que on nen puet pas auoir la cognoissance

briefment et æ wel ie faire a la fin que œult qui p whent prendre exemple foient believes bu labeur et tela longue inquisicon/ne ie nap pas wulente de tout comprendre ar qui servit ælui qui tous les fais dufiecle comprendercit en ving pe tit wulume/ou qui sewit ællui qui lui estant en son sens auteroit.low connance telistoire tre ronmame et tre autres gens elcripre a faicte te leureurstille te iadis baillier ou tendice par plus ententine mix/ erpar medleur ou plus autentice que faconte (Translateur (Amh ghi whilt diegnul qui feroiten fo fens no feroit entreprédez a et faié

La ferote ptie ou pheme te ce liure

Egine louis prempto etc/ Translattur (Cest la se conte partie ou probeme en la alle aps æ quil a teclaire fon intencion il appelle tybere cesar en apte comme dieulet le compace a teltoille te son pere et te son apeul/ ceft a dire to towen quil appelle fon pere/etaiulle refar quil appelle fon apeul/Dour quop il di allauoir quetybrius ne fut pas naturel his a octouten/mais le acopta en filz/et kú bonna la fille en mariage et am fiselon la mamere du parler te va lecius/le pere de tylere fut octoui en/et son apeul fut inflectsar Car a la rerite oftonien fut filz dun fena# teur/qui auoit nom oftouius/et le ton augms kiz & la feur fulle celar qui auoit no iulia et selo ce q les au tres biet fils be la fille be la feur qui auoit nom ateda/et pour ce que il pourroit sambler a aucuns que va levius pallevoit les meters de railon

en teur choles/lune te ce quil attel bue a tylere cefar dinimite lui viuat lautre pour ce quille compare a lef toille te iulle cefar/et te octomen qui furent fi vaillans kommes que 🕏 leur paillance fera memoire tant que le fiecle burem/et tybere fut in mauunis que apames puet on par ler to pieur/wurfois pour foulte mir mon adeur tant que a ce que valerius appelle tylere dieu/ou lui arteibue binimite lui vinant/est as fauoir que les commains ozent cel te maniere iadis que quant rug épereur eltoit fortune en armes/et gouvernoit bien la chele publis que il le wuloient appeller bicu/fi comme il fut be octouien auguste a qui les commains releent faire konneur binm/et le aourer comme dian/quat il eut le monte coquis a mis pair par toutes puince/mais il fut to higrant abitimence et bumi lite selon ce que bit oroze en son vi liure ou terremer chapitre que il ne wult souffeir que on lappellait tant leulement leigneur/et teffendi par grief coid et fils tresmericil. leufe paine que nut ne lappellaft amfi/ct audins autres peut qui se firent appeller dien/ficome tomáa nus et gaius galicula luccelleur te ti bere/qui entre les enormes fais le filt aouter comme bien au temple te ilenifalem/comment tont que ce foit fort a fousteme q au fait te vale ti? neut vng par te teffaulte ou vng puraumoins to flaterie/laque est au four bup/te quop cet tonunaige trop prochame et colateca familiai re/et amce to pluiteurs grans feig neurs et nobles/Et en telle mamé que aucuns en percent la cognoise fance teuly melmes et te leurs eltas



ne ils ne scenet comentit leur et/ne que ils toinent faire ou laiffiet/a mi tent effectiones to ce to quop ils font blafmez a auffi blafmez de ce de quoi ils sont loues/et briefment autift te bien eftre mal/et bemal que ce foit 🥳 bie/par teffaulte te te que on ne leur bilt pas write/Et account senegue ouridince tes benefices ou ringt a ungifine claspitue/ie temoulturai bilt il be quoy and ont bilette qui iont effeus es bault effas/et quelle chofe il fault a mult q en aute quils aient tout/Celt qui leur die write/ a puis enlieuir en lentic/il pagtas tebas/agrans contensentre les ler ulmirs/bes grans feigneurs lequel leur pourra mieult plaire par plus subtinement flater /et se tel tebat ny est be bouche aumoins y est il be will ner/Et pour cell il elecipt en politiques ou tiers laux ou difieme cleapitre/que le flateur est anemp te toute vietu/a quil ficke amfi come vng clou en loeul/te celui te qui il facointe/Comment cont que valeri us parle te la diumite te tylere/tou tesfois peut il estre extise en partie, pur la commune maniere a opinio tes remains/Car on toit fentir com me peu fentent/ct pler comme plui\* feurs plent/Quant a la feconde vai fon outle compare tybers a talle refact et a octouis il est assauoir que vray dt que tplete afar fut moult crue endr/et mauuais/en la fin te fon em pire/Carlelo equeon tomue de lui en cromeques il fu agaitat/et en gigneut/faingnant/et simulant & muloir a quilne muloit pas/et to non muloir a quil muloit/bu quel signacio ducosì no score signaca tre te fon .vij . liure quil filt morit pluleurs fenatiurs/et.pp.fommes

konombles et lages/quil auoit elle us pour la confeiller fift il tous mo ginst sugare solutes estronic auch gin tant feulemet/il fist mone teur te fes fils a squels tun auoit nom drafus et lautre germanicus/et par remn les fift mozir/fi comme il appara par vrais fignes/le fils austi germanic? fift il mozir come le pere Et briefint racontritoutes les maintailles foit anuty et horteur/selon te que otoze telinoingne/toutelitoies pour foulte me valerius mon adeur/il me fem ble quelen porvoit dire et pour pri te q valerius comencation liure affer pres to lempire to tylere/et en fon omenamet il regna/a gouverna fi trelbie que ce fut vne grat merucille du bien er te la temperance te lui/du quel suctom? ou lince & s.pj.celari ens dift/que au comencement il ne rolt fuffeir nom tempereur ne lite nom te pre tepais/Il ne wuloit q on lagenoullast buant sui/et repre toit aigremet tous œult qui le fai foient/et qui le blandiffoient ou fla toiet il ne faisoit mal a nul pour mal que on lui teilt/mais bisoit gen fra cise du bouient eltre les langues fixi clæs/il parloit fi tel a chafeun a tāt aulfi konnouwit aulp qui ploient a lui/que a peu que en ce faisant ne paffoit les metus te louanite/quat les gens lui confelloient que il te+ crust les trebus et les retenaces ou pais/Ilmpodit quemnitoit pas fait to lon palteur ou pailtre/to tra nsgloutie ou mégier la belte/mais te la condre/il fut sobre en cons/et enjeug/ælt a bire quil ne bonnoit pas plente to grans tons/ne aulli ne defrendoit agaires en icurne en estatemens/et moustra en lui par éremplecomment chaftun le tuoit

gouverner/Item 0203e en son livre tenant bit tampe que apres la morter la reliterection te nue leige nemibelicult/pilate enuoia a tybe re cefar/les nouvelles des grans et menteilleur mitacles que ilatiscuit auoit fait/et que failoiet écotte ou nom te lui les apolites/et disciples parquoyilen panoit ia pluifeurs qui mitoient que ce fruit dieu/tyle re portatantost les nouvelles au le nat qui eut tespit et indignacion q pilate nauoit premieremet eleript a cult/firefula la cofectadon/et fift le fenat ung edid/que wus les pi ens faillent extreminez et mis lærs te la die te come/et ty bere daultre part beffendi lite paine te la most que nul ne feilt mal aux crestiens! loss fut le tebat entre lempereur/et le fenat encomende/ou quel mout levanus le prefet te tibre clar qui estoit tresgrant anemi te la religio rpiene/et aussi firet augues to? les autres qui auoient este contraires a la colectación teilbuctilt/cont a te nemic a propos quant tylere fut fi ton a fon comencemet wire felon ce que dit oroge en la plus grant par tie te fon épire/cene fut pas merueit les fe valerius le compara a leftoil le te fon pere et te fon apeul/Car va leri? filt son liure au comence fit te fon spire/note no mite pas quil feust viuatou teps q tibere filt les mault et les cumultez tenāt dictes/plupo fees les chofes beuant bides la le puet estre allez clere ou valeri? fe lock q bilt alt tell? appelle layte te tilere clar/ou il bilt ainfi en fentice

19

N-

222

E-

N-

M-

27

N)\_

8-

u tybere afar Acteur cont qui es allui teners le quel le colenteme très biens et bis hommes a roulu eftre le gou uernement to la mer et de la terre/ a qui es le certam falut/ou fauteint du pais/ie te requier a mon comme cemet/que tu foies en mo apte/par la pour ueance diume et celeltienne/ buquel les virt9/tesques ie weul parler font nourries benignement ct les vius sent ourigies trefrigos ventement/Carletes anchiens qui ont eletipt/ont appelle au comence ment le tresbon et tresgtant impit Traffateur UCest a Sire le soune rain bieu/ar iafeit a gnik aient plu faurs bieur wire ainfi comme infir nie wuteluoies estoit whours imp piar le plus louncram/et pour ce lapelloit on lettelbon et trefgråt Adam Et le les trelgras adeurs outofeurs commencement leurs li ures en appellant aucuns des dieux to tat requiert ma pritelle/pl9 infte mt a ta faucur/car la biumite bes au tresnelt q par leulle opmio/mais la biumite de top lemble estre pareil te a leftoille de to pere ou de to aveul p la grat lumié ou relplébille fit tel gly moult glorieules nobleices ot este a not accemomes abjoustees touhours Traffat Ainhafeil wil: filt dire ton pere et ton aveul sont eswilles/carily font balles/ap la lumié ont grat resplédiffent teule sotab ioultez a neë mamë tes bieur buir/ plube lacches ou plube manife te aouver/pour loneur 7 reucrece te leur fainte et loaulte dignite/et tan tolt ret la caule pour quop (Acteur Carno? ands pristes autres die ug/mais no? auds done les cefalés: Trafft Celte pawile te valerius puet estre toublement entendue/ car les commains qui conquerois ent et audient conquis le monde

prendient ou audiet pris/les bioug tes gens/et tes nacios/quil; auoiet onquifes/ceft a bire les ibles/Et les audient enudiees a come/et ton nees au temple pour aourer/mais les comains auoient & nouuel con facrez et beiffiez leurs celaines et les auoient enuoies pat les prouinces et pays pour come bieux eftre sous tez et ainsi peut estre entendu (Ac true Nous auons les autres d'ent prins mais nous auons conne les celaires (Traflactur/Enautre ma mere auffi put eftre entendu quilz auffent leurs dieux prins alt a diez was briffing airfi que nous bilons anonilies par ope ditte a par opini on las pl9 maisily auolet done les refaires/Celta bire quily les auoiet buffleg et confacteg/en leurs temps et aussi les teuoient plus formover que les autres/Car on toit mieuly ewire a quon feet par artainete q ce quon ne leet que par opr dire fans plus / et crop vraiement que amfilententi valetius/Amfi appett parcelte lettre que valeri? filt fon liure butemps to tybere alar Car il np ot mil celar truant lui fors que iulles afar et octomen/que les voe mains tenisset pour dieux/et ils par lent te pluiseurs assires Car il est very que on treuve autres appellez refaires que fulles efar/et octomen te quop folm au comencint te fon !! ure dilt/q stipio lastrica fu le prince appellecelar/pour ce quillutrait tout vifou wentre bela mere aps a allo fumorte Item selon ce que ietreune en owie ou acquielme liure ou rvij chapitreen la fin il peut ong lept? inline cefar/qui fu confule auec vng appelle lud? marcus filipus en lan te la fondacion de comerciaces. liza

ans/et encèmelme chapitus en no me vng autre ludus iuli? cefar/et ne paut eltre entendu/ne te iulles ce farme bodouie/car les bruant bis refaires fert? inli?/fullent tout once ou fullent teur fut ou hutet ou aps te la fondadon te come truant bide Et iulles celar qui ne resqui que dei as fumor en la tela fondacón teró me vices et rans all neult en int les afar que ancq ans quantil etit elte coule/quinelt pas reaitembla ble are peut apparoir clerement/car felon ozoge outri-linee/et.pi.chap pitre/ule efar quil appelle a la biffe rence tes autres/Gaius/cefar/et luci us libulus/furent fajs enfemble d fules/lante la fondacion te tomme fincins quatrenings et treize/Et lors fut enuoie inles celar pour cen querte gaulle/et angleterre/et p to mourientimer, ans/et quat ans que le debat de lui et de le pompee du ra/ællont cutalron, gillij, ans/et trois ans quil bomina et leignon iulques afa mort/ce font.ppij.ans/et.ppiij. ans quil p auoit entre ce que fertus iullius celar auoit el le confule/car de lira quatrenings et riff, p a aibire ppriin-appiae lont-liainfineult eu iulius ælar que áncq ans ainli come left out/benant/quant il ouft efte co fitte/laquelle choie ne put eftre lup esticle attributed the dimposo of e teuat inius celae a octonien/toutef fois ne furent liz pas appelles bient ia fult il que il3 fullent vaillans kom mes/ainfrapport il clerement que la fewnite partie to fon probeme/con≠ tinue a son traittle et bist ainsi Adeur/Et pour æque iap en mon omge awulete becomencialer au cultivement tes dieux/ie parletap fommierement et plainement te la

condicion ou maniere de la llui alti

Le prier clappite el te religion

aloris status ac 4 Traffa tour & Cycommence vale rius fon lince qui est binife commement entir lines particus liers/ comment que on treuve en audins rolumes le r. lince/mais il nest point en vlaige/pour a que ou tipz pfet ileft tenulle outemoult petite villite/et la cause est quil ne p leg tenoms/a auant noms/a aps noms/et furnoms/des anchiens Et alte maniere ame semble nelt moult proufitable ne triestable/ pour quoy ie nay euenmo propos te faire la translacion q tear, liures telquelz es premiers . viij. il traide des vietus ou audine cloble apperte nat aur virtus/et ou.ir.il traide tes vices ou audine chose appertment aux vices/Lepmier chamitre te ce liure est intitule te religio/pour len tentemet buquel d't allauoir/q va levius par religio ceme femble en. tend le addueme ou factihat de dieu parla file ciofe auam fe ipe a dieu pour faire audine choir en feruite ou en konneur de Dieu qui foit a Dieu plaifant et agreable fi comme les anciens souloient faire en leurs fa crifices diners et que nous faisons en nælop en melles a heures/et di uers facremens/et autres cruod. ons particulieres/et felonafte ma mere te parler æluielt meilleur æli gieur/qui en telz feruices et cultie uement lett le plus ententiuement ctplus benotemeta dienja parler cont te religion par celte mamere Holt allauoir pour lenuntemet te

5-

20

N-

N-

Na Gal

<u>P</u>\_

25

26

27

N-

12-

8-

in lettre que les comains ne fauoiet pas au comencement la maniere te factifier fibien que len faifoit en au tres paps/et autres nacions/mais observoient et gardoient audmes fuperstidons en gardant audins fignes et aucunes dininacions que ily appelloient portans aft a bive au aine dosse menicilleuse / si comme hi plouvoit lang/ou fe vng enfant naissoit qui cult teste de chien/ou audines telles choses qui ne sont pas felon le cours cômun de natué Mais œult qui habitoient en tolquane auoient plainement la mas mere be facrifier/pour quoples ro. mains offerent leurs lines tes por cans tellul dis et enuoietent en tol quane pour auoir lart & lacrifier et furent mous to plaifeurs canfes/it comme il appert par valerius en la he qui bist ainsi (Adeur/ (No) grans et anciens leigneurs & iadis minent arrieve les liuves tes por tās meus tel autorite tes augutes te la monidon te appollo/et te la P diacion de leurs todeurs ou propheres/pour auoir la science & bien faire les folommites de leurs grans feltes/et les folenitezet les cerimos mes teleurs gras porte ou enelas et pour a pudret la science ou dise cipline temsquane (Traflateur Dour mieult encoire encibre la les elkaffauoir q augures fot œult qui le cognoillét ou chant et ou wi ces opfeault/q estoiet indis moult ho norez/h côme il appert en œ lure en pluss lieur/Ite amollo estoit ving te leurs bieux/qui failoit merueile leuses resposes ouglausti valeri? p le moult souvet en son luive li lera te ela é tout a plain que fut en ce pinier liuve ou prince cleappit des mitacles

Bisto váam instituto a c 🕝 Traffateur valeri? en celte partie buise.iiij.mameres parquop et coment on failoit kon. neur et feruice aux bieur/la pmiere fieltoit quât ils entwient en aucuns tiples/pour tremmenter cult/ou leurs amis ou leurs biens/La sco be quantilly bemanboient aux dieuxand the expursion of the contract of the contr tes prietes Latiera quatily prioret ourendoient leurs wur ou rendoiet graces aux dieux/La quarte quant ils faloient facultæ et tegarcoiet es entmilles às biftes pour fattoir les choles aduemir/q as quatre mame res li touche palerius en la tré qui biltainh (Adeur/elfabli elfoit an dennement que on faisoit konneur et feruie aux dieux quat on muloit recomenter aucune cluste/et que on failoit benotes peres quant on wu loit audine chole temanter et que on paioit les wuret tendit guas tes choses passees et que on failoit folemnel faccifice quant on wuloit audine chole enquerir du teps ade ueme par fort ou par le regard tes entrailles des teltes car par telz clo les et par tels faccifices font procu mes les tenociacins tesfoulous et tes choles abuenir UTranslateur/ Gelta dire que parce peuoit on la uoir/ælzckoles/mais commetle po uoit faire nelt point a tradier phice ment mais il fera affez teclaire op as pres outien outle cherrapt? apoint

ontil aut Traflateur/Cp
comence valerius a parler
du cultiuemet et service tes
dieur en especial/pour quopilest assa
uoir que les romains qui selon ce q
truant est dit muloient sauoir/La

broiti mamere baourer et feruir les bieur/with accoultre auflig effargir le bium feruite par le confeil bu fee nat envoierent dir filz de pnæs en tosquane pour apprebre la mamere te lacrefier/et celt ce q valetius dift enta tre qui dift amfi CA cheurffes andens orent li grant effute et icu lente non pas leutement de garder mais te amplier a chargir le ferisice er honeur bes dieur que in afant la gte te remme tresnoble et trestiche par le cólcil du lenat futent baillies dir filz te prims aur finguliers frus ples te tolquane pour apprendre la discipline et mamere de faire saccifi ces aux dieux (Traflateur/Ce nest pas a entendre que a chalcumpu Surlach a suid a floorapplot solq maniere & gens hullent enoies dif klz te prices enfemble mais pour ce que par aduenture ils audient dir manieres te gens qui auoict, r.ma meres & faculties en partent évoier a chalcii puple ung/pour apprebre la marriere toute UTrallactur/En celt exemple put on notier la truo cion et formilite tes commains qui eftoient li nobles et fi puillans/et fi enoisement aux poures puples to tof quane pour apprebre pour quoy en fieut affez que nul ne toit auoir de [» pit bappendre baurui/tant-foit il mentre te lui/Item il d'a noter que andenement la tempotalite et le spû alizeltoiet gouvernees parnobles artily navoiement paskly be lerky no tepailans/mais envoicement fily te prices/Or elt mamtenat ce abuenu que il femble aux plufeurs hiz te pn me/et te grane leigneurs/que a les roit grat lante daprédre/parquop il contrict que les choses qui toiment eftre gouvernees par cult loient

T.

江

Erei etel Translattur Si comme iap vng peu tou cloie ou probeme les rom maine quant ilz gaignoiet les pa ps et villes/ilz apportvient les dieux celt a bice les proles/et en metro ent a tome audins tes plus foulfil fans/et pour ce quilz orent apporte te calabre qui lors effoit te grece, Ceresta treffe tesbleda/ila lenuoi event en vng petit caltel/qui auoit nompour leamps ancha/a en ame nevent one prestresse qui auoit no caldiana et felon autres les calliphona affin que la trelle neuft in dignacion se elle nestoit servie a la mame te grece/ar encore eltoit ala bre to greath come il appert piulti et p les autres billoires valerius tont bilt ainli en fentence ( Acteur Les comais qui au oient a servit ce res la treffe a la mamere te grece/fi vet wint one phresse calliphona te anelia qui neltoit pas écore áte a la fing la celle acces neult pas telfaul te te personne qui la sceult secuir le fon les anciens facrehæs/sia fiult il que la teelle eult ong trefbel tem ple en la cita de comme/coutelucies furentilg abmonelteg par vng quo appelloit grattus qui estubioit ou fauoit les liures de lebile/que ils plaicaissent ceres landene teelle po ur quopila enuoierent, redomes en une ate te calabre qui audit no berna ou benna/pour ce quilz creoi ent que les l'accelies & celle beelle cullent la cut leur commencemet/ct ce ficentily pour la treffe appartier et que elle leur fault propice et te bonnaire (Translateur Dour. ceque en celte les valecius parte

25-4

te prestresse/est assauoir que par prelbreffe il ne entent pas la femme -espousee oun prestre/si comme il est en core en grece ou ils sont mari ega ont leurs femes et enfrans legi. tilmes/h come ont les autres lais et austi nentent il mie te lamie ou Sabine dun prestre/si comme on parle communement mais entent one femme factee/comme ong ptel. tre/felon leur mamere et ozbonnan ce te faceer/et telles femmes femoi ent comunement aux trelles en fai fant le fernice dinimet pour ce diét les gramarice q facertos elt te comun geore/celta dire quil lignific pore etpbrelle leepour a quil dilt q grat t? estudioit es liures de sebile/il est affanore felő plitore on vij lince tes ethimologies ou.viij.chamitre/q ghalmt toutes femes aplætes felo la lague de grece font appellees lebt le/etrend la cause pour quoi/carlio engrecolique qui est vngs tes lan gaiges & grea/elt a dire dieu en latin/ou a plus propremet dire en : francois/a velenell a dice penice/po ura cont que telles fammes mier. pretet ou bient aux loomes la biui ne wulente font elles dictes febiles /. testo/ette telen/lieil d'assauoir q phitore ou lieu tenant bit bift quil aeste bir sebiles / La premiere fut nee te perfe/La fecote telite/La tier æfut nee be belplæs/et fut engens : . breeou temple bappollo/et fut ap pellee telphia/pour le lieu ou elle fut nee/et celle filt les liuves ténant la bataille be tropes/La quarte fut amena et celte fut nec en ptalie/ La quinte fut cufelia ou felonaue nines lettres læmphila/et æltefut nee en babilonne/et bilt auf grecz qui aloient combatre aut troiens

que twies Poit destruite a que omer en escripuoit fault a fut appellee ar tutea pour te q les liures furent etcu uezen vne plie qui elfoit amfi nont mee la vifu famia afut nec & famos a pour a fut dicte famía mais elle fut nômee feme noire/la.vij.fu aimena et amfrappellee te annes vue du te champaigne/mais fon propre no fu te elmathea/et fu celle qui apporta a tarquini? prilt? quifu le.v.wp to vome/Cest a bire coment ilz se buo ient gouverner es choles doubtas bles/afte fibile amanaelt appellee te virgilie amena et el l'a lepulture en legille/Et fu du temps deus/et le lon que autres bient & falomon/la ip:fubeigia/lasp.futpbuetina/te-ref te dit marti en la cromque que elle litoutemps to oftotien augulte/et que ce fuelle qui filt les nobles wers Indichlighu/lefquelzelle whondi a oftonien aprese quilent prinse la a elle ce ce que somams le voulo ient aourer come dieu fromme il a este pauant touchie mais fe ne scap ou martin recuua celte histoire/car ilalt weite que molaignair laint au gultin bit bil liure te la cite te bieu ou projechamitre que a fu beritea et dit que ving appelle flactionus komme te trefgrät leience/et te tref noble facte et auili poniule quat ilaploiet ensemble te ibucriit lui ap portavngbu kaier en gre Et lui bit que ce fu te lebille appellee beritra/et. la estoient contenus les vers truat distribute discussion di distribute distribute di distribu tes ou pluileurs te ces lebiles apireti ferent pluseurs choses te ibuctilt/fi comme il appert par faint augultin oubit lieu qui bit que lactenci? en ion liure met pluiseurs parolles 🕱

lebile qui font expresse mencon be la pallion et relurredió te nee leig neur ibu cult/Et touteluoies lacté ausnenome point de la quele lebile ædt/les parolles ladenaus/reprié en propre forme ou lieu tenant bit monfeigneur famt augultm/Si les peut la moir qui welt/car aft moult lelle chose a woir/Assauoir tont te la quele lebile valerius ple/quat il bilt que grace? d'indioit les luves te febile/Le mite pour roir quil ente toit te alle qui auoit nom amana qui efcriph les.iz.linzes quelle bail la a tarquimus priltus le ancquief me top te rome/ficome dit elt truat tesquely.ix.il ne cut que twis/s co me il dilt cy apres/pour quop et co ment apres il counient fauoir pour quoy valerius appelle cres la trel ancienne teelie / aquop on peut tel imam erusikila na uoqust nasırdoa eres qui wuldwit pmierenit feloph tore ourischapitre buseif lune tes et l'imologies ceres la teeffe tes bledzest in terre quiporte les blez a auffi bit ilen æ meilme eleapitte au comfeetit que œult que les paiens tenoient pour dieux ou tielles prét homes ia dis ou fémes/cont quat te la cerre vindrent les kommes et les fimmes et p colequent les bieux elleput bieneltre appellee la trefandene welle/Iteen comeliue chap pitte phore dit quees et cybeles la mere aux dieux elt tout vng/bont come la mere foit tenant les enfans elle peut bien estre dicte la tresancié ne beeffe/ Par æ pit eremple peut on encidre que œult qui sont renus a faire le feruite dinin/foit en laures ou autremt / a lulaige bune egide benewientanois paous becommunes dieu/le il3 le failoient a autre vlaige

TI

Caria feult il que les tomains eule fent tel exemple/et bonne roulente te feruir la beeffe Toutssuoies se boubtoient ils se elle nelloit servie a son plage que elle neust indigna tion

terum matri beli reë 4Triis lateur (Encelte partie quiest allez clere Ce leme ble bift paleri? ainfi (Acteur be reclairef pluseurs extrurs remains et pluseurs fois austi allevent a pelli montem apres lette victoire pute rendre a lamere des dieux leurs reuxqueils audient fais beunt leur victoire ou apres (Translateur Comment que ceste lettre soit clere touteluoies pour entendre la plus plainemet est affauoit q pellimonte elt ou fut vne ate te frige ou la mer re tes bieux auoit son temple Itim est assauoir que valerius par empe reurs nétent pas iulle œfar ne octo iden/mais entint par empresirs ceult qui andennement audient of fice to confule ou bautre big mite ba ulte/Caramii furent pluileurs ap pellez iabis/fi comme infim en fon miliure appelle empereur, vong colu le & comme qui auoit nom flamini us/et elt le premier des commains que ie lup treuue nomer empereur/ mais des empereurs de cartaige par le te grant remps tenant ce que les commains et oult be carthage cul fent point be guerce enlamble/lit tut le premier appelle banno/qui grant temps fut benant banibal/a fut moult bon claualier et vaillant æbilt iultin en fon "pviij, luw/en la fin Item est allauoir que valeri? entent parla mere tes dieux/et te act comune opinion quelle cut

8-

N-

77-

nom cpbeles/mais elle eut plufeurs nutres noms felon ce que lay vig peu touchie cy benant Car felon phosé elle fut appelles ceres ou pour a que les choses sont crees belle telt a dire viennent te la terre/ou pour requelle elt bictete creos/qui pault autant a dive comme cloar Car toute char vient telle/et toute charanoureture telle ou par elle Iteelle et appellee ops qui vault autant a direcome apte/car la terreparelle fignifice ell apte atoutes chofes viuans/Item elle alt Side d teles ou cybele/li comme elt dit te uant/ainfi comme cubile quick au tant a dive comme conche/pour ce que la terre est conche naturelle de wites befres on elle eft dicte cober le be awn/qui est autant a bire com mestrme/et sondement des civos qui sont bessus elle/item est dicte rea te reor revis/alt a dire aridier/ar elle fift midier a laturne quelle auo it enfante vne pierre/qui auoit no allefer/te laquelle folm fait menti. on en son liure/et dist quelle a cou leur de fer et elt de telle nature que fitoit que le fiu p alt ptins on ne le puet iamais eltaindre pourquop ilest affauoir que selon la narrati on des poetes / laturnus fut top be crett/que len appelle maintenant audie/aluy faturne eut en velpons āil auwit vng filzqui lenelaallewit te son regne/et pour a comanda a fa femme q le elle enfantoit enfant malle/que elle lui baillaft tantoft/le pmier enffint quelle enffanta cut nom neptini?/et ællui enffant ietta il tantoit en la mer/pour quop les poetes faintent qual est dieu te la mer/le fecond filsquil out fut appelle plutojet æltuid enfour en in terre

et pour a faingment les poetes quil est dieu benfer/mais quat impier le tiers fut ne/il lembla li lel a fa mere/ alle ne wult pas quil full mort co me les autres/mais le fift trefbien garter/et filt midier a faturuns fille auoit enfante une pierre fictine te uant of dit/ou aumoins one giele quenous disons one weque/Sico me famt augustim bist ou vij siere te la dite te bieu/ouspschapitre po ur ce cont alle fut adpable te fare cuidier a son mary danoir enfante rne pierre/ou vne glebe ou weque felo famt augustin futelle appellee rea/Elle cut auffi pluifeurs autres noms telquelzie me tals a pat/car par a que dit en est peut on allez en tentere la luc

etelus në UTraflateur/Cef mi metellus du quel valeri us parle en ælte læfut plu feurffois colule et relqui par moult long temps/ficomme il fera teclare ou.viij.liure ouchappiere te vielelle Lit hit en la fin louiceam poré ou euclanc as dient as centains/Si a wus les autres prefixes effoient loubs tup/Or admint en son temps que vng qui auou nom postumus estoit while/et aussi estoit pore ou temple to mare/le dien to bataille/fi fiitozonne p ie fenat que œliú poltu mus wit en affice pour faire quer re contre les anemis te come/mais pour et quit el toit pore il mult auc ir congie te metelus lon prelat/legi. congre metallus ne lup walt conner mais lui respondi sur grant pame quil ne laillalt pas le feruie tes die ur pour faire aultre belongne/Et poltum? p olep bebonnairement/ct mitia lencence de celbe lettere qui delt

ninfi (Adeur/Metellus qui effoit grant prestre ou euclque ne wult fouffrir que postumus qui estoit co fule et pour de mars le partifi peux aller cobatte en affricque/mais lui teffendi fur grant prine/et le souue rain cupire oby a religion UTraf lattur/Celt a dire que la tépotalité obey a lelpicionality/et celt raisent acc moms es chales qui touchent left is tituel/Si come faileit lauffier le bium serium pour aller combatte en estra ges paps et puis enficuant la luë Acteur/Cav il ne sambloit secure choleque politimus se combatist et taillalt a faire les cerimomes ou té ple te mars le bien te bataille Trillateur/Mais pour a q valeri? appelle lestat be confule souverain empire/alt a bire founctaine fage nourie Il alt allauoir que aftat te co fule a comme nestoit pas lestat sou uetain/car il p auoit dictateur pour quopilest affauoir que les tomains boutet le coplors te reme/qui fut apelle tarquinus limbus pour æq fertus tarquini? fon filz auoit enfoz ce lucrelle/fi comme titus luius et les autres biltoriographes le racop tent/Ethret preoidunde giamais ivi npauwit mais yauroit beng hō mes ellers to 9 les ans qui autoient nom whiles/Et ne temourcient q ring an en tel office/a la fin que par longue temourance ne wnissent a h grant pullance quily wullillent lei

gnosie/et en frænt teur pour æque

lun gouverneroit le fait des armes

tekors et lautre gomernere it la d

in/Or abuint slancy ans apresque

tarquing hipbus et les amis vincet

a moult grunt force fire ceuly be to

me par quoi ils furent constrains

afaire plagransfais barmes quit

nauoient acultume/si sauserent te saire didateur qui sewit tessus les consules/et est selon psitore dit didateur/pour ce que ce qui dissoit estoitemu et tece la est dit edid/Et duroit la seigneurie dun didateur selon aucuns qui ainsi le dient/ et pour ce par aduenture que ou temps que postumus sut consule np audit point de didateur appelle il lestat de consule le souverain estat te romme/

Aubabile cti/ Transla teur () grattus tyberius fut confidern one pwin et/et filt oue assemblee ou puple en lieu competent a ce faire/mais il fecut apres que aucuns confutes tenant lup anoient fait leurs pare lemens ou affamblees es takerna cles ou temples as dieur/Et les feriph aux colleges des angures q valerius prent icy pour preltres Et quant le senat secut quilz auoi entains fait/ia frust il que ils fruse lent en eltranges contrees/et pour les befoignes te come/courtfois fu rent ils tantoft appelles ou fenat et furent oftes to leurs dignites et efe tas in fullent ilz trefunillans kom mes/h come il appert op apres/tou teffois encoires pour auoir plamen tentemet te la lettre/il est assauoir quil estoit de coultime a romme / a quat vng confulealoit a la court oup les wies pour audines belong nes/il auoit.rij.fergans beuantlui qui postvient buze enfeignes que ils appelloient en latin faites eeft a dire en commantfais/Et aucuns bient austoit en signifiance a les offiles qui ont la chofe publique a goudner ont le goudnemt des fais

9-

20-

25

ou peuple/toutefois as fignes q onappelloit fastes estoiet ainst que faltes que on fait en armottie/et: estoit & pourpre/ou aumoms & la couleur/Et cloascuntel figne ele toit ipe a one cougnee en ligne &. lagneurie et te iustice/Chascun co. fule done apartup audit wuze telz lignes et les teur en auoient vingt. et quatre valerius cont par couge: faites entend ung confule et par vingt et quatre teux consules/Et ce feeu la lettre est assez clere qui: bilk ainsi (Adeux (Le semice ou obsillance te rij faltes fl Tui flateur (Celta dire te poltumus vng confule ( Acteur/ LFut bigne te louenge/mais le obsilian ce te prin en choles lemblables Translateur Cest a bice & beit consules (Acteur C Fift encoi res plus alouer, ar tylerius grat tus dune proxince ou il estoiten nopa lettres au collège des aux. gures/par lesquelles il fignificit que apres vne affamblee be pupte. quil auoit fait quant il lifeit les lie utes qui contiennent comment on buoit sacrefier/il auoit troune qu par vice on auoit fait assamblee. becens le tabernacle des bieur/Et quant celle chose fut rapportee tes augures au fanat par le commane temet ou lenat scipio nassita te cor feque/etgaius figulus te gale reuinvet a comme et les mivent lors te leurs eltas ( Acteur ( Celt a bire quilt se temirent de lestat te while/Et alt exemple doit on not ter/q on tostanoir les fams lieur et les eglifes/en grat reuerence et don ny boit point faire allambles. neplemes featiers/home on fait comunemet wit grat abulton

Carlemnelten newflick en oratoire newit on faire fors nover/Car a ce font ils orbones/apource font ils aim fi nommes/Si come bilt plicore ou preliuve tes ethimologies et se les paies faisoiet si grant konneur nux talernacles ou temples/non pas te leurs dieux mais te leurs ptoles bië teueroient les ppiens auoir grant rergongne te faire si peu te reuerece au vrap dieu du del ouis croient/q te faire en ses sams lieux et egisse choses qui ne sont pas couvenables

onfimili racoe ac a Traffa trur/valeri9 en cefte le fait mendon te tre is poresqui en biners lieur et en biners temps furent puez te leurs prefiriles pour cequily ne l'accelioient point affez be uotemet mais a trop petite renerece et bilt ainh (Adeur/Apresa par femblable mison marcus celus/@2 nelius certiegus/et gaius claubi?/ pour or quily ne traid offer point affer curotement les entrailles factifices aur bieur immontels finet mis kers be leurs prestrifes contains/Etfu whiten bivers umps et en lacuifi cestais par dinerles batailles Tra flatur/Sicomeiay touchie beaant les tomams quatily wuloient alet en bataille fasoient facrefier/a fin q les dieux leur feuffent propies any dables/Et ausli pour regarter es enmilles tre leftes/pour auoir og noissance te la fortune de la bataille et telz faccifices se teuoient faire en grant reueren et en grant teuodon et pour ce que les tenant dis ne le h rent pas furet il mis bors reductiz de leurs elfas/et dignites/icp deuroi ent prendre garbe les gens beglile qui ont a faire le ferrice dum/et par

especial les potés qui font le bauit faint/et digne/feruice/a factefice du fanget duwrps ibuctift/Carfeles pajensauoientiadis en li grant re uevent les tripes/et entrailles ou ne brebis/ou dune paclæ/par mo ult plus forte mison les porce deutoi étatioir en grâticoneur et en grât reverece/le faint facrament te laucel et faire le faint factefiot par li pfait te temoton que dien len temilt a paic et oilt leurs truotes prietes/et aulii que le pruple y prust prébre bon ex emple/a acwiltre la tenodon/mais contail grant torminaige oum fit te pluifeurs preferes a/quine font Tem enverit & whethlow on my more fe/non pas vne fans pl//mais teux outrois ne que freit vng chien te emblerong os/mais lans bite ben res ne matines ams fen wnt auguns fuiat temoultier en moultier pour gaingnier vog pru bargent qui elt a leur bampnadon/Car fil est mat gagnie austi est il mal bispenbuste celte grät telorbonnance et mauuaif tie elt renu que les bons ont pardu pour les mauuais et que la baulte Digmite be preferile el telæne et mile a vilu/lulas les pultus des paies auoient qui les corrigoit/mais les preferes des ppiens necienent peint te correction se a nest te kur ofter png pute characte feils lont/quat ils ont lette leurs plumes / ils peu ent wuler come benant/Si est grat teffault tesprelatz quat parmau uaile conuoitile ils laillét a faire leut ceuoir

trut/Encelte les sont conti 19 trois exceptes asses buef ment/le premier est que quat ong prestre qui auost nom supplicius sa crefioit/sorrelpappel lui clay te lon chief/qui estoit une choie quit auo icfue la celte/comme certam pavit pour facrifier / amfi comme vng euclque a samittre/et pour ce que which greete negligenail hit puis ue te fon office/et alt a que valeri? dift en la lettre en lentence qui bift ainsi ( Adeur (La prestrise fut oftee a fuplious/pour et que en fa. crifiant fon elempel im chap te fa teste/ou & son chief of Transa teur/ (par celt exemple contes nant le vice et negligence du pref tre te la lop en factihat puet onété ore que les prestres sont moult a reprendre qui par leur negligene ce faillent a faire par bonne manié les factemes te leglife/cat le les pa iens estoient ami pugnis pour one putite negligence cally believient eftre bien reprins qui par mauuais abus faillent ali lamus et preceu les externances/

Le semb exepte que fabi? may im? fut ofte te toffic ou estas to bic tateur/qui estoit le pl? grut estat te tome/pur ex quil auoit opes ou ti ple astions te puites choses a muti les laalle noise par abusture auoit emps chie le service tes bieur/

8-

25

N

N-

d Le tiers exéple est du qui est ap appelle gai? flamini? qui aussi pour tille cause poir sa maistrise tes gés barmes pour quop on osta a sabi? maximus sa dictature Et a gapus sabius sa maistrise tes gens te che ual Translateur se Que cest a bire ou que signifie dictateur il est asses dit tenant Cest exemple est asses dire contre cuir qui tiennent leure asses de contre cuir qui tiennent leure

affembleez/et plais/et confault/es
eglifes a que pl? est mettent leurs
fouences au bimence ou autreshib tes/a nostre bame te paris ou au tres eglifes a paris/ou ailleurs/car le feruix binimen puet estre empes cloie et la teuodon tes tonnes ges qui p vont aouxe/fi comme il est raison en est amencie et restodiec se merueille nest

bbidenbum etc U Tranf laceur Opone entender celte lettre elt allauoir q ou temple velte la beelle / arboit Ifin continuellement nupt et jour lequel estoit commis a garber a rne ou a pluiseurs des vierges qui p lemoient felon leur ordonuance alafin quil neltambilt/Sp abuint que vne nupt il fut commis a vne viergeparlanegligena & la quel le le fru estambi pour quop elle fut boute loos te fon fertice ou of fia/Etæltæque valecius vilt en celte lettre et dist ams l'Adair Aux choses truant bittes eft a ab iouiter/que ou temps que par lue dus le tresgrant prestre une bes vierges to velte fut trouvee dig ne te perdre son office pour a quele le auoit este peu biligente te lene tentemét teauoir garte le feu par burable (Translattur (Pour auoir plus a plam lenænæment te celte macere est allamore que les lon quil est benant dit für le chap pirce/Irrummi beliet?/ (! La le qui elt entidue preste a plusseure noms/lesquelzitne fault point te petrmanitenant/mais felon æ a bilt plibore en son, vin liure vers la fin/la terre est appellee velte/

pour a file est within terbre et dans tres choles diuerles/mais amfi quil dit apres/with figniffic et la terre a le fru Carilel tout certain que en la terre pa huli come il appert clere ment par les mons de vulcan et tr etiona qui iont en fezile/n ab ce prou ner que par resta soir entendu le seu il admaine truppers touite en son li ure qui est intitule / De fastis No ali ud reltam Grimam intellige flämä nullă te flamma corpora nulla vitie Et bient en sentenæque par westa on ne wit entendre que viue flame ette flammene wit on nulz weps oftrenez/ct pource fement vierges a wita/car ainfi come il ne nailt rien te flamme/ainfi ne fait il te vierge et qui plus weit fauoir en æfte ma treli wie lamt augustin ou. viij.li ure de la cite de dieu ouspriñschappi tre en enficuant

arima weo ac U Transla. teur/Cefte lie et celle te te. Luant felon & quil me fam ble se peuent assez continuer/car ceste ltë dit en fentance felon mon aduis aquat vne vierge appellee maxima enulia qui el toit mail trelle te la rège p lagile le fu auoit elte elfaint/peit a le disciple tenoit el tre aussi boutre bors/elle fift teuote priere a la treffe with a prinit fon blackenurechief telic ou fon wile quelle appelloit car basim/et le bouta te tens le lieu ou le feu auoit elle/et tantolt le fru fe prist tetens et la vierge temoura quitte & son messait wont valerius bilt ains CActeur/La ceesse weltaremoi quitte de doubte la reprehenci ondustu altaint le disciple te mani ma enulia/car en aourant la teclie/ elle print png wile trefbon quelle

auoit et le mist ou petit seu Trasla teur/ou selo autre se Acteur/ou sieu ou le seu auoit este/et tantost se seu sailly Traslateur/seu sulla vier ge te saquelle valeri? ple premiere ment ou se ce su vne autre qui su dis ciple te marina enulia il ny a force Car aussi peut ce estre sautre/sans varier sententement te la see/mais teu tessois ie ne crep pas que valerius relistitoire q le seu frust teut estaint/car sil estoit ainsi ceste les teustauoir este mise ou chappitre tes miracles

on mitu të Ttanflattur Encelte les apres les etem ples benant dis/valeti? w dut que nul ne se tost elmerueillier le les dieux firet fomgneux/et eficil lies te acroiltre lempire te remme quant les comains auotent fi grant tenocon et entente a eule feruir/que ils pugnissoient fi petis messais fi ci goreulemet et fans nulz elfas efpar gnier/Si dit amli valeri? LA deur Centlipas tont merueilles fembul gence ou bonne wulence des bient a elte ferme/et conitant de garber a accollere lempire & come/lequel a rolu par li fempulcule are egami. nerles petis messais enconcre leur isonneur ou feruiæ/Car on ne toit pas atibier que nre att euft ongs les yettly arriere du tweelpedal mili uement des celmonies aux diente:

nqua se Trassatur/Va lerius en teste partie pour seut entres son propos par nouveauly exemples par quop il est assauoir que vng vailant sem me te come qui auoir nom marcell? qui estoit cossile la, v. sois su cuoir en segule/pour la prenove s'attribuer a la feigneule become il ma a looneur. et a virtu/que les commams mete tolent entre leurs dienr/q le il vam : quoit il leur feroit vng temple a comme/et quant il cut premieres ment pring vng caltel/quon appel loit clandum et aussi la cite de cio tacuffe/et il fut wnu a come et wit faire le temple quil auoit reuse il fut empelcioie par le college tra cuele ques tes bieur/qui ditent quil en convenoit faire buy ou nuly pour les causes contenues en la tre qui bilt amfi (Adeur/C Marcellus qui estoit cosule la quinte sois/quat fleut prins claudum et enapres d racuste it wit faire ving temple a fooneurlet a virtul quil audit wen faire/mais il fut empelchie par le college tes euelques/bilant que on ne boit point faire ving timple a & ur dieur/pour a q fil aduenoit au ame merueille on ne fautoit lequel lauroit fait faire/et auisi il nestoit point acoustume a sacrefier a teux dieux enfamble/Dar la monicion tes energues fut fait que marcele lus milt les fimulacres diconneux et te vietu/ne landtorite on trefnail lant komme ne contredit au colle ge des euelques ne la charge de la tespence ne fut empelchement que la teneur et observance de seur wii gion ne fult a comple

1

bruitur etc (Translateur)
Il est assauoir pour lenten
tement te ceste lettre que
suius suius baculus sut pretrur
a romme/Cest a dire juge/et ainst
comme preuost/et aussi auoir ring
pere qui estoit souuerain prestre
te mars/le dieu te bataille/et mais

24

N-2

27

tre bu collège des autrés prefitres. qui estoient appelles salif/Cellui souverain prestre/le pere de lucius lup commanda non obstant quil full premue a commo/que apres les fergans qui tenoient aler tee uant luy ainsi que a vne procession il poztast lescu ou clous ou armos. lesqueiles on benoit porter selon lor tonnancete la folemmite/et ces clo les valetius appelle analla/et par pie bift que alt verge bor/mais il bift auffique andita lignihe armes ouelais/et aselais toment pot+ ter les preferes de mars/de quop lu can bilt ou premier liure que le prestre temars postpit tout spe au collectivet estoit appelle falus/et enplum falij quinelt pas propre nom/mais est nom toffice/et sont bis amil/pource quils failloient/qu ant ils faisoient leurs offices/ou fet masetnon obstant quil peult ele tre excise pour a quil estoit preteur toutesuoies il obey a ce quil estoit ordonne a faire le service te mars/Et cestor que valerius dilt qui toutessois au commencement te celte lett tre fait grat force to par let de ludus/Apres tant de no. bles bommes et de fi grans cltas pour aquil neltoit pas & ligrant estat que marcellus/be qui il par le deuant hoist ainh (Acteur) Lucius fucius bibaculus est tout connected obombre to cantbe no blez consulez que a peu puet il trou uer lieu de exemple / apres mare cellus/mais maintenant ne doit. il eltre prime be louenge de son de bonnaire et religeur corage/Car cellup cfrant preteur par le come manbement de son pere qui ele toit mailtre ou college des porces

temate il porta les escus ou escu, vifergens buant lui qui potoiet leurs especes in feult il chose q il sen pault el bre epade pour lamour de son offi de L'Iranslateur (L'Apres valeri? prominante la cite te comme en ce quelle auoit li grant lomg et aou lente au service et cultiuement bes Dieuz/et bit amh LAdeur/UNte ate a touhours mis toutes choice arriere pour lonneur et fernice tes Dieur melmement les choles qui re garboient lonneur te la foutteraine mageste/par quop les empreurs mont point toubte to feruir aux cho les fainces ou factees/car ils ont cui te fermenit auoir le regime ou gou uernance des choies mondaines et foumames se bien et constamment lemoient a la dimine puillance / Et triz ingemens ont cu audines pri uces persones UTranslat/UCest a dire q la die de réme ne les grans feigneurs/nont pas feulemtelteli articult on somments to service les bieur/mais que austi ont este aucu nes gens elpedault/te peds eltas tel quels il met apres les exemples/

the en a gallis apta et a Translat/( En æste ptie comeæ valeri? a pler dan ams ptalliers qui orent grat teno tion aux dieux/Et pour lententent auoir a plain il fault auoir la cong noissence to galle affin quon sache als gens sont appelle galli/æsquelz valerius fait pluiseurs sois menton en son liure/et aussi fait il te ceste tot trudion te rome/pour quoy il est as sauoir que soim dish/que galle at entre le rin et le mont te pirene qui sont le comecent tespaigne/te celle patt et entre la mer occane/cest a

bire la grant mer/qui elt entre la grant bretaigne / et les parties te france/et les monte geneue/et to9 milt qui sont entre ces pties furent india appellez galli ou galk/Celte gent lelon æ q dit jultin en len spilif kure furent iadis tant/et en li grant nombre que la terre cont ils elfoiét net ne les pouoit soustemene trou uer a piure/Et pour ce le miret trois ans mille enfemble/amficome ving vailfel & moulcles pour coquerre terre a pays ou ils peuillent loabiter telquels one partie vint en ptalie laque printet ardi la die te comme lautre ptie ala wers honguerie ou pânonie beltruilant tout le paps/ Car aftoient gens afpres/barbis/ et batailleurs/qui pnneremet paffe vent les alpes tres froites/rutes et intraidables Ceft a bire les mons qui nauoiet alte paffez pauant fors que de leccules a qui le passaige p mier, conna nom et foy qui hut dieu no mortel/aps quat les panomens furent misen lubication ils le biuife tet en teur pties tefalles lune ala en grece et lautre ala en maccone/ en teltruifant tout le paps/et tout ecquils trouvoiet/ear chalen avoit tel paour feulemet ou nom tes gal les à melmes les wira qui ilane te mâtoiet tien/pour le grant paouz quily audiétaclettoietmoult cloiete mela pair to afteget/a outry dince ple encore fult in to celte gent a bift en ælte maniere/En ælle temælte eltoit la ionelle & galle/ eft a dire les iofnes gens en ligtat quatite et nombre/que ils emplices totte aile aining vag vaillel to moulcloss ne les voir doriet ne failoiet nulles ba tailles/fans auoir les galpa foltres et quant ils elfoient boutes loss te

leurs wiaulmes ils ne recounient que a enly la paour a la cremeur te leur nom aftoit ligrate et lieftoiet ficureur en armes que les rois ne mitoient pas auoir faute leur mas geltene quantily lauoient perbue la recouurer fans la vaillance et la virtu & aftegent qui tant eftoft ai gre a bataille relle I tem oroge ou le conditure ou. pr. chapture parle a celle teltrucao te come a biltque galli fenones alt a dire felonia co mune expolicion les gens bespites be emitten la cite encoives a pitt ap cellee fens quielt one puice de frace a one partie te galle/pour quop ilz fot appelles galli ou galk Celle get anoit vng duc qui estoit nomme bremi? qui alsembia ving tresgrat oft Etquatily euret palle les mos ils se mirent en tosquane et affirent one die qui estoit appellee chilin/les romains about enuoirret legault teuers les galy/pour traittier te la pair/et ou temps que les legaule temourevent pour traittier/pne ba taille se fift entre les alleans et les affis/ou les legault des commans qui amni bena eltoient enuoiez le combaticent contre les galy/& laquelle chofe les galp orent fi grant indignation que ils leuevent tantolt leur fiege/et fen alerent teuers come/mais fabius vng confule af fambla tantoft moult grant gent et sen vint alencontre truly/mais il fut tantoft testonfit/et les gens oc ás/ctastruís/et palscrent les galp witt outre/amfiq par vue chain paigne te bleby lecy/Celte telrone fiture resmoigne le fleuve qui cit nomme ballia ne a per pourroit on racompter la semblable chrua ierie de romme/luppole encoire que

N-

commencult paselte arle ne cele truite/apres les galy entrevent en romme qui la tronuerent toute ou uerte/et occirent les senateurs en ieurs lieges/qui estoient tous roi tes te la paour/amfique sece feuf fent fimulacres/puis bouterent le ftu par tout/hen furent les corps ars et enfeuelis te la rume te leurs maisons/enuiron mille iosnes from mes le bouterent en la fortrelle ou capitole lequel fut tantolt allegie Tout le remenant be comme chas arent/prindment/ocacent/teltuis rent/ct wnbitent/Carnes te ceult on capitole curent ils mille liures tos / te afte teltruction te romme et des galt ap parle ung peu prolirement/maintenant pur ce que te afte matere vient soucient en me moireenceliure pour quopample Eclamion en el puffitable aux li fans Spreins a la matere pridpal pour quop il elt allauoir q quat les galk orent come prifeil pout ong Isome qui estoit appelle ludus alba ng qui sen ficioit a tout son cloat ou il auoit mis fa femme et fes enffans Spregardales vierges te wite/et les prestres du ample romulus que on appelle quitin en la langue fabine pour a que que commune. ment il poztoit one loache ou one lance en la main/que teult be labi. ne appellent quiris et pour ce appel le len les commains quicites/Ces prestres bont a les vierges te relte audient partis leurs fains/oupto les et senfupoient a pied/et quant le bon bomme les atamt/il fist sa femme et les enffans telcebre te lon charlet ymilt les vierges/et les ptoles et laissale clæmin quil auoit prins par la premier intendon

et les mena a vne fortrelle qui auoit nom cerete/Et ce fecula lee est affeg dere qui dift amh (Adeur/ quat la die fuprinse des gaulg les phies ou ample quirinus d'Traslattur Celta bire be romulus (Adeur Eties vierges terelte le partiment pour emporter leurs fains faits Traflaceur Celt a bire leurs pto. les (Adteur Et quant ils eutent passe le pont/quiest appelle sublici? et ils bescendoiet le pendant qui mai ne au mont qui est appelle ianiculus ludus alban? les choili/quimenoit fafrinme a les enfans en ving char li luplus enclin te ferrir nur dieur q ala propre charite Traffarur/ Celtabire que afa femme et fes en fans (Acteur Cartantolt leur co manda a tescendre et y fist monter les vierges/et p mettere les fams/ ou proles/et laiffa le chemin quil a. uoit comence/et les menaen rng chastel que on appelloit aretts/ou ils furent recrus a grant honneur/et la gradeule memoire te æ fait qui dure insques a psent/usmomque leur bumanite a kospitalite/et pour cèque les cretains honnoreret les choles famides/auffi bien au timps que chose publiq estoit a meschief que quat elle eltoit en bon eltat/fi fiit establique leserine tes bieur en lonneur te cereta servit appelle cere monie/pour ce aussi loist a appartiet q le charqui porta les nobles fais wibt auoir equale ou grigneure gloire que vng trefnoble char tri umplant Traffactur Que aft te triumphal il fera dit ou fecond liuve ou tiers chapitre/Itim austi pour te que valerius bit que crimomes lont dictes te cereta/ie ne lap que les romains ordonnerent de ce/mais le

scai bien quil est vrai que auant q alte prinse aductilt/estoit in ple be acimomes en la loy mople et aille urs/Carfelo a q bilt phore atimo mie est dicte te carento/cest a dire te no audit/ar a que on connoit aux bleut/onne le rauoit plus/ne on ne Temettoiten autre rlage/I um enco re pour la tré encentre/est assaucir que le pont qui appelle fiblique/est lepont pou on va te la regio faint pierre arome/car lennapelle pas la ptie ou faint pierre d' wine/mais lamelle on leonine/Etle mont quil appelle famiculuelt le mont du quel leglife faint piece. fiet au piec

atem etc (Teanflattur/ Cefte failtore touche titus luius ou quint liure pour quopilest assauoir que quand les galr eutent prins tome/et affis le ca pitole ficommeil off bit betant il pa orland ameliand and a tone me qui auoirnom gaius fabius/Et pour auoir la cognoissance de celte lignie il elt allauoit que il pot allez pres de comme ladis une atequi el toit appellee gabimia laquelle útc'as pres moult dincouemens le rendi a come partel contenant quily leto ient awiens & come/Et pour a qla lignie tes fabiens eltoit la pl? gta te en la áte te gabine elle retint lon nomatome et auoit deutent toul jours vne mamerete facrefier autre que celle de come/te celte lignie fait mencon lucan/ou price line quat il monipte coment acions le grant mailtre te facrifier fitt enuoiez quer re par les rémains/pour les grates et korribles menteilles qui estoient aduenues en er emps benant la ba taille te iule cesar et te popee/Et a in

5

pwailion qui fut faide entour com me/pour appailier les bieur bu com matemet te acions fut faicte la pl? 🗯 the copyrigme to coult qui citoiet or tonnez a la maniere te gabme/Ce tol ne komme omques gains fabi? qui eltoit affis ou capitole auec les autres confidera que les fabiens tenoient facrefier a pffi du capitole et ala au temple quirinus/Celt a dire to comuly parmy tous les ane mis/et apres le facrefice fait il reuit et le remist ou capitole sans audir nulmal/ou pour a dist titus liui? que les galz fazent elbabis & la loardielle/ou pour ce quil lacrehoit aux dieux/en failant le leruice & 6 dieux/pour quop ils ne lolerent emmeschier Etalt aque bist vale vius en sencence en la lettre qui bilt amh (Adeur (En ælle meilmes tempelte te la clore publique gap? fabius conna p fon trefmerueilleur corage eremple be garber le feruice tes dieur Car quant les galy affer goient le capitole/a la fin q le lacte fice to la gent fabienne ne Rult to laillie a faire/ou temps quil teuoit eltre fait il porta et que on benoit factelier en la main /eta les espaus les caint a la mamere de gabine/ on mont quirenal parmy tous les anemás quantil eut fait foleme nelemet tout a quil appartenoit a faire/il len reuint vamqueur ou ca pitole/pour la biume mneration ou renerence tes armes vaincque reffes/ U Translateur/ Ceste ause puet estre entendue que les galy le la llevent reme fans mal fai revamquerelle alt a dire de romu lus/qui wultours lut vainqueur/a qui il auoit lacrefic/ou q les bieux lui tenoient eftre vainqueur tes ar

54

8-

21

2

Na Gal

P-

N 1

M-

27

N)\_

12

8-

mes vainquerelles celt alore tes galt pour a quil auoit fait son sarifice en lonneur et reuerence teult

agna etë UTranslateur Encelte lettre racopte va letius que ou temps que idgāg spidid to spilous o spiloug li? furet colules vng boucier aroit la terre dun'atrien te come/qui estoit seriba / celt adire clerc tes communes charters ou grant clerc/en la lop ditime/qui auoit nom ludus petilus/mais faint au gultin bilt ou leptielme liuve be la cite te dieu ouspiin schappitre que varro lappella trrendus/ællui bounder qui avoit la terre tessoubz le mont qui est appelle ianiadus/ twuua a la chaorne bur arches te piere en lune eltoit le cozps de numa pompilius/en lautre auoit sept iums en latin du service tes bieur/et.vij.autres liures en grec te la biscipline te sapienæ/lesquels liures en grec te la biscipline les commains ficent actoir/et les lie uces en latin qui elfoient du broit tes lacustices/ily withdrent par te uers cult/li bift valerius ainfi Adeur Dutemps que publité ole aufliclemed auford to auflento wient confules/noz anciens feige neurs te indiseurent grät que te garder leveligion are dieur/Carault qui avoiet ou aloanoiet la terto be luding petilus tellouby lemõt ianialus alexentli parfont en ær te/quily trouderent deux arches telquelles en lune selon lescripture qui eltoit dellus auoit elte mis le ways be ong appelle numa pom

pilius et en lautre pauoit sept lie

ures du divit des facrefices/et auffi

2

etauffi.vij.autres luives en grec te la discipline de sapience/Les siuces latins firent les romams garter par grat are/mais pour ce quilleur lem bloit que les greez ploient en aucu nepartle ontre leur region outoy le prettur de la die par le comman tement du senat les tist artoir tre nant le peuple par ceult qui apparail let les facrifices (Traffattur Dus palecius recomante les comains & at to quop il semble que il les trust auoir blasme/Celt & non wuloit option fauoir augme chofe contre leur felle creana/ou opinion/mais ille faisoit pour a gil wuloit mous trer que ilz estoiet teuotz et fermes enteur for ouveligion libilt ainfi Adeur ULes anciens hommes ne mulbrent oneques eltre tiens gar te en ælte dte/pone quop les conta ges tes loomes fullet oftes to fice . abonourer les bieup & Traflattue Pourquoi il elt alfauoir que entre les autres gnadons du monte les greez furet ault qui moins undret Experience of action of the contraction of the cont dicur/mais sculemet secucient te ceque nature par railon leur pouoit fa ire/et leur pouoit eltre fait et en ce el tubiojent a bilt lapostre/Et pour a que les valiures qui eltoient greez no/meigal at amilgiplid al at raiolg il estoit contenu que selon raison na turele leurs dieux ou leurs factifices ou atimomies faisoient ablasmet les freët artoir et reffembleret æulg qui onth peruerle oppinio quilyne muldwift pas lauoit pl9 quilt font a la fin quily ne feulier tenus te faire migult quilyne font/befquely la wu lenie est tres besorbonnee et dampna ble/Imm pour entebre mieulpla ire et liltoire il est assauoir que numa

popili? hu le secontrop te come et meg na aps would mais il ne fut pas fi tolt wy/mr les cent andens quon a noitesenza que on appella le senat ortonnerent et gouverneret la cho sepublicane ring an atomiciappel le lon ce temps qui fut entre comul? etnuma pompilius Iupiter tipus Costabine entre tops Coltumma popili? regnarlian er fu butemps ezecloiel et gouvernamoult noble ment a accut auffi moult grant fit la chole publicque et biuila lan en. p mois ar auat kidan eltoit lans vrai compte/ainsi come en rue/contaiton et unques a cont que iulles celar los bonaen la mamiéquil elt maintenat h Smell appert par folm ou pmier li ure qui beclaire refee matere tout a plam auffipour co les comame qui auoient efte du temps & wmilus audient elte enclins aux murbres et aux relecies par la maunaise vie quily audient mene butemps be to midus/Etil ne les pouoit muer le neffoit paucune nounelliteil ordona taint be facted to dieup/a tat to dieup a tat definices a ceremomies quil les filt ainh q to 9 folyet piùs h ordona bes choses a la mulém/te celte maté ne plemp ie pl? maintenāt/et qui en welt lauoir a plam/fi wie tit? liui? et moleigneur faint augulli ou vij. ducto filiation of a strain of a strain pit/Sicome jay dit tenat

requim? (Traflat Celete et ny fault point de policion Act/ Le top tarquim? filt getter en ung facq en la mer ung appelle marcus tullius pour ce que lui corripu par pe cane il bailla a rescripre le liure du service et sacrifice des dieux qui suy

红

eltoit baillie/et romis a garbet en bonne foy/a vng komme te labine qui auoit nom pattorius laquelle paine apres long tips fut establic aux parricites (Traffateur (Celt abire ceult quituent leurs peres et leurs meres ( Acteur/ (Et a fut fait trebullement/car on wit p pa reille paine pugnir les pechies fais contre les bieux et les pechies fais contre pre a contre mere C Tranf lacette (La cause te celle pamesem blewitestreasses petite a pluisture carmulablier les lucres ou le ferui colum est continu ou semble estre pour la multiplication et acwillent te la foy/et les repondre ou muce femblele contraire/contestois por wit on respondre que encores dioi enticult to fabine par aduenture anenns to tome/Dour quop le top ne willoit pas que ilz scenissent la broite mamere te facreker/amli co me elle estoit en sen fiute/par quoi les bieux ne le appailailent a cult ou pour a p adueture quily anoit aname close contenue/que autre fabine pouoient tenit a mosquette et truffe/Item pour te que valetius dilt que celt la paine tes patricites ildtallatoir que aps ou lac aucc la cotepnation on metwit ving fin ge outingelle ving ocq outerpent pour plus courmenter cellui qui ef toit betens le fac/il elt write que oro ze en son quint line out vichapi treparle te ceite paine/mais il ne parle point que tely beltes feuffent miles tetens le factains dist ainfi en fentence/que apres le triumphe te marius qui triumpla a romme bune victoire ou il audit occisiin. cons et.pl.mille galp/et prins cent et.pl.mille fans la multitute tes fem

19

N-

4

mes qui estolent sans nombre/qui par feminine fourfenerie audient ocás cult et leurs enfans il abunt a rome vng trefforrible meffait/et qui parauant nauoit este reu/Car publius malemius auoit occis la mere et fut contempne a la paine gner ansist inluming to statistical states fac/et iette tetens la mer/et fut la pameetlemessait out adoply par les commains/folon latkenienhen noza onques ortonner la paine te tel mesfait/car il ne cuitoit point quil le teult faire/mais les tomams qui se sauoiet estre tescendus te comu lus fauoient bien que tel mesfait fe pouoit faire/et pource p auoietil3. orwnne lingulier a especial tourist

Ed quo etc (Traffattur Celte biltoire est cogneue et fætte ainfi que de toutes gens pour af plulleurs non pas feulement bistosiographes mais autres acteurs et tocteurs qui en font mencon pour la leaulte ou vail fant bonime/et la cruaulce te ceult tearthage/pour quop it all alla noir que attilius regulus fut confu le te rome/et tesconfilt les cartica. gemens en vne bataille moult gra te/mais cult te cartinage manteret apres pantipus le rop de laretomo ne/et se combatirent & recloief et fut tesconfi et prins attilus regul? ou. z.an te la premiere bataille pu mique/que cest a bire pumiq batail lefermaffer wit bedate/aps.v.ans æ bilkozoze les methagenies euoi evet a conte legauly/et entce les les gault fut aulli enuoiez atulius ve gul9/pour traidier le pair aux tom mais/mais valeri? bilt en celte tre ga fut pour changier pour lui les

folnes hommes te arthage qui eltoient prins et quil conna confeil du contraire/maiscoment quil fiust pont la paix ou pour autre chole qui nefupas acomplicilientala a care thage/ou il futomente vilamemet h come il fera wu bieu aidant ou.ip. liure/Et toute celte pame wit il fouf feir pour la fop garter et que il ne polt pas parinter les dieur par les quely/il auoit iuve de retourner/le co neltoit acopli pur quoi ils lui auoiet enoie/si dist ainsi valeri? [Adeur Ienesapsead aqui appertict agar terreligion (Traffateur UCelta dire for loy/formeur/et reuerece Afteur (Marcus attilius regulus wibt aller tenat to 9 les autres/qui apres e quilot elte li noble vainqueur fu mene enmiferable fourme te prisonnier par les agais te bas dupped a pantipusile top a lact tomone a apres enuoie a rome/ala fin q pour lui viellart tout seul pne grante quantite te iolnes kommes te cartionge feuffent téuoiez/mais il tonna confeil au comaine et len vez tourna a cartizage/non pas pur ce quil ne sceuit bien quil retournoit a ges crueur q qui elto et coucoucez alui/mais pour ce que il auoit iure/q fe leurs prisonmers neltoier teliures il fen retourneroit arrierre/les bieux imorals pullet auoir attepre/alte telerbonce cruaulte mais il louffeis tet q les carttibagemes ouuraliet te leurs meurs a la fin q la gloire dat d lightuft plg दार्कि/दार ily benoiet pre dre la rengance de la tierce bataille punique de trefreligeult especit it cruellement traueillie ([Trallatrut Pour a que valerius parle te laba taille punis souvent secondou tier ce/li come il fait en plent il et ten

te lauoir quelt et q'il entit p bataille punique/il entent les batailles qui furent entre les comams et les care thagemens lefquelles furent gran tes/n bums/et fut appelle carticaige punique/pour ce que dizo/ou dilla/ selon instin outpriff, dure sensup te thir quiest en la terre de frince et des gens dicku paps/fonda/et pupla/ carrinage/tophenice tricent ou trp gent punice ou punique en ne lan gue ar ofte.b.et mue en.v.te phes ma/temeure pumaque nous du os punique et le on lelcript p.f, il fault muerifien, pietieien, viet vault au tanta dire que touge en francois/ on en precitalles dire autres chofes mais il louffilt te fauoir ce pour lente temt to la lie/Toutelhoies pout a que celt matere notable ie wul vng pou beclaver que cele Car cloafeii ne puet pas auditūtus lini? ne les au tres qui en font plame mecon/pour quoi il elt allauoir que entre les to mains et œulybe carthage/p ot en twis diners temps guerres method leules /et butes/La premiere guet re selon 0203e ou.iiij.liure/fu witten cce en lan te la fondación te comme quatre ains quatre rings et trois a dum miijans La fecote querre fu commecce/en lan de la fondacion de Eme áncquens et. priijans et bura rvin, anu/La tierce en la te la fonda do de come lipacus et daupaus et du maiijans/En la première guerre p ot pluifeurs batailles particulieres/ En la prince bataille vainqui/api? claubius/colule de rome/loannoile/ nomiel empereur de artisage qui auoit en sen ost áncq rens bommes a claual/et trente mille te piet/a.jkj oliplans/En la feconte bataille/ brulius while te wine/vaniquien la

4

mer lambal le vielet peut. ppi. nef3 printes 4. riji. noices. ilij. mille kommes mors/et.vij.mille loomes ptis/En la tiere bataille cornelius fcipio colule/vamqui banno le buc **b**e captibage/et fut most en bataille mais tes autres ne met oreze point tenobre/En la quarte bataille fut tesconfit p met bambal le viel/et tue be les gens meilmes pledidoi mais il ny a point te nombre tes mors ne tre prins/En la quinte ba taille maulius et attilius regulus may differentia other tales income quiret par mer banno et aundor lempereur te carribage/et poirent te careloage dyiijineliy/lim lacolda taille fe töbati attilius regul? tõtre les ducz baldrebal et auukozet p eut moult cruense bataille/et furet mozs, poh mille authoagenies et. p mitte pgis/et.pviij.olipbas/En la vij. bataille fut en apte tes artha genies pantip? le ducte lacetomo ne/et le cobati a regul? et eut mors des romains experielle et puelle no ble cofule regulus et ancq cens au tres/En la. viij. bataille fiiret onfu les fulci? a enulius paulus/et le © baticent par mer et peut le cartioa geleletiin neiz noices etippimille kommes mors et. printes auec les cobatans de detens/et trs contains pettal nels pules/4 mille etænt loomes lans plus/En la.ir. bataille les durbannos de eartha ge le obatitet aux ofules et peut bes cartinagenies mors in mille ho mes/Enlagabataille metell? colule vaniqui baldrubal nouuel empe rear to carthage/et peut more age. mille tes carthagenies/et.prvi.ok phas mors et.cet quatre oliphas prins/En la.pi.bataille ring autre

5-

8-

2 -

25 1

N

₩-

onfule appelle maulius mufto a wut quatre legions et teux cens nef3 turent besconfis be to ambal te lieue anulcoz et perdirent les commains la plus grat parde & leurs neizet te leurs gens/En lagit, bar willeprici claudius confute to com me quatre vnigs et dix nefziet p eut dix mille commains mors et. xx. imile prins/En la zin bamille luca dus confule te comme se combati parmera banno et peut bes cers thagemens.lpin nefs printes by pings et.ppij. noices.piiij.mille bo mes more et. ppijamille prins a tre commais peut de noices douze nefz

Pres celte bataille fut faic te la paix te ceite premiere guerre qui auoit one griff ans/Et fut la condition te la paix q . fezile a farbaigne temour miet aux ronunams et li paicroient les car. thageniens aux rommains de la en auant insques a vingt ans trois mille beans to pur argent/La fe wnte guerre tes arrhagemens at the command fut commence par hambal empereur te arthabe/qui. prinst sagunce en espaigne / qui moult estoit amie te comme/Et en la simiete bataille tesconfist bani. balfcipio le pere de scipio laffcican et fut amli que tout perou lost tes commains / En la feconte bataille. a fift allui mesmenit tuvent te ve cief desconfis les rommams/Et la tiere bataille auflique filt fempto nius confide il perdit toutes les ges hā a grāt pame ilelebappa/mais bambal fut naure/En la quarte bataille le fre de lautre lapion le confule vamqui en cipaigne ma. gon le due de carthage et le printt

En la quinte bataille flaminus le co fule fut telconfit te loambal/et tout loit tes comains et moru le cofule et vingt mille commains et fit mille prins / Et fut celle bataille si aspre quait ils se combatoiet il fut ung si grat mounemet te terre que les rimiteres couroiet arriere te leurs cours acoustumes/cites trebuschentet mon taignes se mounoient te place en au tre/les roches sentoient et cheosent toutes fois nen sentoient et cheosent toutes fois nen sentoient et cheosent batans/pour le grant arteur te combatre/

N lan te la fondacion te tomme lit cens, quatante, ans litaus enuluis paux lus/et paulus arenaus vareo/@lit les/fe combattrent contre frambal acannes en puille/et en celte batail lefu poue amhôtoute la puissacou esperance te rome/which que me grant pile tre gene hambal phul fent mors/Car en ælte bataille fut more le cofule enulius paul?/et.pliif mille que nobles/que autres/que to pict que cheual/Et en telmoing te celte bataille banibal enuopa acarthage twois nups baneauly toz/ quiamoiet elte oltez des tois des les nateurs/q autresnobles bemes te rome/en la.vi.bataille/claudi9 mar ailus pafule/tefronfilt bambal/a fut le prince qui dona esperice aux to mains que loanibal puit eltre del confit/En la vij baraille les but; fci pions qui estoient en espaignen se combatirent a balbudal/a locatet et prinret, promitte te fes gens/En la vin bataille/athom? penolal? le cobatí a loambal/et perdiavinamille romains/En la.ix.bataille fluui? p teur/se combati a banibal/er perby

toutes les gens/et a pame cleama vif/En lag, bataille les teur feipie ons œult nome; le cobautet a faale 'drubal/lefte bambal/et futet occis et toute leur oft tesconfite/Enfagi. bataille fu ocás guepus filiú? pon lule/en italie par leanibal/et.pij.mil le romains/En la rij.batzille maro cellus contrata banibal co tinuclenit par twis iours/le pmier le cobativent et le tepartivét lans tel continue our ferond four fire vamuale confule & come/et le tiers ieur vain qui le confule et p eut mozs riff.mil le chartagenies/En la riij bataille fut occis claudius marall? le céfule to thine let tout fon old to Confit En laspiijs bataille en espaigne scipio quilut & puis nome african pour rangier fon præet fon Ocle/les trup fripions buant bis/ferobatia hafe drubal et le vainqui/et lui ofta ainfi que toute la chatance/En la roba mille occift en italie marcellus et crif pin/teux colules to come/En la xvi. baraille claubius nero 4 liui? falma toz/ocatent loafbrubal/et tout sen olt/au teleendre tes mons/quant il penoit a banibal fon fix en italie et p eut mors, ancquatelouit, mille los mes/exprins ancomille a quat as a rescous quat mille awits romais qui hret grat colort au colules car ils anoist ponte leurs gens, viij, mille Et en la trij, bataille/qui fut en af frieque occilt scipio laffricat franno le filanullor le duc te arthage et telbuit tout fon oft/a peut onze mil le loomes mois/En la prinbataille hanibal vainqui lemproni9/et len tafuy a tome/En la, rip.bataille/fct/ pio desconfist loas drubal le wy be carrivage par nupt et pent quarate s eup/unistanp/erom eemocielim

1

fer/et.v.mille pus/En la.pp.batail le fut bambal en affrique/et le co batta lcipion/et fut testofit et y eut more trimille et. v. cens loonies &s arthagenies/et pris ou mors qua tre vings oliphäs/et hambal fen fuy lui.iii. Apres celte bataille fut te reclaief faite pair entre les rom mais et les cartlagenies/et auoit bucceste guerre poijans/La tier et guerre des comamis q des cartha genies fut comencee en lan te la fon baton to tome vi. cons et. ij. ans/cov les romains orboneret q arthage. fruit testruite du tout/mais la taule pour quop a fut et a quop auf te authorge lauoiet teffemi/bilt oro ge quil ne le puet onques sauoir क्यानिक द्रायक राजाना निवास के मान et auec euly fripio laftican/le lewo qui estoit tribu tes claualiers/700 manteret a ceult te cartinage/q ils baillaffet leurs armes a leurs nefg ægles artagemes firet a bailleret leurs armes et leurs nef3 dot il pa uoit tant q apame en pult on auo ir arme toute affrique/mais quant ily leurs comanteret quily baillaffet leur ate et allassent babiter.r.mile le arrirre de la mer/la doleur les milt en telesperace/et licent tantolt teur apitaines/qui otent to? teur. nom basombalet le mitent tâtost. a forgier armes/mais pour ce quits audiet par te let ils supplement a la teffaulte toz et bargent/et ia feultil que les comains custent abbatu yng guit pan des murs de leurs engins/toutiffois futent telconfis les cofiles/quantils cuiteret entret ens/mais sapion about y vint qui restoni les costides et costraindi les carragemes a rentrer ens/En la te la fondation de tome piacens et vi-

54

N-

22

<u>E</u>-

25

<u>"</u>\_

N-

áns/Cipio laffeican affaillí ciult te carthage et dum lassault et la bas. taille, vi.iours.et, vi.nups oftinuel lemet/life rendiret ceult be cartlan ge qui en vie estoient trmoutez et en eut pris en vie. pp. mille homes etappamille femes/et wut le cema. nant most et fugitif/et fitt le feu bou tepartout qui dura rvijiours en tiers/ainsi fut la noble site te cartba ge finie en lan te la fondation te to me vij ams/ainh cont fut wingie te gui? te ceuly te cartage encelte tier ce bataille puniq/a attenditent les. bieux a faire vengace infques alors felon la mamere du pler valerius en la lui/Touttfois il est alfauoir que napmicompte ne dit pluseure gras et korribles fais et batailles pluss qui en iallui apsaduivet en ! tre ceuly to tome a cuily to carthage od tring armus as mil tone alb nes villes burs chaftault et átez et priret et ocaret ges lans nobra

uato etc Traflat/ (En celte ptie valeri? recoman da la truoton du senat ta rome fire la truccon du fenat te car. thage qui prifa fi par les bieur q ilztueret heruellemt regul?/9 pour paour te most ne les wit ongs piu rer/pur quopil de affauoir q aps la bamille temines te laque iapple cy beuat/en la file peut tat be mors tes romais q bambal enuoia twis muis bancaux boz/en cartizage en lignete la grat victoire/il p cut li grat to leur a rome q les nobles ba mes et les autres fimmes laifferet leurs babis et le reltiret de draps te toenl/pour leurs enfans et leurs maris qui furent occis en la batail le/mais pour ce q le teps estoit pres.

que len tenoit faire la feste/te ceres la teeffe tes bledy/le fenat teffenti quelles ne portallent plus babis te ceul que reguiotre/affin que mieule la lelte te la teelle ceres penist estre faite ioiculement amfi come il appe unoit/Si bilt cont valeri? en celte tre qui est la fin te re cloappiere (Ac teur moult porta plus doneur le se nat te nvē úte aux bieult CTranfla teur Quene filt le senatte arthas ge liple (Acteur quiapres la ba taille te cines teffendi que les matto nes ne menallent leur teul que les priours a la fin que les fiftes ales factifices to ares pullent eftre plais Carapulaplus grant ptie te la foz ce to come giseit en la maubide a cou eufe terre Traffattur De cannes finple (Adeur Toutes les mailos become electent en pleurs a colours mais les meres a les filles et les feu rs te centrouinagaires audient elte ordsen la bataille ofteret leurs lat mes et leurs pleurs et leurs wefte mens qui effoient lignes de coleur et prindrent blans witemens et fu vent coltrains to conner enceus aux autely/pour laquelle cloofe les bieug dudelment grat byongne temou strer pl9 leur foursenerie a telle get que pour aigresse be nulle miure ne part estre mise arrierre telcur culti» uemet et letuice/Lit cy fine le princt cloaspitre de ce liure/

fembleroit a aucuns que fe valeri? eust este ou tips cont este iabis et ont eu par escriptu re ou autrement la cognoissance des bons ppiens anciens/qui fonterent iabistant de si nobles eglises/et de si

( Additions dutiallateur

vickes veligions/et orcennevet auffi que le lemine de dien fut fait li folem nelement et konnourablemet/eust austi eu cognoissance tes sains bermi tre et autres qui en egipte a ailleur's firent pour lamour de dieutant de fr aspres peritences/et aussi que tant te glorieule martirs le laissevent potie lamour colieu termeter/te li grief? et korribles tormens/il pault bien anoir trounc emples to nre for roi ennepour faire plus long a cloap pitre mais ic nen fap nulle mendon icy/pour a quil of tradic ples fame witeurs piens/touteluoies me fem blewit it wn que on esseuast png pur lon ententrifit a colibrer le teps qui tut te it grant trasquillite/et te fi grant bellocion/a la fin que en se re commastanchemin a a la breite reje par ou nozbons peres alcrenta la wie qui alt lans fin

Cy apres fenheut le fecond cloap pitre qui est te neglede religion/

Rebitti etc (Traffattur Valerius ou precetent chapitre a moultre que on wit faire long neufe met et desorent le service des dieux eta mis pluiturs exemples te ceule qui ont este biligens/a les femintes notement/et que tenotemet les ont femis/en celtup daspitre il met les exemples to cult qui ont efte negli genste refaire/Car neglede religi on en ælte maære elt negligenæ ou femire des dieux ou pou de foy et de creance on ouls/Et to celte materel met valeri? pluiseurs ereples pris en diuerles hiltoires/pour quop il aftassatoir que selon æ que iap dit tenant banibal besconfilt a cannes

en puille trux confules to comme desquels lun eltoit appelle lucius enulius paulus/qui moult eltoit raillant komme/er hit mort en la bataille/et lautre auoit nom varto et pour mque iallui varro ou temé paque il eltoit en vng office te com me quon appelloit edille/Cest a dire qui gardoit le treses te tome me/ou le capitole/ou felon autres eltoit office to garter fur les coiffi ces et outrages de comme/et a icel lui office appertenoit ortonner ieur que on appelloit ártinles/ou pour a que on les failoit en une place que on appelloit drque pour ce que elle eltoit conte/ou on les appele loit ártenles pour ce que on les fai foit/área enfes/est a bire entáren espees/car selon andms it p auoit especs a lun tes lez/et pauc a lautre a ou millieu vne wye ou on faisoit tes icux fi que cellui qui fe teficoialt fault en epil te tours pars/et en pe ril/et quant on teuoit faire icult ieur/on failoit les willes autiple pour causes & benoton/cellui varro cont qui eltoit orcenneur de ces ieux milt ou temple te inpiter te muit a faire es willes vng iofne enfant meneltrel ou jougleur/qui estoit moult grantemet beleet pour ce que to fut pour faire le mal te quop les comains eltoient entencloies gran temet et forment iuno la trelle fit coussure ou pour ce queile estoit femme et il faiscit grat vilonnie aux temmes/ou pour ce que il fut caufe te faire li vilampechie outemplein puter lon mari/pour lequel courous les comains cuiteret que umo eust enuoie la teleonfiture teuant dicte pour quoi ils mirent paine teappai her la teelle uno/affm que ils ne te

194

20

21

2

Na Gal

E-

25

N

28

13-

8-

moutassent en sa male wulente/et refecula lettre el ballez cleve qui dilb ainsi (Acteur ( Les commains creofet que varro le frust combatufi maleureusement en la bataillete cannes alencontre bes carticage. mens/pour le pre & uno/pour æ que quant il fut coille et il faisoit les ieur que len dist arcentes il auo it mis vng enfant jougleur te teef excellente leaute/a faire les willes tetens le temple inpiter/le trefgrät et le trelbon/lequel fait vint a me mole apres audins ans et parconne fut parfacrefice & Transla mir/ (Pour a que valetius dist que umo fut couronce pour liniure que on auoit fait a importer, et les poetes bient que iuno fut femme et feur te impiter/II est assauoir que les poetes/et elpedalment les grecz eurent une maniere de coultir la verine tes choles par fables/et. famtifes/aoutnees to belies pawl les/et te teaur langaiges/car fi com ine dilt hulgen ou liure des ethimo logies ou claspitue te paon/amfi que il nelt riens plus gradeur be la latine write/il nest ties pl9 aout ne te la grecque faullete/et en ce melmes liure ou chapitre te tirelie bit audli que autant comme on le witelbaloir to la mentice te grece/ autant le puet on elinerueillier de la subulite bicelle/Et pour celte cau fe filt fulgence fon fince denant dit ou il expola pluiseurs fables/Et entre les autres ælle te imppiær/ par lequel on entent le feu/en son element/ct par uno on entent lair be beflus/que on appelle element te lair/et faintent les poetes quino: Attenme de impitet et leur, temme usi si guicollat la sin sup prince

et pour a auffig naturellemet lome est plackault que la femme/ausli est naurellement le fiu plus clault q lair/feur aussi to impiter pour ceque lair eft fi prochain du fru quil ny a rien entre teur/ainfi que il ny a rien entre frere et feur et pour a audii lappelle on finielle/pour ce que le fru au regard te lair a vertu/et force te adifet lair to pallifet pour a fulge te ou lieu trust bit/Et tropopus en fon liure que lon appelle carmé apri acti/et kellamicus en fen liuce qui eft appelle biospolebilitia/bist que iuno oft loper to impiter/ou a impit to cape nes we/mais elle ell empirer de ene clumes de fer/et wullent dite q lait elt coloinet au feu te tellus mais il le meste ala terre/et a leanue qui sont elemens griefz et pelans

Erailes queas etc/ Traf Hamur (Ceftin berules bu quel valeri? ple felő les an denes biltoires fut plam temoule grant merucilles/te la pl9 grat ptte respective of the spirit straight of the straight of the spirit of the s te methamospholeos et en fera ple cpaps/es lieux ou il cherra a point mais entre les autres/il filt moult guit merceilles felo felm affer pres tu comencent te son liure/ou il bist que quat inclostrata la mere/enan ter qui fut appellee armétis par fon grat lens/Et laquelle lelon le mail tre tes biltoires trouta les hes lati nes/et bift a bercules que il eltoit in morel il melmes establi et filt mig autel pour facrifier a fa tritt/Et filt auffi one cloture tetes laftle apres a quilent me as benfill aprintant pietes la mamere te lacrifier/item il d'hassair que selon titus l'uius/ou pmier liure étre les autres familles

to with anoit ring image given ap pelloit peticij/aufquely berailes aud itdone a ottroie/come ton to heritai ge que ils feillent la felte folemnele chafam an/aic fretainh par long temps/Si abuint que vng appelle apius fut anlan alta direinge/Et reliui orconna que le lerrice et lotem te te herailes que faisoiet les chiefz er les plus grans te celte lignie feil fent ferf3/et petis varles/et gens te and estat/pour quoi leranes eut telle indignacon que sinh que tente celte lignie fumorte betens yng an/et api us teuint aucugle/Etalt as que va letius bit en la les qui bilt ainit Adeur 4 Halt trouve ainli quelter rules print guerre a manifelte wan gane be early qui au oiet empitie ou viole la religion ou feruite/catcome apius eltant cenfeur parfen fait les potices (Traffactur Celt a bine culpte la lignie te come ([Acteur] Eussent transporte le service de herou les a vil mistere te serf lequel service te lerrules il auoit bone et alligne a celle gent pour con/et lui aucient ob tenu come beritaige tous les ichnes kommes tela lignie qui eltoient en nombre ould profittent mote bite ong an/fit lenom des potices qui ef toit dunle en touze familles fut ainli que tout ancanti/Et apius auffi per Siles yoult Translattur TA celte eremple come semble tenevoiet pre de exemple les chandres a autres gens teglife/qui sont octonneza fai re le service de dieu tout puillant/et pour montles grans konneurs/et richesfes/et biens te fainte eglife/en fittesgrante loabundance/et ilz nen cloantent ne lifeut/mais font faite doffice q les fonteurs entébitét q 1/3 friffer/par cult med mes par poures

viaires/ou autres qui a grant pai neen ont a viure/mais ie ne sapse sauce leur conscience et l'institucion du sonteur ils peurent faire telles co shiutons ou ordonnances en leurs chappitres/sinen wel plus parler maintenant mais men capporte au viay jugement te raison

ver etiam etë UTtaflat Dour entebre pi? plame mt celte tre/est affaucir q les paiens ancienemet entre leurs autres dieur en audient vng qui ef toit appelle appollo/et est a dire le foleil et le appelloient le dieu te die uinaton/ou pour a dilt fulgena ou liure as ethimologies que le fo leil par la lumere moultroit les choses qui esteient obscures ou pour a que larcen del qui elt aufe teluia phileurs lignifications/Et auffi ontles couleurs felon virgille les poeus lui attribuét vng cara, ilij charant/ou pour a q par son cours il fait quat temps diners en lan/ou pour ce quil mue la couleur/ou are teur aumati atterce/amidy anone et mers le foleil exconfant/et pour ce ont les cleuauly noms cosonnans aux heures denat dictes/comet q out ou leod line to methamosphole os les apelle autremet q fulgenæ/ arfulgece les appelle/enite?/adio/ lampus/et filoge9/et ouite les ap pilepirone 9/ethon/et philogeon/ mais toute fuoies tout revient a vne hemhaton/Ité les poetes mertet le witel en la garte lelo hilgen et/pour a q cotre la nature des choses le coltel fait les oeuts quât le foleil est en lapi? grat chaleur/ou pour a biet anaximanter et pinbari? q le corbel tant feulement entre les opfeaulta

N-

₩-

lpiiji.lignikatõns te wir/Iti les poe tes mettet en la garbe le lauvier/car biane la fille penep/qui fut l'antic fut mus en laurier/felő la fable & oui& r pour tant ell dit quelle qui elcrip vet belinter praton tes longes/h co me anthripholicie/q/schemo/a: lmapion ou lempio/diet en leurs' liuves felo fulgence ou heu beuant Dit/que qui met laurier tellonby le cloief teauly qui tormet ils longent ou wient vrais longes/ces autres closes pluseurs qui a lui sont attri buccene pleieplus apnt/Celtui appollo conces estoit moult sone nouve et feruien la cite te cart bage et lui audiet fait dine cotte toz pour le honouvermais quat curtage fut : teltruite li comme lay bit cy teuat/ vng romain ou pluis le telpoulle rêt de la cotte do 1/20 et le desperier et p pieces/maisles mains & ault qui ce firet/furet twullers comers être les picas à les refremens/Etaft. mā valeri? bilt en lalettre qui bilt amli (Acteur) Appollo fut austi aigre vengur te la trite lequel quat arthage fut telteuite ples tomais il fut bespoullie beson westernet boz/mais il wult q les mains factileges faullent trouvees coppeed etre les pieces ceses restemens (Transla tur (Sacrileges font oult pm+ premët qui emblent ou wllent/ou font violence aux choles lacrees ou tediecs a dieu

Ec minus et d. Traslat/
Pour enté du celte pue est
assaucir qué a la most de
inles celar être athome quotousen
auguste ent pplus fois discord/tou
tesfois pour paix tenir être entr/oc
touis dona sa seur octanie a athome

Siabuint apresque anthom? ala en egipte/et trouua cleopatra a la quelle iulles cefar auoit bone le rop aulme tegipæ/pour æquelle auoic este samie/ii sacointa anticome telle entelle mamete que quat il la ptit a fimme il republia odtania la feur te odomenaugulte/Si comenca Se te chief la guerre/pour quoi crulius le prefect to anthome vint en vue ylle ou'll audit ong bois que len appele le lucum/et es hiltoires/et en la fain te escripture/Et all lugis viie quan tite to beis h espelle que le soleil np peut luirejen allui luaus estoit consa cre estulapius le fils appollo mais quất druh? plut wnu lans reliong mer ne cremier lice be elbulapius fift wher one drat bartle get partle at bres/mais eltulapius fen winga bie meantleoine fut vaina en benetiers quil oppoient lebit beis pour faire tes nef3/et vincet en cellui pre lieu tuer druli?et les gens te octouis qu guste/Etalta q valeti? bist ( Ac teur (Le fils appollo estulapius ne fut pas mendre wingeur du tespit fait a religion/ar come átulius le p fed banthome cult occupe one grat partie to bis confacte a fen triuple tes neffet en temétiers quil faifoiet les tres manuailes ocures/laptie te anticine fut telconfite a fut coma te parcelar que aculus fruit ocas Et par la mamifilte et apperte virtu te la teite/fut fait que les clofes le te esperet et oraret ou lieu ou il anoit coppe/et abbatules arbres en affeutant que œult /qui estoient temores nefouffrimient pas femblable miu re sans pame/et aussi le dieu muiti pliale trefgrant konneur et reuere æ que les feruans ou altituans auoi ent touhours eu a lui (Traflateur/

Dour plus encoire belaiter lobfeur te te ce que valerius dist/que estula pius fufils te appollo/il elt allauoit que felon les petes/ comis ou felo les autres flegrobemourrit en me the te crete ou pompee hat a refluge/ apres or quil but variou to lidle offer Si abuit que comme hit enchanite du fait appollo/et en fut neeltula. puis/te celte matere parle ouite en . fon fecond line ou it bilt que afte co comis ama ving iofne fonime/a que 1 le rostel qui estoit opsel teappollo 🦠 vit sonmessait et le alla copter a son maistre/Sienfut appollo ii coutous tie que il tendi lon arc et trap dus ne flesce a coroms samie et locast/et quantif pit quelle estoit mour il en fut hi tolent que il en hay son arc/et les faietus a lui meimes pour a quil attoit tilles nouelles oies ne cirues Et especialment il bay le corlet qui les maunaifes nounelles lui auoit bictes et le mua & blac en noir par fa jang leric/car about estoit le corbel blanc/wutaffoisil ptinit dhelapi? qui estoit ou ventre be comis/et le bailla a garter a cyton/qui esteit be mi claual/et temi komme/qui lui ae prinst mediáne/mais le disciple sur monta le maistre/Ceste maure est plaine te noble miltere/mais il me fouffilt a prefent auoir montre co ment estulapius fut filz dapollo

Vintus etc Traslattur
pour entendre ceste lettre
est assaucie que les anciens
faisoient limage tesorane en pluiss
manières et tant come a present ap
ptient ils le fasoient en vne manière
come aueugle et seant sur vng che
ual sans stain/et est premièrement
painte aueugle pour ce q sans cause

ou metica apparant/elle distribue les biens lans confiturer ne discerner comment/pour quop ne aufquely elle eft toulæ/et amiable / et auffiala fois duce / amere/et pere uerle/et auffielle est painte aucue gle/pour æ que elle aucugliftæltú auec qui elle est anniable et te tone naire/elle elt auffi painte a cheual fans fram/ceft a bice quelle va fans nulle regle to raison et aieurt come me closual elchappe/et bonne aucunefois des biens aux indignes/et les dignes taille en misere et poe urete/Toucelfois quant a la dicie ne pour ue anæ/il ny a vien en loze connance ou monde qui soit fait fans augme raison/ Car dieu qui gonuerne et ottonne toutes choles en poix/en nombre/et en mefure/ la mulu ottonner/Item il est affae uoir que felon audines bistoires/ latinius fut ving fort komme cutel / qui failoit trop be mauly / et celtui ocalt herailes Et ou lien ou il fut ocas filt altai brailes ring ample entonneur triuno/pour quop on appelloit ce comple/le tople te inno latine Et te celtui cemple fait metio odgeomecham as muller, no stino feos/Cefcen concques la lettre est affezelene qui diftainfil Acteur Quint9 fulius nefcloappa pas quit te lans pugmiten te ce quil ofta tieu les te marbre/ou temple te iuno latine ales filt apporter a come pour commit le téple de fortune a chemal que il faisoit faire / et fut ou temps quil estoit centeur/mais oncques puis ne fut en son sens/ains mouru te tresquesue malabie te comour/ quant il fœut que de les teux fils qui estoient en esclauome/en fait date mes/luncitoit mort/et lautre eltoit

9

8

2

N-

7-1

N-

13

8-

griefmet malate Pour le meschief bu quel le senat sut meu et enuoia a locres tes tieules Translateur Locres est vue cite te calabre/ ou est le temple te suno truant bit Acteur Amsi par teessamte conspection temist le senat a point le mauuaise enure du ciseur Traslateur Cest a bire te quintus par cest exemple par on ententre que mult ne sont pas bien/quiont oste ou ostent aux vugs / ce qui tone nent aux autres/Et par especial cult qui ostent a vue eglise Quia non sunt facienda mala etc.

am in bercle et ? Tranf lateur Augus autres li tites ont/tam in beraile/ Et crop q cefte lettre vault micult faunte la grace de coult qui disont le cotraine/Car bercle nelt que vne mamere te fairement la quelle nap partient pointa celte matere Mais lentente valerius bilt que on auoit: fait minte a hercules te anoir ofte les tieules du ample que on auoit tait a uno laune/et que pour ce il abuint ainfi a quintus Ainfi come me le il wullit direque non pas feulement inno/mais austi lærene les punt rengance te ce que on lui auoit ofte et prins les tieules et aussi melchut ila vng qui auoit nom publius linius legat te lapie on /lequel quant il muenoit de aife. atout les teniers pour paier a fatiffaire les ges barmes/il wba a pilla le trefoz te la teelle proferpine / pour quop le senat le fist morir en la chartre de male most/Etoelt ce que valeri? bilt (Acteur 🧌 Tane en berailes come apres (Traffat)

Apparet la rengence dieme a la fen tence ou fenat suple Acteur que quant publius liums le legat befei pion cut dipoullie le tre for de pler pine le fenat fiqule Afteur Ven gapar infe paine la maleureuse as uario/car quat il fut amene a rôme lpe par le comantemt du fenat il fut most en la cipartre de treimaunaisse malabio/ame que on platto la cau fe en ingemet/Et par le comanteme ou senat la teesse recounta double. met la peame que on fui auottoftee Traffaceur Pour a que valeri? ple te proferpine la teelle il est affa uoir que les poetes dient que plez pine fut fille ares la teelle tes blebz laquelle plum le dieutenfer raup/li come oute office and fine to method morpholoos ala le peut on woir qui welt/et austi claudien en hit ving moule lel liure lequel el tititule/clau biente capai proferpine/celt a bire le muilemt te plerpine ou il a moult te beauty mos respecialment comet proferpine se plainten bisant/O for tunatas alij qualting tuli/reptetes falti wi fole fruitnie Seb michivie. ginitas pitar ælügs negrant Celt a dire quiles qui ont elle raules bes autres ont elle bie fortunees aumo ins leureftoit temoure le foleil a re oir mais elle percoit la virginite et n reoiz le foleil wut ensemble qui a blen entibre sont pawlies plaines te misté Listore ou fable te profez pine camaine a la verite fulgence ou pmier liure bes anathologiens ma is ie nendis plus a prefent pour ce que afterop longue chole

ue ad publijetë !! Transla trur Dour entendre teste matere est assauoir que pi rus le rop & pite/qui elt vne region entre trace et marccone fut appelle en apte contre les comams te ciult te tarente qui fut indis rue noble ci te/Et fut la guerre comence par le messait et orguel be tavente/car selo oroze ou quarthure en lan te la fon vado de come differens er driffians les taventams estoict ou theatre be tarence pour regarder les leup/ils rei rent la nature tes romains qui pale foit affer pres to four port/et tantelt il faillicét armez en leurs nefz et pri bient toute celle native be tome/eprepresonels/qui escapperet par fui te et tout les cappitames des nefs fil ret mois et les biens et les nefz diffi pez/et tous ceuly qui eltoient loabit lies pour cobatte fixet mors et ords les comams envoieret tatelt apres leursmellagiers a tatete pour autoir amende de li grat meltait/mais cult te tarente en acumulat mal fur mal leur firent allez & vilonnies et ome inces/pour quoi ceulp to come affem bleret toute leur puissance et mene rent querre cotre ault de tarente/et pour ce que ceult te tarente ne pouoi et soustemir la querre lans apte dans trupils appellement en apte pirus le top buant bit/Et ainst come if we noit par mer a tout one grant ptie te les gens il vint au port dunc cite te alabre/quon appelloit locres/et constraindivét les áctions que ceult sui baillassent vne grant partie te la pame du trefor de proferpine/ mais quant il eut mife/en fes nefz one fi grant tempelte vint en la mon quil ount quil retournalt et rédilt a la teeffe ce quilen auoit ofte jet celt m que valerius dist ainh "Adeur/ Tant come il appartient aux meliais te publius leminus 4 Translateur/

proferpine fuple fur bien rengee Adaut/O Darles pres colorips Traffat (Celt a bire parle fenat qui elto it appelle pere colerips/poter œ q quat comulus eltabli le lenat ilollut cent ancies kommes/et fift elcupre leurs noms te tre tor/et les fift live teuat le pauple/et pour ce fu vent awelles coult du senat peres co ferips/quat au messait & publius limins/mais quat il ent aux violens et ordures du roy pinis AAdeur Elle le teffendit moult poilfannét car quant il cut conitraint cruix be locces a lui baillier yne grût partie te largent quieltoit en lontrefor/a il len atoit par mer chargie te fa mauuaile proie/par force te foudai ne tépelbe/il et toute la nautre reient fectivaux ciuages prochams te la teelle/ou il fut froissie et fut la peut ne toutelaune trounee et relituse a la garte du tressamt tresoz/

## Des eftranges

on limile mallimila ete/ Traflat (Apres ceq vale tius amis encelte matere exemples tes romains/il met auffi audins e pemples tes autres q il ap pelle el tranges/a prinereint comen ce a ving trefuaillant höme qui cut nom mallimilla/qui fut toy & mum Die/quielt vne partie daffrique/et celtui top fut moult amis des come mains/especialist tes scipions en la maison textitui songa scipton laf frican le lecond/le longe q macrobe. erpola/lelon æ quil appert p macm te au comencement de son linte ou sa piondit que quat il ala a cartizage tribu des chemaliers de la quarte le gion/itala woir mailimila Le top

N-

각근

mailinilla nelilt pas amli q picus car Act A quat le prefet te la nauipe U Traffac (Cest a bree le apitamel Adeur I Fue tescebu au port te milice a Traflat/ U Qui et ung port daffrique "Accur/ Etilant offe on temple inno tent tens toliphant te excellente gran bear/et apportes a lui pour bon/fi co meil estoit te raison (Translateur) Car les libges quat ils predet au ames choies meaneilleules et aute tiques/ilz les toinent porter aux frig neurs (Adeur/U Si with come il feeut ou ils auoient elte ptis/il les renuoia en vue nefmoult bié ordo neede timeurs/et lift efecipre efdiz i tens les te la gent ou te son pays lignihant quilles auoit prins par ignorace/mais il les centoit mulé tiersa la welle Traffat Et pour ce q conunemet les gens du paps Daffrique sont te mauuais lang et entel/fibilt paletius en la lettre Acteur/ The fait to mallimille fut plus conuccient a fon corage que a 🕆 fon lang/mais on ne toit pas pren ore les meurs felonles nations/car cellui qui fut ne ou millieu te barba rie/recoppa ou aneanti le facrilege dautrup UTranslateur (Pour æ quil pa en la lettre eque/qui figm he lelon vne lignification pue ou iument entendroient aucuns que ou temple te imo p eult eu vne pucou ument a qui len cult ofte as tens to oliphant ou busoire/ mais pour ce q en nulle billoire ie nay tien wu te ce/ie ne lap oze ainfi entendre / autres diwiet que eque Celta dive enlemble feeulg tettle et bien pourroit eltre/mais pour ce austi que eque/Celt vng abuete be qui est prins le plus souvent

pour instement et misonnablement le sap trassate selon celte significación et coment que valerius metre celte exemple en a cloapitre te negle de religió/il peust mient auoir este ou cloapitre te religión mais il ne ple au premier cloapitre sors te religió et te la tenodon tes romains et il ne muloit point trespasser la grant religion tes romais et il ne muloit pas trespasser la grant religion tes romais et il ne reuloit pas trespasser la grant religion te alui qui tant sur ami tes romains pour tant la il minentan en a cloapitre

lmaillis genius ac Tranf lateur (En afte partie va lerius met pluifeurs et du ers factileges & tenis le titant Four quoyil citallanoir que allui ams fitt ne to vine atte to fegile que on ap pelloit áramile/et fut moult puillant læmme licome il appert par iulim outgirlinee/ear p force il bouta bors te legile les carthagemens et omt en ptalie combatte aux greez/ar vne grat partie bytalie effoit awnt & grece/et lappelloit on la grant grece et aussi ilse ralia aurgalr/qui vrig peu benant au oient belbruit reme/æf tui benis filt moult be mault befouelz valetius tacompte áncq/ Et le pre mier que il racompre elt/que il telembrilgeriggsburg of rolarial filler filt pirus/mais le faccilege que pir? filt fix plus wit wingle que celtic 🗷 tenis/car temis ne le filt quoquier touhours des dieux/ainh come il ap pert par les exemples/Si dist ainfi valetius en la tré qui el taffez ciere Adeur/Dems ne & dracusse ne tilt quouer et elbatte te tant lactileges anous recognoillons ich/car quat il aut despoullie le reple de plerpine alocres et il sen aloit par meril dit

en riant a ses amis/ne wez w? pas que les dieur mmortels connét ben ventte nagier aux factileges LTra flamur/ (Celt a bire qui les ont tefroby/Le frond exemple to aftin tenis fielt te a quil tespoulla appollo te la mete de/pour quoy il ele alla. noir que gelo qui fut tytant ne te le zile/ou selon anams gero en la lie laquelle ie croi le mieuly/ar te gelo ie ne troutte pomt que il le combati a ceult be curtivage/mais ileto le treum que il les teleonfilt plufeurs foiset que a fut ong trefitaillät che uolier/car gero ou gebero auoit en uois ou temple te impitre qui eltoit en ung mont olipe ou pres te celui mont nomme ofimpe ou felon les autres eft a bire te inpit le efestion il aucit tonques cuoie vng treftel pmage te inpiter veltu toz/et lanoit fair faire as manubres/aft a bire tes telpoullies tes articagemes/ref tui mage tespoulla en souant lebit tems fi come il appert en la lettre qui diltainh/ Atteur/ Cestuitems oita aufi a impiter vng wstenit to: te grat pois duquel gelo le tpuit eu ibero lauoit dourne te la tespoulle ou prope tes methagemens/et lui bailla vng restement te same/en bi fant que le reltemet de eltoit trop plant pureltelet austi estoit trop froit pour puer/mais ælui te laine eltoit ton pour lun tips et pour lau tre/a pour a que inp bit que ilemble lon monopinio iu alui/qui enuofa te witement to: a impiter/a valeri? appelle ækú qui lenuoia titāt/a iultī appelle biew wy fait par electio/elt allauoir que iadis rop 4 thant elfoi ent mis en eleciptué lun pour lautre arfelon papie tranten grec vault autant a bire comme rop fort/mais

quelle difference paentre topet ti tant/apler moralment/puet on fa noir pariffort ou vin liure te et bic ques ou vi chappitre et ou tiers liure te politiques/et ou quint liure ou il parle eleccialmete celte mare phisaplam/file wie la qui wult/car pl? nen wult bire apfent

tem ac UTranslateur/ Iá met valeri? le tiers fa crilege de celui tenis/pour quopil et affauoir q ou umple ou umplés des paiens limage dappol lo estoit paint ou taillie en la forme bun iofne komme fans barte/ou pour a quil nailt touhours te nou uel/car appollo eft le foteil/ou pour ce quil ne teffault onques te fa virtu fi come la lune qui felon la lumiere bu foleil croift et amenvilt/et ces be ur raisons met fulgence ou pinter liure tes anathologies/mais eltula puis qui felon leur oppmion eltoit fils & appollo felon æ quil dit tæuat eltoit en forme de ving komme/viel a grat barin/a unoit en la leneltre main ong bafto/ou il o auoit ong serpent entorteillie entour/et en sa terre main il tenoit sa barle/et le ferpent le tenoit pour ce quil fut feeu re a guile te ferpent/quant chiron le nouvrissoit selo les fables tes pe tes et en forme de serpent sen pine a cult te come/pour apailier la grat peltilence lelon les biltoires/et ce lerra ven en æ premier linge plufa plam/ou cloappit besinteacles/auffi il auoit grat barbe amh Grelliù gui moult leauoit & metranes amoult hit lage/Etiadis les lages et gras philosophus pertifit gras bartes pour ce concours à mult de epida æ quielt meille ou il eftoit especial mēt aoute/iui auoiēt fait vne grāt

5

0-

N-

N-

N-

N-

N-

N-

barte tot / celtui tenis lup offa en mocquat/si come il appert p la lté qui dist ains l'Acteur (Cellui meismes tenis comada a ofter acle tulapius te epidace sa barte tot/car il disoit en affirmant que il nestoit point counenable qui l'euist barte a son pre appollo nen auoit point

temete (Traffat 4Ceft le quart faccilege/Pour quoyelt alfauoir q iable les paiens mettoiet es temples a leurs dieur valleaulr te diuerles maniés et tables toz/et dargent/et p auoit elcript felo la mame te gre e q attoict les choles te leurs die up/ou tes tons dieup/ace lecula fre eltallegelete qui dilt amfi 4Act/ Cellui meismes tems filt ofter les vailleauly ou temple/et tables tot/ ct darget/pour æquil y anoit eleri pt selo ia maniéte grece quiz estoi ent bes bons ou aux bons dicur/qil diffi il willoit vier te leut bonte

tem at (Translat Ley met valeri? le.p.facrilege te tems/pour quoi il est as fauoir q les paiens auoiet acoultu me te faié leurs limulacres ou pto les leurs bras ellend9/et trnoièt en leurs mains audis bons bor/h com me courones tor/coupes/ou autres choles q valeti? appelle vidoires/le cometateur dit q victoie eltoit pne chole qui eltoit tessouby la courone mais pour œ Gienites point **e**c/ient te laune la grace te chalcul q ce feuft audi ton que buoient ou tonnoiet ceulx on cellui qui audiet eu victoi re/car felon æ que dift catholicon palme ligmhe la louenge te la bataille/et victoire lignifie la fin/ouauili ce pouoit el tre con que on con noit accllup qui auoit eu victoire lequel il connoita autums des dieux ette veula les est assez clere qui dist ains l'Acteur (Cellui mesmes de mis osta les victoires des les couronnes qui estoient sous tenues des sumulacres les mains es tédues/et disoit que il ne leur ostoit pas mais les prenoit/et arquoit qui motoit grat fosie de non prendre les biens que tencoiet ceulx a qui on pri oit quilz les connassent

ui tam etc UTmillateur Enæste påe valetine met Les paines às facrileges pour quop il est assauoir que celtici temis out ving fils qui fut appelle te ms aufli qui fut aps le wp ou a pl? aprement dire titant te lezile qui en la fin fut fi melchant quil fut letter tela leignourie et aptilt les enfans a weintlæ pur gaignier la vie selon ce que valeri? racompte ou, vidiure on chamitte te la mutacon te fortu nesh est lentente te valetius que ia feult il que celtui tems ne feult certi gie tes bing purles facrileges/en fa propre performe/toutelhoies fut il cervigie en la personne te son hitz me a la fois les enfans portent la pai ne temprelle tes pechies te leur p re/si come vist la sainte escripture les peres mégierent la grape, amere et les enfans en ont mal en leurs co fciences et ailleurs/est austi-escript/ nosperespeckeret ane font plus/et nous portons leurs miquites (Ace teur (Celtui tenis liuple/ne porta pas paines wat il eltoit elcicape en fa vie UTraffateur (Helt write queselon instinenta fin ou, prime bemis le pere de bemis qui fitthi melch ant buquel valetius ple en taméte uant les factileges/fut en la hu tue

in ses gens mesmes/si ne sap pour quop valeri? ne copta sa most pour pengance/car combien que aucuns anciens nacomptassent pas gramée a sa most/si come il appert par pluis seurs eremples desquelz il seraparle en leurs sieup/Tourstooies estre tue teses ges mesmes/toit et peut estre selon mon aduis copte entre les tres grans maleurtez/puis valeri? dist une polle autenticque/appertenant a son propos/ (Acteur (Lure dus ne procete sentement a sa vengance mais elle recompense sa trobinete en griefte ou durte te tourment.)

N quá ne cé la Ttállattur Pour entenbre celte les elk affauoir que tlomafitheus fut prince dune ple qui elfoit appel lee lyparis qui est une des ple coliques ainh nomee/ce bilt phore ou riin liuve pour whis / kquel en fut top/et pour les nuces et funces dial le/qui lignifient la venue ces vena mitoient les simples gens que les rens kullent au comandenit du cop colus/pour quop les preus appellot ent colus le coptes rens/les gens boncques & a prince fi eltoient pir races en mer/alt a dire pilleurs ou lamns li touveret que les comains enuoioiet parmer a appollo/quief\* toit appelle phition/car appollo en pnemaniere el tappellezploitius en lieute phiton le grât ferpent et mer ueilleur lequel il occit te les faiettes. duquel ouite fait mencon ou printer liure/et fulgence le camaine a mora lite ou fimier tres anathologies/les romains doncques envoieret a læl lui appollo en lieu de difme vne ctois lette to: te graft poly/alt a dire ving calice ou ring grant banap/lequel

les laruns piquites leur ofterent mais quant thymatheus feeut que ils le portoiet a appollo il le filt porter a telphos/celt a birenu lieu ouil eltoit aoure/ace fecula le est affez clere/en laquelle valcri9 pour requeil auoit dit que dieune mouf tre point h tolt for prefil bilt fans moien apres ( Adeur (Enla quelle pre a la fin que thopmanteus leprince des liparitams ne cheilt/il pourmey par excepte er conful prouf fitable a lui et a fon pays/car quat fes áwiens pirmus otent offe aux comame one crocette tor/que ou nom te vilme il senuoierent a ape pollo phitus/et lui auotent tedicia foite que le pauple whilt quil fault taparty entre euly/quant il feeut que on le portoit a appollo il le fist porter a telphos (Translateur/ Qui estoit le lieu ou on le teuoit porter/par celt exemple puet on fa uoir comet les dismes sont de grat andennete/Carnegles paiens pai oient les bilmes às bespoulles te leurs victoires aumoms a la fois/fe non touhours/autums liures finet icy le chappié/et meilmes celui qui le comencanen comenca plus/aims laissa tout le remanat te ce cloamitre et tout le chapitre te dissimulce te ligio et wut le claappit des aufpices exceptr.vij.exceples to totat ac/a auf hteffault tout a en mo liuve/mais ien ap trouwe en ving autre liure h nescapse ast outime ou non/sien metæray audis ejéples qui me fem blent allegbons/array plus chier par plus que par pu/

themenses (Translat Pour entitue ceste tre est assauoir q pitagoras sut vnggatelere aphilozople/et be olicit sons de la marina de police soute leloce q dift plitoe ou. vin.li ure/car anciencint les grecz le appel loient lophilla qui elt a bire lages felő leurs lágaiges ou todeurs te Tapiec/mais quat on temada a pi thagoras que il estoit/il respodi q il eltoit philozophe/ælt a bite ar meur te lapience/cur ce lui fembloit grant artegance be lui melimes ap pellet lage/æltiú pithagoras hitne en lifte te famos æ dift folm/mais infimoury.line partephilaplam be la nadulte et de les bons en. kontemens/outlibilt que pitlango ras fut ne en lille te lamos/et lut hig bun tiche marchat qui auolt nom temarams il ala premierement en egipte/et puis apres en babilonne pour apprendre le mouuement des eltoilles et lougmale naissance ou mode/et en sceut tant quon en pou oit fauoit/Duis apres reuint en crete/et puis a lactomone pour la uoir les loir de minos et de ligurge amh introduit en la science sen vint en la die te cromne qui est pne die optalie/ouil fauoit que les átries menoient vie tel konnource en tes lias/et en lugure/Et par la prebia tion filt tant que il les temist en bonne attemptance et sobriete/Car nes les dames qui attoient refte. mens tozet te foie filt il laiffier/et toutes laws comitifes et les choses qui pouoient mounoir a lupure/af tui pithagoras hit te merueilleufe oppinion/arombien queil bift q les ames effoiet pretuelles enquoi il disoit write aumois des ames lau maines/et te la ppetuite tel alles le pense a pler cyaps ou lieu ou il cher ra a point/toutelfois austi disoit il

quelles estoient trasmuers te corps encorps/non pas feulemtte home à bôme/mais auffi & bôme a Ælte/ et te beste a home/et te celte macre parle ouite outpolure to methas morphoseos/pour quoy ie nen ple plus a prefent/mais forsque tant il disoit entre ses autres solies que restoit grant folie te croite enfer/et que celtoit chose fainte des poetes et aussi ne croit il point aux bieux pour quoi il fut boute bors dathenes Et celt a quil dit en la lettre qui dist amfi (Addeux Les athemes bou terent kors pidagoras le philoze, phe/pour ce quil oza efecipce quie il ne fauoit fe les dieux eltoient et fe ilz eltoient confais ilz eltoiet (Trī flamur (Ne fauoit il supple/il elt ve rite quil out aulli rne opinion que onne wit point megier te clar/ Et one te les milons eltoit pour ce que des ames wat to ease en autres co meil disoit selon son opinion/pour quop il pouoit abuem'e quelame te fon pere ou oun hen amp fult ou corps que il tualt/et se on moit au mues frites b lent connept h comme loups/outions line wuloit il pas q on les megalt mais widoit q on ne megalt q les fans qui viennet te ter te/licome blebza autres grams/po mes poices a autres faits/a pour a faillet œult qui bient/quatils ont ef te to 9 ailes/et eu de viandes a plête que il ont mene viepittagotie/ar a proprement parler alt mengice du pain outes pois ou te la porce ou talles choles/h en elt moult pute al le lecte/le ils ne le font mal gre cult

h fitem në (Translat (So b crates selon et q vng cloale m seet sut moult autenticq

philozophy/maistefes faisettiss iene parle pas pritement fors tant quil toucle a la matere/Car valeri? en pleaffez apres ou vijdinte/mais toutelisoies il estoit toppinion veape et famte que il nestoit que vng seul bleu. Et combien que il alastau te pletes dieux amfi come les autres Et menaft selo la vie du monte vie comune felo lerreur du teple/et trs fottes gens qui creoient pluiseurs Dieur/toutestioies en ses escolles in two infoit il fes disciples en la crean ce to ring feed bicu/ainsi come il le re cognissoit par viale valon naturelle home ariston le mioa orgnoistre p la teouction q il filt en philique et methaphilique ouil conclut finae blemet ou rijdiure que la plutalite tes phas neit pas tonne/et les clo fes ne wullet pas naturellemt elter en malle bisposicion pour quoi il con clut que il nest à vng prince/et alt et que nous appellons bicu/pour et coneques que il sembloit q socrates while faire nounelle lopet contre lour acoustumner le tuerent auty ba thenes/ct celt a que la lie bist Ac trut/ Couly mefmes UTtaffattur Ceft a bire les athemens ( Adeur Tuemene sociates pour ce que il leur fembloit queil faisoit nouvelle relie gion (Translactur/ 1) Ceft a bite nounelle lop en leur moult rant que il nestoit que vng kul dieu

fitem etc. Traflateur/
Helt affavoir pour a que il
est ple en aste les te fibia
felona que iai van en van cromique
qui fait mendon tre meruelles te to
me il y eut a come bu teps te tyluce
resireteur issues hemmes ploisos
ples sisages que ils sauoient toute

toute buniame (cience/et bivent a fempereur que il alast a son secret 4 beilt tout a quil wibwitlet ils lui faurojent a dice tout ce quil auroit fait a dit/a fut amfi fait/pour quoi lepereur leur temada quel chole ils wulofet q il fillt fait pour culpet ilz laibinet quily well કોઈર વાલી મિક્રી પ્રથમ eulp trup che saulp te marbre en la mamere q ila tamilerrient pour elfre en memoire apetuelle le nombulg et fut amfifant et les ay way a come et moult officeres ame femble que nature/ne art/ne pouroit miculy ou urer en forme te cheual/et sont les teux komes chalcun a piet dalez fon chanal a font mudz to flus et mef tus tellouby/et ont les bras leuez a les wis ploies les rings abrois les autres amii que fil mullilt poler/et auoit lun a nom phibia/et lautre prapielis/et font efecips leurs nos te ité toz/en pierre te marbre lun/ et lautre en pierre de albaltre/et p a en la pierre te ploidia/toc el l'op? phide/Enlapierre telautre/boc altopus pragitalis/Celt abite leu ure de ploidie en la premiere/et en la feronde est a dire lenure te pragie telis/Touteluoies ie temandap a ving tice lomme borgois te comme qui me tenoit compagnie pour las mour du prieur de comme que ces teur cheuault lignificient/er que a auoit d'te/lime dilt que aficer iabis teur nobles entailleurs/tese quelz lun auoit nom phibla/et lau tre prapielis/que par atime lun contre lautre livent ces chenauly et entelle forme iun que lautre/pour ce que nul ny pouoit reoie teffaulte ne lequel auoit le mieult fait/le le. nat les filt mettre lajet les noms

tessoubs austi/a memoire perpetuel

5-

8-

NJ-

N-

2

N-

le/et celte oppmion croy le miculy/ ar on treuve en pluiseurs lieur mê tion to louurage to lun et to lautre Encores en celte lettre prefentement qui fait mention te image te minerie/laquelle felon fulgene a ou leand liure tes anathologies eltoit painte ou entaillie en ferme te vierge armee / de heaulme/au chief/et rene crefte bellus la forme te gorgoneen fon piset vne lone gue balte en la main/et qui welt lauoir que æ fignihe et pluisurs autres choles telle fi wie fulgen coulieu benant dit/Sy viens bon ques a la lettre qui elt alles clere quidiltainh UAdeir (Ceult meilmes of Translateur OCest a dire les athemens (Acteur Souffrirent ploidia tant que il dift a limage te minerue teuoit mieuly estrefaicte te marbre que te puote pour ce que la pollifiere ou resplene diffeur duceroient plus longues ment/mais quant il abioulta que auffi estolt æ plus ville chose/ila tup commanderent que il se trust Translateur (Et la cause sut ear il feur fembla que leur minere ue neltoit pas li digne que onfill fon pmage to fi noble matere comme binoise/felon loppimon be phibialet ainst estoit par abuenture/Eticy fine quanta ce que iay reu le chappitre de neglecte religion/qui est le second chappie tre dece premier liure/

Abbitions bu translature

promme iap dit ou probe me valerius ne puet pas te tout anoir memoire/et pour ce ie veul a la fois mettre aucis

exeples quine font point en ce liure quat il me fembleront propres/a la matere du chapitre duquel valeri? parle/et pour ce que p cy auant va letius ple teneglede teligion/il me lemble que le ppuis bie mettre au ans exemples de audins qui peu pri feret les dieux et peu te fop y ablouf terent jultin ou somier liure dit que cambiles fut top be perle et di mete apres drus ion pere qui auoit regne grans en grant nobleke/et puillă ce/et qui moru bien kontrufement/ heomme il apperta ep aptes ott liute ou chapitre te renganæ/æltni cam biles gaigna le roiaulme degipte/et le abioulta a lempire quelon pre lui auoit laiflie/mais il fu courcude tre lupiticions tre egiptiens/li que il teltruit apres leur louueram bieu/ et toutes leurs pooles auflijet leurs temples/Et pour teltruire le tresno ble temple & laamon enuoia il gtät quantite te gens barmes/qui furêt tous niez às tempeltes/et ne temou ramie grantemet apres que lui mel mes le tua bauchite, de lon elpee mes mes que il auoit tirre felon auames hiltoires/ællui melmes abiles fut appelle nabugotonofor et fut ælitú fur qui fut liltoire to indich/mais pour a quallulabiles fut wite perfe et de mede et tint la monarchie dori ent/apres dous fon pere/et ie di que enfut nabugoconolez/ii elt alfauoir que on treuve que ils luret trois qui ozent a nom nabugotonoloz/lepte mier lut cellui loubz qui la trailmigra ton to babilonne fut/alt a dice que id mansportate peuple te intre a babi lonne/Et téceltiá dt faitte mencon en leuangille quant lamt malvieu bilten leuangille nee bame Lozias aute genicit iccomam et feés eius m

transmigradone babiloms/le fræð nabugoconofor fut fils to celtui/et fut ællui qui hit fame vng garom q on appelloit fulpenfille/pour a quil eltoit li fault que la femme en pou oit woir la terre de mete tont elle ef toit neelet as teapicy turent nomez wix to caltee toutalitoies on texune en elecipt que le fre de celtui nabue gownolog qui regna apres lui eut nomanimerabas lequel tepaour q fon preme repenist par le conseil te ioachin qui auoit elte voi te ibel'm legi altui top auoit olte te la chare tre fift son pere ofter betreve et le fift mettre en twis ans pieas a donct a twis cens wultours affin qual ne reliufiitalt/le tiers nabugotonofor tut ambiles/loubs quitut liltoire te lubicle felonce que inpoit tenant/et amfi sepent tout accepter pour ce que iultiple & lanno/Elt assuvic 9 ha mô fut aouz en like/a aulli eltoit il en egipte/delt a dite hamon impiter le granelleny/pource q leton les pocres quant backus lefilzinpiter eut en mene en like ving grant olt/et les gens moutoient & forfpour a que la terre elfoit trop chaute/et trop granellenie/inpit lui aparut en gui le bun mouton comu et fery be fon piet en la grauelle/et tantoft en fal li vne fontame pour quop il elt en li b/et en egipte aourez en guile bun mouton tornu/ainh tonques le ven gierent te cambiles les bieur quant fon oft future to tempelte/a il focile to faptopes main / Imminsti ourrin lime dilt que ault de theire le coba tirent a ceuly to lacetomone et te for ænce/et quant ilzeucent vaincus en core demanderet ils tresquant arget a ceult to forence/pour quop il conue nost queils perdillet leurs champs

F26.

et leurs femmes a leurs pays/car a æpaiet eftoient oftmpnez par le comun coleil te green/qui le biseit a la roulente tes vaincqueurs/et lois par le coleil et apte te leur duc/qui guoit nom philomelus/ilgalereta telplos an tiple appollo/et en ofte tent grat or et grat auoir/cont ils affembleret grant gent/et le coba tiret accult be theles/et les vainqui rent en la bataille princre/mais en la feconte fut most philomelus/et en son mauuais lang ploura les pames te fon faccilege/et auffi fina blemet en furet tous telt ruis/ceult पुकरी गठ तातपुक्त विग्रेश ठिशि क्रकेरोरी इदे pitre qui vient apres/Ité iultin ou prolince tes abatains bilt qualt te crotone et auly be methapont qui elt une att que fonda epros/ællig qui filt le cheual te fuit par quoy troies but printe et bestruite/mirent hors bytalie tous les autres grecz Cana loss les pties optalie elfoiet toutes puplees to grees/fi all alliest vne átrati auoit a nom árms er le princet/Etentre les autres peut.l. iofnes loomes qui pour fauner leurs vies fenfuitet ou temple teminetue et embraceret son simulacre ou pto le/mais les vainqueurs les occrét illec fans mulle renerence te la treffe et ausli werent ils son prestre a son autel qui aftoit white to les wester mens quil apparamoit a westir pour faire loffice be minerue/pour quoy elle enuota entre euly tépeltes pelti lenas et discentins/li que ault te cotone enuoiement a appollo en tel plos pur auoir confeil coment ils amailemiet la beelle/qui eltoit cous wuce a cult/et appolloleur respon bi que ils plaicaissent la teesse miner ue/et austi les antes tes mors ou au

trement ne faultoit point la pelti. lente/pour quoy ils firent limage te minerue premieremet et bes autres Al-mois en memoire te eulp/et ainfi cella la peltilence/leé luftin ou, ppiij lime dit que bremins apres e que comme fut teltruite tes galy fen ala ou wiaulme & maccone appes q belgus qui auoit vue pite bes galz peut de cobien quil eult occis tho Iomeerop to mactone/h comme il fera wu apresiellui bremius tonc quesaqui il fembloit que belgius loncompaignon audit laillie mac cone trop graffe/pour ce que aligan dre et les mantoniens audient pil ficet teftobeamli que tout le môte especialment les parties torient/af fembla cent et.l. mille kommes te piet et.pl.mille hommes te cheual ctétra en macebone et bestruit tout tenant lui mais foultenes le top te. macetone qui estoit moult vaillat fromme et que ils auoient fait top. aptes la most tholomee se vint com batte a bremius / mais il fut tano tolt variou et fist bremius ce quil wult/tantolt apres bremius amfi a le la profe ou pillage tes bômes ne lui fouffeilt courna la roulence a pillier et tefroter les dieur et les umples en bilant ainfiq par moce querie que il appartmoit ou coune noit que les dieux qui elloiet riches connaffent aux pouces formmes be leurs biens et tantoit puilt son che mia telphos/arilprilapl9 laproie qual ne cremp a comonder les bienz Car il disoit que les dieux nauois. ent que faire de riceffes/mais les connoient et fouloient conner aux. poures hommes/Letemple & ape. pollo estoit en telphos qui estoit. ou mont qui est appellez parnalus.

Et eft vne wor bauft elleuce qui fa it mur telle melmes par natué fans ouutige te komme/lique a bil peu feet on qui est plus a merueillier en la fortrelle du lieu ou la fourme ou la magelte ou lieu/ainfi toncques elt close la dix et le temple en pôdat tela tece amfi qui milieu ou mont en preprite plaigne ouil pavng pfont trou ou folle qui appt betens loracle te telle fosse outrou vint ving froit esperit ainsi que went qui rent les porce ainlig lors du les q font ed and annother remoders as minuffix mates quatuliont raemplite celtui esperit outemple conceues be appoi to en ællui lieu anoit moult te noe bles idiauly/que les wir les princes ctles puples qui y wnoient ou en uoioiet pur auoir respole pauoiet comiez et enuoies/quant breminus fut it pres to telphos que il peut mit le temple/il teliken longuement le il alfaulwit le temple tantolt eu le il attendreit pour ce que les gens elfo ient lasses du chemin/mais enfanus a thellalouis les compaignons con feilloient que il affaulfilt tantoft en tementiers q and to telplas neltoi ent pas appareillies et que ils eltoiet esponentes te seur nounel abuenue ment/Car fe ils attentoient iulques a lentemain par aducture leur ven bwit appe et secours et se provient garnir et estouper les chemins qui tors eltoient tous ouvers/mais les galz qui auoient cu longue louffret te quantily trouncret le pais plain be viates a be vinsity telto let elpars par le pays et ples champs et auo ient laiffie leurs enfeignes/et faifeiet ainli que fils euflent/ia eu victoire et e fu ce quá conna bilación a ceult 🔁 delphos/arily curent amelois man

te apte et garnie leur dit q les gale pruffent eftre raffemblez/Breminus auoit esseu to tot son off. Irp. mille benimes to piet/et aut to belplace neitoient que quatre mille par mp leurs aptes/Breminus qui gaires neles prison on boubtoit moult wit affergens/purles elmoudon te co vaturies ymages du massis et les cleatetus que on woit a grat nom bre/et disoit que combien quelles feullent belles encoires eltoient elles plus pelans et meilleures/les galp concerns de compaction de concerns de la concerns d qui eltoient encoire traucilliez tes oms quily audient but lans nul ele gard to peril commencement a affalir Et and to belplos qui ausient pl? grat hancen dieu g en leur force le teffentoiet moult lear diemet et aba toiet les galt du loault mont et les common de pietes on dantres cho fes/ainh que laffault buwit rimeent loubamement to 9 les porces reles eucl ques rellus a portat les enfeignes a les લાધારિક જેક ઈલ્લાફ વ તાંગદિ વૃદ્ધિક છેલ les les aucult épars le litirét ou on se abatoit lepl? fort a crioient que dieueltoit wan et qui lauoier wu renir p les fineltres la autre du tem ple en fourme dun iofue home bel fue toute creature bumaine/et auec lui trux viergesarmeesquielbojët ve nues alemontre de lui de tent téples prochains & Opane et & minerue/ et ne les audient pas feuleme reus mais auoient ople fon tel arc et le cliquetis tes armes/liprioient chal run te bien faire a que ils ne toubtaf lent viens car ils audiet les dieux en apte/pour les parelles tes plotes fu rent plus especie te cobatre crult te belplos/et ils fentirent tantoft laibi tes. Dieur/caril fut vng mouuemet

TI

to terre enicelle beute par quoy one partie du môt cixy fur les alfaillas et œult qui la ne furet mors/claoiet te lautre part/et tantoit vint vue tempelte qui filt motir les nauves p grelle et grief fouldtre/et bremius auffi qui plus ne peut foulfrir la to leur de les plaies / le ma meilmes be fon afpee/lun bes auture duce a tout.y.millelommes fans pl9/fen ala fatost lors be grece/mais il neut point meilleur fortune/car ilz audiet figuant paour que ils ne coucrent onques foubs trit/ne eurent iour fans pame et lakur/mais curent toukours ofthuellemet/plute/neis ge / glace/fam/et lalle lane tozmit et les gens et les nations par ou ils Eugient paller/les attendiet come profe/pur quop il abuint que & fi grant oft/quip force wuloit auoir affaire aux deux/nelchappa ongs ong tout feed/qui en pault porter les nounelles/Itt inftim ou.pppilline dit a anticioals le wy te livie et te aple a qui bambal lenfin agarano quatilfut reuenu a cardonge le co bati aux comains/et fut vainai teux tois/par terrect par mer/timable met par les conditions te la pair il lailla aug tomains fon toiaulme dai feet fut charge pour les fais tes romains en vue grat fomme tot la quelled ne pouoit bennemt paper par aduenture du roiaulme de firie qui lui atoit temoure / et pour ce puet eltre pronuoitie il puilt grat gent aucc lui et fen ala te nuit au tê ainm/radorlot of unoquatiquited of q ceult du paps le securét et les psies quiefoiet pelamesh le allabletet et tuerent luiet toute la cheualerie affer en pour wit on tes exeples trou uer mais il puet a fant loufluz A

5-

8-

N-

7-1

tis pawlles prenti garte qui what the gratelt aux dieux tes paies/les trables prentoiet wingancete tuilf qui pilloiet ou roboiet leurs teples bien truevoient cremie les spiens qui testolent les eglises q dieu nen prentist ciuelle rengance/te quop iosephus dist ou liure tes auquites ainsi quout orient et auoit mis en subiedion, pri, puissans toix/neut ongs puis bonne fortune te bataille que stabla ses cheuault ou teple te ilterusalem/et icp sap sin te ce second chapitre

Letters cloapitre eft to fimule

religion

I comme iap dit teuant ce chapitre te dissimulee re ligion/nest pas en mon li ure ne au comencement/mais on le trestue en aucis liures comét q ala revite il ne me semble point du stile te valerius/caril est ams q te plain; latin/a pour cene puse ic pas y fait grat exposition ne troing ne pa

uma pompilius Traflat Seloce q tennt est dit on Pimer chapit/Numa popi hus fut le fecond wite romme et fut moult bo chaualier a filt les liutes. tel gly faint augusti fait menten ou vijdiare te la cite te dieu/et pour ce quil trouna les gés te romulus qui nauoiet fait q cobatte et enclins a to? mault faie/et il ne rouloit pas ainsi faire/il sa pensa quil les em belongneent to choles nouncles et plailans/ii twuun tät et te dieur et te nouvelles amenicalleuses ma nicres austi Deuly feruit / que ilz fu rent tous encombrez/et a fin que ce quil o connoit fault to plus grant authorite / il faignoit que la femme

apio afficantis U Tranf lateur (Selote que il ap pert par le remple tenant ditet paraucins autres apres va letius nentent point feulement par dilfimulee religio fainte fop et fam te creace es dieux/mais entent aufli faire faintement aunme chose qui elt te amer ou beltre ame bes vieur affin dacquie ou audie audi proufe he ou audin fronneur tes dieug/h co me il appert pælt exemple ou quel. ralectus bilt amli Sapio laffrican naloit en nule beloigne ne pour lui propre ne pour la chose publique becpatat quil eut bemoue vne grat piece ou riple to impirer pour quop

on creoit quil feult fils te impiter

udus feilla 4Ttäflateut Celte le auffi est affez ele te/fors quil est affauore qui fut ludus feilla/4 ce fera apres čeciai' repl? a plamou.ip.liure ou.ip.cloa pirrequi piete cruatile en la lectre lua? lalla et oudit in liure ou cloapitus enheuant qui betermine de ite et te bapne en la lie/quit feilla/Et en plufeurs lieux ailleurs li bift dec ques valerius CAdeur CLucius icilia toutes les fois quil aloit cobar tre auoit vng petit ligne ou image trapollo qui auoireste pris en tel phos lequel il acoloit et bailoit be uat les gens et lui prioit quil acom plilta quil lui auoit promis (Tra flateur OEt estoit afin que ses gés fauffent plus affeurez ainst que se il wullilt dice q celtui appollo lui euilt promis danoir vidoire/et a elfoit pur conner courage a les gens/a alt bappollo a te telphos/il est asse belaire truất en la proultime abbid on du chapitre presènt

Ertorius ete Traffat Gelő æ quil appert p 0203e. ouerrifeloappitus du quit linee/Serweins fut moult puillant. cheualier et be moult grant lens/et te treepellente bardielle/a fut enco tre lolla te la partie marius/et te la bataille et cruaulte desquels les crom ques qui plent des fais de come en iont toutes plames et valerius en parle allez en plufenra lieux a pour a ie nen ple plus a prit/Touafiioi es quat falla fut vamqueur et ma tius fut ocás/fertorius qui toubta la ceuaulæte feilla fenfup en affriq et de affrique vint en espaigne ou il filt metheilles/artil filt one grat p tie telpaingne/alier a lui contre les rommains /et briefmet il vainqui bur grans feigneurs te come/cont hin auoit nom metellus/et lautre auoitnom comia?/il vainqui mau lius qui estoit ung preconlule te galle/qui auoit en la bataille twis legions et mil et ancquins leomes technial/Et as batailles icp furet par vng hen due qui auoit nom beradius/mais en la plonne, il vainqui pompre tenant lauronne vne cite que il auoit allize/et prinst la ate et toutesfois auoit pompre en fon ofterermille kommes te piet et. mille be cheual/felonae que gabba escripta bist oroze/hnablemet ou gian / quil auoit querte auf tom> mains il fut occis te les gens meil mes et eurent les Emains victoire fans gloice/carilne fut mie most p leur fait ne par leur aduis/Serw mus concours pour conner coeur afes gens faigneit que les Dieur lui diloient a quil tenoit faire/et lui reueloient par vne blance bille que il menoit auce lui/et celt ce qui est bit ainfi (Atteur V Sectomus menoit par les aspres motaignes te luctane ( Translateur 4 Qui elt vne partie telpaigne ( Acteur Vne blance bille/et biscit que elle la moneltoit & faire ce quil benoit faire/et te laillier auth a faié ce quil beuoit laiffier/

5-

8-

N).

Inos etc Translateur
Minos fut roi te crete/que
on appelle maintenant can
bie / et fut moult bon cheualeir et
vainqui et mist en subsection arbe
nes/et sut moult vaillant et preu

**comme et treliulte/pour quop les** poetes famicent quilelt vng tes iuges tenfer/car ils dient quipiter eut trois lily/Minos tabamatus/4 act? Mmos enquiert des melfais et faitdice weite/cadamātus iuge/et eat? tourmente/textituiminos ple aliez ouite en son vij, liuve h en voie la qui veult celui minos bailla loir a lon prupie qui ouverent longuemt. mais metallus ong confide to com me conquilt crete/et mua les loir que minos leur auoit bailless/et leur donna les loir de romme / fe lo ce que dilt oroge ou firieme liure ouquart chapitre/Etce fecula let tre elt affez cleve qui bilt amfi Acteur ( Minos le roy de crete ' aloit en lan nounel a rene fosse ou cauerne qui attoit elle confactre te andenne teligion et temoutoit lon : guement/et disoit que impoiter de qui il se disoit filz/lui bailloit illec les loir lesquelles il leur enfeignoit :

hilistratus etč 🖳 Transla teur ( Pourentendre af te lettre/Cell a bire qui fut ellui philiteatus du quel les ans dennes escriptures font mentionen pluiseurs lieur/est affauoir que selon iustin ou second luve entre ault dathenes et une ate qui auoit no megata/p auoit cumoult grat guerre/pour quop cuir de mega " ra qui auoient encore sur le ceur lmiure et le melfait que œult bathe nes leur auoient fait/le aduiferent : quily fen itoient en vne pfle que on " appelloit culifine oules dames da thenes eltoient alces en pelerinage ou teuoient alerfeion leurs anden nes coultumes et les rouloit auoir

et prendre illeca leur mulete en tel pit des athemens/mais pifiltentis qui pour lossestoit duc et gouver neur dathenes/scent a conseil et oz tonna q les dames imient ainh quil eltoit acoultume/et quelles feroier grant felte be nupt et grat noize ala fin que œulz te megare ne cuis ballent pas que on le bonalt garte te cult ne te leur fait/mais ortonna grant quantite te iofnes gens aucc hu/et fe mist en agair/Etsi wit que cult to megate fivent teleen bus to leurs nef3/il laur couru lus et les oc tilt tous et printe kurs nefg/et tan tolt prinktes femmes en leurs loa bis/et les milt es neft auec les hom mes amli que le ce feullent coulr be megare qui revenissent et amenas lent les dames/Et magierent droit amegae/Ceulpte lacite qui cognoif foient leur nauite et leurs ensaing nes/et que ils recient bes fimmes telquelles ils autofet que ils euffent raines/pindrent alencontre de eule au port/mais pililtuans et les gens faillicent tantoft loss besneft a les tuerent/et vng pru apres princent ladu/pililtratus qui fit fiibul fœut bien apres quil auoit la grace bu puple li le aduila comét il auroit la leignoutie dationes/il vint concas a fon holtel/et le tempa humelmes le vilaige et le corpe/h come bon lui tembla/etappella fon lignage a fen romt teuat le peuple/ainsi naure et vatu a le plaindites gras leigneurs te la ville et tes l'enateurs/qui par enuie quilz auoient fur lui lauoient amli apointie/pour æquils fauoiet bieque il amoit le peuple et leur re quilt wulament en plourant que pour la garbe et fauuement de fa vie illui wullissent baillier gens dats

mes/Et le puple qui moult fut el meului enbailla tantoft affez/parle pirtuet aite besqueig if acquist en brieftemps la leignouriest ticame bathenes/laquelle il tint. ppiij.ans toutelisoies dit afte fre quil fut one fois boute lors be fa titamic/mais il la recouura pour famore que la teelle minerue le remenalt & tes fon chastel/Caril contera la fourme et le babit te minerne/et prinst une femme efträge te mieulz ressemblat a minerue quil put twinier/et a la femblance to lymage minerue/a caf te fenne amfi appareillee prift par la main pihitratus/et le ramena en fon chaftel paruant les atieniens/ Etremuum faseignourie/et cest ce que la tre bift (Adeir Pifitta his pour reconuter arbenes/et tree uoir les atlæniens/vla par billimu ladon te vne femme eltrange qui auoit nom spo laglle formee et ba bituera la mamere & minerue/le ra mena en la fortresse/et ainsi recoue ura la tirame quil auoit poue/

igurgus etc ( Traflatur Dour la reclaración de cefte exemple alt affauoir que feloniultin ou tiers liure/ligurgus fut fredu top te mactone qui auoit nom polibita/et quant polibita fut most/fafeme cut ring enfant maffe quient a nom carillus/ouquel elle el toit enchainte beuat la mort bu top fon feigneur/liguegus gonuerna son copaulme et eut en garte lene fant lequel il garba lealment infqs abont quil fix engie/et lossil lui ren dison wyaulme/et entementiers q lenfant eltoit petit/et en sa garta il bailla pluileurs loir a coult belacebo mone lesquelles instirepete ou luise

TI

beuant dit/cavil orbonna que le peu ple full firbget et obeilfant aux pri ces et que les princes killent iultice an puple/it estably sobriete estre gartre être tous Car il lui fembloit que par longue acoultumance & view fobrenitily enduroist mieult pames q il contient auoir en fais darmes il establi que vedre et nebe tre le failt par recompensation te clo fee and paste peane/a ofta lulage beet barget commemative to to? manif et de tous pechies/il deuisa ladministraton te la chose publiq par ordre/il bailla aux wix ta puilfance tes batailles / aux confides et premurs les ingemens Et orbonna quily faultent muez tous les ans / it ordona au fenat les gartes tes loix et au puple bailla puillance tellire et cecer le l'enat et les inges /il binila equalement ou egalement les terres entre tous a la fin que ring ne fult plus puillant que lautre il comanda que chascu megalt enappert, a no en lieu prine ne repusa la fin que nul ne resquist plus Seliciensemt lun que lautes /ilorcon na q les tolnes kommes neulient q vng witement en lan/et que lun ne fruit plus come q lautre il ortoni na les enfans eftre menez kors tes bonnes villes a la fin que ila naprediffent en leurs premiers ans luni re et opleulece/et ozonna q ilz ne couchallent point en lit/ne viallent te viante dilideule a ne recenissent en la die infques a tant q ilz fruffent homes partais/il ottonna que les vierges ne poztaffent tiens en ma riage et que les mariages fruffent fais lans peune Car illui lembloit que les maris pour roient plus rigo reulement maintenir leurs maria

9

8

NJ-

N-

7

ges quat ils feroiet tenus tes frams tes tichelles et te leurs femmes /il oxonna que on fevoit konneur a claafeun non mie felö la puissance ou richeste/mais felon son ancienete ne en nulles duz ne sont andennes gens tant konnoung comme la/et pour a que altoir fozt a faire temet tre telle nounellite entre gens qui auoient rescubenāt a seur reusente et te vie dillolute a la fin ques loir et ortonnances fauffent te pl9 grat auctorite/il fainti quil auoit fait ces orconnaces par le comancemt ce ap pollo en telphos/fifambi q encores il y vontoit aler pour fauoir a appol' lo se il rousoit tiens muer ou ad iouster ence q il leur auoit comante ozonne/et a la fin que il 3 temillent fes loir a touliours et quelles feul fent ppetuelles il tilt la die obligier akup ferment quizne muewiet rie te les loir insques abont q il retour newit/et loss il fen ala en œtt/ou il bemoura en epil proute la vie/Et quatilmonit il comanda q on get talties os en la mer/affin q le coult te lacttomone les peuffent rauoir il ne aubassent estre quitar de seur ser remet/et ce reu la lue te valeri9 est affez clere qui dilt ainli ([Adeur/ Ligurg? filt a croite a ceule be lace tomone la grat a noble áte ail leur bailloit les loir ple élaite apollo

Commét alt exemple part apparame a ce chappitre qui est à dissimule religion/ie nen tens pas bien a present/mais tous restois pour ce quil est merueilleur ie le reul mettre cy/si come ie lap trou ue/It est assauce que titus luius ra compte cest exemple asses plaineme

et la sentence est q tomulus ordona atome certaine quantite teltas/et especialmet te centure/att a vive ou il y auoit.c.læmmes æffouby vng/ Si abuint que lucius tarquinius p wit abjoufter autres centuries/mais qui eltoit augure lui teffendi/car il disoit que remulus les auoit fais. en artain nombre par auspias/ast abire partainfignes/Et tarquini us qui pri pri la ce me femble cels au fpices lui temanda une chofe ainfi & parmoquerie le ce que il pensoit en leure pourroit eltre lelon la frience/ Et octoui? ku respondi quantileut regarce a fascience/q op blen abont bilt lewy que il pensoit que vng ta foir oppalt one keup et tatost furet apportez truat le tou a coppa le valoir la lique quelt mque la life dilte Ac teur (Le roy lucius tarquini? wu loit abioulter autres frignouries ou centuries/q romulus auoit elta bliez par auspices (I. Traslacur Cesta direpar certain admoneste ment tes augures felon leur faence (Acteur (Octomus augure li lui teffendi tequoi le top se coutouca et lui demanda le ce q il pensoit pour wit eltre fait/et octouius laugure quant il eut penle a la fcience relpo Diqueille pouoit laire/et lors le voi comanda q'il coppalt vue keur bun rasoir/et quant il surent apportes il moustra aux peulp du top par fait increable leffective la profession/ Traflamir UCelka dire te la frien m/on pour oit affer pler par autre maniere te fainte ou simulee tellgi on/lelon la lcience de theologie/ma is cene 1109 touche point a celte pit. n ocume/qui pate par exemples/ pour quoi le nen parle point mainte

nant fore selon la matere te lacteur

## Abbicons bu traffateur

Elon füllin ou zzi liure/ tenis le tirant le second/qui fut filz to tomis qui fift faire Res factileges/tifquels valeri? ple on chapitte & neglette teligion/ Apres a quil fut premierent beune lare to legitle fen als a loctes qui est rene atte to alabre/Et fift tant que il futaush grat tyrantalocres quil auoit elte a úmaille/oz auoiet aulg be loctes en temps palle eu guerte contre le oprofines le tirant de regine/et au ofet fait png treffol tellog nourable et iniquite reu/carily ano ient wue ala teelle venus/que en lonneur telle/fe elle leur bonoit pic toire/il; profitueroient leurs pierges/celt a bire meteroiet au buretel le jour de fafeste/fraduint doncques ou temps que celtui tems tirannoit entre cult/ainfi que bit est/ils euret querre cotre les lucains/et nauoiet pas la fortune des batailles / pour quopalui temis faint quelloit peur ce quils nauoiet point redu leur neu a white/appear tem victoire to early te regine/fileur confessa que au jo ur folemnel terenus toutes les ba mes & locus a les vierges alassent au umple a wnus/les plus come tes et les pl? nournees quelles pou roiet et illec on elliwit cent vierges que on enoieron au lieu du bour tel mais on fewit auant inter a to? les fommes que nuly aproit pour les wreifpre/Ce cofeil fembla affez bon a ceutr & lockes/caril lett fembloit que p ce il feult pourceu a leur reu et a la cloaltete be leurs vierges/Si ien alcret toutes les dames parece te tous leur meilleurs ioiault ou té ple te wen?/ainfi quil eftoit ordone

II

tems y enuoja tantolt quelles fu tent autemple grant quantite te 101 nes kommes des gene dudit bemis qui en grant terilion les telpoulle rent et ofterent leurs ioiault et tiechaffes cont elles eltoient acorees/ et occipent les maris plus riches. tes aucunes/et aucles mitet a quel. tion pour enleignier les trefors & leurs maris en les traidant himlen maieme q le bié feroit bozeeur/ainh p fainde peligion funt trauz and p te locres p æliú tems le tirant/mais. ils en furêt apres wugies/fi côme il fera reu cy aps ou vidiute ou chap pitre de la mutation de fortune/Itéuistin out viij luive dit que autr te follence/h come il dit beuant belpoul lierent le temple te appollo en telplos/et le combatteent contre ceult. te theifale et te theirs/En la princ te varaille futent vanicus duly te follenæ/mais en la feconte fut most. philomelus leur duc/h en firet tantolt vng autre qui auoit no celemenans/mais œult to theffale et te, theles ne wolvent faire leur duc te. nul te eulp/ada fin quil ne feult fipuillant le il vainquoit que ils ne. patilent porter la puillance et leig nourie/mais eliurent pixlippe le: pere alignitore qui lois faisoir les, grans merceilles et estoit fort ree: nomme/philippe bont quant if futainli elleu/ne filt pas ainfi que fil emilialte vengeur to infure te couls to timbes of to the liale/mais fift par faulle et famte fimulation ainfi & fil. whit what a cult te foll ca pour ve gier le deu appollo quilz auoset tes robe et pillie/et comanda a toutes. les ges et les letts quils prédiffent. cloapeault telaurier/et len ala cotre teally de follence quatily vicent oculy.

Ö-

vemir en telle manié et aussi vivent le ligne te leur dieu ils euvent bien remote to confrience/par quop ilsturent li elpouentez que ilz ietterent leurs armes ius et lenfuirent/læm en cemeilme liure bilt justin que: apres re que phelippe cut fait oufaint ceste vengance il cut moult grant grace beltre vaillant et preucomme/Car il cuitoit que il cust: fait pour wingier appollo et quil auoit fait parmaunailtich comme il apparu tantolt apres/Car ics d tez de ceult qui le aridoient audic aidie et qui autoient auoir tellerui la grace et amour/prinit il/et tua les kommes/whoi les femmes/et les enfans/befrobales tiples et les dieur/Et quat il eut fait ces mault et philieurs autres il confibra que lamauuaile venommee te kii estoit par tout elpandue/pour quoy ilanoir moult grant anotion aux Dieux et grant affection a la chole publique et enuoia en diners rop aulmes semer te parelles/que il. auoit en teuotion de faire refaire les temples des dieur/et de faire re faire les fortrelles tes bonnes villes? Et filt ceier que qui wulmit auoir : argent pource faire/que il alastou enuoiast en macetone souffisans mellages et p eut pluseurs citez. qui penuoierent mellagiers/mais in furet trancillies to divers telais er humint tous hes quantily fen por tent wenir lans plus proce/ltem encechappitre quick to fainte ou limulee wingion plus come lemble. ramener a memoire vue merueile leufe fimulation laquelle felon & . que le treune en one ctoniq aunt : au pup en auuergne/lan & gra 🤌 ce mil cent quatte pings et ancq.

Caraptes one guerre qui fut entre bentile top tengleterre a benri auffi le fils/qui se dissoit aussi rop apres la mort te kenry le iofne/temoura en aquitaine grat quantite & gene bar mes que on appelloit centiers/carily estoient par toutes/ainh quon bist maintenat opaignies/as wutiers tenant dis galtoient tout le pais te guienne/et autres paps aufi/ou ils fe mettoient ne mil ny mettoir cofeil ne remete/car ils estoient grant no. bre pour æ que ils nauoiet qui cult willte au comencemet/et le p allem bloient backes/brakencons/armgo nois/allemans/et briefment ils ne noient de toutes nacions/pour quoi mil nofoit pffir hors & fortreffe/Or estoit il wustume en allid ampsq autour bile my aoust a la folemne le felte/fafembloiet au pui en auuer. gne les princes a les barries du pa pset be eltranges cotcees/Et failoi ent grans bespensiet largesiet les fieudient marchans te toutre mar chandifes Tainh en amentoit la pil le/et aussi leglise/car les riches hom mes connofet a leglife & leurs bies largement/hadmint quily eut vng chanomedu pupqui eut grât belo. plailir de ce que celle get destruisoit ainh le pais et lui telplut que ils gaf toient ainsi le monte/et aussi que il concendit q par leur fait fruit am fiempesche la solemnelle feste be ntedame/Siparla a vng iolne loo me foutil bien enlägnigte non wug neu en la pille/et orconnerct enfem ble que le lo îne komme ferzie babi tue en guige te nee bame/le pl9 pro premet que len pour wit/et le appar witte nuit a ong limple komme ette treibonne renomee qui auoit no. dumnt ung arpater/et allui ducifc

auoit acoustume testre en teuorion par muten leglife/et amfi fut fait & meils lauoient teuise/Car le iofne fromme amfi que pue lozure dufit le iour/le apparut a butant/en quile te nce dame /et lui distacrames parol les en comandant/et le fimple form me aison pour vrai que ce fiust nre bame/frala quat il fut jour racomo ter la vision/sixintent ault te la cite a leglile pour lauoir ce que celtoir/ car le preutomme burant estoit be tonne for par quoy la chose estoit plus creable/le clanone par qui le prentonnne auoit elte temuli prilt la pawlle pur durāt/car il eltoit fai ge et bien emple/et auoit op te ou rate quil lui auoit fait dire/si prist therme et parla au pruple p manie. re te fermon/et bilt æque nee bame auoit dit a dutant/Premieremet & la copne te misericente auoit imperre pair ou monte/p les prieres quelle aucit faictes a son benoit fils dieu le tout piassant/Et qui ne wuldvoit preducou emplebuoit afte pairil mortoit & most libite/les obions be celte paix font q tous ault beafte pair it aucrot chapperons te toille blanche et autont pue enlaigne te plomb ou teltai ou'il auta efetipt/ Agnus bei qui tollis precata munbi tona nobie pacen/apres/allui qui entrera en refte pair ne fouera aux bez ne auptables/ne ira en tauernes neauca witement & kubāt ne cou tel a pointe/ne feta faultfaiterment ne tel fonneltemet/ne nommera le nom te bien/ne te nostre bame/ne te famt/ne te famte/ne te augun mee bre telloubs le nombril/et austi luré wat tous ouly qui sont te celte paix te testruire les anemis te pair/celt a dire les mutiers/ Ceste pair sut

espandue par pluseurs pays et cotrees/i renoient & toutes pars/ ' euclques et gens te tous el has pre ore afte pair que il autoiet renue du del/ar qui ne wuloit prendre te chapperon te foille/ilz le tenoient come anemi/et pour anem apaiois chascun alentree, rij, teniero te la monoie ou puy/laquelle lonime montaen teur mois quarante ans mille liuws/les princes et les feig neurs et terriens du paps audient paour de ælle gent et nosciët tien temater a leurs firbgets fors leurs tentes bien elcharlemet/Ozabuit que les couttiers sen moient/vne grat pile daquitame wers wigoing ne / et quant les chapperons dau dergne le semetils leur couracet lus et en occeent, popmille/et en vne autre partie aulii en eut occis iramille par les cloapperons/et em pozterent la teste du capitaine qui auoit a nom arberant en ligne de leur victoire/et monta a tel orgeul/le foi et moilaple peuple que ils ma wient aux princes et aux leigneurs. gleilz temantoiet rien a leurs lub getzilg fendwient leur indignaten et fut en aduenture le monte q pis fans coparison ne aduenist ple fait tes chapperons que par le fait tes routtiers/mais celte chole qui auoit, este faite par fainte et simulee religion/ne duta pas trop longuemet ar lupatius ung apitaine as rout tiers pulllant et lort desconfilt les chapperons/en telle maniere quilne but mul te puis qui olait dire quil feult te celle confrarie/et aps cellui lupatius fut capitaine des touttiers vng qui attoit nom marchad qui fut puis appelle du top ticloato da: gleterre pour lui aidier contre le roi;

5-

20

<u>N</u>-

N

N-

N-

N

N) de-

13-

8-

phelippe le coquerant/et fist moult te gras mault en france/mais il nenfault plus parler a present/Eticp feray fin te ceste matere

Le tiere chamitre est tes auspices

delt affauoir que valetius
entent par aufpire aurun
ligne ou aurune temostra
ton baurine nounellite auromener
mit baurile besongne legl signe peut
aurie bone abueture ou malle sig
miter/si come il appert p les exeples

tatus etc . Translateur Pour entedre celte bistoi me est assauoir q selo oroge ou quint liure ou, vij. et. viij. chapi 🕛 tres gratus fut vng grant komme te tëme hly te la fille feipiö laffricat 🔻 le premier/qui eut a nom cornelia/ frere be la femme scipion laffricant le frond qui auoit nom fupponia Celtui gratus elfoit tribu du pu ple/edta dice qui audita defendre et soulteme le peuple si eut grant indignation te exquil aftoir biffame ouvenome a plet prement affer plus q vng lait pact ou wuenaæ qui auoit el le fait par macloramo ong confute/a ceuly to numace ii coe · il apperta cy apres Et pour sop vegier des nobles de come il labuila. quilmetteroit billeton entre les no bles et le peuple si puulga vne lop et establi q les terres arrables qui outéps effoient aux particuliers & röme feuffent beuifez au peuple pour 🕟 quop il cut la maliuolèce des gräs 🦠 feigneurs/mais il cut la grace du 🕠 peuple par leffort buquel il ofta rng tribum & fon aftat pour ce quil ... ne se acordoit pas a sa mulente/

Siabilint austience temps q attil? le cop daile morut a lailia au pruple te come fon coiaulme baile/gracus qui encoire muloit auoir pluigrat grace bu peuple quil nauoit/ordon. na que la paune qui auoit este a ato tul? kult distribuce au peuple/mais ilfut vitredit du lenat/amfi demou ta la chose en dillécon/ulsques arant quo tenoit muer les elfas et offices terome Si muloit encoire gracuis denatoit eltre tribudu peuple/li co me il auoit elte lan teuant/et leffor» coit të elmounoir le puple contre la fenat/et les nobles/pour les mer fe il peult/pour quoi leipiö naffita mift ceem es nobles et les enflamma te grant pre/pour quop ils freisserent les bans et felles lut quop ilz feoiét ct tes ascelles ils therent gracus et pluieurs autres du puple/Cellui gracie quat il vint te fon holtel/ne trouua pas bons aufpires/Et elt re que valerius bilt en la lite ([Afteur gracus quant il sapareilloit afaire nomiellius ils queroit ampices au matin/mais il les trouta moult telf tis/cara plie tela porte il le compo vng wydu piet/et aps/treis œba ult vinduet culeuteuat lui/a lettevet one piecebune ticule/mais to a ne filt nul compte/ains fen ala ou fcipi, on naffitalid couralits premiereint et fut fecu de pierce de bancz et de fek les fwillees par quoi il fut most illec

Autus claudius në Tra flatur (Les eréples sont tous clers en a chapputre et pour cene y fault point terposicon valetius tout distributius se multist combatre par mer en la premié bataille punique et temandast auspice

a vng qui anoit nom pullacius legi lu respondique les poulles ne wit loientpilit te la mige/Et claudius lui comada quil les iettalt en la mer en bilant puis quily ne mullent pffic se bouent UTraslactiv ne bilt point pl? ou liuve ou iai twou uenchaptin asaulpias/mais oto zeau quart liuw ou.vij . chapitre dit/que claudig audit ant et ringt nef3 tesquelles il poi en la bataille quatte vings a biplet peut buit mi le kommes mors/a vingt mile ptis Si come japoit tenant on premier chapitre outapparle & bamilles punques/

i Icpparle valerius du com
paignon claudius qui auto
it nom Iumus qui aultipoit la naui
re par tempelte temer/amfi que lau
tre filt par bataille le fien (Acteur/
Iumus le compaignon te claudius
tespita aulti les auspices/mais il poi
la nauire par tempelte te mer et pla
most reulontaire escheua la visôme
te sa contempnacion

Vm metellus et à Traffa teur De affe bistoire fait menaon oroge ou quart li me fou rific bappitre ou il dit q en la te la sondaconte come ancquens et sept/su come ainsi q toute gastee par caue et par stu/car la riviere ou tybre se testima en telle maniere quel le abad tous les coissiers te comme qui estoiet ou plain/car la ou leave auoit son cours elle abatoit tout te uant lui/a la ou elle temouroit a na uoit son cours / elle pour issoit les sondacons par quop tout tresbust tout a terre/après ceste testimition

pareaucadiunt plulgrat melcha a qpfm/arle for prinst a come et ne scent onques comment/mais il arbi et teltruifi amfi que tout le re manant & come/et columna plus bor/er bargent/que on ne purwit auoiramaffe tesplus gras victoi mes hes afternaces nations/4 fe puilt auffile fru autemple velke/mais me tellus qui selon ce qui est dit druat ou pmier chapit estoit seuuctain phie/ou grant cuelque des dieur fe bouta emmp le fru/et en ofta le palabíú/ælt a bire le fimulacre ou polle to minerue/mais felo valeri? ce abuint par aufrice/fi come il ap ptpar la lie qui bilt amfi (Act Quât metellus auoit prins ion che min pour aller a tuludane/il vint teup or bault alencontre te son vi fage/qui fui empelchetet fon chemi et a grat pame le hrêt retourner et en la muit enlieuant le feu le prinft ou temple to velte/mais metallus fe beuta ou feu et en olta le palabiñ fain et faulf [[Translat ( palabiu elt a bire le fimulacre de minerue il femble selon æste be que lauspice tes corband, fift retourner metell? et feult renuoie par minerue pour relcoure fon image/et ce semble ce que valetius welle dire/mais oto ze ou hen truant bit allegue que a peu que metallus pour rescoure le paladiune fut tout aus/et a grant paint enelclonpa vng bras temi baile/et selon afte lie lauspice tes wibault qui le firent retourner ae uwit ale fignifiance & malle abue tute/Marcus bruttus (Traffat/ Helt affauoir que celtic brutt? fut tes principauly to la morrer occifio te inles war hiet affins/Carfelo oroze vne grat partie du lenat en fut confentant et plusseurs autres mais buitus et cassius en furent plus nonmez pour a quilz aftoient plus grans/Oz abuint que attauia nus qui dioit nepueu et hiz adopte te julles celar/si come el t dit teuant en lexpolitin du probeme wit win gier fon onde et affemblagtat gent kú a anthom? qui auoit alte moult grant ami te iulle refar/er allerent cobatre cotre brutt? et cassi?/mais cassis fut most to la main to son serf qui auoit nom pandanus tenant a g bruttus frust occis en la bataille te la quelle valerius fait menton a plent/et te ælte matere lera ven plu faplamen æpremier lute ou chap pitre des songes/pour quop ie nen parle plus a prefent li bilt ainfi ra lerius (Adeur CQuant marcus bruttis fut en cleamp a tout le remanant te son oft encontre octour en et anthome/trupaigles le mitet au wol/desquely lun renoit teuers lost to bruttus et lautre beuers lost octouien/et se combativent en lair mais celle qui estoit wnue te la par tie te brutt? fut encloaelme a moult malmenee/et ce fut aufpice et figni france que bruttus tevoit eftre tel. confit/fi comme il fut

armirerone Traflat Ti
n Ataffauoir quil? fur appelle
commemet tes anciens ha
ro/a celtui tuli? filt moult tenobles
luires a fur te finguliere eloquena
en beaulte/maistautellois il fut bap
dathoine/home il a appa aps/car
felo oroge ou vi. liure ou pri. chap
pitt aps la mort te iulle afar peut
moult grat tebat entre les comais/
et elfoiet toutesfois les trois plus
fors lepid?/anthom?/et attauian?

Et pour a que chaseum teult auoit autunes plonnes que il baioit/ils fi rent vne proferipcion/Pour quop il alt allauoir que proferipcion/ou pwscripre estoit que on metwit se cutemic en electipt les noms te auly que on wuloit faire tuer/et puis on les bailloit lun apres lautre/a œulx quiles tenoient ocare/h que nul ne len lauoit garter/mais le tuoit on lans toplet fans ingementlet fans nulle railon/piús quilz eltoient am it protectips tun en la mailon/lautre en la wie/ou en quelque lieu q on les trouvalt/ces toloreules et biffa. meez tables et profetipions felon groze out withing outies cloubling furent premieremet faides ou tips icilla qui en la guerre duile q il eut encontre marius occilent tant te to mams/q ælfoit kortiblete/non pas leulemet & les anemis/mais &s fim ples gens et mnoans/et qui plus of the coult melmes qui estoient te ia partie/pour quoi ong grant kom mequi avoit nom quintus catallus dilt a folla teuat tous/te qui autôs nous vidoire le nous tions les ac mez en batailles/et les télarmez en pair/awnt falla par le wfeil te lud? furbidus filt faire la premiere proscripcion en la quelle quarre vings nobles bõmes yauoit telquelz les quatre auoient este consules/et si p anoit acquens autres/arevenir cont au pupus lepidius anthonius coc totianus hænt one profetipion en łagile atiomi? milt tule q valeri?ap pelle cpero/et lenuoia tuer a gaiette ou il leltoit retrait/et de la most est il mulpable et en el parle plulaplain our dime ou chapitre tes inguats pour quopienen parle plusa plent mais tel auspice qui lui abuint tenat

ď

fa mont/parle valerius en celte les qui diltamin (Acteur/). La mont qui elloit apparat a marc? epero lui fut temoultree par aufpier/car quat il elloit en la ville te gaiette ung coz tel ostateuat lui le fer te son korgne et le tint au bie par le bout te sa torte insques atont que lun te ses sers sui un torte que les cheualices estoset renus pour le occire/.

## Des eltranges

Leganter ac UTraffatrue En alte partie parle vale rius te alixantre le grant qui conquit lemonte especialment les parties totient/ou quel il ple en pluisurs lieur to ce lunc/mais tant come de prefent appartient entre les autres grans merueilles que il hit en rijans quil regnail fonda en bi uers lieur.rij.grans duz lesquelles il appella aligadres tesquelles lune fut alizandre qui est en egipte te la quelle parle valetius en telte lettre qui diltamli U Acteur/ (1 Quant le top aligandre volt tonter aligandre qui el t en egipte lemocraches le mai ltre & loumaige pour a quil nauoit point à croie pour tracioier louurai gesetta les lignes te la faicon bu fie ge te blanche farine menue / mais vne grante multitute toileaule pffi dun lac qui eltoit pres te la et men ga la farine/mais les prestres tes egipaens interpreterent que la áte iemit plentiucule/et que il paumit allez de biens pour souffire aux estra ges gens qui prondecient



Exiatore wer (Traffat/ En æfte partie met valeri us vng epemple bun wy

4

qui eut nom triotarus/qui fort le rognoilloit es augures/mais il ne palais/pour a quil auoit tessus veu rng aigle/et alt a quil auoit tessus dist Acteur (Auroiqui eut nom te iotarus vng aigle quil regarda sur sa maison sut cause te sa saluation/ tar il saison aust ense palais/et alle nuit il ne volt etter ensa maison ou palais/si lui en vint si bien que en la nuit enseuant la maison sonoisusques en terre/et iep sine le chappitre des auspices/

(Le,v.chapim te ce liumelt

minū erē (Trāslateur Dour lententement te ce clampite et allauoit que ie lap intitule en latin/pour œ que te ne puis pas bien mettre la figni 1 heation en tomat en peu de parolles Eta parler le moms impropremt que le fapil me femble ainh que iap dit tenat que auspice est ancun lis ne que on witte fait qui puet wn ne ou malle abueture lignifier/auf homenest aucun ligne te wir/que on ot/qui puet estre figmifiance & bien ou temal/ceft a bite te bon cue ou te mai eur/combien que on le treune plus founcht en ingrihance te bieng te mal/home il el trouve ou tiers lince des wit/outrichap pitre/ou il altoit q quant acloable rop difrael eut Esconfit Emadab le wy te firie/et eut ords te fes gens cont mille frommes te piet/et du ve manant qui estoit sup en assech p eut tite, prijamille du mur qui chep fire entr/benadab qui wort quil ne penoit eschaper ennoiate ses ges

autop differed weltus to faco/et les cortes au col/en lui priant que il lelaifait viure/et acloabrespondise ilvit encoreil est mon frere/laquelle parolle les messages te benadab printent pour omen/alt a dié pour bon eur et li fitt ce/car achab tetta benadab en son cour/et filt pair aueclicialles prouffitable/ficomme il appert en liftoire/pour bon eur auf h prinkt omen oute en son quart hure/qui est indule te ponto/ou il bit/Ommia funt læminti temu pen». tentia fillo/erfirbito cafugi valuete munt/Cest a bire que leur et la leliate du monte et tes kommes mot telz/qui fouloient valoir cheent et ' trefbuckent par abnenture foubaine/Item il est assauoir que autpice et omen font ala fois prins lu pour lautre/pour la caule que ils ont pro chame lignification/mais touteletelfois omena parler proprement estaucune lignification to wit/quat on entent par autime parolle autice ciple que cellui qui dist la parolle ne entent/Et lobsetuante te tellesparolles appartenoit bien a teligi on/lelon æ que valerius bilt en la lettre/pour la teclaration te la quel le dt allauoir que selon ce que est. bit benant/ou premier chapitre. les galt te teuers/fens que on ape gellemaintenant framois princet et teltrairent comme et la teltrais. rent hauner que quant les galplefurent partis il sembloit aux come mains queiamais ne peuft eftre re faide/car ils audient conteration be laissier la place/et te aller a pue au tre dre q furius camilly audit prifeong per trust qui auoit nom mios. et amfi q ilzestoiet a ce cofeil/il ab. uint que vng ænturion/telt a orte-

vng qui auoit cent homes belloubs lui/to? armez bist a cellui qui poztoit la baniere ou le pignon des gens barmes qui renoiet bune garbe ou garnifon ou ils auoiet este/areste ta baniere nous ferons ici bien/laquel le parolle ceult qui eltoient au côfeil oprent/et le princent pour omen/et celt ce qui elt en celte le qui bilt ainfi (LAdeur (Lobservacion ominu Translateur ( Ceft a bire te telles parolles ainsi Ome iap dit tenant Acteur/ (Atouchent augmement teligio UTraffattur/ Cest a bire la fopuloneur des bieux Act Car on ne mite pas quiles choles vienet temoutienit auentureur/mais quel les viennent de la pourceance bicime laquelle filt quant la dte be rome fue gaftee par les gault que les retes onlinips telipeoient ou confeilloiet alattoir le ils relevoient leur cire ou feilzsen proient a repos pour babiter li aduint ence temps quens dar mes revenoient te garnifon fi criale tentució entre les gens/Tuqui por tes lenseigne areste top/car nous p fecons en temourant trefbien/Et quant le senat op alle wir il le pfist amfi que pour omen UTraffarant/ Celt a dire en tonne fignifiance/et quils amourmient bien a come/ Aftent/ (Et tantoft il laifferent le confeil & aler en repos la cite LTra flactur (T Duis valetius fest tie come enappounant la foy que on a en la figmhance de tels classes (Acteur Que to par to polles fut conformee da erique marsunol no noncentra tienir/ie crop que les dieux ne ingoi ent point que ce feult digne chose q tenom te come/ne et renu te si tres tons aulpices feult mue ou nom te la die be reops et que le nom be be-

aulte de la noble pictoire feust fond bue ou renom te la cite que ving pou tenant anoit este gastee UTraslat/ · Pour entendre celte terreniere ptie est assauoirsi come il est dit teuant et que titus linius bit ou quint lines que camillus telconfilt les galp qui audient telteuitte come/et ausii il co trediloit a ault qui reuloient laiffice wine pour alera wios/ raulii pour roit eltre lentente te valeti? que les dieurne wuloiet pas que lonneur teallenoble victoire fruit fondue es cuines te come/celt a bice amichil tee et mile en obly/laquelle ckele euft efte/se come neuft este refaitte et reediffiee/Irem il est vray & vng par tenant to test ruction to rame tel lui camillus mesmes auoit testuite la de te wios/et amfi pour ceit effice que valeri? entendist/que les dieux ne willoient pas que lonneur te la victoire queils auoier en te ceule te wise fault fondue es rumes te cele le úte/qui auoit este vng peu truant galtee et tell ruitte p lui ainfi que fe il wullist bire/que on cust fait pl? conneur a ceult te whos te aler en leur ate temourter/q on ne leur cust fait de vilonnie de destruire et gaster

- II.

tius tam preclari eté/
traflateur (Pout enteno
dre afte lettre est assaucirq furius camill? te qui iap ple main
unat/fut ong noble home te rome
et tresuaillant cheualier/et sut cellui
selonce que iai dit tenant qui testui
sila cire te reios qui mont auoit do
ne a faire aux tonimains/et pour ce
quil ne tepartit pas la proie/et la
tespoulle a la mulente tes romains
quant il sut reuenu a rome aucuns

frent conspiration contre lui et fina blement fut enuois en exil/h come il fera reu ou. v. liure ou chapitre te ingratis/ct amfi comme il eltoit en epi/les galy telt mittet tome/li come il est dit teuat/mais il allembla les amis et ault qui eltoient fugitif3 qui estoiet eschapez te tome et fist rng grat oft/et couru fue aux galk et les tesconfist et rescoult grant partie tes biens quilz auoiet pillie a come et conna tout pour faire la ate/pour quop tome fur ainsi que tenounel refonder/et pour it fut il amelle le fewno contulus/car amh que comulus fonda premietemet come amli celtid fucius camillus la refonda secondemet/æstus conques camillus tenant ce quil le combatilt aurgalt vng peu apres æ quil cut printe reios pour la grant amour quil auoit ala chose publique pria fe aucuns tes bient auoit enne te la pspeciate come a le mal en remit a luilet tantolt quileut ce dit il chep a terre qui fut omen/ait adure ingmi france be for epil/out alleg to it aptus il fut exillicet boute bors to tome et celt a que valerius dilt en continu ant a la lettre te teuant 🔍 Acteur Camillus qui fut actour te si clore et noble chose U Translattur Calt a bire que les commains ne lailleret pas rome pur aler a wios card fur touliours contredilant O Acteur (Fift priete que se la feliace ou peuple te come sembloit trop grande a audins des dieux cels lui bieu laoulait Ion enuie baucun meschief qui lui abuenist/et tatest il chey a terre cellui omen UI ranf Hateur Celt a dire te que il chép Acteur Sembbla apparte nira la bampnation/te la quelle il

fut apres oppresse Translatiur/ Cest a dire a la bampnation & son epil/Et piùs apres valerius recom mante camillus te celle priete quil filtetbist ainst UActeur/ ULa te connaire priere et la victoire du tresnoble komme estriuerent enfemble te louenge a tonne caule Translateur ( Cest a bire a pai ne puet on fauoit laquelle fut pl? a louer ou la victoire quil auoit eu te ceuly to repos ou la tenne roue lente quil auoit au pays/Et pour ce bift valerius (Acteur/ Car cest equale vertu danoir acrus le bien du pays (Tranilat/ (Qui anoit de plavidoire (Adeur Ette poulou austi lemal ou paps a lui transporter (Translateur/ Queil auoit fait par la pierre/par celt exemple appert que valetius prent somen pur fait/h comme il fait icy/ou il bilt que son cizoiz fut omen/a fa cozempnación

moillubete CTransla. teur/ Pour entendre listoire te la quelle cest ex emple fait menton/est assauoir que entre les autres batailles meruel leufes/et toubtables/La bataille temacetone te laquelle parle tout au long titus liui?/et witmen parle allez beiefment / Et 0203e en son quart luire outradoapit bit que aps la most & platique le pere &p fe? quifut voi à maccene/perleus tint le miaulme et touva grant ap pareil barmeures te ges et te gras trefors que phélipe fon pere auoit ortonnez et concueilliz pour faire querre aux commains/et entre les autres choles perfeus auoit en uoie querir vne gent trescueuse

et fautuaige qui babitoient oultre le fleuve qui est appelle banubi? ou bilter/æft ællui quon appelle main tinat la bunos qui elt png tes tecis grans fliences terrome/Selon les actours et les autres font le rin et le wine/et appelloit on alte gent bale ternes pleus binques quoia querir æltegent qui y vindtent wlentiers pour lesperance du pillage et de la proie que ils en autoient auoir/En ce temps fut la bunce engeliee et tant que la glace portoit/et aloit on Pardiement par tellus/pour quop celte fotte get auteret q la glace les peult foultenir/et le mirent fus pour paffer to 9 enfemble/chatault a bar nas/et gens/ainli que infinite multi tute/mais la glace fondi telfoubs eu lt/et hivent pous/et mois/et noies et les pluieurs telpechies te la gla te qui le resomboit/amfi fut poue et monte celte gét/mais pleus ne laifla pas pour ce a faire fon emprife/Les tomams qui eltoient bons guermi eurs et lages ne attendirent pas q perfes le voite maccone les remit q tie en leue pays/et que il entralt en ptalie/mais enuoietet vng consule moult vaillat komme qui eltoit no me lucius enulius paulus/buquel palerius fait mendon en ælt erem ple prefent/ar les comanis en auci ent enuoie vng autre qui auoit efte tesconfit lequel oroze appelle crall? et inftin lamelle fulpians duquelit dit que non obstant quil eust este vainai/le enuoia perfeus alia pour traittier to pair/mais if ne part one ques trouver en luifors aulii grant tigeur come fil cult efte vainqueur/ enulius paulus fut enuoie conques des comams/et eut en son aite toute ptalie/et li eut aussi tholomee le top

.tegipte/et maratres le toi te mpato ce/enumenes le rop daife/et malmiffa le roy de numidie/ perfeus et les ma cecomens curent en leur apte ceuly te trace auec le roy que on appelloie croty/et auili p furent tous les ptali ens/auer leur roy qui auoit nom ge minus/la bataille fut moult perileu fe mais toutelitoies fut tesconfit per leus/et prins/et mout en ptilon a alte/te celte victoire icp fait mendon valerius en reft exemple qui est tout cler apres les ciwles tenant bides/ U Adeur UQue fut ce qui aduint a fucius paulus confule celt chofe big ne tememoire/Car quantil whoir te la court ou il auoit elte oztonne q il fewit la bataille cotte le cop pleus et il fut en son koltel/il regarda vne petite fillette q il auoit qui cut nom terda/a vit quelle eltoit trilte li la co menci a bailier/4 lui temantia quel le auoit de faire et auoir li trilte et manuaile chiere/et elle lui respondi que perla eltoit perou celtoit ong petit chiennet q la fille amoit moult qui auoit nom perfa 4 Traflattue Ou perfete/car audins liures appele lent cellui wy perfa les autres pieus mais 0203e lappelle pleus CAdeur Abont print paulus omen/ou no bleteiüple U Traslatur Quil eut et encelle auentum print auffi espe rance certaine be paincre

Pour entratre ceste leé/est assausir que andennemet estoit coustume que quant aucune semme ce bien/a te grant sieu estoit en eage te marier aucune vaillant femme le menoit aux reilles p nuit en vng temple et reilloient illec en semble et consideraint se ils oroient

audine chole qui fut bonne figinifia cepour la fille qui eltoit a marier/la quelle elle menoit aux reilles/hos me il alt te construme Celle cecilia el + toit fime dungat feigneur & we me a auoit nom metell? Suquel dit menton fee cy buat ou chappitue be religio a au chamitre des aufpices Oz aduir bont ainli q cedlia le feoit en fő hege á la hillette la mepæqui estoit têdre et telicative si sut lasse teltre en estat si vista sa tate alle sui feist place/et elle respodique lui lais foit la fiène/fi prift la fillette omen/ carpar ce elle entebi alle lewit fem me te metellus et lifut elle mg put apres Etalt a que valerius dilt en la lettre qui distanti (Adeur Cedifa la femme te metellus avoit auec elle la fille ce sa seur qui eltoit en eage & marier/h la mena felon lancienne constune aux willes ou elle eut omen Cat quant ædlig eut hs one grant piece au témple pout opraume dele on elle pult pren bre omen I Translateur (Cesta dire bonnesignishance ( Acteur relle neuft op mille chole qui fruit appartenant au propos la puelle qui estoit lassec testre en estant trop longuement/dift a sa tante quelle laipreitait yng peute lieu pour lai feoir Etelle lui respondiquelle lui laissoit le hen wit a dire wuleders fon fiege/faque bift quil renoit & te bonnairete ou effect te certai ome Car metellus prinit la fillette a ma riage apres la most te ccale/qui mo aut table apres

9

8-

NJ-

apo autemmario Trafe lateur seso es qui est dit et touchie ou chappitre teste mulee religion Stilla et marius si

orent grant guerre enfemble/par laquelle la vient et piùllance te mo me fut amfi que toute produe et pie Car tant comme en fait barmes ils furent reservellentement bons che ualiers Tims limins et les autres cromques te come parlevent te cef te toleranse guerre moult prolipe. ment/mais oroge emple alleg brief Et pour cen veul ie parler leton oroze qui ou .v. ou .pr. chappitte bilt que cilla estant colule qui austi elfoit ortonne pour aler contre le top metribates on aife mais il effort encoire en champaingne/pur le remanant tela grant guerte que il fecut appeller fodale bellum/Ceft a die guerre de autr quieltoiet amis a compaignons te come qui auoi» ent guerre aux romains / marius qui estoit komme te grant cocur et qui auoit d'he fix fois confule le wue loit eftre le septiesme fois/a faire la bataille cotte metridates qui effoit ortonnee a scilla Quant scilla sceut ælte chole qui lelo a que bilt oroze a la retite estoit ieune komme impa tient et plain te grant pre/il reuint te champaigne were come a cout quatre legions et trouva vng qui auoit no grattibi? qui estoit legat temarius et localt et puis entra a come et temãoa le feu pour boutet p tout / et len ala tout owit au mar. chie occupe le lieu et la place/marius qui nanoit point les gens ale. fembles et qui ten garte ne fe ton non /milt grant paine beimouuois les nobles et & enflammer le peus ple/a te faire armer les gens te cite ual/corre falla/mais il nen prut we me a chief/ec au acreemer il pmilt aux ferfy liberte / mais q ily lui wuld fillent ardier/mais pour neant fut

Cat onques nul ne foga bou gier/fi nablement les gens marius fe bu territ ou capitole/mais les gens feil la vindret et peut moult de mois des gens matius/toutelioies il fenfup/ mais ille lenti li autone be toutes ps queille touta es palus de muturne ouilfut loiteulement emboe et foulliefi que ceftoit trellaite chofe a fe pe oir/et ainsi fut mene a muturne/et mis en chartre et p fur enuoic le touvel pour le tuer/mais il fut li ef poente be fon vilage/quil ne losa on ques feur/il femble que oroze wulle direque marius fut li embre et laite ment apareillie que il filt grät print a cellui qui eltoit ale pour le tuer/Et audins bient quil lui ofta lespee be la main/valerius ou fecond liure cy apres dilt que allui qui le teuoit fe. tir futefbabi te la magefte temati? car il lauoit wu en li grant li bault afinoble effat/et home te fi grant pullance/que le coeur lui failli quat il le regarda au vilage/ainhelchap pamacius & cepecil et sensuppmer en affrique/home il appert parcelt exemple prefent/a appellation his te la cite de vicia et len reuint a come/a with moult begins et le acompaig nate amia qui eltoit coliule et binile rent leurs ges en twis parties/ma rius cut trois legions/apres en eut one partie carbo/et lautre partie ler tori?/qui puis filt tant & mault aut tomains/frome inptouchie ou cha pitue te limulee religion/et lautue p tie cut ámia le confule mari? sen ala wers koltie ou il filt tous le maule que il peult faire/en lupure/en auart a/rencuaula/apres il prinft ares et audu/a ocult tout excepte les trai tres qui estoient de sa ptie/a ottroia ales gens tous les biens/aps amia

et marius entrevet a tome et occivet tous les plus nobles des fenateurs et tes autres qui audient este confu les/mais otoze bilt quil nen feet le nombretät en peut/tant bura afte coleur longuemet/tant fut faicte cru enfement/que celt grant korreur a racompter/Les lanatturs qui estoi ent temourez apres aite tolereule tempelte sensuivent en grece/quevir feilla/pour rescoure la chose publici Caragrant pame estoient eschap pg të la puillance dmia/De la culaul te te marius/te la ferfeuerie te fimbuic/et te la bardielle servoui9/tant luiprieret wat que il fen vint/mais trop longue choie lewit a elevipre les tolereules batailles q il fift ams quil writt a come/encontre les com mains melmes/et quatil hit a tome il filt tuer trois mile fæmmes qui lef wiet wonneg et rendus a kupar mel lages/et briefment et lans nulle rai son filt tuer et teltruire tout/tant q en yng jour en peut bie occie ringt mille/anchnacelteoccinoniulques awnt que la profetip don fut faide te laquelle tai parle ou chapitre tis auspices op teuant/De celte matere he parte is pl9 mais regions au pto pos te valevius commét par omen prendre foubtluement il efcleapa temuturne amficome jay bit bust valerius cont dist ainsi UAsteur Sans faulte loblemadon te omen fut caule to la faluación a gaine ma rius au temps quil fut iugie anemp busenatet quil fut mene a muture ne en garte en la maison te fanne Traffat UFanne fut one feme qui amoit moult mavius/fi come il appa ra apres/a eltoit bemuturne UIta flateur/Car il regarda ving afnon que quat on lui connoit a mengiet

10

il fen fuioit touliours a leaue/fi lui fembla que la pourueance des dieux Itu temonitra que il tenoit faire/ aril elfoit trellage et treleppert a interpreter les choles qui appartien nent a religion/h interpreta bune grant multitube de gens qui elfoiet wnus pour lui aibier que on les me nast a lamer/et tantost monta sie one nef quile porta en affrique et ainfi escloappa les armes painque reffes to feilla (Tranflat (I II eft vray que aucuns ditoient que vale rius trubtauoir dit que celluiafnon ne auoit point be leif/et q il auoit affez ben/ou autrement ce ne feroit poit be merueilles le il nauoit point te fam et il auoit foif; fe il laiffoit fa piño pour aler a leave et crop quil el toit amii/autrement marius cult eu petite raule te prendre le omen a telle chose/Item on past bien la noir par æft exemple et par aue ums autres be ce cleapitre que pa etius ne prent pas feulemet pour wir ou pour pawlle omen/mais le prent auffi pour aucuns fais/

Ompeius weo magn? ctc Translate Hest assauoir pour a q valerius appelle popee le grat que treuve quatre loo mes entre les autres/quipercellece de leurs gras fais ont épozte farisotegrat a la differen des autres/qui ont porte tels noms come cult/Le p mier fi est alixandre le grant/qui fut wy be macebone qui coquist cour. le monte especialment es parties wrient/Le second fut pompre logi lubinga amli que toutes les nation ons totient/et vainqui et mist enobciliance de comme prijecip et qui aush bestruin iberusalem/et fist les

8-

mure abatte et expugna austi le te ple/ou il eut.piij.mille iuifs mors et ocás felő ozoze/Le tlers fut coftan tinle grat quimoult filt tenobles bamilles/et rendipair a leglife du: temps laint filueltre/et ediffia con Itantinoble qui auoit nom bilance batant/etil transporta la nobielle ettenom de lépire de rome/Lequart quitutet est appelle grat fut clear les le grant rop te france/qui fut fils te repinfik te charle martel/et eut vng frequiauoit nom hatol? mag n9/Celtuichariele grät felö mon abuis fut le plus vaillant ppien qui onques hult/elpedalment en fait darmes/mais & la procee sect on tant que il nen fault point parler fors tant que ce fut le priver qui fut empereur des tomams/& puis que constantin eut transporte lonneur a tempire te come a costantinoble/et y cut être charles le grât a costanti le grat qui amh trasporta lonneur et lempire & rome a bilance q on appelle maintenat coltantinoble/fi come ileft bit bullt in in. as algrin ans/et fut elleu empereur tes com mains en lan & son wegne to france . rypin, ans/les tomains audiet ofte aupape leo/la langue/et creue les peuly/mais il les reut et reit et pla plapidlimo dicine o fenfuya cloar le le grat en frace qui le ramena a ro meet le remilt enfon fiege/et pug. wilt to? mult qui afoiet coulpables. bumeffait/et milt pair entre les ro mais/et les mist w? en obeissance/et en te têps improit a coltantinoble vue lemme qui auoit nom loirene qui auoit el le femme dun empereur qui anoit en a nom leo/Cellui leo auoit vng filz qui auoit nom costan tin qui ditoit aussi fils te loprenne

Celluiconstanti regna auec sa mere ducq ans/mais apres il prinalament de lépire et regna dout feul rijans/bycenne qui fut couroue chee te couroux merueilleux a aigre a son filz/fist tät quelle lui tolli sem pire/et file prinft/et fi lui creua les. peuly/et ainsi regna loptene toute feulle infques a cont q ring appelle. mckepkoruskú tolli lempire a les uoya en cril/ou temps cont q loite ne tenoit et gouvernoit lempire et que charles estoit a come li come iay die bulat/les comais qui granttaps audit baidlet a eltre a temou rentelloubs lépire to coltatinoble especialmet tessoubs la seigneurie bune seme/tout bun acord et bun mouvement crierent te clearles le grand les loenges imperiauly/a le submittent a sa seigneurie et lappel brent empereur/aloss et te puis p a eu beug épires/lun a come/et lau tre a costantinoble il di retite que. pluleurs appellent cloarles le grat charlemame/mais fautte feur gra a/il me semble q on ne lui fait point konneur/h come karolus magnus fon oncle/qui fut fiere pepinson pe re qui puis fut moilne & callin et auffiharolus magn? fon frere qui ne resqui pas grament/ouquel il eut toute la ptie/mais toutelisoies combien q ila feuffent vaillans kom mes ne furent ils pas a comparer a lui/on le wit wont selo mon opmio appeller charle le grant/ou monte mais plus fut a elt grat a dieu/car Helt famt et canonifie de leglife/Lit fut anomhe refleue felonte que le treune es cromques a aps/en lan te grace milæt et frvi ans du tem pspape aliganore qui tint concile general a tours/phe les wix to fal

met bagleterme/et estoit wyte fram love qui citoit his love/le groz a pere te philipe le coquerant/mais pour æ que aumns me pourteiet re prendre pour ce quie nay point nom: me entre les autres grans antioc? magnus/ilelt allauoir que ie nap pasple te lui/pour a quil neut pasand percellete en les fais/aril fut subget tes romains/et leur bailla : parforce feulency fon his en hoita ge pour le quel apres il bailla atte oms fon autre fils en koltage/per petuel/mais fut fon lurnom/h come antionis lother/et antionis theos/ quifuet buant lui/4 antious epi phanes et antionis empatoz et an tions árinais qui furent apres lui. et pour ce nen ap point ple ne auffi le compte auec les autres qui sont nommez grans par excellence/Car en weiteil en pa dautres qui sont nommer gras mais il nen elt point tellememore ome il alt tes quatre tenant dis/Lam pour a que valeri. usfait icpmendon te la bataille te thefalle quifut être pomper et cefar. pour ce que sonuent est faite micon te celte bataille te la quelle ple tit? lui? a pluimre autre mont pro likement a efpedalment lucin en p le moult autenticquement qui le milt en moult noble matere amfiq. par maniere de poetrie/a ou pmier kure lefforche de mettre pluifeurs andes te la discorte come il fera veu cp apres/toutefuoies il me semble bonte en parler le plus brief que ie pourtap pour en auoir audine mes. moire en pluseurs lieur ou valeu. us parle daucune cixele qui touchs: celte matere/oroze tont ple te celte. materele pl9 brief que iap mu ou vi.liure ou.pin.chapitre et bilt q

i

quat unle celar len reuenoit & gal leque il auoit vamaie/il filt temā ter aux confules a comme et au fe naten fon ablence que il feult enco re confule et lui sembloit que il la uoit bien gaignic a la labeur et a la paine quil auoit en peut tomme/en failant la conquelte te galle et danglettre/mais il fut contre bit bun confide qui auoit nom mar cellus et ce faisoit faire pompreset puis fut ozonne du fenat que ce farme reuemit point a romme feil nauoit laillie les gens darmes et te fauctorite be marcellus fur ene uoiepopee aux legions qui eltoiet a lucremput les prendre pauers lui/æfar fe tint a muenne/marcus anthomius et paulus milius qui elforent tribun du pruple/mterce toient et prioient pour celar au les nat et au confide qui lors auoit nom lentulus/mais il leut fut tef fendu quily ne willient plus ou marchie ne en la court/pour quop ils fen alevent a cefar / et si alevent but pullans kommes to comme/ auto/et adhus auec euly/afar fen vint loss a vue richere qui auoit nom aubicon qui elt affez pres oune áte que en appelle aniume/et loss selon lucan ou premier liure p pint one mage te femme qui de toit en leaue/amli que toute tefeloi tec/et obien q elle frult moult belle et grande de cotps/wuteffois auoic elle le vilage moult triste/et les. cheveup chemus et espars/par les espaull-8/ct dune wir ainsi comme en gemillant bisoita iulle cesar/ou alez wus home/ou portez wo? mes enleignes/lewus venez pour bien was pous bien elter venus arme iul ques a icp/ainfi que fe elle vollift.

9-

0

NJ-

M-

N-

dire il ne woo loift to aler arme oul tre ce fleuve se rous eltez ami te to me/quat celar cut celte ope et veue il eit grant forreur et le tint fur la titte te leaue et se printt a appeller impire le grant/et les autres dieup en son apte/et especialment il pria a come aufi/ainh comme felle feult vng bien ou vne beeffe quelle lup feult faucrable/Et bilt baromme apes faueur ace que lap comende/ carie ne te perleate pas/ne poure heus Darmes fourlences ic lup alar' vaingeur par mer et par trere/qui filistien par tout/aumoins quil me loile maintenant clive ton classas lier/ælkú fra mal qui me fera ane mi de top/ainsi que sil wilsit dire ie ne comence pas le Sebat/mais ceult le commencent qui ne me reullent faire lonneur que lay tellerui/lors cefae le milt en leaue de cubicon fur i fon cheual armeet palla luiet la co paigme qui estoit affermente/felon le fait quil entreprenoit a faire/car. il nauoit que ancq colorres/et chal ame whoste/felon phone fait direq tens armei/er to te tantelet to gens telon titue linus il prinita conquer telemonte/quant il fut ainfi paffe oultre rubicon et lut amuime il ap pella les gens et leur monitra le wit que on lui faisoit en explorant fes muires / et leur bemanda quil' feroit car il rouloit faire bataille ci tille/celt a bire contre les commais plus pour la caule de reltituer les tribuns en leurs eltas q on auoit boutez kors te comme que pour nul! le autre cause comme il disoit et te la oplainte renkortemet beles gens fait lucan ou premier to son lince one subtilie et gradeuse onson te la . quelle iap extrait audie chole cobien

que se ne le puisse mettre en si belia gage come lucan le met en latin/ce sar cont selon luca parla a ses gens enceste maniere

ellorumo sechete O 209 quiancz elte mes copaige nons es batailles/qui auez effernmille perily be more auce moi qui auez afterans vamqueurs/le fang que m? auez elpaon par les. champs/les plupes/les moss/les pners a no auos fouffers te foubz les appes/ont ils tellerui quome foit ainfielmene oftenous il nya pas: mombre tumulte te bataille q fe loa mbal euft paffe les alpes/ila affem blet gens barmes its abattent lois pour faire nefs/il elt comance que miar foit cobatuparmer et purre Que feillet ils le les lignes te come feussent cheuz A feussent vaimais en bataille Que feiffet ils le ceult te gal le me challallent maintenant aubos Quantily wient q iap lonne fortune/et q les dieux sont en mon apte et fi me font li faittemet/vienand population to the state of cur pour la longue pair quita eue a amameles nouneauly chanaliers et gens qui riene ne lœuet barmes viengnemarcellus le grant pleur viengment les vains noms des cae thon/les clies et leufanchetes faoulevent ils popee de tenir le voiaulme cotinuellement par tant & temps Utriupha trust le temps que onteuoit receuoir tel honeur/il ne lair miamais les eltas ne les konneurs. quila une fois mides Quequeroit il tectes ne elaamps/tout le monte. eft en falematute /ne feet on pas co. ment en saionesse il tint le senat en subjection/quat il vint a gens bar;

mes les abilitanner et rempre les loir quất il eut a faice a milö/main tenātauli en la vielleffe il nelt pas laffe be mai faire / mais appareille faulles et tefloiales batailles cotre nous/come cellui qui a accustume a faire batailles duiles/et a fi bienapris a falla fon mailtre q il pain. quera de crumulte Car ainfi que les tigres cureuly qui ontapris a boire le lang tes beltes nen peuet el tre re trais ne laillier celte coultume neat pl9ne te peus tu teme popee de afait fier le fer langient de seilla encore tendure la soif Et quant prendra! alte logue puillance fin /aumoms apres mauuais a leilla to mailtre a descendre de la baultesse apres la bataille te mitridiates le las toy la alle apeua elte confirmee par remin Is cefar sup la terremere procince quite fuis bataille a coquerte pour ægienappint laillees les aigles vainquerelles li tolt que on le ma commande/aumoins quon pente a mult qui for auer mop les loupers te leure logues batailles le on me reult ofter les foupers te mes las beurs/aumoins que œs cheualiers icy aient le louper & leur triuphe telloubs audin/fi que ils fachent tequop viute en leur foible et poute vielleste/quelle place auwnt ceuls pour bemouver qui ne peuent plus porter armes/quebaps que terre Onta on auf ädens pour auoir kur foultenam alles places forms to ma 🕆 on aux trancillies pour repofer to leurs granstrauault wult tu popee que il teutengnét lautons de met and qui ont aprins to vince en tre re pincy pincy les lignes qui ont elte " piem vainqueurs/il nous conuient ver de nostre force acoustumes qui

bone a lællei qui est arme les iustes; eloses il sui conne cout/les bieux sot en nue armes per car ie ne quiers pe mes armes acquerre ne proie ne cope, aulme ie ne quiers fors ofter ses seigneurs qui mettent come en servi.

Efte oxison seton hucan fift iulle cefar a fes gens/loss apres felon orogeathome ku filt venir.vij.colwens qui valet in mille et.v.æns kommeø/et eineq cens kommes que vng qui eltoit appelle lucuelh? auoit en garmien a falome/comidus auffi auoit trois legions a rene de ou chaltel qui auoit nom cernificium lesquelles ce far ent affez tolt anec lui/pompee et tout le fenat quantilg oirent que la form et les gens de mar croilloient amh/noferent temouter a come ne en ptalic/mais le transporterent en greafa elleurent quils le cobatavi ent a cefar en vng heu & croze nom me burachum/æfar sen vint tout broit a rome et wit aucie du trefoz qui altoit ou comun treser pour faire les triumphes/mais il lui fut con tredit as tribuns/mais que valli a la force fut lienne et compi tout/et en prinita la wulent/puis apres. fen phita atume a pne partie te fes gens qui la le attentoiet et le prift. a paller les alpes/elt a dié les mõs et sen vint dwit a marselle/mais cally be marfeilles no le polizent rece uoir/pour quop il alleiga tantolt/ec lailia au liege ving qui auoit no cre tom? a tout twis be fes legione/et puis len ala tantolt wes elpaigne contre lucius affrani? et mil parurs qui tenoient espaigne/a estoient te la partie pompre/et en pluiteurs ba

NJ-

N

tailles furent vamais/affianius et les preteurs et les lailla par certain? 🐣 acord/mais il prilit de marais varro. qui estoit es berremeres pries bef. paignetwis legios/arrio auffi qui estoit de la prie de iulle cesar bouta ca thon hors to legile/a valerius bouta cotta loors de lardaigne/et varrus bouta bors daffrig ong qui auoit no tubero/cefar fen reuint a marfelle et les prist tantolt apres/et ne leur laiffa riens, fors la pie/et franchife ar il filt tout pillier et galter/iene welpas neilne wnident pas wuticp mettre les particuliers fais/et: toutes les batailles qui furent en treatule qui le tenoient de la partie pompre/elquelles el toient a la fois les vings vanicis et a la fois les au tres/mais is remens au principal felon 0203e qui le plus brief en par le et bilt ainh que entementiers que cesar estoit absent se assemble rent pluieurs wir wrier auec pom pee A. dumeloù et amenerent grat plente de gens/quant cesar le scent il fen ala tout droit celle part/et affe gapompee et son ost/Car il fist fai wong folle qui auoit quinze mille te tour/mais cellui prouffica poucarpope audit lamer/pompee prait. ying chaltel qui elloit pres te la que marcellius garbit te par alar en dat inviole in palum that the Cefar course fus a ving qui anoit nom torquatus qui auoit vue legi on/et quant pompee le fecut il pine na tantoft toures fes gens pour fes compaignons rescoure/et cantost celar coucu fus a pompre et laiffa ce quil auoit entreptins/mais toze quatus a tout la legion ly vint au we et amfi fut celar enclos/et pour a lenkuprenties gens qui onques

qui onques ne les peut retenir/ams fut pompee valqueur ple telmoing becefar melmes mais if ne pourfup pas la victoire / mais rappella les gens artiste/en celle bataille peut mois tes ges tille celar/quatre mit tearphicentations aplaleurs che ualiers to tome/tantoit afar prift chemin/et sen ala baltiuemet aucc fes gens queil affembla wers thefe fale et pompee le heup a toutre les ges La apres moult bautres cho fes se ortonneret pour cobatre lun contre lautre/pompe ce bilt 0103e auoit en la copaignie iiij. vings et buit colortes qui valent quarate quat mille armez/a li audit.pi.cens formines de charal/et frauoit plui feurs wir/prince/fenateurs/et au tres philinus gens que en bilt te legiere armeure/iulles celar auoit bu moins, fff, mille bomes te piet et auoit mille frommes te cheual/la poucit on woir grant tokur a bilt oroze/les forces et les gens te tome rengies en champ les vings contre lesautres/poureulpocae a ctreater lefquelz le concerte les euift gouver nes/nul puple/ne nul rop ne les peuft auoir fouffers/La bataille fut comence grante et færtible/et fina blemet la bataille et partie te pom pee/fut variance a y out bes mors. TV mille te fa ptie arppinite fa contuce pompee fentup teners la mer/et en+ tra en one nef be marchant/et fen ala en aile/puis apres en cypre ct affemblatenefzet tegens tat quil enpeutallembler/et prinktion che mina aller en egipte/et en faifant lonchemi il vint pres bun chaltet qui aucitnom paplous q on appet le maintenant baffe/et loss adunt le fait dont valerius fait mencon en

la le li ne wul a prefent plus pler te celte foiltoire / car le remanant cherra bien a point ailleurs for stat que luciou premier liure bilt que la cause te cette discorte et bataille fut organi et ennie/car popee toubra que se cesar eust este receu aux tri umples nouneauly que il auoit tel femis que les andens triumples ne fussent en audmes manieres obfairás/et a la gloire quil auoit enete la vidoire tes pirates/alt a bire larmens te mer/ne feuit abaillee pour la vidoite que cesar auoit eu tes galt/et cefat austi qui se tenoit grant pour les gras fais a les gras labours / ne vouloit pomt auoir te somemm/et popee ne wuloit pomt audit be pareil/

wis jultius induit arma Traflateur (Cebift huch qui cut plus infe cause to há armer/valerius bont bilt amit Adaus Quant pompee fut various te cesar / et que coit sa sanuete par flipte/il wint en cppre loaltiuement pour affembler audine pidfance/et vine au port dun chaltel que on ap pelloit paphus (Tiaflat (Quo appelle maintenat baffe (Acteur) Si regarda ou rinage et vit vng trefbel ebifiæ/fi temanda commet onlamelloitet on lui resposi q on le appelloit ambafilen (Tráflateur Qui vault autant a bree en gree/q mauuailewyne en Emant (Act/ La quelle topne lui ofta vng par tesperance qui lui estoit amourente ce nepetit il billimuler/caril olta les peuly te cellup ediffice/et temontes par fon gemiffement ællu omen q il auoit concut pariatle parolle/ Translateur | Dar quoy pompte

TI

printt fibur omen out houre hand fiance en æ que fon gouwerneue tui bist que ælle maison auoit a nom cachafilea qui est autant a dire que manuaise copne/æ ne dist pas vale tius / mais il pour coit estre que ce fut pour æ que la respon faisoit mé tion te copne/et non pas simplement te copne/mais te manuaise et si ne faisoit nulle menton te cop / p quop il peut ymaginer qui estoit sans top aulme / et si fut il asse tost aps / cat tisut occis faulsement si come il seta but en son lieu/

ard con brutt 4 Translat De celtui bruttus duquel valetius ple en ælt ereple aple ving put parlettuat ou cloap pitte as aulpices Lt all wein felo audis queil fut vng grat leigneur de tome qui apda a boutter lors de ion topaulme / tarquim? furerbus pour le messait te la dultire te son his quil avoir lait a fuctes le / He fut cellui buitus selon ce que iap dit te uant ving bespridpauly bela most te inlescelar/pour quoy octonien a far for nepueu/et fils paracoption et anthome fon compaignon leple astrent toutiours Ceftui brattus! wit qui estoit grant home estoit. en grece/caril ne le ofoit tenir a te me /et faifoit la feste te sa natitute si ini vint en wlena te dice ung wer en grec mais la lentence le conuerti a vng wer to omer / ou quelest no me le dieu qui fut tonne au jour te la bataille ou il flitocris/le dit ou le rer met valeri? ane leppole pas en latin/mais lintention appear alleze la lettre qui vilt ainsi (Acteur Ladueture te marc? brutt? bigne.

20

N-

N-

de patride que il auoit fait fut fig mitre par omer/apres la maulore et telleale euure (L'Traffat ( Celt a dire location to uite cefar U Act Quantil celebroit engrece son natal all muloit empler ong wer en gree wutt fon intention le couert a vng we teomer (Translat !Et puis met valerius le grec et dist apres legl bien tonne pour figne te afar et te anthome en barailles te phile L'Imlatrice Ceft la ou on ville ad philippiles ( Adeur cottern les dars duers lui ( Taillacair Celta bite que octoulen et anthoic auoiet le jour te la bataille pour crp et figne/le bieu qui kii vint autenat ou we be omer ainfi que font les fracois nue dame Cellui dicu cont couerti benere lui les bars / car culf qui crioicut celui crp le microt a tef confidure

onsentanea etc Traffat Rotes felon ozoze et les au tres qui traidet te la binito tes terres et tes illes/elt la princre tes illes quon appelle áclates / au les beners orient/et la fe tiennent à prefent les freres de lospital de faint ichan to ibeculalem celle ille tont le ion photo of chief tes cincquante twis illes quon appelle delates Et phitiadislegiat whole quifut et elt compte entre les lept miracles du monte/ Et elt ællui collose vng pniage to conture ou daram maffis कि प्रकार गीमकरी के कांचे मी हिमांच मी की dice a automs de melleigneurs quel le pmage eltoit für la portebe sober les iambes elledues en telle mame a les nefs palloict a wille p telloubs et tenoit en la main ping mitoir/

ou on woit apperement la plenta cion des nefz qui eltoient en la met infques a h loings que ie ne lose auoir eleript/mais toutelfois quoi quil en foit il est prap quellui colloce phit/Et pour ce di appellee la cice collocentis/aufquels electiph fame Believelle de alid noup waligelle Et fut iadis chose moult autentica pour la grant marchandife quon p failoit/et y a encore certaines loir qui sont nommers les loit woien. nes/felo intor9 ouacquiefine liure rauffi en fait le boret mencon affez pres du commenament/Cellui col loa fut tespechie et testruit enuito lan tegma.vi.ans et.lap.et eftoit empreur vng appelle constantin/a top to france lops/4 martin pape/et hit du temps faint clop/car les fata lins qui auoient ta lubiugue affriq vincent en robbes/et la princent et testadirent la colloce et chargeret ix.cens cameuly ou metal/il eft vai quily anoit in grat tips quil anoit cheupau ung mounement te reure qui fut felon ozoze en lan uneq cens et.rig.be la fondacion de come/ainfi autoit il bemoute cheu teup cens et áncquante teur ans teuane la natíe uite nostre seigneur et.vi.tens.plig. apres/quifont en nombresirsens avng/allui wlloa estoit phisant gle apitole to tome go pies A true mindoge au pwps apeng buitt 9 न mili? euret occis intle cefar felo ce à souvet est dit/ilz ne se oseret tenir a tome/mais fen aleret felon 0203e ou.vi.diareou.rvi.cbappitre a athr nesa tout grant gent/que ilaffem bleret/a tespoulleret a pilleret wu te great/a fen vint cassius deuat rod tes et lassega p mer/et finablemet le rendi a lui et les pilla et olta tout

le leur/et loss abuint et que valeri? bisten la tre qui bist amsi (Acteur forume fery loceille te cassis te sem blable iettement & wir laglie weult que quanteult de votas hu prioi ent que il ne les Espoullast pas te was lears dicur il leur respondi q il leur laisservit le foicil affin que la follie ou organt du treferueul vain queur feuit encer pluigrant pour la mison du vaince d'Traslamur/ Celta dire du felcil que il auoit vaiman/ar ault is white a cuwift te foleil et par confequêt puis quit eltoient vaincus/a eltoit en la puil fance to leur ofter leur bieu/leur bien estoit austi vaimen fortune Dot fuple fift Acteur (Queil feuft & stramt en la bataille te mantone Translateur/ Quielt appelice des philipes/ (Adeur/ UA laiffier non pas limage bu folcil fans plus mais a la revite le broit folcil/car il p fut most par celle bataille ( Act/ pour ce que la tre dift que fortune ferit femblablemet lozeille te raffi?" ninh quelle auoit fait loseille te brut tus en leremple truät/il me femble que la limilitate parteltre en æ que bruttuseut omen par le nom bun bim qui eltoit vng wr te omer q fozume lui mist auteuant/Aussi le omé te cassius/fut le nom oun vieu quily appelloiet appollo qui est a bie le foldil/Et appert par ælte læ/que omen felon valerius nelt pas touf tours prins pour eur/h come il ap pert auffi en le remple de pompee

lateur Pour teclairer la les est allauoir que legimia lelon louguce est une partie tes plains te lombardie teuers milan

Et est blitte anish te labonbance tes legimens/ælt a bive/pois/fines/ec telles chofes/qui babontent en celle partie & fombardie/mais celte ex which actualities in our linding ou il appelle ligures mult qui loabi ant truers marfeilles/aril bit que andre to found on greek which bommes et aidables qui reoient q leur pala nestoit point plentureur/maia maigre et lec/le mirent en mer pour trouver paps pour loabiter et pindrent wers comme ou le tybre chiet en la mer/et la firent pripetue. le aliance a coult to tome/puis sen alerent ou marfeilles fiet maintee nant et kur pleut moult la place et le lieu/pour quoi ils fen retourneret en leur paps/et dirent tant te bien te celle place/quily en tamenevent tes autres affeg/Entre les autres p auoit teur nobles fommes qui ele. wient leurs apitaines / befouely lun auoit nom os/et.lautre auoitnom protisis/Quant ils furent tel cenduzily alerent au rop des lego 🗸 briens/quá auoit nom nammis: pour lui faire renerence/et pour ac querir fon amilite/affin quitz pruf fent fonter leur die en son paps le wy about occupe a four pour les noepees te fa fille qui cut nomgip tis/Laquelle il rouloit matier a iour selon la coustume te celle gent. qui altoit telle/que quant tous ef; toiet ailig a table cellui a qui elle ten toit te leaue en alant p toutes les ta bles effoit for marp/or abuint cont que le cop pria les grecz/testre au' diner/Et quant tous hirent affis a table pour difner/la fille du rop ala parles tables/et quat elle vinc ala table tes greez li regarda prothis et lui pleut alui tendi de leaus

Amfi concours fur prothis gen bre du roy/et imperm lieu de lin pour fonter la cite/ainfi tont felon iustim fut fontee marfeilles entre les ligumes et les enteules gens te gal ks/amfi dont appert par jultin que legmia est le paps teners mat feilles / Et quoy quil en foit æ ne varie point la fentence/Item il ell allauoir que lethon en latin liga: nike mort en commain/Et luppo fe a la lettre el traffez dere en laquel levaletius dist amh ( Acteur/ Le omen est bigne teltre notte Translateur ( Cost a dire testre ramene a memoire ( Acteur/ Soubz lequel petilitis qui failoit gueres en ligure fut ocás/ar quât il affailloit ong mont qui auoit fur' nom te letho/il bist a sea cheua. liers en eult admonestant te bien faire ie prenomy buy letbon/lequelen moms que faigement com batant/conforma la fortunce par wile par samort UTranslateur Celtomenest concaues en ce/quit bilt que il prebroit lethon le mont et il prinit lethon le mon/Et les logidens appellent tels choles equinomions/amfiq en lexemple teuat ou il fait equivocque du soleil

## Des eltranges

bid nús etc Traffateur En ceste parte valerius apres ce quil a mis les ex emples tes chrages/Et en met seu lement teur/pour entendre se pre mier est assucir/que seson ce qui est dit teuant ou chappitre te neg tede religion/Samus ou samos est une pile ou pidhagoras sut ne

fut ne et caircas est vne áct en affice entre le fleune tenfrates/ou les ro mains le retrairent fuptis apres la mort te craffus/quipar la grant 6 noitife apres a quil ent afrole le temple to the culais/et ofte te que po prenauoit pas wulu ofter ne toker entra en la terre lætotes le top te pe tie/afut teleofit teabageze/q cellui top auoit enuope contre lui et fut ords en fuyat par la main bûcke ualier qui auoit nom ferenas/felon re que bilt oroze ou vidiure en lon zieme chapitre/Eteltallauoir que priene elt me att qui auoit guerre a andr be admas et autoient les awi ens te priene/trouue en leurs fors que il convenoit q il zemandallent ayte a cult te lamos/pour quop ils p envoirent a carly te famos ne fe firmt que mocquier tellf/Et leur baillerent vng petit batel que vale tius appelle lambum/et ti ce batel faitmendon folm ouil ple tes mer ueilles de inde/et dilt que en indep n tofeault qui font ligros et li logz gentre dur neur de a qui p est on fait vng batel q on appelle lambus Ce veu la le elt allez cleve qui bilt amh (Acteur (A nozeremples/ (Traffamur (Celta bire aux ex emples tes tomains ([Atteur/ Desent fans melprendre eftre ade ioulter trup exemples tre eitrages te alte meilme matere/Quat ault te priene temantevent a coult te la mosaphe contractuly to airtas/il3. leur baille<u>rent</u> par moquerie lame bünda (Traflamur (Cest a bic ong petit batelet (Adeur (Legi ils princent colentiers et interprete tent que celtoit ton te dieu/Et lelo le respons vray que ils aucient eu truant/le eubrent come duc de leur

victoire (Translateur/ Car ils vainquirent ceulx te mirras

ecs appollomate at UTra flateur/ ((Lieft affauoir q appolloma dt ou fut vne cite/qui eltou fut ou paps que on appelle maintenant poulane/Celle die auoit guerre aux gens bun pa ps que on appelloit illividiquo dift maintenant elelanôme/et est wre le pays te winge/pour quoyilgpti crent a œult be epibance ou chula. pius elboit/li come il alt dit tenant et sem plusaplam dit tantest apres ou chapitre tes miracles/que ils les wulfillent apdier/et ault de epi bance leur cesponditet en euly moc quant ainfique valerius met en la tre [ Afteur Ceuly to appollome ne futent pas finablement coutou restere que quant ils temanteret apte a ouly to epidance controlles illiviens ilz leur respondivet que ilz leur enuoiemient en leur apte vng fleune/qui couroit empres leurs. murs qui auoit nom eant (L'Tralla tak (Quily nefurent pas coubu closes supple (En tant quils telpo birent et nous les prenous wien. tiers a lui affignerent le prince lieuen bataille amfi que fe ce fruit leur buc/Et quât ilz eurent cu victoire ainh que côtre leur esperance ils rap posteret leur eur a lomen quilz auci ent prins/et los facrifictet a cant come a dieu/Etorbonnevent que de la en auant il setoit leur duc en ba taille (Translateur (Commetily porent a ring Heime affiguer lieu en bataille et tenir pour leur duc/va leri? ne le bilt pasne ie ne lentens pas amit/fext neltoit quilz friffent. fa fourme ou figure en painture ou.

TI

autrement et le fullent pozer en bataille come en laigne/Itemie ne lay enquoy ils princent leur omen se ce ne sut ence que le sleuue auoit nom eant/qui vault autât a dire en fran cois que reisent/car p cela par ad uenture entendiret ils que ils pouoient aler securement/Et icy sine le chapitre te ominibus

TLe.vi.chapitre te æ liute eft trs probiges/

Robigioniete CTuillat/ En celte partie tetermine paktius as prodiges/et font probigia/a prement plet hg nes/quifignifiet auame chofe nou uelle/quiesta venir/mais valerius les prent plus largement/car il les pretapour a apour autres meruel les/qui ne lont pas accultumees a aductive it come plouuoir lang et vue leste mue plet/ou telles cho les lemblables/licomme il appara p les exemples/fi writinue wat vale tius altiuchapite a milt to built woift ainfi (Acteur 4 Happartiet aufliance proposte faire collation as poiges/qui sont aouen? bons et mauuais (| Traffat (Ceft a bi te qui ont este fignifiance to bien outigmhance to mal/

5

0

22

말\_

N-

먹글

Emio tullio acil Traffat Icy comence valeri? a met tre les exemples des com mains/pour quop il est assauoir se tonce que dit titus linius ou prince lune que tanaqui sut rome te rome senme du cop qui eut nom pristue tarquinius qui sut le quint cop te come/mais valerius dist en celte trequelle sut famme te marcus antibus:

quifit le quart top te comme fielt merueilles que tour frautenticques biltonographes en plent li binerle met li pour voit estre la cause relle q titus linius affigne au comenamet du vi, liure/ou il dist que les choses faides du comencent te la fondati on te romeiulques atont quelle fut punled arietis galpfarent pours pour a q les liures de leurs pluses quiles audistescrips furet are et teltruis/et ce peut eltre la cause pour quopnon pas feulement ceult cy/ mais auffiles autres auchurs febi ucrlifient es fais et es choles abue nues ou temps built dit/ou il pour wit eltte q tanaqui fut pmietemet femme temarc? antho?/et puis fem me priltus tarquini? et cene varie wintle pupos/Celle tanaqui qui moult d'toit laige et vaillat veit et licent entour le cloief ou petit enfant qui comoit vue grant flame qui p temoura loguemt sans lui blechier ne mai faire et auoit nom lenfant femius tullius/pour a quil estoit file bune femme qui estoit seme/pour a quelle auoit este pulle des comams tanaqui concos la come filt nour tir lenfant qui aptes ptill us terqui ni? fut le vi. wy to winc/ Et cest co g valerius dilt en la tre UA deur Quat feruius tullius fi tormoit/les gens to la mailon witer one flame quieftoit éwur son cloief/pour quoi tanaqui la femme te marc? ārbus esmerueillee ou probige filt nout rir lefant come fon filz/r fift tat Gile le pmut a la bautelce ou roiaulme Translatt Helt vray ala come ta naqui etedice poige fignifiace telo neur caccoillent quil lui abuith 🙃 mellappep la læ/mais audis pab" uetue pourmiet die q auffi bie fut ce

fignifiance de male abucture qui luiabuint aps en la fin Car il eut teur. filles telquelles lung fut marice a tarquimus fuperbus/et celle se fist tuer par tarquim? hiperb?/hitime: il appert op apres ou sig-linee/ou chapitre des cruaultes manuaifes et des lorribles fais et dis Et time lini? auffi au omice lince traite cef te matere ou long Et faint augule tin aufli en fait menton ou tiers lie signed sire, no neid at sit al at sur tre Touteluoies il est vrap que va ictius entent aftup problige pour tonne hamifiac li come il appert p la lettre qui dift ainfien enfieuant

que felicis etc (| Translat Pour lentenbemet becelte lvê elt allauoir q entre les comais qui cucent nom te scipio/p cut especialment trois excellens et vaillans cheualiers/lun fut scipio lattican/le prince amh appelle pour ce que ce fut cellui qui prinier coquift afficique et lubmilt cartaige aux 15 mains/le loond fut leipio qui fut fon fré/et fut aufli appelle fcipio afi ations/pour or quil conquilt aife la mineur/le tiers fut fcipio laffrică le terrenier pour a quil teffift a teftru ili afficique elpecialment cartaige/ et ces trois especialint le premier a le terremer furent merueilleusemet kommes de grant fait et de grat me moire befquely valerius met en ce time moult be beauty of graneuty of emples/le tiers tes trois built dis futnepueu du simier lcipio/Oreit allauoir que ou temps truant ault afurent dur stipions especialment moult vaillans homines/befonels lun fut pere te scipio lafficam le premier et lautre fut oncle/Ces teux.

ficent enuoies en espaigne cons tre balombal le frere banibal/au temps de la levo de bataille punique de la quelle iniple ou premier chap piece de ce premier lunce/et ia loir ce que ils wissent te moult belles bas tailles et nobles / et euflent cuesmanus nobles vidoires toutelfois fucentily occis en batailles et leurs tolts belconfie et galtes en partle la augit png chatalier tomam qui auoit nom ludus mard? ou marc? qui semist a raffembler les fuitis et moultrer que encoures le pouoient ily combatte a ettit/et ainii quil les resconfortait et snorteit te cobatue vue flameli vint encontre fon chief qui la le tit a palfa fans nul mal fai re/Laquelle chofe resconfesta celle gentet leur wonna weur et elpera to be victoire et le firent tantost leur duc et sen alleret combatte aux car thageniens et les Elconhect et en tuevent. prinimille/Et celt ce que valetius diften la kē/qui auoit 🐯 uant parle te la flamme ou ku/qui audit elte entour le chief te lernius tullius / laquelle fut fignifiance & grant eur qui lui vint quant le li pe tic estat araint ala baultelle et bige rifee du copaulme de côme contin<u>ue</u> Conproposet bift (Acteur/ UDe auth enceur abuenement fu la flam me qui vint fur le cloief tudus mar dus/ouckes teur ofts/qui eftoient afoibloiezparta most & publius guaius leipion/amh quil parloit a sult/Car quand les chaualiers le wirent qui eltoient to 9 espouentes ils reprincent la force et bardielle quily audiet perdue/Etpar son ad monestement sen alletet combatte contre leurs anemis/tefqueltill oc. avet.pppvifimille et li en p eut gratplente prins/et aussi prindret les teux sieges te leurs oltz/qui estoient tous remplis tes riches te carthage

Temai bello et a UTalla. taur (Sicommeil alt tou. chie ou fewno exemple ouchamitre precient reposiut vne cite que fucius camillus milt en lo beillance te tome/et elt celte ate ou les comains le muloient retraire pour loabiter/apres que les galg eurent rome Elteuite/Celle der ton na moult a faire aux rommains/et: bura la guerre-rans/Et finablement ainsi que les comains estoicta liege il abuint vng publige qui. fut lignifiance te la printe/fromme il fut respondu par appello et sut amli dit ple tenineur te wyos qui ditoit prins tes comams la matree. traicte titus linius ou quint lince et valerius le recite alleza plam en reite leë qui viit ainh 😃 A deur Devectoief come out to woos huf lent conficains tes comains par ba taille logue a aigue/a boutez a force en leurs fortuelles ou les comains. ne les pouoiet prendre/et la temeu. re te icellui liege ne sembloit pas moins audieule aux alleans q aux allis les dieux imonels monfreetet par merueilleur probiges la roje te la victoié/car le lac babbane fou dainement le emply oultre ce quil auoit acoultume et ce nestoit ainfi creune te pluie qui fauit cheue bu delne traite dautm rineme et pour fauoir la caufe de cefte merueille en uniceent melfages aloracle te tele plas U Translatur UCelt a die a appollo qui la faisoit les responss Adeur (Lesquely supporteret quil

19

20

Ŋ-

atolt comante par les fors que ils espandissent leave dicellui lac ples chāps/etainh wnowit wyosen lapuillance du peuple te comme/laalle close auoit amii el te dicte ains que les mellages cullent tapporte ælte ælponæ bu tenineur te ræyos' que pagefoir te come auoit raup a prins/ctamene en lost as comais pour œ quil ny auoit nul iterperuri te rome en leur oft/lesenat tont ad moneste le touble atmonition/aifi côme en vne boure obitet a religió Traffat relt a dire espart leaue p les châps liameil elfoit dit ples respos CAct UEt pull la autrs anemis Wrāslat celtabie wyos:

Ec parû etê (Trâslateur) Selona que est dit beuat ou chapitre te omimbus feilla fut merueilleux bome et cruelmais toutessors il fut merucilleuse int puillant a barbi chir/a moult filt to merueilleux fais/pour œult to time outemps te la bataille sociale celt a dire tre peuples ditalie/qui eltoiet amis a sopaignos te some quiaming to a ring cry fe while rent a belinvet anemis bes vemais/ efpälmetles latins/ qui lont nôme; te oroge ou .v. liure ou .priij. chap pitre qui dist q en la te la sondation te comme . vi. ans a .lip. vng qui anoit nom buius brul? qui estoit tribu du pauple esmut to? les latis cotre les comains pour lespecance quil leur donna de leur fracise recou uter et bilt oroze q piltentes/waimara/pelliqui/ælt ou ouite fut ne maritini/famtes/lucum / lefquelq te: nomme ainli comme ozoze pour ce que ie ne faille au commât/touces as gensicy se rebelievet ensamble

et theret aeltrelin ong prettur tes tomains quily leur audient enuoie en mellaige/qui attoit nom galus femulus/et cloitent tantolt la áte a ocarent tous les atoiens te comme qui fuvent commez become/amh com ques que lalla qui eltoit cetre lost te ouls te famide q on appelle main tenät wonment eltoit es champs de note qui eltoit pne noble ate en. champaigne allegpres te naples il paduint ong memeilleur poige. lequel valerius mompte en celte tre qui en continuant a ce de deuant bist and CAdeur (Ce quisons eut ne fut pas be petit eut/quant lu dus falla qui eltoit confule facrifie oit ou champ to note truant le pre wite (Traffateur Ceftabire te uant le lieu ou le preteur tenoit son liege ( Acteur (III regarda ving serpent qui renoit bela ptie banal et li tolt come il leut veu/poltumus. le teuin labmonesta te tantost me ner fon oft contre ceult te familie et fi filt il/et les tesconfist laquelle vic toine fut lontemet et tegre te la tref grate puillance a laquelle il teuoit. Territ

Traflateur (Valerius en celte partie met pluseurs prodiges ou il fault peu ou neant te teclaradon/ar la lue est assez clere qui dist ainsi (Adeur De grant admiradon sont aussi les prodiges qui admirent en mé áte (Trassa teur De rome suple (Adeur Ou temps que gains roluminus et seuns suplidus estoient consules au comencement et mouvemet tes batailles /car le muyemet dun teuf sur conuerti en roix loumaine qui

espouenta mult qui le oprét pour la nouvellite du moultre/char aussi télipechée par prites pieres ainsi que grosse pluie chepa terre te la quelle les opseault Traslateur Qui vivent te char suple Adteur gasterent une partie/et lautre prie temoura a terre par aucans iours sans empirier ne sans pupr

iul tem generis et a (1 Tra 1 flateur (En cefte les met palerius teur autres probiges te teur enfans pour quop il est assaucir pur et que palerius ap pelle vng enfant femeltrem qui fe ion audins semestris / est et vault autant a bite come went/Et pour ce dift on quat la lune di plame/quel le eft felon papie femelt ris/les au tres dient que semestris esta dire vi.moir/Et que vng enfant qui se wit semestris est le huve ou sont con ten? les fais te. pi.moir/Qr bilt ton ques valeri? D'Afteur Ulleft creu que moustres te telle maniere ab. mintet in foto boario I Traflateur/ Celt a bire en ællui lieu te tome Adam (En ving autre timulte Traflattur ( Celt a bire tenant le comencement dune autre guerre/ Adeur (Car ong enfant wint Traffattur ( Selon vne exposicon Adeur Outerimoir Tra flateur Selon lautre Adeur/ Cria triuphe U Traffattur ( Co. met ung enfant pourwit eltre wit ie neutrus pas bien/ar æne fewit point enfant/le il nauoit augin me bre binise lun te lautre/Et pour ce cropic mieult que valeri? reult dié png enfant de pimoir / et quil en anta probige non pas te la fourme de lenfant/mais de ce quil parla

mpereus etc UTrillattur: En æste settre met valeti. us en briefilit ipwoiges. wur le premier dilt aming Adaux. Il est amfi creu q en la marke ban cone plut pieces (Translattur pour le second (Adeur (En galle ving lou ofta a vine gaitte reillät son especte sa game ou fou: tel (Translateut (Pour le tiers. Adene UDen eleus fueret lang en sezille UTranslateur (Dour lequart (Adent (Les foiers rrou neet on aullerent elpis en langlen tes (I Traffateur (Dour le quint Adeur (A cerite (Traflateur) Dé la quelle il est ple ou chapit te religio Act (Les paues courans atoient melices telang (Traflat Pour leve (Adeur ! Helt wei. tegoutéps te la feconte bataille pu ma vng but dilt agnepus tomid? tome garte top (Tiaffat De co. probiges built dis met audis titus. linius en diners lieur te fon linre/et pluieurs autres auffi

Aius aut flaminius etc.
Trailat II et affauoir que il peut teux tresuaillas leo mes te rome en diners reps/qui en rent nom flamini? selo ce quil appt par instin ou pri l'ille. Car apres la baralle domagense et l'arrible tes romais qui sut faite planibal au lac trasmienu que on dist main tenant le lac te prouse/amsi que o menernt te la seconte bataille puni que/quintus flamini? cosule après ...

la fin te celle querce qui buta. refi. ãs fut ozdône ou fenat fê la bataille cotre plulipe le rop te maccone/d auoit phelipe en fon aite moilt oo ge ou quare liure ou, pir. cloappitre/ auec les macebonies ceult be trace a les illiviens/et moult dantres ges eftranges/loss a dift sultin outper liure enlaste plalipe le top te mace cone a fes gens te bien faire/en ra merinant comment les maccomes auojent vaincu et submis les pri fans les vatres et les indiens a toil te aife iufques a la fin torient/et q encore feamoier ils plusfor et pl? barbiemt combatte pour deffendre leur franchile gles wmais leur wu loiet tollir/q leurs tenanders ne a 🕶 uoiet fait pour acquerre les victoi res a les eltrages terres/Haminus ausi enhertoit ses gens en eust re mostrat les victoires quilz auoset nouncileur ence a alles es cants te car thage et daffrigla derm pue du mote te legile/te ptalie/er telpaignie et especialist te bambal qui point neltoit aeltre mis terriere alitabre ne ils ne teuoiet point prébre garte auf fais palles tes mactonies/car les macetonies nauoiet poir be pfit aueceuly aliganore ne auffi ne fem bloient ils pas ceult qui fucet auece ques aligadre/mais fent ainfique nounelles gens qui lout auec vng enfant/amh elmeus perloctations dune part adautue les mactomes contecció la victor de la victor re dociée et les romanis la victoire nounelle wedtet/h fetivet elemble et fut la bataille moult grate/mais la fortue romaie vamqui les matto mes/ou nombre &s mors en la ba taille felon oroge ou lieu teuant bit font les biltonographes en bilcorb

Car titus liulus bilt que tes mace comens y cut mors, vin, mille et.v. mille prins/claudius dift.prij.mil le/valeci? bilt.xl.mais ie ne fap/fe ozoge entent te valetius mon ace teur/Toutelfois met oroge la cause comet felo fon opinio et pour quop les acteurs enplerent biuerlement filepeut la reoir qui reult/car trop long fercita mettre cy/Duis parle comantement du senat se cobatt. te recloief flaminius côtre les mace tomens telquely eftoit bucleto ozo. ze vng appelle napus et il femble quiltin le appellenable et lappelle. typant.

Estui naius ou nabis sut teux fois valar/a lubinque pflamini9 &uat bit/apla pair quil fift aplehpe et aluibu co mantement du senat/il abmena a rome en ostage temetrius/le fila be phelippe/et armenem le fils nae bis/et lut rectu a tôme a noble triû phe/Etfurentles benant dis teme trius et armenes teuant sonchar et tous les romains qui auoiet elte pring bu rings bambales barad les et qui auoient elte rendus en grece fen aleret apres fon char/les teltes reles te nouvel/en fignete ler tute oftee/Et cestui flaminius fut aussi moult vaillant komme/pout quopil altaffauoir quefelon oroze ou quart liure outfificloappitre/a pres æ que hambal eut palle les mons & pirene et telconfiles gair qui empelchoient et wuloient em pricipier le pallaige às alpes/par lesquels it fift wie nountelle par for te de fer ou de feu et euilt aussi desco, hit scipion le pere scipion/qui puis kit appelle affrican/lequel en celte

bataille garba fon pere te most/co bien a loss il frust moult iofne en fant/Eteutaussien une autre bae. taille be rechief vaings icellui mes mes lapion/Et puis aps lut vai a vng autre confide qui auoit nom feprinus et tous les autres romais. fuzentli pous q a paine en ecloap pail en vie/amh que vng tout feul bambal qui sceut bien/g gaius fla minius estoit encoire a tours ses gens/et quil fauoit quil ne pouoit anoir fecure/pour le touber quil ne fe retrailt febalta teaprochier le plus lest quil pult/Et pour auoir. pl9 brief chemin prist one wie marescaige et palustruse/si estoit ain Itaduenu/en liner que vng fleme que on appelle faru? feltoit tefrine et espadu ptout le pais p quoi les terres estoiet wutes moles/quat bambal et les gens furent entrez la tetens ils tronucret la wie fi mo le gilzne pouoiet aler auat et dau trepart/les nues a boullas qui remoient des epaltacions de la terre palultreule furent li grans que ils nepouoient woir bust euly/Dour quoi il aduint quil perdi vne grant partie te les gens a te les veltemes et de son harnois/et furent tous les oliphäs pris et mors/ettepte vng fur lequelil monta et a grant force eschapa/mais il eut tant te paine te went/te froit/te wille/a te labour que il perdi illec vng oel/ou quel auoit parteuant mal/Touteluoies non obstant was ses meschiefe loa mbal fen vint tout dwit et baftige met ou il fauoit le costele/et coman baa gafter le paps/et bouter le feu. par tout/a la fin que flamimus le combatilt plustost a lui/Et loss sen vint flaminius contrelui/Et fut la

bataille en ung lieu que otoge dist transmienum lutum que on appelle maintenant le lac de prouze la fille fut si aspre et si cruelle/que ainsig tlz se combatoient si comme il est dit truant ou premier chappitre/il sut ung si grant mouvement de true q citez tresbuckoiet rockes sondoient montaignes se trasportoient de lieu en autre/steures couroient contre leurs cours naturelz/et sinen sentoi ent riens les combatans/En crite bataille sut pui tout lost des com

mains car il en peut most, poimillé

et.vi.mille prins et le confule Hami

mius y fut occis

Tem encoire est assauoir que celtiá Hamimi? auoit aurreffois elte confule ou tips que la paix du tolt en coite qui fut entre la princre bataille puniq et la seconte / a loss adifinitet aucus bes probiges benant dis/et encore felon oroze ou quart flute ou.vij. cloapitus autus philieurs / mr en tosquane peut tel soulore quil sem bloit que le del arbilt/a armine fut one nuot quil sembloit quil scult iour/te la grant clarer qui peltoit et apparurent trois lunes ou del/ en ditterles pties/et en grant dife tance lune to lautur/En co temps auffifuth grant monuemet de terre que audins appellent croffer/que les plies te carie et de roddes/furent amfiguetours pries/eta fut los que la colole chep/ouquel iap parle cp teufit/mais neantmoins celtui fla minius nen fut onques cipouente ains lecombati aux gair a les vain qui/renpathmors.ipmillect.rvij mille pus/et puis apres long tips

fut confule par mal aduenture/car onques ne wit faiflier a combatte pur les probiges/quilui adundrêt au commencemet de cefte maleuren le baraille/te la quelle valerius par le en la lettre/et fut la caule par ad uenture pour ce que autressois ne len estoit point mal wnu Q.A.drut/ gains flaminius cere confule fans autpice (Translatur) Ceft a bive te maleur L'Adeur/ Douant il se wit combatte a ba mibal alutum transmienti UTrans lateur 4 Cest a bire au lac te pe wuge/ (Acteur/ (Les fignes te nostre cite (Translat &Cdt a dite les aigles et les bametes \* Acteur 4 Etilet son chemal tresbus ceret tous en ong mont/mais one ques pur le prodige ne puet eltre retenulams hit grant manaces a ceult qui postoient iccult fignes le ilane les leuoient tantoit/ia feult il quily ne les pouoient mouncir & la place (Act) Alamiene wulete Traffat ( Ce bift valctius (Ac true ( Que il eust tout seul poste la paine te sa folie et non pas le peu ple te winne/Car en celle bacaille p cut, ro, mille hommes mors et le orps bu while betrenchie/lequel fut queru te hambal pour enfeue lie qui tant come en lui effoit auort enfecteli lempire te romme

teur spour entendre la teur spour entendre la teur spour entendre la teclaration de cest exemple est assaucir que numance est ou sut vne cite despaingne qui contenoit trois mille te tour selo oroze ou cic qui esme siure ou sipieme chappitre et dient aucile selon oroze messmes

que alle grant place la neltoit pas partout babite/mais effoit pour labourer et mettre leurs beltes en temps & guerre/mais il pauoit ou millieu vue petite place moult forte par nature te te lieu meilmes que les diviens babitoient/fe fut ofton ne tes comams qui moult audient de weur nonquerre espaigne que celle ate feult printe et mile en leur fublection/pour quop ils envoicret pompre ong confide/mais ce ne fut pas pompre le grant/car entre lui a rellui pompre y eut plus telleans/fi come il peult apparoir par oroze/cel hú pôpte cont ala ters numâte par le comandement du fenat/mais les numandens vintent alencontre te lui fi toft come il fitt entre en lette ter ve/et le tesconfitent vilamemet/car il ne perdipas feulement fes gens mais grant plente de nobles quilui tenoient copaignie furet iller mors et occis/Apres pour wingier alte fronte et ce commaige/ennoierent les comains ung autre confide con tre numance qui auoit nom gaius kostilius mantinus/mais tel cuite wngier la konte qui laccoilt/li com me ilabuint te æltui cy/Car mele chiefz lui vinduct de toutes pars lef quely melchiely auec les prodiges fucent fignifiance to la malle for tune/Eta plus especialmet parler nonpas bune feulle abuetue/mais tepluseurs selon tenombre teplu leurs prodiges que met valeu? en la lie qui bilt ainsi ( Acteur ( La baltimere q barbielle to flaminius enficuit gaius boltili? mantin9/par pleucrance forfence/a qui abunnet les probiges qui fenlieuent quant il beubt aler en espaigne quant il pint ala mue (Traffateur/ ( Qui

est vine att que fonda eneas selon æ que distaus simus (Adeix Et p wult sacrifier/les wules sen fupcent te la cage en vng teis qui estoit pres & la neonques pour di ligett que on hilt to les querre ne peutet eltre twunes/Quant il vint au port be berailes ou il estoit venu apjet/et il entroit en une nef une wit vint a fon oreille fanis faifeur/ Traffatur (Ceft a bire fans te q nulla feilt gon peult wir et apche noir ( Acteur ( Et hu bift matine temeure par laquelle Traffactur Voir supple (Acteur (Illin siefe babi queil retourna articre a ien nes et la quant il fut entre en vne petitenef/vng ferpent te granteur menicilleule lui fut alencontre Traffactur ( Celont les trois pro diges qui lui aduinvent et aussi lui aduinvet trois mailes aduentures Caril fut tesconfit te coult te nue maa en telle maniere que feilzeuf fet wulu/il et toutes les ges eltoiet mors/cest le premier/si convint quil fill pact et tels couvenance quis rolvent/et les filt laites a tel honou rables/et a fut la feconte/et pour ce les romains quant il fut renenu/fi र्जात्य मीमते आ फ्रीब्स की है मान्ययोगतामके tenu/quil auoit fait mais le telpoul lier tour nud et loier les mains tet riere et le firent mencr a la porte bé munance et la laiffier/mais les nue mandens ne le roulount receuoir Cest la tierce malle aduenture que bien peut estre comptre être les au tres il elt write que oroge ou.v.liure ou quart chapitre ple te celte ma ære auf rómains en bonnemaniere æme semble et bilt anifi



Vous comais/pour quop

I

attriouer wis les grans noms te iustice/to foi/to force/ a to miserior to appopriez as virus a crult te nu macelil feult beloig & form/ily vaint quiceten obatat/feilfeuft befoing te foy/ily adiousterent for any pro melles / et laisserent leurs anemis puire par leurs counenaces/a files pouroient tuer/fe it fault befoing to inflice / leur inflice feult aproprice et rogneue par le fenat/combien que ilz le teussent Quât coult de numâce leur materent par leurs meslages quily temissent la pair quily audiet fait au coline ou ils leur redillent ou tous cult que ilz leur auoiet rébu et laillie la vie parcellui acced Sil fault parler temiserior te/slzen tonnerent vrap ingement / en lailfant vaice lours anomis quils paullent auoir ocás Et en non prenant má tinus pour mettre a most quant il leur fut mis a leur porte/ie wus prie eltoit ce taison que mantinus feult ainsi traidic/lequel quant il veit que son lost estoit vainau/ et que il ne poudit empelchieules armes / q tly ne feuffent tous mors /il fauna lui. et son kost/soubz lestu te paig/et te. audines condenades Legleclenia a melleur temps la force te some qui elfoit aperir/ou en elfat te peril/fe les connenances befolurent/pour quop en furet wa gens rachettes/ou pour quop quantily sen recunrent furent. ils receus/ou pour quop ne furentils. rendus quant ceult de numance les temanterent Et feles couvenances: was huneuphour widne w? Zoue enfinet gartes te most / pour quop hutmäunus qui filt allui pact/bail he tout feul aux numaciens loc oro. fius A reuemir toncques a la lettre paleti? bist amsi CAdeur

ques seion le nobre tes poiges sur le nombre tes malles aduentures en maleureuse bataille et lait pact/ en hontruse paix/et bis cuelle teoi son Carassa (Cest a bire qui sur baillie crueusent aux numacies

nius mirii etč (Traflat Tibrius grattus buquel celt exemple parle at celui Suquei est faicte mention ou pre mier chapittre/en lezemple qui le commence Laubabile/Et fut felon les acteurs qui effeinent te les fais fomme moult loable et qui entre les aucres átoiens romains failoit grademet a recomander pour ce mel mes / quil auoit tresgrant sens/et prutente coliteration/Item aufli est alfauoir que mago fut vng grant komme qui en son temps fut duc te carribage qui ou temps te la lecote bataille punique fut en espaigne contre les comams amh que bam bal effoit en ptalie Et toutefuoies fucila la fois en ptalie/mais puis fut il tesconfit et prins en elpais ne par scipio laffricquant le pre mier/Et ce veu la lettre elt alleg ele re qui dist ainsi et parle às prodi ges qui aduinrent a thri? gratus et dilt valerius ainfi (Acteur Latrilte plue temoustree p probi ge et non elcheue te tibetius gent tus treffage et trefconstant citoien fait moins merueillable la folie bun que komme te petite confiteration Traffactur Walerius wult bire tibetius grattus fut loome te moult grant abuis/et te grant sens/amā tinus ne fut pas to h grant/pour erne fe wit on pas efmenæillier fe manting neschaua pas les malles aductures lignifices ples poiges

que on fait & & q tylenius gractus quitant effoit laigeneles auoit ele chienees Et puis met valerius les probiges (Adeur/ (Car quat il citoit confule en lucane UTraffat Qui est ou fut vne de te calabre Afteur Deux ferpens vinotet fou ·bamement qui mengievent le fope to la belte qui eltoit facrifice et puis fewutevent tantost outlien/contil; estoient renus/pour quoy on far cuina une autre lefte a abuint tout ainh que œuat/h fic te recloief nice lautre lelte a gartre le mieule quo peult/mais onques pour garbe ne diligence ne peult eftre empeschee quit ne fillent come tenant a files ne lenfuillent auffi/et combien que les augures U Traflateur Con & uincurs que valerius appelle aufri ces CAdeut/ (Deillent que les prodiges appertenoient au falut te lempereur Translateur Celta bireque le offule garbaft bien fon maps et la vie C Adeur gratus nad and sed enadolansaionimum la trabilon to flamini? fon telloial holte/il ne fut menez tesarme ou lieu/ou mago le duc tes cartingce menseltoit arme aucc les gens/et quil ne faultillec ocas U Trallat Titus liulus bilt que celtui flamini us son wolte le menti a ses anemis Et ala reviercelt amfi que chose im pollible q on le puilt garter te tra-Pilon/appura dift valerius CAc teur (Quilnest riens plus prousti table que teloial compaignon a te ical valet/tax nul ne vault rien en mul feruice fil np a en lui loiaulte/ittp ta illud Cümodius nichil elt locia lemogs titeli nullus in oblequis rulis ablos fice

Tonfulatio (Ttaffat/ Heltaffauoit que felo oro 30 cellui marcellus eut nom claubine marcellus mais valerius lappelle marcus/Et peut estre quil eut as tur noms/at les tomains comunent audiet pluiseurs noms Et fut cellui qui punte la cice te cira cufe en featle/h comme it fera wu cp apres ou quint liure ou chamure te clemence et te loumanite/et fut ællufauili qui le cobati trois iours continuels lun apres lautre a loani bal/Lepremerseptirent sans tel confitureile fewno jour fur vainge marcellus et le retrailt au liege te ion oft/ette tiers four fut vaicu to a mbal et concent quil sensupst/et p eutmors teles gens. vij.mille/Cel tui marcell? fur moult vaillat fom me et truotaux dieux et fist faire a tome to temple te lonneur a te vir tu/home ilapert ou fimer chap pitte te a premier line/il tonques qui auoit prins grat contr pour les gras fais truat dis audit grat mulé te be besconfire les carthageniens/ ou be les bouter hors de ptalie/pour quop come komme cruot il facrifia any bieny et lui abuinvent les pro-Diges a la malle fortune que valeri us m<u>et en la lie qui dift ainfi ((A</u>c ) tent LEt le college des confules/ Traffateur/ [ Car tous teur eftof ent ofules (Acteur/ DEt la com paignie & kreeur ! Translateur Cartous teur le garteret mal/aps les probiges Adeur C Espeille maniere de mort 4 Translateur Cartous teur cheirent bauenture entre les mains te leurs anemis Acteur/ Me trait to tyleri? grat tus a la memoire te marcillus/Car come il feult entlamez te la gloice/

1

कि ले वार्धी auoit prins dradife त वार्धी auoit premier fait fuir loambal te uant la fortreffe te nolle il mettoit fon entente que il prust lost tes car thagemens telconfire en ptalie/on te le boutter lors bicelle / et come il enquilt par folemnel factifice la mu lente tes bieux/il fut trouve que le fope te la premiere belte chep tenát le feu (Translateur (Celt adite que pmieremet fut factfice (Act. Nauoit point te chief Translao teur Celt a bire entiere au but te tellus ( Atteur (Er lautre lelte qui apres fut tuec en eut teur Translateur ( Ceft a bire que en la prince lefte ent ou fope teffaulte par peu/et en la seconte peut bef faulte particp (Attent Lefque les choses wies le divineur fist teis techieve/et bilt/queles entrailles ne lui plaisoiet point/pour ce que les pnes effoient troncquees (Tranf lateur (Cest a dire plus petites. que raison Atteur Et les au tres les Translateur Ceff a die plus grantes que elles ne te uoient after/il est affauoir que au cuns liures ont leta ou iap ou mien lata/mais il me femble que leta np chiet point/ar il ny eut rien ou pro bige qui peult fignifier leefle/le on ne wuloit dire en alte partie que leta figmifialt mount/et lewit a bite que les entrailles te la feronte befte qui curent plus quelles ne remoiet furent fignifiance to most/fi le peut prendre chaleun ainli qui plaist Acteur Ainfi fut abmoneste mar telius que il no feffortalt follement baudine chole emprébre/mais en la mutil pour fauoir lestat bes ane misifi wisaptite opaignie/a fut foufpris te les anemis embuchies

Traffateur (Qui est ou estoit vne partie te calabre (Adeur (Pour quoy il posta ou pais austi grant te triement a toleur (Translateur Que fist tilerius grattus suple

Am octavius etc (Trans lattur (Belon ce quil ap pert poroze ou pip.chapi tre ou quint liure octavius fut con fule ou temps to la bataille citille/ qui fut entre falla et marius/et lui vint fi malle fortune que vi . mille te les gens furent en son oft mors par fourbre/Cuma aussi sue consu le de a temps/aftiú ama aftoit de la partie marius/et put estre que oftanius ditoit & la partie feilla/ quien la fin fut vainqueur/combié que ceuly te la partie frullent plui feurs fois vaincus/et put estre que celui oftanius fut ocás te fon come paignon/Cunia qui atoit confule aussi comme lui/et a semble il que valerius welle bie en ælt exemple qui bist amfi (Acteur (Amfi que octaui? cofule cremi le crucult omen f Traffattur (Celt a biela a q sofflingil suutsol sud a slusus qui lenficut (Act (Auffine le peut il escheuer/car le chief ou simulacre Dapollo (Translat (Celtadice telicole Adeur (Sans a q nul y mist la main se deseuta du corps a fut fileber a terte en telle mamere qual ne le pouoit leuer (Trallat Et lors odtamus fuple Adem Estoit en armes ou contens cotre fon compaigno cama/fi cut plump tion en son wrage que ce figmfiois sa teltmition buquel (Traslatur Octavi? Suple Acteur Tha pa our te laugure chei p trifte fin te fa vie Trassat Caril fut occis suple Afteur/ Lors le chief ou dieu quon ne pouoit abont mouuoir fut leuce de terre ou pault eltre leuc de terre/

onfunt nos etc/ Q Traffa teur. Opour entitore ceste leë est assauoie q ilz sucene But colules become en divers teps qui orent lurnom te craff?/Le pre mier eut nom paulus liánus craff? Etle fecond cut nom marcis craff? et fut le premier crassus souscrain cuesque te leurs bieur/mais ce ne treune is pas bu seonb/Le pmier fut édide en lan be la fentradon te tome, vi. cens. grij. et le lecond en la te la fondadon dicelle, vi. cens qua the vings et. prij. selon ozoze/Tou telfois tous teur futent mote en ba taille/Lant come au premier est af fauoir queily out vng toy en aile le mineur qui eut nom atalimus et auoit vng frere qui auoit nom auf tomas/quineltoit pas lon frere & mere/mais eltoit dune concubine q . emines fon pere nauoit oneques ef poulee/Et fut lelon iultin ou, pppoi. liure filleul dun gloilterneur qui ef toit de eplate que on dift maîtenat . Daulte kongerie/Attalus quant il monit quit nauoit nul foie prous chain laiffa son ropaulme baise en fontestament aux romains/austomas qui eltoit pfit au pays/et qui auoit grat puillana/oculpales for trelles et prinit le royaulme pour lui/pour quop les comains enuoie rent paulus lidnus crallus/qui ele toit confule et fouverain evelque co tte lui aucc grant quantite te gens darmes/Et auecce furent en ion ai d pluieurs grans et puillans wir Celt allauoir meloteme le voi te le

tlome/nutridates le roy te cont et barmenie/anaraces le roi te capato a/philomenes le mi be paphaglei te aucc leurs gens qui moult eftoi ent en grant nombre/wutefuoles aultonicus les tesconfist tous en ba taille/et fenfup le cofule paulus lici nus ctallus/mais il fut tataint tre anemis/et ainli quil eltoit lier le po int belt to prins/il tegar baring che nancheur de trace qui remoit étop pres te liú li liú bouta en leul la verge be quoy il pointoit son charal relluiqui senti languoisse le ferp te fon efpee pup les coltez a localt/am it elcloappail to bift oroge be telforn neur et be serustube/mais tantost a. pres hit confule ong amelle perpen na qui ala cobatre a auftoricus qui quile tenoit amii comme pour feur pur la grat vidoire quil auoit cue et le tesconfist et assist une cite ou il eltoithip a garanb/qui eltoit nom mee stracomam/et le prinsta fozce/ te famine et se rendi austomous/er fut enuoie a côme ou le senat le fist estrangier en la chartre/le second craffus du quel valeris ple en celte lee home il appert elevement/fut co fule auec pompre le grant/en lan & la fondadon & comme.vi.ans.iiij. vings et pijdi come il appert poo ge en logieme chamitre te fon liuve et fut felo a quil bift komme te tref tefortonnee convoitife/car quant il fut ottonnee du fenat pour aler en paráe a il oy dire que ou temple de ilærulalem auoit grans ri chelles q pinpenauoit pas oltees/Celt al factoir popre le grant/in fact il quit le peuft auoir fait fil euft roulu/cer il prinkt et la dre et le réple/il prilt fon chemin par la/et prinit et olta tout te que pompee le grant p auoit

laillie puis len ala parmelopotamie et prinit quanques il put auoir & gens/et aussi wz et bargent tes á tez/partout ou il passa/qui estoiet amies te rome/lors felonæ que rap dit benant/on chamitre prembent ou penultime exemple/il paffa eu frates le grant fleuve / et auec ce en tra en la terre otoites le wy te par de/qui tatost enuoia contre lui vng appelle abagesem/qui moult lere prilt et blasma te æquil auoit par auacice palle le fleuue teufratts/con tre le pact et couvenance que lucu lus et pompee auoient fait a eult/et que se il temouroit gaires pour leur orgil quewit/il se troutte wit clear gie te leur fer/et fi fut il/Car quant ilfut pres dune ate de affirie que on appelloit carme œult be parde rinvent contre lui auec les presents ou pais / telquels lun auoit nom licenas et lautce filatzas/et comen cerent atraire/te telle mamere que les commains furent tous courses te fajettes/et amfi furent la tescon fis les commains et plufeurs fena teure more/a austi audins qui audi ent este confules et pretturs/et en baulte bignite te comme/et auffi p fut most craffus le filz te celui craff? qui estoit moult souffissant iosne komme / quatre colorites austi giu eftoiet retraides et miles enfamble furent illec occifes/crassus le coline femilt a la fuite vers la cite te carras mais firenas fen ala apres qui le intainidí et localt Audi peu des com nials elcloapperet p la muit qui vinc et le boutevent a carras en la cite/ & la most be celtui craillus parle tucan ou premier luve en complaignant

fa mort Carilfrul puoit eltre moi

en si comme il dilt entre pompre et

fulle afar/maisp la colercule most il foneilla arms en affirie te fang remain et les commaiges de partie alt a bire te alte bataille tellierent la foursenerie teromme/te la most te aftui craffus parle aulh iuftin ou quaranteteurheme linee/prelipo fees concques ces foilkoires ie vies ala kë par laquelle il appert buquel craffus valerius parle qui bilt amfi L'Acteur (Marc? ctallus qui coit estre nombre entre les gras inges te lempire te comme ne nous laisse en ce lieu taire de lui Car quant il tenoit mener fon wilt to arms con tee les partes il fut fru tes cops te phisteres et trefeuitens monstres

(Translateur Celt a bire quil peut pluseurs prodiges qui ham ficient la malle adueture C Trafla tair (On há bailla cotte barmes noire et celtoit coullume que quat aucun aloit en bataille on lui bail loit blanche/ou rermeille/poour quop les cheualiers furêt fort cou roucies et milans/file trairent cloal ain wers fon apitaine/qui felon landenne coustume teuoient faire grant noise et a courir deuers leurs feigneurs tune bes aigles peut eftre a grant paine mence biællui qui la tenoit porter Et lautre qui a grant pame fut traite auant/fe tourna au contraire Translateur ( Celt abire quelle tourna la queue con tre les anemis/et le bet beleers les commanis/quifut fignifiance que ainfi tournewient ilz le tos teners laurs anemis C Adeur (Les pro biges furent grans/ maisles mef chiefy furent encore plus grans / Carily cut mortes tant to trefbel les legions/tant te biles enfaing nes punies tes mains tes anemis/

tant de lonneur de la cheualerie de comme betracee be la cheuance bes barbarins/les peup dum pere feullies du fang be fon fils qui effoit en fant de tresbelle et bonne woue le corps aulli te lempereur (Traffat) Colta dire du cofule UActeur/ Entre les grans mons des carona nes mellees laiffie a effre tespechie tes beites faunages et tes offeauly ie willisse bien close pla plaisant 1 Translat (Dit valeri? Afteur mais il fault dire write anifi fe cou rouchent les bieur/quat on tespite leurs admoneltemes amfi fot cha Ities les formains confault/quatile fe preferent aux confides celeftiens

(Addie amli qualecius wulfift bire il fist contre les biums admos nestemes/qm sui estoiet temostres partes prodiges et pour a fut sa bardielle li aigrement pugnie/Il elt van que le comentateur eppose celt exemple te lian? craffus qui le wbati a aristonic? bu quel iap ple au comencement le la teclaració te celte biltoire/mais fautte fa reuere ce ie lentens te marcus crassus du quel iapparle en labitte belaració et ainli il peult appareit element p la lue Car la bataille te lian? fut en aile Et la bataille bont valcri? ple fut touant capras qui est en afficie pres te babilone le grat En la glie tegnetent nynus et semitamis Ité valeri? nome celtui crassus marcus et lautre eut nom lianus crassus Immaltaicaffus h come iap die ce uant fut ællui bu quel lucan plamt tat la mort/et fut occis benat capeas Et qui fut du temps pompe a julle mar Car aftebamille te capus/to la quelle valerius parle en ælt ere eple fut & leur temps ou temps &

la sondation te tome pri come quatre vings proj. Et la dataille te avisto minis sur en lan te la sondation te to me poi cens prij, ans si come il est dit tenant Itam licinus crassius ne cut post te sils most en la dataille co tre avistominis Et cestus crassius ent vng sils most en la dataille te cape ras/Assepour voie mettre tes vaix sons mais il peut asses sens te co

apu pompiu ce Ttällat En ælte ptievalerius ple te la bataille qui fut a thef fale entre popre le grat et iulle refar telaquelleiay parle ou chapitue Cenant celtuiet de la quelle lucă fait fon lines a icp met valeri? pluseurs prodiges qui aduintent écuant la bataille telquels lutan parle en fon vijdiure Nontamen abstinuit ven time protere alies/per vanos for tuna notas nā tizilāla iura/cū pētē» tent totus recentiby abilitit etker ing oadus koim fægerlit fulmina nutes Ou il dist q fortune ne se tint ras te moltrer les aductures abuemir par diners nome on merneil les Car quant pemper ou les gens fucent en la duce bataille tout lair leur fut cétteftant/ar les nues par force to fouldre elfoient froillees p mpleurs peule Et pluseurs mer. ueilles met luci q valetius ne met pas/mais il peult fouffice te celle q yaleri? copte en la les qui bilt ainfi ( Acteur ( Lupiter le tout puillat auoit habondament amoneste po pee quil ne contendit pas la terree mere fortune de cobatte contre iulle refar U Translateur ( Que rest ou gentent valerius par iupiter/il dt affez beclaire ou prier chapitre

te ce liure/et auffi affantoir est pone ce que valerius appelle iule celar gai us/q galuo elt et fut lon broit nom et ainsi est il estre qui elt entour sa tombe ou la centre te son wips fut mise/q on appelledes guille faint pierce/me il pa efecipt Hic est ánis gan in n celaris/Celt a dire/cpelt la condre te gaius inle cefar/puis met valerius comment pompee fut abmoneste te non com batrea iule afar par les prodiges et bist ainsi [Acteur of Quant il pfli te duracii UT tanflateur ULu piter suple (Acteur Cletta foul bre alencontre te son oft Trans lateur (Coft le premier figne ou probige (Adeur (Aprestoutes les enleignes furent obscurcies te eps ou & moulches O Translatent Qui font le miel fuple/Ceft le fe cond (Afteur (Apres vne fou daine triftrelle empli tous les cora ges teles cheualiers (Tuillatrut Celt le tiers (Adeur/ (Apres toutes les biltes que on teuoit facti fier touant les autely tes dieux len fuirent/celtie quart probige d Ac teur ( Mais les loir te necessite qui ne peuet efter values ne foulfritet pasq le pis qui en autres cioles estoit sage et aduise peust contrer lesproviges p infle avrage extima tion Caranflateur (Cest a bire a la fortune a beltime e immourrable te pompeene peut souffeir que il qui moult estoit large le premit garte que les probiges que il wont figni halleur la malle aduenture CAct Siabuint que encenentiers que il ellena fa trefgrante auttorite il per dien leure dun jour toutes les ri chesses qui moult afoiet plus gra tes quil namertenoit a vog komme prine Translateur (Cest a dire quil napartanoit a vng komme qui nefeult en baulte bignite CAct Il perdi auffi tous les biens/ aour nemes quil auoit affemblez te puis la ionesse/usques a lors/qui tant estoret grans/que on en auoit grat entile (Traffactur puis niet va letius les prodiges pour fulle cefar et dist Adwur [Il alt werite queles fignes Translateur De lulle cefar fuplle (Acteur Se tournement te leur voulente tetens le temple tes bieur & Translatrur Et peut eftre entidu ou tes aigles qui estoient enseignes te comme que iulle refar portoit/amfi que fai foit pompee/Car pour loss que les ofts affemblerent chafeun teult porta le iour te la battille les enfeig nes to comme/ Selon a que bilt lucan ou commencement to fon li ute/Signapares aquilas etč/Ou peut estre entebulles bameres que on souloit mettre au temple tre dieult fi comme on fait encere en audins lieur (Afteur (En accre et en anthiose y eut aussi ou fut ope one figrant noise barmes/que on count aux murs dicelle cite/a parganum auffiles timpes ou clo eles formerent apar eult/tetens les temples cloz et firmez (Trálla tent (Mais on pourroit temanter en quelle maniere et comment on part entendre as tiux prodiges buton tes armes et du fon tes tini pes ou clockesneant plus pour iul le celar que pur pompre A quop ie respons à iælles choses qui moult estoient espouentables /aouinvent en la terre qui estoit te la ptie popee Et prolequet on entent quil conne bonnes fignifiances pour tulle cefar Aptes met valerius vng trelbon probige et propre pour iulle afar et bist artealib? Translat qui est vne pse Acteur Cou trele te victoire nasqui en la ioniture tes pierres tessoud; simage te casar vng palme web/te bonne et iuste granteur/par la quelle chose il peu oit asse appareir que les dieux celes tiens estoiet fauorables a la gloire te iuste chose il peu tens estoiet fauorables a la gloire te iuste chose que pompre ne pour sieuis plus son erreur

mas autes et c (| Translat En æsteptie valerig met rng pwdigequi aduit a tulle cesar quat il entra a rome aps la victoire de popee et il fut receu ou lenat et du peuple de come mais de uant æquil parle ou poige il fait amligong put prologue ala lou enge to fulle telavet bilt en celle ma mere WActeur Combien fulle cer lar/en lonnourant æs lains dieur ou auxily/et tes fains temples te te prieque tu leuffres par ta bite pro pice et fauouable/les malles abuen tures te fi gras kommes eftre repof tes et tapies loubs la garte et teffen re to ton exemple (I Translateur Amh que hi roudht bire/ainfi quit meladuint a popue/et aux gras feigr neurs qui estoient auce lui encontre top/pour a quily ne prindrent pas bië garte afaire felöles probiges qui leur aduinvent/amii ne pris tu pas bien garte/au probige qui te aduint en ælt exemple Et pour ce with ta propie wite elter leur male fortune exculee loubs la garde et def fence de con exemple Et puis met teremple valerius et bilt/ Acteur UNous fauons que le iour que tu

evel ut sup te/sugrous & suffer suf. en la lelle 201/affm quil ne semblatt que tu tesprisasses soncur qui auoit die acquile par tresguite dlute et orconnec a top par le senat "Tras lateur (Car le l'enat aps la victoi re/lia ortonna toute loneur quily lui potent faite et plus par abuenture parfore que p amour O Acteur Amegante officilles aux yeult des eptoiens to come qui moult auoit gait which top woir I Tanflat Nous laufeluple ( Afteur Que tu wullis entendre/et vacquier au tultinement to teligion/auquel to teuois tatoit paller U Translateur Celtabire au cultiuemet des bieux auquel il tenoit entendre/apres la victoire quil auoit eue/car aumois ne peult on par taison que quant on a allez vacquie et entendua la vie actiue/que on retourne a la vie contemplatine Nous factors cont (Admir (Que quant on ent the ving grant bruf gras/onne revuua poir to cocur en les étrailles Et lors lepurma le ceuineur dilt que cellui ingne appartenoit a ta vicet a ton co feil/pour a que as deux choles font contenues en weur (Tumllateur Maistunete garbas pas bie (Ac teur [ Car apres vint le patricite te ceult que quat ils te wiret ofter dunidos de la mines il que adiouf terêt ala côpaignie et au confeil bes Sieur UTranflateur ( De cellui feputma parlevalerius cyapres Et fut ællui qui bilt a iulle celar le teps tela mort ii come il appert ou viij. lince on cloaibites as effects as are ou hieces Et elt auffiaffauoir que parauly aufquely il attribue le pa triate/il entent bruttus et call us et leurs oplias quiply furent te .Fl.

felon oroze ou quint liure out vichapitre/puis fine valeti9 et chap pitte tant comme aux comains et bilt (Acteur & Soit close te alt exemple/te tel3 merueilles ou probi ges la relacion comeltiq Traffat alt a die tes comains ( Act ( Car ilmelemble le ie ploie pl9 q ie telce bille dutéple du acloctre viaige et contre vailon es princes maisons te cy celloubs (Traflat (Ainlight wulfilt die iai ple te inte mar quieft dieu/tont le je ploie ape lui tes au tres romais/qui ne sont pas bleux il mesemble que iene lui wulowie pas konneur/Mais telcédifle cotre raison to la narration te ceulp ou del a la narraton te ceuly te la terre

d Des estranges ttinga në Translat Valerius bist ainst Duis bont quil ne me loift te par ice/bes commains apres a que iap parle / to tule celar ( Acteur ( Ie attenterap les estranges lesquelz hebies et mis en lettres latines aussi quits ont mome daudorite! aussi peuent ils apporter auame gra deule variere ou dinerlite C'Trafla teur ( Carles closes binerles telic > tent/pour quop aristote bist ou pro beine te methaphilique/queno? attons mieuly le lens to woir/ que les autres sens/pour æquil moust re plus la difference des diuerlies tes choles/Mais pur quop bilt va lecius que les fais tes el trages mis en lettres latines ont moms danc torite que les autres/il est alfauoir quil entent tes estrages loiltoires. qui futent premierement miles en grec/a puis translatres en latin/ou pour a par abuente que les grecz

felő leur opinió nemiret pas fi plat neméten escript les choses/hesquel les ils traideret que firent les latins/fi come on bist omerus qui falli en son traidie de la bataille de troies/ficome pluseurs diét/ou pour ce quult qui traislateret les bistoires nencioiret pas bié le grec/ounc le pouoiet bié propremét mettre en lati/car on ne peut pas mettre toutes parolles du languige en autre ou translatir fans y mettre ou adjouster

negeratueta (Translat Encelte partie met valeri us vng pwdige qui ade uint agerles le top te perfe et te me te/et pour entenore a plain celte ma tere ouceste bistoire/la quelle pom pins trogus traide moult longue met/et ien wul pler felő iustin son abbreniamur/qui allez en fait auffi long traitie/ar la matre ell li gta te et hautenqq on nen peut gaires retrenchier q on nen laifalt cluse notable/il est contassauoir selo ins tin ou fecobliure q apres la mortie Savi? le pmier qui fut filz & Siptali quifut wite ple et te mete p le lort ou bamillemêtte fon cheual aps ce quil out effe a oceire vng te ceuly qui auoiet occisles.vij.mages/qui gou uernoiet le miaulme/fi come il fera veu a aps en fonlieur reries fon filz puilt la gouvernace ou reiaulme/a pour ce que daris son pere auoir en guerre a oult de grece et especialint a ceule batheres/et auoit eu tescon fit to fes gens. vices mille p.r. mil le atheriens lans plus / fi comme il fera wu cpapres en fonlieu/il fe print a appareillier leftorement to la baraille barmes & temers te pi. ures et te toutes choses necessaires.

Helt vap que en a tops les lacco momes audiet bute lærs te leurs pais en egil leur voi qui auoit nom temaracus/qui moult estoit sage a foubtil et estoit alle au top te perfe nome excerces a reffuge/legl quat ilapercut le grant appareil q le my faifoit il le frilt fauoir aux laccomo mens a la fin quilzne feuffent pris tespozueuz carilamoit mieur sen pa rs qui lauoit chaille en exil quil ne faisoit le top qui tat lui auoit fait de bien vier beuroit on probre garte/ Quat fuite vienent dauames par ties especialment de deucus ses anc mis/ar a la write on ny bost auoir nullehana/h come il appert par cef tui et p themistocles asse; tost aps et pour ce bilt ouite en son liure te ponto blus/Neicio quo natale folu bulcedine aindos biát et immemo tes nonfinit elle lin. Le ne lap pour quoi celt q la terre ou on elt ne elt fiboulce a cloafcii qle ne leur laitle porela ramembrance te lui/Cellui temarac? concoues le fist sauoir et la mamere comet qui allez fut foub tille lett teclaree cy apres ou quit liure ou vi. chapitre qui ple te la pitiete son paps/per exarces tont allembla tes ges te telwes fon top aulmervifices mille a te fon poinul me tat q on peult dire a bonne caus le ce bilt initm q les fleunes furet le chiezparla multitute to fon oft et ces nefg quileut par la mer pmet lultiningrat nombre en mon liure que iene loze repeter/car ie croi pour vay que ce fit le vice de lescripuat mais oroge bilt quil peut. vij. cens mile to son repaulme et treis cens Dautres aites/et li eut en mer mille et teur ces gallecs/etaijamille nefz apotter charge/Duis reutensa inf

tin qui bit que a ce tresgrant ost failloit seigneur/car qui eult regar te ælluí toi ilneuft pas loue fon fair maisses richesses besolves il auoir tant que a pames que les fleuues ne ftuffent confumezte fon oft/tou teliioles touliours lui temouroit il affer to richelles rolandy/mais il fut touhours premier ala finte a terre mer en la bataille/paoureur es pe tilzet enffle et orguilleur quant il estoit asseur/tenant lepperiment te la bataille/par la france te la grant force/ainfi q fil feul's lives to natué il mettoit les montaignes en plama emplifoit les valces tant quelles estoient equales aux autres terres ilfailoit wie a la mer parmy aucues montaignes/pour faire fon nauire audit plus brief chemin et autant que lentree te lui et te son oft fut ef. pouetable et lorrible a cruir te que ce/autat fut orte et tel lomourable ion plice/car leonidas le rop de lace comone vint occuper vng teltroit pasouil Euoit passer/et auoit en la compaignicainjunille combacas fans pl9 mais teleonibas et te fon fait neparlempie plus a prefent/ car valetius en parle cy apies en lon tiere liuve ou chappitre & force li letala tout a plain teclaire/apres le fait de celtui leombas par qui ex cerces perbitting fois la battille par terre excras ordonna a elevormer la fortune te la mer/mais quat tlæe mistocles le ouc des athenies sceut que une ptie tes grecz que en ap pelloitionnes pour lefquely les atlas mens audiet prins au comencemet la guerre contre les persans eltoi ent whis h mer en layte to excer as il imagina a les traire te la ptie hi pouojet / et pout a quil ne leut

老

ponoitués escripte par messages il conficua les lieux par lesquels ils tenoient passer/et fist escripte les et atachier aux roches et aux pier res a la fin quils les pussent moir a prendre/et fi firent ils

e contenu des lues estoit O mus iofnes / quelle fourfe necie wustient/quel grat (preloie auez wus entreprins/que wus wlez combatre cotre ault qui iabis wus fontret/a qui iabis m? rescouleent et rengevent de wy ane mis/wus ands no? fait wa murs n wyfortreffes alafin que les mes que nous enfines encontre baire/ foier teltruites/la caule te la guerre et que nous auons maintenant ax erfes fest pour ce meue que quant wus fures rebiles nous ne wo tel truifunes mie Mais 109 aibalmes q ne wus en winez w? auec nous Etaumoms femus ne puez mai re fourrement/ laillies les armes cheoir quant la bataille contencera et w? partes te la bataille Apres ce que bireft loft tereras femilt wes atlænes queil trouna toute voite/ et la cause si fut que les atteniens apres la bataille & maccone qui auoit efte butemps baimen lagile fi come il est victeuant sera wu co apres phisaplain et wut bu long! . ri.mille atkeniens telconfivent. vi. cens mille perfans/ Themistocles aomonelta les ges de faire des nef3 Carilbifoit que telle victoite tema atone natoit pas fin & guerre! Mais effoit commencement top19 grat bataille pour quoy ilzen firet true cons/et quant ils lecurent q ar erfesteuoit renic fur euly a tout la grant puissance quil vint/ils enuoie ret ate lplos a appollo pour auch respons let le respons sut quily fait uaffent leur áte et murs te fult/the mistocles entebip reque le respos estoit quily le sauuasset en nesy/pour quopil abmonella cruly bathenes telaiffier la de n le mollent es nefg et disoit que les fortresses et murs ne sont pas les átez mais les átez font les gens jet les babitans / ne les maisons ne les coiffices austi/ maisles atoies/pour quop il effoit necessite/que ils laissassent la cite et se medsent es nefy/et que astou la fercion ou respons ou bieu/pour quop carly bathenes princet leurs biens et leurs femmes et leurs en fans/et les enuoietent en diuerfes illes pur les garter/et ault qui el wient puissans & corps farmerent et montetet für mer/et amfi q firet nuly bathenes/firet pluise autres citezte grecefet se mirent ensemble fir mer/Amhtonquestrouna arer fes arbenes vuite te gens et te bies fififtbouter lefen prout/et & puis refilt ainsi a tour autres citez quil trouua vuites/que iustin nomme chelpiabus/et platheat?/la nature tes gens qui efforent en la mer fe milt au teltwie te la mer te salami nepour occuper la passage/Maisil vint one grant controuerle on ru meur/entre les princes des átez/ar ils se mulcient departer pour coba tre les rings aux autres/en leurs pays/mais tlamiftocles quant il scent ceste chose ent grant peur que par le teparament tes parties/ne feult la force tes temourans trop amomorie/Sp fift tantoft fauoir ageries pur vng lien leal variet quilauon que toute la force et puis fancete grece etoit en vng teftwit

ou il lauoit assemblee et que fale purmit il prendre legieremet/car fil wuloit entenbreaptenbrechaf nine cite a parlup/il p autoit trop grant labeur/parce barat fefment fi le wy/quil fift abrescier sa nauive wers les grecz/et quat ceulx te gre tesceurent quil renoit ils laissevent leurs tebatzet wntendons et fe mi tent enfemble pour combatte aug perfans/mais le wy excrets ne vint point ala bataille/Ains temoura wes la riue te la mer pour regarter la bataille burg et merueileuse mais les iolnes a qui themiltocles auoiteletipt/si come il est bit beuat quantily refrent que la bataille ef wit en la grante arteur le commen cerent a traire arriere petit a petit laquelle fuite ou retraite froilla tou te la batbielle tre autres et comen cerent a fupr et euly desconfire/la p eutmoult de nefz printes et pluiss nopees/et grant quantite aussi que ne cremoiet point moins la cruaul te bu cop quilz faisoient les anemis qui se retrairent en leur paps/quat le top excesses ent efte ainfi vaincuil futmoult tolet a couvoude a pens soit quil fewir/car il auoit moult grant toubtana/et si anoit encois res affeg gens/et finp auoit pas fi ana/lois vint a lui maatoinus le prince de la cheualerie et lui colcilla quil sen rewurnalt en son roiaulme a lafin que la venonimee te la teleo haire ne fault cause baucune sebicon et quil lui laissast trois cis mille ar mey effeng en fon oft/et ainfi fubius gueroit grece a la gloire du cop ou leil eltoit besconfit/nen autoit poit le wy le diffame wus les princes louevent a confeil/

p futet bailliez a maccomi us trois cens mille bornes et le appareilla le coppour remener les autres en son pays/qu ant les grecy entendiret que le top fen rouloit retourner en perfe/ilz envent confeil entre cult baller com pre le pont quil auoit fait faire au winearing beltwit to lamer/que on appelloit abiton/ala fin quil ne fen peult fupe/Ou quily testeuisissent lui et son ost du tout/ou quilz le con trambillent par force & temanter la paix a cult/mais themistocles qui wubta que la desesperance de ex cerces et te les gens/ne retournalt en barbiesse silz estoiet zinst eclos et quily ne ouurissent le chemin par fer/altabire par armes/quils ne peussent auoir autrement/et a qui il fembloit quil auoit temoure affez banemis/quat il en temouta trois ansmille elboit te containe opinio et leur discit quil nestoit besoing & tetenie pl9 banemis/arilen p auo it affect trop/mais neantmois fon confeilne fut pas cenu/et quant il pit ceil regarda comet il fewit leur proufit mal gre culp/fi enuoia le Valet quil auoit enuoie beuant a ex cerces a lui manda quil se bastast te paller/ar altoit lentente tes quecz Daller abatre le pont quil auoit fait affin of me peut retourner excerces quantil op les nouneilles eut tref grant paoue côme komme tescon fit butout et bailla les gens amer neraux bucz et capitaines qui ele toient auec lui/et sen ala en grant batteapeu de gent pour passer le pont dabiton/mais il trouus que le pont estoit compuet despectaie par le grant puer quil auoit fait. Loze pour le grad paour qu'il auoit étra

- T-

en one grants ou price nef te pefcheur qui en aiant compassion selo reque bilbuiltin ou lieu tenant bit te la fragilite te puissance et bumai ne feignourie dist que cestoit chose Signe teftre regartee et amerucil lier pour la fortune et variete tes choles bumaines/Et 0203e bilt q lumain lignage wit considerer et tolloir/ et a celle variete confiterer et mesurer les mutations tes cho fes ou monte quellui feuft muchie et tapi en une pette nef/qui auoit ving peuteuant counterte la merte fanatire que rellui qui vng peu te uant auoitmis la mer en lubiecton telle/quil lui faisoit porter son pont anoit bloing a le passer bun tres til feef/que ællui qui ong peu teuae auoit les grans montaignes miles en plain/les valces faictes equales aux autres terres les tilleres auoit feches/par la grant multitute te fon oft/fruit wenu en telle mileve et chole bigne confideree et elmerueillee te toute creature bumaine

r dient apresiustin et oro 3e que en afte macere font one meilmes narratio que les gens que perfes bailla a mener a les bucs/h comme il elt bie beuane ne curent pl9 eureule fortune/mais curent paines et labeurs sans repos Car ceult qui font en grant pame ne le peuent bien repoler/Apres ilz eurent grans famine/et fileur vint pne pestilence te malabic/par quoi lapaourfit fi grante que les oife ault et les bestes qui vinent te ca. wingnes wnoient & lontaines par ties pour les carongnes bes mois tesquely les chemins et les chaps elkoient wus wuvers/martomius a qui le top auoit laissie trois cens mil le hommes/fetint en grece et affali vng chaftel/que on appellioit bel imbum/ale print/pour quop il fur ong puelleue te la vidoire Syma da a ceulx dathenes quilz se rendis fent autoy son seigneur/a par plui Fs manieres les affaia/mais quant il witt que en nulle maniere 113 ne fe consentirent a perbre leur liberte et franchise/et se tinocent a toute rigeur contre lui tant quily peurent neantmonis il les prinit a ardile remanant Dathenes /qui temoure eftoit bun feu tenant/Et loss il fen ala en boere qui est une partie te greet ou theirs het/les greez qui feltoiet affemblez œut mille sen ale rent tantostapres lui/car ils ne wu loient wint fouffrit que il gaffaft a arbilt le pays/lors le combaticet fans bemeute Mais la fortune bu top ne fut pas muce aucc fon buc car macromus sen sup aucc prite compaignie/et tout le temanat fut most ou prins /a gaignerentillec les grecz /tant to richtiles que elles estoient innumerables et que elles hvent grant commaiges en grece ar quantily les cutent dinifees en trecult/les dies to grece qui auoi ent temene dure vie et auftere/iuf ques alors/entreprintent a vinte en lupare/et en parece/er telices p quop les comges teuliet effemines a a amoliez qui beuant estoiet burs et lardis Amli concques fut celco ht ples qui anoit en son bost si grat guillanæ/mais œuantægæ lui að uemit lui abuint le probigé qui fut fignifiace to fa filite /le quel valeri? met en la le qui dift amfi (Atteur Il eft artain q en loft te perfes quit anoit ortonne encontre la province en lieu dun poulain par lequel mostre la finou la duenture de si grant appareil sut significe/Car cellus qui anoit la mer couverte de ness et la terre de gens armes sut costraint de retourner en son paps tres paoue reusement come une teste fuitate

Traslateur (Ainsi comme est ung lieure supple

otem etc Traffateur. Encoire met valerius vng autre probigequi abnint a celtui wi exerces apres a quil eut paffe te mont & aclos/pour quoy il all allauoir q achos alt vng mot qui elt en macebone qui passe les nu es de baultesse et est si tres bault se lon ilitore ou, più, liure quil fait ym bredrvi milles/alaamont est pro chamaumont procham te la mer. pour quoy exacas le filt apper liq la mer palla parmp et plift fon na uin paller/et bewite memeille abu pontauffi quil filt faire fur la mer a abiton li come il alt bit tenant par le architem9 au commencemet te fon liuw ou il bilt/blus Bellificatoz achos bubili mate ponte ligat/Le mont backos fut belifie ceft a bire queles willes pafferent parmy et la mer fut lyee to pont toubtif/et au lli en ple brnard le faunage en fon premier liure qui elt appelle mega colmus quant il eut nome les gras montaignes bumonte et bill 319 Surgit achos colurgit epit alta cie tlana ve/Immeltaffauoir que poa dt vne forest quiest assez pres du mont aclos en laquelle fucent ptis les chelnes/besquely fuvent faictes les nefs que paris emmena quant il ala ratúr belame/et te ce fait men

cion lernaro le faunage ou lieu tes uant bit quat il nomme les grans forestzou il dit dsus/Ad paradis raptus yoa batura mees/Il est assa uoir que leombas le topte lauto. mone filt moult te bomaiges a ex cerces/si come iap dit beuant coment que leonidas p moult/touteffois luibtila il son emptile ficome ientes a eleripre bien aibant on tiers line conta plain ou chapitre te lardi elle/que valeris appelle force/fivirs cont au probige qui esten la lettre ou valetius biltainli (Acteur Cellui mesmes (TraslaceQuant fleut palle le mont qui elt empres me amois quil euft teffruit athe nes il prenoit conscil ballalir laceto mone/entementiers q il foupoit admint ong merualleur prodige/ tar te vin q on wrfa en son banap fut converti en lang/non pas vue fois feulement mais la feconte/et la tierce/pour quop il sen conseilla aux mages d'Traflateur (Cest a Dié au lages des leiences/p quop on fai loit iabis les gransmerueilles/et la uoit on les chases abuenir (Act Etilku admonesterent que ilse ab ftemft to a quil auoit commende a til eult en anam pen te seus en son tolet melcloant pis il eltoit fouffir famment abmoneste te teuant te aller par leomidas apar mult & la acomone UTrallacur ( Quite fi peu de gens audientfait li grat bo maige suple !! Adeur Car leo mbasauce trois de lantomonies felonles vngs ou:vi.ans felo les autres lui coururet lus en son oft te nuit/ou il auoit.p. ans mille armez et lui fift tel commaige que il ne le oza plus cobatte par ærre/

the wrotte ETranslatiur Midas fut toy & frige qui fut le plus riche tor et oa ( uoir felo les biftoires qui feuft ou monte/pour le temps quil regna/et fut ou temps numa pompilius qui fut le fecond top te come/er fut aush butamps to manalles toy to inter/ qui fut fils de escelvias / te ceftuimi bas fait ouite en fon liure te metloa morphoseos vne trestelicable ficti on/Et bilt quil ent ving viellart qui aloit tout tumbant bineesce et te viellesce qui auoit nom allenus/ qui estoit te labmistie et famille te bacus le bieu bu vin les passans le trouneret es champs te frige/qiu eft le pais te troies le grant/et le prindrent et lamenerent a midas leur top Quant midas le wy il le cognutbien/araussi afoitil te la confrarie bacus/que on appelloit aci gla/h lui filt mibas grant felte com mea fon copaignon a ami et le .pi. iour le mena en lite /et le rendia ba aus/ie top du vin/qui en eut tres grant plaine Silui bilt quil amã Saft quanques il wuldwit et il le frevit Mibas kutemanda que tout ce quil atoucheroit teuerist or/le bien bacus fut wut colant te ce quil temanwit fon tommaige/mais tou teffois il lui ottropa/lors fe partimi bas tout lie et wult esprouter a sa stoir le fon fait a fon con effoit very ar a pru leponoit il croire/li prinit one brache te chefne a tont les feul les a la bracke teuit tantolt toi/et puis puilt one pierea terre a tatoft lapierce fut co:/Et puis ptist me rocque te terre et tantost teuint tor il puilt tes espis te bled et puis tes pomes/puis mist samain ala pozte/ et puis laua les mams en pauc et tout ceuint or en leuve / lors eut mi bas moult grant joie / ficomanda a mettre les tables / et piùs se affilt/ et print bu vin/ व teuint tatelt to: et aussi toute autre viante/ quat on rerfa bu vin ou banap et il le mist a sa bouche il teuint fantost toz/le meschat riche coilt ouite fut tout elbaby tela nounellite te fon male tapt a fuit les richesses quil amoit tant /nulle plante ne lui ofte la fain le sois lui arta le corps a la gorgesa est courmete a bone cause te los quil het maintenat/loss tendi midas les mains au del moult cofus et telplai fant te la follie et pria mercia bacus et lui pria quil lui tonnast mera te fon meffait/4 qual há wulfist ofter lebel tommaige quil lui auoit bone bacus le bieu fut tebonnaire/et rep quil se repentoit te son pechie/fi le remilt en son estatte truant et lui p bona æ q folement il auoit foulait bie/maisillui comada a alera vng fleune qui elt appelle partol9/et qui launt fon chief a tout fon corps en leave et ainsi le fist / et sur teliure te famale abuenture/mais les grauel les du fleune deniment tot / loss fe trait le copmidas teuers ung môt qui auoit nom thinolus la estoit pante bien tes bestes/qui moit bun chalemel to role! aux mphes tes montaignes/que no9 bilons fees a les appellon oreates selon phore on buitiefine lino/ Et se vantoit pan quil inoit meuly be fon chale mel que appollo le bieu te fapience ne faisoit te sa barpe en sen estoit firbmis aux prefens fur le mont te thmoly et la fut renu aush appollo fi iona chaftunte fonteu ou te fon instrument/pan ioua premiers/ appollo apres qui moult noblemet

qui mouit noblement le contint/et ioua li bien que le laint mont a tou tela copaignie iuga pour lui/excep te midas qui bilt que pan iouoit minuly que ne failoit appollo/et que la melodie du weel valoit mieulp que te la barpe/pour quoi appollo quantil le wir ainsi rubte/lui mua les ozeilles qui fi mal audient enten dues les gracientes melodies a lui filt orelles baine/quant il fenti fes oreilles ligrantes ileut grant par our que onne le wist et les counti te la tiaire qui est une mittre conte come alle du pape/aril estoit riche iste inl line a vilutia sicuce fui foit/mais le barbier qui lui appareilloit les chateult quat il les wult rongmer ofta fa tiaire/fi vit que le top auoit oreilles daine / mais il nen osoit parler et a trop grant melebief fen tailoit / il fen ala aux champs/afilt one fossette en trete et bilt wit bas que fon feigneur auoit oreilles baine/et fe abaillato ut bas pour æ diæ/et puis rempli la fossette beterre si abuint q en celte foste vindrent weeauly/et quant il3 fueet gras le went les faisoit feotere enfemble le son quils auoient estoit quemidas audit oreilles daine/cef te hatio que ouite met est toute plai ne te miltere/et h figmfie autre cla fequelle ne bist/mais ie nen wul parter le moult peu non/Dar aste nattacon cy toncques part on ente dreamidas fut glout et purong car il fut te la confrarie bactous le dien du vm/du queliadis les feltes furet de merueilleuse ordonnance/ité il tut metueilleusemet couoiteur et fi sot quil soubaida que tout ce quil toucheroit feuft or/et ne se connott garde quil ne pour roit iamais boire

nemengier/Itemilfut to tute et lef tial entéteme qui inga q le dieu tes teltes pan p qui est entébu nue sen fualite moit mieuly ou chalemela le bien te lapicce ne faileit te la bat pe/carenceilmetteitle fens/teuant taison et ententemet apour ce come vray afne il truoit moit oreilles dasnesitem ce quilles couuri de tiai re lignific que les grans leigneurs pritet coulurir leur vias p leur gra teurs a richelles mieult que ne font les autres/ear vng qui ne prest ou bult particielle oueltat ausir ou affuler que vng cloaperon ne prust auoir mie ses oreilles telles q baine on on neult peut mettre telles oreil les en ving chaperon/mais on les pault bien muchier en vne flaite/ qui d'i loault longue et treite

t amli penet les vieles los mes faié moult te chofes p uces gles poures ne peuet faire/robien q intenal bit q riche fromme ne peut vien faire te fectet/ ar fe les vales fentailoiet fi en par lewient les trites/inta dino/Secre tum duitis plium credas effe ferri pt tacant komines iumetal oqune Etwurabiltil ung peu apres en la fin te son tiers liuve/Illius fatire et libri viuenbû wede/cû peur pluri matum bijs predpue anlis ve lin guas manápiotű étempnas/nam linguamala pe pellima fecci/celt a die netois viure insternet saincemet et dwittemet pour pluifeurs caufes et elpedalment pour œ que iu bilipti ' les une criens les langages te ces fecuans ou varles/arialangue elt lapi? maunaile ptie bun manuais varlet et pour ce dist ouite q le bat bier le dilta la terre et les poleauly

300

le reuelevent/te celte fable ou hatio parle fulgence ou lecond luire te mathologies/ou il ramanie celte closen moralite/2011t/que le tam 2 le soif que midas souffri empres fon oz/etfon auoir/figmfie que to? auacideurmeurent & fam empres leurs richesses Et puis pour ce que il dilt apres quil laissa sonozou fleu nete paitolus dilt fulgenæala wei te a folicates thireano/es linnes tes biltoires bilt que mions filt le fleurete paiwlus qui en aloit tout broit en la mer binifer par innume tables tituetes pour son paps amen ber/Et bespendi grant plente bor quil auoit affemble par fon auarice Ces choles prelupolees ie viengs aur prodiges que valerins met en la lettre qui bist ainsi (Acteur Les formis apporterêt en la bouche demidas aqui latere de frige fict fubiede grains te forment/enteme tiers quil bormoit quadil estoit pe titenfant Et quant les parens ale rent bemander aux augures que ce fignifiewit/ilz respondirent que melevitle plus richa to to 9 les iom mes mortely et leur responce ne sut pas vaine Car a paine que les ri chelles ne luemomeret les richelles te tour roix Et les fignes connez a fon chance on des bieur/furet aue, ris ou appounts ples gras faix toret darget telquely il charga les tre

omices mite eté Trassa teur En celte partie met valerius vng prodige et plete platé /pour laquelle bistoire entendre a plain il coutient sauoir pluiseurs choses Et premiers que selon les premeil sont in muses

tesquelles parle en noble stille ful gence ou prologue tes matholo gies/ et apres/par especial ou pre mier liure/ou quimzieme chappitre ou il bilt/que par les .ix mules en entent les ininftamés te parolles lesquelles sont le poumon/la la gue le palais/les quatre tens tenant/et les teur leures/et il el taffauoir que il met le goher ou liftet felon née langaige/par ou lair qui cause la wix va et vient par laspiration Et pour ce sont les muses atribuces a apollo/qui fait le bizieme/Car il moit te la barpea bir cortes Et a afte fenænæ prouuer abmaine ful gece ou lieu beuant bit le telmoig naige te anapimanter laulaceus/et te zenophanes etacleopolites / qui alternion ventent en leurs liuves Et austi laffermepiganter et epime nes ou fiure que ils appellent tetigi ligumenom Eten autre maniere a plus proprement a me semble en parle fulgence apres /qui toutes les nomme par nom/et expose que celt abite/la premiere a nom clio/par quop on entent la premiere penfec daprédre/et a ce allegue omer en teux lieux/La fecte a nom/euterpe p quop on entet bien telitat /la tier æelt nomee melpomene par quop on enæt faifant la pêlee pmauoir/la quarte a anom tulia/qui vault a bié शानायण गाहिशीर कव के शिवदेख्यके inbillolo/la quinte a nom poluma qui est a bié failant memoire/la.vi. a no etato qui vault a bire trouver famblable / la.vij.a nom ærdwre/ qui aftelectation temstruction/ q quat on ingeen fon entetemt to ce en quoy on est introduit etque on a trouve ou on se belier / la vinja nom bramaqui esta bire celestiine

Car quant on a sugge bu tout on wit effice la partle bu del/car effice chole pourfitable et reffuser chose fraille et cleable est fait tengin ces tellien/Laipelt alioppe/ælt a bire be tresbonne wig/et ab ce amaine il vue fentice de omer en grechorton nãa concques elt telle/ reuloir toc trine premierement/Secontrniet telicter en son woor/Tieramt met trepame a fauoir ce te quop on fe telide/Quartement comprendre ce q a quoy on amis pame/Quinte ment auoirmemoire te reque on a copris/Sixtemettevuner te lui au ame chole/Septielmemt jugier te ægon a trouue/buitiefmemet bie estire en æ gon a iugle/Noefiefme ment bien proferer et dire æ q on a elicu/il di vap que ebarous en fon hure of on appelle gredime no me amii les mules/mais il ne les met pas en telle ofconnance/mais a a ne puet challoir/ie men deng bien a fulgence/

Tem il est affauoir que eli con est vne partie ou mot English general lego hippies ou.piij.lime ou.viij.chappitre elt en the late epres bocie/qui a trur parties elleucezpl9 hault que les autres/car il semble q il touche au del/lune tes pties a nom tura/s lau tre vila/en lune tes parties elloit nouve bionifes backous le bien bu vin/et en amestoit nouve le vieu delapiena apollo/fi come il eftoit denat on levo chamitre on iapple adplas/mais toutaffois encoine has the suland as esparating em tres noms pour trux freres belatz iun eut nom œvon et lautre elicon et en ællui elicon estoit la fontaine te scient qui elt les muses ques poe tes appellent teesses/te quop virgil le ougte enelos bist

laubite nuc clicona bee et c Or was breffes to elicon esioissies was maintenat et commencies a chanter/coment celle fontaine fut faicle felon les poe tes ou piet prigafus le cheual mor tant/a commet pelgalus fut ne bu lang te gorgone fra mu apres ou lieu ou il cherea a point I tem est assa noir que limetus est vng mont ou il pagrat plente befours ou les es ou moulcizes qui font le miel lo aton tent/Item duius est une berbe qui posterone fleur trop grantemet flai rant fourf/lafile loabonte merueil. leufement en la montaigne te lime tus/a ce lecuie viengza la le te va lecius qui distainsi (Acteur Pardwit et par mison ie puis bine et mettre et prilier les ez ou mouf. thes to placen tenant les fourmis de midae/car les fourmis ficét fix ne te fraille et cheable feligie Traffateur (Celt a bire tes richel fes temporelles (Adeur/ Mais les ez ou moulches furet franc te fe licite pardurable a ferme UTraffa teur (Et entent valeri? par cefte pawlle que feience oufapièce vault mieult que auoir/car la renommee te science dure touhours/male les tenominees des tichesses ne butent gaires aps la mort becellui qui les a mes/et q feiencon sapience vaille mieult que richelles/uelt point feu lement felő les philophes/mais elt

aussi selo la samte escripture te quoi

falomones puertes ou tiers cloap

pitte dit que lapience elt plus pri

lee a pl9 predente quarantres

3

cicieiles et quel chofe que on tente ne put estre copareca lui (Acteur (Car quant plato fi tozmoit pett enfant en son lers/les ep3 ou mou ches lui aportoiet le miel entre les leures Et quant les interpreteurs res probiges fecurent afils birent q te la bouche tecourroit lingulire coulcur te eloquence Mais il fem ble a mop (Translateur Dift va levi? (Acteur Que ces mouches ou ep3 qui ne auoient pas prins leur pasture ou mont te lonnetus qui tant flaire fouef par la flour te thimus mais lauoient printe p le noileme tes tesfes en clion le mont tes mules qui est wet te toutes maineres te fcieres (Trafla teur (Il me semble supple (Act Que æs mouches distiloent a tref grant engin les tref coult nouvrille ment te souverime eloquence Traflateur Te laquelle eloquence te platon parle moleigneur faint augustin ou win liure te la cite te bien ou il distig acistote fut loome be excelled engin/mais if ne fut pas pareil a platon en loquea/et obie quanis bient que famt augustin dift que aristore ne sut pas pareil a plato ie by que felonmon opinion par les pawlles te la lettre en celle partie on ne peut ententre la telpa veillere fors en eloquena/te platon nepleie pl? a plent Carte les bis n te les fais lera ple allez cy apres espalmet es quatriesme a vin liure

(Abbitions bu translateur

test weite que nap pas entente te parler souvent en diure des meurilles probiges ou miracles qui sont cotenus.

en la fainte escriptué /rar telz choses sont traidres et escriptes ples sais wateurs fi fouffifanment que ieny sawie riens améter et si na partiét pas austia mon propos Se les exe ples que valeri? met raucis te la famte escripture ne font filembla bles q on sen puist bonnemet passer h come est cellui cy te faint abrose a cellui & platon bu quel est parle terremerement Et en la legente te faint ambrofe elt cotenu quant il tormoit pent efant en son bres vng vaillel te moucles ou epz alors fue la face et betens la bouche Et gant la nourice qui le gartoit les wult enchauer le pete faint ambrose sui teffendi/muilen wuloit fauoir la fin/et quant les mouches eutent te moure allez longuemt elles fen w levent toutes ensembles en lair fi trault quulyne les poucit pl9 moie los biftle pere que se lefant vinoit que a seroit grant chose te lui et il est veapsi comme il appert et l'Ie reuiens cont apres rest exemple a aucuns probiges q valeri? ne met poit en son liure/iustin en la fin ou rij.lute bilt que a la natiuite te alix andre le grant/abuinment audins probiges qui furent liginfiance te fa trefgräte et merueilleule puissan m/Car la journee quel fut ne trup aigles fivent tout le jour fur la mai fonte fon pere qui estoit figinfiance quil tienowit lempire te aife a teu tope/en alle tournee me fmes auffi phelipes fon pere eut mellages te teux vidouxe pour lui lune tes iliiri ens a lautre du môt te olipe qui fut austi lignifiace q lefant sewit vam ceur to toutes fres/Iteinflion .pr. limebilt q aps la most to aligator le gratles moiens ochiet les pfrag

et les gens que alixanore au oit laif siez en inte pour gouverner laterre Et alte chole fut faide et elmeue pour vng tes gens alixantre qui auoit nom sandreas qui sensup en inte te paoue que alixantre ne le kilt mozir/pur æ q il lauoit ou wude lie ne sap pour quop en sui antle pl9 bastiuemt quil pouoit be coubte quil ne feult rataint il fut for ment trancillie/h fe coucha a terre pour lui vng peu repofer a fen tormi il failoit chaut et fi estoit eschauffe a courre/ct loss lui abuint ong mer unlieur prodige/ar vng grathon rmtaluquily leckrit la fileur qui lui countity le vilage / Et quant il tutelueillic/etil witle lio il futtout elpouente/mais le lion fen ala autie te lans kú faié nul mal/ne te fait ne te lamblant/parceprodige cut lan dwars elperana to tenemic roy/h allembla grat quatite te larrons/et de maunailes gens/ii enlocta les in viens to faire roy et to recommer leurs trancisifes q aligandre leur auoit ofters/et te tier les prefiets a gouverneurs/quil y avoit laillies et ilz en futët allez tõlt datezd/amli - consques quil fappareilloit pour co -batte cotte les gens aligandre/il ha admit vng autw probige/qui lui confermation elperance/arrong fau uage et cutel oliphat temerueilleu le a excellente grateur/len vint a há to longreet ainfrouply que autre tant mit prine le officia ini par la comancea lui faire monter fin lui/ et fi filt il/et vainqui la bataille pat form et aite te lui/et amsi teuint et fut top to inte fantomus i Encoire puis ie mettre vng autre exemple gas no axistomara espidades abuen? selon iustim our prin liure

en la fin ou il bift que biew fut fila bun noble lomme/qui auoit non biemelitus/mais il fut filz bune fer ue/et pour æ le pere le hap/ær il lin sembloit que astoit le testionneur te son lignage/fi le filt exposer/æst a diremettre en tel lieu quilmozust te fain/mais le petit enfant qui nas uoit nulle bumaine apte/fut nouri par pluiseurs iours & mouscies ou ep3/que lui apportoient bu miel quat celte chole fut feeue/les angu res admondferet le perete le nou rir/arle prodige lignificit quil fe wit wp/file printtlepere ale nouri kenignemet/et konnestement/Et quantil fut grat et il teut aler en la pmie bataille/ou il fut/vng autre pwdigeluiabuint/arvngaiglesc vint alleoir fur fon efcu/et yne cuet te fur la lance /qui fignificit felo les angutes quillewit laige en con feil/et bon charalier be la main/et li tutil/ar pluliurs tois is abbati leul a feul/et touhours vainqui/le top pirms há bonna moult a nobles tons/pour la noble charaletie/il fut trelbel be corps/mais be force fut plus metuelleur/il fut toult en pa volle/iuste en ses fais/et attempte en la leigneurie/be celtui loievo ap ie parle buant ou chapitre te neg. lede religion

E.

Tem lustin out profiture
parle ou rop mitridates/et
bist que les prodiges estes
tiens signifierent la baultesce/kon
neue/et grandeur/a quoy il deuoit
renit/ear ou temps quil fut ne/et
ou temps quil fut rop premierent
rene comete apput/qui estoit si gra
te que elle occupoit la quarte partie
du del/et mettoit lespace de quatre

beures a leuer of autant auffi a lefco fer/elle eftoit auffi fi clere quil fem blost que le del arbilt/et sa darte vamquoit la clarre ou foleil/et a la verice il fut li vaillat en armes que nul rop en son temps ne beuant ce biltiultin ne fut pl9 vaillat aguer ria les comains, pluj, ans ou temps ting of अध्यक्ष कर स्थानिक कि हिंदी qui furce ces pluffors combacure qui onques furent des princes de tome/Et tant come te labitmence et biligence te lui/sera assez wu cp apresou.ir.liure ou chappittre te ctult qui longneulement le garte tent te œult te qui it au oient foute con/& celtui metrioates bilt folin ou premier liure que il estoit feig neur et cop des gens de prif. langai ges / et parloit a chafeun en fon langaige fans interpreteur/Item udtin ou, rhiji, liure bift que en vne partie belpaigne babiterent iabis ones gens quil appelle airettes tel quelzfut rop iadis ou anciennemt vng appelle gargoris qui fut le pre mier qui trouna le plage de meillier lemiel Celuigargoris out vnetille qui cult ving fils conceu boss maria ge/pour quopilifut it blent quille filt expoler Et quelt expoler en tel cas il elt allez bit truant Mais il fut faute plufeurs fois par merucilleu les aduentures qui furét prodiges a figures te la feignourie ou il vint Dremierement it enuoia woir vng iourou lieu ou lon lauoit mis/abs phileurs tours et lauoit on laisse pour fauoir coment il en estoit ab nenu fittouna on que pluseurs bes tes fauuages le nouvrissoiet te leur fait, Etloss le roy le filt rappostre/a le filt medre en ving eftwit passage

ou les lestes passoient/s come leuf 3

vaches et autres beltes a fin quil feultillecteffoule a most/mais les kiltes ne lui fivet onques mal/Aps le wy fist inner chiens et puis les fift medtee buist ouly mais onques nul mal ne lui firent/combien quil3 cussent grant raige te fain/Apres le rop le filt medre beuat les truies mais oncques ne lui messirent ries mais le nouveilloiet aucunes te leur lait/ Apres le roy le commanda a ictter en la mer bien auant/mais tantost ainsi comme se vng bien le foultemft les votes le letterent fitt le riuage moult noblement/a fans nul mal faire/Et tantolt vint vne bische qui le commenca a alaidier et le nourri tant quelle le pozta ou mena ne fcay commét auec kú/aímfi fut noutri tant quil coutoit/et fail loit come une leste sauuage/selon la mainete la nourreture/par quop il tecint li babile te faillir et te cou tir/que a pame pouoit on fauoir ne pouoit estre mille autre beste pl? ilnelle te lui

inablemet on ala chader en la forest ou il estoit si file prins/a vng las lozs fittamene au top/et tonne lequelle rauifa ples enfeignes quil lui auoit fartfaire of par la famblance te son lignage/Si eut le cop grat merueil le commet il estoit eschappe te tanc te petily/Et en recompensation tes mault qui lui auoit fait faire il le filt fon kont et hui mist nom abites legt quất il vit au wiaulme fut to li giất vaillacequil neleblast pas que la mageltetes dieur le cult pour neat fanue et garte en tant te pilz car il bailla loir au prupte fauuage a leur bilt et aprint a achetter les blebz

et leur bailla vlaige te viure te meil leurs viantes que ilz ne viuoient/ वित्र क्येंहोंक क्याप्त क्यें amed al Juag quelles il auoit rescu/les abuentu res de ce rop semblevoient estre fa bles/feles fonteurs et conditturs te comme neullent alte nourris bune loune/et drus le cop de perfe noust estenouri bune chicure / hes justi nue/te la natiuite te drus fera parle ou chapitre ten longes enlicuant celtui/et te la natinite et fortune te romus et romulus ailleurs/ou il menden a point/Apres ce q inp mis ha sennold and seldad sunnes alieres en puis ie metire auains autres touchans ou lignifians au ames choics qui teuoient aduenir es contretes ou paps/non pas feute metaux plonnes particulieres/000 30 ou quart liure bilt que en lan te la fondation de come injuens de prinj durs et cruely prodiges furent a ro me way et ops/premierenit le am ple te falut fut testeuit par foultre Item trois loups entrevent a come testant le jour/et appoirment ung loome temi mengie ou marchie be tome/et la le despechieret p pieces et puis len aletent quant ils oitent la noise tes gens/Ité au lieu q 020 ze appelle/agrum talenti la terre fe fondi foudamement/et en pffi vne Hame grante et hiteule par trois iours/et p twis nuis/qui colomma et milten andre ancq fournees be terre/resprodiges abidinect en lan œuant la bataille que sempremus le confule filt contre les gens q oro zenomme piveres en laquelle ainfi que tout lost des comame fut peci wbien quily vainquissent la batail te/Item en lan de la fondation de 16 medificens etaific vings admiret

suffiplusseurs probiges/ar on wit sang psir hors to terre et ourir hors te terre et ourir hors tes sontaines par grans ruiliseauly/et lait cheoir tes nues amfique plusse/Ces probiges ensieus tent tantost les grans batailles te tome et te arthage/tesquelles iap parle teuant

Tem oroze ou.v. lluve ou we one flid entique ou -amps a que femi? fului? flattus/a quintus pulpinius fucet ofines/vne feme enfanta vng filz malle a tome qui auoit quatre pies quatre mame/et quatre oreilles/q touble nature te fomme / Item le mont teethnaen fezile ietta fi grat fru quilardi tout et qui fut pres/et te quifut loing fut emplite flame ches quibruloient et arcoient cout ce quelles atamboient/laquelle cho le est wuliours hamhace te mal en fezile/Item es cloamps & boulong ne le craffe les blebz ceurent fire les arbres/et tantolt apres fut comen tec la vataille tes ferf3 cotre les feig neurs/et furmt les ferfa bien.lr. mille/par quoy a pou que fezile ne fut perie et fut ainfi que la four sene tie quifut en france lan mil.ijj.æns trif, que on appelle iacquerie. Les ozoge ou vilium en pichappit bilt que ou temps que plaudus ipleus et marcus fulcius Hattus furent co fules admint ong forcible et non a coultume probige/car en affrique fut tant & laoutters que on appel le en latin locustes/que elles mene gierent en ælui papa non pas feute ment les bledz/mais wutes werdu res/ct fociles barbres/a meilmemt les efcorces ameres barbres/et les manes que elles pouoiet ammore



Apres en la fin les arbres to9 fecz tongerent elles/a puis quant elles necutet plus que mengier elles fe micent par turmes et assemblees et senuolerent et espandirent selon le rinage te la mer baffrique/et fu ternoices en la mer de quop il vint vne corruption li grante te lexalta tion de la poureture telles/que vne pestilece a pne mortalite forrible fi trefgrante et si vinuerselle en fut caulee/quelle tua non pas leulemet les kommes/mais les oileault/et les beltes qui passoient par lair/ou telle corruption feltoit elphone/Et les awngnes tes oileault et beltes mortes acroiffoient aulh/la cornip don/ Pour quoy ou wiaulme te mumbie ou nuptilla regnoit y eut figrant moztalite/que quant il men soutient a bist oroze ten ap grant torreur Carilymoru quatre vigz mille kommes/et lelon la mer qui elt felon vice a arthage en morat plus te teur cens mille Et en la cite te vilce tenoient tresgrant quâtite te gens barnes les comains/pour leignoueir le pais baffeiq/belquelz il p eut mors trémille/a ne bemou m gaires apres te temps que gai? gratuselmutawmme vue grant febision pour la biuilion às châps ि comme fon frece audic faicle देगार्वेट quil moralt/par laquelle sedition fur comme en petil te teltruction.

emblable prodige admine en france selon les croniques du réps te charles le charue Car une si grâte quâtite te la oustes sinumerables se mirét en semble et se diviserét ainst quar da tailles/et estoiet te pl? grât a autre some ques autres nont coustume

n eftee/car elles audiet fix eles et fix pies et teur tens teuat/pl? burs q pierre/a fen aloiet p turmes/Et en mnoit audines ung jour teuat/cs lieur ou elles teuoier herbergier/et prenore leur place/et lentemain ve noit aps la grat quatite qui obnu biloit le foleil/partespaceoune tout nee a temouroient la/iulques/a len temain le soleil leuant/et estoit leux tournee amn que te dij, milles/t gafterent bled3/ et arbres/ et toit tes revoures Et finablement elles vincent a la mer /te bretaigne et vng went les fouffaen la mer/ouel les futet toutes noters les votes les acioaceret au tiuage/pour quop il p fut trefgrate multimbe te ges mors eten prilpur la coruption qui vit en lair /pour la poureure telles Et apres fut one famine higrante que a peu que la tierce partie èts kom mesne fut perie/ Et en lan apres ce probige vindrent les normans et prinotent la die daugiers de Ité ozoze ou.v.liure ou.xvin.chapitre met ving poige/merueilleup er bift que en lan tela fondation de comme vicens a lig. Entre les autres met neilleur probiges/Habuit que wit ter manieres te beltes tomeltiques qui ont acoustume te viure entre ges home chiens vaches bubis pos cloieures et auts bestes qui pri vet leur nouveillemt entre les ges laifferet leurs mailons et estables a fenfuitēten lointās claāp3 र fotesि3 et en muyat et hanissant et vilant thun selo æg sa name sui tonnoit/ et les chies meilmes qui naturele met aimet les ges/a qui ne le lecuet ciemier fans cult fenfulcent parmi les clamps/labaiantainfi comme loups et laisserent leurs mailtres

etleurs tomicilles/ainh come beltes fauuages/Apres celt korrible pro bige enlicui tantost une tolereuse bataille/qui est appellee la bataille sociale/car ainh q toutesles citez et puples to ptalie se tebellevent corre tome qui fut une chose qui mist en peristrute la seigneurie tes tomais

Tem inftm ou. FFF. line bilt que ou tips phelipe de top te macroone lequel fut vaince te flaminius/fi comme il est but tenant fut vng mounemt te terre si korrible/q entre teur plies que iultin appelle theramené vint vne autre ille nouvelle ou il pauoit eaues chautes/et en mte fut ligtat mounement que votes en fut mife en mine/Et pluiseurs autres aux et pluiseurs villes aussi toutes enti res fileent englouties en la terre/a tetenslaurre/pour lequel probige espouentable les temineurs biret q tionous smoots signs leunon of te viel empié te grece on tes grecz et amfi fut il/car plælipe le wy te maccone fut celconfit/et puis aps pleus lon filz/li come il elt bit teuat et euvent les romains la leigneurie Itemiozeph? on vijdime te la ba taille be moe dilt que benant la bef. truction te iscrusalem abuinvent moult & diners prodiges / car. def fus la die vint vue comete et fut p ong anentier en forme bune espee Lie le viji iour bauril au iour quitz appellent aginiozum en la ir beure te la nuit/bruant tout le pruple que allemble eftoit entre lautel et le tem ple/vint vng ligtat clarte quil fem bloit estre cleriour/et temoura bie bemie beure/Item en celui melimes four quant on menoit one vactor pour factifier elle milt lozs ong al gnel pour ong wi/Item lapote bu temple deuers orient qui estoit da rain fi force et fi pefant/que.rr.kom mes auoiet allega faire te la clorre et quiel toit firmee be gros wrault te fer/le ouuri toute feule a ne le pau cent les ministres reclore en la vii beure/Item cloars et batailles orbo nez de gens darmes/furent wues coutans en lair par toute la region le iour te la pentecouste selon leur top/Quant les pbrés aleret te muit autemple pour faire leur fernice/il; oiment premiement rene noise ainfi que de pice/et puis soudainement oitet vne wir/qui bilt/alons no? ent to cy/Item if yout ving konune tute pailant temourat aux chaps qui auoit nomibel9/et auoit nom anam? ou ananus scion lautre irê Celuithus quatre and tenant coq la bataille comencalt/la cite te ilseru falemeltant en grant paix et tranf quillite quant il vint autour te la filte/comence a crier las teuers oc doent/las tous les quatre vens/las haibenfali/et au temple et a tout le peuple/etailictiant a baulte wir aloit par toutes les rues & iberufa lem/lors fut prins et mene tauât le Paur & come/et batuiusques aux os/mais onques nen fift femblant te tiens/ne nen laissa a crier come beuant for sa chascil cop que on lui tonnoit/en lui enclimant et plozant discit/las/las/laa/laa ilxusale/et quat le prefect lui temanda qui il eftoit et pour quop il crioit amh/onques ne witrespondre tiens/mais tous iours disoit en plomant las las ba iberulale/loss lui dilt le prefeit quil estoit hozs be son sens / et le laissa aler amli filt par long temps ne

onques homme ne maufoilt/pour mal quon lui feilt/ne benei aufh nul pour bie ou piure quon lui bonalt mais eftent la parolle touhours las a ibenifale et dura celte chole.vij. ans/et.v.mois/quil fut li entoue de erier quil ne pouoit plus parler/fi le cut tant que il enfalem fut affile tes tomains/lors monta vng jout fue les murs/et recomenca a crier las las a fort'm/et quat il ent a dit il bist aps las a moy/et tatolt vint vne pierre bengin qui le ma en ce difant Alles tolt apres fut printe ilarufalem/et le temple altruit/qui auoit bure selon oroze te la Émiere fondation/infques a cefte destruitio mille cent et teux ans/mais titus le teltenifi licome dit eft et filt to? les murs de il rufalé teltruire/et abat tre/a terre q aonmer a la terre/Sue tomuset cornelius tacit? Dient q il p cut tes inifamors .vi. mille/mais iozephus qui eltoit iuif/a qui eltoit prisonmer beners titus /a qui benat anoit elte capitaine des iuif3 / dilt quily cut mors too init; que teipee quete fam. ri. Esmille/et q prins q whom of and character is another iin, vings a.r. mille Ainh boques furet acquirty les poiges a lamalle aduenture que ils lignifficient

inte bilt qung peu teume la mort te inle esfat on au oit enuoie ouuriers pour fonter une ville/lesquels souoient en terre moult parsont pour faire es sonte més tes mues/et autres edifficissi trounerêt les ouuriers moult plête te vies sepulcres/et être les autres en trounerêt ung/ou il y auoit une table barain/ ou il y auoit escript

en grec/que cipis qui fonda cipes gisoit en iællui sepulcre/et puis a pres que quat les os dapis lewi ent tescounces in ins fercit occis/p les mains & fes coufins/Ité bilt file tom? quile clar quat il eut palletu biaist come it est bit tenat a lonneur tes bieur/qui a fauuemet lauoient mis oultre/cofacta aux dieux grant quatite te elemante/lesquels hirent taiffies aler/pour aler framit p tout mais vng peu teuat la mort les che uaufr ne rouloient mégier/ne bire ais altoiet to? albabis aploumieta groffes larmes Ite le cenelme iour tenat sa mort sould be chep on mat chiete come tenant fon pmage/et ofta te lescripture. C.1.1 pmiere luc te son nom Ité le sour trust le sour id suon p islic titag protestion als fonsicy with fen wha en la court & inle afar/png mintel to locier en fon tre/a tatoft toutes mameres toi feault le fieuret/qui les telpiecerent tout par pieces/Et icp fay fin te ce claamit/arie m puis pas racopter tous prodiges qui font en diuerles biltoies et me semble quil peut leut fire a cerdy cy/A aligabre comencay et a julle celar le laiffe

(Cy comecele vi cloapit qui est

Edqui ad duicias (Traflat Valeri? en celte ptie traicte tes longes/et pmie tement te celle qui aduancet aux au tres qui appelle elleages/et pour mi eult entêdre celte maté il me semble qui est ton te fait diuisid tes soges si come fait macrole asset pres du comencement te son since qui on appelle leppsité du songe te scipio qui distinui sont ancquamieres te songes

Le premier appelle simplemet son ge/le fecond appelle vision/le tiers appelle oracle/lequart appelle men ronge et le quint appelle fantos me/duquelce dist il on ne wit faié nulcompte/car infonge eff quat la me ou le corps ont augme chole en bien ou en mal/en leelle ou en trif telle/telquelles on a gras penfece en willant/car lelon la penfee q on a en willat/vient le fonge en tormat h come on longe daucie chose que on aime ou let/ou que on toube ou telire et ce touclæ le fait te lame ou quant on longe te la richelle ou pourete/te la tonne ou male fore tune/oute falante ou malabie/fi co me ælti qui a trop mengie et bet tonge quil crieue/ou que le rentre ini tent/a edui qui na point teop më gie/songe quil wit ou mengue/et autres telles choles qui riens ne lig mitet fors les caules cont elles font caulees lans nul especial mistere et a touchele fait du corps/fantolme elt quat on fonge audine chose ain cois quon foit du cout encomisti come on wit audines binerles for mes ou audin que on wit wint pour le trair ou tuer ce semble entre willant et tomnant/car on ne seet se on bost ou le on wille par quop on tressault soudainemet/aush quant il lemble que audle chole viengne a lon lit quil femble quil monte fur lui/et le tient li fozt que on ne part parter ne mouuoir/et ce appelle le comun cauquemare/mais les mete ans lappeller inclus/excit one mal maladie/toutesfois tels closes ne fignifient fors la cause cont elles iont caulees/ces deux mamés be lon ges ne font felon macrole fignifian ce te tiens fors home il eft bit touat

et especialint du fimier/que on ap pelle insompriss semble il q cathon parle quat il bilt/Sompma ne cu res nam mens foumana quo optat di vigilatipat p lompnuarmitio iplu/Ne te chaille tes fonges/car ce que la penfee loumaine belier ou ele poite en willant/elle le songe en toz mant/mais les trois autres fonges font bauame fignifiance a bilt ma cwb/Et premierement vision est quat on longe audine chole qui ab ment le lendemain ou affer tolt aps it come on longe que aucun est reue nu dauam longtam paps ou ilel toit ale et on le treuve létemain en fa mic/ou audune chose semblable fonge of propresint amelic/quant on longe audine chole foubs autre hgue/h come on longe eltre en rne nef teleloiree ou tespece en la mer ou audies telles choses qui comune metignifient tribulaton/ou audie chose qui signifie leesse / si comme chalculonge comunemt/ozacle dt quant pere ou mere apperent ou au rune fainte perfonne ou konorable/ pbres/ou aucuns dieur/feld la ma mere te parler te macrob/et œ biri ons nous angely/homme il elt dit pluileurs fois en mé lainde elerip tuve/incommeilelt bit bu longe bes mages aufquely lägle bift en leur winat/quiline retournallent pas par herote/et q langle bilt auffia ioleph en wimant/Surge et acci pe pueta etc/Lieue top a prensien fant et la mere et ten fup en egypte ct ailleurs en pháscurs lieur en les ccipture/Irem re q macrole appelle fompmu/il dinife en.v.manies qui lont en lon propos pour le longe te fapion quil wult epofer/mais ie nen wul faie menton fors tant quil

TELT

bistètre les autres choses q on ne toit pas troit pour vay les songes/touchent les citez/pais/ou toiaus mes/se pluiss ne les songét ésemble ou seles seigneurs toir ou gouner neurs ne les songét/se ome il sut te pharable rop tegipte/a amaine a ce omer/qui bist/q quant cult te grece estoset a coscil pour courir sus a ceult te troies/Et agamenon bist quil auoit songée quil testrucroit troies

theftor lebon vaillant bo me ancie bilt que te ce qui touclæit a lestat publique on tenoit croire an longe bu wy Apspur equil a bit quil y a vmis fonges et fault longes et admaine a son propos ving bit to vingille/et bilt quily a tent portes par on les fonges pallent/que nous mons en tormat/Lunetes portes est binoire et les songes qui passent p la sont vmis /Etporploiri? bistque omer met celte fentence en propre forme/ et bilt ainfi/toute verite des clasfes est tappie et celce/Mais toutesfois quanciame en tormant elt believe ring peute loffic du cerps / alefeis quelle wit aucune telle weite/a ale fois quelle y met paine/mais elle nen part reme a chief/er fil aduiet quelle la wie fi nest ce point clerefit et nuement/mais le wit par audin moien/par a quelle wit quelle est amie et coniointe a la caligmensete corporelle/ quant elle wit boncq au une weite/iafoit agane foit pas clerement elle wit pun la corne qui est to telle nature/que on le prut bien tant attutic que on wit aliez cler parmi/combien que touliours p temeure auam obstacle/Quane elle ne wit pas write elle wit co

me pmi le wiere qui est be telle na ture q on nele peut tat atturir q on puilt abwit woir pmi/ Affez te af tematé purmie plet felo ariltote q les autres philosphes mais la scié meltegrarbifficulte pour ges lais Et fi sewit moult fort te parler ent ppremet en comant/li fouffilt a tat mainunat/Oz viens ie boques a la lucte valeri? qui en connuat la ma tere bift ainfi (Act (Pour ce q iapataint les richeffes de midas/et le some etozmi te plato ie meterap les artais pmages q phils ont wil en leur repos/Traflat/Celt a bièles vais foges q pluss out longies

uem locil et & Traffaceur Entilte ptie valeti? met le pmier exeplete et cloap pitre let pour entendre listoire te ce chapitre el affauoir q les remais curetalte coultie iabis q quat ils eftoiet uarchapsils fermotet kur oft tegras follegapalis/ale logot et comunent en fort lieu/pour quel q panie q a feuft/et pour te appel lout on leur logis caltra/Car ilz le failoient ainsi comme vng chaltel Itemil est allaucir que felon æ que bit est benant pluseursfois / brut tuset cassius succes praipauly en la mortte inte refor apour ce octonien afar fon nepueu a fon fils par atop ton/ a anthoine fon apaigno/les pleateret touliours et abuint quils edq at equich es entra do raduad el qui est une cite de macetone/si coe il Atbitteustouchapitrete omib? et de celte bataille et songe ple sue tom?/ou fecond linee/ou il dilt q oc touien ne telptiloit ne fes fonges ne mult baultmi/ et la cause sera bitre en lejéple qui viet aps celtui/ ainfi काव्यावह दिश्व शिक्ष करियां मानिय

et te antione dune part elloietes champs ofteeles ofthauss to brue tus dune part/et te cassius te lautre abuint que oftouien cesar fut mala te/et nauoit pas en pos daler en la bataille/mais auoit entente te te mourer en son logis/mais miner ue la tecle te lapience le apparut a fon metean en fon tormat/e lui bift req valerius bilt en laire/delt very que te celte bataille parle fuetenius ou lieu beuant alleguie/et bilt que en la bataille et phalipe offouien fut abmoneste te son meterin par ong longe/quilne temouralt plus en lon logis/pour la malabie/et il le crutte lui en vint bien/car quant il fut es champs aucc les autres brut tus ala a lon logis/et le puilt et fut telit ou il giloit tout pebie te lances etaspees/Et hidus marcis florus biit/que le logis te octoinen celar fut prins ou on leastoit trouver/ mais il senestoit parti pladmones temet be son metean/pour le songe quil auoit reu/amh chascune pte fut vamue en vaniquant/arle lo authord at saircy this inofice at sign et la ptie de callius fut desconfice des gens te œlar/Et la manière te œlte bataille leta wue plulaplamousir liure ou chappitre de crreur/Ozole quellaire ou principap pitte diftique apres la most te iulle celar boutus et calfins allemblerent guit gent/et bespoulleret wite gre æ/mais ælar et átkome les ficulæt iulques en maætone/et les coltrain Divent infoues a la mort/iafoit il q ceste bataille ne fut faicte ne tescon fite par la force ou virtu banthome/ mais parle curte celar/car celar el wit loss malate et esfoit temoure en son logis/pour lui reposer/mais

par la pere et abmonellemet & fon mite qui disoit quil auoit este ab. mond te en longe te lui mener aux champs/pour la fante il pffi hors te lon logis aucc les ges etne temen rapas grantenit que son logis ne fut prins & les anemis/mais les gens te celar princet aulli tancolt le logis & affius/pur quop brut tus et affius le brent occire p leurs gens come falis et telelperez teuat la im te la bataille/ar caffius fe fift opperla telte/et buttus le fist ton ner bunc espec parmi les coitez/en celtemamere le bilt 0203e/fi rements a la lee te valerius qui bilt amfi Adette (A qui concauce comence rapic (Translattur (A plet tes ionges supple (Acteur (Fors a latrelfainte memoire ou bien and gultecclar/car en la nuit trust que les oftz Konams (! Translattur Celta dice te celar et danthoine du ne part/et te bruttus et cassi te lau tte ( Acteur ( Foullentallemblez es champs be phylipe/Quant ar terius le mire ou meterin te celar li tormoit/minerue lui apparur/et lui comada quil admondtalt augulte celar qui estoit malate/quil ne laif falt mie pour la maladie quil ne feuit letemain en la bataille/et quat ælar opæ/ille feift porter en vne ht tiere amn quilestoit la/et faisoit le micult quil pouoit pour auour vic toire/fon logis fut prins & beatrus que aifons nous cont autre chole forequil fut fait par la brelle que le chief qui estoit esperit ælestien et es toit ia teltine a immortalite ne sen tilt la violence moigne te fortune Ttallattur CAmfique fevalerius rollilt dire que ce fut par la grace tes dieup ear fil euft ette en son logis

quá fut pris il cust este mont/a ce son ge cy fut q macrole appelle oracle

ugultum vero etc UTraf lateur ( En celte ptie met valerius la cause te ce que augustus tesar etep li legierement au fonge que artus fon mire aucit fongie/Caril audit oy te calfurme la femme de iule cesar son pere par atopton non pas nativel/fi come il est dit knant ou profeme/que la muit tenant quil fut occis elle auoit fongie quil effoit en fon gero naure taphuleurs grans plaics/Et amfi met valerius la muse te la legiere creace a vng nounel exeple te inle cesar encelte lue quiest assez clere et bilt ainli U Acteur CAuer ce q au gust? auoit naturelle vigeur tegin te permioir tontes choies legiere ment et fubtiuement fut il menbre a croire au fonge & arteri9 fon mire par vng nounel exeple et tomesti que Traflateur (Celt a bie par leremple te la femme te iule cefar . Afteur (Caril auoit op que cal furina la femme ou dieu iule son pe re auoit songle la terremère nuit quil refquien terre/quelle le tenoit en son geron/gisant naure/ & plui feurs plaies/pour quop elle fit wu te efficace de lorreur du fonge/et lui pria instament quilse teinst ce iour baler a la court/mais il nen lailla rics affaic/a la fin quil ne femblaft grour le longe dunc femme il cult cefait / ams fen ala teners le fenat ou les mauuais patrides effoient (Traflateur (Coft a bire brutt) et cassius erleurs coplices qui le at tentoient pour lui octire / Et puis valerius qui en escriant lui bist Act (IIIne fault point faire te depa

tison être le pere et le fils/meisme met qui sont comoins en la baultesse te diumite mais lun audit ia par les enurce appeille fa wie ou del/et lautre temouroit grat cercle a faire tes viet? tertienes (Ttaffat (Affi quil wullit bie/Augult9 crut ou fo ge/pour ce quil auoit écores a temo ver en celte vie moutelle / et a faire moult to grantes ocuures p quop il tenoit gaigmer le del/mais inle cesar audit ia fait par ses cuures quil auoit fait la wie ou del/a pout cene peut il chaloir filne crep point ou songe te la feme/a puis senseut en la hé (Acteur pour quop les dieur imostels wuldtet q on wa neult lapparant mutation to him Traffat ( Cest a vice to inte cesar/ quimua son estat te bon en medleur car il ala te cefte vie mortelle en la vie poumble/a eletiene/selon lop punon te valetius aumoins selon lamamerete pler Et wuldver ausii Suple Adeur (Eltre bifferezp la mutaton lun te lestat te lautre Trallaceur OCeltabie te auguste cefar CAct (A la fin & lime hult wnnee ou del Traffat Ceft af fauoiriule æfar (Act VEt lautre lui feuft promise (Traffat (Ceft affauoiraugultus

i lud eda sompniste Tras
i lat Pour entidre ceste
foistoie est assaucir ques la
tins/cestassaucir plus etez a vites
te ptalie se rebelleret cotre come/a si
tet une chose moult dure/et espou
entable/pour les commains/selon
equisappt p tits sins ou visipliure
a p orose ou v./ si siret les comais
teux cosules moult vaillans donce
tes qui la pour les moult vaillans donces
tes qui la mauont nom pauls de cius

et lautre eut anom titus mauli? toz quatus/et as deux cofules meneret leurs oft3 contre leurs anemis/et le logieret affegpres bune montaig ne que on nommoit enfebi ou enfe bin/Sp songieret en vne nuit tous teur ving longe/fi fut q te lune tes batailles le consule teuoit moir et fes gens teucient eftee fauuez/Et te lautre bataille les gens teuoiet eltre mors/mais le confute nauroit garbe/mais fe lun tes teur muloit wner amorir et se mettre pour ses gens en peril te la mon/lost tre to mais auwit la victoire/le letemain les confules plement ensemble et di tent leurs songes cont ilz futent moult merucillies/pour quop ils fa cufierent aux vieux pour les appai her his pruisent/ou pour sauoir la write se trouveret es entrailles tes leites felon le dit des demineurs que laurs longes effoient vrais/pour quoy chascu wua aux bieux que se il woit sa bataille tesconfire/il met twit la vie pour eulr et ainsi en ab uint/car traus p fut most et lost tes winams fut vaniqueur/Et alt a que valeri? met en falte ( Afteur/ Le songeaussi sut te grat abmirati on et te clere pffue (Traffattur Celta dire quil fut anifi (LAiteur) Que paul? traus et titus maufius terquatus qui altoient confules ou temps tela grichie et prilicule ba taille latine fongierent en pne mút allez psou mont enlebin/ear vng izomme aparut a cipalcun teulr en tomat/et leur bist que te lune tes batailles lempereur (Traflateur/ Cata dite le consule estoit teu au Dieu tenfer/et ala terre fa mere Traliamur (Carla mreeft la pre micremere be tous/car te la renons

et retournons quat au corps (Ac teur 4 Et te lautre bataille lost p eftoit ten/mais fe lu teux le wouloit wher a most les winains auwient la pidoire/Lelentemain bié maun les confules factificeent et pour ce elebieuer fil eltoit pelfible ou pour re que le ils trouvoient & le fonge trult par leartain abmonestement tes dieux ilz exculationt leurs wule az/mais les entrailles furent agru ansaufonge (Traflattur (Ceft a bie le lignifieret eltre van CAct A loss fret contienences entre cult que celui duquel la bataille se met teroit premierement a teleonfiture plouvewit to la telte la teltimee du paps U Traflamur (1 Ceft a dire que il le officercit a la most pour les gens/et pour la vidoire des romais Afteur (| Et cobien que nul teulx neult paque les teltmees requiret traus CTraffateur (Car quant il micaffoiblier sa bataille il se bou ta ou millieu te les anemis/et la fut most/te celtiúct dun autre qui fut fon fils/qui en celte maniere aufli moutut/ficome il apparaty aps ou v.luce ple faint augulfi ou.v.luce te la die te dieu ou, priij, chappitre Et dift que teux le l'uverêt a most to leur wulente pour amainer lice tes dieux/et pour fauuer les oftz te winning.

Lest very que maistre de nis de bourg qui comenca astui liure fait icy vne peti de disgression pour la declaration de titus maulius/Et dist qui dina tor quatus qui se cobat corps a corps cotre vng gal qui estoit de merucil leuse force/bardiesses/et grandeur/et

3-

finablement il locift et prinst vng aournemet quil auoit entour le col quo appelle torquin/et le mist étout le fien/pour quoi il et tous les læirs euret aps lurnom torquat9 et put eftre quil est ainfi/mais ie treute fau ue la grace te chûn quellui qui ram quile gal/h come il elt bit cuat eut nom tit9 maulius torquat9/et ainfi le nome ageli9 our liuve nome ot tum at benienfium qui est a bire tes mus dathenes ou prijechapitet ad ce allegue claubius quadrigari? qui celle bataille milt peleript en li belibile et dilt que ping grat philo plac qui audit nom fauding quant il lifoit daubius en iallui pas il nef wit point monis elmen q le il with la bataille/et les pawlles te claudi? enpropre forme met angelius en fon liurz ou lieu tenat bit/lefquelles inplaissie a metre/pour ce que ie ne. ... pourroie garter le stille en romant/ et il peut souffeir te la sentence/et en la fin du chapitre met angelius et dift ainfite time maulius duquel ti tus quabrigarius descript celte ba taille/font dis les empires afpres af folences naturelles/pour a q apres que il fur confute en la bataille côtre les latins il filt tuer fon filz bune an guer/pource quil anoit the ving tes anemis qui lauoit a atti te cobatre feut a feut sans le congie te son perc/ amfi tonques femble felon angeli9 que ce fut celui titus mauli? torqua tus/ouquel valetius parle en aft ereple buille nom vint totquatus et qui auffi occit fon filz pour ce quil sestoit abatu sans son congie/bu quel et te quop parle valetius cy apres ou frond line ou chapitee te discipline de cheualerie

Equit ete Translateur Encelte ptie met valerius ong exemple qui of tout cler en la lie/buquel titus lui? par le ou fecond liure/ct faint augustin ou quart liure te la ote te dieu ou projechamitre/et oft la lue to valeri us et de faint augusti tout buve sen tence/pour quopil np fault point & beclaration/mais il fault auoir mes moie te equi eft bit teuat au comen cement du seco chapitre tes ieur quo fait aux bieux/valeri9 cont dift ainfi (Act (Henfieut ving fonge appænant auffia publiq teligion Traffat Celta biépur quopon wit auffi bien ewire et aourer les Sieur Act (Come vng bemme ou peuple pre te famille UTraflat Celt a dire qui auoit lostel et maif me ou famille a gouverner (Act Euft ung fie ferf battu a mene aux fourches parmi le croque tes pres tres buant requela pompre fruit we nue (Translatur (En ce supple Acteur COu on touoit faire faite les ieux (Translateur Ceft a bire amois que ceult qui tenoiet ioner fullent wnus en leurs apparault Acteur Tupiar le apput en son gea ving bome qui auoit nom tit? latimus qui estoit custique populaie et lui comanda en tormat quil alast aux confides et leur tefist que le pre mier faillant en æs jeur ne tui auoit point pleu (Translateur (Cest a dieludifplaifoit te reque on auoit mene pmile lieu ou on benoit faire fesieux alui ferfaux fourches/quit appelle le primer faillat pour a pab victure quo lauoit illecq fait faillir puralerpl9 tolt/ame qlesioueurs remissent et telist au consule supple Acteur Que se ce nestoit purgie

parnomielle et ententiue restauti con de ieur quil en rendroit a la cite te comme trefgrant peril/Celui qui guit paour ent quil nencound au am domaige fil ploit au fouueram empire (Traffaceur Celtadire aux consules (Acteur UDe chose appartemant a religion le trut tout quop/et ne temoura gaires q vng fien filz fitt scudamement si malate queil mozur/apres lui vint inpire en wirmant temanter lit eftoit bien pale to equil nanoit point fait for comandentent/mais neantmoins celui temoura toufiours en son pro pos et ny ala point 🗗 Tráflateur Tantolt le prist une malabie si gra /equality that the found the found of the party of the pa loss par le colcil de les amis il le filt mettre en pne prite littere/et le filt poster buant le fiege bes office/et be la fut porte au senat et leur dist labuenture et le cas tout par orbre Et tantolt a grant admiration to to 9 il hut fort et baittie et len alaa piet a son hostel Traslature De ce ne dileplus valetius/mais faint au gultin au heu tenant alleguie dit q le lenat qui fut elbabi de li grant mi racle/orconna tantoft que les icux fullent fais to plaufgrans cully a autrestois nauoient die fais/et qui eftelui qui a fam engin qui ne roit quelamtaugultin bilt/queles ges eltoient subgets aux mauuais tea bles/& laquelle fubication nelt nul teliure fore par nue fite ibu cult/

C neillub etë (Traflat Il est assauoir que cobien que les rominains feussent gens te grat fait en armes/et aussi conunent te moult grant pruten a/coutessois succe ilz aussi moult en

ment/porte quop ils fivent moult te mault a pluifeurs vaillans homes h come il appert par titus linius et par les antres billoires et especial metp valerius ou.v.liure ou chap pitre tes ingratz/et en pluseurs lieur ailleurs/Er pour æ quant ilz moient ung bome qui auoit excel lence en aucune virtu/comunencet ilz failoient vne colpitation cotre lui et lenuoist enegil/cest a bite le bou wient læssæ fon paps/et lefaifei ent viute en eftrange lieu/bont au am ne fosoit bougier/h come ilz firet marcus tullius/qui tant fut vaillant bome il appert par les escriptures et ples elcuptures te tous les vail lans adeurs/lequel marcus tullius futenuoicen exil felon ce que valeri us bilten la lettre qui elt allez clere qui bilt amfi (Adeine CII nest p a paller fouby filence quant marcus dero (Translateur UCest a dire marais aillius/car aufficut il noni marais acero (Adeur (Fut lou te hors te come par la cospitation te ses anemis/et temouwit en vne villetes clamps te latine (| Traf lateur (Quiestoit one ate te châ paigne (| Adeur (Quaril luten cormien fonge il lui fembloit quil len aloit vagat par telers/et biner les regions lans wie et lans che mins/et gains marais whoit alen contre te lui/en el fat et loabit te con fule/et lui temantoit pour quop il ef tott littilte et aloit par li diners clæ mins/et quant dato lui cut bit la auteil lui fembla gruavius le prilt par la tertre main et le bailla au plus procham lergant telui pour le mener a fon monument/car la él wit mile la plus lie esperance de son eltat/li comme il disoit et ainli en

abuint il/car ou temple que marius auoit fait faié te impirer fut prins le côleil te rappeller marc? demo te son exil Translateur (Qui fut celui marcus et te ses fais est asses parle tenant ou chapitre te ominibus

Aio aut gratto re (Tul lateur (Pour entendice afte he fault recourir au premier exemple ou claspitre as auspices ou il est allez teclaire comét gains grattus le fre te celtui quer? grattus fut occis par le fenat et peft coment et pour quoy ce fut/Oz met icp valerius le songe te son fre qui pourcelle ause et semblablemt mo rut/etbiltainsi (Acteur YLa crut aulte de la male aducture qui benoit abueme a queius gratt? lui fut cle rement tenuncie/car il vit en fon fon gela figure to tilerius grattus Translat Sonfrere (Acteur Quilui bist q CNulle raison il ne pouoiteschieuer quil ne mozust ain home il auoit fait/et teste chose lui oiret dire pluseurs amois quil cut teltat te teibii on quil euift fembla ble iffue que sonfre (Translattur Car amni que tibri? grattus auoit lid al rung tenal ud eino effe during sention qui fut pour la dimfion tes chāps tout amfi ne plus ne moins fut celtuigueius grattus apres/et puis valeri? abmaine a ce celmoin gnage et bilt ( Acteur (Et auffi celius certain acteur te lescripture co maine diftet estipt q tilles polles vindret a les orcilles ou temps que queins gratt? vinoit encore UT taif lateur (Celtui celi? tut vng grant biltoriographe tes romains/bugl nius linius pult moult a biltoires en son liuve

mát ac UTrállat · Pour entebre a plain celt exeple eltassauou q selon a q elt touchie ceuant ou chappitre & ne gledte religió ou quart exeple mar us anthoni? apres la most te sule cesar bu ql il auoit este moult amy et cut moult grat tebat a oftouien cefair/et finablement lepibus qui auoit este maistre te la cheualerie te inte cefar fift to pair/et his torma octavie la leur en mariage et les p ties torient/ Octoni en eut ptalie et espaigne et galle et les paties boceitent/Et bura celte pair touze ans / Anthoine felon 2003e ou fix fieme liuve/qui montt maunaise mét lestoient ébatus en pluiseurs lieur te la ptie qui lui eltoit affignee pint finablemet truces armeme et prilt partrabilon / Archabres/le topbarmenie qui moult auoit grât grace bauoir gras richesses a le lia te chaines bargent a le milten foz te gebine pur les tresors reucler/ Et quat anthome le sceut il fest tat quil cut tour lauoir qui moult elloit grant pour quop il fut fi orguilleur quit ne prifa rie odtouie refar/mais repubia octania la feur et manba a cleopatrala rome tegipte qiu au oit este amie a iule cesar/et pour ce lui auoit come le reiaulme quelle winitalencotre to his et fi fift elle et la prist a femme entre enly/et brief met anthoine fut teleofit pmietent pterre et puis aps il et cleopatra fi furet telcohs pmer/loss fen vint oftouica bradis a teuila a ortonna le mote comét il servit gouverne/et puis fenala vers aligadre et la vint athome cobatte a lui a fut be techief paicu/apres le pinier iour de imllet que oroge appelle calences fextilles/

antioine testendi a la nautere pour aler arriere obatre ottre octouien et loss toute la nauié le laissa/et sen alereta esar anthome qui veit quil ny auoit nul recountier sen rentra en aligandre auec ving petit te fes geset le milt tetens son palais/Et quantil wiquela de eltoit prinfeil fe conna dune espee parmi le corps et fut porte bemi mort a cleoparta oulieu ou elle auoit fait faire son se pulcre/Car elle fauoit bien quillui colluenoit mozir/mais quant elle scent q on le gartoit pour le mener autriumpheelle se mist a mort to sa wittente/Auains dient quelle mist teur lerpens en les teur manielles a la fin que le remin le expanoilt pmi lon coeur/mais oroze dift q on cuite quelle se fist morbre du serpent ou ieneitre bras pour quop elle mozut Combled octonien lift renir ones Bens que oroze appelle filles qui at traient le venin par luccer/Apres æ refar fift tuer lailine filz & anthome/ et ving qui auoit nom paulus cam dius/a aluiduquel valerius ple en ceste le qui auoit nom cassi? pmen les qui fut le terremer te ceul; qui audient tue fulle celar/mais d'no fut pas most illec/mais a athenes ou illen aloit ou aftoit fui/Et ving peu teuant æ que octouien le filt tuer/il fongale fonge ou quel valerius ple en la lie qui dilt ainsi (Adeur/ Le dur regait te ce songe UT willa teur (Catabié ou fonge grattus. Acteur Vaind celui qui sensient Trallaceur/ (En burte suple/ear celtuiest pl9 our que lautre MAct Quant les tichesses te anthoine fu rent froisses benant activa (Traf tattur (| Quieft ving lieu affezpres Dathenes ( Adeur (!Calli? pinen

les qui auoit este ba ptie bantizi ne senfui en athenes/Et cobien quil fult plain to grie come et to follici tutes/p vne nuit ouil giloit en son lit/illiui lembla en fon dormat gong komme de merueilleufe grandeur de culeur noire a vne merueilleufe bar bemellee a ving longs cheuculg pen Dans venoit a lui/et quant il lui Se manda qui il altoit/il lui respondi racotemona UTrailaceur I Qui paulta bié en francois mauuais di able Adeux (Lors espouere te la bibeule figure et de son horrible no leprint a comir/film vint telle vilion come becamt/pour quop ille refucilla a rappella fes varies a leur filt aporter be la jumiere et les fift be mourer aucc lui/Entre celle nuit et le iour q octouien celar lui filt copper la telteny cut q moult pett te tips

Boprioribus tamen aë Tralateur 4 Si comeilelt touchie ou pimier chapit les romains failoitt ia ois pluleurs teux en vng tieu ad ce establi gon appelloitle creque ou applicatre et entre les autres en failoient vng que on appelloit gladiatoire pour ce que on le cobacoit telpees en cellui ieu/car glabi? en lati vault autāt a die gespee en fracis/a estoit a ieu en one maniere & beur hommes a chatal entroiter en place lun côtre fautre/lun druers oxient et lautre duers ocadent/et illee se abatriet truant le peuple/Et relui qui auoit victoire auoit ving ton te certaine valeur/ie croi que les comains qui elfoient gens crueult et obatans failibient faire as ieur pour woit et tenir la coullume de faire occilions et be elpandre lang lans mileriorte

7

et fans pitte Ainfi come il fut indis ortonne te faie en temps te paiples tournois et les joultes pour auoir lusaige barmes/et pour lauoir mie ult cheuauder/fil abuenoit q guer re fruit/et pour ce q les romais mu loient q tous leurs lubges feullent nourris en cruaulte a la fin quilz fen pruffent aidier en bataille p tou tes les leignouries tes comains/le faifoiet ces teur amijen autre manie reauffife faifoiet as ieur/felon ifito re outpillichapitre telquels il p auoit vne mame q vng qui auoit no ou qui estoit nome tream? non paste fon ppre no/mais te la ma nie te abatre/ car celui auoit vne reig muce te Inqlie quat il pouoit il affuloit ou entremelloit alui au quel il se sobawit/et puis le frapoit bil bart a trois firs ou a twis win tes/tel quil est ordonne a neptun9 le biente lamer/Siabuint quing cla ualier te come effoit a cimale en le zille qui pour loss estoit subicat a to me/Et le truoient lentemain faite icult ieult gladiarij ou gladiariu Celui chenalier te come qui anoit nom arted? mlus/fongaen la nuit cuat que vng nomme redactus le tuoit/Le songe et toute la buenture met alleg cler valerius/et pour ce ie piens alakequi bilt ainh Acteur Leffect ou aduenement du songe te arteri? rafus/fut admonelte tes plus prochames lignees UTuilla teur nit a bire plus propremet et clerement quele songe te cassius te truant/car quat il el toit a dramile outeps tes ieur gladiatores/il fon ga q reciari? le moit / a lentemain il fe alafeoir auec les autres pour reoir lesieux et compta fon longe a and and state the state and spirit uint apres q tedarius et murmilo
fientrereten la place pour cobatre/
en ung lieu allez procloai du clore
Et quat il wit le visaige de reciari?
il dist quil sui sembloit questont le
visage de cellui qui le tuoit en son
gant/pour quop il se leua a sen vou
loit aler tâtost/Mais ceult p seur pa
colles sui firet laisser son paour/et
firet cause de la more du meschant
Car reciarius souta a force murmilo pres du sieu ou il estoit et le
fist cheoir a terre Et quat il cuida se
rir murmilo de sespecul seri arterius
et le occist

Des altranges

anibalisquogetč (Trāf lateur III est write q ba mbalfur ong bucte carca ge qui moult fift te domaige aux romams/coe il appt p les lostores et p laint augulti auffi/qui ou tiers liure te la cite te dieu ou grifi, cloap pitre bilt quil fut ne er forme ce fem bloit te toute lacelestiene infulgeta/ क्षेत्र क्रीतिमध् ग्रेकीर हो ब्यामचीर्च यभव्य me/et en telle mainé le troubla quil fembla miculy aftre valqueur q val a/te cesta sambal peut on dire ce me femble quil fur lun tes bons che ualiers du môte du gl iusti dist en la fin te fon huve /quil fut ause fa che ualerie & viefi lonne et fi attépree et ordonce q'il faisoit trabler ptalie teuat hu/h eftoit fobre et comun en fon megier/et enfon boire/Ite chaf tete et cotinéce ent il fi grate/entre les nobles a belles femmes cont il & noites villes reschalliauly figrat plente q a per prust nul bome croie quileuft elte ne en affacque/Imm il fut to telle attemprance en les fais et en les pawiles ques gens prines

et estanges simoient tant que ia fault quil euilt enfes oft; tes direct les nations et te moult estranges wuletez on ne peut onquest wutter home qui le wullist fausser ne em bivobien que les anemis y meis lent moult grant pame pluisurs tois/teceltui loanibal tonques met valerius vng longe en la krequielt allez cleve qui dilt ainfi (Adeur Ainfigle longe bambal toit efter bay du lang wmmam/amfifiit & artaine predication UTraffateur Cesta biéque austifut il viai Il Ac teur U Duquel (Translat (Ha mballuple (Adede 4 Le willier ne fut pas leulement lanemi te neë empire/mais auffi fut le bormir/ Traffateur ( Car il fut anemi & vo me et en willant a en tormat ( Ac teut Ullauoit la bame en son pro poset il longa lenge courenable a fa wulet car il lui fembla en tormat que impiter lui auoit enuoje vng ione bome to plus gat baulaur que nul autre komme montel/pour el tre duc te enuabir ptalie/et lui ab monestalt quil ne le regardast post eth ne filtil au pmier/mais titolt apres felon bumaine willente que wulentiers fait les choses testen dues/ille print a regarder de coste h wi vng ferpet te merucillense gra teur/quien la force ipetucule te son aller teltruisoit tout ce quil lui re noitalenotre Etapres le lerpét re noit vnegrät figué et noile du del et une golle pluie tempelteuse et one lumiere enuolepes de renchies mligineules/loaibal qui fut elbaloi que tel moulte lui lignificit lui te manda la lignifiance / et le duc te ptaire inivilt wis to be grant galt tals top et comat les autres choses

a fortilne et a testimee Traslateur Ainsi comme sil wissel dire ie ne te moustre pas comet tu seus en pta lie au pimier/mais ie ne te wel pas moustrer la male fortune te ta sin/car il sut sinablesse testconsit et mort du trut par le fait tes comains/com bien que il meismes se fait morir premin

ualene et d Traffaceur En aftepartie parle vale rius du songe alixandre pour quopil est allauoir que selon æquilelt étenu en lepittle q aligan dre enuoia a ariltore/le longe dugl valerius ple icp fut plus beclarant la most daligandre/que ne fut la ref ponce des arbres/ou foldi/q de la lu ne/Car enalte epiltle elt comu q apres la vidoié te portus roy te inte vinta la cognoillance & aliganore parkur viellars bupaps/que a.r. tournees du heu ou aligandre estoit loss/p audit teur arbres confactes lun au foled et lautre a la lune/qui aslack assumt & concept relicional que on leur temantoit/lors y wit aller aligandre pour woir lagrant merucille/maispour æ quil ny pou oit mener wut lon olt pour les gras telers a pour le grât teffaulte teaue il printt feutent in ans te les gens et reuoia tout lautre oft en vne cite quick appellee falkiace/et quant ilz vincent pres bulieu ou les arbrés atoient twu uevent loonieset fem mes whites to pauly to pantlams et te tigres/qui parloient a culpen mos/Etpuistmuueret onegrat placeou il pauoit wis et arbres/ aux rains besquelz le basme et len de pensoit/te quoi les gens dicellui pays vivoiet/et quant ils vnidtet



aufaint lieu que les viellars auotet bit et que peu te gens fauoient/alix andre chails ong komme qui attoit lecorps noir/qui auoit plus te big pies te long/et auoit teur chiefz/et auoit les oreilles pties ou il pentoit meault to:/et tes pierres/et elfoit weltu te peauly to beites launages/12 estoit ælui imme le prestre de lora cle tes arbres/il falua alixantre fe lon fa mainere fans faire famblant te nulle paour/et lui temanba quil quevoit /et alixandre lui dilt quil el wit won woir les arbres du foleit ct te la lune/et il lui bist que silestoit net ou pechie te la char/il lui loisoit bien & entrer ou diumlieu/et lors quantil scent te alizandre et tes.iii rens quil auoit auce lui/qui eltoient pour le rempa netz bicellui pechie/il comada a colter leurs aneaux 1 to? leurs restemens et chaucemens/et alitantre comanta aulfi quilz obrif fent to tour a huill eftoit affectart/et le phré azentoit que le soleil escon falt/car il disoit que larbre du soleit ne respondoit fors a sold leuant/et auffilarbretelalune a la lune leuat qui l'ébloit almadre vue bourte/alir andre et les copaignons aloient p mi lenclos ou wis/et audloient ou balme qui pentoit aux rais tes are bres/ ou millie udicillui bis effoict les fams arbæs/qui eftoiet fambla bles a apres te frulles/et elfolent te cent pies te loault/et quat aligabre en fesmeruallat disor quelles eftoi ent li grates pour a quily plouvoit founent/le pore & loracle relpondi que en ce lieu nauoit onques plut ne ence lieu nauoit onques entre beste sauuage/ne opsel/ne serrent/ et quant aligabre wult sacrifier le phieliu bestendi et dilt quil ne loi

foit a den teltué aus en lecilia lieu/. ne nulle belte aussi estre occise/mais il comanda a aligabre quil lagenou last et laissalt et baisast les arbres/ et priastau soleil et a la lune quilz lui connassent viaps capos/a alixã ore lui temanta en quel langage les arbres tonnoiet respons Er le place bilt que larbre du soleil par lost en grec/et en intois/mais lar bre te la lune comecen grec et fine en íntois/Aínfiquilz parloiet tea ils wirent les mis du folcil au fom mier ou coupier &s arbres Et los le phré leur bist regardes trestous amont et pense cloun en son cocur re bont il wult auoir relpons/Et ilz printent a regarter que il ny cult anci muchie tette le beis p quoi ils frussent teauzet quant ils wirent quil ny auoit point be barat ils le pri tent a regarter en bault aux cou peault às arbres et penson cioun ce tequopil wuloit auoir la responce Aligandre peloit le il pourroit vam cre le monte et reuemr a son pais a olimpias la mere et a les locurs

t soudamement sarbre ref pondi baffet en indios et bilt Omalicadre non vai men bataille ainh q tu temates/tufertas fire ou monde/mais tu ne re tournems pas en ton pais/Carles testimees lot amsi ordone/lors aliga ore pour ce quil necendoit pas le lan gage lefift expoter la relpoce pong intois/legl il auoit foltait p bons a p manaces te lubie la recite le lar bre ploit en intois/a quat aligabre a les opaignos oiret alte respose il peut moult gait teul a gast pleut mais pource al eltoit auffi tr wuftu me te oprla respoce te la lune / il3 te mouveret empres les fams arbres

et li toit que la lune comfa a leuer 13 laouteret/h come ilz auoiet fait œuant/mais los nauoit aliganote aucc lui que trois especiault amis/ poicas/cliton/aphilotte/Aligabre temanda ou il mourroit/larbre ref podien grec/alizadre tuauras plai ne hn en ton eage/et en lan enfieu uant ou mois temai en babilonne feras deceu par celui que cu ne qui revies empieres/lors le prist alira dre alarmoier/et les compaignés plouveret moult fort/lors se vermi tent actiene pour mégier/mais alir andre ne wit mengier ne wire/co me ælui qui moult auoit le ceux dollat/mais les copalgnons lui pri event quil ne le willit pas tuer te icuner ne de melaile/et tant hvent quilmega vng pu outre fon cocur et ala fin quil feuft lenbemain plus pres a folcil lenant il se rebouta ou faint lieu/et le lentemain le leua bié matin que les répaignons effoient enore enformis ou a aulii brimoit encere le prefire reftu te fes penult launages et elfoit benät lui lin pre table to chault one grante piece tencens qui elfoit temourre te son louper/et li auoit ving coutel diuoié carla ny auoit/ne atam/ne fer/ne plone/ne argent/mais ils y balon tent moult en oz/et viuet te baline et dencens/et louient de leaue/er gi ientiur peauly to beltes launages/a nont autres to bes/et amin prolone guent leur vie bien iulques a iii). cens ans/Quant aligādes est ciucil heles preferes il len ala vera les ar bres pour pier encore a larbre bu totett/le totett leua/et algradue bema da qui sevoit celui qui lo cavoit/et alle tin prendroient la mere/et ses seurs tarbrerespodi en greche ie te diloic

æ

Ш

á

법

d.

41

tu

¢B

FI

31

NG

317.

11

)tt

Ffe

CLI

hi

celui p qui tubois motiviu le pour wi ce faire tuer/et amfi ne feroiet pas les teltinees certaines/et mes trois feurs/cloto/lathelis/et attrops/fe contouctoient amoi fe p ma praie telpoce toulloie ainfileurs fusces tumonas en babilonne a png an et a.vin. mois non pas parfer/h commetu alike mais par remn ta mere morta be tellaide mort/et gira emi la wie fans effre enfeuelie et le mengeront les beltes et les offeault as leurs lewint longue fit en pwf pritelet top combien que tu naies pas longuemt a vilice/leras leigo neur de tout le monde/or te garde q tu ne nous temantes plus tiens/ mais vuite kors te nostre lieu et re tourne a tes gens/Le prestre aussi les admondlact leur dilt que les arbus afoient contonace & leurs picurs et gemillemes/amli appert conticion ce que iap bit truant que te longe aligandre duquel valerius parleenælte læ fut plus temonf. trat et declairant de la mort/que la reliponetes arbres/Cariline lui wi vent belaiver la plonne qui feroit le mal ne la trabilon/mais il le rei li cletement enion fonge/que quant that depart had be recongneur bie home valerius met appartent en la leë qui dift ainh. AAdeur UCS ment fut aliganote le cop te maceto nebieadmondte par limage quil witenion longe affin quil fult pl? Diligent to gartet la vie le fortune leult wulu introduire/et confeillier te elthicuer le peril/aril mgnut ou longe la faulfe et belloiale beltoe be callander/denatice quillifult caule de la most/car il lui lembloit en lon lon ge quille tuoit/et vng peu betemps appea quant callander vint teuant

il lui souaint tett quil auoit songie et sitt tout espouente/mais quant il lui souaint quil estoit siz te atipater et lui souait aussi oun ver gree qui adnichile la son tes songes/il sut leus te sa suspicion du venin par le quel il sut occis par la mainte cas santer si comme on croit Trasla tene Tot ceste mort te alizandre co met/te qui/et pour quop/seta assez bit ou chappit qui senseut aps cestui

Onge inbulgendus etc/ Translate Simonites fut ्यात प्रकार के प्रतिकृतिक के अञ्चल क्षात that quifut ou taps to ar? Du quelil fera ple affez with a moult lamerent tes bieur/ficome il apprt pett ere ple et pluiseurs autres en ce l'ure/a pour ce dilt valeri? q les dieux lui fi ret croiem quil lui fut dit par fonge pour quoi il fut laune te most a alig adre ne le crut pas pour quoi il poi la vie/et ce appert par la lie te vale rius qui est toute clere (Acteur Trop plus firet les dieur de plailie a limonites le poete quat la fembla ble abmomition lui fut faitte en son longe/ils roborevent par fermete & confeil (Traffaceur ( Cest a bice quils lui bonnevent wulete to croive le conseil qui lui auoit este conne en fon fonge/et ee ne firent pas a alixa bre puis met valerius le longe et bilt (Adeux (Commeil full me nua vne nef a vng pozt UTransla teur ( Simonites luple ( Acteur Et il cust trouve le corps dun kom me most gifant fans efter enfeuelt a il lui cust fait sepultud en la greuc te la mer il le admonelta en toz mat que lenbemain il le garbait be nagier/pur quopfimonites temo ra actre ce iout la / a ceult qui être reten mer fuvet wus nopez deuant lui /Simonites los eut grant iote quant to la vieil cut et auoit plus creu a son songe que vne nef / Etla memoire te fi grat bien il cofacta a eternite pring tres elegat carmen Translat ( Celt a bire quil en fift png bidier en poerrie parburable Carles trauly ditz des poetes sont amli q en poumble memoire/pour le gracieult stille a metucilleule ma mere te leur parler ( Act (Amfi (Traffatil Ce bift palerius Act ( Luifist il pl9 tel sepulce bebens les corrages bes hommes Traffat ( Cest à bire en leurs me moires (Act (Quil ne lui auort fait en beferte et non cogneue gra uelle (Traflat De la mer fuple [Adeur ar ecore est il memoie par le dictier dufait a te cellui/a ce nelt alpas plantre sepulture

there at Tallat pour mieult entebre celte biltoi re est affauoir a selon iulti et ozoge et autres billoires pluibs Crellie fut rop to lite qui alt vnc p tie daile deuersfrige liwe il appert olomicle as smillifilian or etlemiole gres/a fut aftui crefius moult riche wi/quat arr? le roy & ple a & mete auoit affis babilone il fen vint coba tre árrus/mais il fut valar et fen re tourna en lite/a quat dre9 eut pris babilone il sen vit cobatte cotte cre This en lite/et le teleofift te rechief a puit/maisillui laiffa la de te var wet ou il pult moir elfat alleg pw chain te leftat to rop/et celte tebon nairetene fut pas moms prouffita ble an vamqueur/ce dilt intim q au vamaifar quant œult & grece feeu tet que on faifoit quette a creffus

Azle allembleret vriuer lellemet te witte dies a paye te grece/pour lui remit aidjet/ainsi que on va comu nemet telcoure le feu comun/tant, auoiet grat amour a creffus/acult arms leuffert guerre et bataille/fil eult traidie crellus duremet/mais of enflow eardy salum a nad Bur refella contre derus/qui pour lors el toit occupe en autre bataille/Sive wint arrus fur orult to lite/et repuilt ctellus/et loss peut eftre ce tont be ce fait menton ou second lines to co folation/coment creffus fut mis ou teu pour arcoir/mais tatolt vint one li grant tempelte to pluie foudaine/ que le teu el tambi et quil en couint chalculuir a len taffici creffiis/a fict ainli relcous par relle fortune celte tois/par quoyille glosihoit en la forthe/et recita a vne fa fille le fenge quil auoit longie/car il auboit que ce hult ligne te leigneurie qui lui tcust remirse songe fur quil lui sem bloit one muit que iupmer lui con noita lauer/cappollo tenoit la tou aille pour effuer/et sa fille lui bist et eppola quil le garbalt bien/car cel wit lignihance quil fewit crudite/et que inpiter qui alt planete chaulte et moilte qui lui connoit ce leaue ingrithoit la pluie qui le laue wit/Et appollo qui est le soleil le essuevoit/ et dems le reprilèpids/et le fill em aher/Etions a bilt culche finale toi aidme & li&/qui auoit comende le tivii).an wozias le wy w inda/et anoit dure partir wir drup cens et ppoet ong an/Et hua auth les po. andecrelius/il dit prapa infim ple bietela telconfitute/mais il ne ple point te la most creffus/mais dift q apres eite tesconfiture érrus ofta a certify to like armos et cheuauly/et

leur comanda a faié tauernes et tou te maniere te ieur/a marchandises et toutes manieres teltas/et ainfi les gens te lite qui ou temps paffe audient elle bardis/puillans/et lons cobaceurs/cenincent mois et affenmez et poirent leurs bonnes. virtus/Et ault qui pauant árais naudient point elle vainces/furent vamme et fichinguez p leur oilen zewet par laur parce/Helt vray q on treuve en aucunes foilkoires q quant crefius rolt emprébre la ba taille contre arms il enuoia a appol lo en telphos/pour fauoir la fortie te la bataille/Et appollo respondi vng we en lati/Crellus ptet almi transgressa maxima regna/Pour quoyil et alfauoir que perce en la tin en vnemanie fignifie no ausie acquonauoit truant et en eftre pri ue de la fagneutie/ou pessessió sans fon facuou contre sa roulente/sans audit renduou conne/Et auame, fois auffi quant on la tonne a non bigne/ou telpenou en outraige et lang tailon/Et en cefte mamere len tent on comunent/En autre mamé percere lignifie destruire/si come le pherediltabien/Pertes ones qui loquune mendaciu/Et nelt point a dire que bien perte en la princre fignification les menœurs/car il fa um two bie queils fewort truents er en aura la feigneutie/mais celba. direquil les tritacia le rer concas tela responce si esta bire/Quat cres ius aum palfe almi qui est vng fleu nequiator entre luiet anis/il p trustrelgias minulmes/aeltpris icy plutiel pour linguler felon la ma mere de poetrie cressus entendi per tete en pinietelegnikation et amh fut decen crelius/par in fallace de

30

equinocation/h come appollo en te cepuoit pluisturs p ses responces/h come il appet en pluisturs lieux en te liure/presuppose tont ceste bistois la lice est asses ciere qui bist ainsi que cressus le copte lite songa ring son ge q atbis son sits quil auoit octon ne a estre son loir estoit occis p fix cest a bire par espec/ou p glaue ou bauque teste closse/et ia frust il quil meist tout le remete quil p pouoit mettre a son pouoir/toutesuoies ne put estre quil ne seult ainsi/h come il appet par ceste live ou raleri? bist ainsi CAdeur

oult fut le longe té grant effect qui empli le couige du top ciellus pinietemet to prout et puis apres te grant to four/accomme if eut deux fils def als lun estoit appelle athie de grat agilim/et to toute force to corps/legil flauoit orbonea eltre fon fuccesseur. il fonga Gon lui auoit ocus be fer/ pour quopil hit toutes choice quil Imfembloit parquoi il prult elchi euer laigrete biælle malle abucture car il le foulloit enuoier es batailles mais il le vetint a lostel/il auoit en son armoierie de toutes manieres tespeces te lances et te bars/mais le percles lui fift ofter/il auoit copaig nons aute lui qui portoiet espect ce conteauly/il leur filt trestout ofter et teffendre que nul ne les apposalt mais necessite conna entree a son' pleur/car il abuit q vng lamgler te treleprellere graduur entra es chaps telouby le mont te olimpe/et galicit m? les abanages dupais et auffi Noccioit les pallans p quoi les ges te la corre demanderet laite roial cotre celui mal/lequel il nauoit point a coustume/et loss le filsestoit en for

ce fi qual fut envoie test mire celle bef te /et fut plo legicteme ottwie put ad le peril te la mort eltoit quil de uoit modry fer/fi aduint Gename tiers of chalcueffeit ententif a ther le faingler la ptinar violente la ma le nouemte filt que lace let ce pour le tuer le atamt et locast/et wit la male aducture a fortune q la certre qui fift celte male occision feult la main diællui a qui le pere lauoit bail lie a garte la gle Traffat Main Suple (Act Violee bu langue lo midte non virgogneur/creff? qui toubai les bieur ou pais purga p factifice Ttallat Cdtabieqctel 19 qui leut q aluine lauoit pas oc as te fa mulente/mais temale fortu ne exemiles dieur/et nen print au tre rengance q te faire lacriher/et appelle ælui komiáte non virgong neur/pour a quil ne le filt paste la wulente/et p colequent il ny auoit point te prebie/qui ala write est la argogrie solum olaquing to sugg

Eccierus ac Triffateur En ceste pue met valerius teur fonges du top abitm ges let pour auoir cognoissance te mite foistoie lagile valerius toucla moult brief/et eft affait q felo iustim ou pinier lines/abitrages but wite mete/et fut le terremer wi/et auoit la leigneurie tes roix ducc/te puis q arbatus auoit & scott farba napau lus et traffatt en mede la leigneurie tes afficies.iij.ces r.l. ans Cellui ab ftrages anoit vue fille qui auoit no mābanes fi fonga fon prævng fon' ge q te la natué te fa fille iffoit vng fep te vingne qui obubroit toute ai le te la grateuril le coleilla lur ce aux mages qui lui divet q telafille illevoit

ring fils qui fewit fi puillant quil le wutewit loss to fon miauline/Le pop fut moult be a esponente/si se abuila quil ne maricroit pas la fille enaile ne a bome de grat ligme/a lafin que la noblece de son pere ne tela mere/ne feullent cause te son oz guel et te son emptise/file matia en ple qui pour los nestoit pas te grat renom/etle bailla a vng moien 106 me qui auoit nom cambifes/mais encere nelto it il pas lans paour/a fans cremeur/ar quat il secut que fahlle fut groffe il la manda par & uers lui/a la fin que se elle auoit en fant malle il peuft eftre feur te fa most/Quant lenfant fut ne le roy le bailla a vng qui auoit nom arpa gius qui fauoit que le top nauoit muly his malles/et qui toubtoit que apres la mort la fille qui estoit son dwit wir ne fault wine/et se ainsi es toit quelle prendift sa wingance te lui/quelle ne pouoit prendre be son perene loza ocáre/mais le bailla au palteur des beltes du top peur expo ser/oz estoit aduenu que en iallui temps la femme au pasteur estoir encainte dun fily/et quant le paf teur eut die a safemme comment il auoit expose le nepueu du rop/elle lui pria moult acertes quelle le peult reoir et terrir/le palteur qui ef with the few prierres ala outil auoit laiffie lenfant/en vng bois/li trouua empres lenfant one chie ure qui lui bailla ses tettes a alaic tier/ale besten boit tes autres bestes et as opleauly/loss fut le palteur meu de pitie et de misericorde ainsi quil auoit wer la chieure fi prinst ientant et le porta en son estable/et la chieure le lieuoit moult aigre, mit/Et quatil leut baillie a la him

me lenfant lui comenca a faire filte amfique fil leuft wngnue/et brief ment il ku fist si grant selte quelle lui pria quil lui faissast nourrir/et quelle le nouveinit tresbié/lenfant fut nourci et eut entre les autres pasteurs nom árrus/qui vault au tant a bite en leur langage comme hoir/Apres les enfans le essurent come topen leurs feur/et ault qui feur mestailoiet ou qui atoiet retel les aux autres/il les iulticoit Eme feigneur et tant que la plainte en omt autop as pres et as enfans für lesquely ilz se faisoit top et seig neur/Carily audient tropgrat tel pit que le fitz du pasteur/et serf du top batist ainfileurs enfans nobles et fras/et les seignenalt/le rop ma Da lenfant/et lui temāda pour quoi lifaileit amii/et il lui ecfpedi de bon vilage lans dire tiens elbabi/quil le faisoit comme top/lozs fut le top tout memerilie et lui souwint te son fonge/pour la constance te lenfant et contem la cofession du pasteur/le temps to leppliten/leage to lefant et la famblance te son viaire et le re. cogneut son nepueu/et pour ce quil auoit ia este et sop tenupour pop en tre les pasteurs il luisembla que le longeauoit bien eu son effect/si ne le boubta pl? bu remanat/mais il le outout moult fort a arpagi? for ami/et pour ceil list tat en la loaine et tel konneue te lui pour lui vêgier te equil namost point ords for me pueu/home il lui auoit commande quilluifilt mengier auec kú vng pe titenfant quiestoit son filzet pour a bilt croze que affin que ingno tance ne lui oftalt la tolcur te la ma leurer apres les biffamees viates et filt apporter au pere le det et les-

--

T

pies et les mains te son filz/Et lui dift quillui auoit fait mégier/pour æ quilnauoit pas fait de son nepueu æ quil lui auoit commante/mais arpagius que otoge appelle harpa lus dissimula tout pour le temps touteluoies der? fut enuoie a fa me te en perle et palla grant temps/fi cut et amenda et fut grant et lost/ et arpagius quinauoit pasouble lamort be fon file combien que par diffimulation il frust tout maistre bu top/Car le top autoit quil fult pour lamour te lui/et par grant virtu/ce quil failoit/mais il le faifoit pour lui becepuoir et pour lui mus gier/h manda a tonques a árrus quiestoit enperle commet son aicul lauoit la enuoie comme en epil et comment il fut ne et comment il lui auoit commante a occire / et come mentil effoit garde en vie par fon fait/pour quop il lui attoit tue son filz et conne a mengier a lui/fi len norta ballambler ung oft et te cou rir fus a abstarges / car il lui baille wit tous ceult de mode entre les mains/et pour ce que cestoit chose boubtable to poster telles lettres meismement q le top faitoit garter les pas/pour lauoir q chalcun pa wit/illilt parong lien lead feruiteur preduce et poter ung lieure/et li lui ofta les entrailles et milt les les bien apoint betens/4 lui bailla witz aporter ainlique fil whilt be cleater et ainsi enuoia les les a áreus en perse/Quatarus ent loues les les il cofitera q amii auoit il efte en celle nuit abmondte de faire et q arpagi us lui mātoit/et ælt abmond femēt lui auoit eltefait en son loge/mais auec elui eltoit confat p e longe q le émice quil encontrevoit le lente

main il le prille pour copaigno de fon emprinfe/frabuint q árrus le feua teuant le jour et sen ala aux chaps et le premier quil encontra fut le ferfoun komme te mete/qui eltoit illu de la prison de son seigneur et l'enfuioit en perle et auoit nom ciba ris/Circuslui temãda tont il estoit et illui respondi quil estoit ne de per le/Et quant arrus le locut il retour na en la cire de perlipolis/et lui ofta fes aneault et le prift pour son com paignon et lemmena auec lui/et tantost aspella le pruple et comman daquit prendiffent leurs aignies et quil; alassent opper vng grant bois qui empeleboit le cloemin et la wie le puple obi/et le firent a grat trancil le létemain/art? fift appoin tierau pruple grat plote te viantes et te vins/et les filt megiet et bite largemt aucchiet quatil wiquis eltoiet bie ailes et quilz failoient bo ne chiere il leur temanda le il leur couvenoit vier leur vie en tille la teur quilz auoient eu le iour teuant ou en la jope ou quilz elfoiet pout loss/legl ils preterient pour cult/a ilzcrievet to gelemble quilz audict plus chier alui iour q lautre a bo ques li leur bilt arms q toute leur pie serviet en labeur haime ilz auoi ent elte tenat/tant quilz obeitoiet a lepreur terome/mais fils le rouloi ent liquirily auroient celle vie toul. iours quils auoist psitemet/lors fu ret les plans to? liez/et les ozonna ártus a venir combatte cotre cult te mete/Et quat abitarges le sceut il qui auoit oublie le mesfait quil auoit melfait a arpagius/et quil mitor quil leult oublie aussi bailla fon oft a gouiner a acpagi? pour aler obatte a druis et a mily te ple

et il temonta en mete/mais arpa gius fen ala teners circus tantoft a toutes les gens et tant quil3 futent tela partic et le wnga amli bu wy ptricherie/Quant abstarges scene altechole il printta les gens qui el wient bemourezet quilt aite prout et fen vint en pfe encontre denis/et ordonna partie de les gens berriere sabataille/et leur comanda q ceulp qui sensitivient seussent ocas / et moultma les autres gens quilæu uenoit quil cultent victoié/ou quilz truilent mozs/ou tes anemis ou te ault quil auoit ortonne terriere/et quant les gens witht alte neaflite la bardielle leur crut / et se cobati rent fi aigrement que les perfans sepritet a tesconsite acomenaret a hir/mais quant les meres et les femmes des persans wirent quilz fen afficiet elles tourneret les bos teuers cult et le tescouurirent au nub en eule moultrant tout ce quel les portoiet et leur temandoiet le ilz willoient to rechief rentrer tont ils elfoient pflus/pour quoi ils aucent h grat virgogne quilz retourneret en la bataille/et lans nul regard te petil le cobatitet te telle mame quilz firent fair tenant ouly ouly quiles chacoient teuat/et furet ceuly te me eur angrafida yor al ra adnostor of auquel ártus le moultra mieult ne pucu q vamqueur/caril ne luiolta que son miaulme/et le filt duc des gens quil appelle bucanos/car il ne le wit fouffrir retourner en mete

infi toncques fina lempire te mete/et commenceent a regner les prians com me ebief3/II est vrap que aucunes bistoires bient que abstarges son

ga true fonges tont lun fut cellul quieft bit teuant te la vigne/et lau trefut que te loime te la lille estoiet moulliez tous ceult baile/et cestui met valerius premiers en la lié/et dift que onques abstarges ne peut leffed te les fonges empefchier/tou telfois iultin ne ple que te la vigne home iap bit buat/Si viens tont a la lie te valerius qui bilt amfi/ Actour Cirrus qui fut femuerain Trallatur of Plusque creffuship ple/arillityremier top to perfect le le painqui auffi (Acteur/CNe filt pas petitarquemet de la necessi ætes teltmæs/buqueldenis lana thianappenoit a lipite to toute at fe/et to et fonga teur fonges abstat ges qui fut son apol te par la mere et moult milt grant paine a lempel thier/mais a fut pour neant / Cap pour a quil longa q te lorme la fille madanes el loi et moulliez toutes les ges baile/il ne la wit pas marier a augun trefuaillat bome te mete/a ia fin que la noblece bu repaulme ne full transporte a la generation. telle/mais la maria a vng loome te ple qui estoit te printfortile UTriss lateur (Celta dié qui neltoit pas noble ne ricke Adeur ( Pour ceaussi quil auoit sengie que te la nature mandanes fa fille iffoit one vigne qui tant estoit grante qui a ombroit wutte les parties de la do mination/quat arms fut neil le filt. eppler Trallaceur (Celt a bire mettre en pug bois pour morir te fam et affm que les teltes le mégal sent/Et wutesfors with bill q on le bailla pour tuer a arpagius/li co. me il est dit beuät ( Acteur mais pour meant lefforca par foumains co fault te empelchier le ton eur qui lui

estoit testine ple lugemet alestien Trassature Carisfut vaingeur et seigneur te aise/et ainsi que arbat? ouarbates trasporta lempiètes assi tiens en mete/ainsi drus trasporta lempire tes mediens en perse/qui dura insques atont que assandre tesconst daire rop te perse et te me ta/te assir direus auoit prophetise isaias/sicomeil dit ours vechapit/ Hec dict dus pomeo circ/et seso quant il secut que asse auoit ams escript te suissescript une epistre par tout son empire ou il dist ainsi/

bien bu del ma tonne tous les wi aulmes/et croi que celt cellui que les

gens diffact acutent/Et en celle

epiltre mailmes il enlocità tous les

tuif3 balor en ilæddale a lour spmilt to cult aibier te peame/te velteines

et te bestes/et seur ottroia de rebi

fier le temple/et remuoia en ilocui

falem one grant ptietes vailleault

ou comple qui furent en nombre te

pamille ctarl

TA

urta privatū etč (T. falla te tems le tirant/le premier qui il fut et & la puillance/et & les mauuailties/elt affez parle parbuant ou chamitre te neglette wligion/mais encere pur le propos present est a ramen tenoir/quilne fut pas touliours fi grant/li come il buint par son mali ce et par la folle bardielle/car il fit ticant & legille et eut la leigneuzie parlomet lilt puis moult begrans maultet la et ailleure/h come il ap pert ou chapitre kenant dir/et ce reula lie est affez elere qui dilt ainfi Adeur Outemps que tenis le a malam (Ttallateur (Celta die

teamaile (Actair Eltoit moé en son petitestat ou babit one sem me noble qui auoit nom loitena fi Emeil lui fembloit felon æ quil lui fut abids en fon föge möta es deuly et ala par tous les lieges des dieux et quant elle vint au liege te iupit elle wit vng grant bome lentilleur ou viaire/et te Haue ou foible cou leur/qui estoit lie te chaines te fer tefouby les pies te impirer/et lors el le temā pa au iofne Hōme quillui fembla quil fattoit mence ou del/et qui il estot et il respoti qui l'ui sem bloit q celtoit one ceneule beltinee pour fegille et pour ptalie/et quant il feroit teffie te festiens il feroit cau fe ta la taltaution ta pluifeura citez et allui fonge elle promulga et ap ta le lentemain p tout/li abuint que quant il fut teliure te la garte celef tienne/fortune anemie et couroucce n la librete le ciracule et auffi aurtef tts to pluifeurs & tien nauojent mel fait/entioia amh q foulbre qui lou Damenit vint en bil temps/et quat bitena ala auec le grant tourbe te gens/et elle le regarda entrer en la ville/elle feft ria tāt quelle prut que. altoit aluiquelle auoit wu en son songe/et quant le trant le licet il mist paine & kui oster UTranslat Celt a dire te la femme mozir/et ie crop que li filt il come il appert par la lettre enficuant

En elle partie valerius met ung autre eremple te la mere te celtuitenis/et dist que quar elle ent concu elle songa quel le portoit ung satirique/pour quop stell assauoir que le commentature bist que satirique est ung serpent

Ium il bilt que par cé on toit enten dre home morbant malicicult et re mineur/mais celte expolicon ne lace temint ala lue come il me semble/ car valerius vilt amli (A Acteur La mere biallui tenis fongarng fonge pl9 fceur UTraflai/ Que bi. rena ne filt/car birena en fut baie te tems ou par aduenture ocaze/fi comeil est dit beuant/mais ceste nen eut nul mal CAdeur Car quat elle fut encainte elle fonga quelle enfantoit vng latitique/Et quant elle len coleilla a vng interprettut des prodiges ou longes/elle cut rel ponce quelle autoit vng enfant qui duendwit treinoble atrespuissant entre tout le noble lang de grece/ct amfi fut il be certain (Traffateur/ Donques platitique nentendi pas imterprettur ferpent ne höme ma tideupa winneut/Aumoins ne fut del ions e la managraphica de la capacita del la capacita de la ca me te loaulte bignite/quil appelle en la lié trescler/Si prut apravoir congs q valeri? entend p latirici la titu/cat come bilt plitoc engiliute tes ethimologies latiti font petis commes qui ont les natines bequ es et agues et cornes au front/et pies femblables a vne dzieuve/tef quely telon phoore/et auffi felon la legente/faint atkoine en wir pug ou telent/Et quant le samt loome im cemanda que celtoit/il respondi ielius montel ung tes loabitans te dermitaige que les paiens tectus p dinarles erreurs a ouret et les appel lent fanozet fatiws/effre tonques purmit que ainsi lenuncoir paleri us et ainfilaureit bien interprete langure/arpuisquilz aourent telz choles pour dieur porner/nelle chole ngmhoit porter komme qui terroit

a grant iconneur et a grant bigni a wmir/il oft viap que satiriais part after dit ving poete qui fait fatt res selon psito è ou prij liure/et eft · fatire escripture en la quelle gene raimet fans elparamer font repris tous vices de plonnes grades et peti tre te quelonque estat quil soient/ et tely lines elevipt/uncenal/pli9/et autres phileurs/car il loifeit a trla poetes electipee lans blafme les vi as the annual assurption as ex lea probles et melfais reprendre en leur eleripture/mais ie ne lap le va lettus entibiquelle eult porte vng poete latitique/Et pmierenit ie nai point wu que cellui tenis frust poete mais hut ving tes mauntais mans te quoi on life es histoires/Ite austi literpreteur bist quil sewit trescler et trelpuillant être treftout le fang te greec/et il alt vanp car fi fict il cler par memoires et souvenaces ples meticilles de les fais cobien que la clarte ne moultrast que manir ce mauuaise subulitez et tecspuissant amis come celui qui bouta les cartha genies hors to legile/et coquilt one partie ditalie / quon appelloit lors la guit grea/mais par elire poete lattrique le nai point reu que on en lott en grat puillance monte car coe innenal/pli9/et autres pluifs feiet te clere memoié p leurs escriptures et wetties/wuttsfois ie ne sapries te laure puillauces/ar celt ainsi q clockimpossible de plaire aux seig neurs pleiquels on peut wenir aur grans honneurs de ce monde par escripte leurs vices/et reprendue leurs melfais appæment/အbien ପ୍ a la write leigneurs teuroient que tiraudi ou pluseurs sages violault qui leur diffent en secret seul a seul

non pas en préschat tuant le mo te la recite te leur el tat/et te leur re nommee/ar les grans leigneurs ne sceuent comunement comment illeur eft/ou par flaterie te truly qui font entour oult par qui ilz le true wient sauoir/ou pour a par abuen ... ure quilyne reulient pas oir chole wnt ils aient tesplaisit/ qui est et peut eftre cause te tous mault/et be tous perily/conques tely kommes fa ges et secres teneroient querir les . leigneurs/qui leur triffet weite/car itneft nut fi laige ne fi bon qui fi le gierment ait congneissance te lui meilmes ne te les fais ingier que au tre peut/ce bilt ariltote ou.ig.diate bethique/mais te blasmer ou biffa mer leigneurs ou autres plonnes appartement ne prut ou wit nul ve me a konneur ne a puillance/a pour æne ante ie pas que valeri? enten te par latitique vng portequi fair fatives qui reprentent elevemet, les piastes grasfeigneurs a bautres

e cartloagemendum etc Trillateur Dour enten bre afte biltoire aft alla uoir que selon iustim outiff liure banno qui fut le premier qui orton na lempire ou roiaulme te cartica gelet par qui carthage fut primie remet affermee en vlage techmale rie/en virtu laissa teur filz apres lui lun eut nom baldadai et lautre bauulear/baldrubal fut occis en farbaigne/et bauular en fezille/et te celtia peut el tre entent valeri9 en la lee ou par abuenture bun autre bauular qui estoir au fiege teuant áracule/quant agatocles palla en affrique/h come il lera wu cp ape car ie ne cuite pas ne ne peut estre

que bauular de qui valetius parle cy feuft le pere & bambal le bon clæ ualier faune la grace dancuns/car celtui bauulae geuueena cartba Reoutemps to la pair qui fut entre la premiere bataille punique et la feconde/h comme il appert par titus liuius au comenament du premier liure de la seconde bataille purique Et en ce temps el toit fegille pailible ment aux tomains/h comme il elt bit par auant/ne la guerre ne fut renounelles insques atont que loa mbal la recommenca/et fi fut vng appelle baforubal entre bauulear le pere et loambal le filz/lequel gou uerna. viij. ans/felon titus liui? ou lieu tenant bit/Item il est affanoir que anciennement il p cut tent mi auhnes en lezille/lun effoit le voiaul me to dramle one tresnoble atelet auffiphilieurs autres/et te cefte p tie hiret wix les deux denis desquelz il elt parle truat/biew aulti ou ge re/ou gelo/et agawcles/et pluifs autres/lautre maulme elfoit appel lehadus enlatin/que le ne lap dite en tommant/ct en æltiú tolaulme estoit mesme/et rege et les autres pties te lifle/et aushi pluiseurs diez te puille et te calabre/q temis et les autres acquirtet/ficomme il elt au iour dui encore/ault to carthage auoiet en leur oft come mult be ara cufe ceuty ou wiaulme q iap nome ficili qui estoiten la seigneurie te cartage/or abuint ving four quil p eut discord entre muly to mrtage q multochails qui estoiet aaliens/et quat auly te amale le wiret ilzyffi tent loss et coururent fus a ceult bu liege/et fut prins bauulcar leprince qui auoit songie celle nuit qual formpoit en amade/et h fift il/

Et celta que valeris bist en la lie qui dift amfi (Adeur ( Haunt car le duc des carthagemens quant il alfoit átadife diída auoir open songe vue wir bisant q en la nuit enheuant il soupewit en avacuse/si fut moult lie amh q fe la victoire lui cult ofte prife to bien/Et apparent loit fon oft pour affaillir mais one ditenton vint être les artagemes et cecilens te fon olt/fi pfficent less coult te dracuse et se seritet en son lo gis et le pratet a le meneret en leur die/amii teau plus par esperance apar longe loupail en la du non pas vamqueur mais prisonnier

Labiates etc U Translat Le ne sap se cestui alcibia tes te qui valerius ple en ceste lettre fut alui qui fut duc tes atheniens et qui fut si merueilleu» lement fortune/pour ce que se treu nepar infti quilfutars en onemai fonen fon lit/mais ie ne say aure aldbiates que eltri/ouquel fronti parle en pluiteurs heur tes itrage mes/etiulti auflien parle du long ou fecond liure et ou tiers/et valeti us auffice apres en plufeurs lieur Heltaffauoir q boece ou tiers lince te consolation allegue aristote qui teut dire que le les homes cullent pouls be line it que tour were pone tralt tout outre le corps te alabia tes quiestoit si tresbel te corps par to loss illeur femblatt trellait p te tens/toutelfois ou atilitate dilt are ne lap/mais les expolitaurs de bocte Dient quellui alabiates fut vne teel telle folle femme a la fille aristote fut mene pour la veoir/a loss il tent diè as polles te alabiates qui fut duc bes athemens et be la merucilleule fortune sens et loiaute pense se a par let ou. vi. siure tout a plain ou cleap pitte te la mutation te fortune/Sp viens toucqs a la les en la glie vale tius tacompte le songe et la mort te restualabiates que se nai point veu ailleurs en celte maniere «Adeur Alcibiates wit sa metuelleuse ou misetable psiue p vrap innaige sans fallace/ar ou palle te samis ouquel il se wit connect en tormât/il su se lentemain couvert quât il sut occis et il gisoit en la voie sans estre en seuelli

Roximuete (Traflateur/ En celte les valeris racop te ving fonge metucilleur alles detemt/mais touteffois ileft a entendre pour te que valetius fait mention to busy archabiens/q felon ilitoi ou piii liuve archate est png pais quifiet en archaie tr laquelle ountie est le chieffet est nommee archate to archaule fils impirer et califtio qui la conquiret et lui baille ret cenom/et eut truant nom tesci ometeládo le mi tes feidomes qui aullifondaœlui exiaulme/enarcha te ouarchadie aftenmee la piere qui alt nomee allesto la fille ne peut ofte estainte quant le feu post pris et le p sont austi les nielles tresbla as/aux opaignons bont qui effoi ent te archate ou archatie fen ve notent entemble enteur pays et w. noient batiznes felon audics creni ques/qui autremet racomptét celte biltoire/wurffois valeri? le ramp traffer clevent tant come au fonge appartient et a son propos/et pour. a digle trombagles foud neutre pour le faire plus clev il sen excule. aucomencint et bist amn (Acteur) Ceptechain longe elt vng pupl?
Iong/mais pour le grant cuitence
te há il impette quil ne foit mic laif
lie teur compaignons archabiens

long/mais pour le grant euftence te liù il impetre quil ne loit mic laif he teupompaignons archabiens failant leur chemin enfemble/it vin tet a pne die bide megate/lun ala aving looked fire ving fie ami/et lau treala en vne tauerne/Celui qui el toit fur fon ami fonga q lautre w noita luict puoit quil le whilt ai dien contre le tauermer qui le wu loitmer/car fil p wuloit venir wit il prenvoit affez a temps pour luivef courte/Celia failli fire tantolt pour aler aibier a son compaignon en la tauerne/mais apres par male teltinee il mua fon bunnam propos amfique ce frult chole vrace to croie Traffateur (Songe fupple (Act Et reuint coucloier et l'enformi/et los fon copaigno lui apparut tout naute/et lui pria aumoins que le il ne lui auoit wulu aibier a fauuer fa vie/quil ne lui faulfist pas a sau uer samort/car son corps qui elfoit nouvellemet ou vilamemet ocasdu taumer/eltoit mis en vug claat et connect de fiens/et le menoiton a la porte/lore cellui p les contranset familieurs prieurs & fon copaignon se lena tantost et sensui a la pertelet trouva le char et le corps te fon copaignon amfiquil lauoit wu en songe/et le printt et filt le tauer mer mettre a mort / Et icp fine le

Abbitions du translattur.

cloappitte tes fonges

u temps que alizandre le grant rebelioit les parties dinte felon a foilt iustimou, riplinate et oroge ou tiers liure il vint a vne du dun cop que iustin-

nome ambigo:? et oroze nome am bita/celui top et les átoles qui auol ent op dies et creofet q alixadre ne pull of tre vainar place encenimeret leurs dars et leurs laiettes afim q lil ne patit mozir te la plaie aumois quils occient aligabre et les ges p win A laliault te alle att admit q moult tre ges aligandre furet ocas et ptivlomee vng tælgtat ami te aligadre fut naure et p le reni fans nulvemete il elloit prochain te la mort/alixãbre qui moult en eltoit coucoude fentormi en grat anui/fi fonga q on lui moust wit vne særbe/ laqile lene en poilon lewit remete a cellui venin/et aligadre filt querrir te celle berbe et en fift beine a thelo mee/et a vine grat partie to fon oft qui ta talles plaies le moroiet et fu ret garis/apris aps fenreundret rallallir la die et le précét/lapremen audis liures quelle berte est celle q on amelle berba biplanú en latin/ mais ic ne fai fe celt revice/Ice fucto m? moore on time testificelaires q gams clar quifilt tant temal fon ga la mút quil fut occis quil eltoit ou del empres le liege te inpiter/et quipiter le boutoit du gros ortilde fon piet si fort quille faisoit cheoit ou del a terte/lef apulcius ou liuve tes meurs et vie te platon/bilt que la nuit teuant le jour q on lui ame na platon pour estre son disciple/il fonga queil moit pffir to fon fam rng blancopfelqui fen affoit tout chantant ou del/Item figilbertus en les cromques bilt que du teps gmardan9et valentiman9 impetre tet/achilla le top tes loinis galta ainfi q toute ytalie a puis tetourna en frace a ne fut fortrelle qui le peult ne feut cemir côtre lui/car il attoit bie

en fon oft te billetles gens et nati ons.v.cent mille armez/toutelfois vint cotre lui vng appelle adus qui el toit particite tes romains/Er eut auec lui meroneus le rop des frans et the social evite vuithgos a fut la bataille es champs te chalons enchapaigne/et fut telebfit athila mais le top thobrides plut orás/a pres le depremet de atius adrila mil fambla gens affez/et filt ainhome Suat/et teltrusoit lempire te rome Si longa vne mut mardanus lem percur quil weit lare at bila compu et faisoitses neupes/est a bié quil ne temoura pas grament quil op nountelles be la mort/et h fen inva fort et mout dappoplesse en settant grant plente te lang par le nez

Tem gregoié te tours en la cronique te france dist quily cut vng rei a orliens. qui eut nom gontaiz qui moult fut preucomme/habuint quil ala clea ceret fut te admenture cliente lui et vng eliwer/litrouna vng trefbel tuillel et pne place telitable fi tescé bi et le volt tormie/et entementiers quil le tormoit son esculer qui le wil loit daffer pres regarda une trop belle petite baiffellette qui lui pffi te. la bouce et sen ala tout broit au ruif fel te la fontame et quemit passage pour paller oultre/mais elle ne le pouoit trouver/lelewier qui moult estoit merueillie tita son espec et la milt dutrauers du runfel la baiffe lette femilt füe a palla oult le scuier qui withauoir quelle frwit ic lieni et elle nala pas grāment quelle fe wuta en vne petite montaigne qui atoit becens le bois/lesauce qui vou ioit fauoir la fin/latendi une piere/

et affer toft apres effereuint fors / a fen ala au miffel tout owit/a remift lescuier son especet elle passa moe ult couartemet/et fen ala cout design rêdu et rêtur en la bua du wi qui ence bormoit/le roi festreilla et ap pella fonescuier a lui bist quil auoit comi trop a malaille/et quil auoit logic quil auoit palle vne grat viulé file ving trencloant pot to fir/a trop grat pame et pril/et billec il estoit alleen vne grate montaigne ou il auoit wu moult grans trelozs/et te la il dioit wnu mpaller par le pont de feret auoit eu trop grat pa our/lots lesauer lui compta tout a quilauoit wu/et le mena au mont ou il auoit veu entrer la baisselette Et le roy apres p fist regarder et p trouuamerueilleur trefoze/lefquelz il bistribua en ocuures te miserico: been eglifes galtees aaur poures/a elpecialint a ceult qui elfoier galtes parles guerres qui audient elle en ion rotaulme/Est top welfaire fin te a chamitre fors tant que le wel elecipee vng longe qui me fut cop. ne be gens dignes to fop lombars et autres/

resulongne la crasse abuint na pas grament que vng escolier qui le sentemain teuoit estre liæncie en loig/songa en la muit buant que lun tes sions te pierre qui sont p bas entaisses en leglise te sait pierre a bussogne qui estoit eglise artistorale le men goit et benoroit / Le sentemain au matin sui et les autres qui truoiet estre læncies/bien a copaignies te plusseurs somme te bon estat / sen aloient a la biète eglise/et quat il rei la sigure bu sion buquet il auoit

fongie/il dist a son copaignon son songe/et vint au sion a la geuste bace abouta sa main betens la geuste en disant se nap pas paour qui mengues ma main/et loza ving es corpion qui estoit tetens le poindite sa heue en ving toit/celuisentible la pointure que peuse blisca si nen sistempte/mais entidia sa troise me sour quant il puida pourueiris ne put mais morut au quart, sour affez en pourreit on trouver mais il put sousser mais il put sousser se sant

(Levin, chapitre tes mincles/

ulta eti a të (Translateur Enaste partie commence valerius a parler tes mira cles/æst a vire selon æ quil appert apres des memeilles tant de celles qui furet faidre lelon lommion tes paiens p les virtes de lairs dieur/ come de pluiseurs autres choses na turelles bont les causes ne sont post Egneues legieremit/armitacle elt. dit ainh q merueille/pour aq nelt pas close comune/ne tequoponía che legierement la mulc/me pluibs desse semblet miracles au pauple qui sont choses tresnaturelles qui font faistes et ordonnees p nature oup audi aut/ou leifee/h come il ap perconvillancon cloamic ors of fedy merueilleur des ars / valerius doques cotinue lon propos de men ueilles qui aduiennet en willant/et bist amin Acteur Moult te cho Tes adulennent en willant qui font enualpres to anobors/ficome to for gelet pour ce que celt force chofe et baulte/& fauou wat telles closes viennent et par quelle taison elles

font faides/a bon broit les put on nomer miracles/tesques dun grant moncel men vient ung premier au truant (Et puis met celui et dist/

ជ apub lucii 🏰 Traflattur Pour vng peu te clauter al te he qui fait mention be castoret te polus est assauoir que le ionles poetes impiter ama leda/qui moult estoit belle pour quop il le mua en la fourme oun asne et fist tant quil fut en fa compaignie et ql le fut groffe bun oef buquel elle abiut/enicelle ocfavoit.iij.enfans true malles et pue funelle/les true malles fittent talkoz et polus/qui moult futent tons chanaliers/et la fumelle fut belame / pour la quelle fut la bataille de la grant deltruiton de troice/afte fable mosper fulgece en son liure tes anaticologies wers ia fin et le ramaine moult tel a mo ralite la patt on la reole qui welt/ Touteffeis il elt ytay que selon les biltoires/et ce aussi touche en brief le maistre tes bistoires en listoire scolastique / Et bist que belame fut la seur te castor et te polus que thefeus le compaignon & lærcules qui puis fut duc dathenes meu en flamme & la grant braute rain et emmena par mer/et felon ce que iap compte en lilboite loo laitique/il p peut bien auoir entre le temps que the lens la tau et le temps que paris le raui dir ans/mais quant theleus lant rande critor et polus fes freres entrevent es nell quill auoient toutes preftes / et nage. rent apres thefeus et la retourne tent/et nest pas teclaire ou se the feus en filt la roulente ou nom-

mais ouite ou finte tes epiftres dit que anone qui estoit amie de pads/amois quil rault lolame/ce prouna a paris en une les que nel wit pas a crowe alle feult reuenue puallequat thefel quielloit iofne et amoureur lauoit tenue en sa bail lic/paris cont home inivit cuarla rad apres entiron, rans/quatelle estoit matiee au top menela9/et me lemble merueilles coment a effoit quelle affoit encore fi belle femme a te fi grant beaute/paris bonques la taulet en mena par mer/mais fes freres cultor et polus nestoiet point li presta quila auoiet este a theseus hentrerët es nef3 pour la refcoure mais on ne lecut quily beuinvent/et peut eltre quilz luvent noies/mais les fores gens qui pour lors effoiet dirent quilz estoiet teiffiez et mues en trup effoilles q aucuns appellent gemini/et aucuns les oes de cancre Cavala write ils appetet ou fips put ou ligne te ancre/wurifois femble il felon fulgece ou lieu teust Dit que ce soient teur estoilles/tese quelles quat lune appt lautre cou che/amliq ludfre et antifer/et fent les pupus paulles/Itilelt a m menteuoir que les romains euret tous comps bataille a leurs wifins/ pour auoir la feigneurie/et en la ba taille qui fur cotre ceult te cultalane caltoret plus leur auteret feld feur folle oppinion/et to celte bacaille p le dius linius on lecond linne/Etælt te que valerius racompte pour mi racle en celte lue ou il dist ainsi (Ac teur (Quât paul? poltum? bida tair et maulius ochamus le duc des altulams leftoiet entrecourus fus de toutes leurs gras forces (Tral lateur (A vne grant place que va

letius appelle lacuteligic (Actur Et nulles tes parties ne metrit ar viewle piet (Trallateur (Cest a bite que chascune se tenoit en estat sans tesconsture (Acteur (Cas we explus surent bons combatans pur la partie tes romains et desco siment du tout la grant plente des anemis)

Tembello macconico etc Traffaceur / Selo quil est Dit beuant ou chapitre te ominibus/enulius paulus fut en uoie antre ples/ou plem/ou pleus le wy temactone et elt amfi appel le diversement selon divers histo tiogtaphes/Celui paulus le cobati a wi/et le testonfit/selon requil est bit tenant/et le ptilt/li met icy vale tius rug mitacle te la nouvelle qui fut aporte a tome te la victoire/et semble quil welle dite que les nou uelles furent sceues p la reuelaton and anily id/softened to eulous la lette valeri? quielt affez elece/et bist ainsi (Acteur Wutemps te la bataille de maccione paulus va tinus qui elfoit prefet te la cire te reatine (Traffattur (Ceft a bie preuost ou bailli Adeur (Sen vint par nuit a rome li lui sembla quil wift went alencôtre te lui teur iolnes domes texallente forme qui feoiet für teur blans chenault/et lui direct pol9 audit le jour benat pris perles ou ple? le voi de matedone/Et quantifeut comporte aufenatily le firent mettre en cloartre come moc queur et compteur pla vaine pa will be leur ample ou grante lug neutic et magelte/mais quat il ap parutapres par les lrés te paulus que perses ou pseus la sournes quil

auoit bide auoit este prins/il fut

1

mis lars to prisonet lui sur tonne vng champ te terce/a si sur afranci aquite to toutes charges a eradios

Altorem etc (Traffateur En ceste ste met valerius exemple totalte trailtor et te polus/et luppose quilz frussent re nus lauer la fueur teuly/et te leurs chemants a rong lac quil appelle m turne quilz euffent este en pne ba taille pour les commains aibier/et quils cuffent tue te pame/qui elt moult folie dwie a croire/fi bift ton ques valerius amh CAdeur (LH est chose congneue que castor et po lus traveillement pour lempire ou paple te come en allui tops/qui fu vent veus lauer la fueur boult et be lates chenanipou lacte mituene/et leur tiple qui elt iomgnat diciliui lac nauoit efte ouwert te nulle mai bisome Traflat (Ainh q feil wilfift bire gleurs simulacres feuffet la re n9 les portes closes qui cust este a rat miracle/ou glans ocuure bumale les portes cuffet efte ouvertes p la virtu ceuly qui cult elte grat miracle

Eb vt certoriû Traslat
pour entêbre ceste he est a
remettre a memoié ce q iay
bit teuat ou chappit te neglecte re
ligio ou il est dit comét estulapi? sut
silz te appoilo et comius/et aussi co
mét estulapi? estoit étaille ou paint
en guise disonne sage et autétique
et une grat barke laquelle est renoir
en samain textre/et en la senestre te
noit ung basts ou il auoit ung ser
per entaillie entour/or viés tongs a
la lié te valeri? qui est asse tout ou log.

fiqui lui fault pou de glose/et bift Actu Mais a lafin quo? enficuos a pler te la dinimite tes autres dieux baillies en aite a mé cite U Traffat te come suple Act We wel mosp ter a miralle (Traffat (Et puis dist valeri? Act ( Quat nee cite. fut trancillee & petitlence p trois as winnels Traffat "Ceft a bie te mortalite d'Acteur et quonne fa uoit mettre fin a fi grant et fi long mal/ne p milerioste bininie ne par eutre ou aite humaine/la cire tes pbres was les liures tre febiles re garda q'ie elfulapi? nelfoit apporte te epidāte/on no peuroit recounter la fante qui fouloit eftre en la áte/st pour ce enuoiever les comais legiaty . a epidane qui midieret impetrer p leur auttoure qui ia eltoit trefgräte en trree/la lingulié aide du comete qui leur estoit testime ( Traslamur Celt a bié quily pruffent apporter ef tulapi9 a come (Act et ils ne fu ret point traciz en leur oppinio/car laite leur fut ottroie amfi come ils le temateret I Tuillat Celt a dice dulapi? (Act (Car tatoft ceult tepidane menerent legata tesis mains au tiple te elbulapi9/qui el' wit a.v.mille pas arrié to leur cite q leur prieret trelbenignemt a wut m qui leur semblevoit qui feust bon apoter en leur pais pour leur fante recoutrie disprédiffent come le leur lagile propor indulgeccou wulce la binimice bu bien enficui et p celef tiene obseçou semima prouva les pawika tes motels (Traflacent Celt a bié q eltulapi? approuua lof fre que crult de epidane autotet fait aur romains. LAtteur & Car tan od annoique quan proprieta nouwist ainst come estulapi? legt.

the woiet pas founct mais point ne le woient aush sans leur grant bien/fe prinit tantoft a aler par les plus nobles parties te la ville par fouef talt et to konnaite moef Traflateur (Ceft a bié quillemou. uoient toulament et bonnairemet/ Act Et alli fut regarte trois iours enteligieule admiration de tous/et sembloit A salie chiere quil auoit apetit et plaisance te alera plus no ble fiege Traffactur Ceft abi re quit sembloit ellre lie baler aro me/quielt two plus noble liege q neft epidane ([AdedrUSifer ala a la nef comaine et montala ou le talernacie dun legat be tome effoit qui auoit nom theogulin? mais les mawnmers audient grant padur te woir alle nounellin Aaquelle ilz nauoient point acoultume te woir le ferret se milt en pluiseurs arcles outoules/et le pülk a trelbien repo ler/apres les legatz quât itz wiret a quils willoist ils rendiret graas et apriduct comet on le baioit fuir te mult qui fauoient son altiuemet it comenceret a nagier/ioieur/a liez et eutent ben wiage tant quilz vin tent au port dune die quon disoit ancon/Le serpent qui tant que il3 auoient nagie anoit temoure en la nef yffiloss te besset fe mift en mites qui estoient ou portal butem pleathlapins 4 Translattur/ Mitus felon phocé out prillium est vng petit arbre qui croift mulen tiers lucles riunges te la mer/et elt arbremetecinal (Act/LEt puis ulen toztilia entour one baulte plai nectala tellus leoir/et plut ptwis iours/et lui tonnoit on te la viante

quil auoit acoustumee/et auoient

les legatzpaour quil ne wullist ia

mais retourner en la nef/mais il fenteuint fi se bailla pour estre ame ne a come/Et quat les legatz fucet illus alariue du tibre/il noa en lille ou son temple aft tobie/et par son abuenementappaila la répelte/pour quopil auoit este ale querre/come remede Traffaceur De cette ma tere parle titus finius en la fin du, r liure to la premiere tecate/Iti 02020 aulfien parle outiers lince out vin clampitre/Etdist que les comains rotte celte peltilence aleret querre et apportrent a come la relongua. ble et lorrible allo eure auec la piè te altulapius/celt a dire prole ou fi mulacce/legl estoit & pierce/mais tealle pierrene fait nulle menton valeri9/non fait auffiouite our veli simili no Bosled quomachem est unit te telte matere tresnoblemit et tout Du long/li le wie la qui mulbra/ Imm te celte matere ple auffi faint augultin ou tiers liure be la cite be Dieuoupijschapitre en failantain. is que vne moquerie te la fortie tes toniams qui autoient que la tuene ment oun serpent eust este cause teleur fante/Heft vrap que valerius bilt/que on le ala querir par les ref pons tes phrés apres e quils entêt was les liures tre sebiles te quop il eltalles bit ou chappire te religi on/mais ouite dift que ce fut par le: telpons te appollo

1 ..

Ec minus wluntaitus ac Tuislance (Selon a qui est dit de unt ou chappitre des poiges/hicius amillus fut ving tres unillant chaualier devonine qui des wishes galt apres acquils euret afteune come/et auoient ja prins

la noble ate que on appelloit wios te la quelle prinfe parletitus liuus ou anequielme liuve ab vile condi ta etë/qui vault a dire te la fonda tion te romme/et te cellui fictius ca millus et de la prinse dicelle ate est parle cy bruant es chamittes te ominibus/et as prodiges/mais toutesfois encore ring pou en wel ie parler pour la matere qui est no table/titus limius bilt on lieu tea uant bit/que quant la cite de wios fut en tel point mile p force to long fiege/que furius mit quelle servit prinse quant il wouldwit il qui sa uoit que la cite esfoit trefriche et plame de plus de biens/que toutes les autres átez et licup tous enfamble que les commams cullent prins benant/pour te quil nen con cult live to les gens/fil no leur laif foit prendre et proier la cite a leur wulente/ou quit nen chaift aussi en limbignation by lenat/fil leur laa

bantonnoit fi grans richelles /il

enuoia lettres au lenat/contenans que par la lemgmite tes bieux im

montely/et par les confault/a par la

patiente et obeillance de les cloqua

liers la cite te mios estoit en la puis

fance du peuple de come et quilz lui

mandallent quil3 wuloient faire telaprole/ceft a dire tes biens ou

richisses/ou senat furent les peres

te teur oppinions/lune fut te paul?

ludus qui dilt/qui lui lembloit bon

que on fillt lauoir au peuple te to me/que qui mulbroit auoir part a

la proiequil alalt en loit/lantre op

pinion fut que apius claudi? disoit

que ce ne lui lembloit pas bon te fai

re li folle largelle/mais citoit bon q

les richeffes veriffent au trefoz com

mun/qui atoit ainfi comme tous

10

violite et que on en paiast les soul bees aur gens barmes/et amii le puple en levoit main greue bes mit les et tes egattions/et amh fen fenti wient tous egalement/et mieuly vauldwit ainli faire que ce q class am en prendit æquil pour wit/ar il adment loument en tel cas q crult qui font plus mal sobatans en ont le plus lucius disoit que la pane gartee et mile en trefor feroit touf iours ause te soupeon et tenuie au peuple/pour quop pourmient elluc grans discentions entre le puple et le senat/et que mieult estoit que par clui ton on reconfilialt le com ge bu peuple/quimoult auoit d'e grene butten et des tailles/q de tant dans /et auffi que de celle bataille qui fant au oit dure longuement il eftoient apouris ils fruffent te la vic toire enrichi/a mieul; leur plaiwit and will display the beneficial beneficial main/que plus allez baille ou telt ure par la main ou wulente baul trui/Et ainsi par afte wies le bic tateur fewit bors te la male wulen te en laglle il pour wit encourir pour la caule quil auoit mis cefte chofe en la telileration du fenat/et non bupeuple te comme/et le senatac querroit lamour du peuple a fai recelte sentence loppinion te lua. nus fut tenue/h fut appelle le peu ple et fut edict du fenat que qui poulbroit auoir part en la proie te wios/altadire te la cite te wios il alast en lost au siege du dictauur li ala moult grat multitude de gens le bidaneur filt lon ortonnance pour affalir la die/et fen vint teuant et. tone les commains apres/Et ains quil affalist te rien il fist sa priere aux dieux & entendement le plus

le plus hault que il put et bilt en altemaniere/Appollo ploitice ie el priste ta famte duimite p ton mou nemet pmes et wue teltruire cefte cite et te voue et pinets la piptie de la proie et top iuno rome qui maîte nates en veios konores is te prieq uno? welles heur vainqueurs en nie ate/et qui ausi sera tienne assez tolt et no? te baille constiple digne te ta grat baultee/lors comanda le bistateur a affalir la áte en to? lieur et te toutes pars/a la fin q chafeun alastaurmurs/et q cellr qui estoice aur murs les peullent bufier et en teer par toute la ville pl9 seureme et plus secretemet/et entrerent en philinurs lieur fans nut encobrier et briefmet la ville fut prinfe et pil lee felon lordonnance qui attoit el fefaide/Et apres moult grat ordio le dictateur filt crier q on nen tualt nul fil neftoit arme/et le lente main il vendi œult qui el toiet frans et fut mile alle paie faillement ou trefor comun/pour quoi il en encounct en lindignation du peuple/li come il le ni bit apres/ou.v.liure ou cleaspic des inguairs

uis aptres bilt titus liuius que quat les richesses bu maines suvent pillees et of tres il sut ordonne baler es temples pur osterles dieux toz et dangent qui y estoient/mais on ne sist pas elle chose par mamé te pillierie et tobrie/mais par mamere te une ratio/et te teuoton/telle qui sen pou oit saié ence saisant/Car quat vont a aler au temple te iuno pluiseurs iosnes homes suret esteus en tout lost et surent laues purement/et su tent restus te blans restemens et

enuoiez au temple et la outevent et mirent les mains religieusement et tenotimet pour le emporter let lors entre les autres iofnes homes en peut vng qui lui temāta en iouant fe elle muloit wir a mme/et les autres tolnes kommes crieret tous ensamble a haulte wir alle p wit loit remir/et fut adjoulten la fable æ bilt titus lui? que la wix te iuno test a dive te son ptole sut oupe qui bist/quelle y muloitaler en faifant tonques mention te ceste merucille fait valerius mention te ce miracle et plus le afferme que ne fait titus liuius/fi concil appert par la les qui Silt ainsi UActeur (Le trasporte ment to not die ne fut pas moins whintaire quant wise fut printe par furius camillus 🗸 Translaccur Les chaliers p son comandemet fefforerent temounoir te fon hege le fimulacre te funo monere (Act Qui eltoit en relie an teuon met ho notee pl9 que nul des autres dieux Traflattur (pour quop auoit in no furmon to monete leve tatolt to clairie (Afteur UEt lun tes che ualiers temanda en iouanta la teef fe fe elle muloit mnir a ronnue/elle respondi quelle p muloit aler/Et quant celle wir fut oupe le ieu fut tourne en admiration fi que apres ceil ne leur fembloit pas quilz por taffent lefimulacre/mais lapropre iuno du dellet le posterent a grant ioie au mont auetin la ou nous ve ons maintenat son temple UTtal lateur (Pour quoi inno audit lur nonmoneta bilt le comenteur que moneta est victe te moner et qui elt abie abmondter/etainh bitte pour a que quant les gaix curent pule mme et ilzestoient au liege teuant

le apitole vne nuit/ilz le efforchoiet quantles gaittes tormoient a quilz lamarqueret te monter par vng le cut lieu/pour prédue le apitole et leussent pris sene kult iuno qui en espece dune ope elucilia les gaitus et pour ce quelle les abmonesta et efueilla fut dicte iuno moneta/mais a la lie to 9 leiltonographes diret q a furet droittes opes qui el toient co facrees a umo/et pour ce dilt titus li ulus ne les audiet ils pas mengies et ce fut la cause de la faluation de ro me/ar les galt montoier li wiemet que ils teauvet les clotens/mais ils ne tecuret pas les opes amli appt quece furent dwittemêt opes/et ce afferme laint augultin ou ferond li ure te la cite te bieu ou. riiji, chappit ou il dist/en lui morquat te la felle creance destômains q leurs dieup zormolent et les opes willotet/amfi pour coit lembler a audis quino ne fut pas appellee moneta pour cifte cause/si p pour toit lon assigner au tre raison/pour quoi il est allauoir q felon les poetes/et especialmet selon fulgence ou lecond liure tes anatho logies ou il tamame a motalite le billenton des trois declles/et le juge met de paris il fut trois teeffes espe dault felon loppinion tas paicus /hu ne lut minerue ou palas/qui esteit teelle te lapience/lautre fut whus/ qui estoit teelle tes telires te luxure latterce fut iuno qui el toir teeffe tes richelles/a pour a par aduenture le pouoit on appeller moneta/car par monoie on a toutes vichelles/Et pour cep abuenture la outrier ceult be wios especialmet en a nom/car ælteit one trefticke åte/felo æque dilttitus linius on hen benät dit/on il bit que celtost la plus riche de be

tostane/quil appelle etruste / et que la puissance telle se moustra en ce que le souffei le siege tes comains. p.ance cotinuellement en este et iner/et en ces. p.ans sist elle pi? te mault aux tomains/que les tomains ne sirent a elle/Toutessois en la sin par la cotrainte te sa testince sut elle prinse et non par soca/mais par engin/

ortune et e d'Translateur pour entendre afte le eft affauoit que marcus cocio lamis fut vng noble charalier te to me/et hit nomme ætiolanus pout one forte ville quil print par son vaillelage quiauoit nom oriolane Or admint appea quil fift befplaifir au pruple to tome pour quop il lut archie hors de la cite de comme / et fen ala a vng puple quon appelloit pulcos/qui moult auoiet este ane mis to comme conhours/h fift cant par son sens quil allemblatelui peu ple et autres pluseurs/et teltruit plufeurs villes et chafteault tes rommains/Et finablement vinten la wielatine quielt a quatre milles te comme et affilt la son oit/les to mains estoient loss en grant biffen tion/les gras contre le peuple/pour quop le puple ne le wuloit armer ne combatte/li firent par ainli les commains conftrains te temantes pair let y envoisment souffissans mellages/mais on ne fift eien pour euly/Apres y farent enuoies les phres te leurs dieur en cafules et aournemes esquely 1/3 failoiet leure offices a factifices/maisily neprouf literent texions/les dames texionic alcret bublemet lupher a la mere oriolan?/qui auoit no retura a auf fia fa femme qui auoit nom wiuma

quelles wilillent aler a lui pour fai me la pair/A ment sen alevet en lost et quant elles eucent ple a lui/il fist tourner fon oft arriere/pour quop en lonneur telles firent faire png regional standard en ontito a logar me en la place ou elles parlerent a lui/Et quant le temple et le fimula crefuret bedies/libble ou finulacre te fortune parla teur fois en bisant matrones were me tobies a brois! celte matere traide titus ligius ou le conditute/Ab wife condita/tout bu long/fren fem wirch apres tout a plain ou villure ou chapitre te la pitie tes enfans a leurs parens/va letig bont bilt amhen la les (Act Il elt certain ou simulacre te sozuie feminine Translat ( Qui est en wie latine a quatre milles de come Adeur (Qui fut cofacre auec fon temple ou temps que la mere ceri olanus par les prieres empelebra la teltruction to come pla/non pas feulement one tois mais teux feis en difant mationes rous me confa cres a broit

Alerio et E Translateur/ Dour entenbre afte ha eft affanoir/que ams fini? on second liute dist/que quant tarqui mi? lubrebus fut boute kors te come pourle fait de Inctelle/que fert9 tar quinius fon fils printe par force/et pour quop elle se mist a mort/come il lem was cy apres ou villinge ou chapitue te chaltete/Celui voi fen ala en tofquane/en priant aux lug neurs et atez quilz lui volfissent aix diera rescoure son wiausme/er ala accult to la cite to repos/ auffi qui moult elfoient puilfans/h comme d appert buant en alta chappirece er

ala austi a tarquine/la dæ bone il ef wit neet contil auoit le nom/fi afe semblamouit grans gens en æste mamere/et sen vincent pour coba tre a ceult & come/les comais auci ent tem colules en ce teps telquela lun auoit nom ludus junius buitt? et lautre publius valerius ilz affern blevet les comains et sen vinvet ale contre de leurs auemis/bruttus che uauca truất a vng pru te gens/am li come coureur/et armis le fils tar quinius renenoit auffi a poute ges pour aduler lost des comains / Ar mis quat il vit bruttus fut enflame dire et bilt/ha wá allui qui nous a white was to me pays qui vient etellite noz nobles vichelles et feig nettries/O bons vieux qui estes ren geurs tes mix/feies moi en aite/loss hert chural tes esperos et sen vint contrabuttus/et buitus qui levit with et bie le cognett/fen ala auffi alencontre be lui barbiemet/et cou urent fishin a lautre to figure et bapneult courage/quil ne leur fou wint be commir be lour clous/mais fe ricent & leurs lance pmi les corps iun de lautre/rie entre occiet/les oftz qui wnoient apres se fixitent ensemble/et fut tosconfite la batail le te cult te reios/mais les tarquin mens vainquoient la bataille tes comains/quand soubainemet pneligrant paour leur vint/quil se re trairent lans victoire/et fenficient te muit/et peut oftre la cause le mira de que valerius racompte icy/car lamuit tenant a bilt titus linus one wight ope en une foralt qui estoit nommee arha/qui bilt il morra 📚 wilk to to square vng plus/et les tomais autont victoire/mais illem ble que valerius welle dire quelle

)

withit opequant ilz se wbawient valerius cont lautre colule filt pre ore le lentemain la tespoulle tes mors/et les biens qui la estoient te mourez es logis/et enfit aporter a Find on smind stadios of such non/le plus lonozablemit quil peut valetius dont en la lee fait menton te cemiracle et bilt amfi ( Acteur Quat valerius publicola fut rofule apreseques to intuit buting lais to tome et il se cobati contre cult te tosquane qui rousoiet remettre tar quinius en son wiaulme/et les com mams wuldtent garter leur literte quily audient acquife to nounel/en tementiers qualpte to quanca tar quim? vainquoieten la textre ptie te la bataille/vne ingrat paoue leur vint foudamement q ault qui vain quoient ne le retrairent point leule ment/mais auffi oult to wios fere trairet qui elloient en la feneltre p tie (Traflater (Ceft a die tocefte foudame paour (Act (On pab iouite vng mitacle/ar dune forelt procioaine qui anoit nom arha/illi vne guit wir te la bouche liluanus Traffateur Quieft dien tes wir suple CAdeur LEt celle wix vist da anily to the chance of the confidence of the Translat ( Celta dié mora Act. Et lost tes temmains sen ita vain queur/ala weite en foi merueilleufe to alte chole fut leeve ple nombre tes awgnes/ar on en troute pl9 ving most des talquains que des to mams

uid martis et a Translat
Valerius a mis tenant au
tus miracles apprenas aux
bieup/home calto/polus/esulapi?
iuno/fortune/filmanus/et pour cog

mars est dieu souverain des comais pour ce a selon leur folle oppmion it fut pere te romus et te romul?/fi co me il elt touchie teuant ou chappit te religion il semble a valeri? quo ne le coit pas ineffre en oubli/pur quoi il racopte cy vng miracle/lielt a ramentruoir que les lucims a les buidens qui altoient dur peuples ou teux átez te calabre/furêt moult long temps alterns to come apour ce fame augultim ou tiers hure te la on selftigachaftigano unio es eta me entre les gras anemis dicelle/h abuit quils fe mitet ensemble pour क्टिक्सिक्ट vne तंक्र वृद्धां auoit गर्ने tou vine/qui elfoit amis as tommains/. pur quoi les comains envoierent encontre cult ving coule qui auoit nom gai? fabridus !udn?/Quant three sole equation are logical fails with the tenat les antres/afermes leurs ofts tepalis/et te folles/li come il eltoit ce coustume a loss ar ence temps nestoit espargnee la paine te nuil etil nelta pou tien te quoy on ne viengne a chief par grant labour pur quop virgille dilt ou premier liure te goorgiques/Labor onia pm at improbiset butis vigens in rel b9 egeltas/Etielai mis autreilois en romant en dilant ainh en rime/ par trefgrant labour maintenir/ put on to tout a closef wint/bute pourete te recloief/fait moult rev bre et mettre a melchief/ Ces lo gis ainh firmes et clos/ appelloit on castra en latin/Ainh conques quilzeftoient en a point et que les commains nosoient courir fur les anemis / aduint le mitacle duquet palerius parle allez elerement et distanti CAdeux nelipasa c lebrer par memoire Marallacius

Calta dire tamentenoir et racomp me Adeur Laite te mare par quop les romains curent victoire Traffattur ( Amh que hi wihit di re aras fielt/et puis valeri? racop relefait et dilt Addent [ Quant les brudens et les lucims efineus te baine procureret te toutes leurs forces la teft ruchô te la reree te tiou tine/s gains fabridus bautre part quevoir la fauvett dicelle/les chofes, cfrans ainh enperil et que la puiffa thus sund tiofle estinauturs est ex lautre/Et que les rômains nofoiét course fue aux autres/vng iofne home te grant et noble stature les pült pmieremet aenkozer te bar dielle/Apres quatil wit quilz elfoi ent tardis et niches il prinft efchel les a len ala pui la bataille tes ane mis a leurs logis/et milt les elchel les/et palla les follez et monta au palais/et le prinit a crier a baulte wik/que le te gre te la victoié elloit fait/p quop trait les romains a lui aler aidier a predre le logie te leurs anemis/et les brudés et les lucains n leur logis teffenom/Sifut comen ece la bataille forte et coubtable/et æluimeilmes iofne bome par fon fait et force darmes abawit les anc miset bailloit a occite et a ptenote aurromains/car il en p eut.pr.mille moss/et.v.mille prins ance Itatius stanting qui estoit dur bes dur pen ples Traflateur (Calt a bictes brudens et tes lucims (1 A deur Et li eut pris grif lignes ou banie res, et le lentemain quant le conile wit konozer einir qui audiet micult fait en la bataille/et il bist quil gar wit la couronne valare a cellui qui auoit prins le logis tes anemis Traffaceur (Couronne valare et t

prie coutonne qui effoit celle qui ef wit connee a cellui qui primers mon toit fire les murs des átezou chaf trault affaillis (Act dEt quant on ne treuua qui temādalt ce loice Traflateur (Calt a dire telle cours) ne C Afteur Mifut wognen et creu que ceauoit elle mars leur pere qui auoit aibie a fon peuple en la batail le/entre les manifeltes élengnes te cestechose bailla certain argument le beaulme ouquel le chief releitien estoit connect qui auoit touble cref te/et fut par le dit te fabricus faite liplication a mars 🖳 Trillateur/\_ Celtabire renduces graces L'Act/ a lui fut to clocualiers affulez to ap peauly be losier rendu le telmoing nage te son aite a grant leesse te co mge/

Eferam nue etell Iralia Apres ce que vale rius a mis miracles qui ab unvent aux comains apres la fon daton be come/Il en met icy vng au tre qui aduint cuant la fondation bicelle/pour quop il elt affauoir q felon titus liui? et les autres luitoi. res tes commains/Eneas apres la testruction te troics sen vinc en se zille/et quewit terre et pays pour babiar/puis sen vint en ptalie es champs to laurence tone le wilatin elfoit seigneur/et babitoiet en iælle partle vnes gens appellez aborige nes/encas et les gens qui auvient grät teffaulte te biens/pour le long wiage/issient bes nefz/et se prin drenta prendre tesbièns par les cháps/mais il neleur fut pas fouf feet longuement/earle top latin et les aborigenes leur coururent fus/4 ence et les gens le miret en bataille

1

Sielt one oppinion quitz fe comba thrent et fut le rop laun vainau/et q par par faifant il tonna a ence la fille qui auoit nom lamne/Et lau tre opinion lieft que quant les ba tailles furent oftonnees/le toi latin confitera la belle et secure maniere te ence et te ses gens/si temaba quil prust parler a lui/et parlevent en femble entre les teux batailles/et tant pleut le sens et la vaillance te eneas au wy latin quil le prinit a compaignie et les compaignons aussifet en la fermete et sceutete te roraic amour/lui tonna famine fa fil le a maringe/Ces bur oppinions icp racompte titus linus au comen cemer te son liure/et ne afferme ne ant plus lune que lautre/amil cont cut once la fille ou wish en out ong fils qui fur nomme altanius qui a pres lui regna/et titus luius bit q auding dient quil fir filt te ence et te creula la femme truant la teleric tion te troies/et ains lafferme saint agustmou, prin, liure te la cite te bieu ou il bilt que altanius le fils & creula regna apres encelur les la tins/austile bilt entropius et austi bilt que filuius qui fut filz de ence et te lamme tegna aptes altani? enee cont quatil eut espousce lamine son bayne átrou chaitel quil noma bu nom tela femme lamna ou lamne et altamus quant il fut rop apres ence fonda austi alle la longue et fut albe closef ou regne in ces as/ce bilt instrumou, rlindince/et fina le rei aulme de latis A reuemr donques au propos te valerius ence quant il parti de twies milt les dieux to meltigs ælt a bire les proles en les nefy/et quat il eut foncte la éte ou plastel & lamine it les p milt/mais

altam? fon fils quant if out fonce at belalongue les trafports te lamine a albe/Et lois abient le miracle du quel valerius parle en la lettre/et bilt ainli CAtteur (Le racompts raimaintenant chole congneue en fon fiecle (Translateur Cest a directole seque et congrave en son temps (Adeut (Et qui apres est venuea la congnoissance des suc researce/Astamus ofta les vieur to meltiques a princy/que enec auoit aporte a troics/et mis a lamine et les fift porter a albe quil auoit fontre/ mais ils fen teuinbrêt te alle a lam ne/ou faint lieu ou ils eltoient tee uant/Et pour æ que on pouoit an dier que ce cult este fait par oeu ure blomme/on les tapporta a al leta reclaief/mais ilz sen renincent arriere en leurs heus come tenant/

Ecmeete 4Traflateur/ En altepartie valeri? lex cufe te ce quil a parte tes Dieux de ence/apportez te twics qui amli ien reuinrent en leur place/ quant ils en furet oftes/et auffi fem ble il que il seranse de ce quil a bit de uant be mars/le bieu te bataille qui aida les comains et fut veu et op/fi comme itelt bit ou chappitre/quid martis / Et dut que telz choses & love et wue tes dieux/lont choles tont pluseurs ont toubte/et qui no font paste grant fop/et qui ne les bilt pas te lui/ams les treuve en an ciens lures/pour quoi il lui feble q on le wit anir pour excule/meilme mer q ence terminer chapit il ple te twies te la quelle la dit te romme fut extraide/wita dire les fonteurs Celtallauoir wmus et comulus/fi dift tongs ami Palerius ( Acteur

Hne palle wint macengnoillance en wing mand state of the state et oppinion du mounement de la reig tes dieux immortels/veus tes ieuly/ et ops des ozeilles/mainænat pour requeie ne dis pas choles nounel les/mais repete chose baillees la fop enfoit aux acteurs/caril appartient anous Anottespasser come vaine la mentonfaide te la cite te la quelle nee de Traffateur De comme fuple (Adeur d'Trait la naissan ce confacree en mountemens te no bles homes LTaillatur (Celt a dire que les elcripaires qui font menton comment come fut extraide tetroies par encect les fuculleurs font biftoires vraies/n autifiques felon titus luius ou prenner liure/ Ab vile condita/Il out entre ence a munitor pinjiwir qui bien les scet compare et ainsi sut municor le gri a comender A ence/le prince tone tes treiens fut ence/le fecto furalfa nius filzte ence/ou te creule/felon vne oppmio, ou te lauine/felon lau tre/mais frome bift titus livius te quelque mere quil fult/il fut fils te ence/apres altam9 ferent appelles les wir tre latine top te alle/le rev tiers fut filuius / qui regna exprinja ans/or fut bauentue ne en ring bois er fut fily aftami? felon titus linius/ mais eutrope et les autres diet quil fut his to ence et te lauine et ne aps la most te son pere ence/et le nourri altani?/et pour ce par abuentué fur il dit son filzet distauffi q altanius mit vng kis qui fut nome iulius/ou quel la generation des inhens le dift estre descedue/le quart ropfut ene as filiúus qui felon cutrope regna pp.an/le quint wi fur lating filuig qui fut fily be eneas film? celui regna

plans/et fut bu tips butei batib te celtui apres furent appelles tous les wix dalle filmus/le.vi.fut alba filiaus et fut fils latinus filmi?/a reg na felon eutreperprirans/et fut fe lon le mailtre des la floires du répa ino/Pinlil sichts tul. jiv. al/nornlala fut filz & alba/et eutrope le nomme esiptus likui? ou enfeui? a bilt quil tegnagingans/le.vinafut apis fil uius qui fut fils te alba le fre athis et regna prin ans/et fonda apes en daampaigne/et fut felő le maif el es es adunt no exicolici est ent wybe modele if fut capetus qui fut histe capie/et regna felon eutrope rijans/legatut abrius qui fut filz tempet9/a regnasirans/a fut noie outibre/pour quopila le nom te ti bre/car benant il auoit nom albula le-phitit agrippa filiú?/qui fut fils ti terius/et regnandans/a fur a vift eutrope omer te son temps/le.rij. fut armulus filed? qui fut filz agrip pa/et regna.pip.ans/le.pin/fur auc tinus filui9/fil3 to armul9 filui9/qui felon eutrope regnacktroij.ans/et fut esqueliou mont auentia tême/a est le mont nome le mont avenun pour a/felon a que bift titus liuius mais il lemble que faint augulfin ou prij liure te la cite te bien roel ledite que allui mont fut ainsi no me ab abuentu auii/ceft a bié te la nenemet tes oiseault/æstud abuen tinus telon cutrope regna, projets afut du temps amafie le roi te inda le pin fut prothas ou prothis et eut taur fils tont munitor fut laifne et amulius fut le mailne/mais amu tius prina et bouta fore on roiand me munitor fon frece/a ainfiregna le gromais comus et comul? qui lu rent filz te la fille munitor qui fut

1

nomee rea/ou filuia/tueret anulius et regnaleur aieul munitor/et ainfi fut le rivivop rom? et remul? quat ils eurent remis leur aieul en son rot aulme/se priret a fonter rome/a am si fut rome sontee p ault tetroies/valeri? tont selon son oppinione p le pour neant te ence tetroies quat rome sut si come bit est extraide et sontee te romus et romul?/qui ainsi tescopret te ence

Ignus iulius që C Traffa teur (Dour entebre celte lie est assauoir que selon quil appert par valerius/iule afar fut to la ligme et progeme de ence non pas patteline te la lignie te lil ய்9/qui regna apres altani9/mais teinlins qui fut auffi his & altam? ficome europe le bill/et pour ce ple icp valeri? to inlins/quil a ple truat te ence/il est alfanoir q felt affest bit buat buitus a calli? a pludaurs complies ocatent tales clar/pour quoi octomen son nepueuet attai ne/qui moult auoit elte son ami/ pourficultet touliours brut? a cassi us/et finablemet fut la bataille em pres une áte te macedone q on bill philipe ou philipee li come ini dit teuat ou chappit te ominib9/et ou chapit tes longes/et en ielle ba taille iule cesar se appact cotte cassi?/ et le hit partit & la place/fi come il apptp la lig ou valerius bift amh Acteur Clule erfar le Sieu qui fut te leureuse lignie te ence se offre a nous (Translateur (Cest a vice que puis quil a parle de ence il doit parler te la noble et eureule lignie home te inte celar CAtteur CLe quel castis qui nelt ongs a nomer fans prefact to publique particite Trallac Celt a die fanstametruoir. la grättralbifon quil filt en occant iule cesar/legs cassis supple C Acteur Quất il le cobaroit p trel grất baine en la bataille te philippee ou on dift maintenat ad philippenles UAct wit UTraffat Unle cefar fuple Adair C. En figure plufgrant q'il napertenoit a loumaine forme/qui auoit cotte a armer & pour pre plai ne te manaces et lui couroit fue baf tittement a ciettal/pour quop cassi? tournale tos a fon anemi vne wig Omierent mile lors & Traffateur Lawirelten auduns liures/Quib aŭtampli? agas fi occioille parti elt Et ainsi sewit alle wir to iule cesar etefta die a Act Se audir ocas eft poug feme tuplus UTranslat Amniquil wulit die il te peut souf fire te mopanoir occis/fans top co batte a mon nepueu a fans wuloit occuper lepire/les autres lintes ot Actil Quit aut amph? aga Tta flat Cer atont servit la mix te cassi? et servit a bie Act "Se aucir oc ás eft pou a fraicie aps (Trailat Ainfi gfil wulfift die g puis ie faie consider a la puis a le auxiroccis est pou/et ceste lec se cotinue a valeri us qui dilt tatolt enficuat (Act Quelt a caffi? aftafar tu ne fauoi es pas ocás/ar nulle binite ne peut eftre eftamte/mais en la diumite vi olar quat elle d'hoit en corps mortel tu tefferis q tu culles dieu h anemi et fimostel loameult

am qui lentulus (Traffati pour entêdre celte lettre fault auoir memoire te la bataille plantaliq qui fut en thessa le être iule resar et popoc/te la fille est asse ple ou chappitre te ominibus et tes prodiges/et toutessois est as sauoir q quant poupee sut tescons

enælle bataille il eut confeil a œulg qui sensuivet auce lui/et quil peut a uoir taféblezől partil tenitoit pour allembler ges/et pour efter A leur te/et altoit son intenton te lui traite wers les parties wifent et wers ba bilone/ouil auoit eue li grat victoi re/quil pauou tesconst. prij. wir/c moult aust leur aucit este te bon naire et rendu leurs terres et leurs bies/pour quoi ilziamoiet a bifoiet moult/mais lentulus qui effoit los ou auoit ving peu tenant elle cofule disoit que cesevoit folie daler entre gens quil avoit desconfis/car tous iours en temouroit le mal talent/ ou coeur/Etfell en panoit ving te amiltie ilen pauoit vng ant qui le batoient/mais mieuly feroir bales en egipte/attiofne top thelomee A. qui il audit rendu le ropaulme et faittop tegipte/pour quop il estoit tenu a lui & toute fon le oneur/mais pomprene li accordoit pas mais di loit que en libe ne en affrique ne sen rouloit il point aler/car les libiens et les affriquans auoiet wuhouis efte anemis des comals et frameult et ne ausli wuloit pas aler en egip n/purla ionelle bu top tholomee) et dissit que en iosnes ges na print & ferme amistic/a quily croise legie remet legiers confaultet mauunis mais lentulus disoit quil pourroit bien eltre li lage quil telireroit a lui repuoiren son pais pour la toub. to tale relat/et que plus el tiofne plus leta amiable/Et briefment il diftant quompe fe accorda daler en egipte/et femilt en chemin par mer et lui et sa semme qui auoit no omelia/et pluifeurs fenareurs/et autres agrat quantite te nef3 et te gens/Et quất dap rom bố chaftel

quon appelloit pelufu/il enuota par beuers thelomee pour luifaie fauoir quil renoit/et pour fauoir sa roulen te lil le recepueroit ou non/ptholo mee loss afembla fee gens princy pour auoir cofeil et entre les autres en y auoit vng æ bilt lucan / qui auoit nom photing qui witer to hite ra que le iolne rop d'toit de bonne. wulente a pompee et q'il le wuloit aidier en fa male fortune/pour les bies quil lui auoit fait/fi fut moult couronde pleatin/et dist au top quil garbalt bien quil feroit/car il met witenguitabuentelmet fon pais Car inte celar qui est painqueur auta tout le monte aucc lia/et fi fie mapompre par tout ouil le faura/ pour quopil pourra teltraire aligan drefet tout le montefet le pais tes gipte/mais le laisse connemie te ces te choise and frem la besongne bien/a finablement tout le conseil se tint a lopimion to plantin/les parolles q platindista ptialomee met lucan ouviijaure en moult bau metre et stille/en difant amh/ Ius et fas multa fadunt pholomee noantes/ dic pena laudata fites du fublimer. illos/etč (Colt a bire privolomee dwit et milon front lounet gés nui lanset melchans/fopqui tat elt lo nee donne founet pame a mile que tortue muit/a te pme face enfre? les dieup/et les testinees/et honneure/ et laante les enceup et fins les che tis/Autant que les effoilles et la fla me etlamer se bifferet/Autant pa difference entre prouffit et loiaute/ apuis sensuie apssete la falle roial alqui reult estre & bonnaire/puilla ce souveraine et virat ne sont pas ensemble/Cellui qui aura loonte te faite cruaulte vinera conflours en

5

cremeur/ce font les tefloiault pa wiles du fauls trabitre offeillier/ lefquelles font miles en latin en no ble a bank stille to lactamin / ainfi dongs discit plant au with plitou of Teil tatolt aps to quil fut ordone quil kilt tela chole a quon lui feblewit et vint aux mellages & pepre quat téwiet la respôce et leur bilt que wi mâtoit a pompee quil heult le crestie renu a quille recepueroit a grant tote come fon frigneur/les mellages furet moult liez/et semivet tatost au retour et dirent a pompre la relipole quil leur auoit el le connée pôpee en eut moult gratioie/Tepult tawlt

a adrecidier vers priulū

potin le fault trafoitre ap pella le plue te aligandre qui auoit nom achillas et bilt que bon lui sembloit quilz oc cullent pompee/car lil wnoit en egip te il nauwiet nulle publiance/mais autoit foute la leigneurie/et ainli p repourmit il aucir la grace te iule ce far qui estoit vainqueur/achillas h accorda a princer tantelt one nef et micent auec eul; be leurs ges au tant aud leur fembla que bon fault et sen aletent alencontre te pompee ecquatily fueet lipres quily peucet pler a lid/ilg lui litent moult grant renerence et moult le salueret te p te woplet dirent que le rop les aucit enuoiez par kuers ini/pone ini emmener fautement parini le port qui moult estoit peritleuz/et que ilz enuoletet matonniers qui falloiet: le port pour emmener la nauire et quil entrait en leur batel file emme count bien et le curemet/cornelia la femme ne wuloit nullemet cofentie quil pentralt / mais qualut ce il p wit entrer/a quatil but entre betes

leur neffelle wuloit entrét après mais its ne le colect fouffeir/lors fe ptilt la dame a faite grant duel/60 me alle qui bic supposoit la male ao uenture quil abuint quât les trabi tres luret ellongies te la nauite ils trairet leurs cipces et coururet lus a pope qui tout feul effoit a fans ar mes et locatet/et la femme qui ce re oit et les autres hret moult grant duel et rewurneret leur ekemin at riere/platin ofta a popee la telte et la presenta au rop pricolomee qui moult en hilt grattoie/ale hit gar ter fant quil le peut moultrer a iule œlar/qui wult lauoir te celte maté and mail no faul airr il malqululq

alleguie iulās en la fin

Entill wat built iapple buat bonna le cofeil a pôpee Daler en egipte/p quoi il appt fauncia grace ou comanteur quil restoit pas te la gent iule cefar/mais estoit te la gent te pompte telui lentulus tont fen venoit a tout vne quatier te gens et te valleault aps compre qui la elloit most come bit el t/mais il ne fauoit rie & la ma le aductué/ains mixit q pôpee a les ges fullent a pelulii li le feri au pott et telcendi bardiemt a terre/mais ilfittamit pris as ges primionice et mis a mozt felon æ q bilt ozoze ouridiure ouriffichappit/et leid orose meilmes relaitentul fut ong tes gras anemis quile colar eult/17 p qui la guerre fur comècce/Avenemic tont au pos quât les traloitres en र्की उन्हेंग्याय हो। अयुव्य को विशंदीर भी अवहरू उन्हेंग corps et le iertret en la mer/la met le estatar ples votes quil vint fire: la grene ou rinaige/en re tips a wit vng hömequi auoit no codeus et estoit ou auoit este plice te avene/

Carilled audit tonne nom cobus et lui au oit aidie a au oit lestat quil auoit/alz len aloit tout penfant fire le tiuaige te la mer/q reit fur la gre ue le corps de popee gifant/lors eut moult grant pitie/et moult grat to leur en fon œeur/mais il nen ofa fai re semblant/ne le mettre en sepul ture pourles exiptions/ains attibi iul que a la muit/a len reuint illec cout feul/atout vng fullouil auoit vng pen te fru connert et tefrem rne vie fe neffmillee/et prinft ong pur baf relies/et fift ong petit feu/et arbi le corps et le filt illec emptes le corps lusques atont q il fut ars/en gemif fant la male fortune te si vaillat bo me/entementiers que cellui feu ar wit palla lenulus et les gens/h co me il est bit beunnt/a wit cellui petit feu/Etoilta les compaignons/qui feetle le corps pompee est ars te ce fru/et pour a quil fut ainst en verite le tepen valetius atient afte polle pour mitacle en la les qui bist amsi/ Acteur ( la d'il que lenadus qui namoit le tinage ou on artoit bu mag of agron of solired an enucle aice pre qui audit este occis par la testoi aulte buwi ptholomee/quât il wit le seu qui estoit virgongneur a la forcie tr lui UTmillate Ceff a die qui neftoit point grat ne fouffillant a la forme te pumpee/ou pour et loo me que pompee/air aftoit la ceuftu me iabiste artoir les corps/et a cel lui qui afoit le pl9 bonourable ou fouffillant on faisoit le plus grant hu ( Adeur (Lentulus tont qui tiens ne fauoit de la male aduentué to pompre bilt a fee compaignous/ Que lauons nous le le cerps de po pee est ars to cette flame (Traffat/ Ainsi que qui meroit une pente per

fonne éterzena teux ou trois chier ges a compaignies te pourc et peti te compaignie/et connect & poure chole/on diwit p moque q lauos no? fe æft ung rop/car il nappartiet pas a la fortune et seigneurie dun wp teltre mene en cel maniere/en celle manie cont lentencoit lentulus mais il estoit write que testoit il/et pource bift ralerius (Acteur Que altoirmimele te wix bloome quifut dauenture tant feullemet/et non pas la wir & appollo qui elloit phidus nome/par la quelle la troi Tall Daniel a maintain and the at Tall lamie (Cest a bire te appollo qui estoit phiaus nome/pour phiaon le grat lerpent quil au oit tue to les faietus par la wir du quel fuple Adam (Apins ent vaic Egnoil fance de fa mort

Is om etc Translateur Enaftepartie teclaire va letius les paroiles tenant bides/pour quoi il est assauoir que quant lediscord buquel iapparte pluieurs fois/et moult longuemet en alle darreniere partie/celt alla moir to jules afar et to pompre fut co mende par vng appelle Apius clau dius/il le aduila q moult lewit fort te bien abuiler et te lauoir lequel il aitemit tes teur/h fen ala en tel क्रिक क्रमा विप्रकृति के क्रिकेट के मान pollo/Si dtallanoir que ence tips q le discord fut entre pompee et iule celar/la fop ou creame to tely telpos altoit ainst q befallie wbien q vng moult long tips truant les relpos euliet ale moult auctorificz/et egan des apour a recitables ten?/a pour a ne trouta pas apuis promptant qui whilt telcenote en la folle ouil.

talcentoiet wur auoir les respons ar les pures len el toient ptis/pur ce q nul ny menoit/li q ils ne gaig noist viens/comet wull respons se tonnoist/et que altout & telplas/ et bu lieu a te la mamere/ap ie allez ple trust ou draspitue to neglecte religion/file prut la moir qui mult pour ce bont q api9 claudi9 ne trou un pas les phresilpla a vne prelt relle vierge/alui comada glle beleë bilten la fosse pour auoir la respôce bu bien/car nul pour loss ny ofeit be māter rie a elle bilt aapi 9 a bilt lu ta ou.v.liuve On: tomam alle male esperane te ment a temater les cho les aduenir icp/mais ie ne done ref pos/pernalus a les dieux opprellez ou audi efpit. lui aclofela geule/teu दर्व मिनेयपु गंवरीय थाए बार्यप्र बगंवरीय achape et qui ditoit vag guit felg neur/kú cômanda litr grất paine Gl le fall fon comantant/mais la vieu ge qui tescentre nosoit en la fosse le mida tempnoir/et hú dift polles espouentables/et quil estoit tessen ou fire pame & most que nul ne be mandalt riens a dieu/ne austi ne till temanter/Apius qui confitera que puis quelle toubmit a courou derle bleufencores pauoit il aucue bite/li ptilt a mettre phenionee en tourmet/amfi que on fait en gebi ne/et elle bist quelle si wit son plai fir/li femilt en eltat et babit tel quil apptenoit put le fait/et briefmet quat elle hit entree ou umple/elle nosa entrer en la fosse/mais famoi que appollo parloit/et blicit parol les afferplaifans a api?/mais it qui fauoit bien port dire en quelle ma mere appollo donoit les respous le. ptilt garte to la tempton/et finable mentle fift entwerp formen la foffe.

et los lesperit enna en son pis / et selon la coustume et le truint am si que hors ou sens/et dist/O turb main ceste bataille ne ce appartient rien/ne les autres choses à valeri? met en la hé/et dist ains (... Acteur

Ellui apius du teps te la bataille auille/en la offe soalid thing amiliaid Ring te parmanuais ofeil a lui/tomma gable/etnon punchtable a la chole publique/Apius luple qui auoit a gouverner achaie (Traffattur Quielt one ptie te grece (Acteur Veullant fanoir laduenne de cellui trefgrät mounemet U Trästateur Celt a bié quil wuloit favoir la fin te la bataille/a la fin quil l'eult te quel part il se tendroit (Adent Constraint la prestresse la cour tine te triplos (i Translat ( Celt a dire du lieu lecret qui elloit ou te ple te telphos ou te appollo (Ac true (A descendre au parsont de la fainte fosse/te la quelle tertaine ment ainfi que les fors sont teman tez aux conseillans/ams le compré tement te lesperit binin est mussint et bommagable autenbant CTm flateur Deut eltre que valetius reelt bire ainfi que on temantoit par fora/ou violena/aux phres qui connoient les telpons/amil le perit dium estoit courouciez et muis fant a ceuly qui leur rendoiet respos et abce ce semble se accorde la tre qui fenfieut qui bilt ainfi #Acta Dô ques la vierge ciprile ou moune met violet te la buine chose glie co puniten incible fon te mixet pob scures abages te polles! Trallat Celt a bié nó entebables plament Act Lui châtales teltmees abilt

otatomain il nappartient den a toy trælte baraille tu obtiendras acolo embe/allui qui acida estre admo neste par le conseil de appollo de non eftre en cefte bataille/fen ala en celle region qui est eneve ramuta qui est vnenoble partie & la terre bathe nes/et carillu Trallatate Qui elt pne ille Adeur Et eft wi fine a lamer te calcitone/et a nom acolo/embe/a la mont te malabie buantla bataille pharfalig et possi da en sepulcre le lieu que le bien lui auoit die Traffateur (Il elt veni que oroze ou visliure ou ziñ et pinj chapitre ple te celte matere moult tel et ce ramame cocre les comains contre lesquelzil escript son liure a la priete te monseigneur saint au gultin/Ainfi q laint augultin filt son sure te la cite te bieu/car pour le temps les commains effoient sur le point te retourner a ptolaccie/et di foient que onques puis q ils auoi ent laiffiet leurs bieup et leurs facti fices et prins la lop te ibuccist/il ne leur estoit bien wnu/mais auoiet touliours pourtelle gallez/et vai ous et pouleursleigneurics que ils वपार्वाहर महत्वाधीहर है। स्मृष्ठ वृधाीर वपार्व entles refrons trabieur/a quily les laoureret/et sacrificient a cult/Et pour ce come inp dit escritirent ilz leurs lintes cotre enly/efql3il3 mout twient q leurs pawiles effoiet faul fes/et manuailes/q vames/te quoi oroze bistou lieu tenat bit/pour æ que les respons te appollo estoient fault/les mmains le complaindiet te a que les sacrifices leur sont en tredia et teffenbus/plalopte cref tiens/et austi leurs terimonies ofte es/pour a que les sacrifices especia alment cellans/les males abuentu

ies abuent ne puent efte cogneu es/et par colequent ne pruent eftre eschieuces/car on ne peut escheuer le mal que on ne scet point qui est a mit/ou qui wit abuenir/et pour quoi cont cuant lempire de celar a la naticite de ibuccist/si come leurs acteurs telmoignent estoit fallie et abolie la fop et la creance de loracle alta bire te appollo/et pour quop estoit elle awlie/pour et glie el toit telprisee/et pour quoi estoit elle tes prifes fors que pour ce quelle estoit faulle/et vaine/et toubtable/et ou piin, chapitre bist/que se cellui ap pollo par experience cogneu petit apetit fut telaissie/ou tesprise ou abiliquelle chose viue prut on espe ver bune telte morte/alle virtupent on entendre bune frmmelette hors ou sens etc/Cate polle et pluifs autres bilt oroge ence lieufi les wie la qui melt

18

Offunt willage (Traffat Valerius en celte ptie met teux aduentués quil tepu. te pour miracles/plusseurs ges nen fewient pas grat compre/त pour ce q il baille icelles affez cleres ie viens ala lettre qui dist amsi (Acteur/ Les choles qui senseuet peuet eftre comptres où lieu te mitacles/que quant le temple tes potés temars fut ars/il np temoura rie entier fors le sepulcre te comulus/Item le tem ple te la mere tes dieux fut teux fois ars/vne fois que lapion nassita/et ludus witia el oient cofules/et lau tte fois que marcus feruilius et luci us lauina estoient cosules/et neant moins limage te l'erui? tultus qui aftoir oupertal temoura en son estat sans estre touchie te la flame

Liquid etc (Translateur) Encelte partiemet valeri us vne merueille bunqui fut repute most des medeans et des autres/mais quất il fut mis au fru il lescria/mais il nestoit tamoure que son pedagoge/alt a bite alu qui le maine a felcole/ou qui lauoit en gouvernance/pour botteiner/it ne part el tre rescous/mais fut most et auoit nom atilius amola/et elt æque valeri? bilt UActeur CLe facte atilius amola apozta a noltre ate aname chose to admiration/le quel creu et jugie pour mort et de meteds at the ceult to la maison/quat il out prig peu iut a terre et il fut le ue et mis ou feu/il sesetia quil vie uoit/et appella laite & fon pedago ge qui la altoit bemonre tout leul/ mais il eftoit ia fi abuironne te flam me quilne partefre elchique te la more (Translactur Cli est write que tels choies font plufeurs fois abuenues/car on a pluseurs fois en four ges to? vif2/que on autoit quis feuffent mozs/et pour ce ne le wit on point halter te metre en terre tes corps & fes bons amis/et ie mef mes ap wutel qui fut mis enterre/et famelle châtee et on jetta la terre fur lui/et il le prinita plambre/et a re mounoir/et fut ofte te la fosse/et fut capporte en la maison/et rescu plus terrifians apres/mais com ment il le peut faire/et quelles ma ladies ce lont le men raporte aux meterins/telle chose ne toit pas es tre comptee pour miracle et pour ce ne lappelle pas valerius miracle/fi come il appert en la lettre/mais au cune ciple te abmiraton/il est vray quand a ce/que faint augustin ou. min, liure to la rite to dieu/out puin.

chapit mopte one grat metuille bun phre quiestoit due egsise quil appelle calamenses et auoit no testi tutus/q quant il muloit il faisoit le most/en wile mamé quil ne sentoit quant on le touchoit ne quat on le pointoit/ne aussi quat on le brusoit te seu/fors tant q apsil se tosoit te la plaie et q en e sut pas p sousser mais par non sentre d'oit preuve par ce que ainsi que ung most on ne sentoit point dalaine en lui/mais il disoit apres que quant on par loit hault il ouoit les wix tes gens ainsi comme te loings

En alte partie valerius met vng eremple sembla ble ausprecetent/et est la tre asseziere qui vist ainsi Acteur II est certain austi qua voir te luci? lanua sut ope quat il fut mis tetens le feu

ue minus ve a Trillateur En ælte ptie valetius ple Dun mitacle qui moult fut grat et merueilleur/le il fut amfi et moms fait metuelleules les trut aductures tell9 bides/mais il ne laf forme pas/mais allegue platon/et il elt vai quiamn le viltour liuve telaciose publiq/lemitacle met va letius en affer deres polles et bift ainh Adeur Moins meruelleu ses fait les choses œuar dictes la due ture phôtrix paphili (Traflattur Cestadieleno te lome et la cotte outifue ne (Adem Duquel pla ton escript quil int entre les mors qui auvient afte occis en la batail le dir tours/et teur tours quil ter moura apres a quil fut ofte te al le place/Et quant il fut mis ou feu

il tauelqui et tacompta aucles met ueilles/quil auoit wues & comps quilauoit d'temort (Traflat (II elt vrai que macrobe au comenceme te son line te lepposition du songe teldipion papelle te celtui micaele/ et la mame au propos & limmortali te de lame laquelle platon sefforca te proutier en son liure qui est appel le phebre/et en ung autre qui est appelle gorgias/Car plato conten q en toutes polles te la chose publi que on tenoit mettre et bouter es comges tes loomes lamourte justice fans laglle vne grate rogregatiote ges ou vne peter copaignie ne peut eltre en bien ne en pair/et a mettre celte amour te inflice qui neft pas a dire lans plus te iultie pugnitiue li come on iustie les malefacteurs mais & inflict qui est equite en tou tes chofes/fromme ie penfe a teclai ter ou.vi.liute ou chappitte te iulti ce A mettre cont lamour be info tice ou coeur des kommes il ne roit those qui tant peut valoir que son ponoir moultrer que le fruit/ælt a bite le fonier te cefte uffice ne finaft auec le corps/mais feuft retribue a lame/et pour ce que lame ne pour wit auoir alle retribution se elle moroitauec le corps/se efforca pla ton p manie de misons merpugna bles a bift macrobe/de promier q les ames sont reputres pour trap now le loier de leurs merittes/foit bien foit mal/ camena platon a son propos le miracle present legl ma cole repete enfubltance ainfig rate rius le met/mais il dilt que cellui auoit nom er/et eltoit cheualier et ne te pamphile/a bilpute apres ma a in schoolich gne substant noit nom colotes/qui estoit de la sec

tt epianus/et se moquoit deplaton pura quil auoit mis en escript telles choses et qui la le welt woir si le wie/Caril y amoult de belles cho ses/qui trop soms sont a les met twen somant bien entendible

Tomabertrema (Iral lateur ( Pour ce que vale tius amis leremple teuat bit quinelt pas às comanis/air cel luiqui renesqui estoit de panphile quieft en aile la mineur/il femble a valerius quil toie perler tes estran ges/Si met icy one merueille bun philozophe/qui pour a quil fut fe rubune pierre pmile cloief il perbi toute la lience/et ne nome pas celui ploilozoploe et austi ic ne lappoint muailleurs/fi viens cont a la lettre quiest assez obscure ou raleri? bist amfi (Adeir (Et pour ce quo? fommes palles aux eftranges / Traffamur Te welpler bun elba ge suple (Attent (Come vng trellage clerc bathenes cuft receu en son cloief le cop bune pierre il oublia tout entieremet les ires en quopil anoit configure estudie/et retint les autres chofes en rreftena ble memoire UTuillat QEtpuis amli que en coplaindant bilt apres valerius Acteur La crucufe et maligne pierre ainfi que le certain propos pitrida les lens ou comqe buferuet se milt en æte quopil a noitplus leelle et en moultrant sa grat aigrett be nuive en oftant par most plaine tenuie la finguliere toc trine & lome (| Translat & Deut eltreque valeri? welt bie quil fem. bloit que la plaie qui amfi lui auoit plus tolt oftee fa fience cult enuic fur fon fens q fur fa todrine ou put

II

eltre q valeri? ente p langre le ou la felome te la pierce q elle cuft en uic en lui/quat elle lui oftafa lcien et fur la quelle pluileurs ignorans stautres auoiet p aduenture enuie apinsbift valeri? CAdeur (Sit ne loifoit a celui rfer te tela eltutes Traffattur (Ceft a dire te la licen regidi auoit acquise C'Act tuifut plus prouffitable qual neuft pas impetre lentred Translateur A icelle science supple (Act, Que estre prine te la concert telle quat illeut acquile Trallat CEt fem ble q valeri? parle felon la manié te bece ou lecond line te cololaton ou il dist / Miserrima infortuni ge nus fuille felicem/Celt a bire que le pl9 melchant maleureur mfortune qui foit/est bauoir este cureux wire quae onne left pl9 fuple/il eft vrai a les polles de valeri? font boubta bles/maisilne apptiet pas a cepto pos ten enquerre p lubtille bilputa tatioqui peu peut proufficer en comât

Imbiliter etc C Tranflat Hest assauoir qualeri? en celt exeple et en pluieurs autres cy apres viete ce mot cy/mi racle/pour auguste chose merueilleu fe/car a la verite ce ne sont point mi racles/et pour ce q valerius le met affer cler/lineft meltur que transla ter la ligh bilt ainh boncques vale rius "Adene" La narracon du cas enficient elt plus mericilleuse car quat la femme du bôme dathe nes qui auoit no nassimeni? trou ua fon filz et fa fille éfemble ou fait ou lupure/elle fut firue en telle ma me duregard dumouftre non op pine (Traffat Celt a dire tun meffait lorrible q nul ne alibait/et

lappelle valeri? mouftre/car amfi a les chofes qui sont cotre native a coultumee font appellees moult tes home le unghome auoit telte de pourcel ou ving pourcel pies to che ualoutely choles/auffi ving fre cog noiltee la feur charnelemet el tron tre nature acoustumes/elle eut bon assignat however (Act (Quelle teuit muette et a indigner phiefit Translat ( Cesta tire file ne les peur laitégier en leure (l'Act (Lt anon pler outips abuenir Til flat Carongs puis ne put pler Acteur ! Et les enfans copenferet leur tre manuaiset ort probie par most volutaire (! Traffat (! Celt a dire q te la konte ils fe firet to? teur monte ( Act ! En celte manie toz tue four senat osta la mir et en une autre mamie fortile propiet la bonna Traflac UEt piús met Ement en leremple enheuat 🔧

leri? amis en le jeple trust comét fortune fourlence of ta a vne feme la polle/aps ou pit epéple met/romét fortue propier la tonna a vng home/et pour re q la lié est clere quil ny fault point te te clauson/sibilit tongs valeri? [Act Quat aegles famus [Traslatrue Cest a vice te liste te samos [Act Qui estoit el apion muet wit q on lui ostoit le tiltre et le loier te sa vice toiè il eut si grat indignatio quil se pust a pler

fentenæteæste he est gon portoit vne semme morte pour mettre au stusselon la mame te te la sepulture te æ temps/lasquelle auout ong ensant tetens le rentres/qui se prinst h sort a crier/

que ault qui praterent le corps se acesterent/et sen vint lenfant lozs bu wentre te la mere/valerius tont bilt amfi (Adeur CAuffi Traf lateure Fut metueilleufe chofe fip ple (Adeur (La natinite de goz gias epurta U. Trallateur (L Ceft a dire te epire qui est rue tes sept parties to greatla premiere apres almade teuers occitent (Afteur Lequel gorgias fut homme der et fort UTtallattur ( Car quat on portoit la mere pour enscuellir/lles Ittambi parson plotemet a atester. ceulpqui portoient le lit/et pffi lærs te son writte/et tonna au pais nou uelles metucilles a regarter/non pas seullemet te ce que du feu te sa mere il vint a lumiere et au berelo/ Traflament Coft a bire a vic et a nouveture CAdeur ( Mais anifi come ung mountemet te temps la mere pri qui audit ple te la tellie nce C Traffacture! Cest abire ou temps qui lui estoit testine a viure Aden (Et lautre Traflamur) Celta dire le fils ( Adent & Fut amois porte a sepulce quil ne fut ne4 Traffattur Ullest write que a trelbien edliterer a fut vne grat meruelle pour teux choses/princre met coment ong enfant peur viure betens vne femme/ou tetens le min tre dune femme morte par lilogue cipate/quant lenfant nafqui fans kulattuite ne rebouter pas alame lans laquelle vie ne put durer lon guemet/Lizmil pateux choles a co litever en enfantement/lunc q len fant sen wult pffir quat il a pfectio te temps/Tlautre eft la vertu expul liue te la mere/qui naturellement le wute forset telle wertu ne peut ef tre naturellemt en femme morte/Si

estrop sot a sembleroit a audis q wile civis se puisse fait sans miracle et sans euure diume/cobis quis prut altre q audis whent ramener asse chose en la constellation a la quelle par necessir asse prindiere obist/æst a dire alte prindiere me/et a pualier komme se en die chascun a qui sui ensemble pour recite

Iuine ferame zë 🗘 Trisla tur I En æfte ptie valeri us met vug eremple bun qui auoit vne Apostume q valeri? appelle wmiram/Et te cellui nom ie me tapotte aux metráns/alui qui la uoit auoit nom iason phecteus/si aduint quing lien anemi le voltuer ou aiba tuer/mais le cop chey li apoint quel elep fur celle remiq et le compi qui par nul art te metráne nauoit peut estre compue ne sance terant/et pour ce lappelle valeri? di uine fortune/et bilt amh ( Acteur/ Laplaie fut diume fortune que fift aialon phedres ong qui effoit con uoitenre la mort Traffat !Cefta biele muloit mer CAdeun! Car quantille feri enagait dune espec il compien alle manie vne comiq Trallaceur 4 Celt a bire apostume Adeur (Que nul mire ou meted nauoit peut lance q lomme fut lanc ফ a tresperilleuse malabie/

ue bijs immortalibus etc/ Traflat (/ Valeri? en ælte læple te limonites le poete buquel est faicte menton cy teuant ou chapitre tes songes/ou.xij.ex emple/ou ilest dit coment le corps bun komme mort quil auoit trou ue sur les tiuages te la mer lauoit

abmonette en fon fonge quil ne le malt pas en mer lentemain/et il le ceut fi fift q faige/car ceuly qui fe mi tent enmer futet noiez teuant les penir a te celte merceille fait encote menton valeti? auce vne autre gra trabuéture quil racipte en la lre qui est affez cleve/et bist ainh UActeur Autant fut accepte fimonites tes dieux immortels 4 Traflat (Ceft abus ame (Adeux (Du quel le falut fut beffendup office apparant Traffamurd Ceft a dire pla fepul ture quil fift au corps (Act d. Fut aussi substraire a la rume te la mai fon/car quat il souppoit a tramone quielt ong chaltel to thellale aucc vng homequi anoit nem scopail tui fut temoncie q teux tolnes from mes estoiet venus a la pozo qui lui prioient treigrandemet quil wilt tantoft et fans telap parler a cult/ et quant il plut wnu il ny trouua personne nulle/ains en ælle beure la chambre ou scopa soupoit chep et tua tous auly quieltoiet aunien gier ( Traffattur ( Et piús vale rius sestrie (Adeur Qui estelo fe plus riche q celle felida/laquelle en la terre ne en la mer ne get ele tambre U Traffateur (Ceft a bire que la felicite fut la grate ou son eur fut fi grant/quil en fut beffendu teltre noie en mer/h come il est bit par truant of teltre auli confondu enterre/home il appert p celte le

on muitus etc d'Translat Encefte lettre valeris met ong exemple autontraire ouppercent/oun qui estoit appelle claplance ou claplantes ou bal planing/felon diverses lettres/cel tui estoit vng mocqueur ou vng

Ecopucus/pour quopileltoit cleatif etpert affez parce que valeri? bilt quil nauoit onques eu cheual/qui et ligne quil nestoit pas bome te grant henneur/combien que vale rius lamelle sophiste/pour quop il appert a la laience lophillia neltoit pasious to trop grat reputation/ mais maintenat ileft bië au tetraië ear on fait plus oun fortes qui fait tes soprimes et tes fallaces a par ler appertent que on ne fait du bu philozopla/outoun ben theogien/ ficôme il appert par audine vod rine qui est renue tengle terre cu il ny a que parolles/combien que a la w rite moult de konne kodrine en est remue et qui est digne te louen ge/pour ce tonques que fimonites fouoit les dieux en les charmes/et en les poetries il eftoit ame œuly/et balpamites len moquoit/pout quoi il eltout hap/apour tant met valeri us celt exemple apres celui te limo mices/et bilt amn LAdeur Le metrapres tema mulente dalpisa mitra a la fin que nul naitignoranæ alle difference il pa entre grat chan tur les louenges des dieup et les mocquier/car. comme celui balploa miter fruit te telle estute du quel les mailters font appelles fophiltes/ et te tescounenable et mordant op pimon/il temanda a appollo en tel plus par mocquerie le il pozwit trouuer ciseual/comme onques il non cust point eulet one wir qui fut rendue te loracle du dien fut ope qui dilt quil trouveroit tel cheual contil cherwit ins et perivit

Translateur (Quant il sen ala con ques te la iouant amfi que le ileultmocquie la fop tes fams fors/

Celta dire de mes responde

Acteur UII chepou top atalus Traflattur (Celt a dire es mains teatalus (Acteur (Duquel il audit pluseurs feis bides en son ab fence pluseurs miuricules et conta melieuses parolles/par le comante mt duglil fut mis fur one laulte w che ou pierre qui auoit no cheual et iette aual/et amfi la vie du læss bu lens bellemia amiler les dieur Traflateur Ceft a bié qui estoit h foursene quille mocquoit tes vieur Act (Qui wampt as infesteut mens Translateur (Que celt te telplos/et tes respons il a este assez dit buất/a bapolloaulli ou chạp pitre te neglette religion/Item ou top atalus qui lailla fon toiaulme aux romais/Celt affauoir le roiaul me daige est affeg parle ou chappit ten poiges/et lera plulaplam aps ou.vi.lure ou chamitre te la muta tion tes meurs/et to fortune/fi nen ple plus a present

obem ozaculo etč UTmffa teur opour entibre celte Voiltoire est allauoir que le lon iultin ou. ig.liure/et 0203e 011 tiers/phelipe le pre de alirandre bu quel iap parle truant ou chap pitre te imulee religio/fut merucil leulement harbi et puissant cheua her/et quant il eut vaimen erult da thenes/et early to theles/er brief met toute grece miseen sa subjectio et il cut occonne tout son affait pour coucie fils au roi te perfe/il filble ma tiage te cleopatra fa fille et te alixa dre le voite epire/qui estoit frate te olimpias la femme/et mere te aligã due le grat/la solempnice des neup as fut grate/et furet ortonnez ieur leion la coultume te la magnificece

tes teur wir/Si affoit phelipse en gant leelle/et fen aloit woir les leur entre alixandre son fils et alixa bre son genore/a qui il marioit sa fille/pansamas qui affoit mactoo men et rofne bome noble et barbi fe mist en agait et locoft en la wie et fut la feite tournecen guerre fi co me il aduient souvent/la cause pour quop il le tua fera teclairee ou viij. liuw ou chapif & rengance ou va leti? le met/mais valeri? met toute autre chole/laquelle le penfe a bire los lil plant a dien/il elt veni q infti bilt que auauns bient/ que olim. pias le filt occre et q aligandre son filymelmes en fut confentant et fef fora tele prouner/pour a que olim pias quant elle fut winne a lobfeq telon mati/et pansamas estoit en rotes en la croip/ou on lauoit crud he/Enlanuit melines quelle fut re nue/elle filt mettre pne couronne tor fir la trite panfamas/laquelle chose nul neust oze faié se elle et alix andre neuffent efte confentans te fa mont et ving pru te iours aps elle filt ardoir le corps pansamas ou tien on on anoit are le ways te son mari/et fift faié obseque solemonel apus elle filt prendre cleoparra la frmme & phelippe laquelle il auoit taillee/et effoit la cause sans toubte du grant cource quelle auoit a plac imperala hit pender par le col/mais cle filt trust mer enfongeren rne petite fillette quelle auoit/au terre micrelle confacta lespee de la quelle phelipe auoit eleocás a apollo/ fouby le nom & mirtalis/pour a q en la ionesse quant elle estoit petite elle auoit nom micralis/et toutes ces choses fift elle appertement et te uant tous/que il sembloit quelle



muloit bie q chascun sceult quelle lauoit fait occite/que aliganote en euft austi este cosentat porteit il sem bler quant en la plence elle oloit tel le chose faire/mais il y a argument au corraire/an li tolt que alixandre ent le gouverneme du roiaulme de maceconne/la premiere chole quil filt faire/il filt faire folenmel obseq pour son pere/et puis apres il fist a fon tombel tuer to? andy qui audict elte coplices de la most/la quelle cho feiline femble pas quiteuft fait fil en cult este cause et cosentant/Amsi bonques fut ocas phelipe le pere te alitadre le grat/qui auoit tange ce bilt instim, rlvij, ans/et auoit regne rrp, and

Es cobitions & altui wy auffi met iuftin en celte ma mie/et bift ainfi il fut le roy quiply milt fon estate en armes et engransmengiers/la richaile quit puison pl9/aftoiet instances to ba mille/il effeit plus arteur bacquer re richelles que te les garter/pour quoy il eloit toufiours pruretant ne fauoit pillier ne rauit/il auoit en ká mílericorte a teflojaulæ aufi/car il nestoit nulle laite mamé ou mison te vaincre a fon oppinion/il estoit blancq et agaitteur en parolles/et pl9 promettoit quil ne connoit/il ef toit mailtre be ieur et belbacemes/il nestoit ami de nul loialmet fors tat feullemet ou il reoit son prouffit/il auoit solemnelle mamé de fambre q quant il baioit il amoit/et quat il amoit il baioit/et te femer Difcoz tes entre cult qui effoiet Dacord et te acquerir la grace bun chalcu/en tre ces chofes il audit noble eloque æ/et parolle be grat fubtilite/aligan

bre son fily succeda a sui/qui fut en vices et en virtus pl? grat q ion pe re/le pere lauoit distimuler et plui fruts fois vaincre/mais quat le filz le couroucoit il ny audit temeute no mamé en la vengance/et lun et lau tre audient trop chier le vin/mais leurs purelles affoient & ducers vi ces/car la mamé du presentoit quat il estoit iure te courir sus a ses anc mis ette lui mettre en grans perilz folemet/pour quop il rettenost lou uet naure tes batailles/aligadre le filane courcit pas lors lus a les ane mis/mais a les amis/et en moit le u uenta ses mengiers/le pres amoit micule a eftre ame/et le fils amoit miculsa elice cremu ils furent pa mult en lec/celt a bire en clergie/le pere estoit te plagras fens/le hizef with plaguatioien la parolle/lepe re estoit plattepre en victoie/le his effoit plus conneste et plus large/ le pere el toit la abantonne en lugure mais le fils enous plus/par les are que le pere jetta es fontemens te lempire te macetone/le fils con fumma la gloire de locurre/Il ell vap quil p a vng liure te liltoire baltranbre ou il est bit que aliran bre fut fils to neptanabus qui fut wy trgipte/mais pour a que listoi renest pas semblable to woit/Et aussi q ie ne evenue ce en nuile au tentique billoriograpla/ie nen fap autre menton/qienapicy dit/mais iultin qui fut abbreniateur du trog ne pompre/en ple en la hute fonix. liure ami que mot a mot/Ite te la most phelipse ple osoge ou tiers li ure en longieme chamitre/et bilt q le jour trust on lui temada puis q mozir cousient alle mozt on teuost ellize/et phelipe relpodi q la most

ghommefort a barbi trumit effice elloit quant il regnewit en pair/et auwit la gloire de fes victoires/et te fes virtus/a fewit en fonneur/a famte corps/que on le mast soudai nemet fans æ quil en euft ægnoif fance ne fen bonnaft garbe te rien/ et telle mort quil auoit et fignee lui abuint lentemam/ne les bieur quil auoit touliours desprise et laidie et desquely il auoit brilie et tefrote les temples /et les autels testruis /ne peurent empelchier quil ne mondt te la most quil auoit esseue A reue nir dengues au popos valetius p le en alte lu te mont te phelipe et mompte vne merueille laquelle il met affez elecement/et pour ce quil a truant parle te la responce dap pollo/il cotinue et bill ainsi @ Act/ Phelippe le roi te macetone fut ab moneste te cellui mesmes oracle Translat UCelta bire to appollo Acteur C Quil gardalt fa fante & charette (Translat ( Celt a bire quille garbalt & charette/ficome il contient faire foutent a paris Acteur (pour quopil fift tefioin bre ou teffaire tous le chars a tou tes les chatetres te fon wiaulme/a elcheua touliours ring iieu qui elt en bece qui a nom charette et pas nelclaapa du peril toutelfois qui lui estoit tenonchie/ar en sespec te la quelle pansamas le tua/auoit ou pomel entaillee pne charette/laque necessite amb prinar/cruelle au pere aparu aush au filz C Translateur/ Cdtabire en aligabre/et puis met apres comment/

I quite ete Translateur En celte partie valerius met vng exeple qui moult

est metteilleur/especialmet quand abrete quop valerius ne fait point te memeille/Car vng intois qui moult estoit ami te alixantre se fist artoir te fon gre/qui me femble one trefgrant merueille meinemet quil ne semble pas te prime face quil fult poure ne en grattribulaten/q aucunessois sont causes to telepoir ne aussi quil faust fol ne fore du fens/quatilefoit amite fi puillant loome come aliganbre estoit/valeri us contrepute pour mitacle or que iallui intois qui auoit nom ralanus bilta alixandre ( Adeir ( Cala nus modis qui de sa roulente se ter uoit letter en vng feit arbant/quat alizandre kú bemanda fil renloit rien bemanter ne dire/Et il respon di ie te wermi bien tolt/et ce ne fut pas lans aufe ar la more reluntai rete cellui enfrant la most soubaine daligandre U Translateur (Car. ving petit te temps apresfil fitt em poisonne en babilone par la main te callanter/h comme il est dit teuat ou cloamitte tes longes

Egios etc (Translateur Si comme il est dit truant valerius repute pour mita cle chose me weilleuse/hosten aste partie ainfi ( Adeur Les mois tes roix Traffacture Ceft a die de phoelippe et de alixadre d'Acteur En laduennie dun eemigeur Triff lateur ! Cest a bié bunmaronnier Adeur (Sont egal; en gunteur te mitacle/car come il lui tonnalt la fantine dune nef vne vnte le puilt qui le ictta en la mer/mais tantolt vint une autre unte au corraire qui le jetta en la nef amfi fut la gratula tio du meschaft a cuveur maiomer

mellee te ploration (Translateur Celt a bire que sa joie fut messee en trul et son teul fut messee en joie

En celte partie bist valeri us quil lui semble que en tre les initacles part on compter au cies dissonites trouvees en corps te gens te iadis si dist si Acteur. Quelle chose part on dire Trassa trur Chose tont ie wel parter suple CActeur Ne toit on pas twie que ce sont mocqueries te na ture si sont ces choses tolletables pour ce quil npa point te cruaulte/mais elles sont a nombrer entre les miracles/

Am pruhas etë 🔱 Trafla teur (Cellii prusias qui fut pere be celui duquel va lerius parle icp fut peut offre celui auquel loambal fenfui a garano a pres la besconfiture be antibiorus le top to mactone et tesconh parmer emmenes qui auoit vamou prulias par ærre/par merueilleuse caurele h comme il fera bit ou, vij, liure ou chapitre tes Itragenies/Et fina blement quant les témains main terent a prulias quil leur en uoiast hambal/abambal wit quil ne pou oit elchapper il fe fift moir parme mn/a la fin quilne cheilt en la main tes romains feloniustim en la fin bu prijdince / la lettre te valerius est affez clere qui bilt amii Acteur Drulias le fils du wy & bitloime qui auoit tel nom comme son perse eull of enote of entropy ious rng ostaut entier/qui neltoit lait a regarter netiens tommagable a

fon pfer/

Etribates etë 4 Transla teur Dour a que vale tius parle en alt ereme ple te la baraille te metribates/qui fut one tes grantes que les comemains cussent onques / Car selon iultimelle dum diplouitans et feld ozoze quarante/Il est assauoir que metridates fut top te pont qui est vne region baile/qui contient plui feurs gras promnces & quop folm dilt ou premier liure q metridates le top to pont bailla fans nulle inter pretation les drois a.ppp.gens/celt a bire a gens tearridangues/fur lesquely if tenoit lempire/ficomme paletius dilt ou, viii liute ou claap pitre de estude et de industrie en la fin/ælluimeteibates tont felon 020 ze ou vidiure ou fecond chapitre elmut querre a mehometes qui pour loss aftout rop to bithime / et ami du peuple de rome/li mandret les romains et metridates que il ne se tenoit en pair/ilz lui lewient guerre/austi metridates qui peu les pula eut moult grat deul de leurs manaces/fi entra lois en capazoce et en bouta kors le mi/qui auoit no aciobacianes a galta coute la prouince par fer et par feu/Apres il regint au voiaulme te bit bime/a en bouta hors michonietes/pour qui les cômais lui anoiét escript/et tel truificout le miaulme/Apres il sen ala en paploagone a teltuih auffi le voiaulme et enchaca fore le cop qui auoit nom philomenes/apres quất il viten ephoele il filt vng cru el edit et comanda q to? les cicies te come ou comais qui eltoiet en ai se feussent mez en vong iour et amh fut fait et ne porwit nul coprendre

ne explication en fon wette le nom bre et la toleur des moss /ce bist oro ge/mais valeti? outifuliure ou cloap pitce & cuaulte dilt quil en eut.inj. vings mille/Apres il enuoia fon connectable quil appelle bux qui a uoit no Archila?/atout.vi. vings mille armesque te piet que te cipe ual A achaie/et prinst athenes a hibingua wute greet/ptie par force et partie par cremeur/les romains entioierent contro cult filla lequel tesconfist architaus par trois fois Ten la premié bataille fittent moss tes gens archilaus cent et. junille mais metridates len enuoia tatelt irramille tef glyfutet mors en la feco te bataille ancquantemille/et bio genes austi le fily archilaus p fut occis en la tiera bataille teut a que archilaus put allembler to gens lucet more/mais pour figule price nefut point metridaces besconfit du wut/mais dum la guerre. rlij. as/fi come instrudist our exercipliare on il parle te metribates/et dilt quil lurmonta en magelle tous les reix non pas seullement & sen temps/ mais du temps a eage te teuant/a se cobationte les rommains. plis. anspardiuerles victoires/et come filla et luculus le vamquissent plui feurs fois/toutelfois le remettoit il fus, en alle mamé quil estoit plus fortet plus konnore que tenant et eltoit par les domaiges pl?espou entable et a acremir/couteffois ne mozut il pas par fozce te fes anemis mais most vieult en son voiaulme steat ying fils que fit fon hoir/mo ult le merueilles pourrois le elevipé te celtia metribares/mais il est sou uent faite mention te lui en ce liure nengenie a gler ou il cherra apome

et toutessois le terrenser tre tom mains qui le trsconfist sur pompee le grant/te la quelle vidoire pour la cause te la dissormite tes tens, te bripenine la fille te metridates/vas serius en fait mentid en ceste lettre qui dist ainsi l'Adeur Dripenine la fille te metridates et la rome la fille te dissorte te tens sait et dissorte tint compaignée a son pere quant il sensuivaiment te pompre

Eillius (Translateur pour entendre cefte lie est allauoir que promoteriu elt viigpae dune ifte qui pi? auant entre en la mer que rene autre ou q les autres parties te lisse ne font se ton phone ou piii linte/Et to tela promotores a trois en legille / lun anomplozum/a festent teuers sep tentrion/lautre a nom passinis/ea icitent baiers midi/le tiers a nom lilibrum/ et lestent teuers soleil cou chant/Valerius tont tampte cp one merueille dun qui reoit te libte um qui est en sezille iusques au port te cartage/quiest en affrique/et pa moult grant bistance/mais cobien quily a ne sappas bire to present/ mais par la quarte te la mer peut on te lauoir legierement valerius cont distanti (Acteur Les ieur te celiane font pas te petite admie ration duquel il est tout vray/quil auoit la veue li certaine et frague quil woit & librum les nefz qui illoi ent du poit de cartage

Culus eius ETraflateur
La hie te valetius est tou
te clere et pour ce ne fault
point de teclaration Adreur (Le



evelle de aciltomines qui estoie de melfine fut close pl9 a merucillier que les peult d'Translattur d De teltui qui woit supple UAtteut/ Lequel weur les athemiens trou uevent pilu quantily eutent lacible du ventue/pour li grant calidite et supplice/comme its leastent pris au ames feis/et il leur fruit elcleame par son malice Translatur [1] me semble que ce fut grant merucil le bes atheniens qui estoient repu tes les plus faiges du monte/et la ou estoit lestute te la sontaine te toute science to faire is grant cruatil te et encore plus li grant folie que de ofter le coeur a domme pour ce le if effoit fubtil et maliacult comme il foit que le coeur ne foit pas organe te science

Tweets et ? Traffataur En alteptie valerius par lebunpoete qui aucit rene malabie de la quele ie me capporte aug metráns/a bist ams ( Adeur Et antipater ong poete te hoome qui auoit heure vne fois lan/leiout lans plus quil auoit est ne/a quât il vinten son barremer eage/il mo rut de celle maladic le jour de sa na thine/tocloss (Traffamir 4En celte partie valerius parle te trux philozophes qui autent nom polif transet ipolibes/et est la lettre cle te fore tant quil d'Eaffauoie que epi curus fut ving grant philozophe lequel out moult grant feete/caril milt souveraine selicite en ce monde en telectation corporele/ct me fem ble tenques que alt tommaige q fes diláples font mieuly multiplies que ceult qui micert souveraine feli de en Cience et en vietu/la le tont

de valerius est affez elere/qui dift amh (Acteur ( En ce lieu font couvenablemet camenez a memoi re politianis et ipolites qui furent nez tous en pag iour et dune mell me lette be epiawus a furet comoins en comunite de patrismono/et de des penie delevielet en leur varreniere viellelle futent mors en vng mo ment/Qui ne mitroit fi equale fo ciete de fostunc et damistie citre en gendree nourrie et fime ou famte la exleftienne concorte . Transla teur 4 Celta bire que les influen ces de leure nativites/de leure vies/ te leurs meurs/et te leurs fins/fu rent bien concedans ensemble/

ua proper cet (Transla true (En celte partie va Lecius fait memoire dau amsmiracles begant bis ainfi que fil while concluse que tely choice ne le peuent faire par nature/et par ab uentive la muse/pour quop il dist ce of pour ce quit a mis tela merueil les/simit comme se ce frussent mici cleo/libiltainli valerius ( Adeur/ Lauenture tescholes qui est lecon te et plenturenses ouuriere te tou te nature/bonne/ct male/ne rent point te raison ou enenfant de tres puissant top (Translateur (Celt a breen la fille te metribates/qui auoit touble order to tens 4 Adent Oute a bit resmoble top (Trans lateur (| Celladire de prusias qui anothpur bens vng os tout entier Acteur Ou du poete teflozissant engien ( Translattur ( Celta die qui audit les fieures to? les as le jour te la nativité leuleme (Act Outes treferrious a lages hommes

Translateur 4Celta biete polifera tus oute ppolites ( Acteur (Cu te somme te petite rognoissance Tuillamur (Coftabié te cellui qui woit fi der/lequel valerius ne no me point/Et puis valerius met plui feurs autres memeilles telquelles nature ne met aush point te raison ce me semble selon la mame te pler Acteur Neant plus (Translat/ Ne rent nature cause suple ! Act/ Pour quoi elle atant ame les chie ures et les cheuault fauuages te crett/q quat elles ou cult font firus te saiettes elle ne les mame pas seu lent ala lalumire aite te lerte q on bift leerba bidanu/mais fait que quant ils en ont mengie les bars er tout le reminissent fatolt te leurs plaies (Translace De celle herte quidinommee bidanu apic parle teuant ou chapitre tes longes to ment alizanbre gari les gens par vue berte qui lui fut moustree en comant encontre les faiettes enue minices telquelles les gés le mozoi ent/et & celte beste bilt pliane ou Frijdinte quelle trait les bars a les laietus des corps des biltes/et pas pie dilt qon lapelle pleinnartis eita dié portieul te mars le dicu te bataille pour ce quelle est fi propice eth proufficable augmaurez a austi le dist iliwé ou lieu truat dit/apres met valerius audines merueilles resquelles il semble que il roelle di re que nature aussi ne cont point de mule et dift Acteur Cu pour quoi come toutes teltes loient tous les iours recrees par vlaige traue nature a establi que la plus grant p tie tes bestes te lisse qui et dicte cer phalama appaifent leur foif en re apuar legalation tes was ou pour

quoy nature a tonne q les anbres te lautel te iuno latine a crotone lot immounables a tous wens (Traf lateur (De cellui tople elt parle te uant ou feond chapitre/mais il semble que valetius welle dire en la fin te leremple qui fe commence quintus/que allui tiple fit a locres Adar Dour quop nature a wu lu que pne faute en macione a pne autre ou champ te salene aient p paca te vin/te quoi les bomes foi ent emutes d'Imillat (E puis conclut valetius et dist (Acteur Nous ne benous point auoir mer ueilles te telz chofes/mais nous en taions audir memoire/come nous faichons celle teuers la quelle oft la lateurinfime te toutes choles enge orer Traffateur Ceft abie na ture (Acteur Retenir par broit teuers lumoult gratherne Tra flateur (Ceftabire grat puissance te faie pluseurs choses/mais il pour mit a plufeure sembler que valeri us se cotrete filt/ar premieremet il bilt q bes merueilles benant bictes nature ne scerrendre misen/et puis apresil bift que nous nen truons faiénulle meruelle car natué beuers Inquelle est infinie labour te toutes chofes couient bire/quant il bist q naturenen feet vendre mison/il en tendite nature comune/a tes corps te ep tellouby/que on appelle natué naturee/mais il parle de nature na tutir qui a le la leur infime te toutes choles engenbrer etc/Il entent & nature naturant par la quelle il entent bieu/ou aumoins linflucce tes wips alestions/pur quop wucks choses sont engendrees et conser uces en leur el tre/cant comme elles iont



ue quia etc (Tianslaceur En celte pare valerius tou che pne biltoire te la quel le il abmame titus liui? en telmoing mais pour ce que ce fut butemps te la premiere bataille punique fite la quelle ie nap pas veu titus liuius/ie ne say comment il est/fors ains com me ozoge lescript mouit proliremet fime femble quil foufilt a que vale ri9 en baille qui bilt ainsi (Addur pour teque nous auons ataint cho les qui exceent milen accultumee sommentio faicte bun serpent relate te titus lini? articulement/7 te telle faconte titus liui? Sit quil ent en af frique en ving fleune que lon appel loit bragada ung ferpent figrant quil teffenoi a lost attilus regul? lu fage ou fleuve/et tha plufeurs che ualiers te fagrant geulle/et pluis austi en filkmozir telentoztellemen**t** te la heue/ne on ne hú ponoit faire malte bars/mais au barremer on apporta engins telquels on gerta te pelans et bures pierres fur lui tant quilfut tue/et fur cellui ferpent plus espouetable choseaurges barnes que nestoit arthage/et fut la mgi on toute empunaifee te la pestilence ou flee/et be fon lang/pour quoy it comunitiolités comains aler en au treplace bien long 3/et fut le cuir en noie a romme qui anoitevievings pies te long (Tranllat (Come iay bit oroze met celte biltoire pl9 logue/filamie la qui melt/matali? regulus auffi et te fon fait eft parle ou chamitre tereligion/et ich fine valectus fon premier lince

( Abotions ou translateur

Lest writegau wultoit te vaiset tegusminicles plet on en pourwit allez (trauser non pas feulement ou viel testament et ou nouvel/mais en la vicet bistoires tes sams/pour les quely bien a fait /et fait tous les tours tant temiracles que on ne les peut escripte ne moultrer/si nest point menunte ben plet/mais pour ce que valerius parle en ce cisappi tre to pluifeurs meneilles tes gens tes beltes et bautus choses / Ilme femble que ien puis bie mettre au ams et auffi ramentenoir anclis tes dieux semblables a cult quilmet en ce clapitre/et briefint amin q tous les exéples qui sont ou chapitre te neglecte religion/tant te la les come trs abbitions font ainfi queus mita cles/files pur la moir qui welt/tou teffoisien puis mettre auams aus tres que cult que valecius amis/ et pour ce que valerius parle te cal tor er te polusie en metzicy encete ving qui raffamble affes aux autres et iustim ou. gg. liuw bist que aulg te crotone meurent guerre a crult te locres pour ce quilz auoient aibie a muly bune autre die aufquelle ily a noient guerre/ault to loctes fe trai vent truers reult te la retomone qui moult attoient fore a puillans pour requerre aite / mais les lacetomos mes afoiet loss trop merueillies & bataille fileur respondiret quilgnen fewier viens/mais priaffent a caftor et a pius quileur wulliffent aibier les messages neuret point te tespit te la response/mais le tindrent a lon of al/a fe muct en wie a alevet tout dwit ou ilz sauciet le premier tople te caltor et te polus /et firentil lecqlactifices et otoisons aux dieux

et le pticent lies et ioleup/et micent en leurs nef3 mullins/et firet fieges minfi que fils emportallent les bieux aucceult/quat œult te contone four tet a/il3 enuoietet aussi en telpkos a appollo pour prier quils euffent victoire/apour fauoir la finaussi ce la bataille/si fut la respose/quil cou uenoie amois les anemis vainces te wur q barmes/or audient wue cally to locus a appollo lagge tie te ce quilz gaignewient en la bataille maisilynen auoient fait nulle men tion/Et quât ils fecutet la responce te appollo ilz æleret leur wu a la fin quily no les vaiquissent to wur/cest a bice quily ne frissent plusgrans wult quils nauoiet fait/œult te cro tone fen vincent contre ceult te lo cres/et eftoient.vi.vings mille at mez/œulp be locres vincent alenco tre qui nestoiet que pomille/mais quantily reirent tant be gensily fu tet tous elbabis et perdirent lespe rance te victoire/mais ils se testime rent a morie tous/car il pull a chal an teulph grant chaleur et telefpe tance quils reputerent pour victoie non morie fans after wingles/mais quandily white morie konnesteine et euwulement/ils vamquirent/ne tien fors telesperance ne fut cause te leur victoire/tant come cult te lo cres le combatirent vng aigle wla touhours par tellus leur bataille/ ne onques ne le parti te tellus eulp iulques abont quilz eurent vamou

up cornets aussi de la batail
le auoit teux iosnes from
mes de meruelleuse gran
deux armez/oaultre mamere q les
autres/et auoient cottes a armer/et
secient sur blans chruault qui se co

batolent pour cult te loctes/mais apres la bataille on ne sceut quilz ficent decenus/celte menteille fut eugrandie par lignorable ou wlo ate pinellete te la renomec te celte victoié/car en la fournce te celte ba taille fut en ptalie la victoire nonce et sceue en corintbe/en atbenes/et en laccomone/Icem fultin bift ou plindiure que quant œult de fosence eurent fontre marfelles/ficomme il eft die teuant/Elle deuint en peu te temps grate et riche/pour quoi les loabitans tentour eutent grant pa our quits ne les volliffent submets tre a leur feigneurie/fi le miret grat quantiz te gens du pais tentiton pour belteuire marfeille/et eflurent powedles apitaine tails tous vng petit wy/lequel auoit nom catuma dus/alui atumandus anoit moult grant oft/fi affift marfeille a moult grant force te gens/mais minerue lui apparut de muit/de cruelle chiere ainsi ome courouce/et lia bist quil leualt le siege ou elle le couroure. wit/pour quopil parla a fes gens Thit a cult to marfeille pair/q puis entra en la cite/et ala ou temple be minerue et regarda ou porgedu tê ple limage teminetue/fi comenca a crier/et bilt que cestoit celle qui la uoit manede be muit/4 qui hui auoit cômante quil ptile et file loss moult grant felte a ceult de marfeilles de ce quitz estoient li bien tes bieux/qilz semestoient te leur sauuement et te cult teffenbre/et tonna a la teeffe vng ioiel toz quil appelle tozque/et fift pair et amour perpenielle entre les gens ou pais et cult te marfeil les/Item iultim ou rviij liure bilt q phnalion et elifa qui est autrement nommee bibo/furent enfans bu wi

1611 pm 116pm 11811p

24 25 26

nontemportation and applied to the second se

14 15 16

11 12 13

6 8 2

Highert Lead Bell Strip

5

1

to thir/phnalio qui estoit masse fut roplet eliffafut marice august pote te herailes/lequel auoit no accebal qui auoit la renonnnee quil auoit trop grant plente to:/et vray estoit mais illauourrepus en terre/fi que nul ne lefauoit fi non eliffa/pimali on qui fut couoi cur cotre le droit di uin et loumain/fist orare le mari te la feur pour auoir le fien/mais il ne trouua pas lauoir/elissaqui bien le lauoit attenditant que la chose sut ong pen appailee et puis le milt en mer a grat copaignie/r fen vint au lieuou elle fonda carthage/te celte matere fera ple plufaplain ou visli ute ou chapit tes ltragenies/quat pimalion op dire q la leur fen aloit amh/il fe milt enmer a grat opaig me et grat namee/et force barmes pur la prendre et pour autoir le tre for quelle emportoit/mais celules la mere tes dieux lui fift tant te prieres et manaces fil epischoit la fondatio te la cite qui tenoit estre grante et re nomee par tout le monte/quil en faiffa aler chiffa fa feur et feu retour. na/It amh que valetius met en tel tui clampitre pluits menteilles pour miracles/me femble il que ien puts metree audisfans paller lockonna ar et propos de valeri9/folm ou pre mice line fait menton bu filz bu wi prilha qui auoit pour les tens teleu te ving os tout entier/et dilt ainfi apapir? arb fut ne awut les tens et austifut marcus arcio/pour quop il fit appelle tentatus / Apres a fo lin met pluifeurs merueilles qui ne font pastrop longues a tammpter. apur ce les metzie e nescript/il bist que sevotres qui fut rop tes valtria menset qui trouva les aus magis ques / tift quat il fut ne/lagile cho

5

8-

21

NH

8-

fene admint ongcus a autre/contil eut égnoilfance/Lé paulus craffits qui fut occis en parce ou parciene rit onques/et pour a choit appelo leangolultus/Ité entre les gras au ures te fociates en fur pne q oques ne mua leteneur te son vilage quat fes anemis parloiet contre kú/Item etaclites et diogenes nez de arrutus ne laifferent ougs tien te la tigueur te leur comge/mais futet touhours en ung propos rotre wus les wur west qui sil / sint of see qui auoit no pompom? ne teupa ongs a anthine la femme te buill? ne cua tha onques/Ite ligoam9quifut ne à analfeauoit les os folides fans moulle/et nauoit pomt & loifjet auf fine fitoitil point/et fut moult fort elaapion/pur quoi il gaigna la cou rome enla rrinolimpiate/Ité ou temps te la bamille te crete les Heu ues furet grans oultre la force acouf mee tes caues/h vint vng famme auec les eaues qui auoit.ppin.con tes to long/pour quop metellus qui estoit consule et fluiuus flatus/qui oprent as nounelles/et ne le ponoi ent croixe par opr bire/p vin bret et wivent to leave yoult coquils no pou oiet croire p rapport

Lyeut vng qui fit appelle falatua qui fut appelle falatua qui fut fils dun le dime qui fut appelle ethime mes/legi ctut te hault trois contre entrois as/mais il ne fut on as sage ne fort ne sain ne haittie/Ité tant to me a agilite te corps q on appelle le gierete ladas cut la louege legicou roit si legicremet ou pendant dune roie te granelle ou te sabio q la tra et les pies ny aparoit point en la riue/Item vng enfant qui auoit nom polunestor couroit si sinelleme.

que quant la mere leut loue a gar ter les chieures/il couroit apres le lieum a le puilt a foze to cours/pour quop son mastre le mena ala, plois olimpiate/fi come bift bottus bifto tiographe/et en tapotta la couron ne come vamqueur/Item ou tips que pumpe et biplanus estoient co fules vng enfant te vijans ala te midi infques a respect. Flv. mille pas/Itun en listoire tripartite en pi lure est escript bun qui anoit nom palabius et fut du temps lem percur theo blius/lequel palabius aloit en twis iours tes termes tes romains en ple/a en autat de iours revenoit to perfeen constantinoble Icem folin bilt que aliceates tailla formis dinoite de telle quantite ne plus nemoins que sont les formis viuans/Ice cerus le wy te perfe fut te fi noble memoire quil appellois par leurs propres nome to? aulg à fonost/quiestoict sans nombre Et celle chole aussi fist lucius scipio qui fut romain/ancas qui fut legat oumellaige te pierus filt pl9 fort car lencemain quil fut venu a tome il falua le fenat et loztonnance tes gens & cheual par leurs propres noms/Ite folimmet ong autre met ueille l'éblable a relle te negles châ pionmuet/ouquefilest ple teuant en æ chapirre/ct vilt q ou temp3 te la viji olimpiate quat circus qui auoit vanicu/entra en vng chastel baile que on appelle lardis/ou cref sus estoit muchie le filz & cressus qui auoit este muet iusques a ce tep3 par la force te paour parla/et bist/ fire espargne nue pere/et aprens p nte malle abuentuce que tu es form me/Ice iten met apres vog autre allez semblable te celui simonites/4

bilt/que pinbatus vng poete estoit en vng lieucommun auec pluseurs autres/legi lieu reuoit cheoit/mais castoret polus lappellereta la reue retous/a la fin quilne frust tue auec les autres/car la maison tresbucha tantost

E moult be merueilles p le aussi same augustim ou pp. diure te la rite te Sieu/ si les pout la moir qui melt/car je les laiffe a mompur/especialmet pour ce q le roia celui liure translate mieule q ie ne le fauroie faire/mais pour lexallence baudies merucilles quil tacopte ou prij liure ie ne me wel pas taire bu tout/mofeigneur famt augustin ou prijiline te la d te to bieu entre les autres merucilles mompates oileardy brometes quisont en vne isle que on appelle bio mete/en puille/pres du mot te gar ganou le cemple te biometrs eft/ et bilt on que a font les compaig none biometre lefquely futet muez en ictuly oileauly/quatil fut tue tes illitions/pour ce que tels oileauly ne font nulle part ailleurs/et fi sont te telle nature que quant les grees ap prochent & cellui lieu il3 viennent wher tellus euly/en culy flatant/et failant felte selon ce quis peuent et sceuent/et quant gens baultres nations p viennet ilz leur queuret fus te leurs grans bees bura/fi quils les nautent et occient a le fois/ Et œapie op bire apluleurs te no3 freres/qui les ont reuz/te res oile ault parle ilitoé ou. rij. liure ou. vij chapitre/et bilt quils font ou grat te asnes/et te couleur blanche et ot grans becy burset agus/et grant wix trplaignant / ainsi que sily

plaindiffent leur mutatio et la mort te leur roplet iteuly opleauly appel let les grecz crubios de ces oifrault te biometes fait folin pne grate nat ration en la fin du lecond hute/fi le wie la qui welt/autres oileault auf hpacebilt phoreen egipte que on appelle menomites/mais folin bift/ quils sont en ethiope/a allegue abec ong quieut nom thiemenis/Ces offeault quantily ont eneq ans fen viennent par grans whee a plion ou lieu ou fut troics le grant/et eft la sepulture de menon/et quant il3 ont whe trux iours entour la fepul ture/au tiers four ilz fe combatent ensemble/et le tespiechent to9/aps faint augultin appelle varro lequel pour affermer to merueille te dios medistacompte dautres quine font pasmoins a crosi/te ceres laquelle mua la copargnie de vliges en pour coult/et te aufr te archate ou ar chabie/lesquels selos le sort qui leur escheoithis nouvient vng estang et tantelt estoient muez en loupz/ et vinoient auec les bestes sembla bles qui estoient en atte region/et fil aduenois austi quils ne mengaffent point to John Journaine a presignansfilt renenoient arriere oultre cellui clang/et recenenoient fæmmes comme teuat/varro auffi en nome ving par for propre nom qui auoit nom temenetus / et bilt que quant il eut mengie bun ens fant que les archates ou archati ensauoient factific a leur bieu/qui estoit appelle har fil fut mue en loup et ou dirfieme an apres il reuint en fapropre forme/et ent puis le pris et la victoire en le olimpiate / ceft a dice au ieu qui le faisoit au mont te olimpus ou le pl9 fort et micule combatant auoit la couronne/Aps centronfeigneur faint augustin bilt quil ue scet tendre cause de teiz clas fes/fors que æ foit fait fe ainsi est par ludification & lanemi/et apres bilt le nous bilons/que telz deses ne sont point a croice/nous accons w? prelly munis qui ont optaly cho fes p certaines relations/et qui les ont wues par certain experiment Car nous meifmes quant nous chions en pralie oilmes parler bau cunes femmes establieres/lefquel les estoient te ælle partie lesquelles fauoient mauuais ars/par quop elles connoient aux passans leurs kostes quant et ausquelz quelles rouloient/ne sap quop a mengier auer frommage/par quop ilgeltoi ent tantost apresquils audient re mengie muez en bestes/qui portoi ent faiglet faisoient journelement grant paine / fromme cheuanly/af nes/umens/cameauly /er celles bef tes/Et quantelles en auoient fait ils revenoient en leur forme/mais que elles en cuffent fait ce quelles en vouloient faire/et ne prevoient wint ou temps quily portoient les farteauly leur ententemet loumain ne leun vlage to mison/et to ce vist epuleius en ung liure quil mitule telasne tour/quil prinst bun remin telque sans perdre taisonne enten tementily mefines teuint afne/aps faint augustin womper bun qui auoit nom prestancius/qui bisoit que une fois sen pre auoit mengie bun winn auec frommage a gifcit en son lit ainsi come tormant/mais on ne le pouoit par nulle mic efs ueillier tellement estoit fort entoz mi/Et quant il cut ainh elte par audins jours tormant il sesuella

et tacompta quil auoit fongie quil eftoit cheual/a quil portoit la vitail le auec les autres beltes aux gens barmes en vng lieu que vng appel loit reata/ou en instrumes q on ap pelloit ainfi/etfut focu vraienit quil auoit elte amh/tes merueilles telf? bides/a bautoes pluscurs ple mon feigneur faint augustin ou lieu te uant bit/et bill moult te lelles clao les fuece/mais ie ne fap pas bie feil en fatilfait plainemt a lui ne a autre Item solm en la quarte partie ou chapitre de europpe parle de vnes gens qui fappellet mem/et bilt q ila Eulennet loups en este/et quantle tipe est passequist siment temou rer en æfte forme/ilz temennent 155 mes come teuat/leur dieu eft mars et nont autres fimulacres q cipees Impour æ que valetius ple en æ clampit te teur formames ou caucs qui eniuvent les gens qui en binét ainsi come vin/12 puis tacomptet au tunes merueilles te la diverse force tes eaues / Saint augustin outpiliure te la úte te bien bilt q ou pais te vnes gens quil appelle gamma thas y a/h come on bilt one fontai ne li fwite par iour q on nen prut wire/et li chaute par muit que on ny oze touchier/Itam en egipte y a vne fontame ou les brantons alu mezeltaintet a les estains y alumet folimbilt quelle aft en epice/Item ilitore ou. pij, liure parle moult te binerles eaues/et bilt que le tibre les comme porce mecedine aux plai es et appelle le tibre Albule/car ain hauoitilnom/aincois que tiletius phust nois qui sut le , zwop des la tins a comencier a eneas/lefquelz to puis affamus on appelle les roix tealbelicomedelt dir tauant/Ite en

stalie pa la fontame Gisitore appel le áccins qui sane les plaies ces ieuly/Irm en affrique y a vne fon taine quil appelle zame qui fait bie cloanter œult qui en boiuent/Item qui boit ou lac de clicome il let le vin Item qui boit bune fontaine quil ap pelle aliti il pert la wulence te lugue et qui boit bulac te bece/il art te lug ure en telle maniere quil en tenient bors du sens/Ice en champaigne paeaues qui gatiffent & fourfene rie/et font portet les femmes bres baignes/Immen archabie ou ar chate/enparne que femmes gwf les qui en boment ne peuct auozur Item en sezille en y a teur/tesquel les lune fait les femmes freules ceft a bie brehaignes/et lautre les fem mes brebaignes fait pozer/Iren were pa bur fontames / teffiles lu ne fait bonne memoie/a lautre fait tout oublier Ite en thefale y a teux fontaines les brebis qui buet telu ne sont blackes/et ælles qui bouset te laurce sont noires/et celles qui bouent te lune et te lautre/sont va tices/Item en inte pa vng lac quil appelle alpharités ou nulle chose qui ait ame ne peut plongier/et fo lin bilt q les wes et les chameauly p wnt sans effondrer tetens/Imm one fontaine te frige quil appelle margite poste les pierces fans effon brer/Iteen achaie vient une caue nommee stip/4 qui boit te celle eaue il moeurt tantolt/et pour ce croi le q les poetes appellerent ung tes fleu ues tenfer ainfi/Item la fontaine iob en ioumee/mue quatre fois lan sa couleur/et tient one couleur trois mois/les premiers twis mois elle est ainsi que pointe/les trois apres touge come fang/les trois apres

12

verte/et les trois autres clere et net te/toutes as menteilleules fontais nes nomme folin en fon liure en di uers licutet pluifeurs autres auffi tesquelles ie wel anames mettre/ folin ou cloappitre ou il parle & far baigne bilt q en farbaigne pa fon tames qui gavillent les os fwifies et du venin dune leste quil appelle folifiga/et aush vue qui garift tes peult/et alle a vne merucilleuse rie ti/ar elle tescentre les larrecins/car qui ince quil nait point fait aucuns larredus quon lui met lus/on lui fait lauer les ieuly te celle fontaine/ et fil na point fait le larrecin/il wit plus clerque teuat/etfil a fait le lar rean et lest pure il tenient anengle Irem folim ou cloappitre ou il parle te fezille bift quily a vng fleune quil nonune timercus/lequelfi come fon canel le tourne dinerlement mue la faueur/ or quant ilqueurt beneus midi/il est wult/et quant il queurt teuers septemento il elt fale/Item il bift quil y a vne fontaine en vne ve gion quo appelle allesma/laquelle quant on joue tes milrumes fellie ue et cwilt/amfi que felle felioiffoit ducloant/et quat on ne cloante ou ioue plus/elle fe taffiet/ I tem affes tost apres bilt one grant merucille laglle nelt pas biane mais elt te fen il bilt q pres bu mont vulque/p a vng lieu ou len va faire factifice/et met on his laurel wert ferment te vigne et nymet ung wint te fru/le le laccifice est bien fait et plaist a dieu/le feu fesprent a parlui/mais il nart ne conime rien/mais en flame fans artoir/amfi & fe la flame fe tout alt/Se ie muloie mettre toutes les meruelles que ie pourreie mettre en solimet ailleurs ie pourroie auoi er/h nen parlemp plus a prefent/ fors tant que pour et que valerius fait menton en son darremer exem ple/tela grantair bun bome/et te la granteur bune femme/et puis le m hn te a liuw/phoore en lonzieme hure met exemple te granteur excel lente du home qui eut nom scidon qui giloit en ix melures te terre/quil appelle en latin ugera/qui vault a Dire entomatarpus/outourneuly/ on chasti vanit autant q vne cou ple to busy acent to cere en ring iour/et pour celte chole merueil. leule dadmaine en telmoing omet mais non controllant tout il sewit affez de gens qui ne le pourvoient croite/ou alle meline effoit plus pe tite quelle nelt maintenant/quant a la frume apallente a enorme gra teur/ileft eleript ou line & la natu me des choses que on dist de natura reralque es pties tocateur fur le ri uage te la mer fut trouve le corps dune femme/ qui estoit nauree en la telte/laquelle auoit unequate con tes te long/et auoit affule ving man el de purpue/Et icy fay fin de celte matere/et par colequent bu pmier lince/

Lepfine la translation du prince linee de valerius maximus/auec la teclaration dictius/et additions plu seues/faicte et compilee par frere si mon de les dim de lordre del dospital de saint ichan de serusalem/bodeur en theologie/lan mil trois cens et soirante et quinze

Expliat le premier liure





Ie copquilen feroit plus grant le fomg maintenat/ar toutes gens et w? eltas le font en telle manié niuez et le muet te jour en jour en boire et enmengier et en weltir et chander et en pluiseurs autres manies te fol les largelles a telpeles/a auflite ac querrep tefortonnes vices ce q on tripet en outruges a fans audie du fe misonnable q se les preutommes et vaillas qui iades furet peudict p la roulente de dieu reueine a cong noiltele fait ou monte a prefent/ ie crop que a peu leur pour roit il fem bler quitz euillent onques/mais efte les choles ptialles/p quoi on pour roit prouner ce ie les tais/ar ie ne wel pler to nuls elfas lingulieremet ne enpticulier/Et est a notter aussi que valeri? biltte leureule vie/qui estoit pour le tamps ou môte soubs le trelbon prince/car en write en cel te viemobame peut on autoir peute bienne cioie le le prince loubz qui on vit nelt wn et lage/et le ne peut nul efter bon filmelt faige a bift ar tiltote on quart line tethiques/fi sont centr bie euceur qui ont lespace te leurs vies ou temps tes lages et tons princes/car les fubgez comune met prentent exemple te viure a la marié te leurs seigneurs/telinoing claudien qui dist ou liure tes louen geste honnourer lempereur/Copo nit orbis regis ao exemplu ac/Celt a bire le monte se ortonne selo lexe ple du wi/ne edict que comantemés ne puent tant fleschirles sens bu mains q la vie du gounerneue/car le puple muable semuet tousiones seld la mutation du prince/et ce nest pasmerueille/come le wi foit cloief/ et le peuple soit come mébres/pour quoi il mumet qlebis ou le mal bu

N E

29

primen virt9/ou en vires/ou en Al conques autres mamieres reconce et viengne lur les lubgez/qui a mal en lon chief to9 les mébres fen coel lent instaillub li capub infirmü et è

pub antige LTraflactur Idomena le prier chap Lpit tea feed have oughily a.v.clampitres/le price elt tes efta bliffemes ou coustumes ancienes/le fecobeft to biscipline to chanalerielle tiers ell dudwit & trilipla/le quart eft te notecenfore/le quint eft te ma gelte/Ce pmier chamit wings oft às establissemes ou ancienes coustu mes/qui sent bignes te memoire/se lou q valeri? a misen fon plame et pur æquil ple te nous/il elt affa uoir que pluifes anciens fages te la face modaine curent oppinio que reltoit male chole q te mariage/et te alle matre ple laint ilamine oup mice lince of the ionimien/a bill amili epianus in fult il allertur te telict/ ceft a bié ia feuft il te oppinion côtre toutes les autres ledes às philozo plas/q celectatio fipurlle effoit fou uerai bie/touteffois il bilt q lage 156 mene se teuoit pasmarier/pour a q en mariage y a moult to domages entremellez/et bilt faint ilecomme theophalth fift ong liure to nows qui a nom aureole/ouil bilt q nul fage ne toit espouler femme far on ne peut feruir aux liures et a fa feme It il y a trop & choles neaffaires a vlage te fimme/pacur veltemes/or pieres Bacules/telpes/vaillelle/pa remens/biules litieres/felles wices aps toute muit gardeules coplain tes/alle la va plaville pl9 aournee q moi/celle la de bonourre & chun artua ne selingut iul munclelen si

affemblees & femmes/pour quoi re gartoies tu ne wifine/que bifoies tu a œlle baiffelette/que as turapoz te a reueme bu marchie/nous ne pouds auoir ami ne copaipnon/car en lamour bautrui elle soupescone fa bame/fe tep19 fage bome bumo & estoit en une cite aucune/ne nous ne pouons nostre framelaissier ne no nepouons aler atout tel fartel/ se elle est pouve cest fort to la nouvir se elle est riche celt grat tournit te la fouffrir/ilfault wullours regarter fon vilage/et loet fa kaulte/a la fin. que se tu regartes vae autre/quelle ne cuite quelle te telplaise/il la cou ment appeller bame/il fault faire fel te te sanatiute/il contient inter par la foyque on lui wit et par la fante ilfault prier que on meure Eruant elle/il fault konnozer sa nouvice et ælle qui le porta petite/et beiefment toute sa maisme et sa famille / et a comors/et tous œult ou elle a fagta ce/Setu lui bailles toute ta maifon a gouverner/et tu referves avame cholepour bonner a ta willente/il · lui semblera que tu nas point fiance en elle/et se tournera son rorage en bames/et en æncons/et le tu ne ten prens tatolt garte/vne vielle lui appeillera du verrin/se tului bail la restemens tor/et te scic/a te pier res pacules/tu metz en peril la cival tete/et letu lui teffens telles chofes/ illuifemblera q tu aies fouperon fire elle/et auffi que vault diligente gar te/quant on ne peut malle fimme garter/alabone ne toit point est re gartee/necessite nelt point leal gar te en chasten/on wit appeller ælle chafte qui a cutomps et foifir te pe chieret na wulu/felle est belle elle elt moult colt en amec/fe elle est lai

te elle muoite te legier/et aft forte chole a garter æ q pluiseurs aimet et grant elsequete & ausir ce de quoinul na cure/mais tout ifois na pas tant de milté a auoir one laite quili a agarter one telle/ar ce nelt pasen freurete que tout le monte meltauoit/luny pronte par traul te/lautre par libulite/lautre par acors quil a aelle/lautre par grans tons tonner/Et en audme mamé est prinse la chose qui est asaillie te toutes pars/et le tu welz auoir fem me pour garter le tien/et ta maifon et pour toy garber sans langeur/ce pour auoir ropaignie/trop miculg when to befoing ne ving leal varlet/ qui seza obtissant a ta wulente/que ta feme/qui se repute bame te tout et se tu es malate/mieulp te fineont a gartementes feruans/quisont a tri obligez pour les biens que tu leur as fais/que ælle qui leur imputeta fes larmes/et qui fe fouffierate fon estat/en telle mamé quelle en trou blem le courage du malate/et fil ab ment quelle soit malate/il comment estre malate aucc elle/onne se osen tougier to son lit/Et sil abuiet que femme soit bone et toulce/la quelle est oisel q on ne treuve mie souvent quatelle enfante nous gemissons et felle moeurt ouest en peril/nous en sommes en grant tourment/aps fage homme ne peut oftre feul/il a aucclui franccoraige quil trasporte par tous lieur ou il welt/fage kom me nelt onques mains feul/q quat ilest feul/apres/la plus grant folie est te lui marier pour auoir enfans qui soient ses hoirs/car que peut il challoir que quant nous issems te re monte se vng autre ne porte pas me nom aps nous/ou quelle

II

aite en nie viellelle/pouons no9 at tendre te celui qui p aducture fera te manuailes meurs/quatiffera en ea ge/il lui tartem q no? mozons/meil leurs hoirs bont font amis procha ins que tu ellis a ta mulente/6 aul; qui font tes freirs welles ou non/ ia loit ce quil vaille meule entemen tiers que tues en vie/bien vier tes biens que tu as acquis p talabur que les lauffier a ceult quine fres co ment ilz en vseront/En ælle mamie parle faint foerome ou lieu tenant dit/et allegue cleophaltus qui unt la lette et escole te aristote apres lui et par son o tonna a/come alui qui estoicle plus scuffissantte les disti ples/fromeilaperracyaps/aneft point lentente te famt ilertome ne la mienne & blasmer mariage/ Sme chosemalle ne teffebue/ar ast vne fainte vica cult qui le mainent loi almet/mais faint iloctome quant il parle alt pour enlocter a virginite quielt ausi plagrant phetion/a est aussi aentibre q samt iberomme ne theophaltus ne plent que te mari ages to paas et leigneurs qui ont grans feignourles a gounerner/lef quels toinet miculx eftre gonnernes praison par loire naturely/q par el trages/par pluseurs misons cont ie me tais quant a prefent/car chafcu le put considerer a reueme bont au propos quat il paou prut auoir en mariagetant dinouemens et par especial ou mariage tes tomais qui pour lors eltoient paiens/a nestoit pastrop grant merucille/fe ia frust il quilz oussent laisse les auspices! celt a die teninatons on autres cho sesfiles anoiet recenus pour noces fi come valeri9 met en la le qui bift ainh (Adeur Nulle chelenestoit

13

5

21 22

N E

NO -

faide andennement en publique/ nen prine/que on neult amois pri ns auspices Translateur (Cest a dire que on neuft aincois prins garte au vol ces opfeault/fe celtoit outonoumal a faire [ Acteur/ Pour quoy la coustume est encere que on fait remir aux noces tels trui neurs/et combien quon ne leur te mate rie lilefait on pour landenne coustume (Translateur (Com bien quillemble que valerius mel le dire que on ne failoit ce/fozs pour la coustume andenne/toutesfois a la verite il semble que il p auoit au ame autre ause/pour quoy on gar wit afte coultume aux nous/et no pas en autre chofe/Car aumoins faileit on renir aux noces les teuis neuts/Et cop que non obstant q la coustume frust faillie te temanter en publique te la bonne ou malle fortune/pur cepar abuentire que les mariages en effoient audmenit ou audine fois empeschiez/toutes fois partil dere que on en tematoit en prine a secretement/pour le grat peril qui eft en ælui eftat/lequel mil fage komme nemprent fans grant telibration/

Emine etc Translateur

Pour enundre ceste hie est
assauoir q les rômais auoir
ent ou capitole limage de iupiter qui
estoit couchie sur virg lit/et iumo et
minerie se seoiet sur selles/et en cel
le maniere fassoiet leur mengier en
semble/Et ce secula lié est assez clé
qui distanti Act II Les semmes
mengoiet couchans/curily mégoiet
ésemble/laque coustame des hômes
en celle maniè de mengier penetra de
d aux dieux/cur aux mégiers de iupit

il le gift tellus ong lit/et luno et mi nerue se scent tessus selles/la quelle maniere & feuerite (Tranflateur/ Cest adire to rigoreuse constume · Acteur (Est en nee temps plus biligenment gartre en me capitole que betens les mailons/car el re co tenu en biscipline appartient plus au fait tes teeffes que tes femmes Translateur Cefta bite q en cet tam temps les tomains renoict ou capitolemégierance leurs finmes ily mengoientamli non untreftias ala wulente tes femmes/celle coul tume fut telaisse en leurs maisons Carpurce qui woitillec les ima ges tes teelles en iælle fourme/il apptenoit meult a lieutrles teelles en leur fait/g les femes en leur wu · lentez/quelle cause ou raisen les ges te india poudient audir de celle ma mere temengier enfemble/ie ne lai trouve en escripe/ne ie ne le sautoie fore accuinner neant plus que le fauroie raison rendre a pluisurs au tres telozonnees coultumes / que nous wons enniemps/quelle co · literatio puent ils audir qui percent filongues poulanes/que ils ne pru ent aler legieremet lans grat paine et fans peril/et q fe nature leur, enft while auffi long burg a leurs pics ouil peouuenilt metere remete par audunart/ou ils ne pussent finable met eftre li habiles ou agiles come ils sont en aleure/Item quelle ause peut il audir fozs folie et peu te fa uoir te lui athachier en telle mamé que on ne sepeut aidier te les mem bres/ne agenoullier/ne breder/ne faillir/ne courir/fe on na fee poures membres ofter tes loiens telquels onles a lies et constrains contre tai son/quelle raison peut on auoir tess

tre witufi court/quil fault les fesses aftre nues/ou aftre connerces te chauces et moultrer son terriere a chaseun pour lequel councir nature a conne queue a la plus grant par tie tes teltes qui cuivalt ia reoir le temps que on chaucat ses chauces par tellus les forlez/et briefment il estant & oustumes en me temps lesquelles ne sont pas sculemt fans tailon/mais contre toute unitice or tai sonnable ortonnance te vince que ie ne wel ne les sauwie trestoutes escripre/mais pour vrai il est toub te que telles chofes ne feient fignifi ance de grans mutations de mours car les ocurres te te lers font lig nes de la mutation de tetens

ue vim ete 4 Transfactue En ceste partie valerius met vne loable coustume que les rêmains auoiet te konnou rer les refues/lesquelles apsteurs premiers maris/ne rouloient nul autre reprendre/ar en weix wilcs relues font a lonnouver/Et ce bift lapoitle en la pmié epiltre ao tiai» mothedou.v.chappitre bennoute les refues qui sont broite refues/ alles nonsont pas dwittes whites qui ne se marient pas pour ce files ne treunenta qui a leur gre/ou a leur telit/ou aussi a leur proussit/ou pour aucune autre cause se nestoit pour lamour de dieu/ou pour ce ql les auwient tant ame leurs maris premiers/que pour lamour et hon neur teul relles ne se wuloient sub mettre/ne a copaigmer a nutre/h comme virgille outifflure te enci tes bit to bito / laquelle ama fi fort ence/quelle ne pouoit durer ne vi ure/mais neantmoms elle auoit

tant ame son premier mari quelle nele pouoit oublier/et disoit A an ne faseur en ceste mamé/celliciqui pmier me iombi alui/me olta mes amours/et ie wel quil les ait touf iours/et quil les garte en la sepultu re auec lui/les rommains cont austi qui bonnouvoiet de coutonnes reulz qui faisoient apptiles forces et bat dielles es batailles/fi comme celui qui pmiers palloit le folle ou palis bu logis aux anemis/auoit la con ronne valare/ælui qui pmiers mon toit fur les murs quant on affalloit vne áte ou vng chaftel anoit la con ronne mirable/et ainsi to pluiseura autres/Aussi autoient ilz de coustu me te commune les whies qui pl? ne se muloient marier de la courone te chastete/mais quelle estoit celle couronne ne valerius ne le dist ne le ne le sap/il est vrap aussi que faint iberome outlecond liure contre ioui menloe moult telles whites/et met exeples to pluiseurs quine wuld use prendre nulz fecondz maris/fr come martina qui fur fille te caton/laquel le quat elle plouroit son mati/et les autres femes lui temateret quat le with fin te fon buel oule barrenier te fon buel/elle respodi que er sewit le barremer tour te la vie/Ite il met ong autre exemple bune autre a la quelle rng fien ami prioit quelle fe mariaft/et elle respondi quelle nen froit rien/car felle en prenoit vng bonelle auroit touliours trop grat paour quelle ne le proist/comme elle auoit fait laurre/et felle en prenoit vng mauuais/celuiferoit imp grant tourment te le fouffir apres le bon/et pluiseurs autres brank ex emples met te celte matere faint ibe comme ou lieu truant dit files put

12

13

21 22 23

25

reoir qui roelt/te alle contenha ou coustume ne sut pas la femme te la quelle samt ibecomme parle en le piltre.liff.vings et. rvi.laqlle anoit eurphilammes espoulez/a abuint que vng home qui auoit eu vingt fenmes lespoula/et auoit tout le parple to rome grant ofbarament to ceste affemblee/et aussi auoiet grat fam te fauoir lequel furnimeroit lan tre/Si abuint que la femme mozut premier/et vintent au mari pluifs habitas to tome filitibailletet rng chappel fir fa telte/et lui miret vng palme en fa mainen figne te vidoi re/et le menerent truant le luifel te fa femme/et crioient vecp le vains queur be la feme qui tat auoit vain atte matis/Cefte femme tont h com me iap dit nauoit pas gaigme la couconne/te la quelle valerius par le en la tre qui dift ainfi CActeur Celles qui estoient contentes bun marlage divient contonnees te la couronne te chaftete/Car les plus fouffillans matrones auoiet en op pinion que le corage estoit morris puet te pure fop/te celle laquelle a pres la prete te sa virginite ne sao uoit pifir te lit comun (Traflaune Cata vive de la qui euft este que a vng (Acteur Et crecient et a ton broit que le perience de pluis feurs mariages effoit ligne telatte

En alteptie valerius met propos te a chappiere lors au con traire/ar il met vng eremple dun est chapit re qui repudia sa semme qui est chapse qui pas nauenoit souuent aux tomains anachemet/a a chappiere

parle bandens establissemens ou andennes coultumes/pour quopil femble q valerius welle mouftrer que les comamo tenoient ancienne ment fermement leurs mariages fans repubier leurs femmes/repu bier felon isitoè vault autant a bié comme repeller/ou tebouter/et est quant vng bome laille fa fimme p ingement te leglise/pour aucune cau fe/et especialment par abulære/va letius cont ple te afte chofe/laquet le ne fut pas pour cefte cause/mais pour autre moms misonnable /et bill amfi Adeur (De la fondati on be tome be cy a cent a cinequante ans/ne fut onques repubiemet en tre loome et femme/le premier fut te spuri9 carbulius qui laissa sa feni me pour aufe te freilite (Traffai/ Cest a bim pour m quelle ne pouoir auoir nulzenfans (Adeur (Et ia femblast il quil feust men te con uenable tailon/toutelfois en fut il teprins/ar il ne leur fembloit pas que convoitile davoir enfans fruit mile beuant la fop be mariage/et a fin q tonneur bes femmies mariecs feult plus seur pour la tessence et garābissemēt & virgongne/quāt Happella une autre femme a broit pur le prendre/dz ne lui lassierent onques awuchier te fon ceps/a la fin que la main feuft laiffee muiolec dutouclement teltunge afole Trallaceur (Ceft à dié quilne sem blait le on lui euft laissie prendre one autre/que on cuit especune sen mesfait/ou ce peut estre a bire que lamain te la femme temourait mui olee/te touchement te la main qui auoit bespechie son mariage quil appelle eltange eltole/pour ce quan dennemet aftoit vng babit blanc

quielfoit long bié aual par tertier te/et tel babit portoiét fimmes ma rices te bonne renomee/et el toit tef fendu aux foles femmes/et a toutes femmes te mauuais renom/et enco rea rome portent elles telles chofes bié garnies te perles/et te pierres predeules/felon leur richeffes

ini vius et c d. Traflateur/ En æfte ptie valetius met teur andennes coustumes testomains/tant come ala gouver nance tesfemmes/tesquelles lune leur eftoit bue et tefplaifant/ficome ie cwi/car aumoins lap ie bien alle fereit bie tespailant aug femmes du teps pht/Et celle coultume effoit q les femes à come ne buuoiet point tevin/et la caule fi effort affin quel les fiullent plus atæmpres/et non esmentes en deserbonnance du fait tela cloar/ar fi come bist treed? en one comedic/fine awat libro fris get wnus/felon les poetes wn? eft la teelle te lupure/s ceres elt la teelle tes ble by/et liber eft le bieu bu vin/ terendus tont welt dire q lugure a froit lans pain et lans vin/Et pour a difflepouertecommun Afaoul wentre ioine con et belle cotte/il ap partient en write au lege feminin a viute sobremet/et par especial en abltmenæte vin/au æltæ me fam ble la pl9 te fortennee chofe bu mo te que te femme emurece/et pour ce que on les fartoit iabis fongneule ment to tel vice/feneque bilt ou.iij. vings apir epilte ales relatins meteáns alt a dire process felon son entente dist que les semmes ne font channes nepodagres/a quelt a conqueste bilt feneque quo? les reons maintenat labourer te telles



malabies/leur nature nell pas mu ee mais leur vie/car puis alles font come les hommes elles ont auffiles melchiefztes loomes/elles ne wul lent pas moins willier/elles winet autat ou plo/et q plo eft elles elmen uent et duocquet les homes a wié a de fait les exces ce nell pas cont de merueilles le le founeram tes mete aselt pour a repastemencese/as elles ont poup leur vier le lenefice te leur lexe/le celles qui le fentet en coulpres te ce vice sen cloastioiet/ainsi Ghiltiameretem feigneur faint au gultin/te levoit a elles grat konneur Samtaugustin bist outig liure tes confessions quant sa mere cestoit tofne putelle/fon pere et famere lui faisoient boire ou vina leur table/et a leur couppe/et petit a petit elle as printa le bire li bienquelle en bu uoit wulentiers grans banaps a formet/Si abuint que sa baisselette tencha alui vne fois/et entre les au tres parolles elle lappella meribibu lam/ælt a birebuurelle te vin/pour quop elle se prinst garte te sen mef fait et lailla ou tout la coustume/et le loe monseigneur samt augustin ferment et grade bien/quat pout la foursenerie ce sune/il a faune lautre et moult pa te belles parolles/cefte mustume tont come ini dit estort ou pouoit eftre aux fimmes/mais a la . fin quelles feuffent recouncees ban dies choics il p auoit pne autre couf tume/car par le rogie teleurs maris elles le restoiet de pourpre et to:/et le blondiffoiet aleur wuletz/et afte coustume ceme semble ont bie rece nufles femmes te ce réps present/ce non pas leulemt æ/mais pl9 grans outraiges affez/fi come sceuent les cheris maris car il en p a pluis q

les lotaule et veltemes de leurs fent mes/vallet pl9 q le remanat & leur vaillat/de quoi ils teuroiet marcha ter et predre la clomac/mais te al temate ne ple ie pl9 a pfit/lte pour ce q valeri9met en la lie liter pater eftassauoir q ainsi quay dit en expo fant/ledit te terence/par like pater elt entrou vin pour a q felo les poe te il est appelle dieu te vin/est aussi appelle et nome par plus a noms/fi come dionili? bacus/liter pater lice? mais felo la write ce fut vng trefbo chenalier quigaigna les pties tori ent benat herales/a ce fut ce dift foli ou barrenier liure le pmier qui gai gna outriupha te inte/Car il con quilt/fice bift folim.v.mille.v.cens .l.ans et/ij mois truat aliganore le grat/qui eft tour cler contre la faint escriptue/ar on ne prut pas sauuer anobre p bire/fi come bilt moleig neur faint auginfti ou.phliure & la ate de dieujou il bilt q les egiptiens audiet iadis leurs as te quat moix ar folin bilt q en ælle efpaæ & tips finet entre libre patte a aligabre/tit et,lij.roig/et aussi solm par tout al leurs en son hure ple be as ainsi coe no9 nobrons feld la fourme et ma me q gai? crfar lortonna/fi coe il ap pten son pmier linte/fi fault die fin plement q les lres ou on trouve tel nobre dans ne sont pas a croire/et ainfile dist saint augusti ou lieu te uat bit/et a muie viens a la leequi eftallez elere qui diltamfi (A deur Lulage te vin nefut iadis pas 65 neu des femmes de comme/a la fin quelles ne cheiffent en audi teston neur/caril aft to coustume que il pa prochain tegre te telattemprance te like pater / celt a dire te vin/a teffendre ou on ottroier luxure

mais a la fin que leur chastete ne leur fiust triste/et misonnable/et ql le seust attempre bauche konneste courtoine/elles psoient par le cogse te leurs maris/te pour pre et toz/en grant habondance et blondissoiét leurs cheueault te coves/cest a bié te less cheueault te coves/cest a bié te lessius a la fin quelles seussent plaisans Translateur (1 Lossna uoit nul paour que on his stift tort te sa semme / et rend a cuse pour te sa semme ment estoit garte pour la virgongne et attipuance te chassis

uodens erë (Traflateur/ Encelte partie met valeri 📥 us vne gråt merueille qui felon mon appinion cult miculy fon lieu ou premier liure ou chapit tes mitacles que cy/Et est la sentence/ que a tôme auoit vng temple bune teelle qui estoit nomee viriplaca/et quat vng loome ou vne femme ma tiez ensemble / sestoient courouciez enfemble et ils muloient parfer en femble encelui temple la pair estoit faice tantoft/valerius cont dift/ Acteur Quand bome et femme audiet audine uncon ilz aloient en vng temple petit/lequel estoit tetts le palais/et eltoit a vne teelle qui auoit nom viriplace/et li tolt quil3 audiet bit ensemble æ quilz muloi ent/la contenton de leurs corages el wit oftee et fen reuenoient bacorb entemble/ælle teeffe auoit nom vi riplam/pour ce quelle aplacoit les homes/laquelle on wit moult kon nouter/et ne sapse on le toit des pl? nobles factifies et plus exquis feruir/come celle qui elt garte te la cotidiane paix en la maison en tant que par pareille carite elle rend aux

homes a qui est teu a leut mag este et aux semes a leur konneur Tra slateur Cle whoie quil y euist a pa tis vng tel temple ie pense quil y a uwit plus grant peletinage que a saint mos/

vius modi et d'Translat Valeri? apres requil a ple tes mariages et des chofes qui anciennement le pfaisoient/ple en alte partie tes cheles qui y eltoi ent acoultumers a eftre faictes en autres affmitez/et bilt ainsi TAct/ Celte virgongne estoit entre les gens maries ( Translat/ Quils aloient faié lacord de leurs ribottes teuant les dieux suple (Afteur Et quelle virgongne y auoit il es autres affinites/nappt il point auffi quelle pestoit/et a læfin austi que ie ne lignifie fa trefgrant ferce p tref petit ingement Traffat / O Celt a direpar peute chole ( Attene If fut iadis vng pou & temps que le prene le baignoit point aucc fon fils/puis quil estoit cagie/ne austi ne faisoit le pere te la femme aucc lon gender/par quo y il appert que autant le observaire religieuse estoit baillee a fang et a affinite que aux dicup immortely/car ils creoiet auffi malestre tespoullier œult qui estoi ent paties en ces fams lieur lun te uant lautre (Traffateur (Ceffa dite le pere beuant le filz tant come aufang/etle pere te lenfant beuant le gendre tant come a affinite (JAc teur ! Que ce fur te lui tespoullier en aucun samt lieu @ Translateur/ Laquelle chose nessoit pas coure nable felon lozonnance teuly fuple

onuiuili etë (Traflateur/

En afte partle met valerius vne toable coustume laquelle est toute dere en la lettre qui bilt (Acteur Les anciens establitent indis png mengier folemnel qui estoit appelle cariftia (Translateur Celta die chierr Madeur Et abec mens giernestoiet nuls appelles fors cult bulignage ales affins/a lafin que le aucun content ou discorte adue milt entre enly ou estoient meny/on teur baillast ancums qui les acordas fent a la table/entementiers quil3 estoient en leesse te cerage Tras lateur Valerius ou latin pour la table bist sacra mense/qui vault a bi re samte table/et estoit la table ou on megoit ensemble/appellee sacree ou sainte/pour te que te q on disoit la/ou failoit/neltoit repute pour nul mal/neant pl? que les factifices tes bieur/et aufr qui cometwient auai ne manuaile telestormance eltoient pugniz ainfique filz cuffent pechie cotre le faint l'acrifice des dieux/et en core est anames presonnes qui peur rien ne mefferoient a ceuly auec lef quely ils autoient bett ou mengie ce imiour.

Encetus etc Traffattur
Encelte partie valeri? ple
bautumes construmes qui
iadis esteient gartres entre les iof
nes et les anciens/a premieremt co
ment les iosnes konnouroient les
vieuly/et obrissoient a culy/laquelle
chose estoit moult selon raison/car se
lote qui est escript on liure des bou
3e abusions/se tiers tegre te abusi
on estiosne home sans obrissae/en
anciens toit auoir sobriere et psets
on te meurs/et en iosne toit auoir
seruice/subjection/et obrissae/Car

N-

29

ainsi que on ne treuue point de frait es arbres qui nont point este floris amfi nauca nul acquis en vielesse vialkonneur/lequel naura en sa io nesse laboure audine discipline te obeissance/cont et le sonneur que tofnes bomes faisciet iabis aux an dens parle valetius enla lie/et dift amh d'Act (Lesiolnes gens ren toientiabis aux ancies framulee et circonspecte læmeur (Traslattur Calt a dire fi grante et fi bien orton nee CAdeur Sicome feles andes frullent comuns pres tes comes/et pour ce que le tour du senat (Traf lamur Celt a bire gles senamurs aloient ala court pour ell re au cofcil Adeur Les iofnes bomes pretoi ent aucun des peres leur prochain/ outeleurchar Translat ( Cest a dire aucun fenateur (Acteur et lemenoiet ala court/et le attétoient a la porte tous desis/ainli que fe ilz p fruffent fichiez/ulques a tat quilz le camenoient pla quelle secuition whentaire Translat Ceft a bi te par eftre te leur wulente fans is Brainte fi longuemet dreist Adeur Ils en durassoient leurs corps et leurs corages a foultenir legievemt et ententinemet les fais te la chofe publiq/a en brief temeure apres ef toient witcurs (Translat (Ceft a bie mailtres te gomerner la clo sepublique Adent par la vic gongneuse meditation ou pensee & lem latan (Traffat et prenticy valeri? virgogneule pro virtueule arilleur founemoit te ce quily anoi ent Souffert Act Quant leurs pirt? renoiet alumiere (I mullat Cesta dire quatilz estoient en estat que on pouoit auoit congneissan ce to leurs virtus ou to leurs vices

TI

ilelt/

nuitatiete (Translateur/ · Encelte pale valetius met vne autre coustume q auoi ent les iolnes te honnouver les an dens /et bift (Afteur Quat les iolnes bomes elfoient femons ou muitez a autils mengiers/ilz enque wient diligenment ainwis quily fe affeiffent quelz gens eftoiet a wnit affm q fil teuoit wnir aucun ancien ilyne feuffent pas affis teuant / Et quant la table estoit oftee ilz souf fwient auffi quitz fe leuassent/a fen alallent tenant/pour quoy il apperto. que les iofnes ixnunes ou tamps bu mengier ploient te pu/et te attë prees parolles/en la plence des an dens Traffateur I Et en weite ainsi se coiuent auoir et maintenir iofnes bonnes/ar felona que bilt ancelmus ou liure tes fimilitates/en iofnes kommes font twis chofes a tecomanter/celt affauoir virgong ne en weur/abstinenæ en wips/et filence en la bouce/car ainfi que Sift le sage/se le folse taist il sera repute pour lage

Alores natuerê (Traffat Apres ce que valerius a p le des couftames ancienes quil counct les iofnes lobnourer les vieult et anciens foomes/mant nantil parle en æltepartie oment les andens mettoiet grant paine et biligence a introduire et aprendre les iolnes hõmes en bõnes mettes

et emprendre fais et foartement & grant homeur/et to grat vaillance et la mamere coment met valerius affezelereint/et bilt ainfi (Adeur Les andens failoiet aux mengiers chanter nobles ocuures to leurs productions a la fin quily resposis fent la willente tes fornes la mmes plus plinelle et wulentue et plus forte/et quelle clofe peut eftre plus noble et plus pouffitable te tel ba taille et & tely couleurs / la ionesse rentoit aux chemis leur honneur Translat (Caft a bite les iofnes aux andens (Afteur f Et lenge te lomme mort & Translat/ Tpar murs tenature suple f Acteur Bailloit nouriffemet & faueur aux entrans en la vie active (Triffat/ Caftabie q les ancies bailloiet bons enleignemes a ceult qui illoiet te fra chife et entwiet en lestat de labour enfais loumains to ce monte/lagile vie est apellee actime/Et puis vale vius en celouant et approunant bift Atteur (Queles athames queles fcolles quely eltranges eltutes top ic mettre tenant afte discipline to meltique/te celte discipline issoient les amilles/les sciptons/les fabit tes/les manteauly/les fabiens/et q iene soie wine trop long parnoni mer toutes les fingulies lumieres tente empire/cesta dire te tomme resplendicent et vindrent les dieur cefaires lesquels sont one tresclere partie bu del Translatur Et parle cy valerius felon fa mamé & parler buprologue bupmicr liure et ou premier chapit/et appert en me par celle le que octome estoit mont quatil bilt ce/car il ne fut pas ou del teuant la most/

4

teo aute etc Mallateur En ceste partie valenius met une tressoable mamé lou œustume qui fut iabis entre les commains/lesquelz aucc ce quilz es wient lages et vaillans/estoient fe crez en leurs confault/qui est une chole especialment requise en mult que on appelle a son conseil/coment que il couviengne bien tes autres Car leton ce que bilt faint ambrofe ou tiers have tes offices/en cellui a qui onse coseille toit estre sainte vie progative to victus/plage to begin uolea ala grace teltre lecret/qui elt ælui æ bilt famt ambrofe qui quiert fontaine en la boe/et qui el teelui qui temate a boire caue trouble/qui est celui qui ne toie auoir lorreur te Ge te confeil a colui ou il p a vne grant confusion & vices/comment peut on midier telui prouffitable en aultrui ause quiest commagable a sa pro pre vie / toutestois estre fectet pest especialmet requis/h comme iap bit pour ce bilt orace ou premier lince bes fermons en abrefeant les pas rolles a vng qui samelle rommain bair vers/fingere qui no vila potelt comissa tacere/qui nequit bic inger est bunc tu tomana caueto/lesquela iapautres fois translate en ofte ma mere/quine mut fain dre fa reue/fa langue austi temir mue / pour celce ce ou est commis/garte quil ne foic tes amis/En louant cont cefte couf time to tenir les fecres tes confault/ bilt valeris amfi (Acteur (Les andens eftoient ia dis fitenus en la grant charite be pair (Tranfla teur (Celt a dice quilz amoient tant la pairet la chose publique Acteur Que nul senateurne rene talk tes fecces tes confault tes press onlecips par moult be feeles Translateur (Celt a bie en moult te cencenaires te ans/car vng ficcle elt a bire cent ans felon ce quil ap pert par das luius ou premier li ure/Ab vibecondita ne/Senaturs et pres conscrips alt tout right aussile dist papie ainsiet est grant merueille a pouoit sembler coment aucune chose pouoit estre secrete entre fi grant multitute/comme ou comps tes macabres / Le nombre tes senateurs effoit fi grant quilz aftoient twis cens et vingt/fi com me il appertou premier luire tes ma salves ou buittefme chapitre

unntus fabius etc (Trans lateur (En celte partie premie valerius ce quil a bit truant bu ferret confeil des went mains par legemple bunqui auoit nom quinnis fabius / qui fut gran tement blasme tes consules / pour æ que quant il aloit one fois aux champs/il encontra ong appelle paulus craffus quil mitoir quil fruit fenateur/pour ce que par auant.iij. ans il auoit elle quelteur/et lui cop ta comment on anoit ordonne en la court te la teltrudion te carribage Et alta que valerius vist en la let tre (Acteur Quint? fabius mar mus tant feulement / quant il fen aloit aux cloamps encontra paul? crassus/qui sen reuenoit en la mai fon/et lui compta par imprutence qui auoit este ortonne en la court te lattere bataille punique/Car il auoit memoire quil auoit este trois and tenant questeur/ et ne sauoit pas loss quil neult point encore efte mis parles cenfeurs ou nombre tes fenareurs Car restoit one maniere 3

que œult qui auoiet les honneurs portees/audient entree a la court Traflateur (Ceft a bire que ceulx qui audient este es estas te come/fi comme collies/questeurs/et sembla bles/quant ils fi eltofet bien portes on les faisoit senateurs (Acteur Etia feultil moilt valerius que ler reur te fabius semblait assez bons nette/wutelfois fut il trefgranteme blasme tes cosules/car les comains ne wirent onques tacturnite ou fi tence/qui elt tres seur et tresbon loi en de abministrer les choses/abme biler/ou ofter to leurs confault to quopilabuint que quant emenes le top baile qui eftoit trefgrant ami te nee ate Translaceur (Cest a dite to come (Adeur Leut man te au fenat que perfeus faisoit tref grant appareil pour ébatre au pru ple to rome/on ne peut ongs fauoir ne que ce lui au oit mante ne que le fenat auoit respodu insques atant que perles ou perleus fut prins Traflateur [ Pour et quil parle te quelteur/elt allauoir que felon yli tore/outifuliure qualteur alt die te enquerreamh quereur/et effoir iadis ung office a winne te querce les treuz et les retruances/et esfoit me dignite a come / Ite que celt te anseut il at dit behant on premier littre/ou fecond chamitre/ou para pla & herales/La & petiens on per feset to celle bamille te la quelle est teptaide mention/est parle aplainoupremier liure oucloappit te omi mbus ou paphe quod auteminie peut la reoir qui reult

Idum eràt et d'Translat En celte partie met valc tius la rause pour quoi les

romains tenoient ii fectez leurs con fault/laquelle effoit lamour quitz audient aubien comun/et bift ainfi Adeur (Lacourt effoit los/pris/ bault/et loial & la chose publique garm et vaillable te toutes pars te la salubrice ou saimete te siléce/te la quelle court œult qui palloiet entre le ful/ietwient artierte leur propre charite prince (Translai) Celt a dire quilz amoient le bien publiq plus quilyne faissient leur bie pro pre Adence Etamfitune peufes croite ie ne bis pas vng feul home mais que nul fomme eult a op qui elfoit comis aux oreilles de tant de gens d'Iraffaceur Car felon ce que iay dit truant ilz estoient aus moterificens arrelation to letter fectes eftoit lamout ou bien comun etæste amour enfærte konore sem percue claudien le poete/ou fecond lume tes loueges te konnour/quat il dilt/te patrem qui vault autant a bire en romant h come autreffois laytifilate/comercie a citoien teroz ta/a to? while et les white/a top feu lement ne te applique/mais teuant tout au bien publique/lamour ton ques ou bien publique fur la caule te la quelte a feignautie des comais et li tolt que la mour propre fut mi le teuant / et lamour publique fer tiere/leur leigneurie comenca a tef faillir/Etwur erfaint augustin ou quelo, jig, 110/11916 ad ational ad amillo pitre ta disconsing and addite rectant les parolles de cloaton/qui disoit amsi chaton les choses que heent les comains grans ficcent/et moultrie en leurs maisons/celt a di re en leur court/et en lau confeil p there intermpire/art a vice comi ner et leignourir en mitie et en

mison/corage franc en conseillant/ quine fe fentoit chargie te telir/ne te convoitife/aft a bire q fans flater ne elpargmer leur confeil eftoir wei table/Car quant ilgne se sentoient te viens melfaiz/ne aussi ne connoi toient vien/il leur sembloit quilz ne truoient pas flamene parler fors pour le bien commun/mais mainte nant bill caton/nous auons lugure et auarice en publique pourete/et en prine grant babondana/nous louons riciselle et fi amons parelle etænelt pasmerneille puis q chaf am en conseil conseillie pour hu meil mes/puis que wo? vinez en woz mai fons en æliars/puis que wus fernez a penne et a grace/ceft a bié a vichel fe acquerre/et auoir la grace tes puillans/se le mescloief en tourne furla clæfe publique ouite a teferte

Agiltratus vic a Translat En celte prie valeri? met omuffum aldanuonoch and pour la langue latine et bilt ainfi Act On put ognoifte comment al eidai में क्या का कि इस का में प्रकार magefte truly/et du peuple te rome car entre les autres chofes qui font fignes te leur grauite CTraffateur Ceft te leur formete et constance en leurs fais/ils garteret p grat place rance q nulles fois ils ne respontoi entaur greezfors en latin/mais en oftant la whibilite te la langue; Translateur (Celta bire lisnelete Eparler CAdeur (En quoy les greez sont trespuissans/ilz les constrainwient to parler a eulppar in terpreteur/non point feulement en me ate Translateur (Ceft a bie a rome (Adeur Mais en grece auffifaffm Gloneur te la wir latine foir espadue par wutes gens/et ne failloient pas aux grecz les effutes te todrine/car los estoit lestute te toute fcience en grece/mais il fema bloit aux tomains & la pale teuoit estre submise a la togue en toutres choles (Traffateur CEt pour en tentre celte caule est assauoir q selo intore ouir huce tes ethimologies palliu que dis en commant pale est une mamere de vellement q les to mains putent/& quop les philozo plæs vioiet iadis/et eft ainh quing matel te quoi on peut regetter une pac fur kipaule/pour eftre plus teli uremet/toga aulhique dis togue eft rng reltement tequoiles romains Ploient en tips te pair/et est ainfi q vng mantel/q on ietta p testouby le bras teptre/et p teff9 lespaule senes tre/h come on part woir encore es andes images des comains/et aussi peut estre entétoit valeri? p pale ou the explosoried as a training the lellute eltoit en grece les grecs/par pale et plogue les comains/pura quil ploient amh te cellui witemet mais il semble expressemet q valeti us encente q les comains vouloient qto9 fages a cleustant feeuffent te clergie et philozophie fussent a mily be tome filbges/et a appt par valeri? apres æquil a bit quil lem bloit aux romains q la pale truoit eftre foutomife a la rogue bist ainsi Act Carilluisembloit q cendloit pas chose lider/le fait pelant et lauc torite te lempié el les connez aux iou ables telectations et luamite tes hes Translateur (Il semble par ceste mamere te parler te valerius que enploilozoploie pa grans teledad ons/ct il est vray selon aristotiles felon weite/Car celt in plus grant

bledation que lomme en tant que bome misonnable put auoit que danoir la cognoillance de write ou aumons est celle cognoissance cau le to celle telectation/felon la manie re du pler d<u>u fau</u>neur iBucrift qui diltainli (Adrur (Hec vita bo na/la vie pardurablece disoit ilau pere qui régnoissoit top seul et ibu cult que mas ennoie/Ité ausilop pinion & arilton et le aucrois ion comentateur ou prologue ou tiers lium teploilique/fut que eftre pfait en fience speculatiue/est la souuerai ne felicite te lomme en celte vie moz telle/et par colequent telle cognoif fance est sourceame telectation ou numoins la caulc/fine cwi pas que valetius entente que bôme cuteur loit lubget/et quil ne lenante pas amhappert allez/ear il appelle ce q iappelle tottables beledrations /illees bees/mais iene le lapautement Dire quelelon papie/et les autres/ npeut conques d'ire que valerigen ind barains philozophes/et qui ne le sont que de parolles/air plui leurs font qui le portent pour grans clets/quine featent que lengler/et parler/et en la fin te leurs parolles ne treuve on sens ne chese aloer et entre tels clees ou philosophors parle platon en son liure quiest ap plle gorgias/felonæ q vilt agelius engiliate tes mus bathenes ou il dit pawiles en grec lesquelles il dit quilne feet propremet mettre en latin/et par colequent ie ne les puis metree en latin/Et quant age lus amis les polles en gert il dift amh/ces parolles bilt platori/mais il ne les bilt pas te afte philozo phie/la quelle est discipline de tou us virtus/laquelle est excellente en

wutte virtue/et en tous office pel ues a comunes/laque administre a gouverne les átez/et la chofe pub lique/constanment/fortement/et fa gement/mais il parle & la vaine a fame philosophie a argumens enfantis qui ne appartiennent te tiens a arguer a octonner ne a tef fendre la vie bumame/en la quelle fience celle maniere te gent entiel ide este som elque el publi lozophes et il le vient le eltre/et et fui auffile se disoit eftre duquel par loit platon/pour a bont par abuen ture que en cemps buquel vale tius parle pouoient eltre pluiseurs taly vains philogophes que fans tailon portoient la palle/fi côme en noltre amps no? wons pluiseurs porter babis te clers/et te philozo phes/et weteurs/qui ne sont que alites defferres/bilt valerius les pa rolles temant bickes / et wuteffois pourroit on dire a semble que en tais qui font pour la chefe publique li come batailles/et fais barmes en temps to guerre/et fais to luftice et te bonne policie en la gouvernance tes pais/font plus a konnouter es lieux et es temps que on en traite et par ofequent ouly qui par expe vience ou aviame hence en seenene pla que sont autr qui sont en leurs elfiltes et en leurs speculatiós/mais en cheles qui much et leience a clipe dalmet en aucune chose qui touche la lop te quelconque lop especialist te la lop ppienne auly qui en sceuet tont a konnouver téuar les autres et te l'emble il que valerius melle Dite ou tiers lime ou chapitre de hance be lop/ou il bilt que quant iu le celar remoit ou college tes poetes ou ilz parloient & leurs tais/et &

leurs clergies vng poete qui auoit nomatius ne se seuoit pas cotre sui non pas pour ce quil ne congneust sa grant seigneurie et la grant ma geste te sui/mais pour ce que en ce tont ils parsoient il se reputoit plus grant te sui/et te celegade bien vale rius/si come il appa plusaplain ou seu teu teu teu autoit / et pour ce que ceste mattre touche vne grant dissenton ie men tais a tant/car ie pourreie bie bire tel closse qui pourreit a aucuns tesplaire

un propriet ete UTraffat En alte paevalerius par Lete gains mari? qui tant fut bon elsettalier combien quil ne feust pas tenoble lignie/pour quoi il effassauoir que estrumerius du quel inp parle ou premier liure ou chapitre te ominibus/et aushi fera en pluifeurs lieux op apres/fur la ri were difere affez pres te la ou elle chiecou volue vainqui vue gent q on appellost ambomiens a tiguries et estoient te la baulte allemaigne ou felo anais tegale/et en orait.pp. mille/et pour heup les tetionicques et les enibres qui dilt maintenant les flamens/lefquely audient palle les alpes/et elfoiet es pais te lobat bie/et la le combatia euly Ten ocalt centet. plamille et. ipanille en pout pus/sicome il appa apres/ou licu ou ilchren apoint/et as batailles met oroze ou. v.liure ou. pv.cloappi tre/le aussi estui mari? prist ettes confit et mena a come a teiuphe in gunte le reite mumbie/a afte batail le traicte seluste tout ou long et en fift ong lure to noble Itille/ar afte bataille fut moult perilleule pour les mains/mari9 tonques triupla a

tome te ces teux batailles/a puis fut fiduf en affrique/quantil eut a fai te a scilla/ce la quelle affrique mu midie oft me partie/home il eft bit truat/mais onques ne wit pleane oprpler en iæliti pais bitærs lägai ges fors la laque latine/pour ce cont quil icomoura tant la langue latine à aucuns pouoient dire pour a quil nestoit wint noble to generation/fi comme il aft dit teuant quil estoit si treforgialleur et fi rute villam/quil ne pouoit ou baignoit apprendre la langue tes autres/qui sont estran ges/valerius lerrufe en reste lee/er bist ainst CAdeur Et pour ce gai us marius UTraffateur (LQue tu as tant konnoure la langue latine Suple (Acteur nestupas active Dampne te crielme te vilonme rigo reule te vainqueur qui once ne vain वार्तियाक के क्याच्याका भीशीशंप का श्याप्त te lorvier et a nobiie p les triuphes omanio a zlum so e idinum est ne fouffeis el tre aournec et embilie p la faconte te la gent vaincue/ainsi q fe il wulfile bire/la langue latine effli grat bignite a rome que tu no tois pas aftreblaime taga luias porte fi grant lonneur entre les ges q au as vainaiz quar tu fus colule te rome/quant eunas wuluaprendre a plet leur langage/et puis valeri? bilt [Act lecwiqufut putte @q par chage geranton te ton engin tune fruites comme feef fugitif & la constante Tobsemace Dupais Tra flat ceft a bire te come/amfi coe fe il wullist dire q quant vng seef sen fuit bun pais en autre/il met pame bappenbeele langage bu pais/ou il fuit/er te non parler le fien/a la fin quil ne foit cogneu/mais marius nestoit pas fui en affrique come serf mais par la force de feilla/de quop il admint quarius remint daffrique fipuillant quil filt a comme toute fa wulente en mal/combié quil ne de mouraft pas vainqueur en la fin

uis ergo et è (Traflateur En alte partie valerius fait vne question meu te a quil reoit a come en iceliui amps ou quel il escript fon liure/plaitier et parler en grec/en la murt truat le fenat/fi temante en cefte maniere Acteur MQui conques a ouverte la porte a celté coultume q les oreil les & la œurt sont mamænåt asfor bies des actions grecques (Tran flateur (Celt a bire tes parolles et du langaige grec/duquel on ne ploit point iadis a comme/ficome il eft dit kuant/Et piùs valerius ref pond et dilt ( Adeur (Le crop a ce fut molo le redeur qui aquifa les eltutes to marcus ciceroff Traffat/ Et pour entendre celte cause est assa uoir que tulles qui fut auffi appelle marais deco/fift to moult beaute liures/et fut felo faint augusti et les autres la Heur de leloquées de tôme et cellui aulli qui fut mailtre te lelo quence greeque/alatine/aguifa les estudes de tulles/car il les declaira et comencati come il semble que vale tius welle direct puis dist (Act/ igna flambilità ella discretta especiale na UTranslateur (Cest a bire le pays ou villes ou tulles fut ne/ct puis rend la ause de ce/er dist (! Ac teur Setu woeulr regarter le tres glorieux coarneur de lres ou la trel babenbant fortune [ Translattur/ Amfi que fil wulfift die que le pais ou talle fut ne fault eureur/pour ce q tulles concuoit touces les et estoit

bacondant forume to laience to of this talles of parle truant on price line on chapitre to an ipices/

Armabiligentia et ë/ Traffattur III elt affauoir que les comains cutent fa dis celte coultume que quant vng auoit el le confule combien quil cuft gouverne laigemt a trefuaillanmt fine temouwit ilq vng an en cefte feignautic/mais unenoit en fon pri ue aftat/ficomme il estoit Equant/fe pour audine diule particulié on ne le laiffoit en cel char/la que chose ne abuenoit point founent/ou aussi se on ne lui bailloit aucun autre office/ ficome preceur/ou cenfeur ou autre etamli abuenoit alefois que mul; qui avoiet el le colules pluiseurs fois wnoient eneltat beliebget/no pas seulement tes estranges/mais a la toiste pere bufil;/ficommed appert enælt eremple/Itæil elt affauoir q quintus fabius maxim? buquel pa lecius parle en afte lettre fut vna trefuaillant homme et fage/pour le fenset vaillace buquel bambal ne omt point a prendre rome apres la bataille qui fut a transmienti lacum que on bilt maintenant le lac te pe wille are a tout ving peu te ges quit auoit/il fasfoit semblant quit se rou loit obacce a loanibal/a puis ferc traioit arrierre/q amfi le fift plong tipset lambal le sieuoit toudis en elperace de lui attraper en aucii def twit/au il fauoit bie fe il lauoit mort oupers les comains y auxiet two grant perte/mais finablemet il nen fut rien mass banibal filt pluiseurs donaiges grans/et prinft la úte be tatente/laquelle feltoit tendue/ Adeur (Aps la bataille & connes

et briefment il filt tant te fais bat mes que par le ugemet & banibal meilmes/il tenoit aftre prince te to me/leio a q bilt titus limus ou.vij liure de la fecond bataille punique Celtui fabius maxim? cut vng fils qui fut confule a fut auffinomme fa bius/duquel il fem parle affez toft/ a tras trur en ramentruat vue coul tume andenne to tome parle valeri us en cefte les/la quelle est affez ele. re/et bilt amfi ( Afteur ( Les an ciens tinbrent afte mamé et couftu me par trefgrant biligence/que nul ne se meist entre le consusect le plus proclam fergent/ar h come il est dit ou pmier liure ou pmier chap pitre chin confide auoit tenant lui rij. sergens/qui portrient. rij. fustes liees aux coignees/et comet/et pour quop/elt affez bit buant ou para ploe / landabile / nul cont ne fofoit mettre entre le colule a le prochain Sergent (Acteur ( Ia feuft il quil alast aucele conde pour le ferur et aidier/fors feulement le fils du costs le/mais quil fault encore enfant/et non autremet/et refte rouftume fut prinament retenue/car quat quint? fabilis maxim9/lequel audit refois este cosule/et lequel estoit loome te founeraine auctorite/et lors auffi te terreniere viellellefut pris et appel le te fon fils qui loss effoit coffile quil femelift entre lui a le pl9 procioam ferget teuat lui/affin quil ne feult tel traint ou foulete la tourle te ceule te famite qui renoiet pler a cult/il nen wit viens faie (Traffat ar il wit non obstant sa grat viellesse ou foi bleffe et la fiance quil pouont au oix enfon fils garter landene couftume

tem a senatu (Traffateur

En celte partie parle encore valet us to fon fil3/et pour a que on pour wit toubter ou furnom to maxim? contillui vint pour æque on aps pelle ce liure le liure te valerius mar mus/pour quop audins pourroiet audier quilyfeuffent bune generati onlie dieli come iap dit ou plogue q valerius marimus mon acteur a ce furnom/mais a la rerite le ne scai pas bien la cause/nese a sut par le grateur te la leiena/ou le ce fut ple grateur te fon lignage/ou pour au come autre cause/mais pour quoi es turfabius fut appelle maximus/fera ren en celtui chapitere/et ce racopte titus linius en la fin butig line te la fondaton to tome/A revenir tongs au mos/selon æquil eft bit trumt/ ceshui fabius maximus eut vng fils auffi qui fit moult vaillant læmme et eut aussi a nom fabius/Or abuint quil fut consule/et son pere fut son legat/qui effoit ong office te com me/a estoit ains que coabintur bu confule et souby lui/pour faire et or tonner les chefes felen le comman tement et ortonnance ou consuie/ Or viens le bonques a lentente te valerius qui welt moustrer lans genne coultune te konnourer les gens selon kurs estas/et le mouf tre ple obuffance ou pere qui tant estoit vailant komme/la quelle il filt a fon filz/pour æ quil estoit con fule / et dist tonques valerius Acteur (Celui medimes fabius

Acteur Celui meilmes fabius maximus limple enuoie legat a su esse qui est une villete champaigne a son sits qui estoit consule/Quant il reit son sits qui renoit encontre sui/pour le bienvigmer/il est indignatió q nul tes, risergens qui atoi ent truat ne sui comanda a tescébre

et pour a plain te preil preseuera a chrual/et quant son filz reit a il dist ausergent qui esto it prochain te sui qui sui comandast qui tescentralt et remist teuant sui Translateur/Ainsi gsil se mussit pugnir te son messait (Atteur (A la quelle roir sabius obrytantost/et dist/mon silz ie nappas tespite ton souveraimem pire/mais iap rousu esprouver se tu sauoies saire se consule/ne iene ig noroie pas coment on toit sonnou rer son pree/mais ie tiens pour messe se consule se comune que son priuce pitte

elatis etc ( Translatur/ Valeri? en æfte partie tou che vne autre coultume/q les romains tenoient iadis/q quant ils enuotoient audis legats ou mef lages en anames contrees ou citez ou a toir/ou autres ils bailloiet cer taines polles/oultre lesquelles les mellages ne teuoient dire rien/ne tradier daudie chole/er celte couftu me tindret bie ceult befouch valeri? parle encelte lie/pour quopil elt af favoir que selonce qui est dit ou p mier lince on fecot clampitre/centr be tarente autent grant tost contre ampre come/amois q les comains leur meullent guerre/car felo orozo ou quartiture en lante la fondatió terome in cens etapin ans quant reult be tavente estoient ou theatre pour regarder les ieur/ils reirent la maniere tes comains qui palloient allez pres te leur porte/et felon ce q dient aucuns/wholent querre bes viures / et tes marchanbiles aus tres/pour largent/mais comment quil en built its courairet aux armes et lailliret tantoft en leurs nefz/qui

altoict toutre prelites nu port/et pfi tent toute la mamere des comams qui la elfoit/exapte.v.nef3 lesquel les elchapewiet philte et tuevent tous les apitaines tenefa prinfes et aulli tous ceult qui altoient loabil liez pour cobatre/et princent et cobe rent tous leurs biens/les tomains tantoit apres enuoieret mellages a tavente pour le leur/et lamente te fi grat meffait rauoir/mais en acu mulantinal furmal firent aur mef lages grans miners et vilonnies/ telquelles valerius fait menton en la lue qui dile ainh (LAct LA ps ce que inprelate les louenges te quin tus fabius foffrent a parler Traf lateur (Deuly limple (Adent) Hommes & noble et merucilleuse constance lesquels furent ennoies le gatza tarente pour temâter les clas les te come recevent tresgras in iures et tant que len ietta a lun te lome fur lon cloief / quant ils vin tent out heatre ouily tenoient leur affemblee felon la coustime te gre ce ( Translateur (Car loss estoit toute alte partie ditalie te grea/fi come il dit dit duant par plufeurs tois/illa heent lette legaton/a birêt ce qui leur ditoit chargie/mais ongs mot ne someret tes mures qui leur auoient afte faides/air le regard te landenne wultume qui citoit beds leur pais ne peut eltre loutre arrie repla trefgriefue toleur qui estoit fentie par miure UTranslat/UEt puis dilt valerius (Atterir (Cite te tarente tu as queru sans toubte la fin des tichdelles/esquelles tu as . babonte longuement/te cy a cittle Translat (Celta die guelle auoit Atelonguemet h riche q les autres dez en auoient enuie/mais la fin te

festicle fles a be fon organilia vintet par les melfais/car elle en fut prin le twis fois/en moins te.iiij.vings ans/pour quop il est assauoir que quant les mellages de rome furent reuenus fans rien faire/fi comme il eft die teuant ils mompterent au fe nateta tous les rommains les du res parolles grans minres et rio fonnies/que centr te tarente lui anoi ent bides et faides/pour quop teut dune wulett ortonnevet to only faic guerre pour wingier leur honte et tellmmeur/Si fut la guerre comen ae forte et dure/et prarent grans tommaiges les vng3 aux autres/ car selon ce que bilt oroze ou lieu ce uant allegude/les romains par cefte querre vincent a telle necessite que cult qui effoient orbonnez a temou ver touliours atome pour faire ge nemation/lesquely selon oroge et pa pie estoient nomes proletaires/fu rent perferips a chemaleric/et coft raftine a prendre les armes/car fe lonæ q bift ozoze/pour neant met on paine dauoir ligme qui ne met हैर्ट होतामध्य दर्श रिक्रमाय दर्शक्ति का भिष्ठि ques enuoieret le cofule enuli? auce moult grat choses et gasta tout le pais qui effoit a cult te tarett/par fer et parfeu/et puilt pluileurs fers chalteault et villes/et vega moult ctueulemet les muires et vilonnies que aux comains par leur orgeul a fans raison crult be tarente augient faictes et dictes/qui ne portent par euly fouftenir la force te rome/fi en noieret querre pirus le my & epire quielt vne ate to trace/lequel elfoit moult renome te forces auec bar mesate fens/a mena auec hi te uce la forcet puissance to epire to thes fale et or macedone/et grut quantite te oliphans/q les commains nauoi ent onques mais wuy/et fift grant oft par aree et par mer/lemus le cofide fut enuoie cotte pierus a tout aussi moult grat oft/et fut la batail le truat eraclee une nœ te cloapaig nelaquelle fut grate/a merucilleufe et bomagable/pour lune partie et pour lautre/ear chun muloit viure ou mozir/h oura la baraille iuiques a la nuit/mais ving pai truât pirus fift renicles oliphas teuant les ba tailles/lesquelz estoiet disformez & forte flaireur et te esponentable qui true/fique quant les tomains les refer ilz futet to? espouetez te celle nonuelle mamere de cobatre/a meif met les clocuault auoiet fi trefgrat paour q'il3ne les pouoient tenir la telte teuers euly/li le comencement a tesconfire les tomains/la nuit fist la tesconhture menbre/cobien quil p mount tes romains te auly te piet piij.mille.ip.ans.iij.vings/et en fu rent prins mille twisces adix/er te ceuly to chemal furet occis truy ons et. Avi. a furet prins. vin. as a kur et barrieres poucs. rrij./maisilnet pas mis en memoire cobien pirtus poite ges/et comunemet ce dilt ero seles bistoriographes audens eu tet coultume te no meetre en electipt le nobre te ceult qui mozoiet te la p tie du vainqueur/ala fin que le bo mage nempescast la gloire te la vic toie/feneltoit a lafois quil en peult h par ocas te la prie vamque reffe/ quele petit nombre engranbift ou augmentalt la meracille te la vic toire/fi comme il fut te la premiere baraille de aligandre encontre daire ouilmount des perfans ennimen.pl. mille et tes gens aligandre ne mo rut q.ixbomes ou piet/mais pier?

quant if fut tettenu a tatente/mouf tra trop bie la grat pertequil auoit euc/ar ou temple te iupiter a taren mil filt mettre vng elrupt qui cote noit as polles/O trelbon pere olim pi/Celt a bié pere bu del/iay ramau en bataille les hommes qui tenant ce nont efte vaimois / et auffifili ie vaince bruly/Et quant fre gens le blalmeret & equil biloit quilauoit este vainauil respondit que sil vain quoit encore en telle maniere/il fe toubtoit qui ne se retournast en epire fans nul te fes cheualiets/am li appeit tont que pinis eut grant pete en la bataille/teutes les batail ies te piacs a tes comams/ne penfe ie pasicy a tawnipter/mais en pen fe a parter felon la mamé bu lure/ mais plats finablement ne par tāt faire que coult de carente ne rems fent en lobeillance tes tomains/com bien quils envoiassent a methage pour audir aite apres la mort te pi rus/pour quoi la premiere bamille pumque fut comence tarente toute foisfut mile alubiedion/a printer ies comains telquels quils coulo cet pour holtages/et fut ainfranceitee la vilonnie quils auoient fait aux comains/la feonte fois quelle fue printe fut du temps te la fecente ba taille punique/et fut prinse par lea mbal/et la mamé coment titus liui us la tacompte out palitire de la feco de bataille punique/et dist q apres la bataille te cannes qui tant fut do magable aux commains/ainfi que water les citez terres et cloalteauly que les comains cenoient et audiet lubiuguez/le tournerent wrs hani bal/hautoient moult grant paour que tarente ne se retournast et ren distains que les autres/et pour ce

audient les comains mis quat plen te de bonnes gens ou chaftel/et fia noient boltages tes pl9 fouffillans be tarente/et bes miculpenlignagiez Or abuint que vng qui el toit nom me plaileas quimoultizoit les 🛱 mains/et lequel estoit home caute leng et te manuaile wulente/qui auoit moult grat tehr te la dte ren bre a loambal/le abulla te remir a rôme par mariere de legation a la fin quilpuilt parler aux beltages et les tamener fil pault/li vint a tem meet fift tant quil corripi deux des gartes/whien quily ne kuffent pas trop fort gartes/et les enmena te mát/et lentemain ils furent prins et umenez a come/et furent p le iu gemet du l'enat et du pruple batus de werges et ierrez d'une mobre aual etainh fivet mors trefte us/te cefte iultice vint grat mal/et grat loaine controlles commains/tant to celly te tarente/come te pluseurs autres atel/a entre les autres y ent. pij. no bles iofnes hômes te tarente/qui comperent ensemble to baillier ta tente a bambal/desquels les princi paulplureteup elquely lun auoit nom mclw/et lautre ploilomenus qui eltoient principauly en la gou uernāce/et teffentēce tela pille/ces pij firent femblant baller ebaffer erquant ila fiarent vng reu loinga/ les pile apicent en vng wis/et ni clos et plailomenus characelaetet laaltigement/et vincent en lost te bambal, lefquely furer tantoft pris et inenez alui/et quat ilzlui eurent dit et comparce quily pensoient a fai te frambal leur fift lænneur/a leur promite tout a quity refrent teman ter/pour la ville/et leur dilt/quilz ent ordered tenencionaci tensiliem

bestes te son ost/et quil enuoiereit bien loingza la finquis en peussent prentre autant quis voulorment et bon leur sembloit/a les emmener et commanda aux gartes quis leur laissassent prentre te la proie a leur roulett/pour abuser ceulp te la ville 1

inficonques par pluiseurs fois plotent ces toftes bo mespour proier/ou pour ne ner li come il sambloit et amenoient te la proie/et apportoient ce la renoi son soment/tant que ceult te la vil le les tenoient pour moult barbis et vaillans / et acoullumerent tant tes choses quilz ploient et venoient te mut/touteffois quils rouldient/ car banibal feltoit retrait plus ar riere te la ate/pour ofter mieute la fouspecon/Quantily wirent qual of wit temps/ily pffirent te la ate/ficem me il auoient acoustume et ale rent a bambal/a lui diret quillen wnist Et il auoit effeu. z. mille te fes fom mes h fe milt a chemin/et philome nus les menoit/bambal temoura terriere fans faire noise ne effroy/et philomenus et les compaignons chargiezte renoilon vindrent ala porte/Exploilomen9 bilt au portier quil auoit trop grat fais bune telte te faingler quil pertoit / et quil ou uristrost/alui qui autresfois auoit bié wu le femblable louuri/fi entra ens/et tantolt fut occis dune espee/ et merent les autres gaittes/et ou utirent la grant porte/et entrevent phileurs tes gens bambal qui la estoiet/et nicho aussi altoit a lautre porte/parla quelle banibal teuoit entrer/et males gairtes et fift ligne te feu que la mibal renist tantolt/fi fist il/et entra tetens/et fut amfi pri le miente par la faullete des cimiens mais les romains apres grat batail le se retrairent ou chastel et le gar terer vaillament te cya bont quelle fut printe tes comains/la tierce fois quelle fut reprinte fut p fabius mar im9/bu quel lay tant parle cy bruat lequel felon titus linus ou. vij.linee tela seconte batallle purique apres æquil eut prins pue ate ou chaftel quon appelloit manbutie/il vint af feoir tarente par mer/et par terre/ mais ce neltoit pas en especance aux romains tela prenore/mais vicab uenture leur aiba/il pauoit tetens tavéte pour garter la ville pluiscurs gens to public et to calabre/et entre les autres en y auoit vue grat qua tite te brudens/tesquels le capital ne amoit one tofne fenme qui auoit ring freez te tarente en lost tes com mains et lui auoit mante sa feur comment le prefet tes brudens ef toit perou & samour/et comment il estoit tiche et puissant/le iosne bomme confitra que par la feur pour cont effre encline le cocur de ce lui qui auoit en garte vne partie te la de/li vint a fabius le confele et hi dift toute la chole/fabius ne le tint pas a truffe/mais commanda au iofne komme quil fen alast a ta vente/et feist tant quil feist bien la tesoingne / et lui frist sauoir com> ment la chole le pourtoit faire/Celui fen ala comme hunt te lost tes com mains / et lui fist on moult grant feste/il se acointa de celui qui amoit sa seur/et peut a peut par le blandis femens & sa seur/fift tant quil ot twia a laissier entrer les comains plelieuquitauoiten garte/quant fabius forut celte chefefil ordonna fes besoingnes et filt lauoir a wide

te la mer et du chastel a certafie beure quil leur manda quils frillent grat noise ainsi come a assaillir pour prendre la an/et il et touns les nes fe mist tout coiement deuers le lieu tes brutiens la noile fut commence ficome il audit este ortonne du lieu ouilnauoit point te peril/se pala te morntes quieltoit prefett de tarête te par hamballet menales genste uers le chaltel ou la pl9 grant noi le estoit/et en amentiers fabius fist brefcier les eschelles aux murs ou les brutiens estoient/et qui aitoient auxiemams a monter/a teleenore les murs/les comains alevent tan tolt fwillier in postep19 ptochame a entrerent ou marchie fans encon trer nulloome arme/fi fen aleret ta wit was la bataille ou œuly ou chaf tel a duport se cobatorent aux gens bambal/a a ceuly to la ville/lesquely quantily pourent les tomains car ia el toit iout ils vincent alencontre teult/et le cobatirent a leur pouoir mais la force nestoit pas parrille/fi furent becomes et sensus chascun ou il fe atiba le mieuly muder/la fu tent mois en abatant niche/temo crates/et philomenus/qui fauoit ttabie/quat bambal le prinît/il fut wer a cheual/mais alles tost apres on wit fon clocual fans lui pmi les rues/et ne feet on quil buint/audis Dient que lon cheual lauoit fait cla out en ong puis/briefment la cite fut toute galtee et pillee / les gens mors/et le mue qui estoit entre la ci te/et le chastel abbatu/amfi tongs turent les comains vengiezet fimes les richelles & tarente/lefquelles fe lonatus luius estoient h grantes quantelle fut prinsobarremeremt quil les copare aux richelles te dan

mie la noble dichet praison truoit elle efte encores plus riche car elle nauoit onques este perfe/amfi ton ques finerent les richelles a belices de tarente/Si remens a la leé de va lerius ou il dist ainsi/si come iap dit tenant (Adeur Cate tetarente tu as quem pour certain la fin te vier tes richelles/esquelles tu as babon te moult longuement te ep a enuie car quant enflee de la clarte de ta p fente fortune/tu eftimas orguilleufe met la fermete retournee en lieu te kozrible pietu Traffateur Colt a direct la formet puillance (Act) Tu es cheue et chiez comme aueu gle/et wis du fens/en lespee pma nable te neë épite (Traffat (Car pour a f pour leur orgoeul ils melfi tet aux comais/en hace to leur guit force/a teleur cleve fortune/les com mains par force barmes les mirent en subjection/et en servitute/si come il est beugnt beclaive

ed ve ad lunuria et? (1 Tra flateur (En ceste partie valerius apres æ quil a p le de ceult de tauente reniet a parlen tes romains/en louant les establif femens et coultumes tes comains et blasmantles autres/a bist ainsi Adent "Ie recontineral des meurs A mandade de Cinilollid espurada te hors Traffat 4 Ceft a bié te centr te tarente qui telles meurs audient Act d Aur trefultes et rigoreur eltabliffences te nozanciens 🔍 Tra Hatrure Et puismet valerig vne coultume et vist (Acteur ! Ancie neint le lengt failoit affiduele Itatio Translattur 1 Cest a bire venoit ou estoit tousiours Acteur lieu que on dist maintenat emacula

Translateur (Conaculu est a bice nom propreduntieu ou maison/ou parloir pres & la court/ou les con fules se tenoient (Atteur (INe le fenat naturbit pas quil frust appel le par edict d'Traffamur Celt a dire que les senateurs nattendiet pas con les conframoift de write Adeur C Mais tantolt quils effoi entappelles/il wnoit en la court/le fenat fipple/et lui fembloit que le ci toien estoit de doubtable ou print touege qui vioit tes offices teus a la chose publique par comantemet/et nonpaste fa wulente/ar on bisoit que tout et qui est fait par constrain teest plus puissant a celui qui le fait faire que a celuiqui le fait & Traflet V. levius bift bien/car felon aristo te ou tiers lime tethiques/loueges et vituperes/font chofes voluntaires celta bice de cloole que on fait de la willente/non pas par costainte ou necessite/et icy teneroiet prebre gar tes les gouverneurs te la chofe pub lique/tefquely il pa pluifeurs qui ne fe wulent entremettre to wink au confeil/se nest en esperance bautun prouffit particulier

timo quogi età (Translat Enceste prie met vue cus tume/la quelle estoit gar tre aromme et ortonnee par les tribuns ou pupile/Et pour ce quil est souvent parle en ce since te tribuns et te leur-office/il me semble bon te en parler propremet selon ce q visit time simus ou second since te la son dation te rôme/le pront since te la son dation te rôme/le pront since to se q tarquinius superbus sir soute hors te rôme/la nounelle te sa mort vint a rôme si en sit moult grant leesse/et le senat et les gens qui autoient.

emprins a gounerner rome anoiet grantion/avil leur fembloit quilz anoient plus grant pair/pour quoi ily feroient mieuly leur roulence du puple/et le puple austi auoit mo ult grant ioie / ar il leur fembloit quily ne levoient plus chargies to tant & exactions / et quily autoient plusgrant librete/mais la cixfe ala aultrement/car le fenat et les maif tres commenderent a faire infures et oprimer le pupie plus que tes uant/comme cult qui rien ne toub toient/Amli vint grant dillention entre les leigneurs et le peuple/et especialment entre ceult qui estois ent obligiez en tebtes/que on teo noit en liens et en prison/et biscient que quant ils el toient læzs ils se com batoient pour la leigneurie et liter trice comme/et quant ils elfoient a lostelily estoient prinset oppresses te leurs atviens/et que ils estoient plus feurs en temps te batailles que en temps du pair/a enter leurs anemis que entre leurs wifins/ Cefte dissention et discorte fut en commence et engendre par vue ad uenture qui admint/ong qui eltoit te noble lignie/et qui moult auoit dte ion cheualier elchappa te la pri fon to son crediture/et son rint au marchie maigre/et poure de corps et en babit biteuy/ort et tescloire/ labartelogue/etles elseucultiguas/ et entremelles qui lui couuroient le vilage/et touteluoies non obliant alle difformite le congnoissoit plui feurs/et disoient quil auoit este capi taine/et ql auoit fait & moult gras anobles fais barmes/a quar le pu ple fut affemble tenar lui aucus lui te materent te quoi al babit et alle bifformite lui venoit et celle poutete

los il moultrales drattice a les tra tes be les plaies quil auoit receues enpluieurs batailles/7 bilt q en la bataille te fabme il effoit en fost te rome/lipditout aux champs et si fut la mailen arle a toutes les beltes perdues/et non obstant toute ceste pa/il fut taillie te ceulr te romme a paier certaine quantite/laglle il em prumta aux viures/a eltoient mon tres les sommes tant quil auoit pre mietemt undu tous les betitaiges et apres rous les aucres biens/et au tefram le crediteur auoit prins fon corps et ne lauoit pas tant feu lement tenu en sexuiæ/mais lauoit misentestwia prison a battutrop vilamemet/Lors beforeuti fon tos vieur moultrales plaies nouvelles te la batute/loss quat le pruple le vit vne grant noise et crier se fist non pas leulement ou marchie/mais parmi toute come/et ceult qui pour bbus efforent prisonniers issuent te leur prilon chalcule pl9 wit quils patter/et requeroient a baulte roig laite bes áwiens te comme er le met wient auec eulephileurs autres p turnes et ceut alte ledition par tou te come/et en culant a baulte reix et tressorrible clameur sen vintet ou marchie & wime et fictet en moult grant peril les fenateurs qui lors ef wient ou marchie/et seles éssules ny feuillent ven? la chofe neuft pas dte lans grant mat/lun bes coniles auou nom paulus leruulius/et lau tre apuis claudius/quant ils furet wnus en la place/il3 fe coplambier a eult/et leur in oustroient la diffor mite to leurs prisons/et leur mouf twift aussi les plaies quilz anoient receues et cues pour la teffence et li kerte te tome/et tematoiet se cestoit

le loier quilz en teuoient auoir/et requewient non pas bumblenit mais herement quilz affemblaffens le fenat/et le requewient par grant couroult/lors semirent auccles con fules vng peu te fenamurs qui la ef toient/et les autres senateurs futet mandes pour venir a la court/mais ils up ofoient reme/pour le grant pe ril qui leur apparcit/Quant le pri ple wit quily ne venoiet point ily ne maginever point que on ne les oult point twilles dattenture en leures mailons/ouquily ne of affent remit entre euly/mais bisoiet quily ne wu loient mettre nul conseil a leur mef chief/et quilzne faisoient que moc quier te leurs miseres/et estoit ia la clacle en tel point q la mageffe tes sail rings sult rioucq en celulum du peuple/mais les fenateurs qui ne lauoient outly auoit pl9 te petil ou a temourer en leurs maisons ou a remir a la court vintet finableme et euteut confeil ensemble et entre ret a confeil pour regarder que bon eltoit defaié de celte diffention/grat discord panoit non pas sculemet entre les lenateurs/lesquels estoiet te bluerles oppinions/mais austi en tre les colules/car apins qui eltoit home te grant weur et te wheme engm/oiscit que on bruoit ouuter. te leignourie et te fait/et que quien pugnicit vng ou truptes plus le dideup/les autres se taiwient wus mais fernuli? disoit quil vaultwit micule que cir plus courtois reme te et que il lui sembloit que reservit plus freume et plus legiene chole a faié te aplanter et të flechie lice on puple/que te la ficillier ne compre par form/entementlers quilz citoi ent en ælui eftat leut vint vne plus



guit bubte a ctemeur/car one nou uelle leur vint ærtame/que les vul ques ou wixe qui est ving grat peu ple bitalie et aufquelz les tomams cutent moult affaire/renoier a tout moult grant bolt er barnois pour allalir rome / quant ceste nouncle fut venue a congnoissance le peuple eut moult grantioie/a biscient que les bient les muloient unger te lorgent bufenat a treautres/a quilz baillassent leure noms et alaissent combatte et que auf cuffent le petil quien audient le loier/et la leigneu rie/mais la court fut mate et trifte co me aulyqui se recient en peril non pas feulemer te leurs anemis/mais te leurs wifing meilmes / loss le le nat pria a fernulius le confule qui pla eltoit tebonnaire que apius nel wit que il melift confeil en la chofe publique/laquelle estoit ainsi trou blee et en figrant preil/loss len eint fernuli? pler au peuple/et dift par belles misons que le senat et les pe tes audient grant wulente de met tre confeil en ce cont il; se plaincois ent/mais a ce faile courrenoit grat te libration to confeil/la quelle ne pou oit pas fi tolt el tre faitte pour la cue meur tes anemis qui ja estoret pres desportes or suppose q on sult ung pute loifir fi ne feroit ce pas bon neur acult quine williffent armer filmestoiet paies truant/Car amfi femblewit ilz quilz ne se armaffens pas pour le paps/mais pour le loi er qualz en autoient/et auffi ne fes wit pas fameur aux peres quilz accordations leur requelte par pa our/et non pas te leur wulente/et entafinte la pawlle filt ving edict que nul ne wilt lie ne prisonner pour tebre átoien commain/et que

chalcupaust baillier fon nom pone aler en lost/Et que tant comme ils fewient en lost nul ne possibast ses biens ou wendist ne vetenist teuers lui fes enfans ou nepneux/lors cut grant ioie le puple / et baillierent lenre nome pour aler en lost moult wulentiers / et especialment centz qui eltoient en tabtes/telquelz il eut tant et te fi bonne wulente que on ques les commains ne se combati rent miculy a celle gent/Le confule hit fon ozbonnance et les vulques qui sauvient le discord te ceule te comme vincent par nuit aux murs quile autrent trouver fans gartis pour la grant biffention/mais les perceurent fi furent reboutez arriere er faillierent a leur entente / lentes main le confule failli conree eule/et enhortales gens to bien fairejet h firent il3/especialment ceult qui ef wient eschapezet en tebtrs/et bri efrient furent les ancmis bescon-

T lentemam alaa fiteffem vne áte ou les anemis ef toient fuis/et le printt en peu te iours/et tonna toute la proie ales gens/Et briefment fernulius le consule cut moult be telles victoi les par celle gent/Et quant il fiit ve uenu a romme a tout son bost / le peuple attentoit te iour en iour la confirmation te son edict que sernu lius auoit dit et fait/mais apres par le grat ozgeul qui estoit en lui/ et pour faire vilonme faisoit le con traire te levit/ar il mettoit pour teb wles awiens en pellon/et ceutr qui eltoient elchappes et tellies/il tes bailloit aux crediturs et les autres failoit il prendre et lier/mais auly

mais teuly aufquely on fatfoit amfi appelloiet laite bu confule feruntius qui auoit lait ledit/et lui reprouuoi ent les grans batailles quilz avoiet fait pour lui/mais ieruuli? dibiequil hui telplut pour cequil fauoit bien q le fenat nauoit pas aggreable œlui edit quil audit fait diffimula tout/a amhphilagrace bu fenat et encou tutia baine du prupie/et fut autāt bay be ouly be reme que eltoit api? claudius / en æ æmps abeint g on truoit tobjet le temple te merane/ et auoit tebat entre les confules/le quelle troieroit/la close fut baillee aufenatie senat pour vng peu Ha ter le peuple en milt lelectio fitt eule et le peuple qui hzoit lun a lautte co fulene ellut ne lun ne lautre/mais ellit vng anturion quianoit nom marcus letorius/laquelle chole appawit tout cletemet non effre tant en lonneur te lui/come a la konte et tel honneur tes confules/Si furent couroudes au puple plus à cuant mais le corage effoit creu au puple et le mirent au procede par autre wie que beuant/car quat ils neuret nulle esperance es consules ne au le nat/et il; woiet audui mener en pri fon pour teber/ils failloiét tous pour le relcourre/ne ils ne failoient plus ries pour le fenat ne pour les côfules

Næ temps uindrent nou uelles que cade te fabine renoient contre cade to to me et fut octonne a faire gens dar mes/mais on ne trouna ongs qui lon nom proulfilt escripre/Apius qui tout four senoit te ire/disoit que levuli? son copaignon est cit cause te ce mal/et que par le tit qui au oit fait le puple sestoit ainsirelalle/et

en filt apuis predue vng du puple qui lui fembloit quil au oit grat wir en la biscorte/mais quat les serges le menoiet au côlule il appella mais le neult elte le lenat et lauctorite tes prince apus nealt & tiens oby/ amfi cont de jour en jour creiffoit le malet la bame/le temps fut cenu que les colules ifficent de leur el tac feculius fut land on fenat a dupen ple/et api9 bai du peuple et moult ame bu fenat/Apres cult furent & fides/Aulus virginius et retulius lors le printt le pruple a mettre en semble en vne partie & tome que on diltequilie/qaulfi au mont auc tin/et auoiet leurs confault enfem ble qui eltoit moult petilleuse chose quant les confules feaurent et/ilz le firet fauoir au fenat/mais le fenat cut tree grant indignation/et dilt que alte civie ne teuoit pas elité raporte a cult/et que pour ce eltoiet tiz en ællui elkat/que ila orumallent quant temps fruit to leave puillan æs/et que le apius eult este côlule/ il les euft tantoft tepartis/les con fules temanterent quil; fixient et le lenat resposi quilz assemblassent vng holt et que le peuple elfoit ain h peneleur pour oiseure/les éditles ien aleret tantolt a leurs heges/et hrent dur ou adjourner des plus tofnes pour which mettre leurs nos par efacipt/h come il effoit troul time/mais onques nen p eut nui qui obilt/ains vint grant partie du pauple aux colules et leur dirent quitz ne beceuwient plus le peuple amfiquily audient fait/et q iamais nen autoiët ong feul qui le armalt pour enly/se ils ne portoient fop au rauple/et quily rendroiet au pauple francisise et liberte/quils portalient

armes li non contre cult/car ils ne le willoft pas cobatte pour leur feig neurie foultenir/mais pour garter les civiens / et pour teffendre leur pais/et leurs libertes/les confules fa uoient bien que le senat auoit 0206 ne/mais ilyne woient la unily tes pe resne tre senatture qui parloient fibault/et fi crucusement en la châ bre/et ils moiet que la chofe muoit a combatte / fi fen alevent encores au senat et leur dirent tout le fait! lors fans autre teleteration se seua tout le fenat / et fen ala aux fieges tes confules et leur. commanda que ily le tehnelissent to leur estat a quily neltoient point dignes witte confu les/quant le corage leur falloit te tef fenbre leur bignite quant les confu les reirent a/ilz requiret que il leur baillaffent andme & coult qui plus blasmoient leur paresce/et leur cou ardie pour wine auce enly/pias q ainfileur plaifoit/loss fen reiúnrent au peuple et le affeirent au tribue natles confules et les fenaturs out effoient wanus auer cult/Tantole fut appelle lun qui effoit la present wur metre fon nom par elecipt/ mais celui fettult cont quop/et ne wit obit to rien/les confules enuoi crent loss ving fergent pour le pren dre/ælm anoit entour lui vine grät tourle te peule pour le garter te vi olena/fi fut reboutte arriere/ mais les senatturs qui la estoient testeen birent tantost bu tribunal/pour ai dier a leur fergent/et p eut grant noile et grant cruaulte/mais les con fules empleoberet quil ny out point tefait/mais sans plate manaces et parolles/le partirent loss les vn 33 tes autres/le fenat faffembla tumul weulement et le temenoient ainli co me gens fans talfon/par le grant pre quilz audient/mais en la fin se rapaiferent ung peu par lenfaste. ment tes wnfules/Atont fe printt łackole aeltremence a cobuite par confeil/fi eitent twisoppinions/La premiere fut dun qui auoit nom publius virgini? lequel bileit quil lu fembloit bon que on temilt couue nances au peuple qui auoit efte ao nec fernulus/et qui fi bien estoient combatus en trois batailles/et cre oit que a fouffaeit au peuple/et lui femblou ainfi feteuoir faire par rai fon/Lautre oppinion estoit dunqui auoit nom titus largius/lequel bi foit que le temps nestoit pas te paier fans plus au puple la lakur fais et descrit/mais to faire grace a wutle puple/ou quella pl9 guit partie est toute perdue to tebus/p les querres qui audient elle/air qui froit auf vng3 retribund et no auf autres/on p meteroit plus grant biscord quelle nestoit/La tierce op pinion fut to apuis claudius qui el toir komme moult cruel er teffrene/ et disoit que le pruplene se plaintoit pas pour milere quil cult/mais pour te quon leur aftoit trop amiable et tabonnaire/et que cenestoir que mi gnotile et orgeul qui ainfi les failcit temener et lurmonter/Et que pour te que on leur auoit laissie appeller bunconsule a autre/et que ce nestoi ent que manaces tes confules/er te feurs parolles/pour ce fe temenoi ent ils ainfish confeilloit que on cre alt vog nounel bidamir / buquel ne full parmiset ne pultien appel ter/ramh levoit fince wute la furcue quatilg fawier que fewit wtalment mis a finable executio q le dictatute comacont/la senten de api? sebloit

a audina ctuelle et hartible/fi ome elle d'toit en verice/et auffi la fenten me titus largius effoit trop comu neet leftenboit trop/arp afte ma mere on nealt troune qui rien cult prelte/li fembloit la fentence te vie ginius plus attempree et pi? moi enne/mais laffection bes manuais/ et de ceule qui plus regardoient a leur roulente et puissance singulié que aubien commu/ qui loss muite et touliours nuita en confault/filt que lopimion à aplus fut tenue/et a peuquilz ne le litet dictatur/mais les confides lempelcherent/pour ce quil elfoit trop cruel et trop bain neur au peuple/et firent vng dida teur qui auoit nom marais valeri? et in feult que le peuple wist et cog neult bien/que on auoit fait biffa teur/pour lia soubz metrre et corri gier/contessois quant ils scentent que celtoit le fre te valerius publi wla/qui auoit este consule le prince an tes confules/et qui auoit fait la lop dameller tes colules/et autres eltas au peuple/il leur pleut bien/a ne boubtoient point quil leur kist nulle cruaulte/pour la bonte de sen tre/et teleur ligme/et a leur confer ma feur corage quil fift tantoft vng semblable ebide a cellui de sermilius et peurent plus grant fiance tant pour la personne de lui comme pour leltat

Antolt le bictatur coman ba q chascufeult arme et baillassent leurs nos sans contrebit/et sut obijet assembla le bictatur plus grant ost quoques nauoit este a come par auat/car il p eut. p.legions/et la legion contient piamille.vi.ces et.lpvi.armes/le bic

tateur et les cosules/sen alcuer corce les anemis qui elloient twis grans pupies/les vuiques/les eques/et les labins/et telconfirent tout par pluileurs batailles / quant le bida true fut retourne a tomme it lui fou uint bien to a quil auoit promis au prople/qui li bié austi lauoit te servi Et pource fut la premiere chose te quoy il pla au fenat/mais onques nen peut eftre op e raude/et quant il wit a/il dilt ie wy bien que te wus tefplais/pour æ que ie wel ofter æl le dilconte/et ie w? iuve par ma fop que tetens brief temps wus telive rez que le pruple de tome ait telz def knburs come ie luis/a quat amop die ne moquemi plus mes átoies iene fetai pi? Distatur/pour neant faire/les discordes entre nous ont fait audicles batailles/pour quop nous auons en besoing & alt office iap acquie pair to only to teles! mais je ne le puis faire tetens/le ne mel point efter bidrateur en celle bil fention/ie wel eltre plonne prince/ et loss feabbita/ælta bié telmilt te fa bistature et issi te la court/le peu ple qui scent que æstoit pour leur aule foultenir/a quil neuncit pas a lui q on ne leur tenistie quil auoit promis/le tincent pour excule/et le muoierent par grant amour a lon foitel/apresceent grant paour le fenat/pour ce q le dictamir feltoit ælmis/que folt ne le telpealt et q le peuple ne failt ailembleez et con fault particuliers/fi come ils audiet fait teuat/et pour ce q le lerment na noit poir afte fair an ordrateur/mais aux confules/qui encore elfoient en leur estat/ils ne le quiteret pas/ne le desceputivet pas & leurs levennes pur quop il est assauoir que telon

wgelte quatauams aftoiet efctips a chemalerie/celt a dire tenoient aleren lost pour la chose publique ils faisciet crois sairemens du estoit quily feroient obeiffans a feur prince ou apitaine/lautre estoit quily ne laifferoient leurs armes fans le con gie te celui/ou culpa qui ily fasfoiet le fairement/le tiers estoit quily ne refuseroient a mozir/pour la classe publique & come/pour a conques quily autoient fait le sairement aux consules quiestoient encore en leut effat/et non au dictateur qui effoit tesmis midale senat culpremir enco re obligies/frieur fut comande quils pffiffent loss/encontre vue gene q on appelloit equos/quience quet rioient ceuly to come/et quant ce fut fait los fut la biffention plus gran te que tenant/et premierement fut traite que les confules fruffent acez h fewient quittes be leurs laivenies mais il leur fut moultre par ancar plus auile quilz ne fewiet pas quit teste feure sairemens pour faire fa grant mal et fi grant fomicite/lors par lemousement dun qui aucit a nom दिवंतांपड en pfficent कि रह के की me/en vng lieu quon appelloit le faint mont/quant le senat secut ce ilzenbrent grant paour et ausli eut le peuple/qui effoit temoure a teme a les peres et le fenateurent paour te ceult qui sen effoient alez/et be ault qui estoient temourez/loss le milt a conful le fenat/et regarterent apstours opinios quil concencit fruit bwit ou test par quelque wie que ce fait raisonnable ou contre mison recondier le pruple/et camener ault qui festoient parasifi en uoierent ung orateur lage et de bel le faconte/qui toutiours auoit elte.

ame bupeuple/et fi estoit auffine te romme/lequel auoit nom meneius agripa/mais valerius ou.viij.liure ouir chapitre le appelle valerius qui fur p aoucture le vier te lescrip uam/ou par abuenture cut il trux noms/ficomme les tomains audict communement/celtui meneius cont fen ala au faint mont ou culle te to me estoient armez et entre les aus tres pawlles if lear bift one fable de plopet/mais titus luius le met du long/et bistmeneius que les mem bres bu corps te lomme cubrent p fement ensemble et se complemoi rem du wentre qui despendoit cont ce quily purotent gagnier par leur pante/er firent confpiration contre lui que famais ne lui abministroi» ent viens/Car quant il effoit saoul ilne faiseit que reposer et est an ref et amh contumoit leur lateur/Si ad uint que quant ils curent laiffier a tonner au wentre a mengier teut fours ou twishiz comendetent a af foiblir et teffailler/pour quopil leur apparutque ce quilz administ wient au rentre estoit ause te feur nout tillemet et lubltana/pout quoy les mébres le repentivet te leur messait et lui zonnevent amengier come ze unt a curet leur nourretue/loss leur moustramenei? coment la discorte du ventre et tes mébres estoit sem blable ala biscorte du peuple q tes present que subges ne peur nt lans leur leigneur ne le leigneur fans les fubges/tat filtmeneiuspar les pa rolles teuers cult q on traicha te la pair et acord/lequel fut fait p telle maniere que on crea vng nounel eltar a tribuns/legl nul ne pour wit auoir fil nestoit ou puple/Et ces tribuns estoient ordinneza gartes

le puple/contre le fenat et les con fules/et fut la lop te cefte costitution fainte et factee appellee pour le faint licu/ou mont/ou elle fut baillee/le puple worthit true tribuns / telak lun fut litimus/4 lautre fut lucus al binus/ainsi bont suvent crees as tri buns du pruple/tesqueiz valetius ple en celte le en ramencuant vne te leues ancienes coultumes/et bift amfi (Acteur Ceauffiest a rame ner a memoie qui ne loisoit aux tri of entity and among additions for court/mais seosent fur felles par te uant la porte/et la examinoient par trelgrant care les becrez bis pres/ affinque fil peult eu auame chofe que ilz p pourueissent/ilz ne leur laif faffent pas müfier/amli tont es an dens electips foloit eftre electipt tel fouby la le. C.ou. T/Et pe ditoit fignifie que les tribuns lauoiet am h acorte/et in feuft il q ils willaffent amli pour les prouffis du pruple/et quils faullent ains occupes/pour ap paillier les empires (Translatur Co femble a direque la feult il quilz feuffent en li petit estat come tellice telors la court/h comme fur pentes feilles aux portes/a quils fauffent am li occupez pour garder le broit bu puple/corre les leigneurs (Act/ Touteffois leur loisoit ila vier te paffeault dargeter te aneault dar gent/qui leur el toiet connez buco mun/a la fin que lestat ce seur seig nourie fruit plusa ourne et ion moure/

uoni etë (Translature En aste pue valeri? pur a quila parle te la ourne ment tes tribuns/par quop il pour wit sembler quil p cust audi oultra

geou supfluite en leurs altas il ofte In toubte/et bift (Acteur ( Auffi estoit elle tresestroiternit constrain wpar abitmenæ/ear les cruaultes tes beltes facrifices eltoient portres au quelteur du tresozet les ventoi ent O Translat (Celt a bire quilt retenoient les treuzet les retruan ces to time et les gartoient d'Acti Et ainfies facrifices te come estoit le cultiuemet des dieux immortelz et la mtinence tes homes (Traflat/ Et appert ceste continenc/pour ce quilz au oient plus chier que ce qui remanoit et temouroit du faccifice failt wada au pouffit comu quilz te mengalient ou truoraffent par gloutonnie (Acteur of Et ainsi aprentojent nozempercuz Traf lateur UCest a vice le senat et au tres bignites ( Afteur (Content ilzauoiet auoir pures mains quât ily laccinoient aux lams autely

100

Ontinencie www.etc Translateur of En cefte partie met valerius enco re one conflume to anix to comme pour aprouner et moultrer leur d tinenæ/etelf la sentenæ que quant aucuns audient gouverne aucune province insternent et raisonnable met lilz elfoient entebes a renoiet apoutete/ilz les soultenoient ou co mun/et paioient auffi leurs tebtes valerius cont dist amsi (Adeur On faisoit tel konneur a continence Translateur ( Ceft a bire a ccult qui audient efte counens LAdeur Que le senat paroit les tebres te plu leurs qui auoient puremet et iulte ment administre les prounces/car illeur fembloit laite chofe et indig ne a leur dignite/et leignourie/la

4

dignice de tels declocoie et deffaillie en leurs maifons plef qly ily woiet la publiq auttoite auoir en loings la respleteur Traffamur III eft vap q canena nelt pas lans pl? en boire en mengier et en lugure/ mais est without whit ainst quen p le co-valerius et pluiseurs weteurs ailleurs qui le gaber te to? oult rages a vit virtuculomet et viure en telle maniere faifant grant konneur ala leigneurie te rome/quant ceuly bu tegime tes puas le gounernoient en telle mamete/fi come celt grant konneur aux roix a aux prices/quat ceult qui font en leurs offices le mai tiennent iultement et loialmet/at celt ligne fles feigneurs le willet amh/selon le prouerte qui bist/au fencical te la mailon/feet on felc live dipreutom.

questrie rew Translat Encelte ptie met valerius one coustume/laquelle est toute clean commamit/mais il cou ment grat trelataton en ce qui fenfi ent ce qui elt cler ( Act ( Que les iolnes bomes qui elfoiet orconnez a eftre ges te clocual/fe moustroiet teur fois lan a rome fouby gras leig neurs a a grat folemnite (Traffat Pour entendre le remanat te la lui fault pler to commis et to commis et faulbilus quiles nourri & munitoz et le anulius et le enanter le wi bar ges et ou ieu quils appelloient hip cal/Il elt affauoir cont felon coul elt coucloie ou prinier liure ou cloap pitre tes mirades outous les roit font nomez/qui sont entre astanius le filzence et romul? q poctus fut roi balbelet cut teux filz/laisne eut nom munitor/et le maifine anulius selon.

titus linius wat ou premier line te la fondation te comme/que poctas laissa le ropaulme te alle a son filz munitor lailne/mais force vait pl? que laisnete ne la widente ou pere/ Car anulius le bouta arriere et fut rop/et aucc mil abioulta pecie a pecie etmala mal/car munitor auoit ring filzlequel il filt ocare/et one fille q titus huius nomme rea lihia/mais faint augustin lappelle plia outpoin liure te la dte te Sicu/Cefte fille filt anulus prestrelle te resta soubs ef pece obonneur/ala fin quelle neuft mulz enfans/Car celles qui feruoi ent a ælle teeffe/tenoient garter per penielle virginia/Et que est welta il est dit ou premier chappiere du premier l'ure/ælle rea ou pha par quine comment ce fut/fit gtolle te teur enfans a une fois/et en abiut a fon terme/lewy lui fift temanter te qui celtoit/et elle respondi que este wit to mare le vieu te bataille/Et dift ap abuenture/ou pour a quel le le anivoit ainsi ou pour ce que re lui estoit plus konnourable chele teltre ainfi engroffee bun bieu que oun komme/mais no le dieu ne ho mene le peut garter & la cruaulte du rop/car ille fift lier et mettre en prison ou elle mout selon aucuns/ et are saccorte iultin outglindiure/ mais eutrope dist quelle fut enuois toute viue/selon la lop/et comman ba aussi le roy que les enfans feut fent noies ou nbre / Ceuly qui fu rent ortonneza ce faite portret les enfans outibre/mais le tibre effoit besinuez et mis au plat sur les cha mps et fur les garoms/fi que on ne ponoit aler te cpou cours te leane et los œult qui postoiet les enfans les iertret en rng hen plai te fang

pres te la tiue/et ieur l'embloit que a fouffilloit pour eule faire noier/ct p anoit ving figloieralles pies du lieu ou les enfans furet lauffiez/les ministres to cefait sen reninvent au rop et diret quilz aucient fait fon co mantemet/orabient que le tibre le comenca a appeticien/et faille les en fans oubtaict ou lang ouily eltoi ent en telui lieu/En æ temps auoit grano follitudes et defers/h auoit vne louitees montaignes qui sont affer pres/laquelle of les enfans eti er et braire/fi descendi tes montaig nes/et vint aurenfans qui la effoi ent et leur bailla ses mamelles a su der/Lemailtre paltaur du wi vint la dauenture et regarda celle men ueille/le mailtre palteur qui auoit nom faultidus prinit les enfans et les pottafur les espaulles en les esta bles et les fift nourdr a la femme la quelle auoit nom limente/Audis bient quelle auoit nom louue/et ce difficus linius a on apelloit loune pour ce que cestoit vne femme rauif ferelle qui eltoit comune pur gaig mer/et ælt le oppinion te europe/et diftet praidt genores apellon le lourtel ou les femmes felles font lu panar iultin bilt ouglijdiere q ce 🗎 fut one broitte loune laglle anoit perdu ses louveauly/et pour ce que ses tettes lui faisoient mal peur se lait bont il panoit twp/wnoit elle fouuent aux enfans pour les alait der/et fant que faultulus le trouua lt come il elt bit beuät/et pour ce bilt lustin q le lieu ou les enfans furent nez estoit confacre a mars/et quelte telte auffielt en la garte mars/fibi tent pluiseurs quilz afforent filz & mars en verite/amfi tonques futet les enfans engendrez et nez et rel

coult te most et les nouveill faultit his et mist lun a nom romus et lau tre romulus/quant ils furet vng pe tit grateles/ilz ne fetindret pas fans pla garter teltes/mais le privet a chafferet wner/ples grates foreftz et telers/et efforcerent te corps et te cotages/et ne leur fouffift pas a co batte aux beltes/mais le cobatoient aurlarros et piliars/qui offoiet les teltes aux palteurs/et reconnicient les leftes/a puis les rendoiet a reult aqui on les auoit tollues/et quant les larrons auoiet autre chofe tobe et ils leur audiet willu ils tepartilloi et laproie auec les autres palteurs

Padmint gte lour en lour les iofnes bômes le affem Jblojent auer eult et faisoi entieuret esbatemens en iour de les te/En a temps faileit on ving icu ou mont palatin que on appelloit supercal que se cop barcace enance audit par long temps tenant orden ne et lauoit apporte bune nte barca the a contract palatta et a celt dit le mont ou on faiscit ællui ieu mont palatin/Le ieuclioit que on lactificit apan/et puis les iolnes kommes le biniloient par parties et puis courcier cous nudz les vngz co tre les aurres/ainfi comme len ioue aur bails cloains a affilez & peaulr te teltes quilz auoiet lacrinces/il elt vary que auains diét à les fammes courrient toures nues auec les bo mes/fi come nous lilons en la legite to faint barnale/mais tit? liui? ne le bilt point ne aussi ne fait valerius/ mais pour teclairer refte mattre cou went sauoir que alt te lupal a qui on failoit les factifices felon phote and saturations on clampites as dient



tes papens les grecz li appellent pan/ce q les latins appellent filua nus qui elt le dieu tes culticques/et vault pan abire en gree/wuten la tin/Ht pour te les andens le pain toient en guise te nature/et lui bail lecent audine cloble appartenant a chascun/il auoit cornes a la similitu te bes mis et te la lune/il auoit la pel pintelce et tachee pour les estoilles ou riel/il auoit le vilage rouge par la limilitute ou feu/il a vne filtule ou flang a fept calumiault pour lar mome on del ou il ya lept lons bi uers/il est wins on plus pour a que la terre est connerte berbes/il est par anal ortet lait/qui fignifie que la terre elt enordie de beltes faccua ges et te ferpens qui sont fir elle/il a pies de chieure a timoustrer la fermete tela terre/A celtui tonques pan estort fait ce sacrifice selon ce que dist tions lique/mais valerius ne bilt point en la lettre/a qui il ef toit fait/Ainsi cont que les iofnes frommes se jouoient romus et vo mulus p estoient qui iouoient auec les autres/fi vint grant quantite te larrons/a qui il auoient ofte fou uent et rescous seur proieset les cui berent prendre tous beur enfemble mais comulus le teffenti bien/et eschapa/mais comus fut prins ct le menerent au rop anulius/et le ac inferent to moult to melfais/et efpe dalment que lui et son frere gastoi entles champs et les biens te mu nitoz et que culx et leurs complices galtoient a blrowient wutle pais

uant le top op se il bailla to puns a munitor fon frere pour faire inflice te lui/fauf

tulus qui pieca auoit conficere en lui meilmes que com? et comulus quil anoit nouvris eltoiet les enfans wi auly que le rop auoit fait expoler/fi comme il fauoit bien et fauoit auffi le temps te leur cage et le temps quil les auoit trounes/Lesquelles choles le accordient toutes enlem ble/mais il ne wuloit pas la chofe reneler a autre insques a tant quil reift le point et le lieu/Quant il reit que comus estoit ainsi prins/il lui fembla quil estoit necessite q la chose renista congnossance/si appella w mulus/et lui oilt comment il eltoit/ munitor aussi auoit parlea romus et lui auoit temante te son estat et il lui auoit tout compte/et comment Il anoit vng fære immel/qui avoit nom consulus/munitor qui confite ta leage tre enfane et le temps te feur expolition/et qui colitera la ploi lozomie teremus/qui proprement tesembloit a sa fille/et aussi que a fon eftre et a fon parler/il ne reffem bloir pas culticque ne fils bunpal trur/cut memoire tes trup enfans et eltoit ia prest à congnoistre que wmus estoit son nepueu/Entemen tiera que munitoz pensoit et consis teroit moult fourment a cefte clarle felon ce que dift inftmou quarante troisieme l'uvessimint faustul? qui amenoitauec lui comuluset parla amunitor et lui moult ca romulus et lui compta toute labuenture/par quoy munitor congrut te veai que celtoient les enfans te la fille/Loss frent confunction enfemble te tuer mulius qui ainfi lui auoit tollu le wpanlme/romulus fen ala et affem bla grat quantite te compaignons et leur bailla jour et beure & mir parteuers hú par diners cheminis

et non ensemble affin q on ne sen connaft to garte/car la force ou cop et deuly neltoit point pareille fe le wy fen feuft appeu/mumiwe qui bie lauoit quo tenoit faié anoit on grat cloaltel to albe foilon begis to ia dic/et windlus et les copaignos quant ils furent affembles sen ale ret tout droit a lostel roial/et rom? auth te lautre part et trouverent anulius qui te re garte ne le tonnoit fi loccirent la tumulte fut grat en la ville et munitor quant il feut que la close fut faite apilla le puple a leur ramétut coment son fré lauoit temis te son wiaulme par saforæ a contre vailon comment il auoit fait mozirion filz et fa fille/coment il a uoit fait expoler ses filz pour les fai · te moir coment faultul? les auoit trouuez et fait nourrir/et coment par la grace des bieur/ilz eltoient la fattuez et en vie/et auoient p son comandement occis anulius le ticat quitant audit fait lans raifonte in intes et be cruanltez a eule et a lui lors vinceut les enfans a tout leur opaignie et pallerent pmi lassem blee des gens et faluerent numitoz leur oncie wy/et tous reuly to albe li affenticent/Amh tont hit remis mumitor en son wiaulme pses nep neux comus et conuil9/lors prinst wulence aux enfans & fonter one ate oulieu ou ils auoient elle expo lez et nouveis/et fut ce dist valerius mon acteur par lenkortement te faultulas/dz vincet a munitor leur oncle/et liú en temantærent congle et il leur ottroia mulentiers cont le princent a fonter come et auoient nueceult grac quantite te latins et be ceult to albe a austi grant quatice te paltouriauly/pour quop ils auoi

ent fiance que en peu ce temps elle fault pl9 grante quite ne lauine te la fondation et du nom te rême tou telfoies lurent pluiseurs oppinions entre les acteurs felon folin ou pre mier liure/audins bient q enanter le wy darges quiestoit loss le wy Darcate filzte archaele filziupice et te califto fonda pimieremet la ou elt tome vng chaltel/et il y auoit te uant one ville quon appelloit va lence/a pour ce que valencia vanlt a dice comme en grec pour garter la hamhaton du premier nom il ap pella come/et pour ce que les archa biens bemairet en la plus baulte partie du mont/sont encontre les allive at a sittle estimated the ville et diez appellees arcioas

Emclides etc (Translag teur I cellui berachtes bift que apres la tellendion te troies/auams &s greczfe mirer en mer a tout leur proie/et parmi le ti bre pintet au lieu ou come est main tenant/et entre les autres plonnes quily emmenoient p audit vne no ble femme/laquelle auoit no reme par lenfortement to la quelle ils fe mirent a babiter la/et arbirent teurs nefglet fentrænt one ville et lappellerent tome/Agathecles bift que comen ne fut pas prisonmere mais fut fille aftam? a mere a ence maisil dift bien que la ville fut am ha pellee te fon nom/aucuns dient quetome cut iabis vng autre nommaisæult qui pour a remps elfoiet le teffenditent amb a nommer fut paine & mort/pour le no qui estoit trop lait & quop il abuint que vale tius foranus qui fut vng grät clerc et eprellent poete be vers / buquel

II

faint augustin allegue a son propos aprouner que il ne loit q vig leul bieu/ou vij.liure te la cit te bieu/ou rij.chapitre/et ailleurs fut mis a mort des commains pour ce quil en oja parler/alui nom felon aucuns taquelle cholete ne afferme pas fut febris/lequel nom fut mis a la cite te come en lonneur te frocia mere temars le bien te bataille/En lon neur aussi te la quelle numa pompi lius le fecond ropte rome appella le fecond mois feurier/il est mai que faint augustin nappelle pas tome heure/mais ainli que les romains lappelloient ceffe/ilappella la ficure átolene te tome/ou tiers liure te la á te te dien outifichapit/et croi quil lamella bien/Car en tout temps.p. oud es un summe elles suprose pre die/tela fondation te comme le tient folin a loppinion to varro/qui bift que comme fut fontee te comus. et romulus qui lors audient, prii). ansidelt varque buttemps tela fon datonte come est quant biscotte en tre les acteurs/peur quop il est affa uoir que olimpiate estoit vng ieu par mamere de bataille que berat les establiou mont & olimp/mais. il fur telaissica faire par grant tops et te puis il fut, recommende a faire rriin, ans truant la fondation to to me/et comme fut fontee apres la tel trudion & troissilijans etapplija ans/Amfi cutivi olimpiates entre la fondation de comme et la premiere olimpiate qui valent chascune quatre and tous frans / Et ainfi cebilt solin fut comme foncee le premieran bela . vijar iabis les grecz comproient les ans par olimpiates amfique les comains ficent apres to conime/a que nous failons main.

tenat par les ans te immernation mé feigneur/cruthio bist que rome sut fontre en la tougieme olimpiate/ victor bift en la louitelme olimpi ade/epos dift/et lecadus crafto/et appollo torus/bient quelle fut fon tee en la septiesme olimpiate/pom peius et attilius bient queile fut fon tre ou tiers an te la finefine ofimpi ate / Oroge bist quelle fut fontee a pres la teltruition te troies quatre cens et quatre ans/et ce met il en son secono liuve en la spiesme olim piate/Eutopedift auffi enla fizief me olimpiate/mais il bilt apres la teltrudion te troics quatre cens, pir ans/mais ilnelafferme pas/et met loppinion to 0:03e/folin h comme ilest dit truant dist le premier an te la septiesme osimpiate/et le preu ue et eclaire la affez/fi le mie la qui welt/ou premier liure/Et la bist aussi quelle sut sonzec en le onzie me halente temap/qui est le vingt et prignisme iour dauxil/Saint au gultin our poin liure te la cite te bien ou vingtetroisieme chappitre bist que ou temps que comme fut fon te le peuple distract auoit ia este en la terre te promission sept cens et buit ans/tesquels il appert a iosne vingt et lept/et ou temps tes inges trois ans et vingt et nocuf/et ou temps tes wir twis ans et firan te deug/et estoit lors rop de inda aclas / ou felon aucuns ezechins fon fils/Cefte biftoire ainfi teclairee ic reviens a la lettre te valerius/la quelle est maintenant affez cleve Adem CLupercal fit commende te contulus et te comus los quant ils curent gratteeffe que munitor le rop to alle leur aicul leur auoit ton ne congie te fonter me ate ou lieu

on lieu ouilz audient este nourris affoubzie mont palatin (Ttilla tur a Laquelle ils wuloient fon ter luple (Adeur (Dar lenker tement de faustulus qui les auoit nourcis Tiaflamur (Et lequel Impresal celui ieu Imple L'Acteur Enantre le top auoit confacte a at ges/car quatity curent fair le facrifi met tue tes chieures et mengie ioi cusemet er tru ou vin largemet le tourbe des prettres fut dinifer et le cloamdiment des peauly de biltes la cufices et courvient en jouant les vngs contre les autres/a la memei re de celte leclie est repatre en la armite des foriens U Transaceur Cesta dice que on faisoit celui ieu ban en an a some/par celte les te valetius il semble que titus lim? et valeri? ne sont point daeord/car va letius bilt icp que celui ieu fut com mende te comus et comulus te la ioie quilzeurent quât mumtor leur oncle te top be albe leur cut tonne congie te fontre come et cius li mi? dilt quils tailoiet celui feu quat comus fut prins tes larrons et a menzau rop/Antilius/a baillie/a mumitor pour en faié iustice/qui fat occasion/home ilest bit truant to cult faire congnoiltre a munitor feur oncle/maisil peut estre quils le firent truant/h come bist titus li mus qui en ple en côtinuant sa ma tree pur la prinse te rom?/p quov les enfans vintent ala cognoillan ææmumitoz/et pl9 solemnellemet encore/h comme dist icy valerius qui en parle a son propos des ancie nes coultumes/befquelles il parie ence chamitte/car fi come il elt dit en la lue les comains le firent lon guemet apres/Item il est assauoit

enore que audis bient que icellui ieu luperal ou lupalin9 qui est out & loup/& bilt papie/et les autres fut comende de comus et comulus en lonneur te mars le bien te ba taille bu quel ils se reputoient fils se tonie telinoingnage te leur mere/ tar a marseltle loup colacte et ap pupue/ quiffientoneur te la bon ne louue qui les norti/mais il ne femble pas after amfi/car felon ti distinuis enanter laproita barcate et le firent les romains aucc les av chabiens/ with fois enanter fut du amps ence a aiba a ence contre turnus/et furent tous les wix bal tr que iapnomme ou premier lieve ou chapite tes miracles/entre ro mulus et enanter/mais pour quoi on fatfoit iabis celui ieu tretaié affez faint augustin ou rvin liure te la the to dieu/ouil parle bune menuell le te la quelle iap parle es abbiti ons du tefremer chappit du pmier liure/cest bun estanc qui est en cel lui pais ou les hômes affoient col trains leson le fort qui estoit te na gier oultre/et li tolt quilz effoit oul tre ils estoienut mues en loups et au cloief teligians/felly naucient point mengie te clear le umaine ils teuenoiet kommes come truant/ct pour or quily creofent que pan eult grant puissance surfes soups et q auffieult iupiær/ilz appelloier pan licuz et impier licux/pour ce que lios en gree vault a dire loup en francois/et cefaisoiet ilz pour ce quil leur sembloit que si grat merucille ne pouoit estre faicte sans ocurre binine/et pour ce sacrificient le jeu te lupercal lelon faint augustim qui en allegue varro ou lieu benant dit

3

releatos ve Translateur En ælte partie met valeti us one confirme to come qui effoit lonneffe a teme et pour te nie les cocurs des gens darmes/et crop que pour ce fut elle faicte/et le ortonna a faire quintus fabi9/ou ql iap ple tenat et parletap encoire af fez wilt/valeri? bont dift ainh (Ac tene of quintus fabius wint ordin na que les gens te cheual te reme ftussent parez te restemens imperi auly Transfateur Celt a bire te pourpre wemcil CAdeur CEs ptes to plem Translateur ( Qui font le piñte celui mois/et en celui babit femoultroient au peuple en cectain lieu oultre le tibre ou lors te la die/h comme bist titus linius rees la fin buirdiure & la fondati on be comme

tem cenfor etal Translat Sp comme tay produce te want en æchapitre meil mes en la prie pour quoi celtu quin tus fabi? fut appelle maxim? a pour ce cobien que la lie loit affez clere q la sentence est trop obscure se l'iltoi re nelt teclairee/est assauoir que co bien que andennement apres ce q les wix furent oftes to rome les con fillatz et plinfeurs autres bigning te rome ne feuffet baillees q aux no bles/touteffois il abuint lelo ce que distinus lini? ou quart lince en lan & la fondation de come dipoens et dir que le peuple les mut de deux cho les nouvelles faire/qui onques na uoient este a come/lune fut que le peuple le peult marier aux nobles! lautre quil peuilt touliours lun tes confules ou puple/le fenat et les no bles furent trop couroudes to ces

choles/et leur lembloit que relle tes mariages aufliroit leur fang et leur lignage/et telle du confule populaié feroit ocialion to pore tous les estas et dignites te tome/et quils feullent transportez au peuple/ainsi gles clo fes estoiet ence point/admint & autr te artre une cite qui estoit subgette to rome le rebelleret/er auly te reios et les wiques/et les autres q on ap pelloit equos leur furet en aite/aen trereten la terre testomais/les nob les quat ils euret ces nouvelles furet to? liez/carily amoiet mieuly auon guerre telmis/q faire la muléte ou peuple/fi comanterent tantoft que chun feuft preft et baillaft fon no balticement pour aler en lost/lors pauoit entre les tribuns ou peuple vng tribû qui auoit nom camilius/ tellin vint pler au senat et bist/que pour neant espouentoiet le puple te nounelle guerre pour épefebier q tes toir ne feufient prouulguees tes requestes q le peuple failoit/car tat come il autoit la vie ou corps le pu ple ne preteroit armes te ep atont q ce fewit fait et coferme quily reque wient/Et tatolt le parti et fift appel ler le pemple tenant luiet les copaig nos/en vng meilmes amps elmut le fenat les colules cotre les tribuns et les tribuns esmuret le peuple con tre le lenat et les colules/Et disoier les cofiles q le fenat auoit autant te coule a alle fedition come auoit le puple/ et les colides autant comme les tribuns/car quant le peuple fait audie feblion on leur fait toufiours re quily requieret/et pour re abuera il q ces ledicons ne fineront famais Car on fait toufiours ce quily tes mandent/et oulr auffiqui les climen uent ensont exaudes et konnoures!

Auez w? op te camuleius qui veuit faire one columne ou confusion as nobles et du puple ensemble et quilmait nulle difference entre les nobles et le peuple/et se on faisoit tels mariages que fauront les en fans te quel ordre ilz feront/ou te lordre dupauple ou te lordre tes no bles/ celui qui leta amfine/ne se a ura a quelle partie temr/car puis quil sera moitic noble et moitie ou peuple/ainsi que le peuple et les no bles ne le pruentaccorter neantpl? ne le laura il accorter en lui meilmes a quely dieux comeltiques aqueen il/certes if ne fauta lesquelz estire/et amfipar tels mariages feront trou blegles drois foumains et diums/ et encore semble il a ces troubleurs dupuple peu/mais centet ia pleur orgent a venir a leftat te cofirle/car. ils temantent que le peuple peuft fai te confule/veulent tes nobles veu lent du peuple/et ils sceuent bien q le le peuple pult ellire amfi quil elli ra le plus sedicieur te entre tous/et ainli rencont ils a leur entente et fewnt confules les camuláens et les illidens/ba upiter trefton et treigrant ne laille pas ainficheoir la magelte te nue empire/et disciét les colules quily amemier miculy a morie de mille mors quils souffeile lent tel tel honneur/er disoient enco te autenat quilleur founemist tes ef tas et des digmitez qui leur nuoient fait et laillies en quelle seigneurie ils les audiet prins et reccus et en quel estat ils les lairoiet a leurs en fans le le peuple failoit amili la rou lente/et auffibiloient encore que le teurs was peres enflent peu bein ner/alt a diélauoir par audie wie que la courcoihe quilz firent au peu

ple/quantilzleur bailleret tribuns neult fait le puple plus our mis & uers les nobles ale senat/mais cust tait le peuple li afpre/et li bescondat encontre culy et tel que on ne leur scet tien acorder quily ne demadent encore plusits le hullent amois co batus au peuple comment quil en peult alor/quils le feullent accortes a leur wulente/et dissient austi quil estoit de necessite de oster cellui offi a te tribus et que auffi bien le pou oient ils ofter que leurs anciens les audiet acortez et ortonnez/et la cau se afoit a disoit/ar astoit impesti bleque les tribuns et les peres/cest a dire le lenat cullent iamais pair ensemble/toutiours ontily seme et semeront discorbe entre euly/obien quil foit tart to obuier a leur folic et bardiesse encore valoit il mieult tart q ment puis quilz ne sont point pugnis befaire et semer telz discor tes ne perent ils effre cause que les anemis nous viengneut courir lus en la hance te noz biffentons ou p lettes fault enloctemens/et puis le teffenteront au pruple quilz ne pré brent nulles armes/et que camula us a oze dire que lui viuant le peu ple ne prétera armes le on ne prét les loit ami q le il frust vamqueur Mergon vainal/quelle autre chole a of tomafore que il trabinale pais et हैं) ब्रिमियंचा बीराक printe la die/quat les ag 22 minis fautont les parolles nautôt the pas weur te nous affaillir toar vaci womy of surveyle a tempo वर्ष कार्य विश्वाका का मध्यक्र विश्वाप्त विश्वापत teibuns meismes /et disoient ence les confules que fe le cocur failloit aur peres et au senat quil3 prendroi ent la bataille rêtre les meffais tes útoiens amois q otre les anemis

ntementiers que les confu les parloiet ainfrau fenat et aut pres/et amuleius telautre part parloit au peuple et fift vne belle oziolon/laquelle tit? li ui? met en noble stille ou lieu truat alleguie/et ie lai auffireulu mettre en ozoifon/arcelle me feble poufit table a telitable/et le toutes les oroi fons qui sont en titus liuius cheoiet amon propos toutes les translates wie se le la la loie/combie quil soit ve rite que ie ne les fauroie mettre en fi belne li attainbant langage en tom mant comme illes a miles en latin/ mais en verite ce me semble la meil feure chefete fon liure/combie que wut foit trelbon et treffouffissant/ camuleius cont parla au peuple/et bilt en ælte maniere/O wus atoles te comme ie scai bien que wus aucz appereu pica coment les pers 209 tespeisent et ont grant indignation. que rous demoureznes tetens les murs et ate te comme/mais encore maintenat plus que onques/mais lepoues wus apperauoir/quant ils. fe moultrent h cruent, et h releiles a requestes misonnables/et q leur temantons nous fors que nous foi ons leurs citoiens/et que in feit il q nous ne fommes pas auffi riches comme cult/ que nous babitons ou pais/par la requelte tes maria ges nous ne temantons chole qui nait elte faitte aux eltranges telozs comme/no9 connalmes la cice qui at plus grant chose a noz wifins et anemis œult te labine/et lautre. requelte nous ne temantons nut nouvelle broit/mais le nostre/carle dwit anden du priple te wmme oft to conner les konneurs to rome a qui quil leur plaist/pour quoy mequeux on fus/amfi que fe le while messer le del et la terre ensemble/et memanace lonte faire miure et vi olence/et teffaire et abattre la sain te puillance tes tubuns/Et dient que se on conne puissance au pruple to faire consule to squetz quil wul om et que tout lomme ou pruple ait esperance to pouoir wnie a son neur & confulefil en alt bigne/afte cite ne peut durer/a leur semble que celt tout vng te faire bun úwien colule/et de le faire bun lecf/ou bun filz bun ferfine fentez wus pas en quel content et indignation mus vinez/ie wloie quilz wus offallent wiftre part to la lumiere te et mon te/ils ont grant indignation que mus respires q mus piceset q mus auez fourmes blammes filz bient q il ne loift pas/mais elf contre toute raison quil y ait consule ou pruple Duis abrefce sa parolle au senat/et bilt/Etie wus prie a stauons no? parles biffoires et les fais tes wir et que tous les altanges gens sce uent/ne fcauons nous pas bien que les confides furent fais et o: tonnez ou lieu te voir/a quily nont te besit ne temagelte que les toit neuffent truant eult/qui long tips et grant espace auoient en puissan ce rengne/ctailoiez wus que nous ignownsquenuma pompilius qui fut le lecond wy be comme ne feuft pas extrait tes pres et nobles te comme/et nen fut pas auffi citoien mais fut tes champs to fabine/Et contesuoies rengnaita comme par le commantement des peres/lucius tarquinius ne fut pas auffi nea to me neil ne furertrait & la gent te pralie/mais fut fon pere to corintize qui auoit nom temaracus / mais

mais toutelfois il fut elleup le pru ple et regna a come/ou vicant bes filzbu repaucus qui parbuant lui anoit efterop te come /et qui fut fer uius ailius/ne fut il pas filz dune ferue/et ne feet on qui fut fon pere/ et toutesfois p son engin et par sa victutint il le voiaulme te tome/to mulus le prie de comme print son tegner anec lui come reptinis taci us qui eftoit te la cite te fabme/ente mentiers cont que on na tesprise nul komme ou apput vaillance ou victi/lempire to comme est ciru/ec augmen/pour gnoptongues w? poile il fon fait vng confule ou peu ple/quant noz bons peres de indis falloiet wir te genseltranges/et te puis que les voir furent oftes/na paselte nie die closene teuce aug gens oftranges virtuelly/nations nons la lignie claubienne ou clau bie/qui est to coult to fabine/qui est vnenoble lignie entre 109/ct quel mouement peut il efter le vna 100 me du parple a elperance quil puist oftee h vaillant et h virtuent quil puilt reniva lestat to colule/Creos no? quil en puilteltre te austi bons et të aussi vaillans/que sut numa popilius/ou luá? tarquini?/ou fer> uulius tulius/mais wus dides que puis q les wir fucent oftez/et q les colules comencerenta gouverner/ ilne fut nul colule du peuple/mais q vault ce a bice/ne boit on faich nul le chose nouvelle/ne teuons nous ries establic en nee comps/qui nait die fait autreffois/fil est prouffica ble et bon a faire

•

ntemps te romul? ne pre np auoit cuelques ne augu res a rome/numa popilius

les establi et orbona te nounel/ilny auoir aussi a come nulle ortonnace to neft no to concuries / ne austi to paier gens/ferui? tulius fortonna quant les wix fuvent mis bors te vo me il ny auoit onques eu confules loss littentils of connecte nounel/ lenomne lempire du distateur na noit onques elte/et fut amili be nou uel fait/il neltoit ne quelteurs/ne edilles/ne tribuns du puple/or fu rent & nounel establis a sont main tenat/Et qui toubte à ppetuelleme ainsi que alte dite avilteta/on ne es tablille nulles feigneuries/nounel les lois/et nouveauly orois/loston nance que le peuple ne se peut ma tier augnobles/ne fut elle pas faic te a nounce/p les dix frommes qui aulli de nouvel furent pour escripre les loip/lefquely fiver ence cas trefgrant muire et tresquat destronneur an peuple/et qui peut eftre plus grant tel konneur/q one ptie te la dte te wine amfi q ozte et foullie re puter indigne te lui meller et alier alautre par mariage et diffendre que on ne foit comomet p propin quite ne par affinite/ a que le sang tes vings ne soit pointa copaignie au lang tes autres/ct que est autre chose que estre tetens vngz meis mes murs en egil/qui polult et enoz bilt vie noblesce/ce quily a plufe dentre wus extrais dalle et de labi ne/quinciont ne bela generation/ne dulang become et lupolequil foit ottroie/et alte loy faide/g chasai fe puilt marier/si côme bon lui fem blem/ia pour ce ne sont constrains les nobles te tonner leurs filles a some du peuple ne aullite predre les filles des populaires non plus qily lont mammat nul bu peuple

anthenghallmannan

25 26 27

21 22 23

13 18 19

3 14 15

11 12

\_ dn \_\_\_\_\_\_

> = ₩ - ₩

- N

ne wus often wy filles a foraine nul pour cene le mariera fil ne reult mais teffenore a dtablic par orguit leuse loy/que œult du peuple et bes nobles ne fe pruffent marier enfem ble/est tresgrant miure et cotinuel le aupeuple/pour quop ne deffendez mus par la top que poures a riches ne se pullent como more par maria ge/pour quop ne ordonnes wus q gner anilier tole ne sequere ut gner noble quily ne willent par rng che min/et auffi quily ne foient en vne meisme placelet ong meisme men gier/briefment teffenbre tely mari ages par ælle treforguilleufe lop elt respectiver/rompre/r ofter/sode te duite/et fait bune truy/et quel3 oris was oftens nous par afte lop/que nous temantons fors que nous foions reputezestre ou nom de at ensiminated to esmood and and me/et coment nest ce pas par faire mison/Quat les wir furent oftez be tome fut a wus fans plus acquise cominacon et leigneude/ou equale liberte fut acquife a tous/tont quat nous wulons puulguier afte lop fe ie qui fin tribun appelle les ligne es en aite/coucient il que tuconfule pour nous pugnir appelles les iof nes homes p leurs fairemens pour abatre a nous/O wus colules w? auezesproune ia cent fois combien telles manaces vallet/pour quop ne felt on cobatu picca/pour a quous names would et pour quop names wus wulu/pour æg la partie ou puple effoit plus forte et plus atti preefet frauoit meilleur caufe

t pour ce camulei? abresca his pawiles au puple et bilt/wus commanie naics boubte to bataille/ils ont tempte we tre omge/mais ia il3 nespprouue. ront ia witre force/Apres rabreice fa parolle aux consules / et bist/O wus colules le puple est wut prest de prendre armes et baler comba tre aux anemis/quon bift quil vien nent foit way foit fault/Se with faides afte chole le m? louffing puo pinquittz affmittz amiltez etre les nobles et le puple/Se rous fouf frez que coult qui sent vaillans et puillans/et te bonne virtu et meurs foient appelles au gouvernement te la chose publique/mais se wus ne faides afte chofe multiplies tant de parolles et faides courme li grant renommee to batailles que wus willbres to komme up metera fon nom/ne ia komme ne feruira pour les orguilleur lagneurs qui ne les baignet a compaignier a lonneur prince ne publique/pluseurs au tres parolles pent qui ne connient pas toutes elcupre/Mais les prin ms et le senat amiterent finablemet le mariage te muly bu peuple aux nobles/et auterent que a scuffifist au peuple a celle fois fans ce quil re queift que lun tes confides feuft ou pupleet lifilt il/Et aussi souffilt il allez a camuleius a auoir celle victoi remais il ne fouffilt pas aux autres tribuns/ains whent amfi q amule ius auoit vaina en la requelte tre mariages vaicre austi a la requeste ou populaire/et diret q ia ils ne fouf friroiet le peuple a armer iusques a tone quil sewer ainsi acozte du coste le populaire ne pour renomee q les anemis approcisalient te la atela ql le cwissoit te jour en jour/ne witet les tribus norte à le puple le ordo nast a combatte contre les anemis

netetien faite pour le lenat/fi con feilloient les vng3 que on tualt les cheualiers/etainlipozoit on auoir pair/mais la plus fame partie em pelcheit ce a faire tant pour la fainte puillance des tribuns qui ne loifoit a violer/que les dieux nen feustent prey/come pour la peureule bataille quip a pour wit estre ause te leurs mors/et te la testruiton te la cite te ronnne/en la fin fut la chofe a ce me nee q le peuple se tint pour content par tant quil fut ortonne que on fe wit tribus te chenaliers qui auwi ent puissauce te consule et les pour wit on aulli bien faire bu puple come tes peres ou nobles/le peu ple qui attoit grant foie te ce quil auoit ion meenton/enpartie et louf fillanment ækú fembloit/crea tri buns tes cheualiers/qui furent to? tes nobles et no dupuple/et mouf tta le pruple par ce / que le jugemét te raison est moult autre en bissentt on/quil nest en pair et en concerce h dift titus luius en louant le peu ple te come/ou tronnewies tu en ong home ælte equite/celte attem prace/alte fraultelce te corage/qui fut trouves on puple to come a cel te fois/en celtemaniere tonques fu rent premieremet fais tribuns tes chenaliers/lesquely anoist puissan a te consule/et bura ceste ortonnace to any sion of the note of also bir/infques a lan.iij.cens.iij.vings et viji que le peuple se resmut arrie re pour auoir confule bu pruple/et totalint feaft broit on test quil feaft otteoie/et ainfi furent les ellas et dignites en la main du peuple en p tie/et burnælte ciwle te puis amii/ Or elt alfauoir que coult be tonie el wientiadis oxonnezet divilez par

lignees ainfi come langages/h com meles fabiens/les punces/et les au tres/et quat on tenoit facte les colu les/les tribus/æleurs ou ebilles/ou autres estas to tome/touces as lig nees ou lagages le affembloiet en onglieu que on disoit capus mar dus/et auoit chascune lignee vne wipen lelection/et non pas ceulp be tome leulemet/mais ausi ceuly bes chafteauly et villes tentour tome qui atoient lubges bialle/et qui vi uoiet lelo les loir/et auoit chalcue ville ou cleaftel one win ainfi com me vne lignee/fi pauoit a la fois grans diffentions et &bas/par la gant multitute tes wix/ar especi alment les forame effoient plus en clinsa conner les offices et digni tegateuly du prople q aux nobles en lan te la fondación te commedin. ans etalvipa dilt time lini? en la hubuir lince te la fendation te to me/abiunt que il peut vng qui eut nom Haminius qui Atoit home po pulaire et be moult petite extraction ar il l'emble que titus luius die que ion pere fut fert affranciai et aufii ef toit for meltier petier & tree/mais cellui flaminius estoit subtil sage et engigneur et moult grant elere en Swit duil/æltið flamini? qui moult auoit grant wix du peuple/especial ment be fomine fut par la plumli te to wip forames elleu a el tre edille que est edille il est bit ou premier lure/et effoit vng konnoumble of he acome/etalafois est pris pour ingetant que a ce qui touche le capi wie et les temps des dieux/car en ce auoit il la congnoissante ainsi co me danoit es maisons et edifices te wime/et el toient teux en alui office home il fera veu cy après de celte



election eurent indignation les no bles to rome er fut moult pres te w nic a grant diffention/mais quintus fabius ou quel valerius parle cp eston los censeur/cest a dire inge/ et ortonneur tes choses qui appre noient a la chose publique/fi orton na que toutes les villes et chalte auly fortines ne fewiet que quatre lignees ales oroona par grat lens er bonne mamere/et ainli temera q auly to comme cutent plus te wir/ med patroitia a comme a ce temps Alignees/et les fomms ne favent q iii, et ainsi ne penoient anoir que quatre wir/Et ainli cont gaingna fabius la grace te ceule te rome/car il leur bailla lauantage dauoir la leigneutie en lelection tes office/et tes bignites/la quelle effoit emplo chee par la mulante des forams/a aufligaignalaguates fomins p e quil apella resquatre lignees vz banas/celt a bire atoiens te come qui eftoit la plus grat lænneur quit leur peult faire/et pour ce fut il appel le maximus quiesta dire trefgrant ainhappert tonques p quoy il fut appelle quintus fabius marim9/Et telt te q valetius met en la lte/ou il bilt ainfi Act (Celuifabius meif mes quant il effoit cenfeur auec trá us politimus pour finer la ledition qui lors effoit pour a q letedon tes dignites estoit wnue es mams des pource et prins gens diuisa tout le tourte forain en quatre lignees/et les appella diviens to vone/par legit prouffitable fait il qui effoit famme excellent en batailles et en fais bat mes gaignale furnom maximus Traffat (Celt a bié trefgrat/ainh re bift time linius il acquift par fon fens chirnom/lequel il nauoit peu acquerre p les gras fais barmes et

audanda etiā az (Trāfla teur (En afte ptie valeri us met vne coustume/lagl le il dift eltre aloer/et eltoit alle coustume qualt qui astoient capite anh a tome neltoient point elecips ne esteuz pour aler es batailles / q est a bue capitecenh ienap trouvese me semble qui a dwit le me air eppo le/fors agelius outpointiure enticloapit ouil allegue rng pete qui eut nomiulius paul lequel bit qua pitecenfia come efforet auly telquels lanoir estoit on pruon neant tage pour leur pouretejet altoit le plus grat autoir te telzgens la fomme te injeces.lpvi.temers barain/a pour a q richelle te peame et bautre chole familie sont amsi q gaiges et hosta ges te armer a labouter pour la cho fe publique et porter firmie foy a son pais/tely gens qui fi peu ou neant audiet nestoiet point enuoiez lors des mettes te la cite te come le neltoit encas te trop grant neaffiti/mais gains mart? felo eq bift agelins et valerius en alte lue fut le pmier qui wpicelte oultume/et qui filt armer tels ges aux frais te la chose publiq et te celtui mari? et te les gras fais ap ie parle tenant ou premier liure ou chapitre te omimbus/ct en ce chaputre qui se comence en la lettre qua propter/Et els encore affauoit pour la teclaration te celte lettre/que maximus qui tant fut puillans en armes/h comme iay bit tenant/fut felon audmes cromques au com mencement to fon effat vng poure comme et fils bun charpentier qui henoit les hostelz tes rommains

pour aibier a faire les palais tes lo gis et audles des tantes et des pau illons/mais toutelfois filt il tant p fon lens et par la proesse qui fut iun tes pl9 vaillans qui onqs cult leignoutie a tome/pour a bonques quil auoit este en lestat te pourete quat il fut en son grat estat il ozton na q les poures qui effoiet nommez apiteanti/ne faulfent plus ainfites prilies ne melcrus quily ne fruffent elleues pour aller es batailles te to me/ord audit en memoire que tel auditileste et pour ce audin mal m terpreteur de virtului peult auoir ce repronne/pour quop il arroga et compi celle coultime et appella en son oft et en la bataille plusseurs qui elfoient pource et appelles api teanh ( Atteur (La virgongne ou attemprance ou puple te come elt a loer / sesquelz en lui offrant aux perily et labrurs de cheualerie failoit fant quil neftoit befomg aux colules te appeller par leur fairemt pour aleres batailles œult qui eftoi ent apitecenti/ar ily ne commedioi ent point les armes publique œulx telquely la trefgrant murete effoit fourpeconnee ou fourconneule Traffat Iene fai ala verite feles to mams failoient æ pour espargnier les poures bômes combien que on face consumement amb/a post efter quilpa aufe h come bilt agelius a puis enficuant la les CA eteur Mais ofte oultume fourmee par viurpation longue UTraflateur arfuraneltoit ne edict fait ne fop elcripte CAdeur rompi gaius mari9 quil effut a cheualerie œult qui estoient capitecensi/et ia fiust ilen autres choles divien te grant magnificed/touteffois ne fut il point

en prosperite a landenne observace constance par la coustume & la nou -uellite/car il auoit en memoire la folie de chemalerie U Translateur Car comunemet cheualerie ne feet gaires fors en son fait/et a peu & iu gement en autre chofe p prefimp tion et teffaulte te experience ( Act contle la folie de charalerie perseue wit en telpiter pourete Traffat H le boubtoit supple Acteur (Que il qui lois estoit empreur (Traslat Cost a bire conside a Actour UNe prust estre compelle ne tetoute co me capice anti/par augm mal inter prentur de virtus (Translateur Celt a dire par aucun fi mal a buile quil delprilate plus le poure estat cont il eltoit winu quil ne prisalt les grans virtus et les grans fais/ par quoi il ainfi eftoit effettes (Ac teur (Pour to bont fift il laissier et oublier la faltidience (Traffaceur Celt a bire larrogant et orguilleu le (Atteur (Maniere teffire les gens et aler en lost tes romains a la fin que la contagiou & inllui bif fame ne peloallet a trespassasset inf ques aueuglement et teltision te te la gloire (Translattur (Celt a dire quil filt effire a cheualiers les poures auec les riches a la fin que æquil auoit efte poure ne lui peuft este reprochie enson grant estat il elt vrap que lelon agilius ou lieu tenat dit/ancins dient quil compi atte coultume/te non estire ceutr qui estoient apiteanh/par la ne cellite baultre grant plente te gens ou temps à la bataille contre les ti bres ales alemans faquelle fut fur plem allez preste la ou elle chiet ou wine/mais lelo faiulte ou liuve te la bataille te mguete laquelle fue

1

moult perilleuse aux commains les parolles te saluste en sentence sont telles/marius qui estoit consule fist cleualerie escripre ou essire te ceult qui estoient capitræns qui ne fut pas sait selon la maniè tes anciens/ li bient aucuns que ce sut p la sous sissance tes bus soussis sanciens par ambitió et orgent pour ce quil estoit ne n'extrait te telle gent

rmozū etë (Translatur Encelte partie met valeri us vue coustume que les võmains auojent daprendre a coba treamfique on aprent maintenant a rouge any ofcus/et an boucler/et nomeælui qui premieremet orton na ce a faire en la les laquelle est af lez clere/a dist ams (Acteur (La maniere de manier armes fut pre miers baillee te paulus rultilius quant il fut premierement confule aucemaulius/cae fans cequil enheu iit lexemple to nul confule qui ent elle truant lui il appella buicute va lerius francius les mailtres tes gla biateurs/et si engendra et minia pl9 libille milon & franct & elch uer cops/et mella force auce art/et art auffi auec force/a la fin que latt tiult pluffort p lipetuculeta to la viv tu cerporelle/et icelle victu auffi feuit plus fage par la fcience becel art

13

T5

To The last

17 18

Ŋ.

Ņ-

N3-

29

8-

(Translateur (Que alt du ieu gladiateur est asses declaire ou pre mier liure ou chapitre des songes la ou valerius parle de reciari? et de murmillo/

ellicii phis cië Traslateur Pour entédre alte ptie est assauoir q apres la whereu fe bataille to times to la quelle il est affegparle tenant en plufeurs lieur ou premier liure/en la quelle le no ble confule enulius paulius fut most o plus & glinj.mille romains et 110 bles homes mois que hanibal en uoia en authage trois muis danc ault wi/quo auoit ofteteleurs wis eneelmoing कि वि द्वार्यि गांतिकांश्वकृड tont refte grant disconstrure peut philieurs cloafteault et dies/qui le tendirent a bambal/les audis par force/les autres pour ce quily ne auoi ent esperance nulle q les tomains le peuffet iamais remettre fus/ne cult aidiet encontre leambal/et aucuns autres auffi par droite deffaulte da mour/et te loiaula/tefquely furent culpte la de te cappes/laquelle ef wit tresnoble et forte de et encore est ou ampa present/ks comains quip grant vaillance refortune fe re counterent et apres pluiseurs batail les esquelles alafois tesconfiret et a la feis furent tesconfis ils curent conseil baler allooir appelarse ils le pouoient prendre par aucune wie ils fe convoient grat wulente a cool reroient le coeur des autres chaste auly a des/lefquely fe tenoift encore pour enle et auffi œult qui lestoietre dus en auroient plus toft mercia eult/tonques felon titus luius ou villiure te la seconte bataille puni que/ouil parle te la prinse te cappe parles romains et ou. v.ou il par ie to laffiete/cappe fut affize tos com mains moult fort/Carily out orcon ne twis loftzen twis biners lieur lun oft gouvernoit apius claudius laurre fului? flattus/et le tiers clau bius nero/Et en weite a fut gunt lardielle et puillance des comains Carenal an lequel fut to la secote

te la seconte bataille punique, vin. ans felo titus línius au comencemen te fon villiure beuat dit/les comais eutent trois oftz beuant cape/et fien auoient teux autres grans et puil fans en elpaigne/lefquelz gouner noient les teux scipions qui mors y turent desqueix lun estoit pere a sci pion laffricante premier lautre en atoit oncle/hame ilest bit ou pre mier lium ou chapitre tre probi ges / Item marcus umus en auoit en tolquane png/a lemptoni? png en galle/Item marællus en anoit ring guint en sezille et se pfut enco tes enuoie luplicius a tout trup au tres legions/Lum lenulus corneli? auoit en farbaigne trux legions/ Liemirent les comains en mer aut et ancquate nels auec trois legios et amilitient guerre p mer et par terre en diners lieux en celui an de ppijdegions felon titus finius ou licu teuant dit cape fut allise/et fi rent les comains teux grans fosses et palis entour leurs ofte/et qui en clooient aulli toute la ville a la fin que nul ny peuft aller ne wnir fors parmi cult/et aucient les rem mains peu de chenault en leur oft mais ouly trape audient tes ges be cheual grant quantity/tant built wine tesespaignois et mumbiens que lambal p auoit laiffie; en gaz mion/ii aduenoit fouvent que les gens & cloqual & cape pfoict kors grat quante/et pour ce que les com mams audient peu de cheuauly felo la quantite des autres/et ne pouciét le fais fouftemr il aduenoit fouuet quits en auoiet le pieur/a plufeurs te leurs gens to pict mors/hiadu levent les commains dune subtilice meils effurent te toutes legions et

te toutes mameres te gens losnes homes fors et legiers et legiere. mentauffarmez/car ilz auoient pe tis elcus/et it audient chalch dars et les apprincent a faillir fur les che uaultp terriere les gens barmes et la cultumetet tät q les cheuaulg le louffwient lans espeuenter et q les iolnes Isomes y failloient lans faillir/quat cont les gens barmes a clasual ifficent lages to cape/fi come ila auoient acoultuine/les Emains prirent for fours chanauly bereieve eult chalai ung te as iolnes tom mes ainfi apris et armes come dit eft et fen alevent vers ettilt te cape/ et quant æ vint a lassembler les iof nes bomes failloient ins tes che uaulzet comencerent a lander aug ges darmes et a leurs cheuault ain fiet en alle mamere quilz les tele confirent tant par force come par ce quily diviet tous elbabis te la nou uelle maniere te cobatre/quils na uoient onques mais reue/et pour that orbonne que telz folnes from mes feuffent torefenauant mellez auecles gens to cheual / Cellui qui filt cefte orconnance et trouva cefte mamere auoit nom nanens q estoit centurion moult paillant et bon che ualier/Ces homes austi appelloit on whites/oupour a quily estoient legiers a wlans/ou pur one die be tolquane/laquelle auoit no reles felon phore et papie/et ainfi furët oult to cape constrains/et finable. metiaville printe/h comme il fera renouil reduct and propose on tiers liure ou chapitre te constac/celte biltoié amh Exclairec la lue dt allez entendible/qui diltamfi ([A deut] Lufaige tes velites fut premierent trouue en la bataille qui fut quant

fulcius flattus allilt cape/car come les gens & clocual &s commains pour a quilzestoiet trop peu faissent founent buttez arriere par les cour les & autre appelet up pouoient reliter/quintus nautus vng æntu rion effut to toutes les gens te piet iofnes kommes & corps apers et le giers armes legierement & petis of ais/et audient chalcun.vij.bats a par legier fault se soindoient aux gens to choual/et apres auffi par pluck mounement le remetwient tolka terrepar quop ilz pullent pl? legierement ferit te leur bars/les genste piet/et auffi les cheuault tes anemás/et alle nouvellete te ba raille tebilira le feid aite te la tefloi aulte de cappe/et pour ce est encore bennoure natius qui troutta celle manière te combatue

Çī-

corimus etc. Traffateur En celte partie valerius a pres a quila parle as ef tabliffemens qui furent en fais dat mes fe met a parler des coultumes qui fuvent faictes et allembleez tes citez/et bist ainsi (Acteur Le pro cloain trigne a teleendre tes coultu mes tes cixualiers eft aux affemble es divienes/celt a dire aux tixatres Translateur theatre selon photore et papie est vng lieu en guise et fourme dun temi ærele ou quelle anoitamh gʻvne petite mailen qui ef toit appellee leena en grec/et vault a bire en latin embre/et en telui tlæ atre faifoit on les ieur/et la faffein bloit le peuple pour les regarter/et puis diltainfi valerius (Afteur Leady theatres instancent sources taffors bamilles fortes et te grans co mages/Car ouly qui furent epositez

on trounez pour taule te allavemet tes dieur/et & la kleitaton des lom mes/et & la religion & dieur/par la superfluir et teffaulte tes ieur sce micques/la quelle closena pas efte fans and the virgongne to paix Translateur Walerius welt dire que les theatres furet fais et octon nez pour caule de faire les ieur qui apprienent aux dieux ainlique on Fait maintenant le ieu du miracle Daugm samt/et aush pour cause te ope les failtoires às roix/et aufli tes fais andens/que les petrs auci ent mis en eleupt en leut latives tra gedies ou concdies/et en ce ope-a uoient les gens grant teledation mais la mutatôn tre teur que on fai foit pour les dieux en vilaines et or et te exembles auns et de explorer est lanceas/er teleurs telestonnes wers laquellelle chefe fe faifoit a estoit ve peter pers gens qualeti? appelle fce mques enordiffoit la religio et culti uemet às bieux/q aussi les seur q on faisoit es theatres te contre et ord re lun lautre fans audme leame ou querre enfeble/mais lans pi? pour ong petit ioielgaignier ou pour ong par te vaine gloire/h come faiscient les gladiateurs/telql3 iay ple ou p mice liure/ou claspit tes lengesou q faisciet aussi œult qui ou theatte se combatoiet aux beltes sautages pour louenge loumaine aussie fans phis/es ges placemanite et effulio te lang lans milon maadoiet et lou loient la telectation tes loomes/cat toute bum une creatue naturelle mt a aname levereur & effution violète te lang fe nelta la fois par proet a confirmance to countite / fi comme tuan ou fecond lines bift to inte co

far/lequel quant il sen aloit wrs

reves tome pour covarre cotte pope effoit aili come fontlene/et bist lucă chie qui fourfenoit en armes ne fe elionissoit & auoir nulle wie ou il nyeult lang expandu/Apres vale rius parle te coult qui altablicent a comencerent as tixatees pour ame ner a fon propos vne andenne couf tume te la grant seuerite et rigeur du peuple de winne/card peur drux anseurs/et q est anseur it est bit ou premier liure ou lecond chamicre/ ceule fivent ong grat appareil pour faire ving theatre a comme de orton - nancetelle que chalcule pult feoir et woir les jeur/mais vng trefuail lant bome te rome qui auoit nom scipio nascita fist tant teuers le se nat que celte ocuure fut telaisse a comante par edict que mune regar baltæsieur/fors en elfant et la cau fe est affer teclairee en la life ou pale ti? bilt amfi UAtteur ULesquelz theatres furent comencies te messa la et te calli? confeurs/mais par le fait te scipio nascita tout leur apa veil hit vendu et hibbalte et fut confeillic et orconne que nul ne frist lieges ne meilt pres ou theatre lup ple/plus pres que à mille pas/ne aulfineregarbaltics feur enfeant a la fin qua vicilite teltre en elfant fault congresse de ceult qui auoient le cotage temis eltre propre de la gent comaine UTcallateur UDe altemative ple monteigneur famt augultin ou prince liure te la úte te dieuou.ppi.chappitre moult kel et moult clerement/file peut la woir qui wult

er quingentes et a Tras lateur (LEn ceste per va setius met vne coustume të tome/la quelle moule të gens ne ptilewient mie gramment/obien quily le feillent par amour et pair être les gras a les pens/a celte couf tume est allez clere en la tré en la Gl le valeris diltamli (Acteur Le fenat et le peuple fivent messez en femble a regarber les feur par d'icq anset anequante arrifians/mais atilus feranus et ludus freibamus quatily furet ebilles et ily frent les ieur a la mere &s dieur enficuât la sentence du accemier affriquat com pirentæste coustime/et mirent le senat et le puple en sieux divisez et leparez/a elte chole abuerti a of ta moult le corage a scipion et la fa ueur du peuple C. Traslatture Sci pion laffricquat a la difference du premier/lequel ou temps to la feco te bataille punique coquift cipaig ne et afteique et fubiugua cartba geauticmains/mais lapion lafful quantle fecono/ouquel valerius p k cp fut ou temps te la tiere batail le punique/et fut celui qui teltruili finablement cartbage/et la noble áte denumana/et celtui lapion fut edui qui premieremet orconna que le lenat ne feult plus melle auec le puple a regarter les ieur/& quop le peuple le punit en grant loame fique quantil hit to piùs tidune oc ás en son lit et en sa maison/il nen fut onques ne queltion ne rengan a ptinfe/fromme il appert cy apres ou tiers liure ou chapit tes ingra tes/que de la mere des dieuxilappe ou premier l'ure ou premier chap pitre/et que elt eville il estaulli dit ou price liure ou fecond clampitue

unc musam et Traflat En ælte partie valerius

welt mettre la cause comment/et pour quop anciennement les ieux fcemques/lefquel3 on faifoit ou tlæ atre/ficomme il est bit teuant furet commendez/et bift ainh (Adeur le wel repeter la caule originale & limitatutio de telz ieur/ou temps que implians wines et gains lianus scolo sucent consulcs/ one intolera ble forze sut par laquelle il counint affer tes armes batailleveffes et au rer chafth te lui et te fon læftel/mr moult affoient greuez et tourmen tez te la toleveule malabie (Tranf laceur (Par la quelle amfi que tous mozoient communement sup ple/tealte peltilena ate toute alte matere parle titus luius currilli ute te la fondaton te come/et 0:03e en parle aushoutiere liute/mais ilz font en discord tes as et tes noms tes cofiles/cartims lini? dift que ce fut en lante la fondation te tome, if cens lin. vings a rians/a oroze bilt q ce fut en lan be la fondation be to me trois ansiifivings et quatre ans/Iam titus linius dist que lupti aus watus ou patus et gains Ind mus fcolo ou folo estoient confules ainsi que fait valerius/et 0203e bist que gaius gemidus et ludus enuli us mamertinus effoient confules/ lesquely furent confules lan enticant apres les autres/la fentence dont de celte lettre elt que pour appaillier cel te patilence les comains commence rent les ieux scemques/et que celt te scenique est bit vng peu tenant ou paraplac/proxim?/puis apres font nonimez plufeurs to ceuly feur/ et wint ils vincent/fi conune il ap pert par la lettre te valerius qui bilt amfi Adeur Hembloit que on pouoit plus audirbalte parnou

uel altiuement et nouvelle religi on quon ne pouoit par nul confeil bumain/et pour ce a fin te apaifier celestienne pestilence furent compo fegnouneault carmes et chancons mais dieu y bailla les oreilles vois tes Translateur (Celt à bire quilne fift rien pour leurs prieres ne pour leurs armes/a font airmes selon papie vides te certains me tres felon landenne obfernana qui moult estoit telitable dasse et forte a faire scion reque appert es poetes et en pluseurs himnes qui sont mo ult noblement metriffices/mais on ne fait maintennt compte tetels cla fes pour ce quil y a trop te pame a pu te prouffit/a ce tips tont le put ple te comme eltoit content ou ieu quon faisoit ou croque (Trassat Cest a bire vne conte place comune oule puple sen aloit elbatre et opt les chofes nounelles et effeit celui ieu (Acteur (Le ieu que romu lus filt premiers au dieu qui effoit nomme centus/quant il rauiles vice ges to fabine (Translateur pour entenbre celte loiltoire est affauoir que selon titus liuius ou premier li tire te la fondation tereme/et felon les autres biltoriographes aufil romulus quantil cut fonte romme confitera quil auoit compris strait placelet quil auoit peu te gens pour la babiter/fi lui souuint te la belle coustume que les anciens curent/ quantily fontoient les tites/Car. ils assembloient les puples de diner ses nations/et samtoient aucune chose nouncle/ala fin quilz frussent et se temissent en aucune voite non obstant la binersite te leurs genes mtions / fi comme file adums qui fondatbeles/qui fambi que quatil

112

cut ate ving ferpent pallas la beello te lapience lui dist que il semast les dens de celui l'erpent / et fi fist il/Et quatil les cut lemez il failli te la ter re chemaliers armeg/lesquely lui ai tementa fonterthetes/et a pupler la de/ronndus bont laula coment il attuivoit des gens ne inicipaloit quelyfe hit vng temple a temme quil appella affillü/et fift fauoir par totts kepays et diez dinuiten wine que toutes gens te quelzonques conditions frame ou feefy bons ou manuais reniffent a œlui œmple et il leur partonroit to? leurs meffais et les faifoit frans et átoiens & com me/h cu vint en vng par te temps fi grant plente que tout comme fut emplie/pour æquil panoit homes allez et peute fenimes/il fabuifa par le confeil tes peres quil audit ja de tonnez lenaturs / quil envoievoit aug daz tentour / pour audic par mariages be leurs femmes pour fes iomes bomes/il enuoia wnt par tout/et leur en pria moult coulces ment/mais onques no eut nul qui tien en wullilt faire/mais se moce quoient be cult audins/et biscient que puis quil auoit ouvert affillu il ywir allez & foles femmes/et que telles femmes tenoient anoir telz bones/tomulus et les iofnes kom mes to come firet moult couronaez et coloureur et famoi romulus quil eltoit malate a wua a faire ving icu a dieu qui estoit appelle cens?/qui es toit le dieu & coleil/titus, liui? dift q celut neptimes a clocual/et te celtui ieu parle plitore ou polij. Lure tes ethimologies/et dilt que les grecz lappellent ypon/et toutiffois dist ti tus littius que romul? appella iœult icut centualia/quat ronsul? eut fait

grat appareil/il filt lauoir par fout enuiron rome le jour que les jeur te uoient eltre fais/h p vincent to tou tes pars a grant tour les/et elpecial mit be idines femmes qui wulctiers reofent tely jeur/et entre les autres primite ceult te labine vine de qui estoit alles pres de reme/amiliceme atout toute leur maisme / comulus audit oftonne les folnes fommes a marier en duiers lieur destoiet tous armey/et quant les ieux furent com mencies et chascun p enomboit les iolnes kommes lalarent auant et printent chalcun vne iolne fille tel le que abuenture leur connoit/et ro vien quil en eut prinfes et rauics de phileurs atratoutelitoies en peut il plus te la cite te fabine que tes au tres/pour quoi la querre fut comen cce contre les comains/h come il leta wu ou il cheerra a point/Car ce leuf hit pour la declaración de ce que vale rius dist en lakedu ieu que romu lus alebra quant il mui les viergs to fabine duglieu fans autres trou uez/les commains audient elte en tens to cy au temps to la fondation te come in censuit, rings a plans lelo titus linius alifi.ans.iiij.aings et.iiij.selon otoze/si bisk com apres valerius & Acteur ! Mais ainfi q celt la coultume tes fommes pour fictiv pris commencemés fouables et prinaret ententine estutifes tof nes gens abfoulteret any konnou rables polles q on biloit aux bieux vne maniere nibte entremellee te momement & corps/et a fut la au le pour quoi ludius fut appelle & tof quanel Translateur (Celt à dire que les gens ne futent pas contens te fait les teux anciens ainfi que on audit acoultume ains pabioulteres

TL

երթդիսերմով

18 19 20

3 14 15

10 11 12

- co

- W

majisa kapanting

垃工

aux pawiles que on bisoit a la lou enge tes bieux mounemes to corps ruces/a telotonnes/fi comme treper ou faillir/fans audie raisen ou mefu . re/et pour ce fut appelle et amene & tolquane vng qui auoit nom lubi us qui leur apprinft a banfer ou tre per ou faillir/ie ne fray que ce pou oit eftee/mais valerius biff amfi Actour Que la belle mamere quil auoit beiouer te lancienne guile/te only to cree et to carly to lite/tof. quels rescendirent ault te tosqua ne/fut moult plaifant any ieny bes rommains par la gradeule nouvel lem/et pour mque lubi? auoit nom biltom on mista scenique le nom te biltom (Translateur

thiappt que hibius auoit teur noms/et æltoit lå gui -fe anciene dauoir teufiours trurnoms ou plus/ilest very q tit? Himins out vij line te la fontation de come ple to celte matere tout a plain et bilt q celti lubius estoit nomme en la langue te tolquane biffer/et ainsi les met on encore en latin/et es drois i pour quop il baillata tels ioucurs outiongleurs nom biltrio a plito ou arnifillure bift q biftrio elt bit to bultria qui vault a vire fof tende pour a quilz en vinvent f mie remt ou ils font dit laiftriones/pour requiz châtoient les histoies et les faistes ances/et puis valeri? (Act Ainli petit apetit palla lart et maniè te tela icur infques aux manieres te fatites (Traffat (Cefta bie & bit tiers ou on repréduit emmemét et fans espargnier les vices tes gras loomes a leigneurs/h coe il eli teclai tie ou finier liure ou cleamitte es fonges/et est affauoir q a ult qui fai soiet es teux ou dispiétuly dictiers faisoiet endr meismes audis mounte mes tecope auecte quilz châtoient Act ( Mais il yeur bing poete qui fut nome liui?/legl pmieremet tral puta les laties et argumes te fable Trallat Calt a bie quil comenca a mopur aux ieux fables femblables a recite Act et philt trasponter le comgetes escoutis ou regardas/-1 coe il qui effort acteur te les cuures Trallat Celt a bie quil châtoitet faisoit auce les mouvemes apparte nās a lon chāt/amli q ækú <u>quí c</u>hā to et banfe tout enfemble (Act Co me il feult founet abmonesse bu peu ple pur recomender fon chat a fon ieu/et tat quil fut tout efroe il prinft vng efant et vng ioueur & flagot er les filt iouer ensemble lu cloaur et lautre flagoller / et il faisoit les mouncines fans tie bire Translat Apres valerius parle bune autre manie te tougler et vilt Acteur Coult te atelle (Traffactur tift vne dete champaigne et lefquelz failoient leux trop telitables (Act furent appelles tos ofts U Translat Celta bire te cult te cape (Act et fut ælle maniere te teleftation at tempree par la femonce te ptalie/et pour ce le teu vint te diffame / pour quoy aut qui font à icune lent of tes les tes lignees ne teloutes tes gaiges to cheualetie

t quia etc Translature
Apres a q valeuus a mis
les aules às nos às inix
commoset qonfaisoit souvent a co
muneste il met la ause dunieu q on
ne faileit q à cet ansencet as et ap
'pelloit on ces ieux seusiers/pour a
que ung siecle est cent ans seleton

phore et paple et les autres vale tius cont vilt ains (Act (Pour ce quil appert p le nom tes autres ieux cont ils vincent/il me semble lon ce dice ce quoi les ieux seculiers trairent seur comencemet/csquels ieux la cognoissance est petite (Trassance Cour ce supple que on ne les faisoit q ce cent ans en cent ans

um ingenti etel Trallat Celte lettere scion ce quil Cepleteit a audis euft efte mieult leat ou pmier liure ou cloap pitte des mitacles que icp/et évoien q la lu foit allez obscure le ne fault il en liftoire point teppoliton ne te te claratio/frmen wel paller lans faie autre choic q eppoier la luc/car aulii nelt la matere ne moult telitable ne moult proufficable/ valerius tont quilans plus welt moulter la cau le tes reux feculiers/bift ainfi WAct Outemps que one peltilence lut p la quelle nœ dœ et austi les chaps eltoiet galter ung tiche homme tul tique vint qui auoit a nom valefi? et auoit œur filz et vne fille/leigiz el toient malabes infques a la most et sen telespervient les metrans Translateur (Mais bemantoire te leante chaute fuple (Atteur tors quat valehus len aloit au leupour eulple conneril mit les genoulpa terre apriales dieux familliers quil; wullillent le peril besenfans trani posteren son chief (Translateur Dar dieux familliers ou limulacres entent valerius les pooles/que les angens tiches bonnes auoient en leurs maifons 4 en leurs heux fectez home il at elecipt en genelis ou ppicioappit que tachel embla les proles de laban ion pere et q nous

UL

cl

TS

TIT.

off

r a

mons encore audis audir pmages tor ou Darget ou Dautres materes en leurs lieur frerez/et le on les a en vraic et fainte teuoton ce est chose a louer/mais se on les a pour autre cholelie ne boubte qual ny ait peril Adeur (Loss vint vne wir lagt le dilt que les enfans lettiét fains et garis/leil les portoit ou abre/et te la les menalt a tarente/et la les re creast te leave quily temantoiet/la quelle renoit de laurel du dieu den fer et be proferpine (| Translattur De plum le dieu tenfer elt parle ou premier chapitre en la lie/mil tell te pleopine aulti/ou pinier cloapi tre du premier liure, te neglecte re ligion/en la lettre tam in bereule / et pour cenen diray is the cy (Actour Quat valelius op ce il fut moult co fus et elbaloi/car on lui comandoit a faire longue a perilleule nauigaton mais la paour prefente vamquila coubtable esperance/si porta tatost les enfans a la riue du tibre/car il habitoit en fa ville ptes te la regio te fabine/et fen ala pour entrer en mer dwit par vng lieu que on ap pilloit loutre were holfie/mais a la nuit fa nef se accelta boit a vng lieu que on appelloit campus mará ust Tallattur (Campus mara us elt vng heu jequel loss neltoit point bekens les mues de come/car los neltoit poit come li grate quelle fut tepuis (LActeur (Enlanef nauoit point te feu pour elchaufer leave pour boner aux enfans/mais le gouverneur à la nef lui dilt quit reoit fumee/laquelle neltoit point longs to la/et lui bilt quil pililt a ta rente/Car celui feu ou lieu autoit tel nom/lose punit ong loanap balti uemet et lempli te leane ou Heune

10

et sen ala wut iouant au lieu bont la funec venoit/car il auoit ia clpe muce to binim remote a Translateur Dour a suple quon appelloit alui lieu tarente/car il cuitoit que la wir luieust comante quit alast a tarente enpuille/te la quelle iap allez parle ep tenant ( Acteur (En la place qui fumoit nauoit point & fru/mais parla ferme elperance quitauoit il allembla legiere maté te feu ¶Trã flateur (Si come centre ou estrain ou prites bilettes/feicloes fuple et fouffia tant et li longuemet que la flame en failli et leaue quant il eut escauffee il conna a boié aux enfans Et quantils eurent beuils fen tozni rent et loudainement furent garis et teliures te leur maladie/et quant ils fuvent chiculties ils divent a leur perequity audiententeur longe was ne saucient qui que leur torchoit leurs corps dune esponge et leur auoit commante que lon faccihalt testes noives a lautel du dieu tenfre et de proferpine du quel auoit elleapporte le buurage quils anoiet leu er aufli quon felift des litzet des ieux te muit

test assaucir pour entendre ceste partie que ces itz/les quelz surent comantez a fai manie daplacquier simierement les dieux cogneue a faicte a rome/en sa la sondacon direlle. in ceste la sondacon direlle. in ceste la sondacon direlle. in ceste positione et moroient tous a fait/h su rent reuz les liures tes sedites / et sur reuz les liures de la sur reux lurre / et reux reux les liures de la sur reux les liures de la sur reux lurre / et reux lurre reux les liures de la sur reux lurre reux lurre reux les liures de la sur reux lurre reux l

les plus beault et les micult parez quon les pour roit faite/mais lesqlz iuvent onfemble ne coment les lis fu rent distribues/ne pour quoi on les file aces dieux et non aux autres/ti tus liui? ne dist pomt/fi reciens don ques alalte (Adeir Waleligle gine woit la nui autel ou on peut factifier/mida q as dieur whilent quil leur feilt ong autel/h len ala en ia cite/pour achetter la maté/ulailla te les gés qui fouoiet pour trouver terre ferme pour faire les fontemés et quantily furentar, pies plont/ily trouneret vng autel tout fait/euilp anoit elecipt an dien tenfer/aa pro ferpine/quat valelius fecut celte ab uenture p ving de les varles/illaiffa fon propos te achetter lautel/et fen pint ou lieu benant bit/et factifia bef trs noites en te lieu quon appelloit atarete et fift ieur et fift les litz auffi trois nuis continuellemet/pour a q trois te ses enfans estoient teliurez du peril te la mont/lexemple du quel valeri9 publicola qui fut prince co fule enficii pour lecourir a les átoies a a celui meilmes autel filt tuer trufz noirs au dieutenfer/et noires va ches a pferpine/et fift faire les litz et les icux aussi p trois muis et puis filt lautel reconneir te terre/ainfi co meil atoit beuat (Traffat Wafe vius fe discorte en afte les te titus li titus en teur chofes/lune fieft en ce quil bilt que litz furet fais a come p valeri? publicola/lequel mozut a ro mele.vi.an apres ce q les teix fictet toutes loss te rome/et fi auoit rome elte gouvernce par wirijicesiting ans/et ainfi fewit en tout q ers litz en celle maniète faccifier audit efte faicte a come enuicon lan te la fon. daton dialle. j. censet acquatrans.

et titus linius dift en landijamedo ou quel an furêt tribûs en puilsan e te colule marcus wnucius amar ats pompei?/ordites valeto/publici us gemá?/ct lucius attilius du peu ple/Ite valerius nue acteur dift que valerius publicala fur le premier co fule / et titus linius bilt que innus bruttus fut le pmier/et austi le bist oroge a les autres billiolographes si reut estre que valeri? le dist pour ce que a la verite lucius tarquim? col latinus/qui fut mari te lucrelle et lequel fut confule cree aucciunius brutt9/fut en æliúan meilmes ofte li aulq anal sup maucq actla nol at auoit nom tarquinius ainli que le top quily audiet but was/et hut co fule en fon lieu valeri? publicola et ainfi fut conide auec bruttus que le filz le voi tarquini? occift en bataille ou premier an meilmes/et temoza valerius publicola tout feul confule one grant espace temps

Eligionem lutorumeto Traflateur Valeri? ape Le quil a ple te pluife imp sceniques/aft a dire les ieux quon faifoit en la maifon/laglie estojt ou theatre/et la file el toit appellee fce ne lelo a quil di tenat dit/et pour a andenemet on failoit as leur lim pleme a fans nul grat frait/il welt moultrer coment apresquaties ti chelles furent p19 grates/on les fai foit plus oultrageup/et to moult grat coult/a en verite le quant auci vient en grant eftat et en grant ti cheffe/il fait austi nouuellite coulte genfeilen femble eftre a exculer an dennemet/majs fe audun technet te fon estat et te sa richelle et weult me ner plus grant estat et plus oultra

geur despens que son pere ne son ai cul ne firet/lefquely firent pl9 vail lans/on peut audie plus grant mer ueille tont æ vient/tel a maintenat chauce chausses somniclees que fon pere qui estoit preudome et p!? riche nosoit auoit vngz wns fau lers te vache a teur oudinnoiauly tel va maintenat a teur ou trois che uault/legi na aname ne fam/mais va parle pais mengant les peures abbaies/et son pere qui plus ticle estoit a souffissant/se viscoit du lien et portoit la malette terriere lui/telz font restus maintenat & lamis ou autres draps te fope/dargent / ou 82/6 leurs pretacelleurs quimoult estoient plus tickes se palloiet bien te limples braps/et briefint les oul trages font creus et la reuenue est appetice/et celt le cotraire be celte les en laglle valerig bilt d'Act ULe elle enheui la relatio tes ieur quant les richesses coissoit (Translat Celta bire q quant les gens teun vent plus riches ils firet choice pi? oultables/etpuis valeri9 met plu feurs particuliers nome & auly/lef quely trouverent as diffolutions/et telis/pour æ quilp a en æfte matere peu de prouffit ie men palle legiere ment/valerius bist amsi WActeur Quintus catulus en enficuent la lux ure to cape fur le premier qui couuri te braps pour faire vmbre/le lieu ou les regardans le leoient/gaius pompius qui filt courre leave par unificault pour attéprer la chaileur clodius pulær fist paindre le scene de pluse dinerles couleurs Tris lateur 4 Cest lamaifon la quelle ef toit ou theatre en la quelle on châ toit et baloit et failoit les ieux/ Act Anthomela filt toute argeter

et petroius la fist toeer/et catalus sa filt tabuler binoire/Ite ils firet en te lieu ung tosquet espes/mounable te place en autre/et estoit scustenu be pieces be bois argentres/alentul? laourna te courtines U Traffateur Apres valerius met autres nounel letez en reltures /et bilt (Acteur marcus staurus trouna autres ma meres to refremes quelle qui effoit wnuete femice (Traffateur Cedt a bire quil tronua pl9 noble mame re tereffir to autres couleurs te rou aetequoiles plus wintes fe witor ent/lors marcus et drufus le filz bru tus connecet princemet a come ou lieu que on distforti boariti/le con tes glaviateurs CAtteur of Les cen dres de leurs perre ou tips q apius claudius a quintus fabrus futent co filles (TraffactiQue celt de gladi ateurs il elt dit teuat en ceituichap pitre en la le Armozū/et ou prier liure ou chapit as fonges en la le prioribus (Atteur CLa luite tes chapions fut princemet faiche pla magnificence te marcis staucis Traflamur (LCelt a bire quil bona auam grât ton pour faire aile luit en celte mamere te bataille

tamanmata et a Traffat
pour entrocretife les est
affauoir que apres la seco
te bataille puniq loambal qui auoir
este appelle te autre te arrionge pour
eul reffenore cotre scipio/et lequel
bambal sur vaimu/pair sut faute q
ordonnee pour scipio/par le congie
et affentemet tes comams/bambal
temouroir a carrioage come plonne
prince/si admint ce dist instim ourpriliure que ancuns qui baioiet loam
bal sucur escripre secretemet au se
mat q bambal auoit fait aliances a

atlaious le wy de huie/lequel auoit moult grat pullance/etaulli grant querre aux comains/et difoiet ceult baineult/q æltoit clæle impossible q vng relbome que bambal estoit peult view de vng autre bome dui lemeten pair en vue att/et quil ne faifoit fors penfer et trouver nouvel les causes te batailles/et in frust il q tely polles faullet faulles/toutaffois il; les reputoient pour vinies les ro mains cremotent moult banibal pour quoi le fenat qui auoit grant gav sionne sellog selsonithus moult lage et souffissant komme a cartage/legl auoit no feruilius pour woir te ce fait et coment lognibal fe maintenoit et lui boneret en ferretz comantemet quil le fillt tuer/p au emte les mal wellans et loameulp alafin quaune maniere le puple te come fult triure ou nom quiz baioiet tät/mais bambal legi eftott bôme a cólitere et elchieuet to? pe tily/et neantmains ne piloit pas tit quat il eftoit en bonne forumeja elo chieuer la male fortune /quil failoit quat il estoit en male fortile te trou uer la bone/le pült garte q le legat te tome wuloit faié li fut touliours, oumarchie truat femili? et les feig neurs te carthage/n quat le respre aprocha/il monta a chenal et fen ala en vne maison quil auoit aux chaps pres du riunge de la mer/et bilt a les ferf3/qilz veniffent auec lui preste la au port ou affez pres en vng batel connect on ilp anoit nefz et nauieurs et frauoit auffi grant pe ame aparellie a la fin q le besoing wnist if ne lui faulfist temover par teffaulte te cloeuace/ne par teffaul ce de nauire/bambal sen entra en mer/et emmena grat plente te fos

iofnes kommes et fors/et sen vinc tout doit en sicie a anthiocus qui moult faisoit grant appareil pour co batre cotre les comais/athiocus lui fist grant iois et le recept en telle le esseme se ce feust ong con te dieu et ceut a lui et a ses gens/si grant wulente te combatre contre les com mains quilz ne pensoient ia fors au gaing et au loier te la victoire

Ambal qui moult baieit les comains a qui loialmet puloit conseillier anthro ats bifoit que aftoit impossible cho le te les tesconfire fors en ptalie et en leurs pais/et pour ce faire teman toit fans plus cent nefz et. mile homeste pietet mille te cheual et prometroit que te as gens il fereit aush bonne guerre en ptalie come il auoit onques fait/et que antibio als fe temift tout quoy en lite/et il lui rentevoit victoire tes comams ou telle pair quil wuldwit teman terlet disoit encore que les espais nos eltoient tout puelts de recom mender la guerre/mais quils culs lent chief et que œult de carthage ne le tiebwiet point a pair/quat ilz fe verwient en puillance/et auffi il agnoilloit les tomains et les pais micult quil nauoit onques fait/ttl tui colcil te bambal pleut affeça an thioms/mais les rômains qui & la fuite lambal fe toubtent comme anit qui bien auoiet especute ien grans lens et la grat proelle enuoi event tantost legarza antibious et letrouuerent a epholoct lui baille tent les mantemens du lenat/lel quelz estoient quil se temist pour of tent des termes de aife et quil ne me ilt pas les comains en necessite be

lui courir fils en son pais/entemen tiers que les legats attentoient la response/ilz estoient was les jours auec bambal/et lui discient q fans mison ilsen estoit partite methage come les comains cullent wulente begarter loialment la paix/laquel le el toit faide no pas feulemet a car thaged an pais, mais a la propte pfonne/a discient austique les com mains fauoient bien que la guerre quilleur auoit fait/nauoit pas elte tant pour la frame quil eult a cult come pair lamour te son pais/lagl le chefe wut bome te bonne wuten te peut et toit faire/et disoiét que la guerre a maltalent nelloit point en tre les puples et les pais/et apres as parelles louoient les prelles et tamenteuoient les guns fais/et pour abanibal qui wulentiers ef wit founent auec les legaly & tême et escoutoit wulctiers telz parelles ne le bonoit garte que par la fami linivete quil auoit a eult/il encouvoit enlabaine ou roy/caril citoit p a quil parloit li fouvent et li familiai remet auxlegalx quil fruit recolilie aux romais/fi comencale roy a bair foambal come traloitre et son anemi et ne lappella plus a son coseil/et ce fut la cause pour quop le grant ap pareil quil faifoit fut courupu amal ortonne/touteffois la respocte an thioais fut quil natendroit pas que les comains le renissent querir en fon pais/et quilz le treuvereiet ou leur/les legaly fen reuinrent a rome et rapporterent la relponer/entemen tiers que les civies estoient en tel el tay/anthious est auec les princes ensilarre altates dialla erreliane pappeller bambal en tien/finable ment au testemer il le fist appeller



non pas quil entendilt a rien faire par fon confeil/come celui quil attois soupronneuly/mais pour æ g bami balne fapercult quille & fpufait ou tout/lamibal qui bien festoit perau que le cop ne lauoit pomt en grace/ bift autopouil fanoit bien quil ne lapelloit point pour chole quil cult triong to fon coleil/mais lans plus pour commana/a pour estre in nom bre auer les autres/toutelitoies et pour la baine quil cut aux romains et pour lamour quil auoit au top q kenignemet lauoit retenu auec lui/ il le conscilleroit loialmet coment il feroit et occonneroit & la guerre/ou quil ne telplairoit point au roy/et q whult par for wate/lewy lui en do nalicence/et que plus est lui coman daquilen wist tout æq bon lui en fembloit bambal prinit loss a pier a dift quil napptenoit vien te ce qui auoit elte conseillie ne comencie/ne q la bataille ne se teuost point faire en greed mais en ptalie et que les rom mains ne poudiet el tre vainais fors par leurs armes meilmes/ne ptalie auffielter fubiugueelors par la for ce/car les comams out autre mame re te cobatre/et font dautre guife q nulles autres gés monely/car quat tuenaums ung prins encore cous uient il cobatte a lui/et quant il fera cheu a terre il preconnient luitier/ mais en ptalie ou ilz lectient et pen fent auoir refuges phuleurs la les peut on vaincre/et & leurs armes a te leurs biens/ficome il p auoit fait philars fois/et aut qui le comba the aculy loss to ytalie your or quily mitent quily paient plus te force q ailleurs/et quelt la fontaine te leur puissance / ils semble quils reuliene espuissier one grant sontaine lans

estourer ou tescouurir les ruisses auly ou fourions bont elle fourt/et discit encore que ce auoit il dit au treffois au roy en secret/et encore le repetoit tenant son conseil et ses amis/a la fin quilz feeullent la mame te te combatre aux rommams/Car ils sont en ptalie frailles et peu virtu euly/et loss & leurs pays/ilyne pau entelire vaincus/et puent amois perdre leur áte/que leurs preuinas et pays/quily leignourissent/Et of foit que lui meilmes qui les auoit tous telbruis/ne auoit onques elte vaina bulk to tya tant quil le par ti te feur pais

la fentence te bambal ne fe accorterent point ceult qui eltoient prinez confeilliers ou rop/lesqueiz ne penscient point au prouffit et ville tr la belonigne mais audient paour que le confeil te hambal neuft la grace et amour tenant cult/et aussine platfoit au roy ne le conseil ne la personne ou conscillant/Ains se toubtoit que sil recoir le confeil te banibal q la vic wiene frust pas reputre a lu/mais abambal fi abuint par ce que tout fut fait et ordonne par diuerles Ha teries lans bon confeiler lans augu nebone vraperaison/et le rop meis mespar wit livernele hit q touct et elbattre en lugure et en telozton nance/et factoient amfi que neup ces tous les jours/mais les come mains audient encore encontre an thioas vng confule buquel valeri us parle en celte ptie/lequel auoit nom attili? glabrio/ælluí æfide ne fatfeit pasamifiq athioc9/mais ap pelloitiongneulemet viures armes

et gens et toutes choses quil couve note a telle bataille furmir/et alort p les átez befalles il toubtoit/il les at traieroit acult/par blandiffes et wules parolles/& wut ion iens et son ponoir/et la vataille neut autre fin que la biligence tre pties auoit tesseni/euranticions fut vaimen et fes gens mors/et fes ticheffes pou es et lenfui en alle/entementlers q les vamqueurs entibolet a la proie et au pillage/a loit le prinit a res pentir te ce quil nauoit creu le coleil de loanibal/paleri? dont en celte les fait menton to celte bataille en tant quil bist que allui attilius glabrio confule auoit fait ving wu que fe il auoit la vidoire il fewit faire vng temple a tome en lonneur te la teef se laquelle ils appellojent pite/pale rí? tont bist ainsi (! Acteur (! Il np eut en la cite de romene en aucune p tie bitalie nulle statue ou image to ree / truant ce que attilius glabrio milt limaige te lan pere a claual ou temple que paulus cornelius lenta lius/et marcus belius panplodus ef tolent confides/car il auolt ce wue a faire/quantil art vainaranthicars ou lieu quon dist termipolas ([Trā flatur (Termipolas eft ring hen te grece et elt ving pallage eltroit/ ou leonidas le top de laccomone le combati a aperles le rop te perle/et temete/et nauoit leomidas que iiij. mille hommes auce im/et afertes auoit.vij.mille armez par terre/et ant mille nef3 en mer/felon æ q bift iultin ou lecond liure/pour quop les bistoires dienta bon droit que les Hennes estoient effecties par son will extract great/si come il elt dic truant ou premier line ouchappit bis probiges/en la lue m excerdu

us diále ető UT anflateur. De la matere de celte partie elt parle en altui chamit 'ey teuant en la les qui le commenca item ænloz/en la quelle quintus fa bius fut furnomme maxim9/4 pour ce ne le repete ie pas/car la peut estre wire element/fi bilt wings valeri? en celte mame CAdeur Dwit auil fut repus et mucic entre les faintes cerimonies tes dieux immoraly p moult & fiecles U Translat ( Celt a dire par moult be cent ans ( Act et eltoit seue et congneue par les cuelques feullemet/gains flamini? lequel eftort hiz bun libertin UTtal lateur, Celt a dire bun loome qui anoiteste fila bun seuf affranchiste quel flaminius fuple ( Acteur Estoit grant elerc et auoit die fait ebille a la grant indignation & la noblette UTraflaceur (Celta die tes nobles et segneurs & come et cestrá flaminius (Acteur U Diunt gua amli que par tout commemet broit duil a les fastes UTrailateur Cesta dire les liures ou estoient co tenus les grans fais tes colules et autres leigneurs be mmie/Apres valerius met vng autre fait lingu lier to celtui flaminius et bilt (Act Quantil fut one fois ale woir for copaignon qui effoit malate/et nul tes nobles iolnes loomes/telquels la chambre estoit toute plaine ne se lena contre lui pour lui conner place pour seoir/il fistapporter sa selle me ride (Traflateur 4 Celt a bire la felle en la quelle il faifoit les iuges mens/quantilaloit belieu en autre Et estoit appelle currule pour ce que on le portoit en aure ou chariot/ ou quel il le faileit mener lelo la ma mere andene/et il me semble q celle

manie comence a recentr maintenat enalleselle wigs Traslat asba one la felle en la Alle il faifoit les iu gemes faililt vegeurte fon boneur et la dignite ou telpit te auly qui la uoiet belprifie/d el t vrai q mailtre de ms du bourg/dift q lindignation q euret les nobles de rôme cotre celtui Hamini9 fut pour ce quil reucla ou te uniqua les brois auilz et les faltes/ mais faune la grace/la lue te valeri? nele bilt pas/netitus linius aufi/ mais fut la caufe pource quil effoit te vile lignie/ficome it elt teclarece to uat/ale bift aulli titus lui? en la lin busigaliure de la fondation de come/fi le mie la qui melt 🕟

eneficijs ad U Translateru En ælte ptie valerius ple oun meffait ferrible qui abuint a rome en lan de la fondaton Sichlesijsces exijs a fut celui malekce te pluifs grans et nobles dannes te vome/lefquelles foubatelpre te mor talite empoisonmeret leurs maris/et ongs truat aluiteps nauoit on op parler de telle chole/lifut grant mel chiefæ me femble quant elle eut fi bon comenæmet alle eft fi multipli ee q nul a peune len leet garber mai tenāt/elpedalmēt en ælui pais/vale rius cont dist amfi en la leë qui est af sezclered Acou Laquestion to em polomemeno cognece aux meurs et aurloir te rôme lut cômence p le pechie bescouttert de pluiks matro nes/lefalles de elles tuallent leurs maris/p wrimp agais trabitres et repus furet protraites en uigemet par lamfemét dune meléloine/a en fut one pite contepnee a paine capi tal Translat CCest a dire a mozt Act (Ethicle nobre tealles ant

ct.lrg. 4 Traffat titus liui? bilt ou lieu tenat allegue que entre les au tres yeur beur grandes nobles hem mes to come besquelles tune effoit nômee cornelia et lautte lengia/Et ede elles maintemissent fort et bardi emt que quelles misoiet nelsoit pas remin et la melcloine bifoit le côtrais et fiit ozbonne quelles en beuffent et h hivet elles et tatolt furent mortes/ pour ce p aduenture met valeri? le nobre te cet et ler qui furent acule es te alles a te prinautres qui mou riceet de leur renin meilines/car il ne femble pas q titus linius welle dire quelles fullent toutes cotempnees car il fembla aux rémains que ce re noit plus te fourlenerie q te malice pour quoi ils creeret dictatrur pour fichier le clou/laquelle chose estoit lingulier remete a la four lenerie bu peuple/que celtoit de fichier le closs il fora renouil cherra a pomt cp a pres/ar a la write celtoit une mer ueilleule close q tegrat luphaion

fbidnû etc Traflat En ceste prie valecius met vne autre conflume às ious gleurs to tome lefquels a ffembleret, les feltes en diuers labis/et châtoi ent et iouviet & leurs instrumes/et failoient le peuple muser a cult/et p celeur fut conne congiete mengier au replete impirer/qui moult estoit loregrant lænneur/mais æfte kon neur leur fut olte en lan te la fonda tion to tome quatre cens et.pli.pac apius claubius et planti? centeurs pour quop ilz sassemblerent lois et pritetent te comme/et abuint ce q valori9 met en la lettre ou il bilt am. h (Act OLe college tes meneltrely fouloit au mercloie congertie a sop

·les feur ou peuple/quant contre les feltes princes/et publiques/ils fal foient plonnages et chantoient les chiefz councre/et witus to diners refremes/et de ce fut traicee la licen ce Translat Woire te mengier on temple to impiter imple (Afteur Mais pura quil leur fut affendu temengier outemple inpiter/Lagi le chole ils auoist acoultume te log temps tenant/ilz fen aletent to? en femble a tibur (Trâflatur (| Celt a dire a re bonne ville affez pres de rome (Acteur mais le senat qui fut couvucie que leurs facres et té ples auoient perbu le leusice & celle gent/enuoia a ceult te tibut priet que de leur grace ils les réudiassent a come pour fecuir aux ciples/mais cally en pleueant en teurs propos nen wirent rien faic pour culz/pour quoyant te tibur firet gras feltes te mengiers/ct furent fi enfurez æs iougleurs quilyfurent tormans/et tous formans camenez a comme/et leur konneur quilzauoient teuant rendue et tonnee a leur ien celui broit (Traflateur (Ceft a bie lon neuret le bront te mengier au téple te iupiter/ceste maure racompte ti tus ludus oudiplume te la fondatón temme

Erlonarû vlus etc (Traflatur (En erle ptie vale vius met la caule pour quoi principalmet on commenca iabis a vler de fault vilages/pour quop il est allauoir ques de somains desquelz furent iabis gens de merueilleuse at temprance en mengier et en doire/ficôme il appert tantolt apres/eurent mamière de bair puresce sur toute rien/et en auoient trop grant vir

gogne/a pour a countoier les inves par audins fault personnages/qui countoient tout le corps et fault vi sages qui countret aumoins le visa ge/et les appelle on en latin lacuas valerius tont bilt ains TActeur Le visage tes psonnages a muse te countrimesses etc

·

rat etia ac Translatur Pour a que valetius a ple dintelle que les romains bajojent tant/il continue sa matere en parlant tr la lobriete trult ancië nemet/a dt la lecallez clere qui bift amfi (Adeur ( La fimplesce bes andens en prendre viante fut bee moulbance de leur continence et de leur loumainte/ear les gras loomes nauojent pas kontr te mengjer en appt teuât chafcu/et la caule thoit arily ne audiet nulles viates pour quopils eullent virgongne bemen gientenant les ieuly du peuple/can ilz viuoiet entlerement a en figuant continenc/quilz vioient plus four uent te pulz que te pam UTuffat Duly est one viante de farine et te caue buli ensemble/Apres valeri? parle & la limple lee tes commains en factifier aux dieux apres & quil a parle te la fimplefee te leur men gier a viure/Et dist (Acteur pour ce la mole en lactifier estoit te fourment et sel UTtallaceur USc ton les acteurs mole effoit fourmet et sel ensemble quon mettoit entre les cornes te la tefte/qui teu oit el trè factifice ( Afteur (Et fur les en trailles tes beftes effoit auffi espats fourment/et file mettoit on cauant les poules aufquelz on beuoit pren der auspices U Traslateur ([ Ainsi table applacement ils les bieux bes

factifices fais & ce & quoy fly vistor ent et & tat les applacquoiet mieult quilz le faisoient plus implement/

t netros etc 1 Traffateur Selon te quil appt par ti tus línius et par les autres biltotiographes/et especialment p famt augustim en plusseurs lieur du lure te la die te dieu/les romains a uoient a peu autant le dieux duiets quil est to binerlitez to choles / et a as dieux lacrificiet/et les aouroiet p diuerles mamés/et creoient quilz leur reuffent aibier/4 pour ce à fictire elt one malabie/laquelle elt moult comune a come/pour la quelle cause faint augultin lappelle citoiene te to me ou tiers liure to la die to bien ou riiij.claapitre/les tõmains la firent teeffe et laouroiet/non pas pour ce quiiz midalient quelle leur aidalt/ mais pour a file leur nuilift moins ainfi q la bonne femme qui mettoit la doanteille tenat le biable en vue eglife en la quelle auoit vne image te faint michiel pait et tenoit en ba lance outification bien fais/etles mal fais/a au bout auoit limage bû biable/legitela fon laauet titoit ala balance/ou effoiet les malfais/pour les faire plus prians/la bonne bame auoit coustume q choun same di elle mettoit beuät faint michiel vne chä teille/et apres elle en mettoit vne te uant le diable/si aduint quelle fut femonce tenat levelque come femme te male creance/pour ce quelle hon nouvoit et femoit ainfi le diable/la lonne dame respodi quelle mertoit one chanteille truant faint michiel pour ce quil lui fiust en aite/Et sen metroit une teuant le diable alafin qual ne lui nuifilt/Et en celte mamé

auffi aourolent la fieure les rômais ficme il appt en ælte pattie ou va lecius distains Adence tous les autres dieux aouroiet les tômains a la fin quils leur friffent bien/mais ilgaouroient la ficure estemples/a ta fin quelle leur nuifift moins/cef quely temples encoire enpa vng ou palais/lautre en la rue &s mo numens tes marianes letiers en la plus baulte ou founerame partie te la longue rue (Translateur & Cef wient les lieux & wine ou estoient encoire ou comps de valeri? les tem ples to ficure la teclle (Atteur Et en as amples estoient portagles temetes/lequely audient elle an\_ nerezan cops tes malates UTtif lanur Amfique on porte encoire es eglifes patentes electrifes et au tres closfes/h comme a faint mor et ailleurs en telmomgnage te mita

ec ad foumanementis etc. Trallamir (Valerius en telte partie æ semble il/ex aife les romains te alle felic/a puis met la praie cause te leur sante en re comandant et declaieant la grant at temprance & lett vie/premieremet timp in ideal girth an ideal and all and aouwientamfilet bilt Adeut tes closos furent appensees 4 trouvees p audme raifon a affoulagier la cloa leur de loumaine penfee Translat Quelle paut estre la raison bauoir pense et trouve te faire temples a fieure/et te le acurer je ne le stap ne le lay trouve en escript/mais pour a que valerius bilt que ce fut pour affoulagier la chaleur & hue maine pensee/peut estre quil entent pour faire auoir le peuple fiance!

alle chofe leur peuft aidier encefte feur-maladic/caril nest point coub te que imagination et hate ne aient grant puoir en a as te quop il ab niet alefois que la france que les ma lates ontes metrans el plus aufe te leur garison et sante que nest cho se que les meteans leur facent/aps valeri? met la droite caule te la fan te tre romais et vilt amh Adeur Ha teffentoient et gartoient leur fante/par le trescertain et tresloial admonestemet te industrie/et edit nence effort ainfi que mere te leur conne labeur et sante/la quelle conti nence oftennemie a viantes inpuri cufes (Translamur (Cest abire a viantes telicientes a outragentes Adeur (LEt elhange te trop grat abondace be vin (Translat (Calt a bive a purefee et a bire ouitragen femet JAdeur Et aduerfe et co traire & &fortonne et &fattempre plage te lupure (Translattur Ce sont revis choses pour quop les romains anciennemet euret pouoir fcience/et vaillance/et le cotraire el t ap quop on alt comment poutal iconnource et konni

tem sensit eté (Tanslat
Apresa q valerius amis
pluiseurs eremples à s el
tablissemens et coultames andènes
à tomains/il met eremples à s au
tres daz et genetations/et pour en
tendre lainnement aste partie est
assaucir q la die à lactomone sur
andennement la plus noble die à
greccen possance d'actual qui la fon
da qui auoit nom lactomo et sur
filz à semeles selon phore et papie
q eut aussi no lactomone sparte ou

- fpartane/te fparte qui p regna/legl fut fils to ignatus qui fut pere te po laquelle fut appellee & puis plis et aouree come guit delle digipte/au tre milon/pour quop elle eut nom spartemet sultinou premier liure a lem dide ouil cherm apoint cy aps Item elt a ramenteuoir q liqueque connales loixer occonnala pollide tes laccomomens/h come il est bit bulong ou premier chapitre te fi mulee religion/Itielt allauoir que par ionas est entendue vne bes.v. pries to great/et est une tre ancola ques selon phore outriure ou p mier chapitre/et en ælle partie be grece furent princes trouvez les oul tragent befrens to wire et to men gier/et les lecôtes tables cuit a bire felő audis/fernices & frais biaces a telimbles et te vins exquis et telica tislannages/h come process et lem blables choles/apres requon anoit mengiet fa viante fouffillant a bu maine vie/er auguns autres dient q lecôtes cables font/quat on a difine ou foume fouffissammt/tantoft aps remettre autre table et mengier & recloief/ainfromme on neuft point mengiet/ficome on fuloit nagaires confunement/et font encore aucuns glouwns et appellent banquetis et afternameeft two plus a blaimer que lautre/et ne put plaire a lom me te bien/ car elle ell contraire a corps et a ame da toute bonne virtu neanelt pas vie & home wisonna ble mais te beltes faunages et te loups/Aucis autres bient austi q fecotes tables font celles ou il ya vi andes en grat appeil/et desquelles nature le pafferoit bien felő le téps et le lieu ou il pa oultrages ou trop te belideuses viantes et lentente

thataiainh quil wuldta/Celle par the begreen hit dicte ionas ou ioma to tano/lequel fut rop to the flate/et lequel selon huan out villiure fut le pinier quitondios et arget/pour fai remonnoie/et que premiers la filt forgier de les metaux/ Item elt alla uoir que selon les acteurs il y a aile le grat q aife lemineur/aife le grant bill on commement la tierce partie dumonte/et il elt vray fant come a nombre et a nom/mais a la write elle contient la moittée en quantite felonce que bist saint augustin ou princhure to la diete dieu ou ferond chappitve/to celte aile maieur est ai te la mineur one partie/laquelle 6 tient pluiteurs prouinces/et entre tes autres/frige la quelle auffi est Diuilee en maieur et en mineur/En trige la mineur elt la dœ & fuurne en la quelle omer le poete fut ne ct la fonda theleus le rop dathenes lelon phood out poliure/et est main tenant appelle lilmiene/et le tiene nent auly be noftre religion encon tre les turqs/leiquely tiennent tou tes as parties/frige la mineur est te pays be twies/Et en icelle fut pli on/te aife la mineur entent valerius ce quil bilt/ one la furent ancienne ment tous oultriges et tous teliers commendes/Ces choire ainfitectai tecs/ie viens a la lettre de valerius lequel apres re quil a parle te la con tinence tes tomains parle te la conti nence to cruly to lacebomone/et biff amh LAdaur Ce meilmes fenti la dit de lactomone trespresame a la grandeur et constance de noz an dens/la quelle obiffance aux trefo grantes et rigoreules et infles loir teligurgue retrait vng grät temps les yeult te les áthiens te regarter

aife Translateur Ceft a bire baler en ællui pays (Acteur (A la lin quils ne fruffent prins tre bla dices delectations dicelle/et quily ne cheillent en auame maniere te vie plus celicative/Car 113 audient op que te la estoient renus les grans mengiers et les grans belpens/et toutes choles te telit non necellaires et que ionas (Traflamur Celt a bue la gent betefte partie [ Ace Estoient ceulz qui auoient omiers trouve la couliume de conner on guemens et contonnes aux difners ce te met tre ferontes tables/lefquel les closes ne sont pas pris elmou uemens to lunuve/andt pastemer ueilles le les kommes sessoissoient en labeur et en patienæ/ne rouloi ent pas les treftenables wes bu pays (Translateur (Celt a bire lebrietz et continence (Acteur eltre trodhez/ou amolis/ou cmp9/ par la contagion ou touchement tes eltranges teliæs comme ilz veif fent moult plus legier pallage & virtu a lupure/que te lupure a virtu et que ce ne cremiffent ils pas pour neant leur moult ra pansamas leur duc/lequel apres ce quil ent tant fait to nobles eutres/auffi tolt quil fe babantonna aur meurs te aile/it neut pas virgongne & amolier fa force te loabit et maintieng effemi ne (Trankamir (De celtui pan famas bucte lacetomone parle inf tin ceme sembleenla in du pmier liure/coment il lut contempne par fa mauuailtie/laquelle fut feeue et rogneue par arillites le ducte athe nes

En ceste ptie valerius met encere teup coustumes tes Lactomomens/fune fi elloit q quae on le truoit combatre on buismoit ou coznoit bune maniere de son/le quel on bilt anapelte/et est anapel te en metre vng piet de deux brief. ues ou briefa/et la tienz longue/fi come commement font as trompet tes/car tel son conforte et enbardit les cheuauly/et moet a ite les corps tas kommes/fi come audins autres fons elmeunent les coeurs a joie et a leeffe lautre estoit quilzanoiet est tes a armer vermeilles quat ily le te uoient cobatre/et la cause met vale rius/et il eft vany que encore fait on ainst comunemet Acteur (Les gens barmes & celle meilme de ne se mettoient point a cobatte teuant quitz ouoiet le son bune tile UTraf lateur of Celt a dire tube ou builine Afteur (Et quilz euffent attrait chalcura leur corage par la modu laton du piet anapelte/et quil3 elfoi entabmonestes parcelui vifetbal uf fon te emuaie leurs anemis bae diemet/Ite ilz violent en bataille te cottes paintes Traffattur (Celt abire rouges (Adeur ( Abiffi muler et muder le lang te leurs plaice/ala fin quils neuffent loss. reur te leur-fang/et que leurs ane mis np prendiffent audme fiance Traffactur (Il est very que to ces teur coustumes vie on encore comu nemet meilmement en claamps pti uliers ple on te muges cottes/cat ilest certain que ainsi q le sang sous tient le corps en vie aulii tonne il bardement/et la perte te son sang efbalaiffement naturellemet/et bift regece ou premier liure ou lecond chapitre que les gens tructs mibi ont pru te lang/et pour et sont peu hardig/mais ilgfot fages/a les ges

titters septemention / lesquels sont loing ou soleil/si que il ne consume passeur sang par sa challeur sont barois et batailleurs/mais ils sont moins sages et moins attépres/et puisoist il quil vault miculy essire gens darmes et pl? attemprees re gions qui aient asses sang pour tes pire les plaies et la mont/et que sci ence a sagacite ne leur faille/p quoi ils soient attempres en vie et en con nersation comune/a aient bonaduis et prutence en leurs fais et en leurs consault.

gregios etc UTraffateur En æste partie valerius apres æ quil a parle des meurs tes laccomonione et fais te guerre/ple tes meurs tes athemes outemps to pair/et en met pluifs ecomples/et nelt pas a entendre pour ce que les atlæmens ne fiuillet bonnes gens barmes/et quily ne fe illent iadis grandes et merueilleeu les guerres/car a peu lapie coliterer par les biltoires lesquels firet plus te merualles/et semble selon iustin queles atloemens en hænt autant ou plus/ar en cult recommandant ou second liure dist que seurs ocu ures furent fi grantes quon ne les pourroit croire/et pour a il met leur original naiffance et commencemen et dist que les atteniens ne vincet pas ne current en seuwerine sulu tecete orset vily comencemens/ainli que firent les autres gens/carily ne ont pas renus dune collunion te peuple estrange assemble/mais ils babitentle pais contily font neglet duquelitzsontertrais/et il di vany que ainsi estoit il lors/mais il nest point maintenant ainli/et puis bilt

iustin que les athemens fumnt les premiers qui trouveret marriere de outrer/et qui enfeignerent et appia tet a faire loile et le vin/a qui moul tweent a mult qui mengoient les glans ou les glantes la maniere & atter/et femer les fourmens lifes avi emilgibild et erdro te esmam ciule ont a atlaenes come leur tem ple/celt a dice que choles y huent elpecialment amces et læmources valerius wont bilt ainli (Acteur Les treffages athemens en meurs topair enficilet les nobles esperis de la virtu batailleresse tactos moniens/tructs lefquely attrenies preite lechant te langeur el toit te festenebres amenec en ingent am h que huft audi telit/et el toit iugee coulpable de vingongneule et faci neuveuse outpe Trästaveur U.C.cst a dire quant aucunte ceult dative figure of guesting to eclaim tiothern bien/enquoi d'estoit (pabille/2 quil elfoit tenu et touene a faire/il effoit pugmeningemetainh que fil cult fait ving grant telit ou perbie et cef toit raison/car austi bien precloe celui quine fait ce quil boit faire/q celui quifait a quil ne wit point faire/Et apellons en theologie le prince pe chie te obmission et le stond te co million

instem et d'Itanslateur.
En elle ptie met valerius
vng autresait tre athenies
Et est assault autant a viè roe ville
te virtus/papie vist q estoit le lieu
ou les sages se assembloient ou sai
soient leurs cosault a leurs ingenies
Autres vient q estoit le lieu ou les
philosophes se assembloiet et estu

dioiet/comet quil frust tout se accos te allez a la fré te valeri9 qui dift aifi Act Ealle meilmes atele treffamt ofeil atiopagus fouloit enquerre trefoiligamét et quelà che le quel onque tes atheries filt et te quel meltier il fe foultenist tout tentoit a la fin a les bomes heuffent konefte te/quat ils lewient tamébrane quil leur couendwit wendre coper te leur vie Traffat Etpleustadieu quit feult ainh ordone ou roiaulme te fe ance il ny enit pas tatte ges offer, ne de kouliers/et pour van welt grat bonte a grat melchief quat les leig neurs ny prentit garte autrement tar on peut bie lauoir q gens ichnes et fors qui vien nont ne vien ne font ne pruet viure & bone vie/mais cou went quily loientlarrons /

até etc (Translat 4 En celte partie valerius met le tiers exemple bes at le niens/et bist ainsi CARcue alle meismes ate introduit princrement la constume te embilir les bons à wiens dune commune to true rains feault to oline tortillies enfemble/et attainguas le noble chief te pieles Traffactur (te ceftui picles parle iultin ou lecond liuce en la fin ou il bilt coment há et vng pete appelle sophocles estriuioient des tragedi es ou temps quily furent gouners neurs bathenes quilz telconfirent les laccomomés litent treues de cp a.ppp.as/masilesla@momesles tinic extedy no neratino tent que loomes/et gulteret les cloaps et le pais darbenes/et fi leur mate rent quily le remillent cobatte a eulp filt officent / mais les athemens par le confeil de prefetes differerent

et dissimulevent celle muite te cp a cerain emps/car il disoit q celtoit grant folie te combatte quant pour and foulter a attender on len mar roit wingler lans peril/quat picles vir quil fut temps il monta lur mer/ et len ala galter tous les pais tes la atomomes/a pillieret ou proieret plus quilz nanoient perbu affez/et fut la rengance plus grante q liniu re nauoit elte/celte expoliton te peri cles fut moult noble/mais encete fut plus noble le tesprisemet te son patrismone/car quat les facetomo mens galterent les chenaliers da thenes ils laifferent to ? entiers les biens te picles/a la fin quil3 acqui lissent par a A picles peul qui sou ment vient par enme/du peril/te dif fame outouspero/te trabiton/mais picles qui moult estoit sage auoit bien bit teuant au peuple que ainsi le ferojent ila/mais toutiffois a esce ner emicet fouspecon de trabison/ il conna fes champs a la chofe pub hque/et amh par æque fes anemis lui auterent tonner blafme et biffa me/il acquist grat conneur et gloie bu lens et vaillance te celtui picles parle valerius en pluifeurs lieur & religio/et especialment ou cij.chap pitre tre lages die et fas/pour le bie conques et la viru de picles ent il premiere la coutonne de deux tain feauly toline/et pour ce valerius los ælt establissement ou coultume / et bilt (Afteur 4 Ce fut louable ele tablissment/se tu voelz regarter la cholect la plonne (Translatur A qui celte couronne fut tonnee lup ple/ar konneurest tresplantureur nourrillement te virtu/et picles fut digne que la puillance te tonner tel ton premit te lui son tresbon come

ament/A la write valerius vist no tablement q le tresplentureur nout rifferit to virtual honeur/a pour ce dift aristore q boneur est extribiten bereueren aufmoingnage te virtu ine dift paste richelles ne te puil fance/mais te vietu/car felon lui les lons font seulemet a lænnouver/car konneuvelt la chole ou monte plus tehrable tenobles coeurs/a pour ce bilt il ou quart liure othiqs / puil fance et richeffe/ne font appellez ne and in a local and stol soldening eccult aufquely tap aucune fois op dice moins tonneur/apl9 to prouf fit/me ont semble gent to ment/ne ongues ne vint te noble coeur te ce bire/ne te loome te sam ententemet aumioms fil lui sembloit amfi estre ton/et pour ce fut boudeault buquel il vint premieremet/fi come on bilt te celte chose moult despuise wice te lages loomes et de grant wenge/w bien quil sembla trop bie bit a plui feurs maleureur, et aurgens te pru traifon/il elt vany que a vng poure bome vauwit misult que vng wy ou autre price lui felist pl9 te prouf fit et moins blonneur/q plus ton neut et moins de prouffit/mais a vag bome begrant eltat il lewit le cornier/et pour a pler brontemet de promerte nest me tel ne formette/ or bonneur paie est appellee te tout bon coeur/plus que nul telit ne prouffic amporel felon ariltote a ne rim/le a neit en as & beforget te necessite qui na lop

1-1

ge quid illudete Traffa trur (En ælte ptie valeri us met le quart exemple appertenant enære a æult be at loc nes/et est en substance que quant

TI

que quant auctn ferf elloit affianci et il melfaileit apres aucune chofe ontre fon feigneur/il effoit par fon mgradute remis en femage/la les valerius est wute clere/et dist ainfi Adeur UDis moy on confidence co mentiestablissement bathenes est digne te memoite q le fetf affranci convainating tat be son parron/cest a direte son seigneur (Acteur est despoullie ou broit de franchise Traffatzur (Et puis valetius met tes propres polles que le inge ou leigneur disoit a celui serf C Adeur le ne te wel point auoir áttien/qui es li telloial et mauuais ellimeur ou contereur (Translattur te fi gration come est franchise suple Adeur I Ie ne pourrois croice que celui ferf feuft proufficable a la cite/le quel le regarte mauunis a la mai lon ou en la mailon/va tongs et loi esterf puis q tu nas leeu efter franc

nte merlillieles et d'Tra flateur a Selon ce qui est dittenant ou prince lines ou chapit & ominibus ou it a ple te la fondatió te marfeille fine la mer la quelle cit & la auignon et non pas te marfeille baffrique, te la gile phitore ple outifiliare tes erlamolo gies ou leand chapie/marfeille file la mer fut andennemet moult amie tes comains et du senat de come/et quat l'abilcorte fut entre pompee et inte cefar elle le tint touers pompee/ au quel le ienat le tenoit/pour quov interclar to believe the printer apres par lore/h come il appt par lucan outiers line on paries autors bif wires valerius cont apres a quil a ple bes atheriens bilt ainli LlAce Les markilliens austi apres ano

19-

M-

blis taiāt toutes choles te loblemā ee de la mour du peuple de rôme plur pans en audis la gradite de difcipli ne/lefquelz feuffænt en vng bome latiera mani mile UTraftat aft a dié quil foit mois fois beliure de fer uitude. Acci Mais puis quila decen fon feigneur twis fois ilz ne aicent point quon puilt fewurte a la quar te erreur ou trepuace/car celui feuf fre infure p la coulpe/qui tant te fois felt mis a malfaié CTraftat (Am h conticion leur coultume ung ferf pouoit estre affinna trois fois/et twis fois auffipar fon meffait ou m guatitute renenu en femitute/mais fe il meffafoit la quarte fois il np a uoit point à paon

net valeti? vne autre couf tume às maseillies/et est la lié clere qui dist ains (Acc Celle messmes cire est gartre à rigoreuse iustice en no connât aux ioughurs entre en la auc/lesqua aucient en leur dis et fais en la pl? grant ptie sais te supere/a la sin q par acoustu mance de recir tels choses on ne pre mist rouse nte ou liance te cheur/Trassa Quest crue il est dit plui seurs fois teuant/car cest la maison ou on chantoit ou theatre

minibus etë Traflateur
En æfte ptie valerius met
vne wultume moult a lou
er/et a la miëne wulente felle feuft
bien garbre en fraæ et ailleurs/il np
euft pas tar te begare et te begartre
qui megallent leur pam en oiseuse
er est la wultume en substance quilz
ne soustimit nul bome estre oiseuse
en la eir soubz vmbre te faulse resi
grion/valeri? wont bist ainsi Acteur

ou. viij. liure ou tiers chapitre et toutessois dist il lui mesmes en le pi. liure ou.pp. chapitre que davo telt a dire tulle dist que supstideulp estoient appellez ault qui teute iour sactesioient aux dieup/a la fin que leurs ensans soussent a eult supersti

deult Celt a bire quilt wiquiffent apreseult en grant inplition ou fo lie qui a la write elt

En celte pete valeri? met pue autre coultume laglle est clere en la lré/et dist ainsi Act. En celle cite aussi tres le comencent quelle sut sonte/est une espec/te laquelle set malfaiteurs sont tecolez laquelle est mengee toute te resillie si q a peu en peut on faire le mestier/mais toutes soit elle temoustre que nes en tes petes choses toit on garter les ortonnances tes ancien nes coultumes

the eda etc Translateur

Et encore met one autre chose te lortonnace te mar selses mais pour ce quil parle te se pulture ancienne Ost assaucir que ses anciens artoiet sabis les corps tes mors/si come il appert te pompre et te sule cesar aussi/buquella corre est encore a comme/sur le piramite/quon dist maintenant la guille sait piece/Et auss on les enterroit ala

fois enterre/comme on fait mainte nat fi peut la les de valerius eltre en andue te lune sepulture a te laurue car elle elt affez clere et bilt amfi Afteur Deux bieres gilent auffi teuant les portes/en lune on porte les corps des frans/et en lautre les waps tes ferfa/en ong char au lieu te feur sepulture/fans lamentaton a fans plent /et le jour du pleut elt fine/quant on fait facrefice comesti que et les amis ont mengie enfem ble Traffateur (Sacrifice tomef tique esta bire facrifice pour la per sonne morte/a la bifferett bu sacrefi afait wur le comu ou pour la chofe publique/Et est a notter que se les paiens qui nulle conquoillance ne creace nauoiet te la referrection tes corps/ne te bie ne te malauoir aps la mont/faloient particuliers facrefi aspourles mors/que nous ppiens qui auons plaine Theme toy Tere ance te ce/ teuons bien faire pour nos mors prieres et faire faire le faint factifice ou corponte feigneur ibuccilt/a aush le les paiens qui na uoient nulle esperace te la gloire p butable apres la mont/ne fafoient pleurne lametation tes mozs/no? rpienstont ne teuons faite fi grat ted come font audis par leur folie/ meilmement quat nous auons fer me fop et ferme esperace testre auec dieu pardurablement en la lainte gloire/sea nos destaultes ne tient/ Et pour ce que les marseilhens ne faisoient point & teul & leurs mors aussi que en approuvant seur cous tume et leur oppmion dist valerius en la lettre amfi (Acteur (Qui elt cont medleur ou laillier aler teul foumain ou faire iniure a la bisinite pource quelle na pas wulu partir

la mortalite auecques nous I Tra Hamur (Amfi que se il wulfist bive illemble quelui ait enuie te limmoz talite de dieu qui fait de la mozt besmottely/mais audi felon æpour thick to tice on any grand no sid tice taire to total pour fes prochains et टेट les amis/quant ily meurent/ie tel pons quaturellemet ne wit ne peut eftre quon ne fen toeulle/Car auffi naturellement q choun vault et fef ioilt de la vie/ate la vie te les amis/ auffi naturellemet bet il et wubte tamost teuly/mais celte coleur coic die attemptee et regiee felo milon elpedalment bes phiens/qui ont fer me elperance & meilleur vie/h come faint augultin enfortoit vne bonne dame qui auoit nom ytalique/la Al le failoit trop grant foeul pour fon mari qui el foit mon/il nappartient pas coiltlaint augultin & top ou touder ne toulout/Amfi que les pai ens qui nont point to foy/come no? aions ferme a valie esperance quat no? plions was tealte penable vie laquelle nous pallonscome pletis nous trouvons la vie de pair et de ttpos

enenü etc Translatiur En æste partie met valeti, us vne meueilleuse coustu em que æntræ merseilles anosent restassanoir annes en latin retue est vne berte vni meuse to la quelle dest photocourvis liure ou ir chapit que cobien q ce soit venin aux kommes/si encrasse elle les chicures/et este berte beut soctates en la chartre/toutestoies bist auerrois en son quolitet ou v. chapitre/quelle vaust a moult te metrines/et valetius tont distain

fi CAdeur (Venin attépre té cenc est publiquemet garte en celle cite lequel el tonne a celui qui a renou ause au senat d'Transfattur De alle da luple (Ateur (Dour lef quelles il toit temanter la most en ongnoissance vivile ( Traffaceur Celta dire en bon lens et en bonne mison Adeur Attipree te luni uolence (Traffateur Celt a vice quine loit en pre ne en courculy/ Adeur La quelle ate ne seuffre nul pfficte celte vic folement/et elt aællui qui en welt fagement pffir/ conne bastine et psnelle wie te sa mont (Translat Celta direque le fenar te marfelle contervit les caufes pour quop aucun temantoit celui re min/et le ses autres ne sembloient misennables on ne lui bailloit pas ne fouffioit quil le felift motinfolle ment/et le auan rouloit mozie/et il fébloit au fenat quil euft benne cau feon lui bailloit Acteur Alafin q ecule fullent par pline approunces ou fenat hiple/lefquels audiet trop vie te tonne ou puerle tostune/Car lune et lautre est cause taisonnable pour quop on peut muloit finer fa vie/la puerfe affin quelle ne perfette w la bonne a fin alle ne faille UTta lateur I Icp peut on conliterer folle opimion et mauuaile de meicleans et poures gens te cotage/et contre alte folle et delloialle wulente par le faint augultin ou liure to la cite to dieufficome ie prife a dire et trelai rer ou vidure cy apres ou chapi tre to chalters/

sia consuetubine ete Tra flac Ten ceste ptie met va le ti? vne logue narraton bune semme/lagile se fist ainsi moute

en la presence te sexte pompte le fils pompre le grant/et a la write felon oroze il peut et femble il teux fexte fopre/or fourly it elt dit ou, vi. liure q que le propo le fils pope le grant fut occis/apres la grat bataille/la quelle fut teuant la cite te milte en elpaigne/en laquelle fulle colar fut ainh que telconfit li come il appert. par inlins centus Et fut oras cilui texte pompee par ung tre bucg te unte cefar lequel auoit nom ceffem? Et apres bift oroze que bu téps te octonic celar/apres et q la profecip tion fut oftonnec/en la mamie quil At bit benant/ou premier linte ou cloapite tre aufpices /Sextepipre quife freut aftre profeript/fentuien puille et teltruit ainfi q tonte ptalie teners les pties tela mer/et apres ala en sesille et atoupa en wie ma méle pas q a peu quil naffama com me/et loss firet pair a lui trois form mes que peu que le ne bis thas bilt orage Ceft affanoir lepious/ Cefar et anthome/mais tantolt fina cile pair pour a quil renselloit les fuitifs te rome | qi filt femblat te querrier a entrou a aults/a puis filt moult te bamilles cotre octouien cesar et les autres /mais finablement il fit mort partitus et furin? qui el toient teur ducz te anthoine /Amii ie ne lap du quel legte popee ple valerins li viens ala tre quiett affez longue et derequi bilt ainfi ( Act UCelte coultume às marfeillions ie cuite no eltre renue te galle mais/auoir elte tralportee de grece/par ce que ician veu en une pile appellee cea/ outemps que le alay en alle aucc legte pompee/ et entrap ou cloaltel qui attoit nom vilite Carlots dauc ture abient & vue femme & some

信

lu

le

tame dignite/Mais in estoit en la terrenie viellesse/auoit redu mison a les áwiens/ pour quop elle biudit plir to vicet le ortonnoit a lui faire mone p winn/et lui sembloit que famort servit pl? noble/par la pre fence to pompee/pour quop elle lui filt pase quily withit after limble et le vaillant komme le quel amh q en toutre autres virtus effoit intto buit tela louenge te loumamite ne telprila pas les prieres/li vint a elle et ptrefnoble facente qui te coutoit te la bux/ainli que bune fontaine treloquence/mais fefforca longue ment to his faire muce fon propos/ mais oques nen peut wint a chief Auterrenier il lui lailla faire la wu len/Elle auoit pl9 to quarre rings et dix ans /et estoit en souvemine fance be corps/er be comge/et dioit fus ou takens ving lit/pl9 noblemt pare quil ne fembloit eftre to? les tours/elle fappoioit fur fon heufte a bilt/Septe pomice les dieux que ie laisse plus qualt ausquely ie wis te rendent graces de requil ta pleu amop amonel ler te ma vie et aufti a el tre garteur te mamort iap touf iours elprouue le lie et le loatie pla ge te fortune/mais ala fin que pour la connoicife de viure je ne sope con ftrainte de regarder la trifte face ic pmue en bonne fin/le remanant te mon especit/et laille aps mon teux filles et pluffers nepueur Aps elle electales amis et pares a cocote a distribuason partismone/et bailla ou conna a sa fille aistice ses meil leurs acuruemes a les dieux bomel tiques UTraflaceur ( Ce font les poles des dieux quelle auoit en la maifon ( Acteur Lors prift bu constant textre bras le loanap ou

quelle remineftoit/Et quant les fa critics furent fais a mercure/er elle eut appelle sa tette/en priant que il le menalt par plaisant chemin en la meilleure partie ou fiege tenfer/elie but ou uoiteusemet la moutifere ou mottelle potado/renfeigneit par fa polle lesquelles ptice to son corps la rigeur du remn occupit/et quât elle eut dit que elle le fentoit es en trailles et pres te son coeur/elle ap pellates teux filles ou darremer of fice ce fut a lui close fes peult & leurs mains/et les nres la feussent ilz cous esponentez te wir afte nounello merueille/laissa elle tous plains te larmes (Traffattur UDe tels mef chans qui ainfi fe font morir te leur wulente tacompte agelius ou roij lute tes mus bathenes one grant meriteille/la quelle il pret te plutar disen ong litte/ou quelil parle bes maladies merueilleufes qui a la fois viennetou comge besgens/et bilt que maladie te wulente vint aux vierges bune ate/que on bilt mite fe/te la quelle fut tales milefius/qui fut ving des. vij.lages/quelles le pen wient fans nulle aufe/ne nul p me teane ne aultrement ny pouoit met tre remete/lors ceulp te la cire orton nevet que alles qui ainfife faifoient morie/on les portoit toutes nues auec la corte au col enfouir/et ainsi p wrgongne fertlerent telles fais

thy oil que par afte les put on contater qualeri? Aftoit moult anden/Caril escript a liure ou aumois une ptie du temps te tilere afar/h come il est bit ou prologue et ailleurs/pour ce il couvient le alui se punpee du qui est ple en celte ptie fut fils te poni

mone/

pee le grant come celui lexite pompre hult most lesifican be la bataille be ulles celar et te pompee/fi come iap bit tenant/que quop valeri? ple cp feuft abuenu du temps te jules ce lar/et come iule cesar durast, v. ans ou emitton quen bataillant a répre que leignourifant/et octouien aps lvicans du fait q valetius tampte cy et le rengne te tibre afar/et lors quant valerius estoit en la copaig me de lexte pompee p pouoit auoir en ulminij, vings ans/q valeri? pur wit avoir en au comenamét du réa netilize/et ne fewit pas trop grat menuille se valeri? escript loss tout ou vneptie & æ lutte/ar pluffeurs pl9 andens eleciprétiable & beauly et joubulg liures/li come il appt cy Butle digadouo sunilificanos qu et indultrie/ainli pourroit dire aucil quelluisexte pompre auec lequel va lerius elloit/et duquel il ple cy aps ou quart liure ou chappt be amins ne fut point lexte pompee le fils pôpee le grat/mais fut ong autre te celle lignee/carplufeurs en fueet ainhap peliez/ficome iay touchie beuant

红

a pler encore dune coustume à pler encore dune coustume à pler encore dune coustume me te coust de marseilles/laquelle est toute clere en la lettre/et dust ainsi Adeur Mais a cruemr a la cite te marseilles te la quelle se me suis des tourne Translaci En racoptant ceste meruelle suple Act II ne soist a nul entrer en seur ville atout nulle armeure (Translateur In uasibles supple/s comme dars/lan ces/contransp/espees/backes ou telz choses que toures peuent estre enten dues armes en ce cas Adeur

mais est prest aucun qui le prent en garce Et quant on reult psir on les rent/a la fin que ainsi que ils sont loumains a ceult qui viennent en leurs sostels/aussi en soient ils asseurs

ch

ng

TUI

זוס

RE

HUZ

ch

lice

HOL

44

ps

lag

料

如你

En

LLIE

tu

elt

11

五女

H

anl

ne

In

111

nij

T

oru menia et c 🛛 Traflat En alte pue valeri? laille a parler & marfelliens/a ple openlieuat to moult to directles nations/ct premierement tre gals/ befauelzif met vne coultime mer ueilleufe/la quelle ie nap pas wue nilleurs/a elt la lettre allez elere qui bilt ainfi (Afteur Apres w que ie fuis pliu de leurs mues CI Tralla tent Celta dite apres te que tap at this of something secular pa marfeilles JAdeur 4 Me vietau tenant une ancienne coultume tes galy leignels come il et cogneu p memoire/preltoiet prame les vingz aux autres a rendre en enfre/pour re qui creoient q les ames tes tom mes feullent imotteles/ie direie glz feullent fes fe les brams (Tranfla trur! Celt a bite le les galz truers le rin/felon lougue et font elle get en latin nomez bracati/pour a que celle tecre qui est outre fe rin et la mense a some te buies CAtene Wheillent telle opinion la quelle crep aussi pidagores le paille Translateur & Celta Sire le ploilo lopix/te celtici pictagoras/et te la withine/eltalles ple ou priner liure ou chapitre te neglette religio/li le patt on la reoir qui reult/la caufe pour quoi valeri? appelle ces gens los/felon æ quil appert cletemet/elt pour a quilz creoient les ames tes commes immozteles / fi me femble grat meruelle de fi sage bomme/ et

qui tant auoit wu teleripture felon te quil appert par son liure/te et bire et te non croire limortalite tes ames et aulti de non alleguier pour celle opmion/aultui que pidagoms/ Carplaton qui fut moult pl9 fouf filant en ion liure /qui elt nome goz gias lefforca te prouuer limortalice ten ames Et tant y milt te belles tai fons que quat theobrums fon difci ple/eubt les argumes colicces il le lailla cheoir bun bault mur/pour lui mer a lafin bauoir medleur vie te afte maure parle a plainmacro he au comécement de lon liure de leg politon du longe lapion/lelon æ q iay elecipt ou pinier luce/ou chap o of the first minicipal of the printer of mence Que minus/fi le voie la qui wellt/lif aristote en son secon liute te lame/en mettat biffetence entre lame sensitive/wgetative/et lame intelletiue/Lame intellectiue est se paree tes autres ainh que chole per petuelle/or chole corruptible Et com ment ne par queique maniere que il et auerrois/son comenceur/lenten tent / toutelfois tiennent ils quelle elt perpetuelle/et non mottelle/auec le wips Ité tille qui fut moult grat philozophe tint limoztalite & lame home il appertallez par les polles ou liure damiltie/outladrelce lon parler a caton qui festoit fait morir a vitiz/en affeique/apres ce q iule celar leut celconfit/Ite ouice qui fut moult grant clerc/et non pas leule ment pete/cut oppmion q lon ame d foit immortelle/et par confequent les autres/ii come il appert cleremt enla fin te fon pp. lure te merloa morpholeosouil bilt Quat leiour mendra que vien na de droit/fors en a wips/li me feuisse lespace be mon

1.1

temps incertain/ar toutessois serap
ie porte p tessus les baultez estoilles
pourables en la meilleur partie de
moy/cest a dire lame/et briefment
toutes loir notables tiennét simmor
talite des ames/s come la loy moise/
la loy mabomet/a la loy de nrés seig
neur ibesiccist/valecius dont cust
cumeilleur cause te les appeller sos/
pour ce quils autoiét en enser auoir
besoing de leur argent/q pour croire
limnortalite des ames bumaines

celte partie valecius parle encore en blafmåt ke galp te celte coulanne te baillier aili feur argent lua lautre/et louat teux au tres nations/et bilk (Act((Auere et viunine est le philosophe des gale (Translat Celta direlopt nion te baillier ainfi lepte argent Act Lie ou pluele et forte est alle tes timbres (Traflat (Celt a dire Esflames felon audis/papie dift q ce font allemas bune ptie balemaig ne et æltilæties/æft a bire les gens bune pue telpaigne lelo phore ou irdiure Act Lefquely timbres lef bandiffoiet te joje en bataille/come œuly a qui il fembloit quily œuoient pilic & cette vie glozieulent/a plou wient en malabie/we cult a qui il fembloit quilz benoiet perie laibemet et les celtiberies disoient quil ne loi foit a viure apres bataille/en la fille le feigneur pur quop ils fe cobatoi ent auoit este mont/moult est la vie et la constance de ces deux peuples a loure pour a quilleur fembloit quo tenoit la vaillance ou sante te son mips fort teffentere/et la lop te a mistic aussi tonner costanniet Ttas lateur Tene fraifil eft mais nulles

ges te ces teux confirmes/au moins

zacie etë UTranslat (En celte prie valerius ple ce la coustume to auth to trace/a eft trace feld phore ou. pin. liure ou quart chappit one region to europe ethú bona ænothas lehiziaphet/ quien as pties vint/et fut indis loa bitte te moult te crucules nations/ h de mellagetes fermates leites et autres pluseurs/et crois on lapel le manunat trace de la quelle le rop hit nag ires tie tes tings aueriij. mille bomes cobacte/trace a costan unoble a folul lenant teners septé trionle grant bulioe &uers mibi la mer egee teuers foleil wuchat ma monescribe cite cut iabis la coustu metequoi valerius ple cp qui bilt. amli (Adeur celte nation te trace alon breit acquist a lui la leuenge te fapica/le [quely celebroiet la nati uin ces bomes en pleurs a la most en leelleet en ioie fans cômâtemês & muly todeurs/mais en pfairmet miant leftat & new condition Tail lamue Celta bice en contecut la fra gilite te loumaine vie et les paines er touleurs qui y fent tant par natu te toe par fortie/r puis dist valeri? Atteur Soit tont mile arriere moz te la naturelle douceur de vie de tou tes bestes/laquelle costraint a faire a fouffice moult be choses to loone temet/ar celle touceur morte fera a la fois trouver pour bien curcule fin Trallatur Comment q valerius nentente pas a parler to la fin wnereuse que les sains martirs ont trou ne/et autres fams kommes auffi lesquelzont en euly moutifice toute touaur te celte vie mortelle / tous affois en peut a eltre enandul mais valeri? nentent fers a enforter a tespire la toulœur te ceste lessia le vie/a la fin que pone paoue te la pertre/on ne seuffre a faire chese/laque soit cotre raison ne testimeste te/car le cas peut admenir quil vault miculy movie beneltemet que viure en perbie/et en hente Ceste gent te trace qui ainsi plouroiet la naissance tes hommes / et sesiossoit la naissance tes hommes / et sesiossoit te la mort/estoiet ce semble te loppinion salomon/qui bist en erclesastes/ou vij. chappitre/que le jour te la mort pault miculy que le jour te la nati uite

uo ara etc (Trillateur En æltepartie valetius p le te facoustume te ceul rte lude/lastle oft one prouince te aile la mineur/felon plitoé ou riii) liure outiers chapitre/et coucient que telte get ploutailent les more/tou tesfois les loc valerius te et quilz prenoient ou temps te leur pleur babit te femme/ala fin que par la telplailance te cellui babit/ilgle laif fallent plus tolt/valctius cent dift amh (Adeur (Et pour a a bon broit œult te lude quant le cas ef cloiet te faire teul le welter te foabit be ferrang/a la fin que pladifformite to celle witure ils soient meus te laif her pluitoft leur fort trui

En æste ptie valeri? ass æquil a mis eremples tes homes/il met eremple tes semmes Et smieremt te ælles omte/mit se lon solin/psidore/et autres/est vne prouinæte asse le grat/laquelle est state que en autoit ancienement que æ stust latierce partie du môte et nest pas meruelles /pour le grat

nombre tes atez/et tes cleafteault des diners proples et nations qui p font/felon folmet les autres/toutef fois vincet les merueilles dicelle a wanoillance en grat prie par aliga dre le grat/et apres par la diligêce dautres wir vint elle a la cognoissa ce ou tout/Car magellence qui te moura anecles wir binte/paranat ne espace be temps/escript les clo fes memeillenfes dialle / Iamp fut aulli euoie du top thelemee ploila telph9 lage et leal pour regarter a raporte les merueilles dicellui pa ps Et les tapporta telles que magef tenes anoit eleviptes /qui plus chre dalmét en wult fauoir si wie solm parters la fin te son liure/Car ie në welneddy wut eleripre/des femes wit de celle cotree/fait menton va lerius en celte ire qui est allez clere abiltainh (Afteur (Mais pour quop locie les treffors loomes en altemaniere te protence ! Traffa truct. Il reult dire pour quop los ie les kommes qui par taison sont forset lages/et wemenly/plus que temmes /en æ quilz prifent pruæfte viemonelle ( Acteur USoient te gartees les femmes binte/Car coe felon lulage bu pais ving komme ait plufeurs femmes il pa en inge meteletipt entre elles quant, il el t mon/laquelle en son viuant il ama micula/Et alle qui est proutee la meultamee/fen va ioieuse/Apres wante qui postit le cosps/et est illec allile come trefbien eurcuse/a celles qui font vamues (Translateur æst a biéles femmes bumari mort lelquelles ne peurret pronner que elles amalient mieuly/temeurent en vie/en grant pleur et triltrelle/ Apres ce valerius copare les fais a

i

coulhumes to a lammes/tolquely il a parle tenat/aux merneilleux fais & ces femmes dintelet bilt ( Atteur Amaine auant la barbieffe bestim bres Traflateur Lesquely seliouis foient a morre en la bataille lipple/ Adeur CAdiouste p la fop tes cel tileriens (Traffattur Qui discient que cestoit horrible probie to viuve! quant le seigneur de ocus en batail le/pour le quel ilz se cobatoiet supple Adeur (Metz y la comgense sapi enne te trace Traffateur Lesquelz faifoient would be la natituite tes kom mes/et faisoient feste & la more sup ple Acteur (Adions cy te centr te lude ou tes ludens la raison saige ment pour laffier leue pleur & Tra flateur (Carily se witosent to ba bit to femme/a la fin q pour la diffor mite de celui babit li descouuenable komme/ila feuffent mena te laiffier leur went haple Act Touteffeis nemettras tu tie en louege ou men ueille teuat le ku intois/en quel la 🧸 stantal aluoqlal stanouna no ainq pelaine mozt/le lette ainsi ede ou lit te mariage Traffat (De ces fem mes cp ple folm out prindiure ou ce renier clappit ou champ to into et te plufeurs autres guis merueilles files wie la qui welt

19-

mus glorie at M Translat
En alte pue valeu? come
alui qui amsi quun autrui
beoit autr daffuiq/amsi quil a mis
selo son opinion ung glorieux exe
ple des semmes de ind/en met ung
trestes honnoumble dune tresuitai
ne constume des semmes daffrique/
er dist aimsi Adeux A la gloire de
tres semmes ie adioustemi une grat
tes honneur des semmes puniques
Trassat Cesta dié dassaigue Act

A la fing par la copacifon dicelles/ leur telkonneur seit enlaidi / Trassa tent Et puis valeri? met le fait/et bill CAdruc ving teple to venus elt en sitte (Mallateur (Celta Sie en ong chaltel amfi nome LAct Ouquelles femmes qui elforetama ner le trasportoient/fit puis quant elles le partoiet elles gaignoient p decurre te leurs corps le touaire te leur mariage/UTrallateur Cell a dié q elles se prosternoiet et laban Sonotet leurs was pa puit galgmet pour leur mariage/Et puis valeri? festrie en cult moquat/et bistesAct loa q ceftoit grant tel honnestete te comombre les mariages & litel bo neltes loiens

am platu etc Translat
En alte ptie valerius met
vne coultume te ault te p
fe/la file est wate clere en la he/et
bist amfisset moult fin ionable
et approunable la costitution tes per
fans/lesquelyne regardoiet point les
enfans te ep a tont quily avoiet em
pli le vijan a la fin quily portassent
plus legieremet sans trop grat cou
roult la mon ou la misson te coult

e mumbie etc (Translat
Enceste pie valeus e quils ne
les roir de mumbie quils ne
pais/laglie estoit gles kommes bai
soct su lautee/hose on sait encoè en
plus pais/et dist amsi (Act Les
roude mumbie ne set pas a vimper
les gis sels ia maniè de leur ger ne bai
socut nui some monti/car tout ce
qui est mis en grat saulussee doit est
coustime/a la fin quilsoit plus wine
rable et plus prise (Translature)

Mumble est preptie baffeique te laquelle fut top masmissa et plus autres puissans hommes it ome il est dit tenant et seta ep aps Et peut onnottre par aste le que estre sin guiler en aucunes choses napptiet point a petirs gés ne accult te petit estat/mais appartient seulemet aux gras seigueurs et te grat puissance Et icy sine le premier chapitre du sembliure

## (Additions but canflateur

Alexius en æltui claapitus a parletes meurs et confti tudons ou coultumes tes comais princeent/a puis te pluibs autres nations Etpour et glay com mende ou premier liure de adiout ter audies choses/ie wel more ad ioulter ung peu te cloie ad a pro pos trouvee en bistoires autétiqs Lultin en son second lince dist/que feide est one grant region/saquelle festent were orient/et adun colte one region nonce pont/et to lautre wite les mos que on dilt riphtos r au cos aifele grant/En celle grat terre te laide ny a nulles ærres to p ties/ne il ny abanent ne labouret point les claaps/ne ilz nont nulles maisons/ne autre serme temourace mais font pafteurs te beftes/et fen with paries defertes terres jet folitu tes nonlabources /et mainent aucc eult für chars leurs femes/et leurs enfans/et ont pautilons et unus de aut telalzilz vlent pour mailons barles bleanes/st barles baces ily plent to insticciolo lours naturely engins/arilynont nulles loir/nul pechie my elt repute fi grant comme larcedn/etceneft pas merueille/car

tout dipartout outlett/fans befieh pour quoy feil loifeit embler ils 106 mimient fun fautre/ils ne appetent pomt argent ne or/ainli q font les autres mortelzilz viuet te lait et te miel izne leetent que alt te draps mais pour œ quil y a cotinuellemet froidure/ilz vient de peault de teltes fauuages Celte cotinece leur a ton ne inflice en meurs/fi quitz ne con noitme tientelautrui Car la ou le plage te richelle est la en est auffi la convoitise A samienne poulete dist iustin/semblable atemperace a abstit nece fult a tous les autres mottels tant te batailles ne frussent pas/si winnellement en toutes terres/p tant te liceles ne plus te ges ne mo tullent par armesne par fai/ que par naturelle condition/et lemble a bite one grat meruelle/ que nature tonne a celte gent/ce que les grecs ne peurent copuendre par longue withing to lages / q to philosophia et plus prouffite aux ates linguora ce tes vices/que ne fait aux grees la cognoissance tes virtus/alte get acquiret recis lois le etaulme daile Daire le rop te perfe encloafferer ils vilamente te leur pais/et are? austi ie roy to ple merent/a wut fon bolt Somition auffi vng buc/daligan dre le gant ocarét et wur la gent ils oprent pler irs armes irs com mains/maisily ne les sentirent on ques/ilz fonterent lempire tes bal triens/et willia to pae ilz sont gens afpres en batailles et en labours et ont grant force to corps/ils nont tien cont ils emignent a perote/et quantily ont vaincuity nen quietet auoir que la gloire

të iustim ou, prinj.liure bist

que les lucins lesquels sent en vne partie ditalie teners mlabre anoiet vue coustume telle/quant kurs en fans malles eltoient seurs bauoir eage/ilz les entiotoient es bois et es forests aucc les pasteurs et nauoiet nul reltement ne lit pour coucloier/ affin quilz apprendiffent en leur to nelle a eftre h durs/quilne les coue uenift babiter en chaftel ne en áte leur viante estoit la proie quily pou oient prendre ou chaffer/et leur bi reestoit lait ou fontaine/et ainsi es toient endurais a toutes labours te barailles/Ité instin ou qui lince dist que ault de prie ont coultume teme ner en leurs koltz la plus grat par tic to ferfy of you to fras/qui off of tree lacoullume to course autres nacios ilgaprentent leurs enfans par bili gente cum a cheuaudet et a traire tetant que cloascifest plus viche te tant enuoieil auec fon top en batail te plus te kommes a cheual/ilane fesceuent combatte maina main ne eppugner dæ par fiege/ilz fe dba tent en courant a c'equal et le plus tes fois en fuiant/Quat on les aute anoir vaincus /a feil; fuient/a **cont** fe fault il garber brult/et fils auojent auffigrant pleucrance quils courent fus bardiement leur fozer feroit im portable/ils nont nul vlage ne tor nedargent fors en armes chûn ho me a pluifeurs fenumes/et ne repu wat und preloie li grant que abulte tree/et pour a ne veullent que leurs femmes wient nulz kommes/fors cult tant feulemet/il; ne vlent point te cloar feils ne le ont premieremet encipalie/En to? temps font a closual en plant en marchadant en mê gant et en tout office failant/et eft cefte difference entre les frans et les.

ferhigles fine wont touliours a che ual/4 les ferf3 a piet/la fepulture du prople est estre mengie des oiseausp outes chies Et plus keultet te tre les os lans lachar/moult quit aire et moult grat encente mettet au ler the bes dieur/ils font ges orguilleur lediaeur/beapuers / et violettrs/et attribuet violence auxloomes/et & bonnairete aux femmes/il3 patlent peu/et sont plus appareillies a laire que a dire/pour quop ils le tailent et te leur bien et te leur mal/ila font moult luptricup/et auffi moult fo bres en viantes/ilnpa nulle chofe quis bient ou prometant fore tant qui leur en semble bon/Item ageli us ou touzieme lime tes mus bar thenes out of chamitre bilt que les femmes te comme ne incoient pas par berailes / ne les bommes par mitor/et pour quoy les femmes ne iuroient point par hercules est tout cler/Caraltoit pour a toilt agelius quelles ne failoient nuls la crifices/mais pour quoples home mes ne invoient pomt par caltoril ne le trouna en nul escript/wutef fois incer par polus le frere caltor eltoit communaux lommes et aux femmes/combien que anciennemet te bilt varioles kommes ne una fent ne par caftor ne par polus/De polus temftoz et te lalaine leur feur est parle ou premier liure ou chap pitre tes miracles au comencement Irem folim ou lieu ou il a parle te la tierce partie teurope/apres ce quil क esmuflum est verum est ola s cendre trace/amin como ne plus ne moins que valerius en a bit/il met encore audies coultumes te telle get et bilta les ioines femmes lesquel les fonta mader ne le madet point

par la wulente ou which te leurs amis/mais celles qui font pl9 belles fe font pl9 balter/afta dire rendre activa rectois/aqui plus en reult conner elles se marient a eult/Et relles qui sont trop laitre qui ne treutent qui vien leur bonne /achet tent leurs maris/te te quelles ont/ amii ne le marient elles pas par meurs ne p amour /et pour ertain encore le fait on comunement en pluilaurs licux qui ne iont mie te ttace/lam kommes et femmes ont vue maniere te enfater le faulen me gant ou quel on a lette femence be berbes quilz ont/bont la fumee les emure Car te eltre pure et bauoir les fens blefaes font ils grant felte et grantieelle

tem folimaps a conne espa ce ple dunes gens en fride au lez teuers aile/et les ap pelle elleconnes quimenguent via tes teteltables et herribles/Car quatieurs pares font mors/ily font grant felte/et cloantent a affemblet leurs amis/et piùs telpelelænt les cocurs/aux tens er puis mellent la cipar auec la cipar des autres brites et les menguet Et puis prétent le tes tos chiefy/et les font enchaller en or/ety bouent come a banaps/ Apres pavnes gens qui nomme allians lesquels ne se merucillet tes choles drages/on bandruine aufli ne aiment ils point leurs propres ciples/Apres p a autres gens quil nome larcathay lesquels lont it wen grezdauarice publique/que ils ont wampne poutable mtor/et arget celt a dire quily nen vient point/ Lite il pa autres ges en la pfonte lcide lesquely ne toabitent fors en cauer

Part.

76

Ut

MI

لياع

江

THE A

nes/et font non pasamh q les elle connes deschiefz de leurs anemis ily aimet batailles/a boinet le fang tes ocas es batailles/Cellui est le plus formoure quiafait le plus to midtes/quatily font alliaces enfem ble ils boutent le lang te lun lautre selon la mamere des mediens læm folim ou chapitre te gene te la p tonte like dilt/quil pagens quil no me atblances/lefqly nont nul gree lagage/ne aulti nont nul pre no ilz font fi brulez du foleil/quilz læent le dieu te lumiere / ils ne songent point et ne menguent de nulles les as/apres dift que vnes gens qui font nominez angiles aoutent feu lement les dieux tenfer et constrain tent leurs hommes la premiere muit te leur noepees te faire adulteur/et piús les altramænt par trefrigoren les loir/a eltre chaftes toute leur vie/Itelolin bilt ou chapitre &in tequil y a teners occitent en inte vne mamere & gens/lesqueiz sont nomez ellenn ou ellep/lefquelz par morable discipline sont estrages to la maniere de viure de toutes autres gens/et erei æ bilt felm quil; font telting a ce/par la pounicance te la magelte & Dieu/nulle femme nya ils lanten ppetuelle cotinéce/ils nôt nulle penne/itz vinent & fruis des palmes nul fonume ny naift/et fen patour iours grant multitute/Celt le lieu & chaftete/a iafoit ce q gens p viengment te toutes pites du mô te/nul nepeut entrer en leur lieu/lil neltimnocent lans nul pecloie/et ce lui qui len efforce tentrer ens/fil elt Daudin melfait en coulpe soit grant au petit/il en el t toute arciere par eu ure diffine/et aussi qui elt chole non creable a font des pourables bus

vne grant espate to ficeles fans to q nulle femme p enfante/Ite folin bift ouch apitte to inte q en inte a vne nami žiup/eoclegosticky si šinam let gingozophiltes/tef glz ple faint ibecomme en lepiltre quil escript a paulin/la fille est au comenæmet te tabible/æs gingozophilltes telos killenantiulques a folcil conchât ce gartet le cerps a la contrur du feleil Et tetes celui foleil fans les peult te traire conterent ne lay quels fecres/ et sont amsi tout le jour continuelle mit/fincles arames ou graueillies doautes et ardas en cult foultenat fits ong piet lu aps lantre/te afte gent ce bilt faint doctome ala wor amolioe en ethiope/aps ieme tais te folimar trop yate telz closes en fonliure/file peut la woir qui welt/ Tell revite q clement contre faustime son pere/lequel ef toit grat altronomie/argue et preude ples meurs a coultumes encitan erlusuid et erg erniluiq et que les constellations esquelles ilz ont efte engenbres/ne fent pas an fe te leurs meurs ne te leur manie/a ad ce prouner amaine les meurs et : coultumes to plaifs ges/et bift ain fi/en chûne regiô y a loit y elevipt ou proultumes/lefqlles il ne loift transgresser a nul/ones ges quon amelle teres/lequely babitet au co menamet du môte out telle mamé te viure quily ne font mulle abultere ne nul homiate ne larcean/ne p a entoute leur terre ne folle feme ne pto lene éple/nul np est mene a jugemt ne ongs home ny fut ocas/et tou teffois pomine a la fois leitoille te mars/la quelle fait vier de fer a occi reges/et ala fois pelt mars coiome

a wnus/quielt ause dabultere/vne

19

gunt muldtute te ges q on appelle bragmans pa en inte/er ces ges ne fonenul pecloie/mais ewiet dieu co formentet/et toutesfois les autres intois font moult to mault/et y a en inte meilmes es pties teuers ocatét ges qui laciffet leurs lastes estran ges/et en menguet la char/et tou teffois ne les bones estoilles ne leur teffentent a faire fi grat melfais ne a megiculi lecubles viantes/ne les manuaifes effoilles ne coftraintent les bragmans a faire audie clofe te mal/Les plans ont celle coultime quilz prentét leurs meres a maria ge/et leurs filles/et leurs feurs/et p toute celle prie tellouby le ciel font in altes mariages/vnes ges q on no me gelos ou gelas ont relle couftu me q les femmes font la labeur tes chaps/et toute autre euure virile/q fe couchent auec tous outly quelles willent/ne te tene font point reprin tent/ne elles ne le wftet te nuls mel fes te leurs maris/Elles ne fe cmo tenene elles ne le refrent nuls refte mens to couleurs ne te folers/au co traire les lommes font parez et pig mes/et font whats to moult divers witemens/et sont oins et aournez tor/et neant moins font ils nigres meneure et auffi treffore cobatturs Et toutelioies les femmes te alle gent nont pas a leur nativite wn? ou apricome ou aquaire ne trefe tous les lommes austi nont pas a leurs natiuites renus como mide as uce mars/ou fignedu monton/les femmes tela grant die te fuze font moult relicatives/mais elles font toutes commes et le couchet auec quelconqs bomes qui leur plaisent et auec les ferfy/ et auec les eftran ges/et parle congie te leurs marist

Et pour ce non pas seulement ne font point blaimees & lettes maris mais out diation fur culy/Et tou tesfois toutes les fêmes diallui pa ps nont point a leur nativite venus aueciupiter/a mars ou milieu bu del/en la maison te iupit en bretaig ne/celt a dire en angleterre pluifs toomes out whe temme en pae plu leurs teninies out ving loome Allez pa to tely choses et peut souffice te muly cy/Toun flois pour a quil ple tes bragmas telqueli il pa moult te memeilles en lepiltre que aligan brele grant ention a aristote/tes metheilles binte/ien wel com vng puparler/en lepiltre que didim? le top tes bragmans enticia a alix adre laquelle elt en latin en moult noble Itille/ Entre les autres cho lesont diding to leurs mours et co ltitutons en alte manié/la gent vit to pure et simple vie/il my anul mal faiteur Celle gent ne appete plus q milon & natué requiert/elle fruffre et porte tout/et lui femble necessaire æquelle leet non el tre lupflu et di ent/nous nauge nul courcup les mountemens & glouwnnie/ne &s vilites/mais chargons not tables te viantes que la terre nous aomi initive/fans envien eftre violee/Et te ce vient que nous ne sauons les binerles mameres temalables /car nous vions & continuelle lance et amfinations nous nul meltier ne berbes ne bemebianes

quale et a pour ete nous fait to? riches/no? nau os nulz iugemens / car nous ne faisons rien a corrigier/nous na uons que une lop laquelle est non aler contre le broit te nature/nous

ne baillons point noz mebres a te biliter a lugure/no? ne rsons wint telanuit a faite mauuailtiez celces il ne nous loilt les champs tefrom prepar charmes/ne offer leur na turelle baulte/ne auffi ne traueillós nous not waters to viantes enfan glances nous nalons peint en la mer pour prendre æs poillons/aux toir ou autres égins/pour mégier ne bawns auffi la liberte te lair pour predre offeault/nous ne galtons les bites ou bis ne ne rapportons a loitel les peanir des teltes fauua ges nous auons tout/air nous ne convoitons tien / covoitife est vne trop cruelle peltilence laquelle fait fouffrain? ault quellettent/pour ce alle ne treuve point la hn te acquer re/nousappailons are loif te pauc nous ne gilons que fir la terre/nte penfeeneno? cont point nee fonge ne traueille/nous ne roulons nul mettreen feruiæ fors quente corps te nie ame / uous ne faisons nulz ediffice/mais babitons largemet en aucrnes depictes et de mö taignes/la nelentons no9 pasles ves ne nauos paourtes tipeltes/et celles maisons nous secuet et mors et vifi/Car la faisons nous not se pultures/nous nauone nult pred cult babis/ne nuls witemens to couleur noz femmes ne sont point parces pour plaire/ne ne belimns plus te teaulte que nature leur a bo ne/entre nous np anuly mæltes ne adultares / nous ne loabitons anec noz femmes fors pour amour ct ligme nous nauons nulles armes nous ne nous ne combatons pas/ fors a fortune/et founentefois la vai quons/nous ne mowns point fors a la droite fin de pielle le uulz peres

ne cont ploudint apres les corps de leurs enfans nous ne diffions nuls feguleres/

t puis grant piece apres re preune a aligandre les fais et bill amli/no? bragmas ne fentons nulle peftilenæ/te del eft wut attepre fur no 9/et fobriett no 9 eft mediane/nous ne tuons pasen loneur te dieu les Liftes qui not vie melfait, ne failons telubres ou tem ples parez a cournez tor a danget lefalles choles le tubonnes a bicuro me anon aiant/tu te affermes plus grat telufet fetu lui bones come ai ant tute affermes per a lui/mais & religientes ocumes et de immore grace to no courpluise autres telles polles pa en ælle epiftre/tefcit les le nappas icp miles ne trâllatees

(Sensieut le second chamitre le quelest te discipline te cheualeries

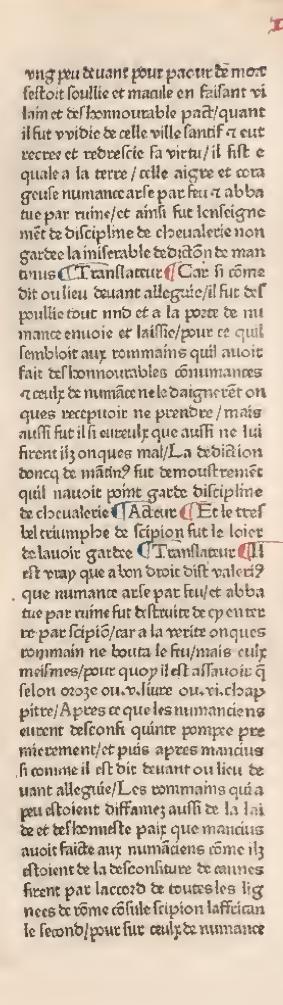
enio nücető (Trállatnut Icp comence valeries le fe अयां ठिला पर मंसुहरी देत् lequel of to biscipline to cheualerie Cefte discipline de cheualeus toit eltre tat ou capitaine coe ce gistar mes/le apitame princremt aucc la bardielle wit audir/fens/mison/et art te ozonner fes gens/felő le téps et les lieux/a cult avfquelgil a affin ही अव्य के किल्ला में प्रतिक प e de pugnie ault qui sont desciris fans/Les ges barnes willent eftre obiffans du tout a leur capitaine ql quil loit/grat ou prit/puis q capitai ne est orconne p eult/oup le souve ram/et la teffaulte tres trup choles fait mainte vilonme et domage ou wiaulme tefrance a ailleurs/lteto. uet efter les ges barmes eperatryes.

endurds ou fait barmes/hoce furet entre toutes autres gés les romais li co dilt regeccau come cent to fon liure ou prince chappit ou il vist am h/no? ne wons point q le peuple vo mamait vaince nemis au tessoubz toutes les terms du môte/fors p le baululetes armes part te bié faié leur logis/etplulage to cheualetie car les tomains qui neltoiet quing petit te ges q paulient il; auoir valu cotre la multitube te œulp te gale/co ment le pullent oler abatte les to mains qui sont prittes ges te corps/ correlationquer a granteur tes alle mās/ærus les cipaignois font pl? puillans q les comains/no pas leu lemt to nobre to gens/mais to feace tecorps/les comais ne securer onqs tarte batarne li riches ne furet come les affricans/ne il nelt pas toubte aush que ceult to greene nient tout tours furmon les comams en feien aset en tous ars/mais corre toutes es choles a vilt ware qui estoit to main/no? a valufagemet chire ree che talerie plage barmes cult enferg mer et efforchier/et les endurar p banter les armes chuniour/et to? les iours aufficignoiltre a wir a co fiterer aux châps toutes choses qui miet es batailles a es loltz aduenie et les parecupaigremet pugnir et meigier/ar la fcece quiappriet aux batailles/nourrill bartement to ba taillier/nulne retouber ce quilliufe ble quil a bicapris a faic autreffois et pour artain poute ges bien vhiez et exercitez en armes sont pres te co querre vidoie corre grat multitute te ges rates no exercites en bataille et qui nont rien barmes apris/Car दुर्तिर multitube de ges eude द no aptil le to batailles elt touliours a most !.

N tecomabat wat biscipli ne de chemalerie de lagile valerius welt icy mettre pluifs exeples il met la recomanda don dialle p mame bun pett perlo ge/ct dilt/aps a winques q tay ple tes coultumes meurs et elfablisse mens andennes fuple (LAdeur Le viens maintenat ala trefgrante traulte et ferme establissement te le pire te romme Cestle trestenable loses exelected as entiqualist estential a elte garte pur et entierte cy a ce prelent tips ou lain er en la garte buquel le pur lyt et sceur affat te tonne et euveule pair le repole Translagure Valerius bont par fon tel et ingenicult stille et vng peu obleur en comant wult dire q discipline de charactée fut et est la louwerame konneur et firme fonte ment be lempice to come et auffi & par celle discipline ils ont eues teo victoires a le sceur estat te bonne a eureule pair

Voluis comelius fapio et a Traffaceure En alte ptie valetius comence a mercre exeples to la matere Et pmieremt comecca lcipio laffrican leterrenier qui elt dit tercemier a la differece te fon Sele/et & fon apeul qui fut authi nome fapio lafrican/pour ce quil co quilt afreique/et celtiu fut nomme affician pource quil coquilt carrba ge/la quelle estoit chief baffrique Et as nos beceule cya bes autres tripios estalles ple ou prince lune ou chapitre tes poiges en la lie Et quo felicio et pour cemen cais a tat/Lie pour encentre celte lie fault recourte au priner liure/ou chappi tre des poiges en la lie qui le come

ce flaminij et la eft bit q ce fut te nu mace et tout le meschief et le fait de mād? /et auffi moult te nobles pol les te 0103e cotte les comains/fi les connict la moir qui celte ptie mult entendrea plain/Car ie nap point to intend on temettre true fois one biltoire/valeri9 tonques qui welt prottter coment discipline to closus tetie et necessaire es fais barmes/ teclaire cy coment les colides qui fu ret ordonez peur cobatre cotre ceult. te numance tesquels eurent nom lun quint? poprius et lautre gaius matinus/huret & confis lun apres lautrepour à quilz ne garterêt pas dilcipline te chanalerie Et corneli? lapio qui vien et aigrement le gav dates valqui Sp bilt conques ainfi valeri? (Acteur publius come lius scipio auquel la testruction & cartinage tonna le nom beson bele ou apeul (Traffat ( Ceft a bire & paulus lapio laffrican le frmier/ altrican pour ce quil coquilt affriq Cavanih que le prieveut a nom affrican pour ce quil teltruili carrica ge le chief daffrique ainfi eur alhui lurnom & affrican () Act ((Quat il fut enuoic côfide en elpaigne a la hn quit abault les treforguilleup ef peris & ceuly & numance lesquely altoiet nouris p la coulpe des ducz ou apitaines quon y auoit enuoie teuant/enteures quilentra en soit outogisulfilt ong edit que toutes les clotes telquelles pettoiet pour taule & & leetaton fruillent tantoft ietwes hers /etelt wein que loss en plit vug grät nombre te marcioäs de petites chafes a de varletz qui par wiet leave et autres necessitez a loit et auec auffi beur mille folles fem mes fen partitet/Et nie kolt qui



rengler a konte et tellonneur/

apion quantil fut entre en espaignene count pas ta tolt his a œult te numance/ ainfi que fil les wulfift prendre tef pouruelly mais tint les clocualiers en fon logis/amh come en unes ef coles pour apprendre et entockiner Et apres ce quilz curent este ainfi fans cobatte ne en faite famblant p one grat partie de lefte/et tout imer enficuant/ils approcrent be numan ce et se mirent au plain/pour comba tre les numandés/et le mirent hors te leur cite moult impetueusement/a a ligrant forequily firent any com mains tourner le ws/mais par len læteméret manaces ou confide fei pion lequel recepuoit les fuians/no passadement to parolles/mais au ams a fes propos mains/ilz fe remi rent enfemble/et court scipion his aux numanciens coft rains te fuir te uant les comains/ainfice bilt oroge wirent les comains les numancies cloacans et fitians en petite espace to téps/Et iafeust il que scipion cust grant ioie te celle testonhiture/lagl te auout efte corre son cuibier et espe mac/touteffois confitetail et bilt q nservit folic te cobatre a eule en or connee bataille/Lors fift fcipion ce que les numandens neuffent aute en nulle mamere/car tantoft il affift la die wut enwurfet fift folleg te.p. pies te largue/et.pr.te pfont/et fift tons palis et forces tours to fult beu es q espelles affiles tout entour/ain si temoura numance assize longue ment/tant que les vieres faillois ent en la die/ Sp privient les nu mancieus que les rommains leur tins a state do un contra l'annote a cuix

a la finatimoms quilz monifiene co me fommes Mais tien nen fut fait les numandens lesquels auoient fouffert grant famine et qui plus ne lepouoient fouffrit/auoiet vng pente bled te remanant/et pour ce quily navoient nuly vms ils fitent vneforte tentoile et enputär/et en buret grat plente pour relebauffer. leurs corps/qui aftoient refreibles par fain/et en celte chaleur firent ouncir leurs porces a comment fus aux comains/li fort et li aigrement que se la vaillance du confule scipio neultelte/les romains cuffent te re chief tourne le tos/mais par son bardement et proelæles plus fors et les plus bardis de teus les nu mandens furentiller ords/et mors Quant les numandens wirent ce rly le remirent ensemble a se ptiret te la bataille non pas come fuians mais en conne ortonnace/et enfem ble rentrevent en leur ate/Sapio leur filt office les corps te carle qui auoiet estemos en la bataille pour enfauelie a feur maniere/mais ilz nen wuldvene nulg prendre / Car quantily vicent que leur bonne che ualerie elfoit morte/et quils neuret plus nulle esperace te reponoir vaint the par force darmes/ ily le tritine rent tous a mour/ains que perore leur liberte/ne cheoir en la fernitube tes rommains/pour quop ila le tire rent wus par feulet bouterent le fru par tout la ville/en telle maniere q onques no temora fromme ne fem me/neenfant que tous ne feullent mors/fi come bit est/ne austi ne te moura onques or ne argent/ne palais /ne maifon/ne temple/ne au tre chole q a riche le peult ou beult appretent que tout ne feult ars et

galte/ne onques les tomains ne gaignetet tiena eult vaincre/fers quily furet affeurs teuly/ne onques les comains ne tindrent ring tenu mancencen chartre neen prifen/ ne onques nen vint dose cont on peult faire triumphe/ne onques les poures ne trouverêt ne or ne arget qui fult temoure aps le hu/mais hat tout ars/ctarmes et witemens et toutes aurres choses quelongs Ainli par oroze appert que le trium pleque lapion eut pur la celtuc tion to numâte ne fut pas tes biens quilacquilt/ne bauoir quily gaig nast/Mais fut on tresor comun be endand uniform on most

ius fecta re U Translattur Dour entendre celte lettre elt a ramenteuoir listoire temqueta le cop de mumdie/laque traide falulte tout bu long p tres autentiq Itille/li la peut la reoir qui mult/Mais touteffois pour ce ie ne men boy bu tout taire/pour la becla ration to celte partie il elt allauoir que leionozoge ou. v. liure ou. finj. cloaspitte/a briefment pleringurta hut his acoptifice nuptilla le top te munidie/et le ordonna par tiltaint nuptilia a el tre son fila aboptifet a efter fon læir auec fon fils/lefquels tenoient eftre et estoient ses hoirs naturely/mais apres la most du top il tua tantolt laifne filz qui auoit a nombyemfalet lautre vainqui en bataille le quel auoit no ablærbal/ Et lenchagt lærs vaffrique/Les romains qui lors effoient frigneurs opietles nounelles/ales plaintes teres meffais/et tepluleurs autres h envoiement ong confule/lequel anoit no alphuting awut moult

grunt plente të gens/mais ingurta certipi alphurinus pprame/et tilt trellan et del konnelle pact a lui/tou telfois ingueta vint a come/et a len tree to la porce dist une parolle ig nominieuse et testennestestaquelle a piùs decomme vng pourete vi lain et teffennourable pour tome/ Or bist il cite ventable et qui moult tolt lewit perie le elle trouvoit ache teur/a il en fist bien samblant/Car illes corcüpi trestous ou au moins il p alfaia ingurta le partite tome/ et filanoit malfait tenant encoe fift ilpis apres/fifut arriere enuoie co tre lui vng confule qui auoit nom aulus politumus ou albimus fpurmi us felonautre lee/mais ingueta ab iomilt à son refaulme amin que toute affrique/car tous fe rentoient a lui/ mais apres ces temp fut ennoie me tellus du quel valerius parle cy/le quel telcont inguera en teux batail les a luigalta fon pais a le coltrame abaillier oftages et fourment et vi tires et bien in mille fuitifa/qui fen estoiet fins a lui/le remanat & cefte laistoie ne fait rien a a propos si me tais to cy a audin heu ou elle cherra a coint/valerius cont recommance metall?/lequel garda discipline & clocualerie amfight fapio/et bift amfil Adreur CLa fede te fcipio enficial metallus/car quantileut re een loft werumpu par findulgenee te frieni? albin? ou temps te la ba mille te ingurte ([Italiateur Cest a dire q alui purnius albin? audit laissie son kolt/lequel fut vaillie a metall? en tel manié faire leurs wu lenter a viure h belieutiuemet bepar teffaulte te correction et discipline te chenalerie/q relui altoit compulet amfiqte nulle force metell? le cofit

le cont eut receu celui loct CActeur montal il fefform te wus les vers te lempie Träflac cestabire betoute la force te son office/car ilestoit le pl2 grant elfat te tome li lefform tont Adent De mpeller la biscipline te chalaletie andene/q ne le ptilt pas a la ramener p pties/mais tatolt la remilt en son eltat/et tantost coman da aptir & lolt toutes gens qui ler noiet de poster eaue et autres choles et teffendi q nul ne feuit fi lartoi ql modift en fost viante aute/et aussi ne fouffei que nul cuft ne varles ne chenanty/ou autres beltes pour pur ter leurs armeures ou autres bar nois/et mua moult fouuet les logis et faifoit son læst close te fossez et tæ palis/ainh & leingurte feuft toutis plent Traffattur Et puis valeri? fair me temante a prespond (Act et q poullita coinence restituce que valut moult tie reputte/respond va leti9 moult founent fois no? a tap porces frequence a plube vidoite a auffi moult to brault trifiphes qui ont este nezte elle ou triles Itaslat ælt a bie te moult tie oute of thence qui tonna victoie a merella LA deir De celui du al la clocualerie to rome nauoit ongres wille tos/tant roe elle fut foubs lépereux albin A Traf lateur alt a die foubz alphurinus et soubstituing albing on aulus pos tum? /h we oroze le bilt lefqiz witoi toiet laoneur plaql nettoit de raison

ene ciá ete Translateur
Apres ce que valerius a
mis audie exemple te ault
qui garterent trestigoreusemet vis
aplme tr cheualetie contre seurs
subges et estranges/Icp met exem
ples transfe qui auss le garterent

tres rigoreulemet discipline te cix ualette contre leurs libges et eft ta ges icy met exemples de ceult qui auth le garderent tres rigoreuleme contre leurs procleains amis /et eft allattoir que nay trouve nuiz liures ou la lue ne foit corumpue/en celte ptic/hme fault dire æ quil me fem ble to ce que valerius entent/Lien elt allauoir que pour vng peu tecla tier liftoire te la inquerie ou a plus proprement parler la fourfenerie te milt te traunoilm et te aucuns autres pais hit en france en lan mil trois cens, lynj, que les vilains wul bret frignourir/et tuer les nobles et aullitoutes gens teltat/Auffi en lan de la fondation de come, vi.cens pride rebelleret les fertzen fezille æ Dilt oroge out value a ce fut cause te philiturs autre ptindiers en biners heur/mais les romains qui moult el toient apueltez contre telz perilz/y miret tantolt remete/car ilz enticie cent beug colines elt allanoir quint? metellus et queins femili? lefquelz en arent crucher trois cens et anc quante/a michumez/ et a limelie en ocarent quatre mille Enathunes aulli y eut telle comodon/mais ilz furent more et tesconfie te læmelit? qui eltoit preteur/culifle te telos aulli fut telle commotion/mais les frans vainquiret les ferfy En fezile auffi la fontaine de tout ce mal/fiit enuope vng confule lequel audit nompile qui punit par force ving chaltel que ozoze nome marmer dum out tha four mille to ces ferfz et les autres quil y eut prins en we il hit was emaker/ Apres teltui lut enuoie raftilius en sezille du quel valerius parle cy et prinit par force beur forces des/lefquelles

W.

is

10

at

议

IK

Si

Øl.

oi

CH.

TH.

1

LI)

r ozoze nomme tourmienti et attoua telatz tieng eftoient tes drois fozs/a especiantly refuges bianty forfalet enocastply te.pr.mille/wey abist oroze trefmaleureur domage te ba mille/et encore plus malereur en gaing to victoire/Car tant quil p terl to vanious/tant perdiret oulg qui vainquiret et en verite ainsi fut il en transcollin/car les nobles et early quiestoient auec early thetent feurs frommes melmes/belightely the audient leurs rentes et reuenues/ et ne lut pas de menuelles le ils me war and quite armovent a quites muloiet tuer a tuevent de fait audis trefraccifemt/mais quat ils furent an क्रिमाड/व les maunais vilais fuvēt tesconfis en toutes places ils se pri Stent au petit puple/et tueret ceult quinstoiet & tie cculpables/Mais proutonimes et innocens/et arbi rent leurs villes et teltrairet leurs terres a lailleret viure la plus grat partie des mauuais et les princent anams en leurs ferwas/et therent aucces wus les buts/p la wuoidle te auoir le leur hrôme il appoit/Et ainh lut a pen auth grant fourtine rie en la wingage quelle auoit el le ou mestait Carily le bestruitet eulp meilmes/li come encore p pert /bont lelon le bit ta ozoze/tat que y peri të vainais tat poitet les vainqueurs A reneme contampropos valerius met icp tre is exemples to discipline te claualerie Et el lle pmier te pau his additions lequel comme tay bit dellus/gaigna fotre les lerf3 lechal tel tourmienum en lezille/ a lausoit bailliea garter a vng qui anoit no fabi?qui auoit espousesa fille/mais non obliant tout se garda il disci pline te cipatalerie contre lui/lelon

la lettre të valedus qui en faisant vng petit prologue pour les troisest emples quil racompre/et dit ainsi Acteur (Ceuls aussi garte ret bien biscipline te cloeualerie/les quat elle afoit blesce ne toubroise pas a en prendre rangance en rompant et froissant les loise te toutes afsini tra/a la vilonnie te leurs lignees Traslateur/

t plus met valerius erem ple (Adent / Car paulus rustilius renuoia a come et milt lors be la copaignie fabius lon genbre/pour a quil auoit par la tef faulte perou le civaltel te tourmenu Traffaceur (Ceft le premier/le le condapres met valetius/et dilt Afteur (Cota (Traffattur Cell propre nom bun confide (Acteur Quantil auoit affis les liparitains ilala amelline pour auoir auspices Translat Celta die pour lacrifier a trouver bes augures audis figue et respons to sa sortie Adeur (Et laiffa au hege auwlius enuiola legi estoit a lui comoint plang Tüslat Celta bim bien procisain & fon lig nage Act Mais quat cota hit re uenu il fist aurelius despoullier / et battre be rerges/et le mist auec les gens & pict/pour a q pla & ffaulte la cloture de son læst auoit este arse et q a peu que les logis nauoiet effe pris (Imflat (Apres valeri) met le tiers exemple/a dift Act Auffi quintus fului? flattus qui elfoit cen feurosta kozs busenar fillei? son fre pour e quil auoit ozelaifier aler vnecolore Traffat (Celt a dire. v.ces bomes ou chenaliers bune legion te la quelle il estoit tribu fans le co me bu confule/car line loifoit a nul.

té retourner té lost sans le mgie bu consule ou autre apitaine et pour ce sului? qui estoit censeur pugmi son propre fré/pource quil auoit fait le contraié/ille iuga non digne testre senatrur/

on digna exeplo Traffac En alte partie valerigler mife to te qual parte li brief auchlespie eugine engrie । के garter biscipline to cloqualerie/et bilt ainfi (Adeur Telz exemples ne sont point dignes telt re relates fi briefmêt/ne austi ne le frustent il;/fe ie ne feulle cetaint de mosper plus grans (Traffamer (Et puis vale ti9 moultre en elmetueillant la gra teur te as twis exeples/et bilt (Ac. muriQui est plus form chale a faié ou dire que son compaigno colomt a luipar lignage et affmite/et aush par office renuoier vilamemet en fon paps/fi come paulus militili? fa bius fon genbre (Atteur Ou que plus eft forte chofe a faire ou a bire que to battre konteulemet celui qui estoit comoint a lui par comunio te nom et par propinquite dordre te ancienne lignee (Tiaflac' fi come filt cota a aucelius Acteur Ou qui est plus forte clofe a dire ou a faire quemoultrer fouraltensore Trans lateur Cost a bire rigoreuse iustice exercer encontre charite et amour te fre, fi comme filt fuluius flattus a. fon fre fuluius Aderie Se one & tels ciples auoit este faicte en aus tres nobles átez/h foufficoit il affez babenbament a moultrer q. telles choles semictine countre en la gloie te discipline te chenalerie/mais ne áte/cest a bie come/la file a raempli: contelaterre de contes manieres te

nobles exemples/et a fait les comq nees padontie on back gang see empereurs UTranslateur UCest a bine des cofules et de ceult qui eltoi ent es baultelces te rome (Adeur A la hn que wingate ne teffaullist a el tre faicte de ceuix qui audict trou ble lordre de chemalerie/felquelles romgrees are att recept tes heltz et allemblee des gens darnies de touble vilage/belles pour la chose publique/paourables aux princes performes/Etne fauoit nee die legi laire premiers fou parler ou regin der I Träffmir (Celtabire que quant le prince fault confide/bida trut ou autre/legt auoit elle ainfi gardant tigoreulement dikipline de charaterie recenoit a romme la erq erial suptional se emore with mierement/oute parler celt a bire te le bien vignier ou regrader/te re quil auoit li bien gartee relie dil cipline

gluvergoető (1 Tráflat En alte pile valen? pour - ue ce quil a bit be coingne es enfanglentees bu propre lang des nobles de comme mais aincois quil die la chole ainfi q en parlant a ceult telquels if wellt faire icy me tion et aussi que en sui exculant de non factoir proprement pley or fi grat chele il dilt "Adent " Dont pour altechole was alus poltum? et was maulius torquatus / trelti govenies garves/closies qui apptie nont aux barailles ie wus ramaine amemore/et en veul faire relation to toubteux cotage/Car ie confidere que letay li chargie te la prianteur te la louenge que vous beleruez/q lay paour que je ne telcenure plus

u

T

T.

LU.

ď

R

; 1

43

(3

Œ.

9/15

le imbedlite et teffaulte te mon engi que le ne tacompte vie virtu/en la maniete quelle toit eltre tacomptre

V nāce et col Translateur Encelte ptie valerius met le premier exeple du tres vaillant bennne qm tut dictateur/ et auoit nom aulus poltumus/leql par fon lens bardielce/a vaillance tesconsit ses wiques / et les aites/ mais aincois que la bataille feult/il auoit fait crier/et teffenbre/q nul ne hult h bardi quit lefmeuft pour wbatte/ne & partir du logis lans son which are and being the son bolt/habaint quing his quit anoit amficome pere le nome/aulus poltu mus leut que pue grat quante tes anemis cicuaucoient h pli te lolt et tous les gens/et ala combatre a euly/eties telconfilt Quation pere le dictateur le iteut et le hiz fut rene mu tela victoire/il filt a fon filz cop per la telte/pour ce quil auoit trefpaf le son comandement/Et celt ce que valerius racoper en elte le moult piæulement abiltainli "Adeur Tu poltumus/ba poltumus/quitu anoies engendre a civiltre et conti nuer la fucœssion te ton lignage/le tance du quel di audies nouvri en ton lam/et teuät tes yeulg par blä bires et wulcemet/lequel tu auoies tant quil fut éfant introduit es lrés Lt quant il fut en force de sonelle/ tulanoies introduit en armes legi estoit saint U Translateur (Cest a dive leal/a preudomme/a fort/celt a dite preulet loardi (Actil Ame to topet du pais/pour ce que te la some at set a such to stantame ment il pili du logis/et tescontit les anemis/tu comādas ģ lei vaiqueut

fault fem bune wingnee UTraffa teur O Celt a dire quil cult le cloief cope CActeur (Et ace faire wul filt que ta mix te pere souffisit/car iene scap que tu ne peus regarder la trefgrant enure te comge/tant ef toient tes peuly chargiez et obluf que te tenebres en la trescle lumie re Translarent He crop que vale tius entent par trelckre lumicre iul tice/Carfelon aristote ou. v. hure te thiques/inflice elt la cresplus clere tre virus ne espenis ne lucitor/cest a dire renus la quelle quant elle ap pert truant foleil leuant eft bide lud fer/et quant elle appt tenant soleil coucloatest bickeesperus/7 lappelle le peuple au matin leltoille aux bre giers/Les yeult want be witumus quant il faisoit mer son his ponoiet bien estre dis obtenebres te la tref clere himiere te instict/dest vrai que te celte foiltoire que valerius after me cy/ple titus linius ou quart linre te la fundation te come en touble a femble quil ne la cretepas mais il croit ce audir este fait te maulius toz quants/ou quel valerius parle tan tolt enfieuant/er femble quil le reel le prouuer/par ce que les seigneurs es felles cuienfes et rigorenfes/on appelle les empires maliens et non pas les empires poltumens/Et touteffois les bult on comer les empires politumens/lepolitumus euft tue fon fils amis que filt maulus car pof tumus fut grant temps bust mau lius/tu item mali torquati/ UTtanf lateur (En ceste partie sicome sapdit truant parle palerius dun confu le te come qui eut nom maulius cor quatus/et pour quop et comment il acquilt le nom de torquatus est dit ou pimer luve ou chappure tes fon.

gesenla lettre illub eda sompriul pour cene le repete le pas/celtumau lis auffi fift tuer fon fils/pour æquil anoit fans fon rogie combatu corps a corps contre ung trelbon cheuta her et lauoit occis/et apporte les ar meures tenant manins fen pere et lui en faisoit feste et ioie/et est la lue cleve en la quelle valerius distams Afteur Detechief tu maulius toz quatus / quant tu fus confule en la bataille contre les latins comandas ton fils unpostant victoire gloricule et auffiles telles tespoulles eftre tue en la mamere bune leste faccifice pour ce que lans ton congie il le ala combatre a geminius mucius qui eftou buckes acadans en ingant en top medimes que mieule valloir vog pere non audie ou perdre ring his bardi/que le paps perdre ou non garter discipline te clocualerie

Translateur Celte bistoire racom pre unislini? ou.vii,limete la fon dation & comme/Et entre les au tres parolles bilt que quant le fils ent ocas celui geminius muans/il apporta les armes ou tespoulles di cellui teumt son pere/et bilt/pere a la fin que tous congnoissent que sui ne te ton lang le appone ce telpoul les dun bome te cheual que iapoc disleguel manor a artite combatte a hi corps a corps/tantoft que fon pere madius lett op il fift tantoft par fon tetrompe appeller a lui ceuly beloft/et en peubbeure p eut affem ble mount te gens/Lors le printt le pere a parler a fon filz/Quant tu titus maulius ne as ressongme ne cremu a faié contre lempire ou frig nourie temnfule/ne aush contre lamagelte te pere/mais es contre nof tre cout alle combatte lors orden

et en tant come en top est/as compu nabnichile bilcipline de cheualerie parlaquelle la chole publiq a este et elt encore en elfat/de ep au jour buy ctme as mene a celle necessite / quil me conment oublier la chose publique ou mop ou les miens il vault mieult que nous soions puq mis te noz meltais q la chole publi que pleure/ne compres nozpechiez nous here vng trifte exepte/mais touteffois fem il prouffitable a iof nes gens du tips aduemir/Ce qui me meuta elfre couroude de pren breligrant excedion to top oft la naturelle amour quay a top come a mon hiz/et authi la belle indole et bel comenamet de viralaquelle a este decene par vaine priage de traulte Celta direquillemble au iofne loo me li telle chole danoir victoire te adui quiamli lattiloit te combatte a lui/quil en oublia tout pil/et auffi la beltence be l'on pere/et puis enfieu ant/maisil couvent ou que les co mandemes des confules soient affer meg p ta mort/ou quily feutlent ab bregiez et mis au neant/le tu Ermou wies a pugmir/iene mite pas fil y a tien en topte nie lang/que tune reulles recompenser par ta pame la dilapline & chaualerie qui par toi aelte blefcee/vatoy ferget ou bour rel/et li le lie a vng pel/et lui coppe la talte dune augnee/a lont les polles te titus luius qui moult me semblet notables et piteules et qui moult font pl9 biles en latin que ie ne les puis mettre en francois/fi les roie ia qui welt

111

ш

cu

nig

m

ÇN

au

1

15

T A

e lest

CIL

OC

TE

011

pit

errit

it it

atilt

i th

116

p pa

pol

NO.

ge quato spu f Traslateur Ceste bistoire que valeri? racompte allez briefment

icy/met titus limius ou tiers linge be la fondation de come entre les fais qui paditinment en lan & la fondati on bialle.ij.ans .iiij.vings et.ziiij En celul an furent teux confules lun nommenumauset lautre mana? Si abuit être les autres chofes que cult te labine vintet projet a cour und क /amor के eard aid samblin का tre part vue ges qui dloiet nomez equi copicet laccord et laliance quelz anoient a ceult be come et /leur con autent lus/bautre part mandus le colule out one grat quantite to ges darmes et les mena côtre ceulp de la bine/mais ils le partirét de la place et lane hilt lans coparison plus & commage quily nattoient fait aux tomains/mais mumid? neubt pas telle fortune ne aussi naudit tel cota ge/Car quant ileut mene fon bolt where gens qui el toient nommez equi/h tolt quil fut pres tes auc mis/il le filt logier moult fozt et le 🧹 untenion logis lans ee quil cult ve augunt pertene alle pour quop it will anou paour/munifols bift oroze ou lecond liure/quille cobati aquil fentitia fon logis en vng lieu que on appelloit algibon/lequel le lon cutrope el l'arrijamilles de tôme il el t weite et auffi titus línius le bift icy que la paour te vne ptie croilt cour et lourdemet a lautre/li que quattes anomio pouvet la couardile testomams/ils privet pl9 grat wu tentret laardielee quitz nauoient p tenant li vincent par nuit et ailail licentles logis/et quant ils wirent quily neltoient pas aprendre legre remer/ils lauflegieret be toutes pars mais toutelfois yeut anco loomes te cheual/lesquely psticent loss du logis et pallecent parmi eult tous

132

a force/et vintent a tome comptet la male abuenque/et comment le con fule effoit affegie a bont a rome na uoit este nonde close moins antre pour quoy reult to comme neurent pas moms te paour que la cite te tome feult affegie/Tantolt appelle tent le consule nancus/mais encore neurent ils pas alies hance grant en lui en fi grant meschief et enoz mee infortune/mais fur la wulente et accord te tous te faire bidateur qui meift confeil en fi grat melchief et pril/Et par la wulente te fous fut ozbonne bidtateur lucius quintus et elt proufficable chofe a oir ce bilt time linius a cult qui telprisent tou tes choles loumaines fors ticloeffes et lesqueix ne mitent que grant bon neue ne pietrait lieu fors ourly a ri cheffes en grant affluence

udus quintus/la leule elpe rance bu peuple commain aucit oultre le tibre qua tre mesures te terre quil appella su getalet font ainfi que grans arpas/ la le trouverent les mellages te to me/et faisoit une foste bune pele/ou il menoit la charue/titus luius bilt que quop quil feift celtoit ouurage rural les messages le saluerent et il culpity lui pricrent quit prendit fa cotte / quils appellent togue et quil oilt le mellage tes tomains/il auoit petite mailonnette/quil appelle tugu re preste la/happella la fimme/qui auoit nom andla et ku bilt quelle apportait la toque/et fi fift elle/et il la restitantost/ainsi comme il estoit connect te la poulore et te la fireur/ les legault lamellerent bictateur/et lui firent ioie et rendirent falut tel quil appartient et appartenoit a si

bault konneue/et lui pitierent quil fen renist a romme/et lui exposerent le peril/et la paour qui el toit en lost et pauoit vne nef aprestee/si passe rent outre le tibre/fes filz et fes au tres procloams/qui a rome temou roient vintent alencontre & lui/et aush filt vnegrant partie tes no? bles a briefues parelles il fut reccu et konnoure comme bicaneur/et assembla tantost tous ceutr qui ar mes pouoient portre/et aux anciens commanda le service et a circe la vi ate pur telepa. v.iours/et filt faire fanstelaptrefgrät multimbe tepur agus pour eftre prests quant il lit plairoit/et commanda cout el tre por te ou champ que on bilt mardus campus/ains quil feuft foleil cous chie/et auffi que les armes a piet et a clocual p feuffent ainfiquil lauoit orconne et comanda que les iofnes lommes prendiffent les peur/er en postalient chaltun te quil pour voit fans lui greuer et ilz le firent tref. uoulentiers/los il ortonna ses ba tailles/a bailla aumaistre tes gens to cheual les gens barmes te che ual/er if en la propre pfonne le tint auec les gens te piet/lors fe mirent a cloemin tous en auffigrant o:ton nance te combatte come le les ane mis hullent wus vengies tenär euly a la nuit vincent pres tes anemis mais ilyne les sendient ne pocurent pour la nuit/loss arefterent les rom mams/et le bictatur ala confiderer lost tes anemis a la fourme ou logis tilt toe on pouoit choile te nuit ape comanda aux rabus des clocualiers quily friffent tout le barnois mettre en vine place/a qcbuntout arme len reuemilta fon orore amis quitz estor et renny/et apportait choun les prins

quils anoient encloargles et ainfi p vne longite bataille attaint le logis tes anemis/puis hit faire figne te crier/li come il audit ordanne/li firet rng moult meweilleux cri wus en lemble/mais ilz attoiet ia fait chün tenant in telies grans et clos te peuly/ou de palis deuers euly/a la fin queles anemis ne pullent pilic te leur logis set kullent aulk bien affegiez come le confute estoit/mais encore nelfoit point tout parfait / quat lorrible cri fut fait/lequel con na grant paouraux anemis/et fift moult grant joie aux allegies/Car ilz wignenwet bien au eri q celtoient les romams/qui leur venoient/les anemis faillirent aux armes/et fe trairent alle part ou les comains folloioient ou palioient pour em pelcloice leur ouumge/Et eltoit in bataille affer equale/mais ceult qui eltoient allegies pllivent loss ou lo gis/et le toutement tous lors du lo gis pour course ius aux anemis/et quant œult la vicent œ/ils cucent paout quilyne poillent leur logis it faillevent a empelobier louurage et voncent pour combacce a cult / Ainh temoura le tentourant te la muica parfaire la cloture lans em pelebement auam/Sp telt quil lut iour la bataille du confide comenca et des anemis/a a peu pouoient fouf teme la vataille du colule/et fi el foi ent ia tous encloz/loss vint le dicta true a tout fon look et leur courut lus dautre part moult aigrement Ceult vitent bien quils ne pouoiet burer longuement / at ilselfoient trop durenit affaillig to toutes pars et aulle nauoient pouoir & muer place/pur la cloture des palis et tes folles/Sy se printent a priet le

11

172

till

141

MS

2110

rct

lost

nes

cen

toit

ccle

i ba

ព្រះទ

the

unt

tent

cont

ant

culf

11119

tent

TON

TIT

logis

ape

KTE

ne len

estor

ten.

while quil ne wullift pas mettre leur victoire en occinon/mais pren bilt leurs armes et les laiffaft aler Le confule les ennota au dictateur le dictaceur relpondi quilz lui bail lallentleur duc ou capitaine / qui auoit nom gratus cloleius a leurs autresprings tous lies/et quil na uoit que faire de leur lang tantoft fut fact fon comantement/Et loss il commamba quilz fen allassent sans vien emporter & laurs bies /et pour a quily confessassiones mais quitz et toient fubiuguez tes to mains/il les tilt plice leur logis te la cloture te laquelle il les auoit chains par ongiong to truplaces hobees on trette/a p audit who autre vng peu laault de trauers/ainh coe vne postelette quarme/et par la plic tet mestous a piet en ligne beserui tute et leurs logis qui elfoiet plains te tous biens temoura au bidateur lequel conna tantolt tout a la gent 👤 lans ægudlen dönalt tien au öfule neafa gent/mais leur dift was na urez rien de la proie entre vous qui a peunance el le proies de ceuls a qui elle a dite/et puis le dift au confule duquel valetius parle en la lié/Et tumunidus tu feras legat en res le gions que tu as te ey a tant que tu autas omendea auoir cotage de co fide/Et tantost municius polei tou ament et le abbita ou olta te lon diat be confule et auffi les gens dat mes qui estoient auec lui cubrent plus & memoire du bien q le dicta wir leur ausit fait q & ce quil leur auoitditue de cequil ne leur auoit tien be partite la proie/Car quant tlentra a comme a len retour ils lu presenteret one couronne boz/bune liure pelant/et le laluoient en allat

The state of the s

come leur peré et leur patron/Ceste loistoire reue amsi/la lettre est assez clere qui dist en ceste mamé Acc

e com grant esperit cuitons nous audie vie le distateur ludus quintus ananatus lequel ou amps quil cut fubinguie et vainai les equiales (Traffateur Cefta dire celle gent qui font nom me equiculi (Acteur Il constraint ludus mumdus a lui tepefer te fen estat de consule/pour ce que les anc mislauoiet affegie en fon logis/cat iliui fembloit que alui nelloit pint te li loaulte leigneurie digne que fol fer et palis renoiet feeur/et non pas faforce et la virtu/et qui auffi nauoit pas en virgongne te tenir les are mes romaines en potte clotes cont les, rij, faltes UTranslatur ( Celt a direlestat te confine/et que cest te falbes eft bit ou premier linee ou p mer chapitre en la lettre laudabi le MAdeur Deuers lesquelles fas tes d'Translateur (Ceft a dire fi co meilbiltestatte confide ! Actour Estoit la souveraine lonneur ou se nat et te lordre tes ges te cloenal et aussi te trestout le puple a la wule te du quel la force de comme et de tou te italie estoit gouverne UT ransla teur (Celt a dié que tous obiffent a la voulence et a la loaulte se q big mieduconfule Acteur Cfuretfoof fier a opicent a la wulent du dida mur/Et a finque la gloite de disci pline te chenalerie/la quelle elfoit bleftre ne timouralt lans wngan ce/le confule qui est wingeur et pug nisseur te tous messais sut pugni en sa personne (Translateur ( Et puis abrefce fa polle a mars le bien tes commams/et bist CAdeur CO

mars qui es pré te nostre empire/
quât on auoitainh fait aucune cho
se contre les abmonestemens et con
sault/on appaisoit ta trite par la pai
netes affins et te ses confins a te ses
frés et par la ignominieuse et hon
teuse mont te ses fis/a aussi par hors
mettre vilamement les consules te
leur estat Tráslature Et toutes
ces choses apperet par les exemples
teuant mis

fultem ordinis et & Trant lateur (Cefte bistoie trai te moult kel et moult lon guemet titus liui? ou.viij.liure te la fondation de come pour ce en write q elle est affez merucilleuse et pour ce auffile wel ferriter en partie non pasentout/Enlante fendation te tome.iiij.cens et.pip forent confules imius bruttus et fucius camilius iu mus brutusfut enuoie ou fenat co tre pluscurs que tius iuius nôme petigm mará mariam/lesquels peu ples eltoiet allez prochains & rime furi? camilius fut ortonne pour alet cotre œuly te samites q on bilt main tenāt bomuent qui estoiet pl9 puil fans gles autres/Si abuint quil fut griefment malate/pour quop il ne peut ce faire/mais p la wulence bu fenat fut fair bidateur ong trofuail lant cheualier qui auoit nom luig papiti9 autor/et papitius ortonna mailtretes gens te cheual ong bo me qui auoit no fabius/ilz affemble rent leurs gens et sen alexent wers acult to famite/papitius ple confeil bun augure fen retourna a comme pour queere auspices/alt a dié pour auoir responce ples angures te son affaire et te fa femme/mais il teffen bi eftwitement a fabius fon mailtre

tes gens te cheual et elt amfi q no? bilons wneltable/quil ne le comba tilencenapleies anemis unques a loss quil levoit retourne de tome/fa bine quant le dictamir sen fut alle freut par fes espics q lost bes ane mis eltoit dillolu et quilz eltoient en mauuaile ostonnana/Et pour a quil eut indignatio du dictateur qui wouloit que tout fait tait par fon ortonnance/ou pour a quil con moitoit la louenge & la vidoire/pal fa le comantement ou bictaeur/et hit fes gens prendre leurs armes en moule belle et bonne ortonnance et fen ala combatre aux anemis/et fut h bien faitte la belongne come le le dictateur y cult elte et luvent les famices belooks belouely peut mors agamille/fabius hit tantoit probte la proie/et telpouille tes mozs/lef quelles et wuces les armes il fift allembler en vng grant mont/et les fift artoir afin a dist fabi? listo riograph tes fais to come que le victareur neuft nul fruit de la victoi re et que es armes il ne feilt elcrip re fon nom/a quit ne frift portar les telpoulles a fon telliphe/et quil ne while pas que le dictareur en cult guint gloire/par a q te la vidoire il elecípli au fenat et non pas au bidtateur/Quat les les fuvet opes tous furet lies ationeuly be la victoire fore le dichateur/qui de grant beul et grant pre quil eut a fon coeur / len pli tautoft du lenat et punit baltiumit fa wie westolt/maistl np pout hitoft wente q fabius nouilt nouvelles de lon aduenement et de ion courour/et coment il auciten la bouche la louege de maulius to? quatus qui auoit fait tuer son pro prefily pour ce quil auoit vainat co

la

10

113

沈

(8

111

00

H¢

dal

With the

בון:

FL

715

याई

alt

ray

1111

100

iti

113

n(fil

INIT!

this

en

Ten

tt

tre la teffence

Ors appella les cheualiers fabius et les pria et réinra quil willient aftendue la cruaulte du dictateur /p ausli grat virtu et vaillance quilz seltoiet com battus contre les anemis/legi dicta teur sen venoit a lost plain dire et te manaces par lenuic quil autout te feur paillance et selicite bont il en estoit tant foursene pour a que en fon abfenæil eut bien fait la batail le pour la chole publique/et quit anult mierdr que la bonne fortune cust este pour les samites que pout les comains/et dilt ce disoit fabius/ que lempire de dichateur est bieféie amliqui neultpas vie buie meif me wulfte/et par enuic cuilt teften bu a nous cobatre et ait grant beul to new rending and price of the control of the cont bisoit fabius que il fult/se nous ne euissions elte vamous il manaca mot qui fui mailtre tes gene te cheual/ Certes if est austi couroude aux tri buns/etauganturide et a wusto? autres chanaliers/fil fen pouoit auffi bien rengier come te mop qui luis ring feelilme coura fus ainli q le teu qui len va couliours au plus hault/et le prentera a moy comme vieduc et vie chief/ Et quatil me auta occie il auta la leignourie lur w9/Eraquinolerent laire le dicta teur ce quil auta ofe faire au mailtre tes gens te cheual pour or ie wus prie tous ensemble q w? willies garter et teffenbre ma crule a aulh preliberte/Car le le dictateur wit que mus aises autel compe te mop teffendre et garter et launer que rog cultes en la bataille de acque me la victoire/et il wit que la cure ၾ

Thirting Higher

Traffithed Barkett

printing interest particular

22 23 24

19 20 21

16 17

13 14

To II

6 8

- N

11

rous tous foit en ma faluation/il en clinera son comqe a plus grant te tonnairete/au testemer fabius com mist a seur force a a seur deu lui et sa vie et sa sortie/lors y eut grât crice et murmure entre euly a rendirent tous dune roir quil ne se toubtast a quil nauoit garte tant quils seussent sus dune vic/ne temoura gaires que le dictature vint/sissit tatest son ner son cornet ou trompetu/pour ap peller a sui culy tesost. Quant ils su rent tous acoises/le dictature appel la fabius et sui dist/

tu quint? fabius come lem pire & dictatur foit fouue mine feigneutie/et les cofu les lesquels ont puillance wial chil fentalui/et aussi font ke preteurs/ elle pas raison que le maistre tes ges & clocual y obilie pluiseurs au tres parolles ya que ne mets pomt icy et tant que trop fort lewit te bie tout mettre clerement/mais entre les autres parolles dift fabius que aussi ce nestoit pas raison quil lacu fafter feult fon juge/loss refform a papizius le bidataur fon pre/fi bilt au bourrel ou fergent quil frust tes pullie/et q les werges et les coing nees feullent apreltees/quat les fer gens le mirent a telpoullier fabius il seprint a appeller la fop et aite te fes cheualiers/et le bouta entre cult et peut grat noise et grant bebat/et panoit prieres amanaces de tentes pars/mult qui eltoiet pres ou tribu nal/alt a dice du hege indicaire ou alle dictanur feoit prioiet quil le wh. filt celler/ar fille contempnoit il co tepneroit tout folt qui nestoit mie a faire/les autres qui effoient auec fabius disoiet que le dictatturestoit

fel et ctueult/et aufii failolent audio autres qui effoient bien pres du tri bumal/les legatite lolt qui el toient pres bela felle ou dictareur/lui prioi ent quil wulfift differer la civole de cya lentemam/et entementiers lui admicr et auoir bon confeil/Quant fonite feroit ong peu palle et que ta ionesse befably etoit in alse, chaf tice/et fa victoire aussi diffamee/et moult rauallee/et of ne tenbift pas maintenant a la most be fabius/quil ne frist vilonnie a sonpere qui estoit trefuaillant bome/et a la noble lig nce tesfabiens/Et fil ne rouloit fai repoureuly aumoins regarbalt le prilet discentinet elmounemt tes cloeualiers qui a peu nestoient four fenez te a quil le muloit aisi pugniz य que fil faifoit que celle multitute दे gens qui amh estoit elmeue fust co tre lui audine force ou oultrage/II en femit plus blasme quil ne semit te les croié/et a la fin quil ne midaft pas trop faire grace a fabi?/ily eftoi êt w? presty temrer quil ne leur sens bloit pas q fabius euft rie fait cetre la close publique/pour quop on le teuilt faie morit/p aspolles fut le a tage te papinis pl9 meu cotre fabi us quil ne fut appaissic/si comanda auplegatz/ælt a bié crulp qui estoiet gouverneurs tes legions et gras leigneuties qui ainfi auoiet ple a kui quily descendiffent du teibunal a cui Saplattopettefaiefilence/maisilne peur a chief remr/ais p auoit fumul te telle q on ne pouoit oir ne lui ne fes awariturs h vint la nuit qui fift fin a alle rikor aili fille fait a la fois es batailles / touteffois il fut coman te afabi 9 te reuenir leternain a broit et pour a q pluifslui biret q le bicta teur feroit lentemain encoire pl9 fel et cuteuly/quil nauoit effe cellu ioux illenfui a come celeement

Ttätolt letemam son pere qui auoit no mara? fabi? qui anoit el te trois fois con fule/et auffi auoit efte bictateur/fift appeller le lenat/et le plambi te lin time qui auoit este fairte a son his/ Quant papirus lecut que fabius ien el toit alle a rome/il printt grat quattete gens darmes/et fen vint a rome apres lui/et fut recomence la cotention/et comanda que fabius fault prins/maisites pl9 louffilans tes peres/et aufli tout le fenat fui pri olent coulcement quille willift & poz tertelagrant pugnition to fabius/ mais onques ne paut el trefroille ne amolison wage NA tont marcus fabius le pere de fabius bilt/quant lauctorite du senat ne fait rice a top ne leage ou pere a qui tu appelles orbitte/celt a dire a tuer for file/Et. authine la vieu et noble se bumaif tre tes ges te chanal/lequel tumen nies nommas a cellui estat/ ne austi bubles prieres/lesquelles ont a la fois apailte lire tes dieux/et tes ho mes te appelle au tribun du puple et au peuple que le fay juge de toy/ qui as fup/et nas wulu croire le con leil des gens darmes/ne des phas on alla cantolt au cofeil le dictaceur auoit peu tes gens auec há /er le mailtre tes gens te cheual auoit tout lost auec lui

d

u

n.it

ne

CLE

RE

115

ult

OF

तेत

161

fabius le pere fabi? se prist a pler a papirus/et a blas mer son orgeul/et sa crucclite/a bist coment il auoit iadis este dicatrur a come ainsi come il estoit a present

et que onques nauoit viole kem me ou peuple ne centurion ne clasua lier mais il l'embloit quil reulfift anoirteiuphe du mailtre des gens to cheual/amfi quil feilt dun tes capi taines des anemis /dieux dift il com ment il pagrant difference entre la moderatio et attemperate des ancies et lorgen et cruania du amps pre fent Quant lud? quintus angnat? ent believe lucius municius be son logis our aftoir affecte il ne liú filt autre mai/que il le lailla legat et proofide/entoft meilmes quil gou nernoit Etercy est renn fans mil moienteuat/Itevilt marcus fabi? huti? camill? nattipta il pas bič fon pre/quant lucius camill9 fe fit fans lon congi ecobatu et vilamemt van i aufar ne il ne le blasma en present nonen elezipli au fenat ne au peu plete ronne Tourffois feltoit il combatu en tesprisant la viellesse te marcus furius et auskla grant big nite/mais le vaillat komme lui gar da en telle maniere fon konneur q quant d'fut renenu a tôme et il fut fait tribun confuliaire et temante que il wuloit auoir a compaignon il ellut lucius cimillus/te celte mate re parle feuant titus linius ou vi. liuce et fais trois ans.lppiii.dieup dilt marcus fabius que eust on fair a mon highl cult elte besconfis et fil cuit perou son wit quant on le welt ainsi tuer qui a la cite essocre et respadie te sa vidoire pour lafille le puple rent graces aux vieux et autels humment te lacrifices et les tê ples lont onners pour aouter et pur donner dons aux dieux et lon batoit mon his to wrges et copport la telte bune mignee quel wordete 4 quel corage cuidies was que centr

红

eulient qui ont vamai auec mon filspour son eur et leur grant virtu Et que aidiez wus quelle wleur il p a entre les gens darmes/Et q aubiez wus quelle iote que les ane mis aurolet le ils Icauolet amb most reluiquifi vilamement les a telcon fis/Ainsi parloit fabius le preste coeur volent et couvoucie et reque wit laite des dieux et des kommes/4 amloit fon fils en ploumnt en grant bakonbance te larmes/Auec lui ef toient la magelte du senat/la far neur burruple et laite tes tribuns. authles gens barmes qui audient pamou auec lui

e lautre partelfoit propole par le dictateur que leme pire du peuple de comme nauoit onques elte viole/et qua nul ne loifoit paller ne trafgredier diltipline to cloqualerie et auffi le es bict du victateur/qui auost tous tours efte garte comme le comante ment bes dieux et les empires mass lius/celta bié & maulius torquatus qui ma son fils pour a quit orait le buc tes anemis gemini? med? fans. fon congie/frommerleft dit mainte nant cp tenat ou pennitiel me exem ple/Et bisoit auffi le bistattur que amh que maulius auoit fait fift auf file premier wingeur te la libera te comme iunius bruttus qui ocast ses. teur fils pour le bien te la chofe publique/et reullent maintenat les feig neurs et les andes peres effre telon naires et legiers a ponner la traf grellion & discipline & elevalerie ainfi que le ce teult vng peu ce che le a qui ne fruit daucune valeur/mais ia pour cene en laira priens a faire ne aprendre la julte paine/hit tanti comme il apptient auttribuns fap grant paour q la puillance du dicta teur violee ne corrumpe leur magel te et puissance/comment ont ils en roulente de estambre le droit et la puissance ou dichateur/laquelle ciso fe se wus faictes w? tribuns/lud? papirius nesera pas blasme/mais rous en aduiendra amii/puis dilci plime te cheunterie lera politir et no gartre en broitte iustice/et q chaua lier ne fera obedient a centurion/ne centurion a tribun/ne tribua legat ne legata confule/ne colule ne maif tre te gens te cheual a bidattur/nul komme naura virgongne te paller le comantemet tes kommes ne tes Sieur/Chun cheualier sen pra va ghe ou il lui plains et ne fera nulle memoire te leur laitemet/mais leta chafeun a fon plaifir/ils porcont laif her leurs banieres/ilz ne fassemble cont a nuly comantemes/il ny auta point te difference entre le jour et la nuit ne entre lieu mauuais pour co batre et le lieu ou on aura auantage Onnegarteranul orbrenenul lig ne/mais fera on amfi & larrons qui ne font leurs fais q p fortune fans quelque mison ne ortonnace/et ain hwusteibunsquime wulezempel chierta garter bilcipline te cheunle tie w? w? ventez coulpables to to? as incournes quay bit/les tribuns qui oirent res polles le teprettet te leur pourhate/et conterevent q leur leignaute affice anoit bit le bida. teur fewit monit blechee fe olabien. e estoit pour/Lors laisserent les tris bisa pater p maniere te rigeur et le mirent eule et le pruple & come a prier/a supplierent tresbumblemet tous ensemble quil partonnast a la joneffe te fabius ce melfait et qia. Alulanoit conne alles paour et pai ne Et encores vinret fabius le pere a fabius le fils aux pies ou dictareur en lui priant quil wulfist pronner alle folie

Ore fist faire le bidateur fillence et out/O wus com mams been was va/disci pline to chevalerie a ramou/et aulli ala magelte te lempire/fabius qui fest cobani contre le cost ou vida teur els contempue te son messat . et el tonne au prupie de comme et ala puilfana às tribus a leur pere lequel ils ont aidie par tailon/Et loss il dilt a tabins/vifplus enrenie ment du consentement de ceste cite que tune faloies nagaires/te la vic toire à laqlie tu faiscles nagaires h grat felte Tu vineras aps le crief me que le ton prescult alte en mon estat il ne trust pas partonne Lois lui dil tle dictateur quil sen alast ou illuplaimit hen eut moult grant ioie et feltæ bu peuple/bu senat et bestribuns/ Et muoieret les rings le dictateur /et les autres fablus /a grantiole et noble / valerius tont nacompercite biltoice mouli tel et brief en ælte partie ou il bilt ainfi Acteur ( De cellui meilme orove eft leremple qui apres lenlieut (L'Iral lateur **Celta** dire que ainfi que quintus anamatus elloit dictateur quantillitætequopileltparle te uant/auffieltoit papirus bidateut quatifilte qui el l'oit en ælte ptle Et puis dist valerius (Adam Quat fabius cultilianus le mailtre des geste cheual le fut cobatu cotre afild of eurique of memoralment of teur et eut vaincules samites et fut weitenus en son logis non obstans

¢

H

P

itt la

O

315

115

ant

pri

ilè

59

115

tt

cult

ida

nett

ill

litt

ac I

mit

1 3

913

la vaillance et la virtu son cur et la noblefee le filt papirus tespoullier a apareillier les verges pur le ba tre Omerweilleufe choie a regarter rultilianus et les mailtres &s gens te chenal et valqueur la robe te le le i ree et son corps und et Espoullie bailla la chara telchiter es mains tre lerges ou bourceault li que bes cops bestient bes weges afoit te nouelle le lang tes places qua auoit eues en les glorieules vidoires/ Touteffois par la priere & la gent il lui conna occasion te sensiar en la cite (Translateur 4 Cest a dice te rome (Acteur (Mais quat il fut willis a come il temanda pour neat laite du lenat car touliours pleueta papir? ahn quil en portait la pame te a quil feltoit combatu contre la teffence/mais finablement fabius le pere lequel au oit el te trols fois ro lide a vne fois bictateur/fut coltrait te parler au prople et appeller laite te tribuns ne onques ne pour a nen peut la rigoreule iultice du dic tateur eftre refrence en riens Tou teffois fut il tant priete wus les d topens te reme et auffi te tous les tribuns quil bilt quil connoit ælle paine non pas a fabi? mais au pru pleet a le puillanc tes tribuns

tuius quogs et l'Italia teur Spome il est dit op teuat en la le Nampaul?
rultilius les suids et les sers te se zille sessouret te occurer la seignou tie descritte a plurent si comme il est dit deut teuat enuoiez pluiseure des sutres p sut enuoie alpurin? piso qui estoit coille/et aussi psut enuoie vng qui auoit nom lui? tidus/lequel estoit

ումուգիայիա հանրետերը իրերը հանդիակարկանակարար արկումության արդարարան անհակարկան հարարարան հայտարարան հայտարան

prefed et maultre de ges de electrat aumoins en vue partic/fi abuint en ælle erpeditionæque valerius met en cefte le la quelle d'hallez cleve/et bilt ainli Acteur Quant calphu rinus pilo fut ale en legille cotre les fuitif: (TraflactiCeft a bire cotre les ferfiqui fe velvilevet et aussi con tre plubs fuitifz to white et d'ailleurs qui se metoient aucc cult (Acteur Ludus dans lequel fut hilpris & la gratmultitute te alle gent leur cuft baillie ses armes (Traslateur celt a dire fe feuft rendu a cult par ren bant les armes et laune la pie et fon corps (Acteur Calphurin9 pilo fift a daus les vilonnes qui fenficu ent/premieremt illui fift vellir one togue te la quelle les iolinetes to tel foubz estoient oftees U Traslateur Ceft a dire les tetaillures MAdeur Et estoit chaint beslite et mis par tout letemps que lost fut assemble et lui filt teffentre la compaignie te tout komme et austi les bams/et furent aux gens to cheual tesqueiz il audit efte malitze oftes leurs cloe uaule et orconnez auce les sontes urs Translateur Cest a bire ault quil fettofent tes fontes qui ef toient melchans gens te pier combien quilz loient moult prouffita bles es barailles felo regen ou premer liure/et bilt que auly tes plles. balleaires lelquelles font bides en. latin maiorica ou minorica felon pa. pie/Et a quon bilt maintenant le roinulme & maiorques excuserent et en fut legevatement li trefgrant iadis en allupaps que les meres ne failloient viens mengiev a leurs petis enfans julques a tant quely a uoient frudune artaine pierre en jet tant dune fonte a quelles leur

moultwient a fruit

Apres valerius loe la inflicate pilo enfailantælte weredion/et bilt am si CAtteur ( par la teaulte te la lultice to pilo fut rengee la grant tel Immeur du pays/Carpilo fist que ceulr qui par conuoitile te vie auoi ent baillie aux fuitify a el tablic trux triumpires bignes becaudifiement et que pas neucent virgongne & leur liberte estre kontrusement sub luguee parmain te leef3 trouverent lufaige telumiere amer CTranlla teur (Celt a bireleur vie par la vi tonnie qui leur fut faicte CActair Tant quil teliverêt vaillaement la most quils audient cremue comme effemmes Translateur ( Ainfi que se valerius voullist dire que micult leur wulfit ette mois que vigre li vilamement/

ec minus etc - Transla trun La lettre becefte par tie of toute clere/and fault ' fauoir fors que embia est ring brau Heune qui queurt en plaine lom barbie pres te plailance/Item aulli elt allauoir que vne colorte contient ancq cens læmmes armez/ace feet la lettre est assez clere en la quelle valerius bilt amfi (Adeur (Ne antmoms plus aigrement que pi fone filt quintus mellius metellus/ Car comme il cust mene son bost preste crebia/Etil cult ortonne.p colorites en une placepur le gan ter quantily farent boutes bors vialut lieu par la force des ennemés il leur comanda tiitolt quilz affemblaffent leurs ges et alassent recouverer leur place non paspour ce quil cust cla perance quily la peullent ramoir ne re predre/mais pura q p autet peril

Il pugneilt le meffait de lautre ba taille/et auec ce filt il vng ebict et eltwit comantemet/q fe nuly teulp fentaluloit au logis quil fiult tue tome anemi par la quelle rigoreule inflire its furent in opprelies to weur a to cotage et aufli en telle telefreta ce te leur vie/que non obltar la gra de multitute besanemis quauli la for codulicuita regargnerent la place/ contappert dilt valerius queather elt le corrigeme tres efficie de couar die ate imbelliche foumaine (Tal laceur d'Erpour ce bill regere en ion tiers liure/que a ault qui sont enclos cwilt hardielle p telefrerace et puis que ion a perdu leiperance te la vie il nelt vien que paour ne face ozer

The same

Neatem provincia etc Traflaceur (Encefte ptie valeri? ple dune rigoreule l pugmuon que filt quintus fabius maximus en une bataille ou il fut valqueur pres & la plailance ainfi que dit le reple tenant Et qui celui fabius maximus fut elt teclaire en estigação romese que equil doos o en la tre Maria diligéria/II elt vrai que mainænāt femblewit la pame que fabius filt aux gens telquels il est cyple a estemoult price et trop equile at dinigol noisi sunnad at Sp viens cont ala leë te valeri? la quelle el troute cleve et dilt ainsi Acteur UEn celle premince meif mes quintus fabius marinnes con uoitat a tebiliter et froissier le com ge tes tres cruelles gens confraint te tres te bonnaire engin a vier au temps to phis rigoreule leurett/car a tous œult qui tre chalteault ou villes às Amains sen estoient fuis

pi.

5

ut

ar

闻

111

1

auxanemis et qui turent prins en la baraille il leur fift les poings cop per alahn quily hillent paour a to? autres qui amli rottient faire/Et affi les mains telelles tefiointes et til estrated edicosanos a senies la terre enlanglentres te leur apre fang futet enleignemet auf autres quilz ne ozallent iamais ce taite Translateur ( pour ce que valeri? dift as gens entelles auaines ges pour mient cuidier que faillent affri ams lesquely brêt tant te mauly aug romains combien que en la fin il3 hurent prins et delconhy maisie ne mix prepource q il ple tes frinfs/ tes villes a chalteauly tes comains a tre afficiae y auoit ou pru ou nulz mais il p audit tre galt grat plente qui temouroient en ælte partie te lovardie la grant a reuenat teuers ks mons a celle partie que les com mams appellet galetizakolue a no? le disons transalpine Celt a dié ga le te la les alres/Car les mons qui sont entre cp et lombardie on les appelle alpes a la recite autili felò les acteurs fucêt tres crueules gens te quop phoé outir liure as ethimo logus dilt ou lecod chappit q lelo la biuerlite bu del/celt a bire felô la duerle partiedu monde killage des gens /les œuleurs et les quantitez tes corps/et ausfiles meurs et cora ges leditterlikent de quop nous w ons a dilt plicore que les comains iont graves to meurs/les greez iont legiers wire to willen/les afficias makdeuly/les galp par natute crit euly Amhont appert que par tres culcules gens valeri? entet les galt lefquely a la write moult baoient les rómains a mainte cruaulte aulli leur fivent

tchil etc Tanllatur Valeri? ple icp bune pug tion que scipion lasfrican le premier filt quat il eut belconint bambal et toute la puillance des car thagemens en affrique allez pres tearthage/Etalte hiltoire racop er titus linius outifiliare to la lecote bataille punique en la fin ou il bift que apres la bataille bambal qui fen estoit fup kui.iij.æs a vng chaf tel quo disoit hardumentillen vint a methageleggeian qui fen el toit pluen fait pour combatte les com mains/Abriefzmon banibal quat il fut appelle a leurs confault respon di quil ny woit plus de seuwett ne tespoir fore to temater pair/lose fit rent enuoiez.ppplegalpie arthage a scipion puur demander et impetrer pair le en aucune mamé puille eltre lapion qui regarda quelle lorce ce gens et quelle telpence il couttenoit anoir et quel tempa il metteroit a prendre une telle ate/et milli quil boubwith aucun autrene feult fait confide qui cult la louenge et legecu ton te la victoire/lenclina a traidier te pair/Et lentemain il appella les mellages ou legalyet les chaltia et moustra pulles parolles coment il fembloit quilme cremillent point les bieur quilzauoient li barbieniet p iurez en rompant la pair/et finable ment la pair fut traidee par telle de dition que les romains princeemet ne teltruiwient plus le pais/mais leur laiwient leurs chaps/Item ilz temouvoiet frans a viewiet te leurs loig/mais ils rendervient les fuitifg qui eltoiet partis des contams pour aler a cult / et austi les prisonniers quil; auoiet prins/Iteilz bailleroiet leurs oliphans prinezet nen appti

uiseroiet pl? null/Ite bailleroiee cou tes leurs galces/Ité bailleroiet four ment a viure pour lost to cy atont q les legal, qui profet a côme pour la pair feussent reuen?/Ite quils sui re teroiet a mal milla cequilz lui auoiet ofte/Inquilyne fewiet guerre en af friq ne lærs affriq fans le congie bu puple to rome/Itequity paieroiet.p. mille belans dauget partaines por tons et pærtams as/Ite quilz baille roiet cet lostaiges au gre de scipion ne pl?iofnes te.piin.ans/ne pl? and es te.gr. as/Ite ils renteroiet les nefs oneraies celt a bie qui portoiet clare ges lesquelles auoiet este faullemet र्य स्थाया स्थापाह रूपे स्वृते पठ स्थीतिष् uat/r auffi reteroiet tout cequi auoit esteprins par tetens/et autrement ilanamiet ne treues ne paig/les mel fages sen recinret a corrage of heent tuport au fenat et au pruple tra con bitons beunt dides/Lois peut gras pleurs a grant noise/mais finable ment neather quina lop leur hit ac hequence noidistant when warm los furent connecs trues & treis moir/mais encore fut adioulte que tenat les trois mois ilz ne ennoierei ent nuiz legalt fors a rome/Et aufli fequelonques legat ou legal r w noiet a cautage il; ne les recepueroi erfans leur wgie/auec les legaly te metage qui alette pour requerre la pair furet enuoies trux gras loomes te rome lud? betri? philo/et mara? manei? scipio/qui estoiet freste scipi on/quất il3 furết wnu3 a tôme luá? terrius pla au fenat et leur dift les nonnelles te la victoire et les fais barmeste lapio et tes romais et co met hambal effoit te feonfit et carta ge mile en litbiedon/lors p cut a 15 me grant loie et hu fur dit du senat

quil pilit ious te la coure et telift æs bonnes nounelles au puple et ille fift/Et los il p cut moult mer ueilleule tote a come et fut comante que tout les téples fruffent ouvers et quon ne fehit nuls ouuraiges/ fors que rendre grans aux dieux/ Apres grant elpace te temps furet ops du lenaties legalz te arthage et le prinit lun a parler aux dieur/ premierement en priant quilz ton naffent bonne fortune au pauple te frome et bonne penfec et wulfer efpe dalment entre euly car ils eltoient vainus tes romams lesgiz estoiet renommez & eltre & bonnaires en leur pulperite et lesquels neltoient point lemblables a ceult qui nont pas foutent bonne fortune/lefquels comunemer quat ils lont ne scenct poter par mison/mais sont ainsi q hors bu fens/to la leelle quilz ont tes bies quils nont pas acoustume be auoir /Et biloit encore que les romams audiet a peu autât a creue lette feignousie par leur clemence et de bonnairete quelz auoiet p force

Ē

it

d

E

¢

ac

1

115

He

101

iffi

TE

T)

90

la

108

a7

cert

102

19

Dif

CO

TO

D

11,7E

1

T apres as parolles qui Odoit pour plaire a amolic le peuple et le senat il bist autres parolles qui pl9 les mutent apitie et a milericorté/Car il leur moultan dilten quel ellat la riche ate & arthage elfoit & uenue/la quelle fouloit eftre te fi grante puil iance eplaine to li grates elektles etlaquenen falli gaires auoit este dame et leignouvi toute la contree et manuenat ne leur elloit temoure dennéen mer ne en terre fois les murs et ce qui elloit debens/ Abont comencettles autres legalra plott ter et a requerte misericorde / Lors

part vng des senateurs qui moult baioit outs be cartbage/pour la pairquis auoient brifce et cult faul femet piure et bilt/par quels bicur terez wus et incerez le paix qualiace a nous quant wus avez li laiteme comizet piurez omly par lef glz 2009 intaltes la paixa lautre fois/a ceref pondiving tes legals qui audit no baldrubal er bilt / nous iurcrens ault mailmes p lesquels no? iutas mes fautre fois/a cepones w9 bien roulow quantily moulteent fi leux comony actuly quiles ont parintes Lossiuret les coeurs te tous les to mains enclins a la pair et fut octon ne a lapion parteroir a culp la pair quil auoit traiche et ainfi fut fait/fe lonles cobicons cenat bides/Quat les mitify furent rendus a feipion il filt a te quop valeri? ple en alte particouil bilt ainfi MAdeur UII ne lut tien plus te bonnaire que l'ci pion lattricant le premier Littoutes noies lui femblail bon te empristet te culaulte qui moult effoit estrage a lui audine chole te fellonnie pour garbre discipline to cheualerie/Car quantil eut vaince cartbage/tous and qui leltoient partis te lon lost tes commains et sen estoient allez beuers les arthagemens il les hit mozicmais œne kit pas femblable ment Carles dwistomains ownt plus malle most que les autres car illes lift conditer a le sautres il leur hit les wites opper one tellofault ropaignous/iene pour lieuray p19 teltuifait <u>((Tra</u>nslateur () Ce dist valerius (Acteur (Dourte quil elt & lapion et quilne loilt pas te pwwer tourment telertz du lang romain 4 me loilt micult palier a mopur autrestais lans nre place

Traffactur Amsi que sil wulfilt bi reiene puis racompter affez te cho fes lans faire mention te chole qui foit a nee blafme ou vilonme finen mel tonques plus pler pur et que relui fait qui femble d'tre crueul; tou che scipion qui fut li vaillat a belon nairect austi q les comains furent crudites qui nestoit pas tourmet be frans fromme altoient les romains mais effoit tourmet to ferf3/ecele w tite q aucuns diet q iadis nul home twome neltoit crudhe ne most p ful tice/mais el toient en uoiez en exil/es temble que ce veulle bite fakulte en son liure te cateline ou il bilt q'inle celar leftorca moult a vng coleil que les coniures auec carrinene fruffent pas mors ne ocás/mais fruffent en uoiez en exil come acoiens de come/ Item on peut notter par ceste lettre q ptalie neltoit pas los fubiette bes romains/mais lans plus opaigme te vome /

am posteriori et c CTransla teur (En afte partie vale rius prince re quil a bit/ rest quil peut asser acompter tetelles cutaulas fans blechterne empirier la noblecce bes comains/cest a bive fans ce que les comains feuffent ceu ensement traidiez/combien que les commains traidaffent cruellement audines gens eltiliges felon leurs temerices/et elt la lettre allez cleve ou valerius dift ainfi (Acteur Sápio laffrican le Elitenier quant il eut beltruit carthage tous les eltra ges qui len el toiet fuis bes tomains aux ennemis/il les filt teuant le reu ple mengier aux beltes fauuages/ Et ludus paulus quant il cut pain at perfes toute telle maniere te gens et qui amhauoiet fait il les filt tref

tous destroillier et decopre aux ples tes oliphans UTranslateur (De la test niction to carthage est asses p le ou premier liure ou claapitte te neglede religion en la fin/a belud? paul9/et te perfes auffi dit alfez par le ou premier lure ou cleapitre te omimb?.v.chamitee allez pres ou comencement en la tre qui dilub/ec puis valeri? exule teux fais icy qui fembleroient a aucuns eltre crueulp er out amh (Acteur ( Ces choics furent faictes pour tresproussitable eremple se tu wulz bumamemetre garter les fais te ces trefegelles bo mes/Car bifeipline te cheualerie a befoing bune alpre marriere & chaf tiement/car les forces sont parmes quant elles iffent lors du droit che min Traffatrur (Celt a dire quat gens barmes ne obiffent a font au trement q on ne les autoit auoir or connex (A cc Silyne font corrigies parks phas ils font prelts to opti mer Traffaceur ceft a bie te befrui rea quily bebueroiet fauuer/fi coe il abilier de nee temps/car audies ges barmes qui nont pas apitaines mi formables ou quine reutlent otrir a leurs apitaines ne te ce ne sont poit corrigies/font autant to mal ou peu mains aux champs et aux villes a centrour quoi ilz fe coinet cobatte et les fauver excepte tuer et antoir/ coe font les apres ennemis/et pour recite celte chole elt tresmale et tres teplaifant aupuple et a toutes au tres bancs ges/et touluoies tout ce abuiét pur a goildipline te cheua levie nelt point gartre ne tenue/ear ceult qui ainsi font ne sont rozzigiez ne laidis ams leur al on li bebonnai re et famillier quil est toubre que le trop to familiatione engedre telpic

et q la grant tebonnairetr bumpre ne face la plaie puir

co tempus etc UTransla tur U Enaste ptie valeti us apres æ quil a mis exe ples & pluife lingulières plonnes il weult mettre exemple to tout le fenatenfemble/comentily gardret rigorelement et estroitement, bisci pline te cheualerie et bilt ainli Addet Mais il elt temps te faite mention tes cheses quinont point elle faides te lingulieres pionnes mais qui ont este administrees te tout le senat ensemble en teffendat a en tenant la manié de chenalerie lucius marcius (Traffactur CLe pitoiretelaquelle valeri? parle en telt exemple traide titus linius ou volume tela seconte bataille puniq eten at parle ou premier livre ou chapitre tes poiges en la treeque felicis Sp elt encoire allauoir/que publius fripion le pere de fripion laffciale prier et que pus lapion qui fut son oncle furent enuoyez en elpaigne a tout moult grant gent et peurent moult de nobles victoi res par pluileurs fois/mais finable ment publius lapion fix telconlit et more en la bataille p basorubal lebacloinet leggetiour apres lut beledhtet most auffiguei? leipion parmago et halfombal lefiligigo et balduballe fils rolunear quon diloitle bracks in the ces that batail les elchaperet plufeurs Et entre les autres pauoit vng io ne bome to tome qui moult el toit plus fouffi fant et vaillant quil nel foit be grat lignee Litauoit ou fait darmes et Discipline te cheualerie longuemet बीर देशियोग्र द्वारियां हिर्माण वर्षा कि füt vaillant et preutomme/Celui iolne komme auditnomilud? mat aus/alui le panst a conacillier les fuitify et fen vint meette auec vng quiauoit nom faud? qui auoit este legat de publius icipion/et lequel auoit este laillie a garter les logis auec grat quatite besgens darmes Quant ils furent tous allembles ils euraliald & seus sex tentral fortresses que les comains tenoiet et hiet ensemble vng petit holt los parlemnt enfemble les plus grans pour effire vng capitaine/et finable ment furent tous danced to predte ludus mardus/Quant ce fut fait il filt tatalt tout a que bon apitame peut et boit faite/mais moult petit eut tetéps pour gamir leurs logis Carloalbruballe fils gigoteur w noit courrefus a grat bolt pour tout le remanat mettre ius/lud? mard? fift former lefigne to bataille et loss peutgrant wuleur entre euly quat ila le recorderet desprices quils auoi entenzate la force a te la grat plête tegens quils auoiet aprins a eltre Sy contencetitles unge a plouver et les autres a tendre les mains au del/mais lud9 mard9 les blafmott moult/et leur discit/quilz euissent coeurs blommes pour cult launer et la chose publique /4 quil leur sou uenilt te rengier leurs feigneurs/ quiamoient elte mors et occis/Et tat leur bist dautres parolles quilz tourneret tout leur teul a prest wu lence to combatte et sen pilicent du logis ferrezet en bume otonnace et sen alexent contre leurs anemis/ qui sen renoient moult negligence ment a lans ortonnāce/Quat les w mains leur vincet li soubainent ils euret grat paour a felmenteilleret

moule forment bont renoit telle cho fe a tel koft/et wint venoit telle frace et telle barbielle a gens vamais et ne fauoient les ennemis qui elfoit leur prinæne quans ne queligens restoient/Et le princent a recourner les romains le lecicent becens eule a en frent moult grat occilion et met en cullent fait plus grante/mais lu aus maraus leur filt a force laiffier le chaffe/car il ne fauoit pas a plain le comme des ennemis et ramena les gens en leurs logis qui effoient encore moult en grant te bataille ce & occinon Quant les cartinagemes retrent que nul ne les licuoit li au terent que trult par paour a les pul hevent moult petit he fen alevet tout tellement a lours logis/et ne firent compte des comams ne ne garderet auffi biligemint leur logis/au lup pole quily feuflent bien q les romais eftoient prestouteffoisila le relcon fortient en æque æneltoient que vng peu te fuitifz taconaceilliez hici? marcius enuoia espies teners cult et leeut la negligence teult et la ma niere te leur maintleng/Si pülk en hui ving confeil to feur courir his to nuit/Cavil lui sembloit que astoit plus legiere ciwie to telconfire folk te haldribal tout feul/que teffene drelon oft a fon logis to twis gris holts/Cavil fauoithten que mago et la forubal le fils whinar muoi enta tout leurs puillances/Et le ils fassembloient pour entre courir lus/ ilany pour wient contrefter/et fil ad uenoit que mult cy les butaffent at riere aumoms ne les autevoient ils plus houars quilz font maintenat quant ils œulyne le baignent gar

udusmardus parla a les gens fur celte mature et filt rne moult belle ozoison q fene reper paspour or file elt vng petit prolipe/mais finablemet tous furent dacord te faire son comante met/Lors orconnamardus q cloun frust appareillie a la nuit/Quant leu re fut quilz teubret mounoir/il qui fauoit ques witz de baldrubal ba chin et temago aftorent vi mille loings to bafomballe filz gigo/le quel il aloit affaillir/enuoia vne co horte/celt a bire. v. ces armezet plui feurs gens te cheual en ving bis qui estoir emmi wie des teux witz et fen ala a tout fes gens coiement et ozbonneemet au logis telolt loal bruballe filzgigo/ilz le tronuerent tout befordonne et lans gardes la failloient tous entormizet elbabis butumulte et les occioient come tef tes/Car ils psoient sans armes & mi entozmis et le boutvient entre les tomains qui les tuoient et aba wient wut a fait/Ceulyqui par au ame aouenture elcloappoient lenha oient a lautre bolt/mais ils fe trou uoiet tantoit foulpris des gens dat mes qui estoient ou wis/Eta brief mos ils furent tous mois cu prins que onques mellage te la telconfi ture nen paut remir iulques a lost te laaforubal badam ne te mago/car mara? pulltantoft les gens enfem ble a fen ala fi baftinemt wees les en nemisq ilneftoit q vng prute iour quat il pvint/touteffois esteit ia f fus vnegnit paete loft pour aleven fracte ne finy auoit nulles gartes au logis/artizne le bubbille te ele les romais qui altoiet to? abuilez te leur fait et qui estoict encore to9 elc baufezte la bataille a te leur victoie

leur couratet fus barbiement aux mitte te leure logis et par abuen tue le fuffent tenus pla affez le noult efte a quily furent tous espouentez traclais et armeutes quily woiet liplains te lang p quop ils le apper auoient te la tesconfiture te lautre host/briefment tous furent mors ouptis/glaudi? quiles biltoires greques trallata/met le nobre tes mors en as trois batailles.pproj. mille et le nombre tes prisonmers miligans er pp.La tickelle qui p fut prife et gaignee fut moult grat/ a curre les autres choles y ent vug ront elas ou come targe dargent du pois de cont et trentelouit l'urres lequel hit piùs mis ou apitole de tome et lamelloit on le bouclier ou targe marafet peltoit painte lima ge te la lottubal le brachin Car tes lors quilfut gargnie pestoit elle Et teathú ludus mara? quifut li tref vaillat chanalier parle valetius ett ceste les ou il fut moustre que non obstant toutesa vaillace et son fait le courouca le fenat a lui/pout et quil ansi sendr st waithout mon finise leur congie et laudorite te ses clas ualiers Car comment que la chole pult aller ilg wuldrent trusiours garter et emir bilopline te cizcuale tie et eit æ que valeti? met en cefte lteou il dist amsi (Act (Quant lud? mard? tribun tes chenaliers cut parmengeilleuse virtu remeilli le remanant dun looft des beur leipi ons q les armes daffrique auoiet ocus en espaigne/ et fut cree du re manat tes ofts lette due il elecipli au lenat de ce qui auoit este fait par lamaniere qui lenheut/lucius mat auspopaur/te la viurpation te la quelle konneur il nepleut pas aux peres conscrips quil vialt Car les bucs nestoient pointloss creez bes cheualiers mais bupuple Et coures fois estoit il lois temps que le tribû tes cheualiers estoit a flater pour le grant commaige te la chose publiq et le peril ou elle estolt/mais nulle pestisée ne aussi nulle merite ne sur plus prise tes romains que biscipli ne te cheualerie

uccurrebat ent ac (Traf lacur UEn celte pte met valetius vng exemple qui alt confirmation by precions/Et pour meuly entendre afte bistoire fault recourre en ce fecot liure ou fe cono chapitre en la lue relatis etc/ ou il est teclaire selon oroze coment pinus le cop de pire vint pour ault de tarente en ptalie cobatre contre les tomains q en brief les batailles et les victoires cobien que a la reti te il ne face point te menton te celte bataille ne des presonmers pris ne renous auffi/mais fabius liftorio graphe en fait briefue menton et bift en lui accordant a la lue te vale riusque les comains comanderent a les prisonniers que pirrus auoit rédus feussents pour infames pour ce quon les avoit peut prédue fains et armez/Et fut ortonne que iamais ne renendroient a leur pre mice estar te cy a tont quilz autoiet au lenar apporte teur despouilles te leurs enemis Celte paine et autres lesquelles furent ordonees a ceulp q pirrus auoit enuoiez tacompte va feri? en ælt eremple ou quelilmet austi la cause pour quoy le senat les toir couroude a lud? mard? VAc teur Cavil leur fouuenoit & Gle infice leurs pacelleurs audient ple



ou amps & la bataille ontre aulg à tarente ou quel taps la close pub ligestoitmoult affee rontein/ar quatily eucent receu vng grat nom bre aprilonmers leurs atoiens fel alzpirus qui les auoit pris leur ren uoia lans audine raenchon/il3 0256 nevent q ceulz qui auoient este a clas ual lemist a piet/et q mult qui auoi enteste a piet protent en la ptie tes fonteurs Träflateur Ceft a dire te ceult qui iettolent tes fontes pour entradier a recueillier des pierres Atteur CEtleur fut teffenbu quily nentraffent au logis clos aquit ne fermallent la place qui leur fercit af lignee pour logier ne de palis ne de tollez et quilz neuffent nulles tentes de peauly/m us ilz leur miret codino te renemir a leur altat quat ils auroi. ent rapporte des ennemis teur tel poulles ! Traffateur UCest a vive q quant audin telile anoit me telit tes ennemis ensemble ou lun en vng temps et lautre en lautre /ilel toit quitte de tels pames/et reue noiten prieseltat (Afteur pour les pames et tourmes amfrop prellezilz beninter lais et bilformes.

pour entêdre celle partie est a tamenteuoir la grant desconsiture de la bataille de canes de la quelle iay parle ou pinier liure en la sindu pinier chaspitre/et a la retite selon titus liui? et les autres la socre de tome sur adont plus afoi blie quelle ne sut onques en batail le saide cotre crulp de cartage de celle bataille eschappa pluiseurs/si come il appr p titus liums ou second liure de la seconde bataille punique aucus du la seconde bataille punique aucus furent prins vist es logis ou ils sessione su la sessione vist es logis ou ils sessiones de la seconde de conde con

toient reboutes et futet inte a cértal ne renckon et furent, vi.milie/mais onques les comams ne les colvent tachetter/frome il appa ou fecono eremple apres celtui/Autres firent tant quils sen reninvet auec varvo le confule/car fautre qui auoit no pau lus enulius fut occisen la bataille a furet bien. r.mille/et cault op furent ten9 pour bonnes gens/carily feltoi en moult bien poztez en la bataille/ audins en peut quantily witet le fort to la bataille/ils fenfuirent lun a onglezet lautre a lautre/Et prús len regintent a come/et ault op peut eftre enuciale fenat en our et grief epil en legille/ne onques ne wit le fe nat fouffrir quitz temouraffent a to me/te aut peut eltre entent valeri? en alte les ouil distains ! Acteur Le lenat moultra pre parcille Tra Hamur CA alle tenant dice supple Adent (A anly qui beguerpinet la ciplepublique a la bataille te can. nes/Car illes enuoia en extloutre la condition des mors plaigrelle du tecret UTraffateur (Ceft a vice q auec ce quilz furent enuoiezen epil leur furet ortonnecs tat te kontes et te paines a micult leur winst quit cultent efte mois que vif3 UAdeut Apres quant marcily manda au fenat quil lui pleult que peult aibier teult pour expugner aracule le les nat luimāba quilz neltoiet pas dig nes teltre en tolt ne auec gens dar mes/mais it wuloit quit hilt a quit lui fembloit expedient pour la chefepubliq/mais toutelfois quil ne leurbonaft mulimmumitenequiten ton. nalt a audin duly auditon to cheua. letie Traffat (Celtabiéaucii ioieli quố fouloit boner a ælui qui auoit le mieule fait en la bataille Acteur

Et que nul netetournalt en ptalie tunt de les ennemis p feullent ainfi et bilt valetius fecut bait les ener ues mages (Translateur (Ceft à bire les mages foibles et muars

ge quâ grauite rê 🛮 Tráf lat U pour entendre afte Lettre est assauoir que selo papie/ligures font vng puple qui babitent es lieur africes a burs qui font pres tes alps /Celt able tes mons Les autres bient que ce sont ceuly to lombardie pres to milian/ mais il semble qualtin reulle dire/ que ce sont les gens teuers marleil les si come il est dit ou prifer liure ou chapitre & ominibus wes la fin Commoderius parle affez cler en celte lee/en lagile il met la pug niton dune legion pour ce q le colu le qui estoit leur capitaine fut mort enta bataille contre les ligures Et cropq ce fut par la teffaulte te la le gion/autremet cult ce elle cotre tai fon Carfais darmes font in menuit leur en la puillan**e tr**e liibges/gilz coment longmer que leur priæ ne foit prins ou most valeti? wont bilt anifi ( Adeur ( Or regardons to met le lenat eut grant indignation to a que les cheualiers lailleurt oc are petilius le confide qui se cobatrit rome les liquies/Carily commands tet que la legion neult en celiui an gaiges ne foldees/ne daugent ne Dautre ciale/pour ce quilz ne ieltoi ent pas mis aubeuant des dars/et tes laces tes ennemis pour le laune ment de leur prince/et de fectet fait par le founte min ordre/aft a dire p le senat/fut bel et parourable mou Hement to petilius/foubz lequel fee nobles centres le repolent en la ba taille/par mort/gen la œurt par la wingance (| Translateur (| Celta bire que qu'il morut konnestement en la bataille et ce que en la œurt fut fait tel ebict/ou trèvet/pour la wingance/est le bel et parburable tileve te son sepulcre/car on en parleta a tousiours mais/et en seta memoire perpetuelle

onlimiliato etca Trallat Pour entédre a plain telte ltë fault encoé faié menton tela grat a bomagable bataille te anes/at li de iap dit ou priultifme exepte cont iap ple/to celle bataille eschapperent pluiseurs/les pngs sentuoientacome/et furet curroiez en epil/a tes autres furêt prinsain. milleou mombre logis tes romais Etles comains audient teur logis lunmoult grant a lautre plus petit Eten celui grant p enfup stamille/ le confule terendus varro fentui a rng chaitel qui est nome renufia ct enfuirent aucc lui emoton damn mes te cheual Ceult qui eltoiet ou menore logis manteret a ault qui estoiet ougrat logis/quilylen wml fent a cult ou peut logis/qui d'toit plus fort/et ou il nauoit pas tant a teffendre Er bisoient queles enne mis qui auoient vainau/ne faisoiet los que boice et mengier/ et eltre eniore et en leeste et quitz el toient to? traueillies te la bataille et puis quant ils sewient ensemble ils len wienta une cite quon appelloit ta milion/Audis qui eltoent ou grat logis le moquoient & ault qui a leur mâtoiet et disoient pur quop eulr meilmes ne venoient a euly/car lemoins tolt remir auplus/ et aufli bien pouoient ils renie a cult/ me

工

autant y auolt tempelebemét en la wie pour les rongs q pour les autres et disolent encore que œult du petit logis ne se vouloiet pas mettre en aduenture/mais tes autres ne leur chaloit/aucuns y auoit auquel le mantement tesplaisoit/pour te quils auoient le cour failli/aucuns sina blemét du petit logis se volvent par tir pour aler ent/mais les autres ne volvent viens faire/Lors y eut ung tresitaillant tribû tes cheualiers/le quel auoit nom sempromits tubica nus/œluitribun se prinst a parler a œult qui ne se volvent par tresit, qui ne se volvent partir/et dist

Sment feigneurs auer 20? plus chiera ditee prins te wz ennemis treferucult et twell-ameuly/et q was chiefs on tel tes soient en leur letuitute et quon encquiere entre rous lequel est átoi. en te rome ou latin/et que ve lon te tonne a roz ennemis gloie et loo neur continuelle/et puis en adrefe chant la polle au confule qui gifoit mortou cleamp bilt amh/lea enuli och a sich aufque en milantus en nel tement morie que a viure vilaine met/O wus vailläs chenaliers qui gilles more empres lui/was effice bwis atviens to wmme/mais ia ne viengne le jour te cyatont que no? pflons to aclos/et q nous paffons. parmi les ennemis qui le gilent en tormant tous lallez fans ortonnace etlans army/wenez wus ent aucc mop qui wulez la clæfe qublique ef tre lanue of rous auli/Quant sem pwnigeut wbit il tint one especou poing/et seteri auplamen la batail le pne grant partie en temoura/et lautre ptie le lieui/et filt tant p quel le aduenture ou fortune que ce trult.

quil vint au grant logis/et en plit te recisief moult grat nombre/et le miret auecles autres et euret li bon ne foztile quilz sen aleret a camissum sains et saults/

entemain aumatilbambal ala woir les champs et la place be la bataille ou il ae noit maint vaillant bome telinem bre et occis/Car felon titus liui? bu quel ie prens toute alte bifgreffio! fly cut more tes romains et te leurs copaignous rlijamille cobatans a piet/amille a.vij. cis loomes te che ual/ong colide/ceur quel teurs. rriin tribung/et.l.kommes confulaces/ celta dice kommes qui audient clte confules/ou en autres dignitez to to me/h come preceurs et coules/ Irem iii, vings fenatturs qui lois estoiet ou audienteste/ou estoient esseuza le dite le sa le le le le contra ce logis nes legions de leur mulete/des ges te cheual austi p auoit te les plus vaillans bomes vin mille mors/lel This fift mettre ensemble/pour enle uelir feloleur guife/a dientauains auffi filt il querir le colule/a lui filt fepulaie konnelte/puis apues bam bal ala aupetit logis/et le filt & teu te pars abultiner/affin que nul ne fen pullt efchapper/œult qui cecens eftoiet wirent quilyne se poudiet tef fentore/file rendirent partain pad/ la codition fut quils bailleroiet euly et leurs cloeuault/etæult quiestoiet romains paiewiet twis de temers Afen iwiet chiin awut vng feul wf reftent/quati's autoiet ce paie/lors. fucer tous prins et mis en garte/et les bies ou logis pris a pilliez/ente mentiers que la mibal via celle matt nec en ce faifant/Aucuns qui eltoi ent ougrant logis printent coeur.

en eult/et len pararent et alevent a camifium aucc les autres/et furêt quatre mille kommes tepiet a teur gens to obenal/tant to only qui par tiret ou grant hestel/come auly qui eftoiet espars parles champs/ha mbal quantil eut prins le prit lo gis/vint au grant/ceult qui elfoiet temourez tetens/fe renditent par telle condition que hvent les autres ou prit logis/vng pru te teps aps fe taffemblerent bien quatre mille tomains/que to piet que to cloqual/ lesquely auount este cipars/p plui feurs lieur/a fen aletent auers var ro le colule a wnise/Ceuly qui futet prins es logis li come il alt dit te uant enuoieret par la wulente te loambal/big kommes bulk a rome pour euly tacketær Et aussi p fut en uoie vng noble bome te cartbage murlauoir le les comais muldroi ent point traidier to pair/et quant les comains fecurent celte cente/ila enuoierent tatolt vng fergant ale contre teult/lequel commanda au áwien de arthrage qui auoit nom catholo quil se partist tantost te la fugnourie te come et aux mellages bist quils renissent a comme et ils lewient oys

e arthagemen sen recour na et les messages vincent ausenat a come a parier hun dupiqui auoit no marc? iuni? et distipres coscrips il ny a nul te nous qui ne sache bis que onques gens qui se saisserent prendre/ne su tent plus vily tenus te nulle ditife nue ausene mus plant / soiez plus miseriors qui ustres qui onques ne surenc prins en bataille

ne furent moins a belpire que nous formes Deemiceint nous ne no? rendifines pas/ne baillafinez noz armes/en la bataille par paour te mont/nous fulmes en la bataille te cp a bien pres te la nint/für les gras mondauly be ords/puls no? remeillimes en nue logis/et le gar Dalmes tous naurez et tous tallez/ le remanant bicelui iour/et toute la muit enficiant Le lentemain nous finlines to? admirance tes ennemis qui audiet vainal/a fi naulos point beaue/ne no? ne autons ne beutons anoir nulle esperance te ponoir es cloapper parmi li grant force Dane mis/ne nous ne addions que nul en li sõi allimad al at aqaadale tluri y cult ancquate mille moss/no? feif mes pact et baillames nog atmu res aux ennemis/esqueiles no? na tiens mais nulle han/ Nous aucs en memoire que noz anciens le ra chetteret indistes galp caulliquily audient iadis a tarente a pietus en noie pour tachetter les prisonmers et touteffois nelt ce pas semblable clarfe to celle bataille/les mondatiff tes corps tes commains heuntent tous les champs te canes/ne notts ne temourafmes vifz en bataille / fore pour ceque les ennemis el loiet trop laste feric/il en p a aucuns qui onques ne feriret en la bataille qui ont este prins/et audins prins ou ils felboiet mis a garand et te laillie leurs logis ie ne dis pas pour blaf mer nullid/ne ie napenuie & la ton ne fortune baucun Mais ilen paau ams qui febient plus vaillans que nous/quisontfuis a camilium et a remic/qui ont rue laure armes ius et lont gaignie amieulpourre/Et fegloriffient to requily vient quily

fe sont sauuez pour aidier la chose publique et frigneurs wus viewz touhours truly lil wus plaift come te long et vaillans cheualiers/Et austi vsemz te no? sil m?plailt qui fewns te tous tinus a mus/pour ce que wus nous auregrachetes et re mis en nre pais/wus faides main tenat ving grant wit to toutes ma meres tegens et faides armer/fi co me iay op dire.viij.mille ferf3/lef quely ne coufterent point moms en foultees que nous ferions a tachet tre/et touteffois le ie nous coparoie a cult ie fewie vilonnie au lang et a la noblesse to tome/

mus peres cofcrips fe w? willes eftre h durs q wur nulle merite te no9/209 ne no 9 welliez melveter/ whitevez q w? neno? laissies pas en la maintepie r? qui les prisonmers romais traida houmament et le coulamet/mais no9 laifficzes mams & Isanibal bu ql on ne feet litelt planarideur ou cruel ba le mus autes mu les chait nes les loiens et les tourmés à wy ámicus/wir nacies point moins & pitie/glewus wie wus et wzlegi ons mortes et ocales ou champ te anes/Apres w? duez regarder les larmes et les pleurs ou peuple qui eft a celte porte/qui atent vee respo ce/pour leurs fres a leurs fils a leurs confins/En file walcur audies w9 Giaie laisse les autres qui sont en patil te leur liberte/et te leur vie/1e to? incep matoy quelinpole q bambal nous frust belonnaire/laquelle clo fe feroit contre la nature/et quil no? bonalt neë vie et nostre likerte/si ne nous est il mestier te viure/le nous fommesingles & roughon bignes

teltre rachettes/et coment tenerole teenælte dæ/le te pluts ænus pour fivil et meschant quon ne me exti mene prife pas trois ans trniers/ iescai pres conscrips/q mon corps elt en abuenture/mais encoire me touche plus le peril de la renomo mee/Loss fift if fin a fa parelle/fep ent moult grant noise et ploures ment ou pruple qui oy lanoit/et pri oient toulament au lenat quil wul fift audirmera tenty/et leur wulfift rendre leurs færes parens et cous fins /le senat list traite le peuple et les legatzarriere/et fen alerent au confeil/la fucent te pluiseurs oppini ons/les vng3 bisoient quon les ta chetalt bu trefer commun/les au tres distient que chastrun seracioe tait bufien et te fes amis/et fil na/ uoietargent prest/quon leur pres talt ou teefor/mais quitz obligate fent cult et leurs biens a le rendre/ Lors fut temâte a maulius torqua tus qui eftoit home te trop rigoreu feiustic/homeil sembloit a aucuns quil eftoit ion a faire/li respondi en œlle manié/

ens mellages ep teman Daffent fans pl?/ q œult qui font en la puillana as ene mis feuffent tachette:/ 7 wits peuf feie dire pere conferips fors q vous enlorter a garter la mamié et orton nance te noz anciens necessaire au fait te cheualerie/celt a bie quilz feuf fent racibette3/Car qui ne pourroit eftre menconne quachete nul nivoit poulentiers es batailles/mais a peu quely cyne reputent a leur grant gloire quils fe font laiffies prentre aux ennemis et le prisemnt no pas leulement acult qui ont ele prins en la bataille mais auffi a ceult qua

fen alecent a camilium et a penise/ auec terente le colule/peres colorips iene wus foufferie rienignorer te la chefe Et ala mienne mulente ceque le wus dicap ce le peuffe dice truant nue bolt qui est vasemble, a camilia iautoic la bons termoings Inidas salaraqalsuomairala Et au moins ie wudwie quil en p eult ong icy qui a nom lemptom? tudicanus/lequel fils cuffent wulu ficuit ils ne feullent point maintenät en la puissance des ennemis / Mais en me kost auec les autres/car ila eftoient grantplente/et li moient la nuit francise ar les énemis eftoi ent lassez cobatre a leur souffisoit affez leur victoire/et fe les ennemis les wullillent épelobier li eltoiet ils affectors pour paffer malgre quilz en cullent Mais p culpnep aultun nemiment a entrepreduc/ lempto mus albianus neleur lina pres q wurde nuit de prier et admonster quily fen allallent auec lui et il len proit trestout buant endementiers qial yauoit peu danemis étour leur logis/et quilz le bormoient/et repo foient tous laffey/Et leur pmettoit quilles mentout anát quil feuft iout a faunete es villes et chafteauly tes wpaignos q amis te tome/noz fite assure eurent bis memoire comet paulus tedus/qui effoir reibun tes chualiers sen vint parmi tout lolt bes famites et fen vint a nee logis/ Calphurnius Hama bu teps que nous chions enfans/ou temps to lapremiere bataille purrique palla a tout twis ans copaignous/pml wat loft tes ennemis pour faire en tedre a lui/ala fin que les legions ce tome lesquelles sestoier boutees en vng testwit/cussent loise to elles

mettre kozs a amfi fut il/mais quat il entreprint a a faire il dist along feigneurs chaliers motirafing que par nue most teliurons les legi one to rome qui sont en preil to princ Se semponis cust a bit il neust en piece trouve qui leult fieut quât nul nefut li hardi qui le ficuilt pour te uenic a la atta la lemme a les clans puis abrefre fa polle aux meffages et dilt Eta freiez wus fil wus ou uenoit mour pour le pais le dequă wmil dwiens moiset ocds whant was ne rous mountoient a Erfpire vie vie vie/se tant depeples te vie tus et & vaillates/ny ont tiens fait nalle autre cloole ny peut rien faire/ tat sing of wild rious earliest for quemus efties frans/et q w? dtiez dwiens et q le pals elfoit en palt/ Mais oft tart manitenant quat le pais na point te chiefet G fon effat est mue par le most de ses átoiens et te w9 auffiqui p vre maunaitie et teffaulte elles mis en la leruitute te arthage wo? ne oiftes point fem promius qui rous prioit et enlær toit que wus predifies wa armes et rous en allaffics aucc lui/mais mus outes bien baribalaffer tolt apres qui wus comanda que w? lui baillaffice wus et wa armes

t puis rabresce maulius sa parolle au senat et bist/Et pour quop ande ie la pares cet couarbie te ceste gent quat iap grant cause bander seur fellonnes se mauvaistie/Carily ne wulbrent pas sculement non obeir a celui qui les abmones toit te bien faire/mais se miret en paine te resister a sui to?

armez les espece tirers/Et sempro nis et ceult qui sen piment aueclui



altoiet fors hommes et courgety/et les autres effoient melcloans gens et wuars/lifen palleret parmi eulf milare leurs tens/et ainh leur cou uint il passer amois a force parmi leurs atoiens quil ne fift pmi leurs ennemis/ores telire come iceuly atol ens que le tous les autres qui le co batoient a cines euffent efte telz'elle nen cult au jour bloui vng dwien te.vij.mille anniez et.vi.ces/lefquelz franset armez oferent prendre lad uenture te wone en leur pais et ne leur peurent empelebier tous leurs anemis/et ne faucz wus pas q pl? legicteint cullent palle pres & ceur tegions quily eftoier laquelle chofe fils cullent fait peres conferips/w? euifficza iour bloma caminu, pr.mil te boines bebienfors et loiauly/Et coment croies was qualk parlient efter bons awies a loinuly/qui miret paine textelobier autro bardiemet firent et entreprintet a faire leur de noir et leur lænneur/milt qui par couardie amerent mieule a temou ter a leurs tentes et attendre a effre mis en fecuitate/que te cult aibien te leur force et du tenefice te la muit/ qui leur connoit occasió telcloapper ecpuis h bilt ainh quencul; moco gaunt/ils ne curent pas courge ne bardiesse teuly en aler/mais ils eu went two gration get bien wifen. bre le logis & iour et & nuit/mais viures leur falirent au beloing/Car ilanauoient austi point traue/et mo wiethte fam ette foif/quily ne pou oient plus foultenir leurs armes/et ainfi ne futent point conquis par ar mes/mais p bumaines necessitiza/ba bieu coment ofent ilz cobie/banibal y ala aumatin ne onques ny cut fe en ne lande/mais ils renducet culp ce

leurs armes ams quil feuft la fecon te beure/Cest peres conscrips seur cheualerie de deuxiours le premier quantily teubrent combatte/ily fen fuirent au logis/Lentemain quant ils le tembrent garter/ils le rembiret lans cop frtir/Et puis a brelca la pa tolle aux mellages/et bilt mus ta chettrone nous/qui ne fultes bons ne en la bataille ne au logis/quant wus trultes combatre wus fulles en witre logis/Quant wus wus en puites aler wus temouraltes comme paresceup et couate/et quat mons willes with logis wifiend and wis rendiftes was et wy armes Deres conferips ie ne iuge neant plus mult cp a eftre racherma/que ie ne fap œult qui font a camifium estre rendry a bambal/Phisseurs tes pres locrent cefte fentente/Et especialment ceult qui ny aussient nuls to leurs amis/Et aussi les gre ua fort la grant somme bargent quil convenoit/Car le trelez estoit moult appetice pour les serf3 quon auditachettes qui estoiet bien viij mille/Etaussi toubtevent ils bien a envicioir bambalte fi grant fom me dargent/Car la renommee ele toit quil en auoit bien lesoing/ain libont bemoura la chofe a faire/er be æfait valerius moult briefue men tion en alte partie/ou il bilt ainfi Acteur (Par semblable ouuras ge ouura le senat autreffois / Car quant bambal eur offert au fenat a melvetter vi. mille prisonniers quil auoit prins/ilanen whent nula racioetter/Car il feur fembloit que fe fi grant nombre et multitute te iolnes hommes armez cult wulu motir konnestement on ne les peuft anoir prins en viefet ne lay lequel

et ne scap sequel seur fist plus grant vilonnie ou se pais qui neut point tesperance en euly ou bambal qui te cien ne ses toubta ne cremi

E

eb aim aliquociens etc Traffateur (La tre te cefte ptie le biuerlike en biuers liures/mais toutesfois est assauoir que reginu elt vue áte la souverai ne te calabre/et fut iabie ung chaf tel duquel valerius parle en tite lee/ouilmet one meanilleule pug mition to discipline to chenaletie non gartee/et bist ainsi (Adeur Mais come le senat ait audme fois willie rigoreusemet pour garter bif cipline te clocualerie/ie ne fcap fil p willa/et entendi lore plus tigoreu semet conques truant/quant il filt mettre en chartre les cheualiers quiauoiet ocupe vng chaltel quo appelloit reginu/lefquels quat leur buc bubilius fur mort/ils effurent te leur wulente empereur ou conile marcus cenhus fon notaire/et quat marcus flatus qui estoit tribu bu pruple leur tenona quilz ne frissent rien contre les diviens & Sme/qui frust contre les meurs et coustumes tes andens/toutifiois temora le se nat en len propos/mais pour ce quit ny cult pas tat tenuie ne tecourouly onne les filt pas morie tous enfem blejmais encloaftioit on cloun jour ancquante et les faisoit on les teltes oper/et li teffendion que nul ne les enfeuelift ne auffi q nul ne plo raft necessissist tous to leave most Ac trut ( Lors at que le senat filt mo tittant le gens en celte mamé pour mians plus quilt euffent appes la most be lesse due effeu vong capital ne fans leur congie/il sembleroit a

plufeurs que ce cult elle top grief ne fulfice et trop culcule pugnition mais li come tap bit beuant il pa au tre lie en aucie liums da quelle dist quily princent ælui cleaftel reginü bello miulto/celt a dire contre raison ainsi que seculpicy cuffent le clouf tel ofte a autres qui estoient comis to par les rômains lors tant pour æ come pour a quilz auoient ortonne feigneur teult fans congie du fenat peutrent ilseltre amb pugnis et elt perite felon oroge ou quart line ou fecond chapitre que ce fut one legi on toute entiere/la quelle les com mains audient mis a regine pour garter la die/mais quantily feemet quepirtus el toit wn9 pour comba tre aux comains/ils poicent toute esperance et hvent trest quel et korti ble meffait/carily accrent tous cruly te la cite qui aidier le pouoient/lesqlz ilz tenoient sauner et soustenir et garter/mais gemidus le confide et le fenat les livent wus mont par la maniere que bitte est/

Des eltranges/

Apres ce q valerius a mis exemples tes remmains/il parle en celte partie te el tranges/et premieremet te leurs grans enne mis/les certhagemens/a austi que en emis/les certhagemens/a austi que en emis/pour celt exemple barremer en eult/pour celt exemple barremer et pour autams autres de teuant il bilten celte matere ainsi que le siè tem entre mous coulons regarter la poulente du senat te carthage en



promunt les boingnes de fais & chanalerie/lequel fenat faifoit crud her les apitames qui se tobatoient parmaunais confelet par maunai feortonnana/lippole q par fortune il leur en feuit bien venu/car ce q les capitaines nauoient point fait p tai fon/ily les reputoient a feur coulpe et ce qui leur en estoit bien wnu/dz reputoist a la grace des dieux immor tely/Cloamus Traffattur Encette partie valetius parle dun lagepti e/lequel fut duc te laccomone/et a uoit no cloarcus/lequel a la fin q fre Respensations a vaincre/ou a motiv en la bamille/leur ramentenoit fou uent les polles te valerius qui bift ainful Adrent Cloarcus le Ductes lactomomens comprenoit en une briefue et noble parolle discipline te eloqualetie/en difant aux clocus liers et en tamenant souvent a me moiequily truoiet plus crem'e leur empereur Traffateur Ceft a bi re leur feigneur Acteur ( q leurs anemis/pla quelle parolle il tanon coit a ses cheualiers ce qui estoit a remir/Cestaffauoir que lesperir en la bamille (Traffamer Corft a bié leur vie Actuly bababonaffent a toute paine telt a bie a most lequel esperit ou vie retenue en la bataille enfuiant buat leurs ennemis/quat pælie wie ik lauwiet rapocæte la bataille/ila benoient bouberr q leur feigneur ne leur toliilt aufli bien g culfent fait leurs ennemis Traffa teur (Et q valerius lentente ainfi appert par la lettre qui enficur ou il dift CAdeur (Les chenaliers ne sesmenteilloiet point le œ leur estoit comante to leur duc/car ils audient enmemoire les blanbilles parolles to leurs meres desquelles quant ils

tritoient aler es batailles les abmo nestoient / Ou quilz reuemissent en pie tenant elles atout leurs armes/ ou quon les tapostalt mors र occis en leurs armes a Acteur CTelz fignes prentoiet les lactomoniens entre leurs parens quant ilz se coni batoient a leurs ennemis/Ceft a bi re que telles parolles leur discient leurs meres a lostel/quantily se ter noient aler combatte/Apres valed tius fexaile te ce quil met li peu tex emples tes eltranges/et dift Ac tent Il fouffilt dauoir regarte les eftranges/tant feulement comme il nous toift glorifier en noz eremø plesmoult pl9 plentiueult et plus legiers Translateur CAinh q fil wulfilt dire iappu mis teremples tes estranges pour æ que nous en auons allegagrant plente tes mit mams/

isciplina militaris etc/ Translateur (En cefte cet mer ptietz a fecond chap pitre/valetius moultre le prouffit a la garte et la frience te difripme te cheualerie vailli aux romams/qui biele garwiet et lauuoient a la fin q teuls a qui il appartient pprentent gatte/Carlelone que bift regete oupremier line ourfin, chapitre il nelt demplus cureux que la clo se publique/en la quelle batontent clocualiers fages et bien introbuis Et ce aussi peut on bien dire de wi aulme/ Car celt broitte propriett ं क्रिक्रिया ने त्रिक्षित के क्रिक्रिया क्रिक्रिया क्रिक्रिया क्रिक्रिया क्रिक्रिया क्रिक्रिया क्रिक्रिया क्रि le bien comun te fon roiaulme plus que la propre chole/æ bist artiftote ou fouriefme lince & etfoiques/va letius wit dift ainfi f Adeur Discipline to charaletie nigrement

tenue et garare/a efante ou acques malempire te rome/la pridpaulté te ptalie/a lui a conne le regime ces grans reig/a & moult to atez/et tes gés auffitrefpullas/et lui a ouuert les entrees du laint pontite UI tal lattur (Colta dire la grant mer qui vient daile truets leptentrion te cp a paulus meochites/felon pli tore/et papie/et font mult qui fault paffer en gelee/quat on wult befon gmer en ponce (Acteur el et lui a badica austi les cloistres brifies &s alpes/et bu mont bu ther C Tralla true (Celta bire q par biscipline te charalerie les rômains acquirêt et lurmontevet les fortrelles nature les/et artificelles tes alpes du môt te ther/is alpes font les mos entre lombardie et france/et le mont be that est appelle directement selon ce qual letter en dinertes regions Car teners inte ou il leftet au pl9 bault il elt nome taucalus/pour ce quil elt touhours blanco te nesges/et de appellement to the pour la plente te tors qui en altepartie labitent Lit ya vug chaltel ou dæquonap pelle toraminti felon papie/Et alui pais et moult loings to come a fut le simiertes romains qui fon holt menalt parmi ællui mont appelle paulus rultilius/li comme il est die a as assigned asymmetry no minus lewnd lium/discipline te chesalevie tont a dit valerius /fift lempire & tome ! Adeur ! Ne/ou extrait/te la cale comulus (l'Translateur Celta bice be la petice maisonnetce et petite feignourie que romul? eut aucomenament Acteur ( Mail the et leigneur te tout le monte ou mimome la plue grant feignourie quonques y fruit (Translateur

Apres valetius prent occasion de parlet de la matere de la gle il welt faire mention apres et dist (Act Du quel sam (Trassatur (Cest a dire du sam de comme (Acteur Pour ce que tous reisiphes en sont menus il ensieut que le comence des drois de trisphes/Et icp sine le se cond chapitre de ce second linee

## (Le tiers chapitre li eft te triuples

bleuia prelia etc Trafla true ( En celte partie va letius qui a parle & disci pime & cheualerie p la quelle font a ontelte les nobles victoires pour leiglies les triuploes ont elle jabis ottwies aur vaillans Homes mais il parle du dwit te triumplæ peur quopil d'halianoir que lelon plissé outprolindiace tes et la mologies Triuploe est tru pour plaine vidoié et afteiliple dit feld wegende tels engrec qui vault a dire en francois trois et explore qui est a bié son/et of the selection with a street for libtlium edquirum peicoma pouroq cerne a audi il p couvenoit twis wit celt a bié twisugemes les pmiers qui iugoient effoient les gens dat mes quiauoient elte a la victoire/ Etault exponotent mieult uigier q les autres le le price auoit tellerui triuphe ou non/Le fecond ingenit estoit dusenat. Et le tiers estoit du puple/apres as ingemens effoit a lui qui tenoit triupber mis en vng chara quatre cheuauly pour ce que les andens audient mamere teulp combatre en cloars Ité il d'foit cou tonne dune couronne de palme tot puis quil auoit vaincu en combatat Carla palme a aguillon et point/



Etælui qui auoit vamai fans aucis te fait combati/mais cloade les ane mis et tue ou prins en filiant/il ef toit couconne bune couconne de lau rier/pour æ que le laurier na nulz a guillons ane point pas/Et ce effoit proprement appelle tropheum/et estoitioieuse victoire/Car selon phi tore ou lieu tenant bit / la victoire neltoit point ioieule qui vient aucc ion grant commage/et pour ce loe falulte les princes qui portent victoi relans enfanglenur leurs gens & leur propre lang/Icem quant celui qui triumphoie teuoie entrer a rom melle peuple lui renoit au tenant eniui failant ioie/et les prisonniers venoient a piet tenant fon cloar les mains lices terrieue/et les gens bar mes renoiet apres qui looient leur prince en failant chiere lie et roien fe/Autres pháleurs choirs en bient les acteurs en biners licux/mais il peut fouffice te ce/valerius tont qui reult traidier du droit de triumplie lequel konneur chafeun behroit ac noir pour par te vaillance et pru te fait/temoustre et teclaire a ce cons mentement te pour quop on benoit auoir triumploe/et bilt UA deur Augms whiles ou connestables ou autres foaultes dignites wuloient auoir triumphe pour petites a legie res barailles/pour quop vne loy fut faicte qual ne feult rectua triuple filme auolt ords ancq mille des en nemis en vne bataille/Carnoz anci ens ne aliberent pas que la loaulte konneur qui dtoit a wnir en noitre ar full ou nombre tes triumphes mais en la gloire d'Translateur Celt a dire en la grante vidoire ou au grant nombre tes gens mozs Afteur U Mais encore a la fin que

fi noble chose ne failt commpue par conuoitife te la couronne trium phale/elle fut aitee bune autre lop que lucius marius et marcus cato orbonnevent outemps quily furent consules ou peuple/Car ils orconne tết grant pame a cult qui ne efcrip wiet au senat le nobre ou besenne mis ou tes átores ocás en la batail le/a establicet austiq quat ils reuroi ent entrer en rome ils iureroiet aux questrurs te comme quils arcient loialment estript au senat le nom bre tes vings et tes autres/Apres ce lera tantolt faictemention bun in gement ou quel il fut discute et bif puædu dwit te triuphe entre tæf cleres et nobles personnes

deius lucidus etc (Tran Hateur (De Hastoire be alte partie parle oroze ou quart liure ou feptielme chappitre er bilt ainsi que ou terrenier an te la seconte bataille punicque lucra aus fut cofule/a fut enuoie en legille a tout trois nef3 et ala affaillir one de quon appella bropanum/mais il peut grante bataille et fut le con fule moult griefment naure parmi la mille tout oultre/et petit sen failli quil ne fut ou mort ou prins/Ente mentiers œuly be arthage enuoie rent vng te leurs princes qui auoit nom banno a tout quatre ces nefz et moult grat quatite de gens/mais comment que lucidus feuft malate & faplaie ne laissail a ordonner fes gens pour aler alencontre tre car thageniens / Tourfuoies les teur nauteres fentecontrevent auplus pres as piles et gartes quon bilt les wonnes ou aulopnes berailes

Ilziettent les ancres les vings et les autres/Et léternamau marin lucacius conna premier figne te ba taille La bataille fut moult grante et bertible et finablement banno fut tellionfit a lenfup la nef la pmie w vne ptie te son kolt sen why en affrique et vne autre partie lenfup a libelius / qui elt vng ebaltel en vng pomotoire te sezille/En alle bataille peut be la partie des carta gemes aut et prometz effondres et prince driff, tes kommes y cut prins apparille et pinjanille more tes nels comaines y cut effonderes rn. Apres a lucious recint a tome et temanda le triuplee/et il lui fut ottrope et par raison/mais il auoit en auer linen la bamille ving freue qui auoit nom quintus valerius/le quel auoit este moult preu et pail lant en la bataille et orbonnoit plu feure closes raifonnablement / en lablence bu cofule qui estoit malate te la plaie Et pour ce cellui pretence tematoit auffirtiüple arp fon fait re biloit il audiet elle telconfis les anemis Et lucacius bisoit quilne be noit point audit triuplat mais frule met lui Et le convuerlie et la biffen ton tes teur met valerius allez ele rement en ælte læ ou il bilt amfi Adaur

uepus huadus confule/et quintus valeri? pæur/tef mhrét enuiron segille vong grant nauire tes carthagemens/pur quoy le senat ordona triup ke alumius le confule Et quant vale tius le preteur temãoa aussi quon lui tecernast le triup loc/huaci? dist que en nestoit point raison/et q la pe tiu possiblance ne truoit point estre equale en honneur te triup be a la

grate Et furêt tous trux li ptinar a perfeueras en leur oppimo q valeri us offici aprouuer que par lui et p fon empeilemedmes/le nauive &s carthageniens auoit este besconfi te/laquelle chose lucidus upa Lors leur fut baillie vng inge qui anoit uom valeri9 colatin9/valeri9 pla p mier et bilt/que quat la bataille fut le colule figuroit tout bulleur ou clo chât/te la plaie en sa littiere/mais il audit ou lieu te lui elle et fait tout æglun apitaine wit faire/ Atont septinita parler colatinus amois que lucacius telle ciens/et bist/ie te decorption all Eristen piloso entre wus li que lun wullist quon se cobatist et lautre non/laquelle ientice cuit elle te plus grate audo tite ou telle du consule/ou telle du prettur Valerius respondi quil sa noit biequon fe fiult tenuauxauf pias du contule/lors respondicolari mis/come wus foiez en bebat entre wis but te chose qui apartient a feignoutie et a auspier/cest a bire a cut/it tu le cofessen tout sourceam il ny a rienen ceste question te quoi icoine plus touber/Tu headus iafoit æque tu naies encore rien bit iete di que tu as divit/et lui tort Traflat (Moult noblement juga le inge/qui ne fouffri pas le comps eftre gafte to neant/Et lucacius fift moult bien/qui teffendi rigoreule ment le boit de la baulte konneut te wille/et valeri? ne filt pastrop mal/qui temantoit lonnourable loice tea quil festoit combatu bar Diement/et aussi eureusemt come q tel loice ne lenfaift mie teu

uid facias et d'Translat En celte partie paleci9 no



noftee acteur fait mention bunno ble átoiente tome qui eut nom ful uius flatus/mais pour ce quil en p cut tantiene scai pas bie a bute legl ce fut/car il en peut vng qui tut con fule auec maulius torquatus felon ozoze ou quart lure outifichappi treen lande la fondation de comme picens et rremiet fur deur ans beunt bambal a affaillí cimeife en cipama ne/Item il en peut ving autre qui aussi eut nom fuluius flattus enui ronlan te la fondation te rome, vi. cens. xxvi. lequel fut confule aucc plandus bipfeus/ou temps que les langouites galterent le pais baffri que/homeilest dit ou pmier liuve ou chapitre às prodiges/Item il en peut teux notables bomes austi fuluius flatius le pere/a fuluius flat tus le filz/qui furent mors p le fenat aure gueius grattus/pour la diffenti equific & la binifio &s cloamps en lan te la fondatio te tôme. vi.ces rryii/Etaussi en peut moult dau tres fine fear pas bien buquelden tent/mais toutefuoies il est affauoir. que celtui fultitus audir que vne vic toire/pour quoi le senat lui auoit of fert triüphe/mais il refula par lon or geul/pour quoi le fenat eut grant in bignation come il apparut/Car triu phe dioit pour loss la plus grante konneur qui pruist estre faicte a nul komme et pour ce valerius en celte. partie ainfi comme en faifant pne question parle au senat en difant amh (Adeur Que freas tu a quei usfuluius flattus/qui tesprila et ref fula llonneur de triumploc/laquelle eft tant appeter et telirer tes autres/ lequel triumphe lui auoit este trace ne a offert pour fon bien fait 4 Tra flattur respont valerius Ce ne sut

pas grant merueille fil ne preliupo foit plus grans mault qui lui aduin rent/Car fi tolt quil fut renu a rome le comun meut une question con tre lui (Translateur (Cost a dire fist une complainte (Acteur (Pour la quelle il fut cotempme et enuoie en epil

apiendores etc (Tranlla teur ( En celte partie va lerius parle te trur vaillas commes to comme/Lun cut nom quintus fillulus flattus/et fut celui qui lailla le fiege te appes/et vint a tout rounille kommes armez pour teffendre romme quant bambal le vint affallir lespance bift ozoge quit eftoit wouen ptalie/fultitus et fupli dus les cofules ifficent alencontre & lui paruat colme be la quelle il estoit bien pres/et le ordinneret pour d batte les rings contre les autres/ mais quantles batailles teurent fe rir ensamble one higrant et tipeltet le pluie mellee be groffes pierres et te grefil comenca a cheoir fur les ba tadles li vilamement quil coudint p forceles ennemis rebouter en leurs logis/et les tômams auffi a tôme/et lentemain au matin le remilt loani bal au champ/fi come il auoit fait le jour tenant/et les romains auffi bautre part/mais quant ils furent fur le point te affembler pne tipefte reint foudamemet come elle auoit fair le iour teuant/a leur coucint te necessite chaseun retourner en son fort a moult grat pame/lors a bist titus linius ou lipieme linte te la fe conte bataille puricque les afficie cans le retournevent a religion!

rele a dire quilz creolent que relle té palte whilt to in wulence et puissan www.bicur/Carli wit quits fen ef wiet reluis en leurs logis/le camps renenoit cler et net comme bruant pnepolle auffi te banibal fut ope mril dift q one fois il nauoit pombl en white te prendre wome/et main manthen auoit pas la ferume/car a la verice fil fruit venus tantolt a pres labataille te tines il eult pris tome legierement felon titus linius et les autres/auec ce mitent bani bal autres choles/lune fut que ente mentiers quil auoit affize tome/il en tendict op par ptilonmers que les comanis audient enuoie grant che ualerie en elpaigne non obstant quil fruit allegies busit leurs murs et alte chose lui sembloit moult gratetala write li effoit elle/lautre classe qui mut banibal sut/quil op austi dun pulonmer que entemen tiers quil effoit affegres benant com me ving atole to tome audit a ving autre dwien windu vine piece te ter re/en la quelle il estoit logics et la uoit wndu autant et aush grant pris que le hambal frult a cartlea ge et en avoit wat celui prisonnier paier largent au cambge/par tou tes as ciwles eltoit franibal meus fileua son liege et ne sen raia pas were appe qui altoit temouree affige mais quintus tuluius pretourna/et laprinitalles cost apres/laurce vail lanthôme ou quel valerius parle eyent anom opinius/etfut confule primbs dre Lame America fir oc ásdugud iap parle en la læ teuanc alte/Et & celtui dist oroze ou.v.li uzeou, rij, chapitre en la fin q am liquil fut barbien la bataille et vail lant contre grattus/auffi fut il en la

queltion crueuly/car il ma plue te, if mille kommes en tourmens biuers et gelome/telquels plufeurs firtent mors/impoent et sans ause nulle/ touteffois fut il moult bon chenalier et affift vne dte qui auoit a nom fre gela/laquelle feltoit retournee con tre les romains au quel elle auoit effe ainsi come auoit este cappe a la mbalapres la bataille te cannes/et print opim? afte atepar force ain li que filt fuluius cape/fi parle vale ti? to as teur en æfte læ/et bift am fi (Adeur (Plus furent quintus fulidus flattus qui print cape/ct.l. opini? qui coltraindi a rendre cult te tregelle/lefquely temanterer au fenat la puillance be triumploe/et ia feult il que clossin œulz cust fait ocu un agait magnificane/wateffois ne fut acorte ne a lun ne a lautre fa kmantenon pas pour enuie tespe res conferips/car a enviene robrent ilzonques d'Oner entree en la court ily who ient garder le dwit qui disoit que triumple teuoit estre tonne pour laccoillement de lempire de co me/et non pas par la recommance tece qui auoit este leur/meil y a au telle difference entre acquerre aucu ne chole et recouver ce quon a pou quil p a entre le comencemet te faire bien et prouffit et la fin & faire com mage et miure

uinetiam etc Traslatiur
En celte partie valetius co
firme ce quila bit te celui broit par
le remple te teuly tes plus soussis sans bomes qui onques a comme
frussent/lun sut publius cornelius sci
pio lassiciant le pinier/lequel selon
tius liuius ou vii, liure te la secte
bataille purique apres ce q les teup

scipions/son pere/et son oncle eu tet ele occis en cipaigne/li comme il elt bit truant ala en elpaigne pat la wulente bu fenat et fi ne auoit a bont trage que rini, ans fans plus Eta ælui eage emprist a wngier fon pere et fon oncle qui pauvient elte occis et li filtil/Car il conquist toute espaigne et en ofta la feigneu tie a celle te carthage/li come il ap pert en plussurs lieur te æliure ou il elt faide mention de pluiseurs ptict lieres batailles et merueilleur fais auffi/qui abuintet en celte coquelte lautre vaillant komme fut marcell? qui printt a force la cite te diracufe en fezille/a emportal a noble tespoulle a come/h come il appt par titus liui us ou.v.liure te la feconte bataille punique/maisonquesnelii ne lau tre ne eurent triupise pour figuins fais/fi comme valerius racompte en reste lie qui dist ainst Act Le dwie bu quelil de parle tenant fut garte en telle marriere que triumploe ne fut point tecerne on adingie a publi us scipio pour auoir recounte eso paigne/ne a marcus marculus auli pour audir prinse amaile/pour esq quant ils firent telles chofes/ils nef toiet establis en nulle mantrile te ro me/Oz opent/et wient/et foient ef prouncy/les convoiteur de que long gloire/lefquely fouffraiteur telouen ge ont tes telertes montaignes/tes beca pinniques de printe nefa offer les pains/et les a on couronne de la courone te laurier/et te loalture mai Trallat ( valerius welt dire quelle chose reullent opr/et winent early qui ont efte pur fais barmes efpars pris et epilliez/esquelzilz ont en peu ouneant a faire/Et ceentend il p te fertes montaignes/et aufli cody qui

ont die en mer en peates naudtes pi mtiques/alta bire pillereffes/lefq13 pur alles petas choles ofent temá tertriumphe/amfi que se valerius प्तामीव रहे हैं विश्व प्रथा श्रीक है डें हैं से सोरिधक tion/et a premue il pa qui fenticut Acteur Elpaigne tollue et oitee a lempie de artage/et dracule le civief te fegille/et appe/ne peuvent iomote les chars triúphalz Translateur Celta bire que a li gloricux fais ne Fut point tonne to triuploe ( Afteur Et aufquelt lommes leipio et mat cellus tesquelites noms valent par ourables triuphes/et fruit il que le senat euist grant teste te woir cou voner les tre mobles ou clers afteurs te ferme et te vraie virtu / qui portet fur leurs espaulles le falut et le fau uent du pais/touteffois attendiret ilz infoues au plus infle triumploe Translat celt a dire quilz eurent le lo dwit et iuste ownnace

ijs illudetč ( Translateur alte le est toute cieve qui bistamli Act Aur cho fes bides abiousterai/celt la coustu me elt que tempeur qui toit menez triumphoptie les confules te mit fouper auec lui/et puis aps leur fait prier quily ne viegnent pas/ab fin que a œlui fouper ny ait nul te plus grante leignourie que te la lienne Traffamur celta direnul pl9 grat leigneur/p a peut on entebre q par empene valeri? entit men bre eftat q te confille/a vitilet q par empeur anciennemet on entendoit/ceult qui estoient chiefs ou apitaines às ba tailles/et effoit empeur/ainh ce co mateur/pour a gloumenoit ohir a im/Itt lenfieut te cefte lee quen aucu temps mil te mendre affat q te confie le ou bistassur nauoit trlumphe

erti ginis et i 🛛 Trallateur En celte partie valeri? te naidna env mann minh quil convenoit aincois quon frust mmu a triup læ/Car il muuenoit q lavictoie euist/elte tes enemis estra ges/anon pastis ennemis atoles ou pais/Car jakust il quiloune milt alefois combatte ault to come ies ring; auf autres pour le bien be la close publique p la telfaulte 🕫 maunalitie bandis/ toutelnoies ne hit ongs wime triuple pour alle victoie ou bataille/laque on appelle bataille duile/a a teclairer aftecho femet valeri? pluifs ejéples en af te kë a biltamli CAct mais iafojt il chofe q aucuns euiffent fait en ba taille choirs trelcleres et trespourfi tables pur la close publique/tou teluoies pour andt il point appelle épereur ne fut auffi ordonne de faire aux dicux suplication (Traslat Celta dire remercier (Adeur ne ne tuuploaen cloavet en os Translat (Pour ceste terremere caute entedre el talfauoir quil estoic beur maniés de recepuoir ault qui audient este painqueurs es batail les have afoit & triuple in comme il elf dit teuant et celte elfoit la fou uetaine konneur Lautre effoit one mamere & foie que le peuple faisoit a entrer a romme a celui qui auoit vainau Etapelle valerius celui qui en altemaniere estoit recau ouaus et æfte lænneur estoit mendre të ttiúplæ/Car testui entreit a rôme lans char et lacrefioit brebis/ou moutons mais le trifip loat entroit en char couronne te laurier ou te palme et sacrefioir des tors et auts phileurs conneurs recepuoit fi ce il di dit truant/ puis met valerius

la/aufe a bift! Afteur (Car amfi a telles victoires effoient prouffita bles pour la chose publique / ainsi leur lembloient elles plourables of me celles quineftoient peint te fang eltinge mais ou lang comeltique et te leurs awiens ( Tallattur et enlieuat met valerius créples & ce quil a bit que nul nauoit ne te manboit triuple pour quelconques victoires qui enist te ses awiens et biftel Act | Nassimet metell? opi mi? eniciteret occivet et testrairent triftes a toles les factions te theri? et de gapus grattus/coment scipio nassita filt mer tykeri? grutt? et er nuder le prupie pla force duffil wu loit eftre maistre et seigneur du se nat bilt oroge/outp. hure outpin. clampitre et coment gapus gratus son fre fut ocus par mentil? et opi nius bilt en æmedines liure outij. chapitre/puis met valerius vng autre exemple et bilt !Afteur Quat quintus estul? cut occis mar dis lepidus lon copaignon (! Tist lamur ( Celt a bireque lun et lau tre elfoiet colules (Acteur Illen retunt quec maméattipres I Tras lat UDe cefte matere fait mention oroze ou .v.liure ou.ppi.chappitre/ Aps met vng autre excepte et bilk Act C Quant gains anthom? ent vaincucateline il rapporta en son lo gis teselpece bien fourbies et net wices du lang (Traflat ! De cefte laltoié lait menton ozoze ou vi. li tre q ou victoapitre/et faluste en filt ving moult believe ou il traite altematere du long puis aps met ving auttre exemple et bift # Act Lud? anact gains mari? audient elperammoult grante ou lang dul Tanflat ( Ceft a Dire audient de

de moult des deviens de come Act mais ils nalecent point tantolt aux temples et aux autrly des diens

Traffateur Amli q se valeri? will lift dire quily ne le lentoiet pas dig nes/apres tels melfais tentrer es te ples et te y aourer/te celte matere p le oroge ou. valiure out pir cloaffitte puismet ong autweexemple a bilt Adeur (Luá? filla lequel filt plu feurs barailles auilles/ou quel les ouures/et les fais furent treforquil leug/et crueulg/quant il eut confiant me et parfaicte la puilfance/et me naton triumploe/ilporta les cloulte ault te greet baile ql auoit vain aus/altabieles femblables en pain ture quil auoir vaincus ou autre met/mais il ne emporta nul comain Traffateur Ie laiffe a teclairer les biltoires telquelles valerius fait briefue menton en celte ptie/car qui a plain le policit teclairer/re feroir tr chune vng grat liute/et touteffois ie en penfea parler cyapres es lieup atil cherra a ponit fans trop alon gierma matere/Apres valeti9 fait fin & celte matere/et bilt CAdeur Hme poile et anuit à plus prouter fur les plaies te la chole publique/ Celt a dire to pler to a bataille auil les quilz hrent entre les romains/et peuteltre qui dilt pour ce quil nep le pas te la grat varaille icy/qui fut entre iule mar et pompre/la quelle nefut pas tant feulement duille/fe lon lucan aucommencement te son lince/bella pemaricios plui qui cicilia campos/Ou peut eftre austi quil sen unt que iulle afarpour a que aps ceste bataille et celle baffrique quit filt apres contre caron/et wha quat il reuint a romme/il entra a quatre triumphes selon oroze outriliure

Ď.

ou-prichapitre nurea ctel Translat (En celte pite valeri? fait coclu fion to ce chapitre/et bilt Acteur O Nul ne cestra la couronne te laurier ne le senat ne le tonna a nul tant comme one partie te la cite feult en pleur/Cost a bire que nut ne belira a auoir triumphe ne auth le senat ne le bonna pour auoir vic toire to les átoiens/Car aulfi grant ioie quelune partie auoit de equel le auoit vamai/aussi grat tristresse auoir lautre de æ quelle eltoit vain aic/Et puis dift valerius "Adeur Mais les loumbles mains sont ten bues au chefne au quelon tonnoit la couronne/pour les átoiens gara ter/par lequel les poltis te la mais fon afar auguste teiumploent par perpetuelle gloite Translateur Pour entendre afte fentence est af faucie que tenant la porte te auguf tecclar anoit vng bault laurier/et apres p auoit ong loault clocknel du laurier pour celui temps estoit la couconne bestriumploans/qui audient vameu les anemis et du cidefine aftolent coutonnes auly qui auoient gattez et faunez leurs citi ens et amis/te celtui chelne fait me tion ouite te metioamorpholeos en parlat au laurier ou quel fut muce biane/ politibus angultis catem fi distima tristos/antefores stabis me biamos tenuere quercum/Et est a notter que ceult qui gartoiet leurs étoiens et subges elfoient couron nez te cheine/Et entre les autres arbres dt trefferme et treffon/auf fitoit tout leigneur et tout komme luipener te fauuer les átoiens/et te manoir firme a estable wulete/et ich

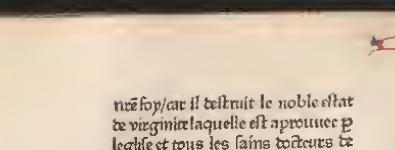
aclquits stissoud tigacls al and

Le quart chappitre ell à notrefloé

altrefts discipline a Traf lacur (Apus ce q valeti us a parle te discipline te checualerie/et apres mutentement ou broit be triupbe lequel founent fut acquis par la rigorcule garte te celle bilcipline/maintenant ence cloamitre il aprie des ingemes lais es dir3/ et lamelle nottenfore/Et quest censeir ilest bit truat ou pre mier liure/ou fecend chapitre/ar cenfore all vine dignite indiciaire la quelle auoit certaine puissance iur la vicet les meurs tes gens/felon le temps et les lieux/et pouoit corri gier les melfais tes particulieres p formes et faire aulif effablillement pour louneur et commun proutit valeri? tont parmamere bung pe tit prologue met la causepour quoi il welt parler te æfte matere/a bift amh (Acteur (Le tres anable loien & diffipline &s loftz/et la di ligente oblemance te paiglet te tai ion de cheunlerie/me abmoncite q ie me transpoze a censore la garte 11 mailteelle te park/Car ainfi que les richelles bu pruple to come fent li grandes et en telle balondance par la viria de leurs empereurs UTraf lateur (Colt a bire te leurs capitai nes/h come il ele dit beuant ( Acc Auffielt la bonte et la continence de cult examinee par foubtil cenfore Traffarur (Ceft a birepar la gar te et ingemens foubtil; tes celeurs Attenue Et que prouffite il a effre vaillat/fort/et barbi/fe on vit mau unlement en sa maison (1 Transla that CAinfi que il coulfist dice neat nepwuffite (Atteur Lasoit il q listing foie ne expugnees falt a di

reprintes par force (Adeur Cles gens leient corrigies (| Traffactur Celt a bire subjuguies et conquis Acteur Les mains scient mises aur regnes (Traffat (Celt a bieaur wir et aur wiaulmes ([Acteur Se office quon a en la court en la place comune nest afferme par vir gongne (Ttäflattur (Ceft a bie par attemptance edinence Ac taut Drelipole que le mont des choles acquiles loit aufi bault que le del/touteffois naura il wint be he ge estable UTraslateur UValeri? wult dire que ialoir a que vng ou pluleurs acquierent par leur force etlens grans leignouries et grans richelles leabsiline le gouvernoi ent en quelconque estat quilz foiét ptice ou commin par attemperance et par raison/closse quilz aieut gaig nic ne affeurere ne fermete / car felo e a dilt oute oute cond line te lart damours Cenest pas mineur vir tude garder que de acquerir/car celt abueure te gaigmer/mais il fault art et lens au garber ( Adeur ' Pour re conques U Trallateur Dist valetius (Atteut & Apptiet ila la matere prefente a cognolitre et a regarter les fais & puissance ce fore (Translattur (Dour laglie ficome ilekt bit tenant on vit bien en son estat/les vices sont corrigies les iniums font pugnics/a ametres Et la comte tes ámiens est gartes et soultenue

amilius etë (Traflatene En æfte partie valeti? to mence a mettre exemples tes ingemens et toffitutions faides par tefte puillance tenfore /Et eft te present exemple moult contraire a



leglife et tous les fains toiteurs te nte lov/et obien quellene foit pas te comantement fielt elle te conseil/ fromme bist lapostre en la fimiere epiltre a ceult to covint loe/Et pour quopellenelt point comante mais coscillee met faint augustin ou liure ou bien te virginite ou il bist/quel le est ainsi q sur puissance leumaine a fame ambrole ou liure to virginite dist/qui est celui quinne celte vie es tre wante bu del/laquelle on treune en arrea h grant difficulte/et pour æquela vie æ virginiæ/elt ainh qæ lestienne appellon ceulpqui la main tienment æliks/ælquel; valetius p le en ælt epemple et bilt ainfi Act Camillus a poliumus aniques com manberent a porter argent au trelor ou nom te pame/ceult qui estoient renus en viellesse alikes/Celta bie ceult qui nauoient point este maries et qui nauoient nulz enfans UAc teur ( Et encore establicent queulz quite a se plamoient feullent pug mis/ct les blasmoit on partelle ma mere difantainfi que nature rous tonne loi tenailtre ainfi rous tonne elle log te engenbrer/Et was pa rens en 209 nourrillant wus liever fen wus a point & virgongne/te la tebu te nourrir éfans ou nepucult ornucz wz ans confimmez a cites mubz te no te pere et te mari/alez et tespecioses la substance normelleuse laquelle sera prouffitable a la nume reuse posterite/alta dié aux neux ou wus auez mile la proune que wus auez elpargnee en nourtillant fent mes et enfans er les portes autrefor Car efem prouffitable pour le grat nombre du pruple qui est a mmi/s

29

illeur sembloit raison que reult que naucient nuls enfans par leur coul pe/pour teffentre la chose publique et pour faire autre chose necessaire au bien commun/its trucient plus mettre te leurs richesses et de leurs biens

oru saveritatem 4 Transla trur (En cefte partie vale ris met ong autre ingemt Sautres cenfeurs et eft la lettre cleve qui bift amh Atteur ! La feuerine te ceule (Traffaceur (Ceft a bie la rigorcule lop to camillus et poltum? Acteur d'Enficuirent marcus vale rius et iunius bruttus bubulcus et postumus quant ils furent conscurs car lucius antlæni? auoit fa fenime republic to la apre authorite lans le confeil & fes amis/a ne feap le celtic cuelme el plus grat que altuit te uat Trallaumir (Celtabire leaft pl9 grat melfait te repubier fa fim me te fa wulente q te lui no marier et non estre pere (Act ar en non marie nya & telprisemet te famt ma tiage et en republemet pa q le faint mariage elt traidie minuculement wat p tresbon ingemit les anscurs le ingieret no eftre bigne tentrer en la court Traffat (Celt a bire quil3 losterent & lestat & senaceur/

fic poidus ato Translat

En alte pide valerius ple
buiugent q filt poraus ato
bu temps quil hit ansaur/ec pour a
quil est en a luire et ailleurs pluiss
fois fait mention te aton/it est assauri qui
prop parsontemet nont reue alte
matere/ilz suret trois atos/le simier
sut aton ansocius/lautre sut son siz

maisily nen font nulle mention/le tiers fut cato vicentis qui le tua lui meilmes a videen affiiq ou tips & la discorte te cile cesar et te pompee Erwure quil fe tua a vite lappello vicelis Et lappellent aucun eiten le कांक्रक के miniquil fur liup or ruoq कांक enmeurs et en iulta Le premier et le terremer ala write huent tres fouffilans kommes/mais ou moie se taisent commement les acteurs frome inpoit/mais te la generatin et dinerlie des atons parle allez plus proprement agelius outini. liure des mus baticames ou autre. felő autre cetarón ou, prij. chappit et dilt que il et lisipia? appollinatis islid erus) es escrimiantes de leurs bilei ples a familiers el foient en la libra rie ultriane cest a dire te alere afar. et vint daueture entre leurs mains vug liure qui estoit intitule marci ca tonis nepotici/Lors comencerent a enquerre les vings aux autres qui anoit else celui marcus cuto nepos et entre les autres p eut vong ione komme plus babondant a parler. quilne built lequelians virgong ne et bardiement le print a dire te uant ceult vaillans kommes/Ce luimarais cato qui fift ce liure/ neut pas lurno nepos/Mais lut nepueu te ato an locius filz to fon filz a pere temarcis cate qui fe tua dune espec outemps te la bataille duile te la meduquelmarais/amporell a bire talle filt vng liure / qui est intitule taux catomis/ Gelt a bitte louege te ato/En cemeilme liure lappelle tule ponepueute ato cenforius/:Celi adments du fils te son fils/Atont appoimagis freeil audie te coultu meleprinita plerau joine bome bulamet et annablement/teau his

bilt il ie teloe te ce que en fi iofne enge que tuns op aucune chose te la noble famille et generation tes catons is loit il que tu ignores et ne factors qui fut celui caton to qui no? enqueros/tors teprinte appolinaris a plee te la matere et bift/marcus ato anforius cut non pas feuleint ong nepueu mais pluifeurs/non pas dun pere/Car edulmardis eato quifut orateur et cenfeur eut filz te binerles femmes a be biners eages Car quant lun elfoit in grant et en eage et la mere fut morte /cato cenfo tius fon pre estoit ia moult anden et espoula une virge fille bun sien dient ou femant qui auoit nom fa ion eteneut ving fils qui eut nom cato lalonian? pour le pere to fa me ne qui auoit nom lalon/Lautre fils te lautre ferrane/morait pretrue bu temps que son pre vinoit encore/ mais il filt, aimois moult be beault liures te la discipline te dwit et laif faving file qui cut nommarcus cato qui fut moult grat oratiur/et lailla vng exemple autautres / et moult te belies oroisons et sut colule aucc quintus mardus rep et ala en affri que et la morat et celty fut nepueu te ato cenferius filz te fon filz/ et te la premiere femme a filt æliuce bu quel no 9 que was mais il ne fut pas pre te caton q tule loa et qui le tua a vice i we to as dit et celtui marc? rato neposeut vng fils quieut nom aw legrant lequel fut edile arrule pretruc/et fut enuoie du fenat en la protince & nerlonne et la morat aton le fils aton renforius te lautre femme/leglestoit moult pl9 iofice reut beur filz lun eut nom lucius ca to et lautre marcus cato/marcus ca to hit tribundu peuple/et eut este

1

preteur mais il monut/et cellui fut pr te te aton qui se tua a vita ou quel tule fift fon liute quil appelle pnep ueu te marcus cato cenforius/er il eft rmp q e futil/ar il fut filz bufilz & fon filz qui cut nom cato falonianus a aush appert quil peut teur lignees te caton qui toutes tescendiret bun pere qui eut nom cato cenforius/bec ide/Celtui aton appellet les acteurs le pere te la gent pordenne/fi comme folin fait q ou premier liure bilt/Le pere te la gent pordene fut tresbonse nateurio est tresbon orateur et tres bon empereur/Cest adire capitaine te gens barmes Et te celtui camp le il auffico feulles tenant en mon fune/et bill of auoitain, vings and quat il engeora en la fille falon son client ou servat cató le apeul de cato qui se tua a vtiæ en affeique/et ainsi appert que solm et appolmaris sont tout bune opinion posa9 ato bont duquel valeri? ple en celte he hut ca to vitantis quile tha a vita que au dis appellet and le roite ou rigozeux et la rignurapant en moult te cho fes/et meilmemt en ælt epemple ou palerius bistamfi Act Amfigles autres celeurs ingiciet atlame non digne te la court pour ce quil repu dia fa femme/ainfilud? cato ofta du nobre des fenateurs lucius flamim? pour a gen la province quit gouver noit il auoit mig condipne a mort q fait copper la telte ou téps et ou lieu que une femme quil amoit lui auoit requis/a la fin qle le peuft moir/et cefte rigent pouoit eftre teffendue/ et pour lestat de consule qu'il auoit euct pour lauctorite de fre re titus fla minius/mais caton qui estoit cens feur te tant plus wit establic tou ble exemple te seuerite/er te er quil auoit la magelte te la baulte kon neur foullie et te fi lait et ort mesfait et de ce quil nauoit point repute ins bigne chole eltre elcrips en vng meifmeimage les peuly dune folle femme telices et fang bumamet les simples et loumbles mains ou rop pholipe (Translateur pour ceste terremere claufe ou wi phelipe ati bent audis que celtui flamini? frust telui qui te sconfist le toi ploclime te macebone/et ainfi le met maiftre te mis but burg/mais faute la grace te luiet des autres cene put ellre/car le lona quiest dit ou pmier lute ou chapitre tes phiges en la lie gai us aute flamini9/Celui qui tesconfi le roi phelippe te mactone cut a no quint? flamini?/Im ciftui flamini? fut ou tempstalle qui effoit anfait auceporaus caton te quoi tulle bilt ou liure te viellesse que ce fut il mois mes qui ofta ou senat lud? flamim us pour la cause que valeri9 met icp a bist tulle en ceste mamete/ie iet tai enuis lors du fenat lud? flaminius le. vij. an apres quilfut consule pour ce que ou temps quil estoit confule engale a la priere dune folle fime il filt tecapiter tenant lui vng to fes prisonniers qui estoit contempne a mon/Enceltemaniere ausli le mosp te saint ilsecome sur leuangille saint maloicu/a celta pordus cato et tulte furent ou temps te la bataille duille entre iule cefar et pompee/et fut tulle consule selon 0203e ou voi. liure ou vischapitre en lante la fondation te wincevicens.iii.vings et.iy/Et quintus flamini9 quifile la bataille te mantone et testonfilt photispe le copfut enuiron lan & la fendatio on to romme. vicens et. priouquel an la secote bataille puniq prist fin

ainh pautoit entre quintus flamini to on of sent of applicated मुख्या है है। lud? flamini? ou quel alt e remple fait mentio enuiron center-thinans mais que respontatons nous ab ce que valerius ditten la tre/quil na uoit point repute indigne chole en vngmeilme image eltre elcrips les peult bune folle feme telices en lang bumain/ctles mains limble on wo ploelipe/amfi que æltui flaminius cult fait iun et lautte/il fault dite q les images tes linages eltoiét andé nemt culemble a vue part/li dloit limage & quintus Hamim? coment il audit vainat phelipe entre les au tres to fon linage/et auffi p teuoit ef tre limage be lud? flamim?/fi welt valerius moultrer quil nen estoit pas bignequat on ful pottoit repro cloier li villam fait/mais a ce q tule dilt quil milt flaminius lars du le nat/et valerius dilt que hit pordus ato/il fault dire que tule et pozeus ato effoiet anleurs enfemble/mais pour a que a fut fait pl? a la rigeur to aton que to tale/et le nome vale rius/et non tulle/et que talte chefe tut taide plus parenton que par tu te appere par cequal file cafe clarle entas

uid fabricij Traflatrur
En celte ptie valerius met
vng autre eremple allez
merueilleur/Car restoit grant mer
ueille cemesamble q les comais qui
sessoumt dacquerre tout le men
te et out lauoir et toute la seigneu
tie estoient tousiours poures et es
interpute vng grat messait auoir
et tenir tichesselses en son kostel/
et non pas seulement grandes et
besordnneces/mais assez petites/sico

me il appett en celtui exemple ou va lecius distains (Acteur CQue di ration de la cenfine de fabrique luci m9/on en a wullours parle et wuf iours en parlera on/car d'olta & loz bredes fenateurs cornelius rufinus qui auoit este teux fois colide/a vne fois bidacur/pour a quil auoit oze achetter vailleauly bargent le pris te vingt lines/et disoit quil estoit lugurieur ((Träflatrum (Celt a Si reoultrageur en aftat bubancier. Act II Et que celtoit chefe te malex emple/q par leventes les fres te mé fiecle C Tuillateur Celt a bire te nretips d'Acteur me semblent come toutes elbabies quant elles font of traintes a thomper light rigeur/et winent wuberr quonne aute pas quelles monipant les fais to now declar a prudt la chole creable que en ring meilmes clos/ hi come eltoit le senat ou temps de valetius et du temps palle ! Act dippoir dargent feulient auoir mui dicult d'Trassateur (Celt a dice Suguel on teuft ausir entite ! Act Et que pour ete ou fouffraire y feuft aulh reeltelpeilee ([Teanilatiue Valerius welt dire que celt ainsi q chose a no croite que le senat et les winams/leiquelydu temps & vale rius eltoient plains te li grat richef les et danoir/et qui tant locoient et telprisoist pource/active cullent onques elte te fi grat abltimence ou temps a pur anoir li pu dargent rng fi treffouffiffant komme cuft elle boute boes du lenat/te celte ma tere parle agelus ou.pir.liure tre mus bathenes en la fin/et bilt q ce fut enuiron lan te la fondation te to medificens etalpract que loss vint pire? en pralie/eteltoit centeur aucc



fabeld? vng appelle quintus enuli? arms aut arboni? Traflat pour entédue cefte lué est as fauoir que loi fittiabis or wnneca comme qui teffentoit/non, pas feulement les oultrageux/mais les larges et plentiueur mengiers Et cefte lop fut tesplatant a vng qui auoit nom butoni9/pout quop quant il fut tribun du pruple il ab wgact ofta cilelop par fa puillan a/et ozonna que chafeu mengalt et beuft/et frast du hen a sa wulente mais pource apres quantil fut fors te son office/il fut ofte love ou senat ficomme valerius met en la lettre ou il dist ainh Adeue Marcus an thonius et lucius flattus ofterent butong busenat/pour ce quil anoit abroquiequant il fut tribun/la lop la quelle auoit este faicte pour refo framore les fraitz tes mengiers/et alonne cause en sut oste/car il mon ta bault ou lieu ou on tenoit le con feil pour faux les ozonnances ozquil teulement et fans virgongne/a bilt O wus gent comname on wusa mis frams es bouch es/lefquely my font nullemet a fouffrir/wus cites hes et eftrams ou lien amer te ferui ute/Ety a pne loi qui nous teffent a citte larges et a telpenbre le nec a noftre mulente/abrogons tonc ques Translateur Cest a bire telteinsons d'Adeur Ceft com mantement lequel est tout plain & la rouille de horrible andennete Translateur & Celta dire que alle mamerete viure en grant continen te et sobriete auoit este anciennemt Etpur appelleil alui commante ment en wuilke/et puis fimet la mi son qui le mouvoit et bilt (Atteut et quauons nous a faire te franchi

5-

20-

N-

N) -

felil ne nous foilt perir en lugure Translatur (Amsi que sil widhit one que auons nous a faire te no? combatte atout le monte pour ac querre et pour auoir leigneneurie a pour garter nostre franchise/si que nous ne le nostre ne soit ou seruage te nuly/quant nous temoutens fi ferf3 au noltre que nous nen olons faié oultrage ne tripendre a nostre reulente/Et a la revite le crop quil auroit maintenant phúleurs qui le wiet to fon oppmion/combien quel te soit fausse a contre toutes bonnes meurs/ar il nest pas loisible a au an te abuler te la propre chole

gepar profemmus CTm lateur Pour entenote telte lettre laquelle touche one bistoire que tit? liuius racomp te moule lel/wers la fin ou septies me liure te la feconte bataille punic que/Estassauoir que claudius et li uius falmator furent excllentiment beur vaillans loomes/et furent ault qui occirent basocubal le frere ha mbal/quant il telcendi tes alpeses plains te lombarbie pour aibier loa mibal fon frere/et peut mons tes af friquas.lvi.mille et.v.mille quatre ansprinsselontime luius ou lieu benant bit/Ces trup furent moult traineuly lun a lautre/mais toutef fois la pair le hit p interaffion bu fenat/quat ils furent fais cofules en famble coe ceult qui mieult pouoient foulteme et aidier come/aps ce que marcellus et ceifping qui tant furet vaillas clofes audict efte ords ple fait et agait te banibal/touteffois li uius falmater auoit este enuoie en eal grant temps truant par la fat tion ou pruple et te claudus nero

150

Etlamule fut felon a que say wu en eleript pour æque vue autrefois quil auoit ei le côfale auoit el le mile a come artaine eraction fur le fel/ mur aibierla chole publique mur quop le pruple lui milt nom falma tor/et cuelli en telle bame que quat il fut loss to loffice ilz lenuoievent en en la laite de claudius nero qui effoit fon anemi / Tout ffors from me il eft dit il fut rappelle et fait on fule apres pour la grant fiance que on audit en lui pour la vaillance/Et fut faitela pair te claubius et te lui/ Oz abilint apres æ quilz eurent tel contraction and the contraction of the contraction furêt fais centrurs entemble/et loss hret lun corre laurre/la rigoreule unfitte laquelle racompte valerius enta tre qui diltainsi (/Acteur Confidences deuplocenes en equal office ioms en copaignic to vietu et te konneur mais p enuie/hapnaix ettelcopaignies tromge/claudi? new et liuius falmatoz/lesquelz ou temps to la feconte bataille puniq huvent treffernies where to la chole publique Et moptons coment ils hretteltwite aluve ensemble / Calt a dire comentily furet rigoreur lun rotre lautre A Acteur (Car quat ik préwient garte aux antunons ou constables to gens to cheual ef quelles leurs noms eftoiet efcrips/ pour ce que los ils el toient en la for ceteleur eage/Quant on vintenla lignee laquelle estoit nomee polie Cellui qui Impelloit quaril eut wu le nom te linus falmator/se toubta te le der /Et quant claudius new wit ceil commanda quil frust cite/

et que son cheual feust vendu / car

ad a dioit compute par le peuple

Translateur (Et est assauoir que

telle of toit la plainte te ceule qui nap paroient quant on visitoit les centu rios alt les constables te ant bo. mes te cheual (Ateur ( Salma to quatil feeut a/fift autel ingemit a new/et milt la cause pour ce quil notoit point reconcilie a lui te pure et entière sop (Tunssatur (Va lerius apresfait mention te la lig neede aufreptelquelptelcendi tile ti? telar et bilt (Atteur (Aulala kommes le audis tes celeftiés cult fignific quilfeuft a write que leur lang fruit wout par connucle or bonnace bes nobles pmages/a wnu ensemble a la naissace tenostre fau uable prince quily euffent elte leurs bapneurs afe fullent iomtzenfem, ble/te aliance te parfaite amour/a cullent laiflie le pais qu'il aucient faute a garter a leur commune lig nee ceft a bire a tileve cefar Cava fa with oftonien what ne fut pas te la lignee tes claudies/et tes labina turs mais there en fut / Car linia la mere tilere fut tes claubiens/et fon pere clearnel fut bes falmateurs Et pur a peut appareir que valeri? escript son lince on repetitive afar

almator të Translatur
En æste ptie vakri? met
ving autre rigoreuse ænsu
re Cest a diæ vne rigoreuse sensu
teæsi salmator/Pour quoi il est a
ramenteuoir quil y ent a tome. ppo
lignees/lesquelses auoient wir ou
pouoir ou fait et regime te la chose
publique siese il est dit enæ second
sinte ou premier clappitre/en la ste
liem ænsor/Et si comme iap dit te
uant/cessui salmator sut enuoie en
eris/par le sugement te. ppisij. sig
nees/car sune ne sen mesta/et ausis



parault meilmes apres capelle et fait confule et cenfeur/Car ils conte terer quily ne fauoier mulphus vail lant ne plus fouffiffant pour la &f fencete rome qui lors effoit en moult grant peril/pour la most de marcel lus ette ceifpinus/et pour la puissan ce be banibal ate balombal fonfre re/lequel renoit teners tome atout le grant losts teuant dit quant fat matoz fut fair cenfeur/Apres ce quil ent este colule il lui founint on inge ment que les expain, lignees te vome audiet fait encotre hui/fi vlatigozen fement to fon poucit et fift et qui eft enlatre ou valerius bift amfi Act Salmator ne toubta pas a taper a amete peunielle grinjlignees pour ce व apres ce quils le curent cotemp ne ils lauoiet fait censeur et consule et mertoit la aufe/car il contenoit quily feuffent coulpables on bu crief me te piuvelou criefme te temerite ou folie Maffattur Ceft a dire ou quit auoient puire pour ce quits audient contre les estatus te reme ale/en lui faifant confule et cenfeur/ Apres a quils audient conne folle a faulfe fenana corre lui/quât ils le rotempnerent a exil ( Acteur ffet teallepaine tailla quicte une feule lignee qui eltoit nomee metina/cat elle ne lauoit cotenmone a eril/ne auffiellene auoit aibie a faire em feur et confule d'Traflateur QEt puis valetius recommante celui 156 me et bilt (Act CQue aitons no? celui auoir este te vaillant et conseil lantengin/lequel par triffe iffue te ingemet/ne par granteur te anam konneur a lui baillie/ne peut eftre a ce copelle ne mene quil le portait p19 telonnaie et moms rigorcur en lao ministration te la chose publique

20-

N-

Translaceut (! Ainsi que se il wul fist dire que cestoit te grant cocur et te grant costance sans la quelle nul ne vault rien/

queltus quoq etc (Tuil lattur (En celte pte pour ce quil a parle be fi grant fals come prinilignees a prame co tempner/il met ong autre exemple te infices iofnes homes commpnes a pore les cheuault quils avoiet te la chose publique pour re quils fu tet negliges baler en fezille es gar milons tes comams/fi come il leur ef toit comante/et dift ainfi valerius Adeur ( Quarata iolnes temmes lesquels estoiet one bonne et grante ptie te lordre tes ges te cheual scuf friver te padent corage la notecenso re/alt a bire la rigozense inflice tes cenfeurs (Acteur marcus valeri us a paul femptom? ofteret leurs cheuauly publiques/æsta bie quilz auoiet du bien de la chofe publique Afteur Pour a quily furet negli get baler es garnifos de legille quat on leur auoit comante a milt on lar Beut per elsenant bornere le trefor œ́mun/

En alte pue valerius en tent a reprendre auit qui pour paour qui ne wit pas cheoir en home coltant faiscist aucie chose vilaine/et met en memoire coment vng appelle metell? sut pugmi p les asseule bataille te canes/il et pluis autres par appelle te pluis autres femble et interent q ilz sen proient temourer hors ditalie comme auit qui nauoient pas espance q iamais

1-1

les comains ne pullet recounter/et le neult elte scipio laffrica le pmier tes lors cult elle telerte et laillee vo me/a fen fruffent fuis en autre terre pur la babiœr mais leipio laffrica quilos eltoitiolnes forus a tribu tes cheualiers/trait lespee lui bien a opaignie te tonnes gens et fen vint luc leur conscil/a les costrambi par force a inter quily ne lairejent point rome Mais le aiterier a gar ter et a teffendre Et est assauoit q restuimetellus duquel valera? ple en æfte læne fut pas le vaillat ho me duquel il fait li fouttent menton en son sure/lequel eut a nom metel lus mumbiais/Carachti metellus fut ou temps te la bataille te times Laquelle fut lan te la fondation te rome.v.ans et.lr.felo oroze et tit? linius/a metelius mumbic? fut bu temps te la bataille te inguete/la alle futenuicon lante la fondaton de comme, vicens et previvalerius bont dift amfi Adeur TLes cen feurs pugmrent auffi par garter tigent/cult qui auoiet laite paout rest a biccoult qui auoset pl? grat paout/quily ne truoient auoit pat mission Et puis prenne ce et dist/ Acteur maulius regulus et lud? huis philipus offeret a metalle qui elou quelteur/et a autres pluis hommes be cheual/leurs clocuants eten ennoiceent largent au trefor comun/purce q apres la manuaile vataille te cance ils audient une en semble quitz sen profet lors bitalie

os que graui eté d'Trafla Icp met valerius vng au tre iugenét te ces teur cen feurs tenant nomes/pour quop il estassauoir que si come il est vit cp

to anilgish of surjetted out of the plane of cheualerie/en la fre Condliarium/ pluseurs prisonniers peut pris en la bataille becannes/ befquelz aucus huet enuoiez a come pour impetrer teuers le fanat quils fruffent racbet tez/mais le senat nen welt vien faire di comme dest dit ou lieu tenant dit Augus cont qui p estoient renuz comme mellages quant ils wirent quils ne seroient ponit rachettes/fi temotetent a come en licux secretz auec leurs amis ou autremt Mais res teur de leurs/quant ily le feeuret les pugnivent moult griefmet/Et atte que valerius vilt en cette le Acteur & Jeculy conferrs auffi pug micent de gréefue note UTraffat Cesta bire te la paine te infamie/ on autre griefue vilonnie/ou tom mage (Acteur Ceult qui auoiet elte en la puillance te bambal/ou lesquelz il auoit enuoieza romme le galy/pour producer et melvetter les prilonmers/lefquely quantily ne le pentent impetrer temourevent a ro me (Translateur (Et puis vale rius met la aufe te ælle pugmition Addur Car dappenoit aufang romain betenie fop et lopaute/Et aulit marcus attilius regul?/notoit celte telloiauce/dugl le pere vault micult fouffrir to? griefs tourmes que trauoir les artagemens/Et rife chire est alce a la court en lost ar ellene wit que on criesme son anemine auffique on le treoine Traflat wire en faifant testoiaute liple oment attilius regulus le pe re de celtici fut tradie crucusement/ est touchie ou pmier liure ou chap pitte te religion en la lie/Sed que et sera plus aplain reu ou.ip.liure ou chappitre te counulte

subjective and produced the subjective and produced the subjective and the subjective and

8-

equintur buo A Traffateur En afte ptie valevius met teur exemples par lefquels il welt abmonester ceute qui sentiu giez eniugant et corrigiez te leurs meffais/quily ne toitiont pour ce laif fier a faire bonnes occurres et lon nourables/pour quoi ils reullent va counter honeur et estre muez te coz rigier les corrigis/et te ingier les in gans/h come furent trup homes tel quelsilmet cperemples/abift Ac teur Il fenfieuent teux exemples te celtematere/et cult mis ce leta allez geta quantil eut elle mis lors bufe nat par ludus metell?/et gueius to midus cenfeurs/il fut fait aps celeur te rechief marcus valeri? mefala/a pres æquil fut oftraint p puissance cenfore fut en grat bignite a puillan ceimpial/Aces belie aguila vilono me leur vietu/arp lænte et viegog ne filz furet el meuz a fait tant te tou tes leurs forces/que ilz femblaffent a leurs awies dignes de certigier les autres p puillancemfore/st non ef tre wzeigiez/et id fine ledinchapt

(Le.p.clappire elt te mageste

ft et illa eté (Translateur pour entendre alle uoir quageste apresint est dide ainsi quaieur poeste/a ne le prent pas valerius icp en ceste ma mere/mais le prent pour reuerence et henneur a aucune priuce psonne cet henneur a aucune priuce psonne pour le bien et pour la dim de lui tant seusement/et non pour sa seigneurie dignite ou grant office/Et pour ce lapelle valeri? ainsi que priuce cen sure/Car ainsi que par la rigeur te censure on estoit costraint a faire ou laissier aucune chose/aussi par les

pirtus et bien fals bautum vaillant komme/oneftoit coltraint te lui fai amour et reuerence et lonneur/car amfile inge mison/valerius bont a pres a quila parle te centire pro prementle prent a parler te magel tella quelle est ainsi que consure se Ion lencentement truant ditjet bist en celte mamere Adeur La ma gelte ces nobles immes elt amfi comme une prince censure a tenir sa granteur fans la baulteffe testribu . nault/et sans semice tes aparitures Car elle entre ou corage tes lom mes par gracieufe et ioieufe entree connecte te la noble resture bami ration Translateur Ceft a bire que celle reuctence et hanneur que valetius appelle magelte vient ou weur tes gens quant ils confiterent en cult elmerudlant les grans vie tus tes fages et vaillans læmmes ne a pou est il nul fi pernere qui ne conneure et prife en son coeur les tonset kenneltes fages kommes Acteur Laquelle mageste on peut bie et par cailon eltre longue et len ne curcule konneur lans konneur Translat Celta dire fans office ou bignite teltat/ficome il elt bit teufit

am quid plus etc Trans lataur. En asse partie va lerius met le premier exem ple temageste/iaqueste selon ce qui al dit/nest que reuerece et konneur a aucune psonne pur le bien te sui/Et est assuoir que metellus du quel valerius parle ne sist pas celui metellus / sequel reusioit apres la bataille te cines que les comains se partissent te rome/et asassent loabi ter autre pais/s comme il est dit on chapitre precedent en la les turpis/

mais fut metell? mumbicus lequel fut enuoie en munidie cotre inque wet i portali bien quil y acquist le furnom & munidiais/ ainli que les scipions firent les noms des affei ans Quant celtin metellus fut rene nuarome par la faction temarius h comme wompe falulte en fon li uve te inguete/il fut par enuie anife te pluleurs/quil auoit emble ptie te la perune qui lui auoit este baillee pour les gens barmes/et faisoient action contre lui par vnelop quon appelle repetibarii laqile eften png cas quant aucun qui est en aucun eltatareau auame prome pour bif penfer au prouffir comun/ouentre cette qui leut be la copaignie/li coe rnzapitaine wit diktibuer a fes gens leurs gaiges/et leurs feltres les frances qui font commifes en tel cas fout pugmis palle lopmently cont qui ce ce estoit acuse le molt pur gier/car lacculeur tematoit la tripe te woir pescript / a loss lui abrient la grathoneur te laquelle valeri? fait menton en la leë qui dist amfi Act Quepartil estreply conneue quil lut conne a metell? Car quât il fut acule par la lop reputbaru et fes tables furent temantres a wit par ællui qui laccufoit/et elles furet portes tout en tour pour wir la te neur dialles/wut le conseilen trait artiere les peult/ne ongs ne les vol tet regarter/a la fin quil ne l'éblaft pas quiz bubtalient daname cho se/quistust contenue betens/et leur fembla quon ne teuoit point pren die argument de sa sainte et pure administration en tables / mais en la pute et la inte vie ne il ne leur fem bla pas digne chose/en une petites tables et en vng peute lettre estre

mene ne congneue la bonte a entiere se te fi paillant bomme

ed quid miru etel Trans lamur (En celtepartie va letius met vng ereple te Tapiolaffrian lepremier/Erpour mieur entébre alte biltoire couniét recourte au premier chapitre te ce fecond liure a la les statuam aura ta ou il bilt comment antiblocus le top be livie a be aile fut telconfit p attilius glabrio/valerius bont bist ainst CAdeur CQuelle merueille eltale conneue teue fut baillee a metil/te les átries/laque boneut lanemi te scipio laffeican ne toubta pasalui baillier Et puis valerius met comentee fut/et bift (Adent En la guerre qui fut entre les com mais a leroy athioc? abuit & le filz Impio laltrian fut prins ples che ualiers to attaious lequel il recent treflænnourablemet et le renuoia tost et vinellement a son pere pour neat lui bien honouver te tons voi ault/ia fruit il chose que pour loss के होंगेरीकी noiqiol व अमध्येक बीमने म termes te fon empire mais le roy an thious in feult il amfi vilonne / cut pl? chieva honouver la magelte du tresexellet bome q a sop vegicu te afte mattre ple trogue popee et te fa wiene CT milat (II elt veny q ion abremateur instin outpris lince dilt que apres ce que arfoiocus eut efte vaince par terre par attili? gla brio et auffi bambal par mer par vng romain appelle bimuu/lequel auoit quatre vings galecs/Les to mains qui ne fauoient rien te celte victoire et quisauoiet que bambat estoit aucc antibious/ pour quop ils cremoiet pl? la force/fixet colule

vng quieftoit nome ludus [ciplo/4 lui bailleret legat son fré supro laf frian le pmice/pour ce bilt iultin q louumgetes scipios estoit vaina lez auffrique/et à arbiorus entébile quil nauoit pas pl9 grant hance en toambal le vaince que les tômains auoiet en lapio le vainqueur/quat fes trupfcipions furêt renus en alle ils trouucrent que anthiocus auoit este tesconsit par terre/et loanibal auffi par mer/lors tantoft athious ennoia legats pour conquerre paix et renuoia a lapio laffaan pour la grace acquerce/fon fils/qui auoit ef te prins en mer par les gens antibi oais/mais fapio laffacan bilt que les knelices prinez estoient moult differens tes biens te la chele pub lique/et quil y a trop grat difference manud siond est to suspet simile est mun pais/aufquely brois on ne wit pasmettre truant lans plus les en fans/mais le besong est la propre vie / toutelitoies il rectuoit en bien grele wn/comme princ pionne/Et auffiktion rendewit wulentiers en audin prins been fair/mais quat ab equi apprenoit ne a bataille pour la close publique de rome/il ny cust nulle france/Car onques te ranoir son filz nauoit traidie ne souffert q le lenat en traidalt/mais que amsi quea la leigneurie appartenoit/il auoit dit quil le ratoit par force dar mes/ Apres traiclie te pair lui promis par telle condition quil fe wir content ou wiaulme te sirie/et laireit aux rommains le roiaulme baile/et toutes les nef3/et tous les prisonniers ou fuitify/er auce er pai eroit tous les telpens tes tomains Quant antibious op alle nouvelle et traidie il bilt quil nestoit pas en

20-

N-

29-

coire li telconfit quil frust mene a fairetelle pair/Lors fe appareilla te recipief pour cobatre cotre les scipi ons/et fut la bataille moult cruenfe et hozeible/et cullent elte tesconfis les commains/fe neult este marcus enulius qui estoit tribun tes clocua liers / wutiffois antibious fut teleo fit/et en peut mors d'mille et pi.mil le pris/Loss te rechief requift athi onis la paix/La quelle lui fut accor te ples mbitions truat bittes fans padioulter autres chefes/car fripio bilt/Le wrage bes romains ne le ab menuise point pour estre vainai/ne austi ne sen orguillist il point pour auoir victoire/Ainh appt faune la grace & chaun que scipion laffrica eftoit en grat eftat quant athicus iti renuoiafon filzet wuldwiet di re audis quil lui tenuoia plus par flaterie/et a la fin quil lui aidast a faire la paix a son honneue quil ne fift pour konneur qui lui wullist

Seutem ac Translateur Encelteptie met valerius long autre falt qui moult apartient ala mageste et gloire de allui lapion lafftian/Et est a confi terer que scipion est a fur ou temps te la seconte bataille punique/La quelle il parfiftet acheua/Et com munement toufiours apres grans querres temaint grant quantite te voluurs quant les gaiges sont fail lis/tant pource que phuleurs ne le scenent on retraine pour amoir bon nestement lestat quils ont aprins tant pour a que pluiseurs ne sces uent cien faire ou ne weutlent tant pour e que pluiseurs ont fi aprins a mal faire quily no fe peuent met tre a faire bien / Et cellui temps

wat anost grant plente & pillars oupais ou lapion affoir pour loss babitant en vne ville claampiltee/ telquels pillars les capitaines hvent ascipontresgrät konneur te la quel le palecius ple trefcieremet en cefte lré qui dilt ainh (! Acteur pluise capitaines & pillare le fiul fent dauenture en wng temps mis enfeble pour wine a alui meilmes affrican/pour le wir en vne ville ou We tenoit/quonappelloit liarna/lef quels il mitoit venir a lui pour lui faire audine violence/pour quopil milt tes gens te la mailon luc lon toit/et se appareilloit & son wrage te teffent<del>ue</del> lui et son kostel/mais quat les pillars lecurent œ il3 lette tet leurs armes ins/4 lailletet leurs gens bien arciete/et vintet a la poz te to la mailon/et conteneccent a cri eraclere wipa kipion/quils ne re noient point la come anemis te fa vie/mais come elmerueillans te fa virtu/et lui prierët et requirët röme i grant benefice et grant bon quil lui pleuft quitzpeuffent entrer pteuers lui/et le moir/et qui ne le temit ag grette te lui lans plus moultrer a eult/tat il en pouoit el tre tout affeur quat scipion scent par les gens te fon koftel tely polles/il comanda ou utir les portes/et les lauffier entrer tetens/leiquely aoutetent a entrer ensies fouis tes portes/ainfi comme vng laintautel ou vng laint teple/ tprincet la textre main te scipton a bailter moult toulcemer/et iettoi entauportal tely tons quon fouloit confacter ala diumite tes dieur im montelz/et sen retournerent liez et toieuly/de ce quil leur el toit fi bie we nu quily audiet reu fapion (1 Traf latur (LEt puis valeri? ainli come

merchamant pout afte tresquat re uevence et konneur no accultumee bist amsi et Acteur et qui est pl? loaute chose ou fruit te ceste mages te/et qui est pl? ioieuse chose/astui apailla lire te son anemi p linece tion te lui Translacu Tant come au pmier exemple dant biocus qui lui renuoia son sils (Acteur II vut pour le regart te sa psonne larmoi er les peut, tes larrons Traslacut tant come a lexemple psent (Acteur Se les estoilles du ciel se venoient office aux kommes/si ne recucrosét ils plus dionneur

ed loc quite vino UTraf lauur (Apres ce q valeri us amis exemple & kipio qui estoit en vic quât on lui fist telz konneurs/il parladun köncur qui hatlait a enulius paulus quāt il fut most/pour quop il est a samenter uoir q celtui enuluis paulus telcon ht peries le top te matétone/h come ilelt teclairie ou premire liure ou chapit & ominibus en la lie quib illub/Si abuint que œult te maæto ne quiestoient subgres as comains enuoterent legats a comme pour be fomgnier teuers le l'enat/et en telui temps mozut enulius paulus/legi auoit vainaret fubiuguie les mace tomens/et los firent les legatz te maccone au cope to enulus pau lus lõncur/bont ælte leë fait menti oner bilt amfill Afteur & Ce quo filtafapioen fa vie/abuint a enuli? paulus quant il fut most/car quant on ælebroit les obleques/et dauen ture les princes de maccone effoiet lors renus a rôme en legatôn/ilz it waterent te leur poulente telloubz te lit outen perwitte corps mort

30

la quelle chose semble estre plus grat quant on feet q le front bu lit estoitadourne ou triuphe te mace tone/Celtabieq le paremet bu lit estoitte cequil auoit acquis en la vie wire/ou tes paremes quil auoit euz la journee te fon triumploe/ou par aduenture effoit paint ou front bu lit coment il auoit vaincules macto mens (Acteur Moult firet grant konneur a paulus pour lequel di ne eurent pas bonte te porter les enfeig nemens & leurs melebiefg tenant les vilages du peuple/lequel regard abioulta au mort espece bun autre triuphe Traffateur Et puis va levius adresce sa parolle a paulus et dift ( Afteur ( Maccone tu au moustre a nre cite noble et konnou rable fromeur teux fois/fune vif et baitte par les telpoulles/Celt a bi re quantilles vamqui/et il emporta les biens a tome (TActeur Et lau tre apres la most par us espaulles celta bire q les princes te maccone le postetent most fur leurs espaulies

19

8-

8-

e fili quite ete Tranflat Pour entendre afte fre aft allauoir gl p auoir a tome pluleurs lignees ou lignages/fi de il elt bit pluifs fois cy tenant/entre leiquelylignages eftoiet tes pl9 no bles les enuliens et les fabiens/Oz abuint q alui paulus bu quelle p tetent exeple parle/eut quatre fils telquely il tonna ving en atopton le lonta confirme de los a la gent fa bienne/lautre a la gent cornelienne les autres teux retint a lui/pour la lignee enuliene/Et que as teur icp beuinvent leta veu ou quint liure on terremer chapitre/Edpio le enult en du quel valeri? parle cyfut filz te paulus enulius tenant bit p na twelle generation/fi comme il appt par macrole au comencement te leg polition ou longe to celtui lapion/ mais il fut de la lignee comelienne par adoption/h comme il est dit te uant/Celtui Tapion fut laffrican le terremer / lequel testruis la noble tite te cartioage/et a lui en fa ioneffe abuint le grant honneur/ou quel valerius fait menton en celtelettre qui biltainsi Adeue (Aussi ne fur pas baillie petit boneur a lama gelte te ton filz scipion le emilien le quel tu wulfis eftre la ournement te teur lignees (Translateur (Car il fut enulien par generation/et coz nelien par atopton (Afteur Car quant il fut enuoie te lucidus lecon file te espaigne en affrique / pour querre nite pour les comains/com bien quit fruit iolne a meruedle/Il fut prins come moien et arbitre te la pair entre mainnissa le roy te mu nidie/et les cartloagemens/ainh q fileuft efte ring confule ou ring em preur (Translattur (Et puis differalerius ( Afteur (Corage estoit ignate ou non sachant te sa teltince/Car la baulte te celle wnat ionuente estoit nouvrie par la rou lente tes dieux/et tes lommes/pour le testruisement bicelle a la fin quel le connaît le surnom daffrican a la gent cornelienne au premier quant elle fut prinse/et au second quant elle buwut fut woondue et teftruitz Traffatur (Carfcipio laffricante Smierqui ent ce surno pour ce quil le prift fut te la gent comeliene par awptio/fice il elt dit tenant/Que ell aprement adopton et p qui et co ment elle le fait/et quely ges perent atopter et en qlas feme le peut fait à plusseurs autres choses touchat estemative sont rounces es drois files roie la qui welt especialment en institute ou premier suive

uid dampnatione UTraf lattur (En afte pue vale leri? met vng ereple dun homme quieut nom tutilius qui fut continue da notación de come vi.anset.pi.aprinktourmienüa ethnā en sezile ou les serfz rebiles eltoient fuis a garant/et en ocult bien.pp. mille et plus fi come il est bit truant en cestui liure ou cloappi tre & bilcipline & chevalerie en la tre lua? quoq; Coltui rutilius auoit aulli gouverne p les romains aile la mineur mais p enuie et mauuaif tle admintapres quil fut ennois en epil/et fut constraint a lui submettre en celuipais meismes/Et lors pour la vaillance & lui/lui fut faicle 100n neur te laquelle valerius fait icp menton et bist "Acteur (Qui est plus grant manuaistie que te dap nation de epil et touteffois ne pentêt ilzonques a milius lequel effoit p conspiration by comm puple con tempne lui ofter son auctorite/Car quat il sen alaen aise toutes les citez te alle prouina emoierent legatz auteuant & lui et faisoit on countie et ofter les orteures tes mes p lefql les il duvit passer (Traslat 1 Et puis valerius fait vne temante et dift (Adaut (Lequel pourit on plus intement bire ou quil epillast ence lieu on quil triuploalt (Traf lateur (Amfique fil rollift bié quil sembloit mieule quil feust receu a tri untploe que a maniere blomme ex illie te aftui mulius et te son e pil ple moze ou .v.liure ou, prij.chappitre

si come se pense a bire ou tiers since ou chapitre te constance 15.1

aius ega mari? et (Traf at Apour enandre afte lie est a recourre au pmier liure ou chapitre de omimbus en la le gaio mario Car la est affez te clairee celte biltoire Et coment ma rius fut par filla et fes gens loute es palus te numene / et puis te la chade si kontrusement eurose / 9 cestoit soncuse chose a woir/a com ment le bouvel qui fut enuoie pour luiocare ne losa onques touchier et commet ceult te miniene non ob statla victoire et la cruaulte te silla le menerent a la mer lesquelles cho les valerius touche en celte le / Ite est aussi a rametruoir les teux gras vidoires que marins ent fur plerie pres du wine des abwines et des timbres et des alemans et des tigu rins telquelz en trux batailles fiirer occis.iii.cens et.pp.mille et cent et .v. mille prins / fans innumerable mulnade de femmes et denfans felo oroze ou.v.liure ou .rv. cloapitre Et est aussi celte bistoire assez ceclai rec ence lecob lince ou fimier chap pitte en la fre qua propret (Traf lattur (Valerius cont moustre en celtelettre la grant possance te vail lance et te mageste saquelle meut les cours tes læmmes et distilAct Gaius mari? aussi lequel estoit iet tr ou parsont & toutes miseres es chappa par le benefice te mageste/ Car quatil estoit encloza mitume en vne prite maison et vng serf pu blique d'Implateur (Celta die vng burrel (Acteur Legleltois timbre te nation I Translateur Ceft a dire flameng ou alemant

Adeur (fut enuoie pour lui tuer/et auoit lespec en la main/ia feust mari us viel et tefarme et vilaineme fout lie/sene losail onques courrir fus/ mais fi aucugli a elbaloi te la clarte te celui fromme/Celt a vice te la no bleffe et vaillance te marius quauoit muenfigrant feigneurie LA deur Que lespee lui cloep te la main et fen fui bien tolt areiere tout tramblant et wut elbaloi (Translit Et puis valerius met la cause pour quoi celui fut ainst espouente/et dist (Acteur La calamite et meschante que ma tius anoit fait any timbers estaint les peule to cel læmme et la mort te fa natio qui auoit elle vainaue te ma rius lui amenuisa ou fwissa son cora ge/et ausii les bieur immortely ne re puterent pas bigne chose que ma ीर्ज मीमक के हाल उन्न होंग विभाविधांत quelt il auoit toute la nation celtrui te (Traflattur Et puis valetius met encore une autre chose qui lui aduint pour la magelte ( Adeut Cally to muturne ainh elbabig to fa magelte le rentiment et gartement famet faulf/ia feult il lors opprelle et conftraint te la cruense necession te testimee ne ne leur fist point te pas oue/la tresaspre victoire te silla ia fruit il chose que mari? meilmes les puit auoir testournez ou testour legte fauter ou garter marius/ceft a bire que et quils recient marius fi puissant et si vaillant læmme ainsi tmidie vilament p la force a cruaul te te filla prust auoir este cause pour quop entrqui eftoiet prittes gens et te nulle puissance au regard te marius/ne custent oze entreprens drebele garter on fauner cotre lilla

20-

21 22

N-

N) -

M W

araım portlum catone etc Translateur (Pour la & claration de celte lettre est alliuoir que pordus cato lequelfut apres fa most appelle vricenfis pour ce quil fe tun a viice/fi comme il eft te claire ou chapitre prentent en la teleciphition te la generation tes ca tons fut ainfique contraire a iulie ce far entous les fais/et peut eftre que celtoit pour les binerles oennres et intentions contraires/fi comme il ap pert en la guerre te iulle cefar et & pompee/Item est affauoir que pub liam felon papie font ault qui pre tent a ferme ou a cense les reuenues tes treur oueractions wiauly ou la close publique/Oz aduint que en lan que julle cesar fut confule pres mierement/caton qui moult estoit rigoreux pursieuoit alle gent con tre la wulence te gaius iulius cesar Etabuint alle konneut que le senat fift a caton/te la quelle ralctius par le assez clev en ceste lettre qui vist ainh (Acteur ( Ladmiration to force et de pure vie rendit au senat marcus pordus cato fi renerable / Celta dire te figunt konneur Adeur Que quat gaius cefar leut commante a mener en prison par ung sergent/pur a quil tenoit en auseles publicans/Cest a bire les gens expolez truat cotre fon coman temét et sa wulente tout le senat le freui/La quelle chofe flechi la perfe uerana du dium corage/Celt a dire que iulle cesar quil appelle consours

dium ne perseucta point en son pre

mais le laissa pour la reuerence que

le fenat faisoit a caton

pres valeri? met vne grat renerea quarte puple & rome fift one auttre fois a cellul caton/pour quoi il el t allauoir gles paiens entre les autres dieux et trelles aouroient une trelle tes fleurs lagille estoit de la famille de ren? la teeffe te lupire/a en loneur te alle teelle on faileit en artaitips iour a romme / esquely les iougle relles le telpoulloient tours nues et faifoit on ces teur en ung lieu quon appellost campus mará?/Ce sceula lette el assez cleve en laquel le valerius racompte une reelgrat renerence et konneur que le pruple te comme lift a caton et dift amfi A deur Quarmellius collie Traf lattur (Celt a bite qui auoit celui office a comme U Acteur (Failort le icute la trelle flora et cató y feult remis pour regarter/le peuple eut grat virgoingne et noza ixquerte q les touglerelles le telpoullallent la anoit yng fien ami qui anoit no fauom? legleltoit feat moult pres te hulf vilt comme at feetiles quon failoit mardala UTranslat UCelt a dire ou lieu quon dift cipus mar aus ( Adeur LEt les feur factes te flore pour quop es tu wnu/fans pl? pour que tu ten allasses (Tras latette (LAinli que lil wulfilt bite Se tu welly que les jeux le facent/il countent que tute partes de cy/cat ily notewiet faire benant top/h grat turpitute ou vilonie come il counciet taire a 23 feur/fi come femmes cour ric water nues et faire autres clo les besorbonnees LAct LEt quat atonopæilse partitätost bu thea tre UTraflateur UA la fin que fa plenz ne emplebatt la coultume te ieur (Atteur (Et quat le peu

ple len wit alev il fut moult lie / Et tätost rappelleret landenne mamie te as imp Celta dire quils ordonne ret q iamais feme ne fi tespouliast Et confessa le puple/quily consoiet plus faire bisonneur a la magelte dun feul komme/que eule tous nen wuloient auoir enfemble U Tranf lattur (Et puis valetius fi sestrie en louant mewelleufement aton er bilt (Adeur (A quelz épires a quelz richesses/a quelz triuplocs/ e este conne si grat con (Translat Amh q'id behit ne ticleeffe/ ne puif sance/ne triup be no futent cause to ceite reuerence (Adeur Carcelt bone auoit petit patrismone/Cest a bire neftoit pasgrantemet riche Adeur U Ses meurs effoiet effrain tes to continence/sa maison estoit to petite famille/mais elle elloit clole a connoitife/a a organi/il anoit face et front sans flaterie/et si auoit en toures manieres parfæ virtu/laglle a fait que toute personne qui welt figniffier ong bon atole toit enficult le nom te caton UTraffat UAinh que quant on wult dite daudi quil elt fort et bardi / on bilt quit vng tollat et tel; closses/Et put on not terparla sentée te ceste les que les feigneurs et les souverams prient bien a la fois soulfrir audine chose faide/laquelle ils ne reprétent pas car aton ne reptilt point le telpoul lemet tes femmes en ces ient/mais en diffimulant fen parti

Des eltranges

ubumest aligo etc (Tras lacur Apres ce que va leri? a mis plusseurs exem ples des commains /il en met trux

fans plus tes alhanges et feulemet te duly bathenes/et bill ( Acteur H fault conner auffi vong put to lieu aur eltranges/affm que cult mellez auec les exemples comeltiques loi ent mule te teledation/Karmobij Translateur LEn alte partie vale rius met le prenner eremple pour le quel entendre a plain il fault recour reau premier liure ou chapitre tre probiges en liftoie te perfes le voi te ple et te mal la la trela et tout a plain et coment il teltrusi athenes et au tres pluifeurs grans merceilles en ta lettre/In epercitu/Item itelt af fauoir que en ne pouoit iabis faire chole p quopon acquift figrat hon neueneligant gloite come te occé audin titant/et ce appert clerement par ault telquely valerius parle en reste lee / et bist ainsi (Adeur rerles quantil eut vamen attornes transporta en son rojaulme le aram be harmodius et de aristogio qui feltoient offers te teliurer athenes to timmie/lesquely filenous filt mp porter grant temps apres en leurs fieges/Et quant elles huct ainh ati nees an port to rotes ily les berbrige rent lænnourablement du bié pub lique/et les œuchevet ou appoietet entre les coulins facrez 4 Traffac Voice aux bieur/Etpuis valetius engrandiftcelte konneur te polles et bist [ Acteur (Illustriens plus eureur te celte memoire/la quelle elt en li petit te arain pollelle et a li grat bouneur

Hattur En celte ptie va lecius parle dun trefgmut bonneur fait a vng philozophe qui auoit nom zenocratis/du quel fe me tais a plent/pour te que valeti usen fait en pluibs licup te ce liute mention/et especialmet ou quart li um ou chapit & cotinence/Si vies contala lucqui repete allez elevernt eelte konneur grant/et bill Acteur Comgrat konneur fut fait a rong philozophe en athenes qui auoit nom zenocrates bome clerc p sapi encet p saintete/Car quat il fue co Strait te poztete telmoingnage en une cause et il ala a lautel pour faire le fairement pour dire la write/to? les uiges se leuerent et lui tiffen diret a incer/a leur sembla quils truoiet a sa famete et purett ottroier ce que ne leur aftoit pas ottroie quant ils tes uoient rendre sentence (Translat Car quantily tenoiet rendre audie fentence/il leur counenoit inver quilz la rendemient vinie et infre

Et icp fine la traflation du secot liure te valerius maximus faide et acomplie par fre simon te bestoin lan mil trois cens et soipante et dir et sept/le second sour te map et es



21 22 23 N-N) -N-8-

partie commence valerius a prou uer comment les fais de ionelle font fignes ou bien qles iofnes bomes tomet faire apres en leur temps a met le premier exemple te enuius lepibius/mais ie nap point memoie Dauoir reue afte biltoire/et ne sap pas bien austi q celtui lepitius frust relui bu quel 2003e ple ou vidiure en pluiseurs lieur/Car ala write re lai lepidius fut moule bon chenalice et fut touliours te la partie te octo uien asar/et sut ælui qui prentiere met hit la pair te octouien et te an thome/et qui auffi fut le price qui filt prolociption que firent les trois que oroze dist que a pru quil ne les nome trans/Cest assauoir lui orto uien a anthome/h come il at bit ou premier liure ouchapitre tes auf pices en la le Marco decrone/et la est aussi to aup arla of the proscrip tion/apres admint que celui lepidi us fur fi grant quil whe faire mer oc touien en fezille/Car il estoit fi fezt te gens quil auoit aucc lui vingt le gions/maisoctome femilten chap contre lui/et le partitet la plus grat partie & les gens et le mirent aucc octouien/Et quantil witce il le ven bijet bumilia a octonie cefar/lequel ne le fist pas mont/ams lui conna fa vic et fes biens et lenucia en pet petuel epil/Et loss cut octowien aucc hij/thij.legions/homme bilt 0:03e oulien tenant dit/Item est affauoit que les nobles enfans à rome ploi ent en leur ionelle iusques a leage te, pri, ans dune cotte quon appels loit purta/pur a bilt papie quil panoit phis lee pourpre/et auffi ef toit celle resture buller ou rouce te wies traversames st comme on bist encore bulle en armes ou felon ce que autres dient le bonillonnuires dargent ainsi que les clochettes que la pluie fait en leane/Ce fecu ie viens a la lettre te valerius/qui bift amh/Enulius lepidius ala en vne bataille/et ocast ring tes anemis/ et garda et sauna ung atoien et pne statue ou pmage bullee et pre terre/laquelle fut mile ou capitole p locconnace ou fenat en trimoing et temoustrance te celle ocuure digne to memoire/Carlefenat neuft pas mibie bien auoit fait/fil eust ingie ællui indigne bkonneur pour la io nesse qui ia estoit meur par virtu/ lepidius cont coura truant la stabi lim et fermem te fon cage par pinel lete de faire faire force/et cemporta touble louenge te la bataille te la quelle a pruprurent fouffeir les ans quil en fiult lans plus regarteur les armes mulables et lærcibles/ les espece nues a estratus es poings les cops et le fettement de dars/la biteuse noise te labuenement tes gens to cheual et limptuohte tes oftz quant ilz se mellent ensemble font grant paour aux iolnes gens Entre lesquelles choses lenfant & la gent enulienne/Celt a dire ring enfant to celle lignee LAftens Defenti la couronne et rapporta les telpoulles.

ic spicious re Trassateur
pour enundre afte bistoi
re/Il aft assauoir et temet
tre a memoire que les laus et culp
te assuce et tosquane surent sadis di
uilez palle mamé a dist in liui? ou
pmier liure à la sondation de rome

a le fleuve du tibre divisoit les trux pais du pais latin/a y cutiadis reu ples et gras drez/et vaillans a puif fans les peuples ou pais/de oroge met ou.v.litte ou.pvin,chappitre/ Et pour a que se ne les scap propre ment mettre en romat ie les nome ainh come lui/quiles appelle picces witums munclos pliquos/& alui. pais fut oute marutines famites/ quon dist maintenat konniuent/et luanos/wure les gens iep nômez telquela eltoient en lesperate te liui? brusus qui estoit tribun du pruple teur aidast a estre receis a commes a la liberte des átolons fi fofmeterent water les romains pour ce que a ce neputet eltre recatific celle moten fut la grant bataille q ozoge et les autres grans biltoriographes ap pellet la bataille fodal/pour et que ællægens elforent æpaignons æ wine/combien quily ne feuffent pas atoleris/et p eut moult be tomains ocás/Car en vne ville ou chaftel quon dift thuelm/fut occis ong ap pelle gains femilius legi estoit illec alle en mellage te par ceult te com me/Et tantost austi ils tuerent les romains/ qui estoient en la ville/et firet clore les portes /affin que nul ne peult fuir/ Apres ault que iap nomez picenas/vainquiret pompre que le senat pauoit enuoie pour co batte a cult/juli? cefar auffi fiet vai more famine mulius vng colide fur ault occisen la bataille/ côtre ceult quo nomoit mamilos/et peut mois te les gens. vin. mille et moult te gans nobles kommes/philleurs grans victoires curent celles gens mais finablement ilz furent fiibiu guez et lubmis a comme /Et linius dus du quel valerius parle en

cefte le fut trouve tue en la maison et ne sceut on onques qui le wa/le quel brufus el foir oncle te caton qui le ma en vita/en affrique/quat inle cefar leut vaincu/Ce feeu ie viens a la les cauterte duquel valeti? met ficomeil a acoustumela eccomada tion te celtin cuton et dift ( Atteur Celui meilmes el retit (Traffat wire lespecit & lepioins (A deux ne failh point ainh a marc? cato/car quantil effoit nouvel en la maison te brufus son oncle lequel estoit tri bun du prople Et quât les latins furent withis a lostel brushis pour parler a lui de impetrer coment ils pruffent eftre áwiens & tome/vng più tes latins qui auoit nom qui tus pompedius/pria au prit caton qui leur aidalt bruers sen oncle Et il respondi de bon visige quil nen fe toit tiens Apres pluseurs fois le pria car il effort bolte to bruf9/mais ongites he le part monnoir te fon props/rne fois apres le prinst au pl9 loaut lieu tefa maisen/et le leua en disant qui le retteroit de loault en bas fil ne failoit æ ál bifeit/mais onques nen peur a cloief wnir loss fut ope la wix des læmmes (Traf latur (Celt a diétectule qui estoi ent la venus Adeur UNous la tinset compaignos te tême foions ioicult to ce que celtui est petit /Cat fil dtoit senamur no? no tenevions pas audir esperance dimpercer ce q no? temātons (Trāflat ( Et puis palerius conclub a la louenge te ca ton/at dift ( Afteur ( Caton ton ques entendre comge cotint la cou aulte te tour la court/et par la prefe uerax tebuta ariere les latins/qui elfoient conoiteuly banoir les drois omed at said a fix at a sam at

5-8-8-

N-

tem di falmandi 🜓 Tranf lamir dEn oftepartie va lerius met encore vng epe ple to celtui aton/a est celte le affez clere/fozs tant quil countent recour te au premier liure ou chapitre te ominibus en la leë gaio auté mario ou quel est parle te la grant cuaul te te filla et te fa profeription/valeri us tont bilt ainh (Acteur (Celui meilmes caton pretextus/all a dire witu te la cotte quo disoit preusta te la fille les enfans tes nobles vioi ent te cyarrians/homeiay expole teuant CAtteur Quant il fit we nu a filla pour le faluer et il wit les teltes tes profecips quon auoit ap portes en la place Traffattur celt a dire les æftes roppees te mult qui anoient ele profetips (Adeur Il fut esmeu te la cruandre te ceste cholelet temanda a fon pedagoge Traffattair ([Celt a bire ethii qui le menoita lescole et qui le conduisoit Admir Lequel pedagoge anoit nomfarpeto/pour quop on ne trou. noit mul qui mast si cruel tirant/Et celuirespondi que la wulfer ne fail loit pas a pluiseurs/mais ilzmen a uoient pas la puillance/pour ce quil eftoit touliours bien garte te grant multitute te gens barmes/lors lui pria caton quil lui baillast vng cou tel/et bist que moult sewit legiere chofe te le tuer pour ce quil le faifoit feoirenfonlic 4Traflamur ( Ceft a bire en son fiege au plus pres te lui ClActeur CLors congneut le pe bagogele comge te ato/et eut grat korreur te fa mulente/et corage/et propos/ne onques puis ne lamena beners filla/quil ne regardaft quil neuft coutel ne offee (Translateur Et puis valerius engranbilt a fait tepolles/etbilt ( Adent ( Il nelt tien plus elmerueillable te celte cho le vng enfant ne cremoit point le vainqueur en loffice de cruaulte Traffateur Celta bie en la maison Acteur & Lequel occioit les colides les ácoiens legions et officiers te to me et truit plustost auoir pense com ment il sen seust sui q coment il eust occis lilla

uius filiu faustu & Traffat Valeri9 en ceste partie met exemple to tour enfans/lun te tonne intole et fautre de manuai fe/pour quoi il eltaffavoir q filla qui tant fut ruel cut vng fils leglanoit no faultus/leglespoula la fillepope le grat/laquelle auoit nom pompeia felon a q bilt fitetomus/et 0203e ou villinte ou.pv.chappitre/q inle effat apres la victoire quil eut en lite con tre inbaraton et leipion/filt mer les nepucur de pompre le grat et de pom pria la fille/et aucc œul; faultus et fil la/et percenius a efficie/celtuifauf ans some as equipment of the te qui estoit entre mari? et filla sen pere/estoit enfant a lestole et aussi estoit custius qui puis occist iule ce far/et amfi glz fabuloient enfemble faultus se printa locrla profeript on que son pere faisoit et dist/que sa wit quil sewit grant il feroit ainfi/ Cassius qui effoit & meilleures meurs en eut grant boeul/fi bauca la palme et le poing et le feri/er ain fi apresce qui aparle te filla CAc true CLe filz du quel faultus cassi us quiestoit a lescole auec lui frei du poing ou to la palme/pour ce quil louoit la proscription que son pre auoit faicte/et bisoit quil fevoit ain fi fi tost quil sevoit en eage

Temflateur (Et puis valeri? loe milius te ce fait et dilt Acteur foa com digne main/felle ne feuft foullie te paricite publique/Celt a dire felle neuft occisiules cefar

LIL

t vta grede ac (Traffat En celte ptie met valetius and creple lane plue as aftranges et est celui ecomple te al abiates buquel tap ving peu parle ou premier lure ou chapitre tes longes/Et pour enandre afte la est allauoie q alabiates fut nepueu & picles bugit of parte ou feond liure ou premier cleaspitre que celui pricles qui tant fut lage et vaillant auoit reccu grant auoir & ceulr ba thenes/pour faire outrer outeple te mineue lien wuloiet auoir top te comment a par quelle marriere il lauoir auoit afte tespetu/ Aussi coe le top walt li come le ctop on werta łauoir/quancil lui płaira comment 🕝 on emploie largent que on befrens en les ouuraiges/Et pour ce comu nemet que ceult qui ont grât auoir te fautrui étre les mains ne se peuet tenie te p pinder ou en tespendre tefozbonneement pericles qui indis fut moult lage nen lauoit pas bien suda sago sugu no sigmo sidmi wee quil feltoit trop fic en fon mail tre (Translateur COu pour ce of nen cuivoiciamais opreemanter le compue/pour la grant familiairite q lagnoutie quil auoit entre teult dathenes/Mais quant alcibiates fon nepucu qui loss estoit encoé en fant wit son oncle pensify et wub ting this bull argumonials and that felift tant q œult dathenes culfent ailleurs a faire par guerre quil filt par fon foubal engin mounoir/co

tre auly fi quily ne cuffent loifir ten tébre ad ce et li filt il li come on peut mibier et encore plus Caril filt fat quil fut buc/et chief tela gurre/fi come bilt jultin ou tiers liure et bu ta la querte tant que aux vngs que aur autres q aldbiates fut en eage et quil fut elleu capitame/auec mice as a lancatos pour aler en legille en estre ceult de optamie/mais selon ce q bilt iulti legine bilt pas la muse Quantil wit ælte chose ou pour ce paraducture quil se sentoit coulpa ble/oupure ql cut blpit te la vilo me quon lui failoit/il ala en exil /en pue att te grece laquelle est nomee Elita/mais quantilscent to certain quil atoit cotempne a most/et non lansplus cotempne maismaultit a aulli come excomenie te to? leurs pures/leion leur plage et maniere illen ala a lacetomone a filt tont te uers le rop lequel loss auoit nom agis/ quil ment guerre aux athe mens/Et quant les autres átez be grece le sceurent si se mitent toutes élemble pour aidier a teltraire arte nes/Car quat les athemés effoiét mailtres ilselfoiet trop emeult en leur laignourie pour quoi ilz estoiet encourus en la frainc te toute greet/ bairemeilmes le roite ple le filt faié a cult te laccomone par talifrenes ion photaleur promift te paier les faisa belpes to la guerre tat auoit grant lapne a ceult bathenes au comencement to afte querce les ataz qui effoient amies bathoenes/fere tournement contre euly/ainsi que la fauteur des kommes l'enclime et tour ne aucc fortune/Et alábiates el toit ainh comme mailtee te tout/a puilt tes nefact ala en alle/et par laucto rice this filt courner a la ptie pluits



titta qui eftoiet amies ces athemes/ me ils lauviet bie quel apitame il el cont/mais la virtu de alcibiades enge da paners les laccomomés plus temme que te grace/fi ortonnerent les feigneurs par enuie quil feuft oc ds par audis te les laineuly/mais celte choie vint a la cognoissance te alábiates par la femme ou toi agis ala quelle il auoit acomtance en ab ultere fi lenfup a talifermes le pfect bump baire/au quel par fon fens et p fon tel feruia/et par fa belle pa rolleil fut moult ami en pu te tips il effoit en le fleur te fon cage bel et venerable te fourme et non mie moins te eloquece et eftoit meilleur a faire amisties quil nestoit en les maintenir/Car fes vices au comen mencement effoient couvers te elo quence/Lors quant il se wit bien ion finite in li/eensthat a stime te quil nepaialt pas filargemet les frais des laccomonies aquil regar baft quil metwit fus la victoire bau trui et non la henne/et quil leur te noit seuleme aibier/tant quil ne leur connemit laiffier la guerrep pouve telet que le cop te perfe cant q les lace comonice et les achemens le cobate rot fera mailtre er arbitre te la paix et bela guerre et vamquera et tenbe ra lubges p leurs armes meilmes out quil ne pourroit vaincre/a que fi tolt quil en autoit les vng; vain al riona olg stier oltiere funs bataille aux vaiqueurs/freumenoit p necessite said cobatte auly te grece les vigg aux autres /a la finquila neuffer pas loiffir te mouuoir quer re a crult te telors/et connenoit ai bierno pas leulemt a rne ptie/mais a celle qui est au telloubz/a la fin q la guerre ne faille/talifernes op wu

letters ce coleil a crut/et enuoia ving putenefzalafin Glafoze te fon af tene fruit li grate fille bonaft victoi re/ne auffi fi petite fille tonnaft necef fire to laiffier la bataille / aldabites fifteltechelefauoira ceult dathes nes/lesqly lui enuoietet certais mes fages aufquelyil promift q fe le pru ple willout traspoter la gouvernace au fenar dathenes/il leur feront aucir labmistie bu mi tepfe/et a faiscit il pour et quil auoit elpance q fils eftoi ent bacord il feuft effeug te tog elem ble pour eftre leur chief/er filgeftei ent a discord q lune des pties lapel falten fon aite/mais les atlemens qui regardient le peril de la bataille eurent plus grat cure te leur fauue ment que te garter leur bignite/fi fe acorda le puple que la frigneurie fruit transporte aux fenateurs/les quels fe micent attaictier cruellemt le puple/et truint chun vng tirant pour quop alabiates fut tappelle te fon exilect fut fait duc teleur nauire

uant alciabitis scent ce il es eriph a mile bathence ql penroit affez toft a cult a tout grant lost et quil froit inflice tailif . ans kommes to la att/Les grans frigneurs to la ville quant ils sceurent ce eurene grat paour et se micent en paine te trabic la dix et le bailler a mily te lactomone/mais ilz ne paret e faire li fenfuiret en exil Quant aldabites eut amfi teliure le papa te as tians et mauuailes ges il appareilla par grant cure fa naui te et celle tes atbeniens/et fenala tout broit contre les lacctomoniens et afternius bareus et pharnabas? les duczte lactomone latentoient a tout grat plente to nels er to gens!

fifut la bataille moult grante/mais en la fin eurent les athemés vidoié Lafut most la plus grat partie tre landemomens a aulli wus les capi taines Lit ley out quatre vinganefa printes/vng prit to temps apres/ les lactemomens le combatiret te rechief par titre et le rechief hiret vamais/lors les lacetemonics tema terent pair/laquelle cust este faite du tout/se œuly ne scussent épélesie qui par le fait & la guerre auoient le grant ganig et foultenoiet leurs estas/Amsi furet les lacetemoniens telconks/parmer a partiere lifen vint aldbiates a athenes/et amena teux cens nefz quil auoit peiles fue les ennemis et auecæ moult grant profe Coult bathenes but vinorent a grant ioie alencôtre/ et le receuret anoble triuphe a lefmerciellojent tous bugant fenset te lagist vail lace to lui et le raisoient te ce glauoit fait contre le pais/car il lauoit fait come epille a grant tost / Et disoiet que dieu lauoit enuoie du del/ainfi fenclimoit fortune a lui/que amfi q en vng momet il auoit teltrair leur empire/et remis lus/et repare/En ceste maniere le konnouvoient tous œult barbenes non pas feulement dhōneurs mondams mais buins apauoit gras altris enfemble affa uoir lily le receuroiet pl9 loonoura blemt quitz ne lauoset tenat boute lærs vilamement il3 lui polteret ale contre leurs dieux par lesquet; ils la uoient teuat malbit/Et cellui a qui lauoit oltee q connec wute bumai nealer its wuraffent ou del fe its peuf lent ilz lai baillet pour ses vilonies grans konneurs ilz ku recopensent les commaiges y consily luivébent pur maledidions truores prieres

Amfi ne fut oques alabiates entre les átolens molennemt / Mais touf jours ou trop ame ou trop bay/ou twp villone/outtop lænnoure/et wnioy/vng prub tips aps abuint que aldbiates ala en aife le mineur a tout cent nefg/ht tometet fes ges le pais riche pour la logue pair qui pauoit este tant que la boulœur be la proie leur fist oublier le peril qui leutabuenica gene barmes teult enfeutler a effongier les ungs tes autres les lactemonies qui auoiet leurs ges en agait les couvuret fus les vagy aps les autres a en tueret tant que le bomaige que les athe mens recentent fut plus grant que le commage quilz auoient fait aux laccemoniens/tantole apres e q ceult dathenes securent asils ofte retaldbiates to fon office / me ils ati dirent quilles cult trabis Et dissi ent que loffente/et la vilome/quilz kú auojet faide au prijer/luiestojt encore plus aucour que fonneur ne la reuerence quilz lui au o ient fæ aps/a quil auoit tat fait darmes en lautre bataille/a la fin quils weiffet दी capitaine il3 auoient mis artié/ र al leur wnbit abs p19 chier la vic wire/la vigeur du grant engin & alábiades et la luguez de fes meurs faifoit toutes chofes creables te fui Touteffois il cremi le fel monue nit tela multitute bu peuple fi fen ala te reclaref en exil te la mullete/A ps rate chose furent beltruse a bescoke butout les athemens/en telle ma mere quilfut en la wulente te ceult telacetémone de abbatue et de con fondre athenes il ne le wiret pas faié ains princet, pp. gouverneurs qui ceuinvent tatost ticans/Et pour æ quilz toubtoient q alabiates ne

retournalt encore a athenes/h cos Il auoit fait autreffois/Quarily fceu rent quil sen aloit a arragerses le rop te perse/ils enuoicret autenant pour locae/mais on ne lui peut ou ofa cour rielus apprement/Ams buteret le feuen vne maison loss formisejen laquelle il estoit logie/et la fut ars en son lit ouil to:moit/Apres a bu ra celte merueilleuse tipeste/tant que par bimerles fortunes fut lambomo ne mise aussi bas q sur at locnes/ain fi tont fut aldiviates mulant et air bant a fon pais/a bailla a fon oncle le cofeil te non rendre compte/et te mettre les athemens en guerre/fi come valetius met en cefte ite ou il bilt ainfi (Adeir (Drentons no? audins exemples tes greez/celui ald biates buquel ie ne leap le les bies ou les vices firent plus te mal ou pais (Traffateur Walcuius welt Die et entent p fes biens son lens et fon engin/et plea vices il entent fon malice et fa manuaistie [Act' Car ples bies il mut lon pais CT fallat Cata bire q par son enginilfiftet mounoirle pais a guerre Adeur Et par vicil les afflictet tourmeta Caril filt le top te perfe eftre contre euly p son malice/Quant il estout en core enfant et il fut venu a la maifen te pericles son oncle/il le tronua scat toutfeuten vog lieu fecret penfant et reifte/et illui temanda pour quoi. Il failoit fi male closere/et picles lui respot quon ku auoit temate quil redilt compre te largent quon lui a uoit baillie pour louurage bu ciple te minerue/et ne sauoit comment il pull cefait apource estoit ainsi tris te et jenlif/fi quiere cent bilt alcie biates une wie coment winen tentes point & copte/en aftemanie rng

19

20

tresgrant et trespruitent komme qua ne se sauoit oseillier/pla ou confeit bun enfant petit/Car il lui filtmou uoir one guerre par quoisis ne peu tent vaquer a oir les compres / or regartes ouly bathenes a bift vale rius assauoir se ilz ploreret alcibia tes outily le glorificites/car il el toub te selon vrai ingemet bumain/sitest plus ablasmer que americillier Traflamur (Car quat on lift fon fens et fonengin on fe elmerueille/ et quat on lift son malice ou messait on le bet/Apres valeri? cotinue re chamitre et bille Acteur et pour ce quilnous teclaie les comencemés te virtus Traffatt Cell a bir ple to intole qui est figne te la remadmenie Acteud No? wulons pour heuir bu fait bu quella trespote reuse rigeur nect les mébres trefefficie sont en fora (Traffact Voice te corage/la quelle at me tes quatre virtue pri apault. I Le chamitre de force

intole laque el figne te vir un abuenir/li coe il el but te un abuenir/li coe il el but te un abuenir/li coe il el but te un ple le que te quella plet en te fais virui en ple la ficeurer en licuir a bonne in tole/a pour ce quella fais tont il en tet les pl? apparas le font ple dun te for te il ple en te chapit te forte/et el t affauoir qua foit te vrai qualeti? bie qua te corprele aite moult a faire gans fais/tout ffois nen tet il pas a pler en telte prie te forte te corps/mais te forte te torage/laqlic el t une tes quarre virtus pridipault felon aristor et les autres philosophes.

et te force ainsi encendue dist tulle

ou tiers liure to fa rethorique/ceft a

bire chole ouil pa peu ouneat a faite

TIT

faite Et en la premiere retlorique ou lecond chappitre dilt il que force elt entreprédre prilz/apres bonne officeration/force qui elt virtu appel lent aucuns hardielle/et couardie qui lont teur vires et extremitez/et force lest de mois qui elt virtu/Car hardielle oze trop/et si ne crient tiens/et couardile oze pru/et crient trop/mais force oze moult/a crient pru/par grant milon/et colitere les prilz que ne fait pas couardis

ec potreit et ë (LT tallateur En celte partie valerius co mecca parler to force que audins dient hardielle /ficome tap bit truant/Et pour cequil ne parle pas te comulus le fonteur et condi trur to comme/qui tant fut barbi il fen excule en celte lettre/Et la caufe pur quopil parle amois de orad? tocles/que to comulus fut put el tre par æquil ne lui fembloit pas quil palltaomput tronulus figrāt fait to bardielle come te lautre/Et pour a legale valerius a rounul? au Smenametet biftainfi CAct (II tt couciét auoir la péidpaulte/mais le teptie que seuffres que ie mette ring exemple bun autre beuant/car auffi lui tois tu autime fooneur Car plui fut a/quome ta clere et noble cute ne fut pas perie et testruite

our entibre celte bistoire
est assausir que aprese qui arquinius supreb9/se das
tarquinius supreb9/se das
tarquinius supreb9/se das
tarquinius supreb9/se das
tarquinius supreb9/se das
se messait be son fils/qui par se con
anoit prins sucresse /il et les autres
teson signage se trairent pruers se
teson signage se trairent pruers se
teson signage se trairent pruers se
teson se tosquane/qui auoit nom por
sanna pour ce quis estoiet nez dune

partie de tosquane qui auoit nom Etturie/laquelle vient insques a la riue du tibre/q a la fois quon prent tune pour lautre/porfanna somist a tarquimus quillui aidie wit/fi affe bla moult grant holt / et fen vint pour diftuire come/fil pruft/a fut 😓 cy au port du tibre/qui affoit nome pont leiblique/a loss aduint la mer ueilleuse bardiesse dun qui auoit no oraci? tockes/lagile valeri? met tout clewen afte le ou il bift ainfi Acteur UQuarles estruces Tras lamur (Celta dié ceult te celle prie te tosquane Afteur (Venoient a grant effort pour occuper le pont fiiblia? oma? weles print le frot teuat le pont et foustint en cobatat viguerculement toute la bataille/et ou front tes ennemis/te cy a tant & lepont fut topu terriere lui [ Traf lateur (Tims limins on fe cob line ouil parie & afte matere / bift quil enpeutau comécemer beur autres quile tinorent et temourent aucc ini par konte/telquelalun anoit no spini9 ludus et lautre avoit nom terminus/Mais ils furent appelles auant que le pont feult rompu ou tout par œult qui compoiét le pont h temoura tocles tout feul Adeur Quaril wit telet quele pais estoit believe du peril il se ietta bebens le ti bre tout arme les bieux mimorteix qui furent tous efinerucilliez le gar teret lain et lauf car il ne fut ne ble chie ne caffe pour la haudcur bu pont/nepour la pelateur tes armes ne affondra/ne le cloief ne lui tour na fors a point/ne onques te lances ne to dars toffiz on lui ferm grat plentene futblescie ne nauce mais naiga fainet fauf tout oultre/Ainli connect vng feul bome a lui feul/

les peulp de tant danemis et de tant te átoiens/les anemis estoient esba bis te la merueille/et les átoirs eftoi ent toubteux entre paour et leeffe/ ong feul homme teparti la bamille te teux grans tofty/lun en rebourat/ et lautre en retraiant/vng seul fist aumne a neë dte par lon elat/q put faicle tibre par fon canel/pour quoi les etrucques pauret dire/no? auss vamules romains/mais nous form mes vamaizte orace Traffactive titus liui? qui plus longnemet traic te celte loutoire dult/que quant il le teurietter en leaue/il appella en site la faimete tettlerius le roy te alle qui fut noie tetens le tibre/et pour quoi il eur a nom ribre/et œuant il auoit noncalbula

-mmemoremete Translat Encefte partie valerius a prese quilil a parle te la vaillance oun bome/il ple te la bat biellebune femme/pour quotileft al fauoir que apres quesanna le cop te tolquane cut querwie les comais il fut auile to faire pair aux tomains par le fait dun qui fut appelle mud? scenola/ou quel et te son fait mer ucilleur il fera parle ou claappitre en fieuant/Et est encore assuoir q an dennemet que les paix estoiet faic tes entre les frigneurs par celle ma mere que on prentoit femmes en holtaiges/auffibien come hommes especialment nobles ou tebrees aux bicup/ficome les virges te refle/en celle pair conques qui fut faicte en tre les comains et porlanna furent baillees pluseurs femmes entre les quelles en y eut vne qui estoit nom mee cleolia/la queile estoit chief et mailtrelle tes autres vivges qui ef wiet en lostaige/Ceste cleolia tont

N-

00 00

29

8-

filtla merueille/lagila valeri? rawp teen celte le qui bift ainfi (Acteur Cleolia me fait a peu tout oublier mon apos Traflat Ceft a bire te a quil avoit promis & pler & comu lus/er la grant meruelle glie fift lui fait princemet telle plet (Atteur la que en celle meisme guerre contre celia meilmes rop/et en celia meilme tibre ozafaire vng fait merucilleux mulant a autra (Traflat Coft a dire au roi porlanna (Acteur Car elle effort connec en koltaige aura nemis entre les autres virges/mais elle fabuifa et paffa pmi les gaitus pnuit et mota fin vng cheual/et fe feri tetes le ficune/et le passa oultre et ainfi teliura le pais/non pasfans ply & liegemais & paour (Trallat Ou valenius prift cefte fentence q p ce fait le fiege fut leue et le pais teli ure to paour lene lap/Car felo titus lini? la paix estoit la faitte/laglie fut a peu ropue et empelchee p er fait et moult mopte en autre manie afte histoidou secol liure de la fondaté n te tome ouil bilt q quat mudus fce nola eut fait le merueilleur fait/par quoi fut faidela pair et aussi le sie geleue/les pres cofcuips lonnoure tet moult mud? scenola et lui ton nevent ung chap q on appella puis les poez mudens/quat les Bges qui estoiet baillees en kostaige reirent ainfi lonnouter ung kome pour la Vtu/elles wittet auffi faie audie cho femurgaigniet höneur et cleolia fe filt apitametelles a les mena au tibre et noa tout oultre malgre les gairtes entre leurs bars quemes et fes mena pres te come laines a bait tres quat le toi porlanna le sceut il fut met couroudes et comada a cult te rome quilz lui remioiassent deolia

tar tes autres il ne failoit compte/a feilane lui renuoiet il tenoit la paix a compue/et leur wuldwit arriere couccic fus/mais filly le renuotoient ille undwit fans en viens eftre vio lec/les romains lui renuoierent/et le top ant bien fon counent/ Car il le konnoura moule et loa la grant pirm et lui conna congre de caler a vome/ate emener auccelle me par tie testaltages/tesqueiz quelle wi wit eslite/Les tomains quant elle fut retournee/le bonoureret moult et firent faire pour lonneur et rame brance te son fait/et la souverance p tie te sa saste wie vnestatue ou pma ge bune virge feat fur vng cheual Ercombien que titus finius ne die pas quelle paffait le tibre a cheual Tourfois luifut fait celle pmage pour et par abuenture quil fut ainfi fromme dift valerius !! Adeur Posta vne puœlle la lunné te virtu benantles immes/

I

eteo nuncat romulum ac Translateur (Pour ente ore celte tre est allacion q quant les fabries furent muies te commus /et te les gens fi comme il elt dit ou sewnd dure ou premier chappitus en la lus nunc cam il peut muies pluileurs virges/baulturs dreget chafteauly/entre les autres pauoit ung chaltel quon nomoit courne lequel auoit trop grant be fir te lui rengier tes rommams/li ennoieret par tout pour audir aite mais peuen eurent/Toureffois ce dilt titus liuius ou premier liure & la iondation te come ils fe affemble tent et vindrent fies æult de wine et coméderét a pillier les champs mais comulus pffi a tout la gent/et

les troutes espars/et sans ordonace files telconfilt et occilt leur top/qui auoit nom acto ce dilt folin/et le no me valerius en celte lettre Cobien quil mopte cefte bataille autremet ie ne lap coment il en fut mais tou teffois titus et valetius/dient que romulus localt et offri les armes et la tespoulle a inpiter/et ku wua a faire vng temple/a lappella feten tum/lequel fut comercement et chief te la religion tre dieur/Et pour ce fut dit apitale/etpour a dist titus linius quil mitt yng litrnom a iupit car il dist inpiter freetri/Le top romu his vainqueur tappoite tes armes wault/a tay iette en more eur vng temple legt ie te te biole/Et icy ferent appointes les telpoulles tes mix/et tes ducs/que le vamquerap et aul hi fewont les autres/ qui viendrent aucemoy Cellui temple fut le pre mier qui fut fait ne facte a tome Ce venie viens a la lie qui dilt amh Acteur (Le temons maintenant a romulus lequel quantil fut appelle bump bes conventies qui avoit no acro/a combatre cotre lui/in feult ql lui lembialt qui fruit pl? fozt et be nobre et de vaillace de gens/et quil feult chose plus scence to combatte holt citre bilt/que corps a corps/ Touteffois punt il fignifiance te bon eur en la textre 4TraflateLa mamis coment ne polic quoi valeri us nele distincte ne le say CAct Ne fortune ne le traut pas/Carles enemis furet bescohe et le rop acro ocás ven apora les tiches telpoul les a impirer feretrinus a Translat

feretrinus altoit te few fers/ving

wele qui fignifie poter/et pour ce

diftime limine quon pormit a mpi

tre en cellui teple les tespoulles tre

wiret tes piñæs quant on les auoit occis et lapelloit on iupiter qui ef wit aourne iupiter feretrius

b wmulo etë 🕻 Traflatruz Encelte partie valeri? par de bun autre qui eut nom comelius coffue/lequel authoccit en la bataille le cop tes fitenaciens les quel auoit nom columnus selonti tus licius ou quart licre te la fonda tion to comme/et fix le premier aps romulus qui offici les Espoulles a inpirer feretrius/valerius cont dilt ains (Adeue) Le premier apres comulus qui offici Teoniacia ecipoul tes a cellui dien fut cornelius costus quatil eut ocas en bataille le voi tes fecenacies ou temps quil eltoit maif the des gens de cheual/mais titus linius ou lieu teuant alleguie le ap pelle tribun bes closualiers/Et aulli appelle valerius ælui qui fut ocas duc/et titus luius lappelle roy/Et biltausii que audins bient q quant coffus filt a fait il estoit consule/et traide bel et longuement celte mate refile wie la qui welt

ec marci quitem në Traf
lanun Encelte partie va
letius met encore vng ep
emple te marcus marcellus pour ce
quil consacta aussi les armes dun voi
te galle a impirer freetrius/et est la
lettre clere qui dist ainsi Adeur
Nous ne tenons pas separer la me
moire te marcus marcellus te ces ep
emples ou quel y eut si grât vigeur
te courage que il auec vng peu te
gens te cheual vainqui sur lepo le
roy tes gair qui auoit grant lost
et loccist et tedia ses armes a impie

terfereteius (Translateur (Lepo elt vng fleune qui queurt par lo barbie es plains/et est nomme pa bus en latin/te lune tes trois sontai nes tesquelles il sourb/la quelle a nom paubus selon phitore ou tou sieme liure tes ethimologies et le nomment les grecz enbani?/ a est lun tes trois grans seunes temps

iulcem virtutis et c Traf lamur En afte partie va lerigrampse to trois vail lans loomes par excellence qui corps a corps fecombatoient a feurs ane mis et les vainquirent/mais ilz ne posturent pas les despoulles a upi ter freetrius/car ils ne osoient et fai re a nul/fil ne faisoit telle chose ou temps quil estoit prince ou gouver neur tes gens darmes/Helt vap quese nemers wint icy les biltois res daudins de as lais/pour a quil en elt parle en æliure en propres et teterminezhour/h come il elt par ie de maulius torquatus ou premier liure ou chamitre tre longes en la lettre/Illud etiam fompmium/et & fcipio enulianus fera auth parle en son propre lieu/mais be valerius continus est affauoir que selon titus linius ou buitielme linee te la fonda tion te comme en lan te la bicte fon bation quatre cens et lip/et agelius enlongieme liure as mus bather nes our chapitre dilt que ce fut en lan quatre cens et encq/Et ab tint que les galtet moult grant multitute semicent en la terce tes co mais/fifut contre oule enuoie ving confule lequel auoit nom fulcius ca millus/qui pmiers telconfiles galz apres ce quilz euret teltruit comme

Celtui confute ne courri pas tatolt fus aux galx mais forconna comens illes muilt hoftmidre quig cuffent testaule te viuces/Et amsi quilz ef triet ainfi buileult les feltz moult persains les vogs des autres rog gal grant fort et puillant et temer uchleufe bardieffe filt demater aux romais pong interpaue fil pauoit mul trult quile ofalt combatte a lui with at a distribution with the same with the same of que chalcun le pault woir / Entre les romains audit ung idine bome qui auoit nommarais valerius qui nauoit que, pij, ans/et mapert p ce que lan apres il fut confule te lea ge te.priij.ans Celtui qui bié auoit en memoire que mauli? torquatus auoitfait tuer fon his/pour ce quit feltoir ainfi combatu fans fon cogie infrust il quil eust vainai/nen oza riens entreprendre lans le congie du confule/et touxifois estoitil tri bun bu peuple/Quar le rosule sceut qui le muloit combatte cotte le gal il luien tonna liana/Loss fen ala valerius contre lui/er fut la bataille bure et aspremais one merucilleuse aduénce admint a valeri9/me vng cortelfe ome affeoir fite fon bealme qui te les ongles a te lon lec courbit aux peuly rau vilage bugal ne on ques ne len peut chaffer quil ne re uenist tousiours/te cy a tant quil hit tesconfi / Quant valerius leut ocás et il reult ofter fes armes les galz our mitent dunc part et les to mains auffi te lautre et peut grant bataille et duce mais les tômains euret la victore/Quant la bataille fut finee le conficte appella valerius le tribun et li lui conna par le coscil to tout fon holf, p. beufget wire cours ne but et fut de puis toute la vie ap

pelle valerius comus et apres ent toute fa generation & furnom Age lius ou lieuteuat alleguie bilt que oftonie celar lequel il appelle le bieu auguste fist faire en sa court vne stance ou pmage/qui avoit png cortel fire facelte en camenbrance te ce fait/Ce l'euie viens a la lité ou valerius bist ainsi ( Acteuz (De celle meilmes virtu (Traflattur Celt a bie te telcofie a mer aufr qui fe combatirent a cult corps a corps/ Acteur (1 Vierent maulius torqua tus et valerius couus et enulius fapio ar auly qui ocaret auly qui les appelleret de bataille mais pour requity to fivent fourly to autipice barr trup ilane posterent pas les telpoul les aimpiter feretrinus/Celtadire pour ce quily nestoient pas quant ily livent as fais wir ou phas ou founctains apitaines te gene dat mes et ainfile frent estans soubgla leignourie des autres

tem scipio etč UTráslať Valeri? ple écoire en celte lue de scipio enulian? qui est scipio laffrica et le second lequel testruist arthage anumaci ce il elf dit pluifs fors ptenant/a le reco mate moult en æfte ptie a bift amlt Acteur De rechief [cipio enulian9 quantilfut aucc lucul? en espaigne lequel auoit affegie ving fort chaf tel quon appelloit cacia ce fut le pre mier qui montalut le mur et fi na noithonime en tout fon host lequel on teult plus apargmer ne confeil lier tant pour sa noblesce we pour lintole te son corage legt auoit hg nifiace tes grans fais qui teupient estre fais par lui/mais loss chaseu nobles iofnes bomes fouftenoient

161

grant lateut pour amplier et gar terle pais/et lui sembloit que servit grant konce a lui se ceult le surmon wient en noblesse/et pour ce enulia n? emprist wile cheualerie Triss lateur Laquelle les autres est bieu oist par ce quil p auoit trop a faire alamplie

1

agnúinter bec 1 Tráflat Dour meuly enclore celte biltore/lagile valeri? wu che en ælte ptie elt a taméteuoir co ment tome fut ptile tes galt/h de il est dit ou pmier line on chapit te religio en la lie/vite a gallis/Apo doques la toloreule bataille p quoi tome but printe et beltruite/les galp qui audiet vamauli legiemint les ro mains qui tat auoiet grat nom dar mes hirent to ? elbalois let ne vintet pomt teners come te a aps folen con chaft/car if le toubtoiet dagait quat ily fundt pres **te rôme** ily reinet les paz tes ouvertes et noiret ne reiret nul luifur les murs ne a la teffence tes portes/ilafurent te rechief tous elba tois et esmetueillies et pour a quilz ne fauoient le fiege te rome/et aussi quily ne feuflent fourprins to muit ily www.rneveret et le logievet entre com me et vne richere q tit ? linius nome ou.v.liumamene/et enuojetet par tout pour fauoir le continue des com mains/desquelz qui auoiet este a la bataille audiet tui la plus grat ptie alacte temios/te quop cult quief toiet ges aidables aiwiet q to les autres feullent mors/pour quoy dz nauojent nulle ciperance te kur fau uement/h otonneret entementiers quily current loilir q les iolnes bom mes aidables et leurs femmes et en fans et les iofnes fenateurs proient tetens lefort ou capitole/ut leur fem

bla q œult la pour roiet garter et tef fenore/a q p eul pour roit eftre enco te recountee la leigneurie de come/a les ancies lenateurs q mais ne pou oient proufficer obien quilz cullent este en leurs téps confides/et es au tres diamites to tome/polle ce als ne pouoiet auec les autres/effurent te leur bone roulente a temourer et a mozir auec le poure peuple/fi fe resti ret tes paremes te leurs anciens el tas et fi fe affiret en leurs kaieres in taidailes nobleme a rickeme aournez pour attendre la most konneltemet et loss abuint æ q valeri? bift en la lte qui mi't plus tel le dilt en latin q ie ne le la p bié en francois ne met tre Act grant exemple te force nous moultre anciènete (Traflat Celt abie e qui fut andennemt fait/arce fait icp aduint en lan te la fondation te rome in ces luin . Act Les ro mains quant ils furet telconies tes galect il leur fut necessite to retraire oufort du capitole pour ce que tous ne pour cent patens ils curent cofeil necellaie te lauffier les ancies en plai ne ptie te la die a la fin te lauver les iolnes pour aidier a gaterrie rema nat te leur empire/mais en æ melø chât et plouteux teps noublia pas nte átela victu/car teuly qui auoient ancienneme vie to lonneur a beltas les portes te leur ate ouverte/le leoi en/en felles airulles a auofet les no bleffes/er efrignes te leurs dignites ettes feigneuties quilzauoiet cues en leur temps/alafin glyretemissent a la most la resplenteur et aouene met gly audiet eujen leur viejet ton nassent exéple au pruple de sousteme ducusemt lear mort et leur male ab uennie/leur wgard fut au comemit efmerusillable a renerable auf galt

TIT

Etpour la nouvellite & la chose et pour la magnificence te leur atour et pour la mamé & leur barbielce de alles et aup tierenduet inp aiem mitation neall tantolt efte tournee en tis et a mocquerie par les vain queurs et quily ne leullent courtie en toute maniere de vilonme mais la mourte de ceste miure ne attendi pasmarc? attili? (Traflat(Tit? liui? ou.v. liure le nôme marc? pa pirus (Adeur mais a vng gal qui lui manioit fa barte tonna te fa verge qui tenoit/laquelle il auoit portre en son triumphe vng grant cop parmi le cloief a feuffui loarbie ment a cellui qui pour la toleur quil lui eut fait localt tantost / virtu bilt valerius ne scet aftre prinse pacière ignore vilonnie/et repute plus tril te chefe fischer a fortune que nulle autre male aduenture / Et pense et treune biles a nounelles maries te morie/son wit dire cellui motic qui ainh pft tecelte vie

ebandugnuc ac UTranf lactur CApres a que va leri? a parle te le force tes ancies to rome il ple en alte ptie to la force bes bomes iolnes et traitte moult be celte biltoire titus linius ou quart live to la fondation to vo me loue moult entre les comains rng qui avoit nom lextus timpa mus combien que valerius nen fa æ point de mention en ælte partie ouilbilt ainhil Acteur Le top to dremaintenat aux iofnes lommes te come le tiltre te la gloite qui leur dtwmee/Quât gaius lempwni? attating se cobatoit peu euteusemet otre les volces a ne bataille eltoit amhque a tesconfiture/Les iosnes

kommes qui eftoient a cloeual fe mi rent apiet et compitent la bataille tes ennois et malgre euly fe mitet en vne petitemotaigne et livent tat que toute la force te la bataille tes ennemis le tourna vers euly et ton neret espacet loilir aux legions te tome à resconforter leurs especie a te coltemer leurs comages et amfi leurs ennemis qui ia penfoient a la ioie te leur victoire le tepartirent par la muit non certains le il elfoiet vainqueurs ou vaincus (Trallac tit? liui? li we iap dit racopte quelte chole fut faicte a emprinfe par celui timpami? beuat bit/ Et cobien que le meschief te la bataille eust este vne grant partie par la teffaulte te lorconnance ou confule lequel auli anoitlaifhe fon logis ne ne it oga te traire a la nuit combien que les en nemis cullent auffi fait tout autel pour quoi bilt valetius a lon boit quily ne fauoient feilz eltoient par tis painqueurs ou vaintis/Toutef fois quant timpamus qui toute la neut anoit temoure en la montaig no fucueuenus a comme amois q le cofule ne son kost il eut grant ioie ar ils aitoict व tout full poinia la noient en partie les senateurs com met la belongne auoit alle a moult blasmoiet le colule Si cut la presen tement ong tribun qui auoit nom lermsinius qui temanda a timpa nius teuant le fenat a tout le peuple qui la eltoit lextus iulius et tipam? et dilt ie wrequiers que tu no9 bies commet le confule fest pozte sil oston na fes batailles en temps 7 en lieu a li le cobati bien en la bataille et lil filt aucune chose qui appertiegne a bon colule Apres lep ton confeil ou le sien wus wicedistes a piet pur

anos legions/a quant vous

aibier anog legions/a quant wus fustes outre la bamille tes anemis se le confide wous aida point ou en uoia pour wus aidier/Etquat len temain was reveniftes a witre lo gis le wus trounaftes le confule es fes ges/ou fe wus trounaltes fans plus les malates et les naumz a les autres trestous pribles/apres icte tem into ou elt le cofule/ou fent noz legions/feilz to ont laiffie ou toi eulp feno? fommes vainqueurs ou vain ais/toutes des choles coutuent il que tunous bies/par ta virtu et loiaulte parlaquelle nostre chose publique eft falue/dmpanius qui eftoit faige respondi prutenæment/et bilt/quil ne lui apparenoit point a enquerve te fui/que ong ton confule trucit faire/ne quelle prutente il auoit ou confule sempromi9/mais ce apparte noit a cult qui lesturent a confide ne il nappartenoit a lui de parler de lestat des confuses ne des empereurs mais appartient ad te seulement a penfer to tely choice aux grans was ges/et aux grans engins/mais ie puis et wel bien dire a que iap wu et lecu/Ie vei ams que le feusse sour clos & nostre bataille/Le consule sempronius ou premier front tes uant combatant et nous abmonel tant to bien faire/et le vey entre les bars tes anemis/et les enleignes te romme/Et puisie lus en tel lieu que ie ne vis ne lui ne autre bes le gions/mais ie fenti bien par la cla meur et lorible tumula te terriere quil pauoit grant bataille et forte qui bura infques a la nuit/Ne ie ne croppas que moyne les autres pen. fons auoir ale & cy a la montaigne fe lost neust souttenu la bataille/et aussi que le sanuapparla force du

lieu que ie occupapmon a les miens aufficrop ie q le confule laissa sen lo Sis pour prendre plus secure place Et ne crez pas que la chose soit meil leur pour les anemis que pour no? inais fortune et la muit qui vint/a fait que nous ne sauons pas bien comment il va/Ie suis naure et las sels comme rous rez/si rous prie que rous me laissiez reposer/A cont le laisserent en pair/Et le locrent tous ensemble non pas plus te sa barbiesse comme te son atamprance

tunnus quogete (Ttil laceur ( De la matere de alt exemple ap ic alleg par le proligement ou fecond liure ou chapitre de discipline de cheuale tie/file peut on la woir qui wuit/Et titus linius le met auffi ou fouitiefo me liure te la fonbation te tomme/ Spriens wingues ala lettre te ra lerius laquelle est assez clere qui bilt ainfi (Acteur (Noble hit aufli la fleur des gens de cheual par la virtu tefquely labius maximus tutt lianus mailtre tes gens te cheual fut releue du criefme danoir folle ment emprins baraille contre les famites/Carquant papirius curlor eltoit aleen la die pour repeter auf pices (Translateur (Cest a vive pour faire facrifice a feauoir par les augures la fortune te son emprinse Acteur (Et lin auoit teffendu quil ne se obatist par nulle mame re te cp a tont quil setoit retourne Toutelisoies il le combati aux en» nemis/Et lans boubte to fut auffi curculement comme ce fut entres prins follement / Car la bataille

tes tommains le mettoit a telconfi nure/maisles iofnes bomes & bon ne intole ofterent les frains a leurs cheuauly et les louterent a force bef mons artens la bataille des famit tes et par la pine de lobit maton te leur courage ofterent a leurs enne mis la victoié de leurs mains cauce ceils restablirent au pais lesperance te rutilien leur atoien Translat Cara la write ce fut puis vng moult vaillant fomme/aft a pour quoi valeri? localte gentaa qil ofteret les fams teleurs cheunult et les laiffierent aler amh/fe ce feult fens ou bardielle ou folie ou fourfe netie Ie men taporte auf gens dar mes

ualis teinte etc UTraffac Encefte pare valerius ple bufait qui fut fait en met विषय शीक्षित के विषय है है है । Et eft la sentence en ce que la nauite tes affricans effoit te Confite et fen rouloit fuir/mais quat audins tes clocualiers comains lapper cutet ilz failliret en la mer Tennoat retinret les nefact les prirent/valeri? wont biltamfi (Act Apres teglieforce ou hardielle furet ault qui apres ce que a gras cops barmes auoist confirminte a fuir la nature de ceulp baffeigue/ilz se micet tetens la met et en noant amlique filz feustent a piet fur la fermete tes champs les retrairent au riunge Q Trallateur Tims linius ou fecond linte de la fe contribataille purique dist que les affricans se retrairent a rive et se fe titent ou fablon/Mais il en temou wift. Hotas livia mer telquelles les comais en amenecêt.ppv.a leurs neflamchies celt a bid aux bour ber

tiete te leuts nef3/et peut estré quils les patachetet en noant si comme valerius bist

illitem tepotis real Trans lateur (En celte pite va leri? parle bune merueille grante qui abuint a la bataille te ca nes cont iap parle pluseurs fois/ especialmit ou second litte ou chap pitre te biscipline te cheualerie/en la lettre/Confimili aïo τĉ/Car il **p** eut vng wmmainquifut twuve te foult ving munidien / legt comain pour ce quil nauoit mais & quop il fe pault aidier audit mengie a les tens le visage le nez et les oreilles dunmunidien et puis estoit mott/ valerius wont dist ainst (Aceur Decementmes comps a calle meil megloie fut vng clocualier comain lequel en la bataille te tannes en la quelle loanibal cofondi plus la foz ce te come quil neforcioa fon corage Quat vng munbien le wuloit &f poullier pour ce quil nauoit mais te quoi il le puft aidiermais el toient inutiles par les plaies il embracha le munidien beses bras par la telte a li lui ofta aux tens le nez le vifage etoreilles Et quantilleut ainsi dif forme il eppira plain de morlites de vengance (Translattur CTitus liuius ou fecond liuve te la feconte bataille punique bilt le contraire/ Car il dist que ce fut le munidien qui amh bifformale tomam et que le mumbié mozut quât il leut amh appareillie/et ainfi le bilt mailtre micoile treuct

ilitis buic aë (Tranflac En celte ptie valerius ple te la bardielle bun vaillât tonfule to tome qui cut nom paulus hám? craffus/et qui wult fauoir etf te bistoire li retourne au premier li ure ou chappitre tes probiges en la lettre non font nos/Enlaquelle jai teclare æste bistoire tout ou long

Et pur ce ie men tais a tant/et vies a la lettre de valerius/la quelle est alle; clere/et dift amfi ( Acteur Aussi noble et virile corage sut ace cheualier en mal/et courre labuen ture que ie wel racompar dun con fule/Car paulus milius qui guere wioiten aile cotre arilfoniais/quat il fut prins entre elee et litiene & oult be trace/befquels aristomass a noit grant plents en son kolt/il esc focusa le lacente de menir ou pousoir de son anemi en trouuant raison et cau fete la most/Caril bouta la verge te la quelle il auoit gounerne sen chenalen lozeille telun te anly qui lemmenoient/Et ælku qui hu meu aprepour le grant toleur quil senti ini conna de ce quil tenoit (Adence Darmiles coftes et locaft/Er amfi quant if fewngail beliated confule commain de la laideur ou vilonnie

te sa mageste quil auoit proue Translateur d'Et puis valeri? loe moult ce cosside te ce fait/et bist/crassus mousten a fortune comment elle auoit wulu aftre musant et contrai te a komme/non bigne te si grant miure et teskonneur come te auoir este baillie a son anemi supple/Car il compy tresprutentement et forte tement les miserables las qui estoi ent iettez a sa likerte/a il qui a estoit tonne a aristonicus se rendi et esta bli a sa bigmite/

iustem mentis ac Trans

te lettre est assauoir que selon toutre foiltoires des commains et apres ce que iule cesar eut testonhit pompee le grant/es champs to theffale/en la bataille quon dift la bataille farla fique/te la quelle say affes parle ou premier liure ou chapitre & omi mbus/Il ala en egipte apres pom pee qui la auoit la telte coppee par male trabifon to the lomeus le rop au quel pempe auoit conne le rop autme/etil ne fut pas plus leal a iul le refar/quit au oit el te a pompee/ains le trabi/auffi a le wit faié tuer/mais il ne peut/ains furent telconfis les egiptiens par mer et par terre/et fut le ropnoie en la mer/et réquift iulle cesar aligandre et toute egipte/ ia quelle il bonna a cleopatra pour re quelle failoit fa mulenmet puis sen retourna par livie et rainqui le wy pharnams/bit puis fen ree tourna a comme et fut fait confule et bidateur/Tantolt sen recourna en affrique apres caten et scipion qui la sen estoict fuis/apres la telco fiture de pompee et le combati au toi inba/a a eng/ps dune du en affiiq lequel 0203e nomme capium/et la les desconfist due/et table apres le orall to la propre main lapion/Et est assauoir que celtui scipion ne tut nul tes scipions quon distret nom me affriquans/Car le terremer te ceult estoit most et ne leut on ongs comment en lan te la fondation te romme, vicens et pan lelon oroze ou.vi.line outvicloappitee/Et al tuistipion fut most apres la bataille tetheffale/la quelle fut en lan te la fondation dialle-vij.cens et.v.ou vi./ mais celtui lapion befrendi be leur generation/altui kipio fut mit

padiant komme et bon chenalier/

et anoit pompée espousee la fille/h comme valeri? recite en cefte lettre ouil le loe moult et bilt ainfi (Act Sapion via & a meilmes propos en la penlee Car quatil eut en affri que maleureuliment deffendu la p tie topompee fon gendre il femilt en mer pour renemir en elpaigne mais quant il senti la nef ou il estoit el tre prinfe tes anemis il fetonna bune espee pmile corps et cloep en la nef et quantil opq les cheuakers iulle celar le queroient et temantoient te tout celle naime Ainfi biff valerius Adens (Dentil tant parler quil fouffilloit a whooigmer la force & fon wage eltre te pretuelle louege

Tell 1

ui quog etë 🌓 Trankat En alteptie valetius aps ge quil a parle be fripion il parlete caton fon compaignon qui auffisocast/Apres la bataille te la quelle iap parle enferemple tenant car il senfin a vice vne die daffeig et la senfrema en vue cloambre et focalt affin quit ne cheilt es mains te iule relar te celte most te caten p lent aussi tous les ancies acteurs et moult le loet & ællui fait & quoi le negou.ir.liuw en la fecôte epiltre bilt regarte atoqui met les trelpu res mais a fon famt pis a eller gilt lesplaies pur a file lang en puilt mieule pflie amoult to belies parol les en dult la Et ou luire te la puité a tes dieug/et briefment fi comme iny bit ainfi que to ? les anciens toc trurs le loct te ce quil filt mais pour vap ilnest pas a loer si come il ap pet par lamt augultin ou prince lime to la die to dien/on il parle te increlle qui fe tua pour ce que fertus स्वर्षेणार्थे lauoit pris के निरुद्ध के व्यक्तियाँ

enton qui le tua pour la caule tellus dicte a betheobioais qui se laissa cheore de dell'9 vng mur a tre quat il cut leu le liure de platon de limmor talité de lame a la fin quil trouuaste meilleure vie quelte vie mondame les milos ne les wiles polles de mo lagne lait augulti iene tepete pas icy carie fear bien quele wy les a/ car il a tout le liure of Traffac Ubie et bel et fouffisamment si viens tont a la le be mon acteur lequel entre les autres los et exauche moult/ref tui aton te celte folie Et a plus pro prement parler te celte fourfenerie et te ceste folie et dist amfi AActeur Ocaton aussi est en vice le moune merte la tresnoble psiue te celle vie Traflamur (Celt a birele fepulm re ou liftoire efecipte qui ramain<u>e a</u> memoire celte most CActeur UEn laquelle il trouvu tenes trefforus plaies plus te gloite que te lang/ Car en top koutat tresconstament en lelpec tu connas grant enfeigne ment aux commes/ Combien toit fembler meilleur auf wie bignite lans viegvie lans dignize quelle pmagination œult auoient qui bi soient tels parolles ie ne stap ils ne faisoient nullemention te la vie te lame apres la most du cosps mais creoient tous movie enlemble/Et quelle dignite peut auoir carongne momeie crop que falonton nestoit point at telle oppinion qui bilt que melleureftung chien vifque nett ong lionmost te mosis a la fin que on ne miure te lui faire indigne a la fin que on ne soit indigne ie no ical quelle oppinion celt/Monfeigneut laint augustin tont blasme et tes truit celle erreur ou lieu tenant alle gide/maisienen parleplus apfit

us non acteur qui tant le loue/

uius filia et c (Traffateur En alte pale mer valerlus ring exemple to la fille ca ton buquelil a parle truant/et elt a rametruoir que bruttus fut vng tra principauly en la most de jule celar/ et la mut teuant le jour que iule ce far fut occis il reuela a fa fimme/la quelle estoit fille a iccluicaton/le con lell quil anoit a faire/Et los a brunt æ que valerius met en æfte lettre qui dist ainh ( Adeur Duquela ton poran la fille/laqlle nauoir pas corage befomme/quant elle fecut le confeil te fon mari bruttus coment il auoit emprins te tuer iule afar/legi luidist en la nuit que le tresobscur et tenebreur iour ensieui/quat brut tus fut islu te la cloambee elle printe ones forces ainli que pour congier fes ongles/et fen nauta met fort en fa main te la wulete ainh gle ce hult bauentime/et tatolt le cri et la noile tes clamberieres firent retourner buttus en fa châbte/lequel fe ptilt a elle tencer pour ce quelle auoit emprins telle chose a faire/Et lors elle lui ditten fectet/ie nappas fait æhtollement que tuaites/mais en lestat te la grant amour que iap a toy/Iny wulu esprouder comment le con propos el foit audinement em peschie/iauwie le wrage de mopoc are/reft a dire & coute ou & fpcc/El le auoit paour quil ne muaft sen pupps/arelle beoit two ule afar pour for pres Ties autres amis/Ten elle auoit wubte que iule celar ne Coult celle trabifon/a quil nouft fait ocar brutus for mari/ou elle boub toit quil ne prust acomplit son ens. prinse/ariuse as a auditup grie poudic/et sequel tes twis quil seult/elle auditemprins en son corage te sui ocare/si comme elle sist/quant brutus son maris sut ocas/mais ce ne sut pas te ser si comme elle dist/Carpur ce quelle nen poudit pas audir elle bouta en sa bouche aros lons ardans/et se sist moir par telle voie/si comme il seta veu plusaplain ou quaet siure ou chapit damour te mariage

elidoz ető (Translateur En æfte partie valetius touche encore dun qui fut le premier de la generation des cas tons/et buquel tous les autres ca tons tescendivent/et eut nom caton cenforius/et pour celte matere enten dre a plain fault recourse ou frond liure ou clampitre de notréfore/ou il bift comment whii caton/bu quel ilelt parle fut chief et commencent wingeneration as atons/valcuius tont dift ainsi CAteur Caten le premier fut plus cureur que la pro geme ne fut UTranslateur Celt a dire que caton et porcia la fille/tef quely il parle truant/cardy fe tueret etce ne filtil pas (Actour Duquel caton la gent pordenne cut et ptilt fon commencement/Car quant il fit en une bataille whementer ment requis bun bes ennemis/qui auoit nom paruulus/son espee lui chep te la game/Et quant il wit quelle effoit entre les pies des enne mis quidioient vng grant montel ensemble/il leala reprendre par tel le vieu/entre eur quil fembloit quil neust nulle prout et quil testellat le petil pour quoi les anemis furet la estabis quily enuoieret lentemain

alui bumblement requerre la paix Traflateur (Oune quant celle ba mille fut/ie nay pas memoire ba uoie wu Etella notter quil ne lent ble pas par celte les que valerius fault toppinion que ceult qui ainsi se tuoient te leur wulete fassent bien Car il bift que caton et fa fille qui fe tuevent et fine fiit il plus viche ne plus grant affat mais il wult bine quily furet melchant et maleureur tece quity se merent anni/Car a la write orle grat maleurete et ne put nul bome ence monte whir a grig neur (Act (Dela meifnes met tre a mort/Sipeut estre que valeri? le los ainfipour ce quilne le wit dif ozter te pluifeurs andens acteurs tesquely il reductes fais et les dis quite rela fais les tenoient a moult harbis et begrant mage

ogequoqy ve (Traffat Aptes œ q valetius amis exemples as force on tens te guerre il en met auffi en temps sugast equilapellele tips trague pour æ q to que estoit ung restemet જ્યાં મારા કેરોને જ વામાં કામે કર્યો સ્થાપિક જ to pair Etell parle to alte biftoire a plain ou premier liure ou chappi tre les aulpices en la les tilen 9 grat tus pour quoi le tescens au texte te valeri? qui est affez cler et bist ams Afteur (fora de woque 4 Traffac Catadizedu comps te pair (Act Doit d'ire antre auec les cuures te cheualerie/ear force a barbleffe es toltzet en la court teffert pue meil me louenge/Quant alerius gratt? tubun/eut occupe p ses larges cons la faueur on puiple de comme pour quoil tenoit oppresses et soubz pie la chose publique et bisoit apperte

ment deuat tous quon devoit ofter le lenatet que tout œuoit eltre fait par le prupie les pres conferips fu rent allembels ou temple to fop pu blique (Triflat L'Auains bient en la maison to foy publique pour æquele lieu ou le senat assembloit estoir bide la maison de lop publi g/pour a quon p traidoit du bien comun (Adeur (Et les auoit la appelle mudus feenola le cofule et la teliteroient ensemble quil estoit bon te faire en fi grant tempelte et peril/et estoit la sentence de tous que le while teffenbilt la classe publiq par force darmes/mais feenola bi seit quon ne tenoit rien faire par force/Cat a la revite il p audit une lop arome qui disoit que le conside ne truoit mounoir nulles armes te tens la áte te rôme Atont parla fei pio naffita/et dift pour ce q le cofide en gardat ordre de droit fait chole p quoi lempire de rome peusse auec wutte fee loir/ie meismes me office ouc a cloief pour faire vee wulente Et lors il enuolpa sa main senestre buneptie te la toque a leua la mamtertre en criant qui wult la ciose publique eftre faune i meticue par laquelle wir les bons citoiens & wo me ne doubtetent plus quilzne de uoient faire mais constrambirent quattus a receuoir les paines de la telloialefiction celt a dire trabifon te celtui scipio nassita parle moult faint augustin ou premier lince te la áte to bieu et moult le loc et prile entre tous les autres romains li le peut la reoir qui reult

tem ci ve Translattur

Dour entedre a plain celte

lettre est assauoir que selo orofe

34

ou.v.liure ou.pri.chappitre en lan te la fondation te comme, vi.cens et riv.ou comps que marius fut le vi. fois confule y cut vng tribun a com megui auoit nom ludus appuleius faturning/legi eftoit anemi trefibai neulra vng vailiat komme/lequel auoit non metell? mumbiaus/buql ilelt parle pluifeurs fois tenant et femaufficy apres/celuife acomtate especial amiltic a marius le cosule et a glanda qui eltoit premur/legi va letius nome glandus et conspitetet as trois enfemble to bouter kers to rome et de enuoier en epil metellus munidias/on lui conna iournee ce uatinges qui eltoiet te celte meilme conspication/in fut cotempne non ob Itat quil feult innocent et le pti & to me a grat triftrelle et telplailance te tout le peuple/quat faturnin9 regat da quil lui renoit bie te les entrepa fes il ne fe tint pas atant/mais pour a guil wubta a rng trefuaillat bo me aigre et rigoreux en iultice ne feuft cofiche lance aps/alahnquilne le pugnilt/illocalt en vne febition quil filt mouvoir de fait a penfe et a uoit no le vaillant loome memius pour ces melfais et pluileurs autres hibur alweibles fut moult elmeu et en grat wubte le puple te fome et tout le senat/et loss marcus stau rus/ouquel valerius ple en la læ p la a mari? le colule/et lenlœzta & fai re inflice & ces malfaicheurs/car mul autre nen ofoit pler/pour æ q on fa uoit bie glaturningel toit trop ami temarius/et quil effoit colentant te a melfait felo loppinion to plufeurs lors marius le colenti a les polles et sen vinten la place et appaila le peu ple elmeup fa belle eloquence et en ortonna tant coe ton lui fembla a ef tre armezet enuoia lautee confulo pour garter la ville et les portes/et en pint ou mracloie auec faturnin? etfut la bataille moult grate/mais laturmnus poi la placet fenfui ou apitole/marius filttatoit opper les conditis et les tupauls par ou leaue alout laiens/h fut recomence la ba taille tenant la porte merneillenseme cruelle et horrible/et en p eut moult tocas et enuiro faturmin9 et ving au tregtat bome qui auoit nom lank nis/et crioit faturning a baulte wit que quanques il auoit fait lui auoit fait faire marius/touteffois laturni nus/fanfenis/et labienus/furet con ltmine p la forææ mad9æ partir du capitole er trult enfuit/glacia ou Mandus len eltoit fui en la maison oun qui auoit nom claudius/mais ilen fit kers traset ords/gigam? et colabela le fre te faturninus fenfui ofent/maisily furent rateins a ocas Et ainst quant les pricipault & la fedition furet moss/le peuple temou m en pair/Celte biltoire q oroge ta comprebriefment toucles valerius encore en plus briefies pawiles/ct bistains (Acteur De recloief ou temps q faturning tribu et gland? preteur et equians ordonnez tribun du peuple curent elmeucs grates dif fentons en ne dæ/ne nul ne foppo foit au peuple/cont le pruple estoit fort couroude et elmeumarcus enu fins fraums bome to treme vielef fe fut le pmier qui enlorta marius qui estoit le vi. fois colite U Traffat De contrefter plome barmes luple

tem alio plio (Traflattur Encre parle valerius en reste ptie te la bardiesse te celui vaillant bome/a est la lue clere qui bist ainsi (Act (Cellui meis mes en une autre bataille quant cel lui qui putoit laigle estoit retourne pur lui ensuir il le prinst parmi le col et le retourna en orsant en mult, et aler mes combatre et les lui moust ta tes abbottation que te retourner a ses mains il osta tout la paour te noz legions et les enseigna a vain cre qui estoiet toutes prestes testre vainaises

um bambal së (Ttällat pour entendre celte lettre a plam elta recourre au p mier chapitre du lecond luive en la irē/kelliaan vins/ouri dt park du flege be cappe/Touteflois counient il cy bire a ramener a memoire cont ment apres la toloreule bataille be cines capele condi a bambal/mais tatoit apres quant les ronmains curet recounte leur force cappe fut al fegue teuly/mais bambal qui wult leuer lesiege vint a grat holt pour combatte les comains/et fi manda a certifice cappe qui p estoient et qui auoient bes gens barmes que ba mbal p auoit éuoic leure a le iour quil affaulwit le logis des comains a quil affailliffent a phillent te lau trelez Austiege panoit teur cofules cult qui moult estoient songneur sceurent le mantement et la voulen te tz hambal fi se ozconnevent loasti uement a contrefter a celle emprin fect fut lun tes confules qui auoit nom apius claubius ortonnez rotre mult te cappe et fului? lautre colule contre bambalet les autres en au tres pries/Et en la bataille qui lors hut/admint a tequoi valeri? parle en celte le qui bift amh Atteur Quant banibal affiega cape en la Alle loft tes comains estoit ung qui estoit prefect to la gent to pellique Translateur (Dellique est vne re gionaliespres terome en laquelle ouite fut ne ficome il alt dit pluiss fois AAderir I Ictta la bamé quil tenoit oultre la bataille des affeicis en mal difant moult læriblement lui a trestous ses ropaignons selle temouroit aux anemis/ Et tantolt se mist le premier a le aler rescoure et le feri entre les énemis a auly qui estoient de la baniere le sieuirent Et quant valerius flatus qui effoit tri bun te la tierce legio vit ce il regar dales compaignons et leur diltie crop que nous sommes ep wenus pour regarter la viene et la vaillace dautrui mais ia ce nauiengue au fang comain que les comains veul lent laissier leur gloit aux latins/et alt bift il pour æ q auly te pelligue qui la faisoient si grante baroiesse ditotent loss a la gent latine/a non encoire atoiens te come ( Act Et pour ce je telire belle most et cuteule pffice de loardieffe et le nul de wous ny welt wnivle fisy ie prest et appa reillie te p courie tour feul/Quat pa bannis vng ætirion opæs polles illeua en bault son penon et bist ia affeg toft fera cefte efeigne auec mop bedes le logis des affeitifs li me lieue qui welt/et quine welth temeure Et tantolt le frei ou logis tes enne mis et toute la legion le heui (Traf lateur (La legió felon te q pluiss fois at dit contiet.vi.mille.vi.ans alrvi.kommes armez ainfi bilt va lerius (Atteur ( La forte folie bes trois kommes filt que trambal qui autoit eftre legneur et mailtre te

15%

cape ue sut pas maistre et seigneut te son solt (Translatur Et a la recite/si comme valecius touche telz sais ne sont point a loer suppose quit en prengne bien/et pour ce sapelle il solie/Et selonce que vist le prouer le comun/solie nest point vasselage/pour quop il appert par celt excepte et pluseurs autres te ce chapitre qualecius ne parle pas sculement te socie qui est virtu/mais te har vielle solle/saquelle semble aux solz grant vaillance

uora virtute et da Traffac Pour enantre a plain celt eremple est a auoir en ra membrance/que acloilles fut le plus paillant chevalier to tous ceult to grece qui furer au liege teufit troics le grant/stome il appert p listoire/ Et cobien quil soit repute et nome entre ault te grece come le pl9 bar diet le plus fort/toutessois fut il ne te puille/mais puille et calabre et toutes as parties ditalie affoict loss appellees la grant greet/h come ray die tenant pluiseurs fois/Ce seu la Ire elt clere qui bilt ainh [ A deur Ala vietu de ceulpey (Tiallat ceft abire bis tofnes kommes bifquelz ila parle truant (Acteur Ne toit pas ethe misterviere quintus odus. Itallat Aummetrea ottus (Act Lequel pla forcet barbielle eftoit appelle achilles/duquel ie ne wel pas racompter tous les fais/Car p trur diault on pourta babondamet cognoistre coment il fut combattur Tiaflamme Et piús valerius tacop to vng to les fais/et bilt ( Afteur Ou temps of quintus marcellus fire colule aftui odus ala en clipaigne le gat aucelui pour cobatte les teltile tiens Traffattur Celtiberies oft ung pauple bune ptie telpaigne/car vne grat multitute tes galy lefquels fappelloiet celas fen ala en cipaigne et coquilt vne grat terre et pais qui het hie vng fleuue telpaigne quon apelle planes felon phone ou, siif. liuve en la fin qui austi bist q te ce fleu ue fut espaigne indis nomce bibme te alas tont et te bilerus a fleuve font dides alles gens alaktions Ace Orabuint q celticotius scent et enundi q vng trop bel iofne bom me te celle gent le muloit a lui coba tre corps a corps/et qte ce elfoit ap parcillie et prest/il eftoit lors a la ta ble quat celle nounelle lui vint/fi fe fenatantoft bu mengier et fift tout repostemet amener son cloeual et a porter les armes lærs ou logis/a la fin q metellus ne lempelebalt a fai te son emprinse et se combati au celti tilerien qui moult estoit aspre clof'e et loreift et apporta les armes et fa tespoulle tout iouat tetens son with Traslat Apres valeri? met lautre fait/et bilt ( Act De rechief il tel confilt a milt a liubication le plus no ble et le plus Bueur de to9 les celti levies/lequel auoit no prechis/et la uoit appelle te abatre corps a corps aneut pasvirgongneleiolne kom me te treffearbiet vaillat crage et ardant pirefits/te lui baillier lefpee et la cotte a armer teuat to9 les teur holtz qui les regarboient cobatre et lui pria q quat la pair levoit faicte en tre les comains et les altibries qlz. fullent bulbitel abune copaignie enfemble

ecattiliaete Carallatur
Celturattilius duquel vale
tius parle en ultelre ne fut
pas attilius regul? duquel il elt ple

teuat ou pimier chappitus du pimier liure en la Irê/Sed q abruitodià le al fut fi vaillant et fi loial loome et leal les artisagemes firet morir te si cruelle mort/mais il fut de son lig naige Iteilest a cameteroir comet iule celar le cobati cotre ccult de mar feilles pour ce quilz se tenoient te la partie pompe contrelui et entre les grans barailles qui pfurêt en peut pne par mer et la abiint ce te quoi valerius parle en afte lettre et bift ainfi (Acteur (Nous ne teuons ne rouons trespasser attilus lequel estoit te la partie te iulie celar et clæ ualier te last, legion quat il le coba ti en mer contre ænir de maricilles et la textre main lui fut coppee te la quelle il tenoit vne nef tes marieil liens il printt a la feneltre main la poupe dicelle nef/Celta dive le bout te terriere te la nef/ne il ne se cessa te combatre ne ne laissa aler la nef te , cy a tant quelle fut effonbree en la mer Ette a fait ich nelt pastignit memoire quil trust estre (Trassat Et pour a valeus prenne a p vng eremple our atteme qui filt vng femblable fait en la mermais il eft memoire premellep les anclons वा रिक्ट के विद्यान के स्वाप्त के valerius contoiltain li NAdeut Chinegir? qui elfoit bathenes via en enficuent les anomis te lembla ble pertinence/mais greet la grant plevelle milt la louege en memoie te tous les fiecles par les chans et par les elcriptures (Translac Car les grecz en firent canclons et miret en escript celtui fait non pas fedement one fois/mais pluifeurs acteurs en parlent auffia la gloire et ala louenge te cellui cinegirus et a neficent pasles commains a la gloine & attiliue

laffitam Të 4 Tranflat Enalte partie valetius p de dun qui audit nom mar aus chehus feeua mais lucan ne ap lamelle que scena/Et pour entrone plus aplamaste lie alt allanoir q quantiule ælar fut ingie anemi & tome par lesenatet par la faction te marcus et te ponipee le grat il len pint te armeme pne cite te lombar die ou il se buta premieremet aps e quil eut palle le fleuve te cubicon et te la sen ala vers come pour com batre contre popre et contre le sen at mais quantily scentent quil renoit ilane lozerent attedre/mais eniem ble sen allerent wers buras/pompre exfondablt se tindrent alleg pres de la marine a princent moult fort pa is Sclonæque bilt luan/inte clar les fieui qui cuitoit auoir la bataille a son plaisir et a son emprinte/mais pompee qui moult elfoit laige ne lui bailla ne offci/Et quant iule ceiar witce il fist enclose le pais ou loit te pompee estoit te grans follez et te palis et te tours par lieux counena bles et p milt gartes affin que loit tepopre neult que mengier et buta la cloture dune riue & la mer en autronant lost be pompee be cy a lau treviue par lespace texpo, mille selo orozeou.vi.liuve ou.kiiij.cloapitve Tourffois pompee auoit la mer au teliute parquopil auoit a mengier allez paffablemet ne il ne fecut ties quil fauft ainsi encloste cy a tant q la cloture fut parfaicte/ Quant il le sceut il amena son bost et le ceui fa par pluifeurs parties pour quop la terre qui estoit enclose en peu te temps eutet les cheuauly galte les



bertes et les paltures et vue grant moutalite le feri en lost/laquelle fut twp grate et twp merueilleule/non pas par famine/ar il leur mnoital fig to viuces par mer/mais par les mannais airs quilz au oient pout œ que li grant wolt elfoit li longueint amli enclos/et pour ving wint corus pute midi qui teur vint emplone guement/Etle plus grant remete te celte peltilence elloit la mente la quelle renoit a la fois le rent te l'epté trion/felon æque dift lucan ou.vi. liure/interefar qui renoit le plain tes champs par telors nauoit pas cel le peltilence/car il nauoit pas les fu mees corrumpites & lair/mais il a uoit grant famine en affegant pom prefilonguement tout ainst que sil phult allegie/Caril eut en fon loft h grant beffaulte be viures/quil3 me goient piante te bestes et non pas te gens/mais te viantes quon na noit onques mais congre nes/h co.c. extra enricher to sicelar eschools quon ne fauoit ne leurs noms ne quelles elles eftoient/Et briefmet ils mengoient toutes choles que feu pouoit aire ou quilz pouoient froif fier aux tens/et neantmoms fe te notent au hege celles gens mouras and que de fain pour tenir en mes chief et en peltilenceceult qui auoi ent allega mengier/Touteluoies le temps vint que pompre ne le rolt plus tenic en la clotture/mais wit plue comment quil hult/fi appareil la les gens pour paller a force par one partic qui estou recommendre a garter a moult fortet cruel cheua lier/æ bilt luanqui auoit nom fee ua et ne wit pas ne ne daigna pom pre faire son emprinse te nuit/ains le filt & iour/firmt pring lieu cou

uert telpines et te buillons pres af fez du lieu ou il autoit paffer/Ceulp qui gartoiet le pas auec fecua quât ils reirent la grât multimbe de gens et ils wirent les aigles tores de rom me/et oivent la grant noige des buc ance et tre cornes/ilz curent li grat paour quily fentuirent one grant partic/et auls que bonte et virtu te tint furet tolt mors en la place quilz teffentosent/ia np auoit nul qui tef fendre peuft que tous ne frussent mors et naurez/Et les autres qui sensuivent was esperduz et esbałois/Quant sceua weit ceste tesconfi ture il fut moult tolent/et dilt aux fuitif; qui ope le pouoient/

was vilams talle paoue nelt pas congreue as ac mes intes afaz fences bell es rous tournes letos et fi naues fang ne plaie/ne wus antie il point que was ne ferez p!9 compaz ou nom bre tes læmmes/et que on ne quet ra point wasepulcres entre les au tres arongnes/alt a bire que rous naures nulles louenges apres rof tre most ne que autont les autres/ nous disons scena fingulieremet es leu pour garter le passage par ou not anemis teuoient par force pal fer/œiour ne pallera pas lans grat estulion to lang pumpe/alt a dire te les genstie me unific pl? cureur te la presence te alar/et que monuse teuant lui/mais fortune ma truce alt almoing/mas aumoins mor tapie en ælle maniè que pompre me loueta/O was tofnes frommes mes compaignons brilles to wy pps les bars/Endementiers que nous morrons venra qui teffentera les for treffes on wit in la poulore beloings

THE

la grant noise est ope te iule cefar aspawlies murent les ceurs des kommes file fieutent audins et il momen pretour a lettoit tes mois sur les visifiqui les craventoit tres will appoint to lon elpee les mains teault quilagrappoient pur mon m a môt /Et briefmét il en ma tât a le mot bes mors el toit aussi grant a auffibault q le mur Et quant il wit ce/il failli ou millieu tes enemis fors his contravet his to tours pars et il leur courroit firs aussi h fut son especti grasse ou fag a si rebloquie as apsquil connoit quelle ne tre choir mais/a ne failoit que fwiffier lans faire place About ils lui letteret dars to toutes guiles et en peut tat en la poittine que lun tolloit le cop a lautre/Et briefinct ie laisse a dire trop to merueille que lucan en bilt/ Carie nele pourmie fi tel elcripte entomant Et aussime semble trop gunt menuille a le tampter/Tou teffois ving en p entêtre les autres quilin trait une faiette et le feri en leul fenestre Quât sceua sentile op il laicha le laiete te la telte 4 len ocl tenant aufer et tantolt il compi le tult et le fetta aucc le fer/et le prinst a tefouler et a telmarchier mut en semble Lors comenderent les enne mis a faire grantioie et grat noize et ne furent point moins liez ce dist lucă quele ilz willent en alle place la personne te iuse cesar /Scena qui moult lenwit grat weer la couuri plonfort atelonnaire courage aili afileult toute fon pre apaille a leur dilt badwiens to wine ne traies ne landes plus amop wus veez que le luis naurez a most en plufeurs lieur ne il ne connict plus te plaies pour mopocine mais me renezet me of

tegles date et les lancés qui tiennét a ma poitrine et me portez tout viuat en lost te pompee faides tant te bie a vre duc q scena soit exemple aux autres dauoir laisse inte cesar et te retourner deuers poinpre/Entre les autres en peut vng maleuteur qui auoit nom alus qui creoit q fceua teilt a certes a quil visoit p famtile li vint teners scena pour lui éporter mais litelt q scena fut apobie bu melchantillui frappa & lon dpee p mile corps a localt lors repultice un ung peute ioie et les gens iule ce far virent a la bataille qui trouueret scena viuat li boutevet les gens po per arriere/mais il mozut ains quilz le pullent emporter en leur logis/et toutiffois la outoient ils ainlique lil feult plain daname dignite a come vaicespecte virtu moult loc lucă cesticiscena Maisienen vicay plus maintenat ains viens a la lettre & palerius lequel austi en brief pa role te lui en celte bataille et bist Acteur 1 La gloire de attilius en bataille te mer enfuit marcus celus fecua en la bataille par terre lequel feeua estoit centurion te cellui med mes empereur Celt abire & iule œ far/ar quantil fe combatoit pour one fortresse laquelle lui auoit elte baillie a garter ap le comantemet te compressing qui elloit nome let? fut ennoie par grant el luce et auec grant nombre to chevaliers pour prendre tous cult qui aprocroiet presales ocilt et apres le cobati a piet a cloey nauce a most fur vng grant mocel te carle quil auoit ords et abbatus insques lescu apparu per chie en.vi.vings lieur et heltoit na uteou chief en lespaule a en la cuil feet frauoit ong ceul creue/Telz

74.

clocualiers dist valetius nourtir la displine to interest to found the obati e pultaux anemis aps a ql eut pou la textre main UT taflateut Cest dit pur attili? du gl il a ple en lereple Accelet lautre aps ce qu eut pou vng oeul U TraffatQEt æ bilt il pour l'œua duquel il ple en celt epiple Act mais lun fut apsolle bomaigeuse bataille valqueur Ita Rateur celta dié artili? aux ceuly de marfeilles furet tefconfis LA deur Et lautre fut pælle iadue et bomai ge vaince/ceft a dire feeta/car it fur mort en la bataille p le bomage ql preat ples plaies/ileft vay q lucă ou.vi.lium loe ml't altui fecua/mais re nen wel p19 bis a pfit/fi le wie la. qui welt

uü www.lcenola UTeālla¢ Encelte ptie valeri? met encore vng exepte dun tes chetaliers iule war legt eut a nom scenola p qui la guerre sur fince en tre poriena le voi de tolquame a mulp te rome/h coe il fera teclae ou cleappi tre de patiere/qui enfieur celtui ch ap pit/car celtui feenola fut enuivo lan te la fondation te tôme, n. cis, phij. ou teps to tarquimus lorguilleur/et altui du ql valerius ple fut du cips iule œlar/legt hit aps entiron.iiij.ces et rlyi ans lelon æ glappt p les bif wires/qui bien les wit/a scet coptre pour encendre cont a plain celle le est affauoir quide colar ape coquieut bescofit galle/et quil fut a la fin dicelle au les épres ou teuers flandres a teners aronane/il ne fut point contit te ce/mais wit conquerce angleter reformomoit los la grat bretaig nejet le coquilt a moult grat paine seldles biltoires et dilt oroze glen fut chade la printere fois que ala/a

lij, vinganefy/mais ala feconce il p alaa.vi.cenef3/et neantmoms les ges te cloeual furet te recloief teleo fis/labien? vng moult aillat tubu. et qui mitauoit fait daite a jule ce far/a touteffois furet les angles vai ais/et se rendi vng qui audit no an drogarius le ducdune trefforte ate quil nome ternou ancil q rebita dite pluss autres átez austi enticuiret lex emple to celle/et le rendicent aux to mains/mais oroge ne bilt pastout Enternétiers tont à iule cesar affoit en anglewere pour la conquerm/ad uint le merueillent fait du gl valeri9 fait menton en ælte lie qui elt allez clere/et abresce la polle valernis a alubuquel il weltpler et bilt amli Atteur Scenolapour vraite ne fap en quelle partie tre choles te natué ie pourficue p admiration be ton no foubz monta lesperit & Traflattur Valeri9 weel dire q fon fait en fare bieffe et son bit en attemprance sent h elmerueilliez/quil ne leet au quel comender/pour loer for vaillat cota ge/car la eft virtu cofommee/quant ance vaillance become y a attenue prance & corage/h comme il cut en ethui/Et puis valeri? Eclare en ge neral es teux vaillaces/et bilt (Act Car par ta excellence virtu/toubte laquelle fut plus forte et virtuable : en la bataille entre les cauce (L'Trāflateur Ceft abire en la mer Act Outa pavolle a firme terre (Traf lateur Erpuis valeri? declae le fatt etla polle et bilt (Act Car en la bataille en la fille telat fut/qui nel toit pas content dauoir enclos les oeu ures tes riues te loccean/il ietta les mais cleftienes alille te bretaigne Traffat celt a diequil ne scuffilloit pas a celar la coquelle qlaucic faicte

te toute galle te cy a loctean qui elf lamer qui par broit elt nommee la grant mer/car elle autone toute la ærre et auffila mer mediterrene et a toutes autres qui sont appellees mers/et aulii toutes plies et petites etgrantesmais prest a conquerre angleterre quil appelle bretaigne/ tar amh eut elle nom iadis/Et dist valecius quil p ietra les mains celef tienes pour a quil anoit alar pour Dieu li coe appt au ploque/et puis tatopte valeri? lefait qui aduit en relleconfifte a bilt Act (Tu sceno la tutemelis en une prite nef a co paignie & quatre & res ropaignos cheualiers et ten alas en une petite pliette qui el toit allez pres te la rine Dangleterre ou il pauoje grane ple te banemis mais quant la mer lagl leel toit wante fen tala il ny temou m que vng peu teaue et p pouoit on allez legieremet paller y vint vue grant multitude des enemis et tout feul tu temouras / car les autres fen estoiet ralez en la nef li te assaillicet be toutes pars aigrement of p grat eltude et vouloient dans et faiertes entour et fur top a guit plete mais tuiettas tant te dars fur les corps tes ennemis te tafeulle textre main quil cuffent fouffit a cent cheualiers pur combatre toute jour/Au terre mer a factors lespec et courroses lus aux pl? bardis/vne fois feroies te ton espee/lancre fois les boutoies arriere teton eleu et fut aux peux tes comains a tes anglois qui te ce gatoiet onibatre chose non crea ble a woir Mais en la fin quât pre et konte confraint les ennemis qui dtoient tous lallez ceulp efforcioier purla guit virgongne q ils curet tous naucez buine lance parmi les

diffes/le vilage froiffie bune pierce le beaulme tout trave et froissie de opstute icttas en la mer parfonte et reltude deup weters de fer ou bau ters nagas entre les eaues que fi auoice faides wuge & lang tes enc mis/Et quattu wis lepereur/Celt a dié iule celar ja frult il q tu neulles pas proutes armes/mais les auoi es bien gartees et tu culles tellerui grät louenge tu lui requis parton tufus grant par tabataille mais la memoire de disciplime de cheualerie fait geigneur Et pour ce ton fait et ta parolle fut remunere bonneur te murio p le bon estimeur te virtu Trallat Tule cefat qui tres fagemt ingoit et estimoit le bien te ses lom mes et les remuneroit selon seurs merites et leurs estas le filt centurio qui est a bice capitame te cent che. ualiers Etenweite aft grant kon nene a prouffit aux feigneurs quat il out lens encelte maniere

ed quide ad preliatorii etc. Translat ( En cefte ptie welt finer tat come a cefte mattere les exemples tes romains/ Et pur æquil wult mompter cho femoult esmerceillable et ains de increable il abmaine varro et les autres biltoriographes a telmoig Et aft la lue affez cloue et affez enten dable et dist amsi paleri? Acteur La memoraton te luá? seim? teta tus lieue a bon droit tous les exem ples a ce quil appertient a excellence force a barbielle bu quel les fais a les konneues font et feuffet autres la fop to verite / Celt a bire increa bles te certains acteurs entre leigiz elt marc? varro ne leuffent tesmois nie en leurs mounemens celt a dié

en leurs elcriptures a biltoires/Et nomme valerius/varro et non/les aultrespour a que fut ving vaillat clerc et treferellent homme/felon te quil appert parfaint augustinou li ure tela átete dicu/ou quelille reco mante moult en pluiseurs lieur/Et puis valerius racompte les fais et les konneurs de lui en particulier et bill Acteur Les acteurs escriptet al fut en vivings batailles en telle form to corps et te comge qua plus grat prie te la victoire fut touhours acquile par lui/lie il rappozta.prp.tef poulles des anemis/Henpeut.vin. quilapelleret be combatre corps a corps entre les truplolly li q clouit le regardoit et woit/Iteil rescoult , rin divies & mortil cut puis , riv. plaies/mais il nen auoit nulles au tos il fieti les cloars te i prepereurs q triupkrient C Traffat UCoft a dié whiles ou dictareurs teldizer bilt lo -lin/audient value par fon fait a par fa proesce (Adeur (Et quant il aloit ainfi apres les chars bes tei umphans il conuertificit les peule te tous les commains a lui pour le grant nombre te tons et la grant pompe te ioiandr quil auoit par la pwesce gaigme/Et puis valerius teule les ioiauf et tons et bist/On portoit bruant lui.viij. courones tor et.pij.citez/celt a Sire felo ce que me femble courones connes peur diez printes ou teffenduce Anams diet que a lont couronnes que átoiens connoient pour aucuns excliens fais Acteur Trem quatre courdines mu rales (Translateur Cest a bie cou vonce connece a cult qui premiers montvient sur les murs dune atz pour affaillir/Item courone oblidial Traffat (Calt a die vue couconne

19

quon connoit a celui qui leuoit le fie ge te teuat one are ( Act 41th to2 ques æt.iiij.vings a trois [Traflat torques eftoient lors aoutnemens quố metwit lur lon col/h we font en we pluise te leur wulfte/ et peut bie eftre quiz ne les ent point gargnies fice celtui auoit (Acteur. Ulte ar miles cetet.ly. Traffat (Armiles font aournemes quo connoit iabis a ceult quip force barmes/a especial met p fora te bras auoiet este vain queurs en aucune bataille/tournoi ou betourd/et pertoit on celte chale entour fon bras / Ite baltes. rvin. la altes ce bilt oraze font petites laces et d'toiet tonnées a cuilt qui mieult auoiet ioulte ou ple te la lance en ba tailles ou en autres fais barmes/ pharetres, pro/pharetres font les coffres ou coploins ou on porte les faietres ou les viretous/ce dift oroge et les foidoit on conner aux mieuly taians adift valeria CART Amfi auoit edui aournemes glans plus neltoiet pas alles pour vng home! mais eftoient affez pour vne legion Traflat/valeri9 welt bie q feen vne legio qui cotient.vi.mille.vi.cis.ltvi loomes armez/p cuit ou pluifs.qui p leur procice tous ensemble euf fent gaignie autant te ioiault ou bos que æltui auoit fait teut feul/fi ewift il granteint fouffit/te celtiu fici ng parle folm ou pmier lines/4 bift q a futle pl9 exallet ces comains en force et en baroiesse/et bist al sur tri Grose and a tuols/alquanting folm et valen fors q folimnenome pas les consquilauoit gaignies q rwis cens et. rij/et valerius en met tif. ces er touze qui bien les compte

TI

Des eltranges

lle quogs et ë **(**|Traffatette Dour entitore a plain afte lettre est assauoir qui fut f whitamen buquel valerius parle en afteremple/Tims lini? ou tiers lure te la seconte bataille punique alles pres to la fin dilt/quil fut le plus transfer to ideas to fon corps to fontips qui frust en cape/ et especialment a cheuai/pour quoi elt allauoir que li comme il elt dit te uāt pluifeurs fois apres la comma geufe bataille & times en laquelle toute la force te comme fut ainsi que emiliald/wingles is ended strain grates cites et autres villes et chaf trauly qui moult petit amoiet teme pource file ies tenoit two fubges / Se se tournerent teners bambal quiauoit faide alte lorrible teles fiture/car ils nauoient ponit bespera e que apres li trefgrant domaige les commains fe peuffent iamais re wunter/Touteffois la vaillance tes romains et leur fortune fiit li grate quals le remiret lus alles tolt apres Thrent tant quilz eutent aush grat puillance quilz entent onques ene/ Entre les átez qui estoient retour nees fut la átete cappe qui moult ef toit loss puissant et est encoite/les wataine qui le wuloiét recouurer fe mirent a hoft pour la prendre et en atoit chief vng colule qui atoit nome fabius les gens de cape qui moult se hoient en seur force plistet iwisquant ils scentent que les to mains renoient et le logoient aute uat te leur ville Et el toiet, vi mille a pict/mais its estoiet pl? fore te ges a cheual/Car moult p auoit te no vies cheuaucheurs/entre les auts dtoit alui tamea duquel valerius pleen alte lee/lequel estoit le plus

fouffilant et le plus renome te to? oult be cape il auoit este bu temps que cappe eltoit benere les romains auec eulpet congnissoit les vaillas et hardis kommes te chenal te to me/et entre les autres en p eut png lequel il priloit moult grantement qui auoit nom claubius allell9/mul tes romains neltoit a tamea pareil tant comed fut to la part to winne excepte celui claudi? Tamea firi tes chowns auers loft as comains a le prinit a regarder dune part et bautre lil wrwit point claublus Et quant il nele wit point il filt figne te faire filence et temanda ou estoit claudius affelt? et que fil estoit en lolt quil sevenist combatre corps a wips Carillanoit que aftoit aps liú le plus vaillát home quil fæidt Quât claudius scent as pawiles il fe traift tantoft vers fabius le colule pour prendre congie & lui cemba tre a tamea/fabius lui en bonna con gie/il prinst ses armes et monta a cheual/et le ala œuers lost te cape et appella tamea par fon nom et lui bilt quil pant telle place/comme d willoit /arilestoit tout prest to co batre contre lui

logis/et aussi firent œul; te appe pour reoir æs truk cheualiers qui tant estoict renom mez de proueche/Apres pluseurs haulæs et crueuses parolles feriret des espouros lun a lautre/mais ilz auoient moult large espace si nen firet mal lun a lautre en moult grät espace te teps loss dist tamea a clau dius/il semble q noznous iouons sur noz cheuault/Mais tescédons ence cauai qui est ep pressi naucos

ponoir de fuir ne de gancleir lun a lautre/A pou peut tamea ce dit quat claubius se fiert en la wie muce/et wida q tamea le ficuilt/mais tamea quimoult estoit plus crucult to pa wiles que te fait lui bilt par tefrifi on quant il fut tetens/tune fceg pas que en fosse pa osteuent ou escra» maire/ceft a dire qui est en fosse il ne put longs wir ne lui auffi effargir/ et loss se parti tamea et tentui vers la die/Quant claubius with il sen reuint a son kost et lui fist on moult grant toic/titus luius bilt apres q on treuve en auches exomiques pne chole moult merueilleule/et qui ef toit comune oppinion wion temps Cest allauoir que quant tamea sen fuioit wers capelet claudius qui es toit pliudu auamie wit / il feti clee ual ces cipourons apres lui/er fieui par telle maniete quil se feti en la ci te apres kú parmila poztect illi par one autre porte/Car tous œuly & la cite estoient si esbalvis te la met ucille quitz moient/cest a dire te la Hardielle du commain et & la cou arbie de lautre quily ne fauoient que faire ne que dite/Item il elt allauoit que gant amps apres/appe qui a alte fois ne fut pas printe/fut abs affize par fulpious ofuluius flateus et prinse/Et de afte matere ap ie p le ou fecond liure ou chappitre tes anciens establillemens ou coustu mes en la lettre bellia vius/Et ou chapitre betriumphe en la fettre laubabiliozes/et fera encore plus en ce tiers line on chappit & constance

outestioles tant comme a ceste matere appartient est assauoir que quant sultis sut prins cape par soza et

parengin/et malgre banibal/et tout fon fens a fafora/il print one parcie des lenaceurs de cape/Celt a dire les plus grans te la ville/et qui la die gouvernoient/et envoia vne partie en pue ville ou chaftel qui auoit nom tranum / et lautre par tie enuoia en pne autre ville ou foz treffe qui auoit nom calles/et quar il cut fait œult occite qui elloient a tranum il sen regint a calles/et tilt auffi copper les teltes//Et amir quit faifoit œ faire/le fenat lui enuoia let tres quil nen fift plus mosit/et loss aduint a que valerius bilt en alte lettre Padeur A grant admira tion fut melle ensemble le sang te phileurs waps en alles/aft a bire que ce fut grant merueille bu fang quifut espanou en telui chastel/tar fulai? filt trencheir les trites a.ppv tes senaturs te appe tout en vne beure/Et puis dist valerius (Ac teur. En ællui ebaltel quant fului us flattus pugnissoit la tessoiaulte te ault te appelil failoit copper les teltes tes princes truant son tribu nal Translateur Celt a dire & uant fon liege ou il tenoit les inge mens ( Acteur ( Letrues lui furet presentres te par le senar te comme quinen pugnift pl9 et quil les laif falt viure te cy a cont quilzen auroi ent ortonne/Lors titus taurea qui estoitte cappe soffici teuant lui a sa wulente/et se prinst a crier a baul te wix tant quil put/fuluius quant tu as fi grant convoitife te respans bre et espardre ne lang Trasla teur (Celtabire le lang te auly be cape Adeur Pour quopeels festuquene fais la fanglente aug nce fur moy tescenore/fi que tu te pulles vanter que tu culles en aucu

en audin temps fait morie et ocare plus vaillant et plus barbi bome to top /fului? lui respondi que si feist il wlentiers finen feuft empefelsie parla willente ditienat qui ceffen bului auoit/lors lui bist tamea/et regarte a moy a qui le lenat na rie romante / etie ferap chofe qui fera plaifant a moir mais æ fera chofe que ton cotage nozeta emprendte Et tantoft il ma la fimme et ses en fans /et puis se bouta selpee parmi k corps (Translateur (Et puis valerius loue celt komme te celte fourfenerie selon la mamere tes an tiens h we iay bit behant autreffois et dilt (Act (Quel bome autons no? que æltui feult/qui ama mieult. la cruaulte de fululus que ver te la misericorte te come UTrassac (A la weiæles andens louet trop aulg qui ainli le occioiet li come il appert teuat en ce chamiere te caton a tes autres/a font audis divis duil, qui dient/que lomme peut bien auoir tant to tribulation et to mal quil est ton quil fine fa vie/licome il elt bit oupremier chapitre outifiliare to œult be marfeilles qui garwient le wmnpubliq que on bonoit a cult qui dissient ause pour quo ils wu loiet finer leur vie/Mais selon me for alte oppinion alt faulle et mau maile

TI

ge barh ac A Translateur Pour entéore aplain ceste settre et ceste histoire est a recourre au premier since ou chap pitre des songes et estranges en la lettre/Nec circus/Item en cessui pre mier since ou chapitre de neglecte teligion ou.ij. chapitre en la pre miere abbitton/Toutesfois il est as

fattoir que selon sustin ou premier liure/cambiles le rop de perfe et te meteregna apres árrus fon pere a acquist le mialme tégipte a testeuit to? leurs itoles/a wult faié tell mié austide noble teple & Damo/mais anipoul envoir pour a faire furet tous tempelter et four dries il auoit nom melgis ou mergis/habuint q vne nupt il fonga que ælui melgis son fre regnewit en la stignourie et sewit vop apres lui/Les wir be urele et te mete le gouvernoient a retemps par lept laiges hommes/ quon appelle mages felon phoé ou irchapitre duvifiliare tes ethi mologies font on furet iabis appel lez enanteurs / fi come on bilt bes trois mages de plaataon qui faifoi ent les lignes amii q mople failoit/ mais apres on a bit aulfi cculp ma ges qui regarient les nativites et fortunes tes formmes par les coftel latons fi come on bift en leuangille des trois mages qui omvet en beth teem nouver ibucult/par leftoille qui leur apparut/mais ie crop pour vapque qiques gens q ce fullent celtoient moult laiges fommes/et partisien estre quilt estoient astro nomiens et quilz fauoient aucuns are/que les autrees ne fauoiet pas ar altoit moult grant fortune et q communence ne bute pas que vng petit bome de petit lieu laiche gau ter lacomtance et lamour dun grat prinæ/le il na moult grans lens et moult grät sobrieteen lui le roiaul to perfe et te mete tont eltoit p tel3 lept lommes gouvernez is comme iap bit benant/Oz abuiut que quat cambiles eut fongie le longe que mergis fon frere regnewit apres huifil weult faire le songe fault et it



fift il/car il appella vng te ces lept mages qui moult estoit son ami et ou quel il auoit moult grant fiance et lui commanda quil occist mergis fon frewut alcement/Cambiles to me iapoit truant ou chappitre & neglede religion ou premier liure se tua dauentuce es sespec euant ce que le ceuel commantement feuft a compli/le mage qui auoit nom co meton fift celer la most du rop/a tua mergis/h comme il lui eltoit coman te/illui effoit comante/et prinst 020 palten fon frere et le milt en son lieu car il lui ressembloit tresbié fi le esta bli wi en lieu te mergis/Etælte cho fe eftoit faifable entre les plans/car les roix elfoient pou ou neant cong neuz ou wuzfans lespee & magelte Tantolt les mages qui eftoiet tous dun accord en ce fait appeticeret les treus coles rebuances du roiaulme et conneret vacatons darmes & cp a trois ans pour acquerir le faueur du peuple/tafin gle wiauline quilz auoient acquis par fraute fruit cen ferme par larges cons/Celte chole tonna grant foupeon a vng iom me faige a noble qui auoit nom laf tan/il moit one henne fille/qui ele toit entre les amies du cop/fi lui mã ba par prinezmellages que le filz te drus mergis effoit roy/ælle lui mā baquellene le lauoit ne par les au tres fauoir ne le pouoit car chafeu \_ ne telles d'foit enclose aparlui/lors lui manda son pere/que quant elle ferrit auecle rop a il dormitoir quel le tastast a son clotef se il auoit ozeil les/Car cambifes effoit one fois cou wucie a acopalta celui magis et/lui auoit trenclores les ouilles toutes teur/Celle filt le commantemet fou pere et trouua que le wi nauoit nul

les oscilles/et lui en filt fauoir la vert te/Lors toftan fift cefte chofe fauoir aux gras leigneurs te perle/fi lealie rent ensemble par fop et par saire ment / et incerent la mort ou fault top/il3 ne furent que lept te afte d iuration/mais a la fin que nulz deulz ne le prult repentit te celle emprinse et auffi que la close ne feust en aucu ne mamere fecue ou renelce/il3 fe ac merent tantost a couvert et sen ale rent a lost el roial/et firent tant quilz ordrent ault qui les vouloient emo reschier baler auant/et quilz vintet aulieu oules mages estoient/Quat les mages les wirent/ils prinrent coeur et bardement/ et le teffendi rent tant quilz ordrent taux tes con iurez/mais touteffois la fozce ne fut pas a cult/vng tes courez y cut qui cut nom cobrias æbilt iultin/mais valeri? le nomme en celte le baire etælui filt la barbielle/et moultra en ælte emprinse la grant force et artrur to fon wrage/h come il appt affez cler en æfte læqui bift ainfi . Acteur Or regardons coment dai re cut en lui grant arteur te corage Traffatural Si come iapoit benant fultin le nomme cobrias (Acteur Car quất il teliumit perfe to la grất cruelle et orte tirannie tes mages/et ilen auoit ong abartu tessoubs lui en vng lieu oblair/il bilt a vng tes compaignons te alle noble euure Traffateure Ceft a dire a ving tes coincezanechii/a lappelle noble oeu ure pour ce que a la verice il nest nut plus bel fait que te perseauter ceul; qui faulsement et contre taison veul lent feigneuriz et rengner/Celui co brias a cont on baire lelo valerius bilta ung te les copaignons ( Ac teur Legife wubwit que le ferift quantil autorit ferir les mages tu nas riens a touber pour mop que au ne fieres te ton elpee fiers aicois quilne mapre bien tolt parmi mon cops tetens le lien - TIME

oclowleombas U Traffa true Dour entibre celte biltoire en laquelle le fait, abunt ou en laquelle mention elt fee du fait duquel valerius parle et tait memoire en ælt exemple elt a recourre au premier liure ou chap pirre des prodiges ou premier exè ple tes eltranges en la lettre/In ex. arau/ouil elt dit tout du long to ment ageræs le top te top te perfe et. te mete vint en groce et quelle qua tite te gens il amenapar mer es p terre et coment il fut Elconfis et p le lens te themistocles et sa vaillan crette la bardielle et paillance que leonidas le roy de lace temone y fift parle valerius en celte lettre qui est affez cleve et bilt ainh (Acteur En æ lieu icp nous viene autenant le noblelactemoniel conidae buell il ne lutrien plus/fort belon propos ne te son ocuure (Translateur Colta dire de son emprinse a te son fait (Acteur (Caril fomistante uant & toute aile a ternupolas/celt a direcontre plen a muccla puillan waving teltwit qui est entre grece et aile que vng nome trenupolas et milten tertemé telefrerance p fa grat costance a pertinence accrusse quel el toit guief a portur a la mer et ala terre (Trafficur - wire pour lamultinte tegens et te la puillan eq ilauoit (Acteur (Legl arerces neltoit pas seulement terribles et wutables aux loomes/mais mane cloit neptung te mettre en fers et

en tenebuts (Traffat (Valerius welt dire quil auoit fi grant plente à nefzhir la mer hoed appert ou pimer liure ou lieuteuat alleguie a auffice gens par terce et a piet q'a clocual/come fil wulfilt probre nep tunus le dieu de la mer et prendre ou affegieven fre a font les parolles te valerius en ælte partie et en plui fettes autres lieux plus pectiques a ppres Adeur Tourstors par la tricrie a teffaulte te cult dupais tesquel; auce lopportunite ou lieu il aftoit grantement aibie lefquels fen suivet et le laisseret il temournauce twis ans & fes atviens feulement Traflateur (Oroze bift ou fecent hure quil en eut. placens mais ce ne fait vien au fait te la hardiesse leo mbas buquel valeri? ple air fil en cult euroironge mille le culle elte grant fait & garter le pas contre la pullance que aperces auoit p terre apmer Act etamamicultamo rlir en cobatât/q laifficr la place qui lui estoit affignee a garter/Et pour ce il abmonelta les liens te baittle wisaige et teliet comge Saler en la bataille en laquelle ilz teuolent mo rir et leur dilt/mes chevaliers et mes compaignons mengies ainfi come le wus y buillies forgper en enfer oula mort leur estoit tenuce mais les lacetemomes obsitet fans nulle paour a fon dit ain coe fil cult pmis victoire/iustim ou second liure dilt que quant les laccemoniens scentent les nouveiles que afecte mnoiten ligeant puillance luveuly ils envoiement telplos et appollo pour fauoir la responce et la fin te la bataille Et appollo respondiquil connenoit of laistast leur roi et lour pais/aquat leombas leur wi feeur

SEL VI

te et il aloit a la bataille/il fen ala oc aper le testevit passage a la im ou quil vainquilt a poute gent a grant gloire/ou quil mozult a petit domai ge te la chose publique/et pour ce renuoia tous les estranges qui lui aiwient et leur pria quils fe garbaf fent a meilleur temps/et retint leule ment.vi.cens qui altoient & son wi aulme/et leur moultra quil les cou uenoit mozir/mais ilz ne pouoient plus lænneftemet mozir que en loft te leurs anemis/pour quopila tout vicens kommes court fits a fes en nemis te nuit en leurs logis/lefalz el toient. v. cens mille/et aloient tout devit a la tente du toy/mais ilz furet fi laffez te ferir er torare/car ilz ne fi nevent bu commencement be la muit te cy ala plus grant partie du jour quil les coudint moste plus te leurs cops que des anemis/ainh œ dilt iul tin ne furent il; pas vaincus/mais & traueil mors en vamquant

ttriate quogs (II vällateur Enaste partie valerius p le moult obsairement par la cause de la grat briefte/pour quot il estallauoie que otteiates int toy te lacetomone/lequel se combaticon tue ceult dune ate que valeri? nom me tireatrii et fut mort en la bataille mais il se combati si vaillamint que fon eleu en fut porte en la cite tout en fanglente be fon fang/et bient auch nes cromques quil eleciph & fon fangen fon efcu quant il fut naure a mont/viallem fi vipillem/Ceft a bi re se se se l'action de la comme l'Ac teur Lalettre bottelabes est wegar ce plus grance par la bataille et la. belle most be ottriates/quelle ne foit pour lespace quelle contient/taquel le apres la most suposta en son pais en signe te triuphe en tiltre ensant gléte la victoire tolue a ses ennemis par lettres escriptes te son sang Translateur Walerius welt dire te mesemble/que les anemis neurent pas tant te gloire te la victoié que la comone eut pour la vaillance et grant corage te ottriates/leur wy qui escripsite son sang et que dir est et que celle escripture temoura la gloié te la victoié aux laccomonies

pællentifimos Transla teur Apres ce que valetí us amis teur nobles erem ples te la bardielle des wir te lacro mone/il met ving autre bun top ou duc te thebes qui auoit nom epami nondas/lequel telconfit les facto momens/er qui moult fiit vaillant cheualier felone quil appt par va lerius qui dist amsi CActeur Les trefescelletes bonnes aductures tes lactomonies enficut pne merucilleu fe melchance quant epaminonbas qui fut la reefgrat felicin te theles a qui fut aussi la tresgrante et fimiere pestilence de lacebomone coe landen ne gloire & alle ate/cult temoure non vaincue te cp a celui temps/et p eureules batailles abbatuc et offen due leur virtu a lentree/a matinee . Traflateur Lentree/a mantince ef wient trux awz te greatlesquelles epaminodas oftap force tes armes auxlacetomomes (Ace' Il fut feru pmi le corps dune lance/et quant le fang et lefpit luifailloiet/il temada. Émicremet a œult qui le peuoiet te le resconforter se son escu lui estoir faulifet puis temanda le les anemis. estoient du tout desconfis/et quant ils lui dirent oup / il dift a nelt.

" L Z

pasicpla fin & ma vie/mais me piet pl? hault et melleur comence met q vie epaminodas uait main tenant ie wy par moneur ap mon fait the bes fait le chief de grece la forte et courageule de lacetemone. elt mileius et au bas pro? a prog armees/grece est teliuree to amere. bnation is muir orbes et line muis pas fans enfans/car ie wus laiffe beug nobles filles /letree et matines Translaty Ceft a bie que infult il quil neuft nul wir to son corps tou telfois anoit il acquis de tenpeites pour quop il entendoit q par elles fiult en grant memoire ainfique la memoire des pres dure lonquent par leurs enfans (Acteur (Aps 1) comanda quonicioltalt la lace bu corps et tantoit quelle feult oftee il morut Translat De celtui epa minodas ple iultin en la finte fon visliure en lui merueilleusement lou ant et bilt anisi ([Act ( Et quant epaminodas moustles forces & la chole publique te thetre cheixent Caramiq le tu comps ong dart la pointe bettant beson fer tout le re manant du fer remaint innutile ain h quatily perdirent toute leur puil lance en telle maniere que quant il3 leucent perbuil ne fembla point qui leulient perbu tant seulement mais sembloit que tout seult auce ltti Caronques teuant lui il3 nauoi ent fait bataille te grant memoire ne apres austi ne firent pler teult par leurs virtus mais feulemet par leurs grans malabuentures et mel cioletz p quoi il apparoit clerement glagloire bun pais fut nee et moz re auec lui il queru et acquist tous lours leignourie non pas pour lui/ mais pur le pais et fur tant peu co

uoiteult dauoir q quant il fut mort on ne trouva de quop faire faire les obleques il ne fut neant plus couoi teur de gloite que de pearne il posta par telle attéperance les konneurs r les el las quil nen el toit pas élelli ne aourne/mais les digniers effoi ent aournez de lui/et la raison quil eut en la vie/ne proiltifpasa la mozt Car quat il fut rapporte en fon logistemi montil reprint fon effe tit vng pu et temanda a odr qui ditoiet enuiron se quant il sin cheu les ennemis lui auciet fon efcu ofte et il op g non/ille filt apporter et le lailate recipief il temanda filz audi ent vaince/Et quatil op quils auoi ent la vidoine il bilt q lachole alout bien/a tantolt il expira/par la most duquel les atloemens comenærent a teffaillir aussi en puissance et en virtu/ar quāt ilz ozent perdu ælui quilz cremoiet et far lequel ilz auoi ent enuie pour fa vaillance ilz teuin rent lents et produit/et ne tespen dirent les reuenues publiques en gens darmes par ærrene par mer fi come ils failoient truant/Mais en feltes et apparault et en ieur/et bantojent les theatres auec les ac teurs et poetes et louent plus vng bon weliheur que ving capitame & gens darmes / et les redruances de quoi on fouloit gouverner les che ualiers et les marômers on œuifoit au puiple & la áte/par lesquelles choles il aduint que entre les opiet les des grecz lort et obsaur nom des maccomes failli auant car philippe quittois fois auoit elte a thetes of tage et lequel estoit introduit be virtus Et paminodas fubluga aile et grece et les milt amficome en let unte Traffac Celui phelipe

bu quel valerius parle ep fut plos lipe le pre alifabre le grat buquel lapparle ou premier liure ou cloap pitre tes miracles es estranges en la lettre/eotem oranio

r ne theraminis Traffac Dour entendre a plain of te biltoire est allauoir que felon inftin ou.v.liure/apres a que alabiates cut pou en aile la mineut figrant plente te ault bathenes/et 🥌 qual fen fut fup feconte fois en exil/ pour la cremeur quil auoit de fes á tolens/les atheniens firet leur buc dun vaillant kommeet fage qui a uoit nom conon/mais il cut gens a orbonner qui neltoient pas aprins barmes/vielles gens/et enfans/et autres ges te peu te fait/ar les tons pulen failloit audiet este to9 mois en lautre bataille/touteffois conon filt wut a quil peut a assembla ml'e te gens/mais ce neltoient point tels gesquulka quill lembatoit line te mouveret gaires les athe mens a ef tre vaincus/et furêt les atlocmés tef confis parce pinicremet/et puis p mer/a le duc qui auoit no angoras ozonna les nefs quil auoit priles et les cuoia en lacctemone en ortonna. a et semblace de triuphe/et p das enuoia le pillage ou proie ql auoit conquis par la bataille/il abuicona le pais/et puilt tous les chafteaule et les villes qui el toient a ceult da thenes ne onques tien ne leur lailla fors a qui atoit en la fortuelle be ... la die Quant ceuly bathenes eurée nounciles te celle tesconfiance/il3 fit rent helbabis/que grant anup me semble te lescripre/car ils nauoient auoir le pu non pour telpendre en foultees/et austi naucient nuls atoi ens/telquelyily fe pruffent aidierns

nauire en quop ils sen peussent fuiz moult furent en grant tribulation en toutes mameres/Car ilz auoient ramembranæ te lonneur quilz auoi ent euc/Oz confitevoient en la fin ef treassegies tes leurs anemis orguil leur et vainqueurs/et la chetiuete ct melchat lecultute en la quelle il les connenoit cheoit/amh quilz estoiet en whi eftat vint loft tes lactimo miens et autonna la dte/et en pou te temps fut moult grante la fami ne/car en la cite pauoit petite proui fion ne auffing en pouoit nulle went Splurent les atheniens constrains apres plufeurs mors te fam/et te melchief to requerit pair/et moult longuement fut belikere fe on leur accorteroit ou non/car les lacetemo niens audient auec cult moult dau tres gens/qui moult locoient œult bathenes/et discient que bon setoit abnichiler le nom bathenes/et la gent tont/et te met tre tout en fiu et en flambe/mais les lactemonies ne fiacozbiret pas a birent q at benes et lacetemone estoiet les trux peulx te grece/et quit nen vouloient pas creuer lun/Si leur accortevent par certaines cobicons/entre kiquelles fut wne/quils fegoutterneroiety xxx hõmes quilz effitoiét teulp medines Cestrente furent establis a gouver ner la chofe publique/mais tantoft trunrent ticans / et princent trois milie facellites auec euly/ceft affax uoir crueuly fergens/et comenactet a occire et a pillier/et le pmier quilz occirent fut alcibiates/Car ily ne cre moiet glui/quat ils furent teliure te la paour te lui/il3 le printet a orde na pillier le poure remanant bathe nes/teces trente estoit lun therami nes/buquel valerius ple en celte les auquel afte occision et pillerie ne plaiseit pas/et quant les autres le senurent ilz le merent a la crement te tous les autres/la maniere te la constance te la most te cestui tloira mines met valerius en alt exéple et bist ainsi (Acteur

a constance té thicamines lathenien nefut pas petite lequel quât il fut costraint bemotie en la ptilon but tillamet la poison qui lui affoit annouse ple comandement de trencetions et ce qui en altoit temoure ou loanap il le letta a terte en louant 4 le fift fon ner cler fon et puis dult au bourrel qui lui attoit baillie la poison iap beu a ceilias va 🔻 li lui porte tantolt ce teuurage/ækt critias elfoit le plus cutel tirant bes. pxp. ( Traffattur Apres æ valerius dilt rus autre notable mot (Acteur & Spiegie ment scuffür tourment pour quop. thoraminesphite celte vie ainsi coe til feult most live fon lit et fut pug mis selon lommion & ses ennemis mais felon la lienne il fina fa vie/ mais thiramines cut cefte virility parlies et par wedrine 4Adeur A la write ouly qui sont clers & sickgololicky themond main stierd et les leiences freculatives qui cong noilloitles aules teellere te durer et te hner te generae on a te corrup tion winent et purêt estre plus vir turnir que centr qui nont pas telle congnoissance et ce teclaire asse ale consoupploque dutiers liure te philique ou il prenue cleremet quil contient que comme parfait en ou par kiences speculatives ait en lui les quatre virtus cardinauly/Celt allanoir pruttee/artieperance/iultice/

et force te comge/fi coe thimmines eut en la fin Cara la write il estoit grant clerc pur quoyil eut la pad ence et constance quil eut

THE PERSON

umantino etc (Translat Apresce q valerius a mis ind sautumines of a saldata par la noble science cut si grant co ltance a la most/il met exemple oun numanden qui cut a nom theoge nes qui par la naturelle cruaulte de ælle genetatön eut femblable töftä walahn/Etpour entendre aplain afte histoire fault recurre ou pre mier littre ou cleaspitre des predi ges en la lec/Haminij aute/et ou fe ind epalace on Lecond line dri elt te discipline te cheualerie en la tre publius cometius laipto lafficia et la est mise toute la maniere te la teleridion te numance et moult bel les pawlles beoroze contre les tom mains / qui alt moult lelle chose a woir/ Mais up a pas particulire mention tealth theogenes built Valerius parle en celt exéple et dist Acteur (Atheogenes le numâden fut ainfi que mailtrelle te prentre semblable vietu te la cruaulte te sa get (Traffat (Celta bie te celle ge netation ar ils futet trop duremet hardiset te grant mrage (Afteur) Carquantil wit q numance estoit perdue il qui estoit te noblesse et te ticpelle et conneurs le plus souffi hat te tous les autres átoiens len ala en farue qui eltoit la pl9 noble te la ville a fift affembler toutes ma mereste choles qui sont nourrisse mer te feu et puis y filt le feu bouter Etpuispeinst une espec nue et le mist illec benant tous / et comman da quilz se cobatissent sun a lautte

7

corps a corps/et ælui quiesfoit vant cuon lui coppoit la ælte bune espec/a le ictivit on ææns le fru/Et quant ilz furent rous senis par ælte foræ loi æmort ou barrenier il se ietta ou fru

tru vt eque Translauur Apresa q valerius a mis ging exemple bune dumits anemie te come/home hit niman ce/il en met vng te carrioage qui au tant en fut anomie ou plus/et est af fauoir/h come il elt dit trunt que fe lon 0203e ou quart liure quant le fe nat cut oftonne q carthage full tel. truite en lan te la fondation te rome: vi.ans et.vi. Sapio laffrian le ter remer fut enuoie auec les colules/p. la proclee duquel elle fut finable int teltruite/Car elle fut affaillie par. viiours et par vi. nuis/h le rendirent. ceult qui estoit temourez en vie/et. les fift on iffic tela ville par turmes Et priceent lefemmes telquelles. il p eut. promille qui el toit encoe pla laite chose alsozofforme et misera. ble chose a reoir/ et às homes.ppp mille/a le wi baforubai ferebi auffi. a Tripion/les fuidf3 bestomains qui estoict a carrage se bountet outiple te estudapi?/a te leur gre miret leur. fru tetens et huet ars/arthage fut. toute mile en feu et en flame/et la ro: me la femme balombal le roi eltoit montreen one tour/elle wit q tout arboit tellouby lui/elle printt trux en. fans quelle auoit de balbrubal et fe ictta elle et euly betes le feu/Ainfi eu rent a distoroze semblable psice & afte viella prilete winede artage qui fut bito ou elissa/et la terremere quifut celte/cautage, arbi cotinuelle int.poil.iours/aconna aux romais. pamqueure miferable regard te la:

딕를

29 =

whition bumame/aiulifut belleules tartage en lan.vij. ces to la fondatio pmiere/et distoroze q onquine prut fauoir la cause pour quoi celle tierce bataille punique fut comence/et ca fourfilt a prit pour la teclaration to rest exepte/ou quel valeri? tamaine amemoire conft la come de carrage milt a most lui et les trux enfans ele prise to virile touleur/et to feminine fourlenerie/a bilt oroze/paleri? bot bilt Act mais enlieut pour tamp ter la trituidon buneate austi anc mie te rome/quat carrage fut prife tes romains/la femme te baltirubal repromát a kú la manuailbío/quil auoit este contet a assouffi te spetter a lapio pour lui leuleint la vie/puilt a fa teptre ca fa feneftee les filzte lui et telle qui pas ne refusoiet la mort Tielouta tettes la flame te la cite qui artoit/et a la force bune femme ie ab fourtemp auffifort as to tur pual

Tipeltifera në Traflattur En afte ptie valetius par le te trux pualles tesquel les il apromis a parler en la fin te ce terremer exemple/et a la write ce fut moult grant merucille et te lune et te lautre/et elt affauoir pour vng peu trelairer celt exemple que lelon quil appert en phuleurs et dinerles bistoires / sezile est une pse qui en tre les autres a couliours souffert menseilleules informnes/et especial ment to tirannie/wutrfiloies il en.p. eut vng iadis moult vaillant bom. me quieut no ibero/lequel felon ce que iap dit fur moult vaillat a preu comme/et moult ami des comains il teuint moult viel/h toubta moult que vng filste quinze ans quil as noit te fon fils qui mort estou ne fee TITE

ne se gouvernalt pas bien apres famon/pour quoi selon titus linius ou quart lince de la sconde bataille punique/il lui bailla.rv.tuteurs le peremonit qui au oit nom iberôme et le hiz qui cut nom il rewnim? qui fit wyet le somenærent a gouvet ner les tuturs mais être les autres enpeut vng qui eut nom anbrono torus qui auoit espouze la sceur ou with the Cellus to una a ming to? les auts tutturs fore ou gouverne ment to lenfant a bilt/quantil ent rviijams quilauoitallez fens et ea ge Etæ lift il pour auoir aparlui la goutternance bu rolaulme/Quant le iofne roy fut ainfi lærs te la mani te les tuteurs fil le gouvernap telle mamere que chaleun le loap pour ta maunailtie et pour fon beubant/ Et y cut auams tes tuteurs qui le h rent morie te leur wulente Et nuffi anams qui len fuirent kors du pais pour la paour quilz eurêt te la grat cenaultetwis lans pl9/en temoura qui auoiet aluigrant acomtace celt allauoir andronotorus et zoplus/ Et ces deux auoient espoule deux de les leurs/ct le tiers auoit nom tarfo en qui il auoit moult grant fiance pluileurs vaillās kommes y eut qui auoientmoult grat telplaisance en la cuaulte et titanie te ibecome fi fe courerent pluseurs ensemble & le occeentre les autres en peut vng bu quel valetius parle cy apres le quel audit nom the coons /il fut ac alect prins a mis en fors tour mês purnomer ault qui estoiet & alle emprinte a dist titus linius/finable ment ainsi come vaincu te paine et te tourmens il accusa tarso/lun tes twis tenant nomez qui tant estoir bien beluict touteffois il nen estoit

tien/Mais le top le ctep legietemt war ading ling celloit adjoit on pinionquil frust to la partie tes to mains et contre bambal laquelle chole elfoit encontre la mulente bu top et contre loppinion tes teur au tres /h fut tarlo mort et theodoris elchapa/et fut puis ihemmus occis et tous ceult et celles te son lie nage h commeillera veu affer toft apres/Etiors admint ce q valeri9 difficy/Touteffoistims limins diff que hermoma te laquelle valetius parle cyct lappelle virge et eltoit matice a rng quiauoit nom themil teus valerius vill amfi ( Adeur Comme par la folle et princerse se dition de ceulp de cirracule toute la lignie butty ibecome fut teltraite et ny avoit bemoure que une fille qui aucit nom bermoma laquelle el toit encoire virge et tous les enne mis que micult courrient truers el le pour locate la nourrice qui lau uer le muloit prinst une autre pu' celle to fon eage a le with to les wife mensiolauly et le bailla entre les espece bes enemis lesquels le mevet tantoit ar onques ne bilt que cene fult ellepas quit quervient ne te quelestat ou condition elle estoit/ bermonia qui a woit ou lieu ou eftoit moult esmeruellee ou corage er to la foy v amour to la puelle ne wult pas viere apres elle/mais ap pilla ault qui lauoient occis et leur dilt/quelle estoit ælle quilz quewi ent et auly retournerent et le mirêt tantoft a most/Et amfi fut a lune vne mencongne conuerte / et a lau tre recite apprecause te la fin te leur Translateur (Car la puct le fut tuee pour ce quelle faindy cou utrtement quelle eltoit hile ou top

there/Et hermonia fut ocale pour a quelle distappertent la revite/Et pour a dist le pauer le p trop taire et par trop pler (Additions du translateur

p come iap bit touant il me . femble bon to abjoufter au cune chose felon la matere bu chamitre/Et pour er q valerius parle ich te force te corage q audins dient landiesse/Le wel adjouster teur fans plus/lunporms/et lautre alizanore le grat/iultin ouxij liure dist que quant alixandre sut entre eninte/il y eut ving tes wir binte qui anoit nom parus/lequel estoit moult fort to corps/et aussi moult grant be comge/er duquel phileurs biltoires des grigois plent p billet fee manieres/Celui porrus affembla grant holt pour cobatte contre alig andre/et quant les batailles furent oponnees il temanda la battille a aliganore corps a corps et alignote. ne lui faillí pas/fraffembletet enfem. ble/mais le clocual alixandre fut tan toft naure a most/fi closy aliganous a trere/mais il fut tantoft fecouru te fafamille et te faget/et y eut moult grant ocation bune part et bautre. mais finableme alixadre fut resco? et pozus prins/mais il cut amois. moult be plaises/et cut ligrant cou rous quantiliereit prins et vam. arque infrust il que alixanove lui p connaît tout/ne wit il moult grant temps ne bire ne mengier/ne fouf frir que on lui curalt fes plaies/et a. grant paine peut on faire, beuers lui. quil wulfift viure/partelle conditi on que le rop alixantre le laissoit fam et loaitie en fon roiaulme come ceuant et la fonda aligandre teup ci:

임크

tez/lune eut nom merce/lautre eur nom buchiphal/enlonneur be fon fon chenal qui eut nom buchiphal Itemiultin en æmeilme luve bilt q quant aliganore eut ale coquerant one grant pite binte/il vint a vnes gens que on appelloit ambres et fu gambres/lesquelz lui vimrent au & unt a tout quatre vings mile kom mes armez a piet.lp.mille a cheual Et quant ils furent tesconfis il me na tantost son kost en seur die qui moult estoit force/aliganore fift tant quilmonta premier für le mur/Et quất il wit quil ny auoit nul teffen teur il teseendi du mur tout seul em mi la placete la ville/Et quant cult ix la ville qui tappis leftoient le mi rent tout feel els lui coururent fus et fefforment filz pullent to fime en one telte toutes les batailles ou mô tr/aliganote quant il wit ce se cons fint moult bardiement contre tous et est chose ainsi comme increable que la multitude des anemis que la force et foison de dans et de lances et aussi que la loiteuse noize a horrible cri truir ne lui connevent onques pa our/mais il abbatitout et oraft et filt fuir to tant to millions/toutsfuoi es quant il wit quil pen auoit tant quil en estoit ainfi que tout conuert il sacosta bun troncq bun arbre quiallez pres bumur estoit qui moult lui fift grant auantage/fes amis quantily Touret le perilou quelleurleigneur estoit/montreent tantost fur le mur et faillirent tantoft a tre metla enpeut moult weds q bune part que dautre/et fut la bataille. moult bure et tant quon ne scauoit quiamont le meilleur/te cy a tont q tout lost entra tetens par les murs quifurent compus/En alle bataille fut aligandre naute dune faiette tef fouds la mamelle par quoiil perditant te fang quil ne se peut soustenir droit/pour quoi il se mist a genouix et se cobati si longuemet quil occist clui qui la plaie lui auoit faitt/plui se autres gras bartimes pour roie racompter te pluiss mais il peut bie soustire a tant/Et ich fine le second chapitre du tiers liure

CSenficut le tiere chappitre bu tiere liure qui tetermine te patience

gregius vironi ac 4 Traf lateur (Apres ce que vale tius amis exemples to for æ/ilmet en æ chapiree exemples bepadence /Et la cause est seton ce quil touche enla lie la prochamere telune a lautte Et est a notter que patiena nelt pas virtu dillinguee te force en la maniere tenant del mais elt elle meilmes en son effect tors tant que force limplemét festét a faire choies fortes et esponenta bles et a souffrir auffi chose contrai tes aduerles et penables Et patié cene leftet fors a fouffrir les choles beuat bides/Er amsi force emporte plus que padence/car elle feltent a faire et a sousteme /et pour æ tulle en la leconde vetlorique ou lecond lince dist que patience est wiuntai te et longue souffrance tes ciwles fortes et ardues pour cause te hones tete ou de prouffit/de padena cont quielt partie ou branche te force parle valerius en celte partie a bilt amit (Afteur (Force est mife te est tes peult tes bommes et tes lemmes que la pracoptez/Et or vo? admondleque nous plons & pati ente laquelle nelt te plus enferme

tachine oute moins noble especit respondat/mais est si iointe a force par similitute quil peut sembler que elle soit neetelle ou auec elle

uib em etc Translat En ælte partie commence valed? a mettre les erem ples & padenæ Et pour la teclamid on te la luc est a recourre affez pres du comenant du chapitre patét en la le Et iultis ou il est bit com met porfenna/le wi te tofquane fef formite remettre tarqui lorguilleur en son roiaulme te romme car les vo mais le bouteret de lors pour le mel fait & lesforceme de lucresse/porsen nacont auec les tarquimens affega come a les coltraindi en telle manié tant plamine qualtrent quil avoit elperance de les prendre et les com mains curent grant paour beltre deltruis/ entre les romains p auoit ongioine homme to noble lignic lequel auoit nom mudus qui puis fut appelle scenota si ce il seca veu en latin/Celtiú mud? eut trop grāt belpit to a que auly to tosquane q les comains audiet tant te fois tel confis tenoiet en tel dangier come pur quop il printi come et france ment te faire les merneilles te quoi valerius racompte affez cleven cefte leë et distains (Acteur Cuelle cholepurmy le mosper pl9 lebla ble aux choles bont in beunnt ple/ que le fait de mudus/Car quant il wit que porfenna le rop te tolquane constraignoit nue du be grieue et longue bataille /il en eut grât weul et telpit/li unt son espee secretement et len entra en lolt et vint a porlen na qui faccifiont benat lautel/17 le cui baillet occim/maisil fut fi oppelle

5

et te tenu quil ne peut faire ne pfaire fa bonne et forte reulente/touteflois il ne cela onques la caufe pour quop il ditoit renu/et moultra par mero utilleuse patient quil ne toubtoit nul tourment/mais pour ce li côme ie crop que fatertre main auoit fail lite faire ce quil auoit emprins/il fe buta bebens le fitt et le laiffa illec av wir/ie crop que les dieux immortelz ne audient onques regarte farrifi te te peule plus ententify/Et porfen na meifine out to ce fi grant merueil le qui en oublia son peril et mua en admiration fa wingand/Et lui bilt muchus remurne a res gens/et leur compte que ia foit ce que tu me aies wulu ofter ma vie/Le my conne la denne/mais mud9 no flata onques. fa clemence et tebonnairete/mais reuint a nostre circa tout le surnom te. scenola plus triste ou salut persenna quil nestoit ioiant te la fienne Translattur (Sænola vault autant a bire comme lans palme outmain/et est a bire sime en latin et nola quiest a bire palme te la main. trauer bist & scenola esta bire main: feneftre/et que ainfi fut appelle mucius/pour a quil auoit perdue la der, tre main et quil nauoit que la feneftre/De cellui mua? Elcendi la noblepuillant lignee a comme/Helt prayque titus liuius ou fecond fiure de la: generation de scenola qui moult sut: fondation to comme tacompte vng: pen autrement celte billoire/ct bilt. que quant mudits vnit en lost & pozlenna/il le bouta en la plus grat. presse et ala insques autribunal du: mp/Cest a bute an liege indicates/, Et lors dauente le roy faifoit paier. fes foulwiers/et le leoit le grat maif. tre clerc du roi ql appelle serite em:

4

prez le roi restu aucques te aourne mens pamuly au wy/Et quant mu dus wit que cellui failoit ainfi que tout/et quil toubta loss a temater le quel estoit le top/a la fin que en ig norant le roi il te cene te sconqueuist lumeismes/Spalatuer le scrite ou clerc pour le rop/fi comme forume le mena et retourna parmi la pref le ferant te lespee a tous lez et occi ant œult quil pouoit/a faisoit wie te uant luite son especensanglenteeet toutchioies il fut prins a foza et fut amene a porsenna le vop teuant son tribunal/-z entre tant de menaces de fortiic/il fembloit pl9 efter a cremir quil nectemoit/ie fu bift il tomain on mappelle mudus/ie fup ennemi iay will ther mon ennemi/ne ie nap menbre courage & fouffir la most que ie auoie te top occire et fai te fouffrir paine pur la force que tu fais a la chofe publique commaine Ne ie ne suis point seul qui aposte classe empassion renta allez apres mon/Soice armes a toute bette et ales gens darmes tous jours/car tu aras a toute beute ennemi en ton palais qui te occita quant il weta fon point/cotte ton feul doief elt faic te celle emprinle/Et nous semble impossible que te nous tous il nait aucun qui adresce a top pmier te vie. Lewpquifut embrasete ire et es. pouente les pecils commanda que on labuironnast te feu pour artoir fil ne lui de loui minimi de lui aplait ala finquil len leauft mieult gartet Lors lui difemuci?/ie reul que ar mi es coment autrqui conficerent grat gloire reputent le corps ville chose. Et tantost il boutasa begt re mam be: tens le feu du faccifice et le fouffri illec artoir amh comme il feuft efragie:

Le top qui fut tout elbalop de celle merueille fe leua te fon fiege/et comã da quil fruit mone arriere du fru et lui dift/Tu es plus bardi ennemi a top que a mop se comactrose que tu temocalles auec mop auffi virtu ent le ta virtufuit pour mon pais Tu es mien par droit de bataille/ mais ie te laisse franc et quitte sans top faire malne violence Atont mu dus amfi come en lui remunerant te lagmaluitespondi Quantila tät de bien en top que tu honneures vir tua lafin que tuempites te moy p ton tenefice ou bien fait/ce que tu nas peu par manaces ie te di Gnous formes aliez ensemble trois cens tes plus nobles formines te rome/ et auons tous intectamost palte wie ou par lemblable/ par forme elchep a wnir le pmier/les autres wntot aps mop selon la fortune du fort et ne celletot de cp abont q tu le tas mort ou cult tous/Mudus fen tetourna a come et porfenna confice ta le pril te laucture ou il auoit este Cartiens ne lauoit gatanti fors te quil auba te lautre que ce frust il/ et aussi consitera le bartement te muci9 et le toubte quil truoit auoit toute la vie/Si entroia tantost a to me pour traidier et pour faire pair/ laquelle fut traidee et faide par ær tames condicions qui tiens ne font a cepwws/et pur ceie men tais a tant/De celtaimudus bift faint au gultin ou.v. liure te la cite te bicuou roj chapitre que pour ce quil failli a ocáre posfenna a ocást vng autreoulieute lui il arbi la textre main au feu qui estoit sur le autel/ ou on faisoit le sacrifice/De cestui mucius parle austi seneque ou ir. lure tes epistres en la fimiere epis

tre et dist ie prise plus la main tren chee et bruse te mucius que ne sap la main sauce du plus bardist sur entre les stambes tespriseur te ses ennemis et bouta sa main en seur seu et le regarda tegoutter. Si me semble trop plus sorte chose te vain cre ses enemis sa main textre poue et arse que elle chant saine et entiè

AJI

ompen ac (Translateur En afte pite valetius met and exemble to bucece ps build still ag big and ned in the parle denant et fera encoires cy aps Caralawritete la pacience pompee tant comme a lais bis et a laites pa wiles qui moult sont fortes a souf fric en pacience/parle plus valeri us ou vi. liure ou doagaitre tes cho les bictes et faictes franchement le and chamitre quil ne fait top pre sentement Toutesuoies valeti? en celt ejéple parle bun fait notable to pompee lequel tat come il touche apadère estalles semblable au fait to mudus tenat dit/Et est assaucit q en ale le mineur y cut en ce tips moult & timmies et & pilleries / aptes æg le topadilius le cut laillie par tiltament au peuple & comme Si eucent confeil ensemble les sena teurs comment ils exilleroient celle gentet enuoitoient pompe legalt ou pais chergie te faire et que le fe nat lui auoit osconne/Entre les au tres aduentures admint loss quing wy que valerius nôme gendus le. prinftet loss abuint ce de quoi vale ' tius parle enælte læ et bilt amh Adeur Aussi fue la virtu & pom pre loable lequel quant il aloit en legacion fut prins du rop gendus Et quantil lui comanda a teueles

1

le conseil du senat il mist son toit en one lumière arbant/et le laissoit it let artoit/Et par celle pacié ce il mist le voi en tesesperance te vien scauoit te lui par sozce te tour mens/et si lui tonna grant volunte te requerre le amistie du peuple te vonne!

r ne prélia (Translattur Valerius en celte partie fer alle te ce quil ne met plus trieples te la padence tes comains Pour quop est affauoir que pour ce quil estoit romman il parloit trop entie de chole qui feuft hontrule ne commagable a cult to tome/a pour œq la plus grat ptie te la padente notable que les commains cucent fut ou temps tes batailles duiles/fi comme tes beur grattus/te feilla/17 te marius/et te iule cefar/et te pompre/ et auffite pluiseurs autres/Et il ne reut parler tela padencelit ne par last aussite la toleur/il lui souffist te parler de la pacience de mucius et de pompe en a quil en a bit/ar elles ne contiennent nulles virgongnes wur les romains/Et celt ce que va lerius bift en celte lettre qui but ain. fi Afteur le ne wulplus en celte matere mettre exemples tes ronis mains alafin que a founent en parler je ne soie constraint te faure me moire lenible et tefenisennable tes. batailles/et fi me fouffelt affez tes. teur exemples truant dis/Car ainh. quily font a la recommandation tes. teur trescieres a notables lignees Translateur Cesta bire de sceno. lact to compre qui furet tes teur pl9 grans lignages te comme CA cteur Aussi ne contiennent ils nul publiq pleur (Translateur Celt à bire, nulle chole qui ne loit honoumble et helle pour les romains (Acteur et pour a le comencemp des eltrages

Des estranges

etusto etc (Translateur En alte pae valerius com mêce a mettre exemples & padence en aucums qui ne fucet pas romains/et pour a les appelle eltra ges/Sicomence a vng iofne bome qui estoit te noble ligme/lequel es toit to la gent aliganore/et elt celte tre affe; clere/pour quop ie vieng auterte qui bilt amfi (Adeur Quat alizandre facrificit les trefno bles iones kommes efforent tous presty truant his selon lanciene couf tume to macetone/hen y cut lun vne fois quat il sacrifioit qui trnoit len censier trust lui/et abuint que vng meton arbant lui chep teff? le bras et in feuft æ que le bras lui ardift p telle mamere que la pucur en remile insques au nez te centr qui estoient entiron/toutiffois fouffrit illa tou leur sans faire noise ne cri et sans en viens mouuoir son bras/a la fin que par le mouuemet te lencenfier il nempeschast le sacrifice baligan bre/ouque le wyne feuft pas teur ble par fonction gemissement/Et te wy cut aufligrant celedation en la padence telenfant/et pour elprou. uer la perleuerance lacrifia plus lon. guement quil ne foloit ne onques ne mift lenfant was to son propos. Se baire euilt wu a les peule cefte merueille/il auft bien fau que les. chenaliers to celle compaignie ou soltre oulignee ne peuffet auoir efte vamais/te la file il must considere le ferme enge teh gratforce (Traffat Valerius dist & pour et que daire se combati contre alixadre/Et sil euist peu alle menuelle en œ iosne ésant il pault auoir considere que auly qui dioient en cage parfait nestoient point gés quil peust vaincre/et ainsi par aduenture ne se fault il pas combatu

It et illa ac Translateur Encelle pale valerius aps a quil amis pluiturs ere ples tregens barmes met creples te philozophes/Et pmieremet p maniere tevng pett prologueil re omante en buefues pawiles plai lozophie et dilt amli ([Atteur Philozophie prelate et maistresse te la totteine tes konnourables se crez et conitas a fermes elocualiers te conge/babonbanment embellie et resplendissant par fres/laquelle quant elle elt receue ou pis tel kom me elle met loge wur effect te polun te mutile a tel wonneste/Et le cofte me et garmilt tout te ferme et refo luc virtu et le fait eftre plus poissant que nulle paour et boleur (Tranf lat ( Cdt a bié q hôme parfait en philolophiene cuet ries fors tant we il wibt/ zæquon wibt cremir fur tout oft malice et tel konnestete / Etælt felon la comune polle quon diltentheologie/Meli? elt oia pa ti Të Il vault micult to? mault fout frir que lui a mal colentir/ mais au an pourroit dive ie op bien que wo? dictes to philosophic/A la write alte question est bien pertinente et qui a plain p wrroit respondre il en couvencoit faire ong grant liure maistant comme il chiet a propos ien respons brief selon alpharabi? sickqololickq के देशियां देश कार्या मन

ouil bilt/Philosophie est Synois sance tes choses humaines et biui nes aucc estute te bien viure/Et pour wir qui a celte cognoissance quanta rolunte il peut tout soussier ains quanta present

nápiam që Traflateur Valeri9 bont wult mettre exemples te la paciece dau gar a mind to eschololick a vag quient nonizeno detices et fut fon fournom ou ce fut le nom te la ville ct bift ainfi (Acteur ( Ie comen ampazeno eleticas car come il fut te grant probena en Sprendre les choles be nature et trespress et ap peillie tehnouuoir les conges tes iolnes kommes a vigeur da barbi elle il temoultra la certainete te fes commandemens par legemple te la viru/Carilyss du pais ouquel il poudit plet te scente liberte a fran chile et fen vint a gelgentil UTraf lateur ( Ceft one de de legitle que on nomme maintenat en latin gue gentum ( Acteur Celle agrigetti el toit lubicite et opprellec te milera ble lettifute/maisil auoit li grant: fiance en son engin et en ses meurs quil auoit esperance te conseilleillier et muer la cruaulte de la pensce et fottelenetie & planlatis le titant Translateur (Plalarie fut vng desplus cruel trat qui onques fut ence monte buquel et be la cruaul te parle valerius cy apres outifali ute ou fecono cioappitte qui tetermi netecuaulte en la lié Senis edam Adeir (Mais quand zeno confice ta et wit quil ne peut vaincre le coul tume te sa tomination par son ton et loial confeil il se prinit a emilatre

les nobles joilnes frammes te la áte te la connoitifete telinter le pays te la timmé et feruitute qui p el toit/et quant cefte chose vint aux oreilies butirant/il fift appeller tout le peu pleau marchie ou place te la ville et se prinst a tourmenter zeno te griefz et dicers tourmens/et lui en quetoit quelz et quans estoient & fon confeil/mais onques nen nom ma nuly/mais lui rendi foupecon» neux tous ceulx en qui il le hoit le. plus/Et blasma et vitupera cant la couarbie et paour et manuaillie & ceult te la áte quilz fucent foudame ment meuz te vne wulente et tue/ rent plataris to pierres et amh no pas fouple a bumble mix/non pas miserable gemissement et plozemet du viellart tetens la ichime ou tour ment/mais sa forte exhortation ou esmounement mua la sozume et le courge de toute la cite

1

iultem nominis act Traf lamur En alte partig va derius met vng eremple bun autre philozophegui cut nom zeno/ainfi comme lautre de truant mais it ne met point le lurnom te lui ne ou timnt tant estudioit a briefte Tourshoies il parle fi clerement en celte lettre quil ne fault glose ne te claration/et bilt amfi (Acteur Comme vng philozophe te a meif me nomfrult tourmente te nearcus le tirant pour ce quil auoit traidie te famort/Et aussi pour scauoir ceulr qui estoient les complices et capaig nosen æluifait/zeno qui eut grat co uoitise de lui rengier sui dist qui lui eltoit beloing quil parlalt a lui en le cret/Le tirant felt la scher les cortes te la tehine et mist son oreille pres te son visaige/Et quant zono reit quil estoit point il le aberdi par lo reille aux tens/et ne laissa onques alerte epa tant quil eut perbue la vie et le tirant eut perbue celle par tie te son corps

alis pacientie etc UTranf latair (En afte partie va levius met vng autre exem ple buntæfimillant et excellent ploi lozophe quient nom anagurais/et elt la lettre toute cleve qui bilt amfi : Acteur | Dearle padence fut anap arms entiteur/Car quant il fut tour mente te micocreon le tirant tes cp ptiens/par nulle fortene put eftre fait quil ne tehit gras villonies a ce lui tirant/et maubilt trefameremet Au terremer il lui bist quil lui feroit copper la langue/Et anagarcus lui bilt/afte partie to mon corps ne le ta pas en ta puissance/et tantost ille wipa ales tens et le malchamenu ement/et puis lui cracha au vilage Celle langue auoit aucune fois par la merucille telle moult torcilles rendues efbables/et meismement bu top alixanbre/quant elle comp toit et teclawicla condition te la tre re/lamaniere te la mer/et le mouue ment tes estoilles/et te toute la na ture ou monte prutentemet et par tresbelle faconte/wutefuoies a put quil ne mout plus gloueulement quil ne resqui pour ce quil approuna lenoble fait te philozophie par fi forte et cotageufe fin/ne elle ne laif fa pas feulement la vie & anapar rus/mais rendi plus clere fa mort Translateur Dour te que valeri?

pour a que valerius difta la lan que banararc? rendi audines fois estalpies les oreilles te aligantité est affauoir que anagarcus fut auec aliganbre en la conquelte apres ce que aligandre eut fait mozir le ploi losophe califtenes que acistos lui auoit baillie/Ercommet quil feust grant philosophe et tresexellet en clergie touteluoies femblereit il a audins quil ne confeilla pas alixan dre tous jours bien it comme il ap pert par iultimen la fin bu, rijdiure ou il dilt que quant aligandre eut conquises les parties totient/il le milt au dæmin pour wnir en babi lone/ Car on lui apporta nounclies que les mellages ou amballateurs à carrage et de toutes les citez daffri que/et auffi œult telpaigne œult te to fegille et coulp to galle et coulp to lardaigne et auffi daumnes dæ di talie latuntoient en babilonne/La paour te sonnomauoit en telle ma mere enuape toutela terre que tou tes generations le flatoient comme leur rop/Quantilsen aloit tont en babilonne comme dit est/hun te fes mages hu bilt quil ny alast pas et que astoit le lieu testime te sa mort Lors retourna alizanbre et sen ala oultre le fleuve te enfinte en vne a te telerte que iustinnome busian/ En alle da lui distanazarus que reftoit gat folie te croire relles clas fes/et le celtoit fait ou diume tel tince celt choie non congneue tes mortely Et le celtoit chole naturelle elle eftoit aust/par ses parolles et autres sesment aligandre de winir a babilonne/et la fut empoisonme et monthome il appert en son loistoié ct sicomme iust in le traide apres

ntheodociaca Translat Sp come iap dit ou cloap. pitte pætent en la læ/Cu postifera ac/La teclaration to cest ex emple teclaire leremple theotoms bugi valeri? parle en aft exemple/ Pour quopil est assauoir q selon ce q diltutus liui? ou.iij. liure de la fe conte vatadle pumque/il fut ring rop telegitle qui ent nom ibero qui moult fut vaillat cheualier et ami te come il out png fils qui out nom gelo qui fut aussi moult vaillant et quimoult regna souffissamet auec fon pere/gelo morut bruat fon pere et laissa ving petit filz que eut nom ibecome/Iloccomont grant pica apres et ottoma iloerome fon nep ueu le fils & gelo fon fils fon koit/ Hoerocut aufliteur filles/le vne cut nom temacata/et effoit femme dun grant leigneur, qui cut nom andro notorus Lautre eut nom bierabia et estoit femme bun qui eut nom a gepus qui par le comantement te ibecome el toit ale en egipte en mel lage/et nola retourner pour lacru aulte be lui/Gelo auoit aulli vne fil le qui auoit nom locemonia/te la quelle valeris parle ou chapitre precedent et le appelle virge/mais titus liuius bilt quelle estoit femme tering qui eut no temist? qui puis tut ocas auec andronotorus / Le iosnewy iberome se gouverna p telle maniequilfut bay be tout fon paisentlement Dourquop plui leurs grans frigneurs de ciracule le aliecent enfemble pour le occire En tre les autres y eut vog puillant a lage homme qui auoit nom theo bas duquel valeri? parle en celte lifelequel fut accuse to celle conspira tion ralian/Sile fift le wy produ

120



et tourmenter be tous les tourmens quon part home tourmenter/fi we llappt en la lue/Et wut ce faisoit le titant/a la fin quil & scouurist ceulp qui atoient te alle conspiratio/mais onques nen wult nulz nomer tant eut guit weur a franc winge/et tou telitoles le tourmentviet audins te cult qui estoient & celle emprinse/ Et est assauoir que trois en pauoit speciauly confessions / lesqueiz gour uernoientle rop/lun auoit nom an ownowns/laurezoilus/aletiers eltoit tarlo/Celui tarlo elfoit & op pinion que le rop ne falialt pas loa mbal/mais le aliaft aux commains ainsi come son apeut et son pere auoi ent fait/Et æ ænfeil que æluilui 55 noit pour bien/neplailoit pas bien au iofne wi/pour quoi il auoit amfi quen baine et en indignaton/tleeo corus qui tout ce scauoit accusa faul fement celui carlo te toute la confpica tion/Et bilt quil en estoit chief et maistre/et quilz ne leuissent ose en treprendre seneust este en la fiance te la puissance/Et a fist theotocies par aduenture pour ce quilne adue milt pas tant to bien au wi quil frift aliance aux commains/et quil creift fon bon confeil/Le roi qui ia au oit in dignation contrette lo pour le loial conscil qui lui connoit contre sa plai fance crep legierement le acrufacon Spfilt tantolt prendre tarlo et mo tir te cruelle most/et theototis ele chapa/Et ainfi temoureret ences les alies tous entiers/a en plus ma le wulente que teuant/et moult eu rent grat fiance en la loiaulte a fens te theodoris/Sp foulfrirent tant q temps et licurint hocatent le top ibetome / Et tantolt theodocus et vng autre resconium, qui auoit no

folis primær la cotte du top most et lapporteret a dracule la dite/en laquel le il eltoit moult bap/et le moustre rent au peuple/et moult en eurent grat ioie les pluseurs/et la pl9 grat ptie te la ville/touteluoies vng mef fage tes gene burop estoit ia munu tenant/et le auoit bit a anotonobo tus qui anoit espouze vnetts filles Su top ibero laquelle auoit nom te marata/pour quop il auoit occupe la fortresse te la cite/laquelle estoit pne ple bien fermee temurs et te poztes Le peuple fut toute la muit tout els meu/et letemain au mati fassemble tet to9 armez et tefarmez et fen vin tent en la court ou le senat sassem bloit/illec auoit vng autil tebie a la ne inter and no sand strong stallast tel semist rng prince te la dre qui a uoit nom polincus et le prilt a pler au puple funchemet et apperunt Et bilt quilzauoient bien espeume la vilitz et leminute/en la quelle le ti rant les auoit mis et tenus/et pour reles louoit to te quily wulout off re frans et teffendre leur liberte/et te te que pour ce faire estoient armez et affembles/mais il biloit auffi quils estoient grant soison to iofnes hom mes qui nauoiet reune esproune les trefgrās mault a melchiefz qui lont bien sounct aduenus par les discor tes duiles/mais leurs pres a les an ciens le scauoient bien/pour quoi il disoit que ce ne servit pas bien fait te commender batailles/ne te vier Darmes infques a tant quil en feuft necessite/mais conseilloit quon man balt truers abronotorus et moult grant quatite te iolnes homes qui aueclui estoient quilz renoissent la fortreffe quils auoient occupe/Car fil muloit par formengner hir cult

ils repeteroient leur franchile plus aigrement fire lui et be lui quilz ne auoient fait & ilverome/Dematata la féme qui eltoit fille du my iloem Étilloit comment quil fut quil nen rendilt point et quelle eltoit as fil les te ilevo et quil eltoit fon mari et quil requerilt terme to respondre et telui aufer/et entemenners il en noialt querre bes gés barmes qui el toient allembles pour le rop ilem me en vng lieu quily appellent leon thoset leur premehlt le trefoz du top lequel il anoit par truers lui/et il neltriens que telz gens ne facent pour argent et ainfi sewit maistre du tout/mais il confitura a paffer le petil prefent et quil pour wit one au tre fois mieult emprédre ælle befon gne/Si velpodi aux mellages quil semetre wit du tout en la puissance du senat a du peuple Létemain bié matin il filt ouurir les portes & le ple et en ala a la court ou le fenat elfoit allemble/Emonta furle the arce on ancel be concorde et le printe a parler au puple et dist/beaux seigr neurs ie me exaile bilers wus be or que le na luis remus plus tolt aucc w9/et lacibies que ie nay point clo les les porces pour leparer moy ne lemiente wus nete la chole publi que/mais pour ce que le cremoie/ Cariene scauoie alle la fin scroit te tant barmes ne te celle occision/ ne iene scauoie se rous series contes be la most butient quieft affez pour auoir recounteee likerte/ou se wats wities auffituer tous fes princes a to? ceals to son affinite pour son met hat ainh q hilz euffent tefferui coe lui/ maisquantie wop quisouffit a ceulx qui le ont occis & estre remis en leur functoile et quilz ne quierent

que le bien comun le ne toubet plus mais metames biens amon corps en vie garte et teffet Et lors teur na fa parolle a mult qui auoient oc ás le wytherome Et nomma par nom threotoms Et bilt ql3 auoient fait grant ocuute et bigne te grate memoié et éfleur gloire effoit lanul tement comence/mais elle nestoit point encore parfaicte/Si me creez bilt il Car encoires p a plus grant petil se wus nemetæz pame a la co nd salinaica extre elanding no wice find al one enternentiers que la puil fancet la liberte wus est offerte/et entre les mains Quantil eut ce dit iliettales elefz as peras et la proc ne du rop iberome denat leurs pies Lit quantily wind to listing the moult guntiole et rendieët gunt guas aupdicup/Et briefmet la chole ala pills en telle marriere que androno torus ne poucit durer a la femme li ne eprenoit a regner Dour quoi il pla a ticemiltus qui aucitelpou fee bermonia la fille du roy ibero et heent conspiration ensemble la quelle fut to puis sente atescounce reaffer toft Sifut occis andwnoto ruset themilius auffi pour a que on feeut que leurs femmes effoient caule to celle emptife/il fut ostonne te elles tuer et treltout le lignage mial/ainfi par le fens et padence 🗷 theodonis lut la nicannie de legille offee et teltante pour le temps Sp vieng conques a la les de valerius qui te la द्वार्वेष्ट patien fait memoite Abiltainsi CAfteur CIberomele ticat trancella pour neant les mains tes tourmenteurs en tresgrant ho me theologie Cavil compiles ba temes et alaschales corbes il telpie ca la lelome et estamop les lampes

out platines ardans nonques ner put eltre fait quil acuifalt aulains te milt qui auoiét empris a le octre Mais ving te ses gens barnies ou quel toute la some te sa tomination tournoit aussi en vine cloamié acusa et p faulse termination lui osta la soi al garte te son coste a amsi p le bene site te padence il ne counti pas sans plus les cioses celes mais se vega te ses tourmes/pour quoy il abuint que quat iloetome tourmétoit ses amemis couoiteusement problement

pud intos në (Traflateur En alte partie valeri? fait mendo bune manie te ges. bimbe befquels folimparle en fon ter remer linre/Et les appelle gimoso philtes/belgly aulti faint ihecomme. parle ou plogue te la bible et auffi en apple ou premier liure ou chappit tes miracles es additions/Etelt la licecle qui viltainsi CAce La pe les te padence et creue et tre vhurpes li oftimeent truers auly dince gau ains pa q tout le temps te leur vie font to9 nuby/et auamelfois le bu tent et enduccissent en la gellee du mont & antalus/a autreffois en la ffame fans audin gemissentent/ap le tesprisemet te la touleur/est a eulp acquife grant gloire/7 le tiltre te fa piece tonne (Trallat Pour verite faute lonneur te valeri9/il me fem ble quily font plus dignes befree ap pellez beltes faunages q philophes ne q lages.

X크

lub tantuete Trallateur

Apres æ q valerius a mis
exemples te clocualiers et
te philosphes qui sont ges doneur

et teltat/il met vng ereple bun ferf. a moulteer q la virtute padécepeut eltre et a die trouvee en gens be tou tes manies et elfas/et elf la le te va lerius clere qui distamsi CAtteur 🕠 Cendt pas moms elmerucillable chole/temque le totage bû ferf em pfilt afaire et a fouffeir vng clerc. barbarin (Trāllat Celtabie qui nestoit comainne latin/car les com mais appelloiet tous cult babaüs. qui neltoiet comais ou & leurs alies Acc (Vng ferf barbarin qui estoit trop billent be baf brubal qui auoit tue fon leigneur/lui contuius foudai nemet et locált/et quất il hit pris a tourmête catculement/te toutes ma meces te tourmes/il moultrap la pa wile toutiours/la leesse quil auoit emptile te fon cour te la rengance Traffar Teelm bafonibal buquel valeri9 ple ne fur pas bal'orubal le pere haibal neson fre/et ne fut pas austi le brachin/ne le filzgigo/Cav tous ault opfutet mors en autrema mere/ficome iap bit en biners lieux/ mais hit vng nutre printe cartage/ ar comunemet ilz audient tel nom/ Aps valetiusple et moustre q vir tu elt comune a tous auft qui pame reullent mettre a lauoir/te ql ellat quil3 scient/niais quil3 aient vaison te le querir/et efta q valerius wul bie en la lite qui at moult obscué (Act virtu exitee bont ne leuffre pas en auam q les engins vifzet clers wi ent et penetrét wep a elle/ne elle ne baille fon buuraige a large ou mau nais ance and peril oumal teplon nes/mais elle elt expolee a to? equa lent/Car elle eftime plus ce q tu as en ta wulente que ne fait ta bignite a laiffe eraminer a toi le fais ou char ge quielt éla prile te les biens/affm

que tant que tu en walz loufteine entoncomgetu emportes aucc top te quoi il aduient que aucuns qui font de pources a de peus tieux renus amontent et viennent a grant dig nite/et audie qui lont illus & loaust et to noble lignage clocent en aucu ne vilitz et dessancur et concertif fent en tenebres la lumé quilz auoi ent printe te leure parene lefquel les choles aperent plus clerement par les exemples qui en fewnt mis Et premierement 1e comenæray a ceulp desquely lestat mue en mieulp et conneray mateur bigne te estre thomptee

I Senlicut le siff, chappitee te ce tiere liure lequel trermine te cult qui vincent te peut lieu et te puis ils furent en grant estat

-n amabula võel Translat La mattre bece chappit est touchee en la fin bu chappi tre preatent Car valerius met en ce cloaspitue les exemples dauques qui vincent de petit estat en baulte et excellente dignite par leurs sens et par leurs ocuures virtueules/er met fon premier exemple bu tiers wy to wine qui out nom tulius kef tilius la lie de valetif est affez cleve qui diltainh (Adeur Le comen cement et lenfance te tulius lostili? fur en une pouce maisonnette aux champset la ionelle fut emploice en pailtre beltes mais quant il fut en parfait rage il gouverna lempi te de comme et le boubla te sa viel lelle et lembelli te trefexcellens aout nemens ou sommet te tres handre bignite (Translat (Pour ce bist के के कांब्रुलार्श हरियाके शिक्ष कार्यार्थिक

mequil testruist le miaulme balle la longue/et en amen atout le peuple a romme et feigneurs et ferfzet grans et petis Si comme il fera veu dieu aidant ou, vildiure ou chapi tre des itmgemes celta dice des filb tily dis et fais en armes De cellema tere parle faint augustin ou tiere liure te la ate be bicu/et bilt q nite que altam? le filz ence auoit etre la. quelle atoit plus prochame mere Enilist third es eriors at our guite talling foltilius Helt van que te quelque dtat que tulius fruit au commence mét touteffois selon titus linius ou premier line te la fondation de to me fut il nepueu te ung trefuaillat chenalier qui ent nom holtig holti liusqui kut capitaine tes gens dar mes comuly et qui fut mort a la ba taille qui fiit a rescourre la fortresse ou chaltel te romme que mult te fa. bine audient prins partrabilon

TIL

arquinius aë 4 Translat Encelte ptie valerius met ong autre exemple de far qui? prest? qui ausii vint au toiaul me terome par memeilleufe fortune Et pur entidre entoire pl9 aplam la fortune que valerius ne le baille elta entendre que leson titus luius ou premier liure te la fondation te comme ou amps que le coy audis marcius regna a rome et vint a ro me pour bemouter/vng qui auoit nom lummole lequel el toit komme biliget et esucillie et moult puillat te tichesses/fut meu te venir ppar connoitile et esperace de p acquerir grant konneur lequel il nauoit peu acquerre en la ville ou chaftel te tarquine ou il fut ne/mais fon pare nen atoit pas/mais atoit attange

ne te corinche/a audit nom temata tus/il fen eftoit afuis te fon pais par fedition et tebat/et bauentute fatel tantarquine et iller print femme te lagile il eut teur filz/lun eut no luct mo/et lautre armeus/arme? mozut tenat fon pere et laissa sa frmme grof le tenfant/et le pere ne temoura gai tes a movinapres fon filz/Etpour ce quil ne scauoit pas que la femme armens frust encloame il ne laissa rien a lenfant/pour quop quant len fant futne on hu bailla no egene? qui vault a dire fouffraitur/audis lunes dient/Egenus/auquel son onde luamo qui piùs fut tarquini us puilt 9 nomme/bonna la cic cola tine quil auoit conquissiur ceultice labine/et eut ong fils egenus qui fut mari te lucrelle/et eut nom tar quimus collatinus/Lumino cont a reuenir au propos fut loir te son pere tout feul/buquel il cut moult grant tichesse et ce lui toubla son konneur qui prinst vue moult vail law laige a noble femme/qui auoit nom tanaquil/Et pour ce que aulx te fon lignage euret tespit te ce quel. le festoir marice a vng fomme esta gier/elle ne wit fouffrir leurs parol les ne leurs bangiers/li: conficera q bon seroit quilz sen alassent a com me ou il y auoit nounci puple qui ne scauoit qui dioit noble se/mais reputoient le plus virtueuly le pl? noble / et confideroit comme tadus quieltoit de fabine auoit regne auce romulus/comment numa austi icem me estrangier p auoit regne par la virtu/a audis austi pregnoit qui ef toit te fabme p famere/pour quoi el le conseilloit a son mari qui moult es toit lage quily len alaffent temourer a rome/lucimo qui nestoit de tarqui

ne que te par la mete a qui fut rouoi trup conneur crep legieremt fon co feil/fi fen vinrent wur temouwe a comme et apportetet leur au oir qui moult estoit grant/Quant its vin rent allez pres te comme au mont que on bilt iamalum/ilz le leoient ensamble en leur char/h vint vng. aiglete bault et prinft le chappel te huamo et lemporta/et le tint grat temps et grant piece tellus le chart ot en wlettant ou en titant selon sa propriete/Et puis soudamement tescendi anal et lui remilt son chap pel fur fon cloief/et fen wla moult bault en lair/Tanaquil fa femme quimoult eftoit laige te interpreter les prodiges et lignes alelienes/fi comme estoient comunement autr te estruce qui est vne ptie te tosqua ne cont elle eftoit/acola son mari/et lui bilt que laigle eltoit renu tes uers le region de comme et quil ef toit mellaige to bieu et que aftoit figmhance quil autoit a romme fou uerame lanneur/En telles penfees et en telle esperance entrevent en wo me/et louevent ong lettel et le filt lucimo apeller tarquimus priftus il fut moult agreable aux rômains pour les richelles/et pour son trau maintieng et telles pawiles et le a compaignoit a son puoit as gras et tonnoit grans tons/et parloit boulamenta chascun/Et en pu & temps filt tant que la renomce mon tate cp a lostel ou roplet en brief temps fift tant quil fut moult famil lier de lui/et fut a tous les cofault pri neget comune/et fut troune ben et espronne/et a lostel et aux barailles et au terremerle filt le roip teltame mour et gouverneur de ses enfans et le roi auc? marci? mout tost aps

Et beiefment il fut elleu wy et reg namoult vaillament/Safortune q la vaillance touche affez brief vale rius en celte les qui delt ainfiel Act Fortune amena en nee de tarqui mus prestus a occuper lempire te comme il estoit estrange brunce ou te fait/mais encoincel foit il plus of trage/carileltoitextrais à courte et quil eltoit filz bun marchat et q bemaracus fon pere quiefloit exillie te lon pais eltoit chose virgongna blemais la bonne aduenture de la indultricule condition le rendi pour loameurglorieur Car il bilara les termes to lempire il actut par nou meault prestaiges le culturement et lecuios tes bieng il ampha le no bre duienat et lailla plus grant a as ast mannated aluminald and te cheual et qui est la consumation te la louenge/il filt tant par les no bles virtus que nre cite ne le repenti point file auort en price rop telfran ge generation et ne la noit pas pris te la fienne generation (Translat Eutwoins dilt que on temps du tegne te altui tarquim? pullus tel truili nabugotonozoz iloenilale et en tilt le pauple mener en babilon ne Celt a quon bilt la transmigra don & babilonne/Et aussi le bisk laint augultin ou griff, liure te la are be bien/Er outiers livre bift of ediffia le temple de impirer et pluifs

ntuilio ac Translatur

Valerius en aste pae met

encoire ung excepte du vi,

whice wine lequel fut to treschetif
estat a vint a la seignourie to rome

to astai ep ap se parle au finier

autres merueilles il bilt file mie la

qui wait

liure/ouchapitre tes probiges ou premier exemple ou quel est tectaié la guir merueille te fon dimencint Et la fin dicellui aussi sem wue ou irdiure cyaps bieu aibāt ou chap pitre de cruaulte et tant côme la ma mere te lon regner valerius le tou the allez en brief en afte he pour la teclaceton te laquelle fault encoé frauoir/quest hustre scion vitore ou .v. luce of le comps to ancoms et estoit vne solemmite quon faisoit a comme en la fin bu. p.an Et au com mencement as autres. v.ans/Sv viens cont a la le ce valerius qui biltamli (Acteur (Fortune mof tra begant toute autre chose sa force entulle Car elle to tonna eftre ton nelerfen la áte te comme et puis lui tonna en estre rop/elle lui tonna auffi a tenie lempire treflonguemt elle lui conna quatre fois faire le lustre et aussi konneur te triump be et at somme tont il vint et en quel eltat il monta/tesmoingnent affez les tiltres te les pmages qui lapel lent top et kú baillent furnő te ferf Tunflattur pur a que valcti? lappelle ferf Ceft affauoir que felon titus livius ou pmier livre te la fon bation betome audie bient quil fit ferf et varlet lemant a röme/mais il ne fraccorte pas ains bift quil elt miculpa croie et le creez quil fut filz dun prince qui auoit nom ferui? tu li9 amili come lui lequel fut leigneut dune die quitappelle comunium la quelle les commains princent a for m darmes et occirer le prince et les autres kommes et en ameneret les femmes a comme entre lesquelles fut amence la femme te ferui? culli? le seigneur qui mort estoit en la ba taille / et estoit enciramte benfant/

TYT

Tanaquil la come ce come qui el toit faige et vaillant eut pitie telle pour fa noblesse et le bien quil lui sembla eftre en elle/fila retint auec lui et be son kostel/Et ainsi elle enfanta en fon koltel/a filt la rome nouvrir len fant/mais pour œ quil fut ne la mere eltant captine et leure le lon le troit tes armes/autoit on quil frust te ser tte condition/Item elt affauoir que tl tus linius ne vift pas quil feit qua tre fois le luftre/amficome valerius bilt/mais il bilt quil filt lustre quon dit/celt a due inflee parfait/Et la mamere te celultre teclare titus liui us/et bilt que quant il eut rome or connemoult bien a prolificable nit et la cite division quatre parties/et ordonne coment les cens et rebusaces te la die/pour sousteme le fait bar mes feroiet paiez Tordone to? celle te rome coment et combien ils teuoient after par connectables / car il les. rolt wir en pag jour enfemble en armes/a amh quil les auoit ordone. li leur comanda quilz feussent a vne certaine iournee tous ensemble en one place/lors teles tome quon di foit campus marcius/Quarily furet to? affembles/il les nobra par pties et puis fur mis le nombre ensemble et puis le lultra/ælt a dire purga p faccifice/cavillaculta pour la purgation teult one trupe one brebis/et twis tors/la trice fut lacrufice a la te effe tes bledy/la brebis aur bieur ruf tiques/homme priapus qui eltoit bieutes garbins/et lu tes trois tois. a iupiter/lautre a mare le bieu & ba taille/et le tiers a comulus leur fon teur/lequelil auoit teifie foub ; le no. te quicinus/Co lustre is come inpoir fut appelle lustre parfaitet consum: me Car en a lultre furent purgies

et nombrez les diviens te comme/a furent trouvez quatre vings mille/ Eutrope ville quatre vings et qua tre mille/fabres puto vist que le no bre fut to crule qui pouvient portre armes

iro grabu et ë 🛚 Traflattur Apres a q valcuus a mis exemples bautins qui tepe tit lieu et de petit estat vincent au wi aulme et a la seigneurie de rôme/It met exemples baucuns qui te petit estat austi vincent a la leigneutie & consule/qui estoit apres ce que les wirfurent telaisses a estre a comme le pluigemet estat qui y fut excepte dictatur/Encore fut celle dictature tonnee a vairo/buquel valerius p le en ceste lettre/Et pour entendre plusaplam celte káltoire est a ramé tenoir comment a quantil fut orton ne que vng tre confides fult but puple/fromme il appert ou feono liure ou premier chappitre en la let recitem ansoz/Item selon æqui est bit ou pimier liure ou chapitre tes prodiges en la lettre/gan autem fla minn etc/Les comains furent tref vilainement et oultrageusement tes confis par banibal au la trasimiene quon bilt le lac te peroule/il3elmen rent lors les römams ung noble ho me qui auoit nom fabius qui puis par les marices fut appelle maximus ficomme il appert ou lieu &uant bit/ item ansoz/Celui vaillant loomme contern legrant paour te barribals. pour quoy obienquil cuift grans gons il ne fe wit pas combatte conteelui/Caril le scauoit puissant et les gens fiers et orguilleur pour la grant victoie trust bide/pour quop parmoult long temps if ne fift que bardier et unir les gens enfemble

Sy quilt anoient moult & teffaul tes et amli le temps paffoit fi que bambal qui eltoit en eltrage pais pertoit touliours to les gens et la force des control de la contro Etpar æltemaniere elebieua fabi us la bataille par moult long teps Car il neltoir nulle feis li pres te hanibal qui kú feuit neaflite te com batte ne li loingz que banibal ne te cult againer/Et wuhours pren toit fabius fortes places a len auan taigene bambal ne sceut onques tant faire ne pour bouter frug pres te lui ne pour prendre petites villes ne par quelong close quil le peult mountains combatte ne a contour fabius el loit dictateur fi audit vng moult lattoi komme auec lui qui ef toit mailtre des gens de chenal/le quel avoit nom munia? moult lui telplut teli longuemet wir le grat galtte la tetre et la teltruition tes bienset telocálió du pruple fi dift a fabius son maistre il semble que no? ne loions ordonez ne remus cp que pour vert les feur et location te nog gens Ne nous poile il pas que nous wons ainfined pais gafter/ et nog gens movie moult pagrant difference to nous anog tons peres teladisil me lemble quap plames les oreilles de la clameur et du cry te nozamis et te noz gens et kom mes qui requierent a attendent nuë aid/ethous alons comme biltes p mons expar vallees et par telers faits wie et fans cloemin q beiefific Hollt moult to telles parolles qui moult pouoiet esmounoir a empre dre la bataille Et finablement dist ia pullance te come nelt pas creue ne venue par telle maniere balez auant mais par faire grans fais /et

non pas partely lens et confault q les couars et exemeteur appellent lens et cautelles/Non obstant tou tes telles parolles fabius ne se mua te son propos et finablement il fue taut blaime tant to auly to loft a to ceult qui estoient a temme pour ce quil ne se combatoit a banibal que le fenat et le peuple eurent confeil te fait le pouoir te municí? le mailtre as gens to cheual pour one petite. bataille quil auoit fait/equal au bidateur/et fut ce par ving tubun pupple qui auoit nom merellus et par le fait et par la parolle et enhoz tation te terená? varro buquel va leri? parle encelte ire a buquel tit? liuius ou fecond liuve te la feconte bataille punique ou il parle & afte mattre bilt/te losbure et vilonnie te la venue et nouvreture plus ou autant que valerlus fait 1cp/ Amfi fut fait le mailtre tes ges te clocual per et egal au didanur en puissance qui onques nauoit este entre les ronimains fi partirent leur kolt en teur et gouvernoit chaleun la par tie li comme il wuloit fabius moult lagement qui te viens ne leftoit ef meu pour minre quon lui eult kar munidus moult orguilladement et follement ar moult elfoit esseue p le grät konneur quon lui auoit fait laanibalqui ia elloit en grant mef chief to famine teliteroit par ou il pour wit retourner/quant il feeut ælte clæfe eut moult grût tole/ Gar il confitera que la follie te municus te fewit combatte quatil wuldwit et aussi considera que le sens de tabi? auoit perbulamoittie te la force car munia? auoit la moitde te les gens bambal orbonna la belongne et filt tant ques ges te munia? le printet

20 Ŋ-**3**-8-(H\_

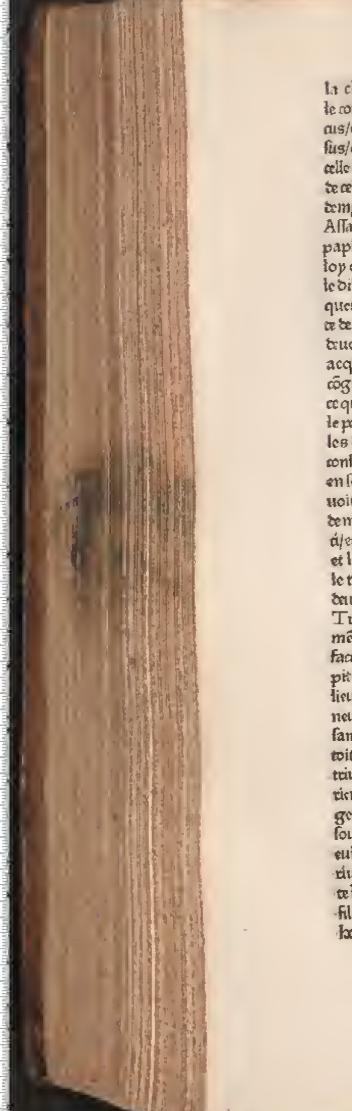
a combatte aux gens de loambal/pu tit a petit ala tant la chose que loani bal vint a la bataille/et aufli fift mu maus/mais Isambal qui bien sca» uoit que munidus nauoit mie ptu tenæ darmes/auoit par núit mis en ong grant cauam ducq mille lom mes armez/lefquelz quant les holtz firent affembles/faillirent au teuat et au devidere tes commains/et leur couragent fue to tours pars/moult peut tes commains mois et occis/a les autres effoient tous ordonneza fuite/et a maile aduenture/mais fa bius qui bien scauoit lengin to loambalet la folie te munidus faisbit toufiours a fon pouoir conit il fecult fon temenement/Systeut guil sap pareilloit pour approclairer to kami ballet quantil le scent il eut paout te ce quil abuint/pour quoi il fen ala tantolt apres pour lecourir le mels tier feuft et pour aidier à sauuer les tomains/et il fut bien besoing/Cat ilne fut gaires pres/quab il trettua les fuians te toutes pars /il hit kuce fes bameres et sonner cors et built nespour attraire a huites fuires en ren beure auec lui/loss ien ala fabi? gratus a leure were la baraille et es toit la bataille a recommender / car moult le moultroiet crueuly les ges fabi?/et austiles autres vaincus qui a há festoient ralies/Et quant loani bal repail filt sonner retraite et dist tout bault/quil auoit vamou mum dus/mais il estoit vaincu & fabius/ Ainfigaignafabius par fon fens et par fa fouffrance et municius par fa folie et haltment projiau propos te la lettre de paleri? celui vaivo/lequel fut muse te celle nouvellite te faire egal en puissance le mailtre & gens te cheual/fut aush ne temoura gai. res par la faueur du peuple/pour de quilefoit populaire et de petit estat elleuvng confule auec vng trefuail lant noble et puissant komme/qui auoit nom enulius paulus/mais par limpadence et baltimete & celui vairo/fut fait la commageuse bas taille te cannes en puille/en laquel le comme perby ainsi que toute sa puissance/Et le vaillant komme enulius paulus p fut mort/contre la willence buquel voim entrepunst la bataille/et touteluoies fur fortu ne en tille måniere pour quop/que non obstant sa prite generation a te quop ring autre cult elle a bon droit mort/mort ou exillie lui vint a grace et a lænneur / h comme va lerius dift en la lettre Afteur Vairo austimonta a lest at te confule par merueilleur tegre te la bouche tie et caterne te lon pere/et encoe lem blail puafortunete tonner les gij. faites/æft a bite leftat te consule a cellui qui se souloit entremettre te trefortes marchandifes/fe elle ne lui tonna a compaignon ludus enu line paulus/et le bouta fortune en tel le maniere en son sam que comme par la coulpe il cult fait petir a can nes la force du pauple te comme/et laissie movie/paulus contre le gre duquelil entreprinft la bataille/elle le camena fam et baitele te tens com me/et a entrer a la pozte le fenat kú rendi graces de cequil auoit wulu reuenie / et encore que plus fiet el le fift tant que celui fut fait bictateur qui estoit faileur et cause te celle gri chie touleur Translattur (A la verice ce fut fi comme iap bit autres fois la pl? commagense bataille qui onques fruit aux romais/car il peut tant most to nobles bomes to tome int

g bambal enuoiaacartbage trois muye daneaux tor qui audiet este ofter hors to leurs tois/mais on peut croire que ce ne foit pas le mup te troics en cloampaigne/te celtui pauto el til parle ou lecond cicappi tre du premier luve en la tré Credi tu refet lem encoire parle ou quart liave ou chapitre & virgongue/ Item en lem parle ou.vij, liure ou chapitre & indultrie De altui var mple auffi ozoge ou, v. liure outiff. chapit Et bilt of oga bie apres la misemble bataille te cânes a aps sa more de paulus ion compaignou tetterit a komme ainh que tout feul ct to la tolle profumption telferui il ton loier/air graces liú futet tentiu es ou lenat publiquemet te ce quil natoit pas telelpere te la chole pu blique laqlle touliours il auoit fait telelpperse

on puus aë 🜓 Tranflat Dour la teclaration te celt exemple elt allauoir quilz fucent en diners trops twis qui eutent nom prenua lun fut enuivo lande la fondation de come, pi.cens train, what to la partie marius cotre feilla/et le milt auec fertorius qui aussi estoit de la partie marius et quilen atout fui daffrig en cloaig ne en laquelle il eut moult grant puill una/ar felon a que bilt oroze ou.v. lure ou. grij. chapitre Heut ly mile commes to piet bien coba tans et viij mille kommes te che uni/lelance que galba escript mais pomprequifur enuojes pour refrou relatinte lauronne que fertorins auoitallegie nauoit que exprimille hommes to piet et mille kommes techeual/selon ce q galba meisines

eleript li fut popee telconfit et puilt fertorius lautone laquelle il gasta et te popula trescuellement moult te fois le cobativent enfemble mais onques ne fit fertori? vamai fina blement sertorius fut ocás te ses, ges malmes partrabilon et curet les romains victoire/Combie que one partie te les gens le meillent aucc ællui ppenua bugnel ie parle mais pompee fe ala combatre a lui hilocastet le tesconfit ung autre p printa y cut ou quel valerius parle cyapres ou vindiute ou chapttre to viellette/Car il fut fi viel quil reit wut le senat renoueller. Et encoire nelt æ pas ællui duquel valerius park qui cut nom perpenua fut en minulante la fondation te romme vii unsappiet alt allui buquel va letius parle en celte le et a la tecla ration fault recourse ou premier li ure ou chapitre tes probiges en taire Noniontaë ou il Atparle & attal? et te ariltomais et te la mort te crassus tes choses valerius fait mention en ælt exemple Et pouræ ĝi kisteclaié allegione le tepete pas cy/Helt way que ælui perpenua fut vng moult vaillant kenne te fon corps/mais if ne fut pas ne be tême ams fut gree hit pour ce quil ne loi foit anul & gloue nation quil feult oftre en tel estat ne auoir telle big mite lituel toit commain bilt valeu? quecene fut pas petite virgongne a cellui el fat de ce que prenua y vint abilt valerius en celte lee/h comme il me femble affez & clooles qui & tiens ne fement au ppos du clap pitre plent (Adent & Ce ne fut paspetie virgongnea liltat te co fule que atoien/mais toutafiois fut il aumne fois pl? pouffitable pur

185



ф<u>-</u>

la chole publique que ne fut valeo te confule/aril printt le roi ariltom ais/et fut pugmiffeur te la most craf fus/et te la grant occision qui fut en œlle bataille/mais touteffois la most te æluiðuquel la vie trúuphafut ró tempnee pla lop papie (Traffat Affauoirest que rng qui eut nom papits quant it fut tribun hit wie top qui est appellee lex papia/Lagl te bilt q fe aucun p barar ou quelco ques fisbalte viurput auame bigni te te come fonlignage ne pouoit ne truoitioit te mulle feanchile par ce acquile/quatla chole elfoit renue a cognoffanæ/et quit fort ainliappt p cequi enfigut en la tre d'Acteur car le pere biælul legi auoit embufchie les dois des awiens de comme/fut constaint par ingemer to recourner en son pays a la requeste bun qui a noit none salell9/et ainsi fut le nom temarc? prenna a vmbri ou obscur alet leftat te cofule faullemet acquis et lempire semblable a obscurre/et le triuphe becheable se boutrest in detemet en eltrange die come peleno Traffac (Sicoe iap dit il appt clete met q en tout le remple ny a tie qui fact ou pos te la matere te ce chap pitre/laquelle eft & ault qui & pent lieurourestat sont wonus enguat feig neurie ou grant konneur/fozs te tat fans plus que celui perpenna qui ef+ toit gree vint a estat de consule et de triumphe/et tout le remanant nelt riensfors ramentuance du grant or gent bes tomains qui ne ponoient fouffrir q nul feuft en lænneur fors eult/Itemelt affauoit pour ce q vale rius bilt que le pere ppenna fit bou te hors te come/apres la mort de fon fily que oftui perpenna mont iofne bomme a felon oroge our plure ou ly, chapitre ung pen apres ce qual eut prins aristomicus il motut te ma labic en une cire baise que on appel loit perganusse paut bien citre que on previuoit encoires.

ara weo etc Traffaceur Pour entêbre qui fut celui aton buquel valctius ple en ælte ptie fault recourse ou quart chapitre ou leco liure en la lettre lærii feneritatem ou il parle a plam tes generations tes atons/et a mu la lettre est assez clere qui dist ainfi Afteur (Les acroiffemens & mar as portius ato furent a effre trquis et tehrez te la wulente te tous/legl rendifon nom trefnoble a romme qui estoit nom noble a tusquenelle Translateur Cefta bire queen tuf quenelle ouil furneil nestoit point noble ne de grant representation/et toutelitoies fut il te fi grant ellat a tome et filt les grans fais que vale thus trampte et bilt Afteur les linees tes les latines furent aour nez te lui/ia biscipline te cheualetie en fut aitella magelte bu lenat acre ue/et vne grat famille en generano progenie/en laquelle fue ne caton le bervemer/lequel fut la trefgrant le aulte le mé de te tome (Tranflat Celtui auto le termier fut cellui qui fecua a vita/ buquel iap pluiseurs fois parie benant/

Des dianges

Apresa que valeri? a mis en afte maure plusars ex emples des commains/il met exemples daucuns grecz/et especialment daucus qui surent de moult prit licu

in

et qui par leur lens et clergle vin tent en grant renommee et sent en wite en noble memoire/Et premie rement il met exemples te focustes et elt la tre affez clere qui bilt anifi Adeur Mais pour ce que nous iomons les altages aux comains Transfatrur (Cestadire que no? parlons te dult qui ne furme pas temains appes to que nous auons parle bulk ( Adur ( Sormes qui ne fut pas ingle efter le plus lai gedu monte par le consentament tes kommes mais auffi p la er fron le te appollo ([Trallat Hhu temā te a appollo q loss faifoit meuwilleu les responas en telptos si comme ii elt eclaire ou premier liure/ou chapitee to negledie religion es ab dicions wers la fin du chappitre/le quel eltoit le plus laige fomme ou monte et appollo respondi que so crates lelto it et te celte responce sait la memoire le comant te la refe/et bilt que par les refrons dapolin futinge bumonte le plus lage Ce fut ælui buglle vilaige ogues pour fortune ne se meut ne le bieu damo urs ne le cremut/meilmes ceult mue ne le trouverent que par cene le tu event/ Cene elt vne berte veninnen le qui tue les kommes a engraisse les chieures hose il elt dit oudmier liureou chappitee tes micacles/ Et to celtemost focuties apie alleg ple ou premier liure-ou chappitre te ne gleite wligio/Celui socrates toutes tois quitant fut lage et renomme Actair "Eut pnemere qui eut no phamereus laquelle estoit fenime lage (Treflateur USage femme apæs elt dicte ælle qui recent les en fans quantles fenimes traveillent Tennte pais on le nomme metale

reflepour a quelle va par tout te maison en maison (Acteur (Et fon pre cut nom sophemistus et es ton ouncier te marbre Translat Cestabire tailleur ou traicur te al le piece (Adeur (Et wuteffois vintil a la tresclere lumié de gloié. et non pas fans aule/Car comme les engins tes lages et trelerubis outresbien introduis kommes va gallent en disputation auugle et se efforcassent te expliquier les mesu tes bu foleil et te la lune/ et aussi te toutes les autres estoilles par ar gumens plus to pawiles que co tains par leiquelzilz ofeient bien entreprendre a parler de toute la composidon ou monte/il fut le pre mier qui ofta fen romge & as fel les erreurs et le costmindi a consta rer plontemet la write te la cobitôn fourname/et les wulferz et & firiers qui sont repos becens le pis/et se vir tuest estimee par lui il fut tresbon mailtre to vie UTraflamur UCar il enseigna a bien vince/et aussi il tilter quilenleigna et wult dire va terius que comme les autres philo zopioes tenant et te fon temps nef tudiallent comunent fors a lauoir les choles naturelles a en la feience ipealatius/il fut le premier qui du tout le milt a la philozophie mora de la gille enteigne a viure loome le lo milon et en telle manié se milt élne Disoit estre nulle science quirtu ct tre le blasme aristone/et dist quil entidität ameurs of ne diftingua pome entre virtu et science/te la bon te et virtu de celtic sociates parlent ainfi que tous les anciens & puis lui Ette lui bist solm en la fin du p miculiare q loracle te telphos celt a diéappollo qui connoit les relpos



entelphosabiliga a fest focutis p faide prutena/Celt a bire quil bift que feui locrates elfoit parfaidemet pratent/et en celui malme liuce vers le moien bicelui/bist solin que entre les autres billes oeuures te locrates fut ppe chose tresnoble et tresclere quaques ne mua fa chieve ne son pilaige pour vitonme quon lui dift aril audit en lui ou tout affermee lanoble virtute lapience et te pad ence par acoultumance to fouffeir/te quop agelius ou, rix. linee tre mus te athenes bilt/que focrates auois vne fimme qui auoit nom gantipe/ laquelle effeit memcilleufement ri formise et tencheresse/et lui faisoit toutes les molestes reflotes te jour et à nuit que femmes peuent et sce uent faire/Alabiates qui loss estoit gouverneur bachenes lui bemano oa comment il qui estoit si laige bo me fouffroit one telle fenune auce lui qui tant lui failoit te molettes et Dannuis/Ie le seuffre dist socratis/ pour te que quant iay tant a fouf. feir par auly to ma mailen/le meacoustume et aprens a souffrie les miures tes aures te teles plus legierement/Imm bela padence te lui parle saint ibecomme ou liure con: tre ionimien/et bilt que socrares as noit trutfemmes/lune fi comme dit eltauoit nom zatipe/et lautre auoit nommiton/et eltoit mepce te arillie tes/Ces trup estriuoient et un boi ent souvent par ialouzie/et chaseu ne muloitestre maistresse et la mi euly amee/Et locrates le mocquoittelles/et leur disoit quelles effoient bien meschas et folles quant pourpngtel vieltart/lait/et falle/comus/ pele/et espaules/ relues/ accur bes/ milles/et elpandues / elles le time noient ainsi / Elles laissevent pine fois le tenchiez ensemble/et se prin rent dun acord a lui dice moult din inves et te vilonmes/et le bauvent mais ce ne fut pas leur faoul/Car il fenfup en une cloambre par terre mais elles monterent ou folier/ Et quant elles wirent quelles ne lui ponotent pis faire/elles hu pille rent fur la refte/et dift quantil fe len si moullie/ie frauoie bien quil plou newit apres tel connoise/Item teal un focrates parle apulcius ou liure quil intitule ou bieu focrates/et mi't entiff to nobles polles/mais pour ceque la matere ell moult estange peur gens lais qui te legier cheent en er teur/ie nen parle point a pre tent /

nam mattem et co Traffa teur Apres et que vale rius a mis exemples dunphilozophe il met dun pocte et bu mateur/qui furent & fi moult prit lieu que on ne seet la/qui fut la mete te lunine qui fut le pere te laure/Et toutelisoice fun fut trefercillent fai feur de tragedies/Et est tragedie charme ou bidier qui fait mention et recite en stile autentique les fais calculy a automiques tre roit/a tre grans frigneurs et auffileurs lame tables wulettes et infortunes/from me il appert es tragedies seneque! et cut cluinom curipites/lautre fut treseprellent oratrur/et est oratrur ce lui quiscer les loir et vet loris/er qui eft laige et loubil/quiec abone ma niere to parler et bile et gradeule faconte / et eut altis nom a moste nes/et ce Ceula le elt allez cle la file

moptele petit offat be leur natiuite et dilt (Acteur Quelle mere ern pixe cut ou quel pere comoltenes cut ne fut il feeu ne congneune en leur tips mais amli que toutes les frés às dicteurs diét que le pere de empites fut wenteur te clavus et te prices et la mere temoltenes fut ve drelle te courrauly/et qui fut plus noble choic hes tragebies empites et te la force te eloquence te temolte nes 4 Translattur (Amii que lit will to die quil ne fut viens pi? bel ne plus autentique/te teltui etupi tes ple agelius outrig, liure tes mus bathenes et le nome entre les no bles et autétiques lommes ancies et bilt quil fut enuimn lan te la fon bation te comme.iii.cens et .pplij. et fut sophocies & son temps et ppo cras le meteán a temocritus pise te philolophic naturelle/De temoste nes elt moult ple en pluseurs lieur te lui parle laint ibecome ou prolo of sult ud smmo oldidalos ero quent/Ité agrius en œlui meilmes luce mompa ong compa te aftui temostenes et bilt q solion qui fut ring moult vaillant et souffissant alm pinaqiq afinhal at aclqololiclq a dire te la discipline aristore/filt ong memeilleur liure te binerles bil toites leal il appelle tornucepis en celui liure il dist/q a covinche peut bumps amostenes une trop telle et trop auenant femme qui autoit nomlays elle foit plaine bionel iola elte eqranol sennarol sel ent moir et elbatre auec elle les pl9 fouffillans to coute la grece/a en peu te tips allembla moult grät auoit ar ellene faisoit riens pour nullup sonne sui connoit ce quelle teman wit Ettant quil course ainsi come

ong prouerte que pour neant aloit a corinthe woir lais quine hú pou oit winner a quelle wuloit teman ter et la temante estoit comunemer twop grande La renomee te lui fue li grante que temoltenes iofne la ge et treleloquent eut telir tr la re oir et pala et lui temabaen moult tel langage la compaignie et acom tance/mais la boulce et limple parol le p valut moult peu Car elle lui te manda, r. mars bargent/&molte nes qui affoit tout esbabi te lou ttage belle a be la grant fomme bar gent/lentuptantolt arriere telle/bi fant ie nacioatte point tant moy te pentic/ce vault autant a bire moy re petit te ma folie ne me couftera pas li chier que fewit le pourfieur/ou vallta dié/ie ne welpas tat achet ter cloole cont is me repentific apres Carala write ie crop quil nest ne folne lage qui telpente le fien par oultrage / et elpedalment en telles ocumes qui apres ne se repente/Lie be celtui temoltenes ple faint ibean en policiatique ou vin liure ou pin cloapitue let dist que amois que la virtu de son eloquence apparust nefault congreue d'eut volute te lui witir moult noblemet et en estoit moule aucicult/Caril scanoit que le pourpre rent labueant ait le ti che habit Caronne ofewit prubo ner a vng komme h noblemet wf tu/Et li alicent les meschas gens que ving loimme loit laige ou riche felon æquilest bien witu Et fil est lage il peut grant ton teileruit/Et illeltriche il ne prise point don Aist tont temeure que le prurpre vent laduomt mais quant temoltenes fut congreu e que la venomme o ion lens et te la parolle fut elpabue

il ne fift plus compte de grant loa but/Et dift quil mulou la gloice du monde plus auoir par son sens que par sa wsture/asse; en parlent les bistoires en pluseurs lieur/mais ie nen dis plus a present

(Leveloapitre est te ceut qui fourligneret te leurs nobles parés

equitur ete (Translateur Enælte partie valetius/li comme il a promis au com menament bu chapitre precient commence a parler battains qui fit rent te noble generation qui havent moult chetis et maleureult / Ainli quil a ple teuant bautis qui moult furent to petite lignee qui puis furet moult excellens at vaillans labmes. Et premierement il fait ainli que ong put prologue/abilt (Adeur Henheut pne ptie te la bouble promelle/laquelle est a rendre aux ima ges atourngte nobles bonies/at Heltaracompurce auly qui ont be genere ou fourligme te leur resplen cour/cestre coloribles a oblance of oithianuam at p solutage at earno Translateur (Valerius welt bice que cult qui viennent te bonne et noble lignee qui ne moustrelit en eult le bie de leurs bons pares/mais font miches a teorie vie/for nobles portant/æft a bice noble meschans. Car portant vault autant comme audine chose mericelleuse/et contre le cours te nature comune/h coe est ala revite/que te bon pere a te bone mere plie trefmannais et melc banc enfant/Et touteffois aduient il ala fois/alamelle valeti? noble portant a tenoter lexcellence te la melcloan

a/ains comme bist ing noble laz ton/ælui qui est excellent mal sacton et maistre te son mestier et noble bourtrur ælui qui est excellet en bour ter/et ainsi tes autres/

uib em etc (Translateur. Encelte partiemet valeri? eremples premierement tant comme ad afoun qui cut nom scipio lastrican le price/pour quop il est assauoir que selon er quil est touchie ou second liure ou chapi tre te magelte en la lie/Beb quib mirii/Sapio le fils scipio laffrican le premier fut prins en la guerre qui fut entreantibious et les tomains/ pour le voiaulme baile la mineur/la quelle finablemet ilz lui wlivent/et touteffois le rennoia antibioc? a fei pio fon pere pour neant et fans mil le mencon/a auffi fans audie requel te/mais fans plus pour acquerre fa grace et fon amour/et auffi enuoia il messages pur requerre paixlet le aitoa plus legieremt impetrer peur lonneur al lui auoit fait de lui reuoi er son sitz/mais scipio lassican out aur messages q les courtoines et bie fais te fingulies plonnes/a au lingu lier prouffit truly/estoiet trop biffe rens tes biens tela chese publique et quil patrop grant bifference tas. numa ud बांव्यव क्या का जाम्या पर बांव्यव pais/wwwfois recuoit engre le con we prince psonne/Et aussi lui ven wit la courtoifie en aucun prine bie fair/mais tantome ce appartient apairne a guerre/pur la chofe pub tique te comme/il nyeuft nulle effe rance/Car onques nauoit traidie te rauoir son filz ne souffert que le se nat en traictalt/mais il fauoit bien: empense/et dist quil le rauewit par

par fora barmes li coe a la leignourie appertenoit En tant que scipio et son filz qui vilamement fut puis peut moult grand differentli dift. valerius (Afteur (Quelle chofe fut plus famblable a moult ret que. le filz te laipion laffrican le premier Translateur (Moultre ce vilt pli dore et papie ett de moultrer pour ce quily sont temonstrances baudie chole auenic Etelticy prins monf tre pour chose quiest hors to natu te comune/h comme vng komme qui nailt lang bras ou lans pics ou qui a liptois en vue main ou telles choles/Car ainfi que telles choles font contre nature/auffifemble il co tre nature que vng telpere ait engë bee ving h vil a tel konnoumble hilz Et pour ce valerius le compare a moultreabilt Afteur Leginea nourrien li grat gloire le la Illa præ bre dun prute gens/q auoit le top anthoms omed lid while mede quil se frust inissie mozir te sa white Translat d Celt a bire quil le feult failtie ocares Acel Que entre les tur resplendistans surnoms te son pere et be son oncle que lun auoitia acquis par æ quil auoit fubinquie et lubmile aux comains la ple guit partie dus ftique/Et lautre le com mecolt a acquerre qui auolt en grät partle recouuree aile/il cut vaillic les mains a lier a fon ennemi et ple baha ougaate alui amli wanue la vie buquel ludus kipio bibuoit tantolt audir trefbel triuploe teuät les youlf bes dieur et bes kommes Tallat C Valerius entent par les telpfournos affeicant et afien Cat scipio le pere te astui meschant eut lournom laffciant pour requil con quiltarthage et affeique et la pl?

grant ptie bialle Et londe te alui eut nom scipio lassican ou asien pur æquil conquist aise la mineur Et æstici sut æsui qui triumpha bu royanthious si come il est out en la lettre

TAL

iem at (Translat CEn celte partie valcti? met en wire pluife gras vilonies quiadummet acelui filz dicelui vail lat bôme lapion laffeia le pmier/ Done quoi il est affauoir que les to mains audient coultume que ault qui wuloient auoir les estas et of haste come renoiet a certain jour en meplace quon nomoit mard? campus et se restoient te blackes wtus en ligne quils elto cit purs q netz te mauunistie /Et ce to quoy il le reputoit bigne lun plus grant lautre pl9 petit Et ausii selo ce ql cui toit auoir bamis tat bu pruple ce bu lenat/Or nowint & le jour fit te conner les offices fifut amene celui meselvant en place with te blane æ lamena vng qui auoit nom atere? quiamoit effectere te fon pere Et æ fecula lee est affez clé qui bilt ainfi Act W Celui meiline porta ou chāp orte blache pur requerre lettet & preteur mais elle altoit li foullie be taches et be laiduws (Translat Celt a dice quil elboit hdiffame be vices et te folie UAfteur Que fe neuilt este par le moien te direceus qui auoit este clerc te son pere le peu ple neliu cult pas ottoie et autant vaulist quon ne su cuit pas con ne quileuist ainsi cue ne rapportre a lostel (Translateur & Celt a bice qui neult pas plus en dionneur a eftre preteur quil eut de vilonnie en equon cut fait pl? to grace a ving

Ŋ-

뜅-

a vng petit bome qui anoit efte ler udant to fon pere et telui qui effoit te finoble lignee/Apres valerius met autres grans vilonnies que les prochains amis lui firet par la tellerte et parles vias/et bill Adeur et quant les prochains wiret q lestat te pteur effoit foullie te lui Traflat Celt a vive quil ne le scauoit faire ? quil nestoit pas bigne te le excerce et est preteur bigmite indiciaire/fi co come prenost ou bailli (Advur Ilz firent tant quil noza froir en fon fic ge/ne faire ne bire auam iugenit/et liú ofteret ence te la main ving anel ou quel le chief lapio laffeira el toit entaillie L'Itallateur Et puis va lerius en lu elmerueillant te la grat difference dupere et du filz le escriet O wus dient te quelle foudre quel les tenebres auez louffert eftre nees alt abive te quelle clara come fon pere/ou quel la darete a renommee dure et durera tant come le monde fera/auez wus fouffert a wir fi vile et li telionneurce personne

go quinti fabij (Translat Pour entendre afte les est affantoir que quintus fabius allobrofies duquel valerius par tecp/nefut pas fabius maxim9 qui premier eut sirenom & maximus ouquel iapparle plusseurs fois te uant/et especialmet ou second luive ou premier chapitre en la lee/item tenfor/Ou il bit pour quop et a quoi tefferuiet gaignale no temarimus mais il fut to fon lignage/et eut auf fi furnom allobof 9/pour a quil tef confift ones mamietres te gens quo appelloit allobrogues/Et vault au tant a bire allobrogues felon papie que gallus rufus alt a die gal wux Celhu fabius maginus allobrogus fut moult vaillant komme/et toutef fois if cut vng fils buquel valetius ne daigne racopter les particuliers vices/mais tacompte vne grant mer utille et nouvelle maleurete qui lui abuint/parlaquelle on peut alles fa uoir quille temena michemet et fol lement/fi bilt bont ainfi valerius Afteur Or mons comment fabius maximus le filz te fabius maximus allobrogus qui fut trefnoble atoien et confule/mena vie cete et telkon neste en supure et es vias/duquel ia foit æ que ie ne parle pas particu lierement/touteffois peuent ily ape pawir balondanment par æ que quintus pompitus qui effoit prettur te comme lui entrebilt les dieux te fon pre/ne en figmant die ne fut on ques toute que to tecret en fenten a reparfilt/Car les bonnes gens a uoient grant tesplaisant q les bies quitenoient servic a lonneur et ref plenteur te la ligne fabiennee/eftoi ent fi vilamement telpendus et gal uza amli que la trop indulgena bu pere auoit laissie boir institu publiq Minochist

ossette ptie valetius ple bun qui eut no claudis pul etr / ast a orte le tel/qui sut tribun du peuple/et eut vne noble dame te tôme qui auoit nom suluie/et estore moult plus noble que nestoit son mari qui moult lamoit/et tant qui estoit ainsi come son subget/tist pour et quelle estoit te plus noble lignee tant pour lamour ql auoit a elle/et us teur euret vng hiz qui moult or te vie mena/et mauuaisemet sina/si ce il appert en este l'ée en la laquelle

valerius dist ams [Adriuc [Claudoins pulcer ent la faueur du pruple relabert anobles redonestes pare mens de suluie comme une espece et tant quil ent konneur de clocualerie subjecte a empire de semme de squelz ilpsis ung filz qui ent austi nom pul cer lequel auec ce quil mena fronte reneruee vie sut insame de lamour dune tres dississame folle semme, et lequel aussi monut dune maniè de tres virgongneuse mort/Car en mê gant gloutement craisse de porc sil tendi lespecit de orde et vile tesatipe tance

am quintí Të 🖳 Tanllat Encelte ptie valetius met le terremer exéple te celte l matere Et est assauoir quil y eut a comme vng moult vaillant bome qui eut nom fortendus lequel fut moult grant en la feience te retlevi que et temoult noble eloquence et abuomt bemoult grant audorite et te lui belcendi ung autre qui cut ving his qui fut h melchant que valetius met enceste lettre qui dist amli (Acteur (1 kortendus cerbio qui hit nepueu à quintus la rand? lequel en la tresgrant multitute et trefgrans et foubalz engins te rom me obtint la souveraine auctorites et le plus is ault degre de eloquence Celui orbio imple/mena plus orte et afformelte vie que nuis ribaux ou loudier et au barram la langue terma la lugure de 109 les bour teaus amii que la laque te son aieul auoit lernien la court pour le faiut des ci wiens

mimabuerto në (Traffat En celte partie valerius fe

abuile te quelle matere il a parle et pur a quelle ne lui semble point bellene fice elleneft en write que ilnen wult plus bite/ne parlet a la fin quil nemploie fon temps a chofe inudle et dist amsi (Acteur (Ic me wine garte manitenat coment ie lin ale pecileur chemin et pour œ meretrairay/a lahn que ie ne me applique en audine narration inutile si retrairay cont le piet arrière / et fouffriray les difformees vinbres/ isələtinə ilux it eqso exe eəms eəl sonnablement et testonnestement fetemament en æfte vie mozælle/ Caramh que ombre nelt tiens a prinaton de lumiere amfi les ames tes vilains pecheurs font princes te la clarete te la souveraine lumié Etpuis dift valeri? Adeur (H me vault mieur parler ou moopter les nobles kommes qui en resture ou autre mamere & viuve le tonne rent en aucune partie plus grant licence que la coultume neltoit lois en faifant audme nouuellite

Le.vi. chappitre est tes nobles hommes qui en restute ou autre; ment firent aucune nouvellite oul tre la coustume ou país

et il wullist parler te ceste matere il ne sceust aquico meder Carles notables er autres te tous estas se tesquisent en telle mamere autour bloui quon ne scet senest a grant paine qui est espaig not/ou francois/ou gascong/ou bu quel pais/et toutesfois soulloit estre autrement/et est chose si acous tumes puis ong peu/que on en a ia saissible le esmenteillier/ne ie ne scap

apduenæämps fe moult pu non excepte le top te france/qui nait pris noundle marriete to whic/Et ainfi que iap bit aussi autressois/II me femble quil en y a te telz qui se wf tent te amons/te amelos/a te tou tes autres mameres te draps te foie que ce feult mieulpleur clat te veltir peds braps/il neltoit indis nul lom me fil nestoit top ou grant prince qui ofait weltir pourpre/Et fut le premier tes wir te romme qui en pfa/milius lostidius/et apres les au tres enseuant/se nestoit en aucun estat especial/et loss estost loisible/ en et a certain temps/et non autre ment/iteltefcript ou premier lune te machatrus que le cop anthiocus le iofne/conna a ionatas qui eltoit prince tes inify penoir te boire en or et de weltur purpre/et wur drup de foie to rermeille couleur fur le brun/ et estoit taint bu lang bune telte ou willon que les adeurs appellent concloiliu/et a la fois bautre trimtu refemblable/Ozelt le ampe abice remu que sans cógie burop ne bau tre cipalcun le relte et temaine les ion fa propre voulents/ne on ne feet qui est cloaratier/outurier/ou te quelconque autre meltier/ou burgois/ou efcuier/ou frigneur/ ou varlet/fimple chenalier/ou pri affe on ne les congnoilt te person ne/Les clers meifmes fouloient a uoir certains bable felon diners eltas et dinerles faculty/et ont en core/mais dieu feet quilz en plent le moins quilz peuent/car ilz trpus tent estre konte a que iadis fut oz tonne pour grant konneur/brief. ment toutes choles font muces te bien en mal/ou be mal en pis/On se reste audinessois trop court/orse wit on maintenant twop long/au unesfors se wit on trop estwit/mai tenant trop large/On va bun but a lautre/te extremite a extremite/ fans attenbre le moien que les ploi lozophes bient/toutefiloies eftre impossible/fommes se differient en moult be cas/mais pour write les commes plus/Les anciens orcon nevent que les femmes cuffent au cune maniere de comtifes pour sup pleer les teffaultes te leur ferelEt auss pour certaines autres causes/ que le ne mel pas repeter mainte nant/les kommes le teluoient plus Ne voit on pas que pluisairs con tre mison et nature font la grene be leurs cheucult wine bulong te cy au front/que est greue ti frmme non pas to bomme / fi comme il appert aux tes tous muby/Car la greue te la femme va tout broit aual/Et la greue te l'omme le fource en telcen bantaup trup ceres bu front/et la fouloient temourer les cheueult q on appelloit toupet/mais orny a en pluileurs lieurne toupet ne toupin/ ains le guignent et pingnent/non. pas feulemet amamiere te femmes te bien/mais le calamilteent et font recerceler leurs cheuculy a la mame re te putains/Et que plus est aul uns qui teuissent auoir le visaige termet foullie te fueur te la paine te fais barmes/metænt pame te as uoir le visaige blanc et poli comme one pucile/Se cele fait pour efte का ते/कार्यकार क्यां एक primade के कार me on peut aubier te prime face/ce teueroit tonner grant soupeon aux mariez et aux parens tes dames et tes bamoiselles qui sont es fostelz TOWN

et es cours ouilz repairent et pour n bift ouide/Sint pound a nobis funence of femina compti/Les for nes læmmes qui font comtes ou pi gniez/ou wilotz/comme fimmes foient artiete & nous Et celt austi contre la bodrine ou premier liure te lart te amours Sed tibi nec frew ne/Nete plaise a faire recentler us chewelly pler/et ring peu aps bilt Happartieta bome que la face ou fourmene lost pas parce ne aour nce/a puis met exéple te thele? qui puis fut duc dathenes/legle adri ane la fille minos le top ama/et tou taluoies nel toit point trop bien pig nie Lit aussi met exceple de phedra qui ama ppolite/lequel austi nestoit point comte et de adonis que renus ama/et line faisoit q wner et cha cer / a quop on peut feauoir quil ne mettoit pas la matince a lui mi ter et pignier Et laucun me bisoit quil appartient a ceult qui sont aucc les feigneurs et les Sames /et quil ne appartient pas te eltre rutiment comme vilam outenant/ Ie by que lans lui amli beforbonner/on peut bië eltre kel/et nettemët veltu/chau de et otonne/si comme oute meil me lenfaigne ou lieu teuat alleguie aœult qui œullet acquerte amies partelles comtifes Tous fommes woilt oute winent ou renent efter p dicit noits/ a terms / ou tams & lair/ou & la poulòre &s cloamps mais ilz viuet anner et leur wit plai tenetate/Leurs restemens toidet dre couenies a leurs estas lans au de tache ou foullué/leurs bouches outeurstens fans audine orbure/ leurs forles bien fais/et eftrois par milo/leurs cheueulp a leurs barkes non rongmes que p mesure/leurs

ongles wivent efter netz/fi quil ny appere nulle orbure/ et ne toiuent fouffeir nult wilk en leurs natines Lit howent mettre grant cure que leur bouche ne flaire mal/ Tref toutes autres cointifes towent from mes te raison laissier aux femmes/et aux hommes qui a leur grant male aduenture wullent auoir la comta at the autres kommes/fi some font socomites / Ainsi appert clerement comment ouite qui tant freut wit a eleript/tenobles liuves/televiloit œult qui ainsi se besorbonnoient et atournoient Carala write althor ne betrop grant inconvenient/pl9 nen wal parler a prefent h waiens contamon acteur

ublius sciplo ace Trans lateur (En celte partie va letius met le premier exem ple teaftematere/ pour quep et a ramentatoir quen lan & la fonda tion te comme, vi. cens et trut furêt colules lucius centorinus et marcius maulius Et fut ortonne du senat q carthage a laquelle ils aucient fait pair feuit du tout delbuite et arle/ Et dist ozoze ou quart liure quon quesne peut scauoir la cause pour quoy/tant en peult enquerre par quelquewie/fors lincoultance et la oidial fildad suranga sayarad qui filt celte teltruction et qui pour te fut appelle le fecono affeka ala en lezille/et p fut moult longuement enattendantles gens/et en ordin nat les besongnes pour faire le fait te la teltrudion ortonnee du lenat Et entementiers quil eftoit la/ainli comme offens/ilfiltete quop vale tius parle en ælte læ et bilt ainli Act (Dublius scipio qui en lezille

seiournoit pour attendre ses gens pour mener en affricque/en querat connenable tegre pour la teltruch on te carthage/laquelle il auoit en fon mage/entre les confault et les perfans lubtilites aloit a ginalium et ploit to paile et to crepitis UIta flateur of ginalium felon papie et les autres effice de commun exerci tement tant en force de corps comme en clergie/ou lubulite angin/et la en une des pties faisoit on luites ou semblables choses qui le font p for ce tecope/et en lautre partie estoi ent les disputations des clers qui le exercitoiet en disputant/Item selon ce quil est bit benant pale ou paile estoit le witemet des philozophes Crepites font one maniere te fore lers a pullane/Sapio conques en alutemps ains comme al fault pri uee personne via te ces electes ( Ac teur (Mais onques pour te ne fut il plus pareceur a loubzmettre ato frique/et ne scap lil en tut alpre et vigorcup/car plus prentant belbate ment les nobles engins plus lepte tent apres asprement aux choses quis ontentrepriles/Etie copauf fi quil autoit auoit plus la faueur te les gens/quant il apprentoit te fait leur maniere de vuire et leurs ex aratations folenmelles/aufquelles toutiffois il menoit quant il auoit moult longuement traveillie fes ef paulles et les autres membres/et il seltoit constraint a esprouver sa fermete paragitation ou excerátati onte chenalerie/en cefte eftort la la beur te lui et en autre la remission te labeur

ucijetë (Translateur

8-

Les exemples que valetis met icp trælte close font allez clers/Car il ne parle tenul tequi il nait parle parauant/fi ny fault pas grant & clamaon fore te leurs noms/Cellui ludus scipio duquet valerius parte icp/fut scipiole alien frere de scipio laffcican le premier/et hit appelle a hen/h comme il est bit truant/pour cequil conquilt aile la mineur/et tut oncle te fcipio ou quel il a parlete uant/Item cloascun peut scauoir q quant on fait paintures ou entail lures/on les fait felon la maniere tes labis ou temps quon les fait excepte les fains que on reftemme munement to mantrauly pour bon nelten/Ce lceula lettre est affez cle te qui bilt amfi (Acteur ! Nous reons ou capitale lastatue ou pma gete lucius scipio enmante te cre pites (Translateur (Cest a bire weltue to mantel/et cauchie to crepi tes quisont fi comme it est dit deuat loulers ou autres taucemens / te quop on ne vioit point commune ment/mais seulement par grans tene et par comtife Acteur Elle wit ainli eltre faide pour re que en audin temps il audit viete cellui ba bit

lattur Qui fut silla il Trans lattur Qui fut silla il est assert qui fut silla il est mier siure ou chappitre te ominib? en la lettre/gaio aute mario/si dist donques Adeur Lucius silla aussi quant il sut dit turur neut point konte daler parmi naples a tout mantelet crepites/gaius aute dulius Translateur Pour entendre qui sut cellui diulius dugli

du quel valerius parle icp/elt affa noir que ou temps te la premiere bamille punique les comains fe co batiret mont par terre fans faire batailles en mer /Siadwint enuito lante la fondation to come life cons iii, vings iii, quil p cut trup confu les lun eut nom comelius alius et lautre gueius budius bugl valeu? parle En comps fut gouverneur te cartioage isambal le viel/lequel prinft.lgr.nefz bien armees et ap pareillees/et femift a galter ptalie pres des riues de la mer/les romais qui cutent confeil q a ce ils ne pouoi ent few utte filt ne metwient gens fur mer hortonnerent a faire net; carilyen auoiet moult pu/tr ce faie fut claregie altui dudius qui eltoit rong tes colides Et il epecita lozton nancepartelle biligence ce bilt ozo ze ou quart siuve ou vi. chapitre que tetens dr. jours apres a que les arbres furêt coppez il en peut vi vings et. vin Motans a ancives en la mer De celle native telconfit bru li? Pmieremet les afficials en la mer Er pur æfeprinst il afairela non uellite te laquelle valeri? parle cp qui bift amh CActeur ( Gueins budius fut le ptemier qui triúpha tes affricas pour telcofiume te mer et auoit & coultume q toutefois al aloit fourper loss to fon loftel/quat il reuenoit il audit torches truât lui et trummenestrely/lunte instrumet to cortes/et lautre comeur ou buli

am papirius ve Traffa teur Encefte partie valeri us ple bun qui auoit nom

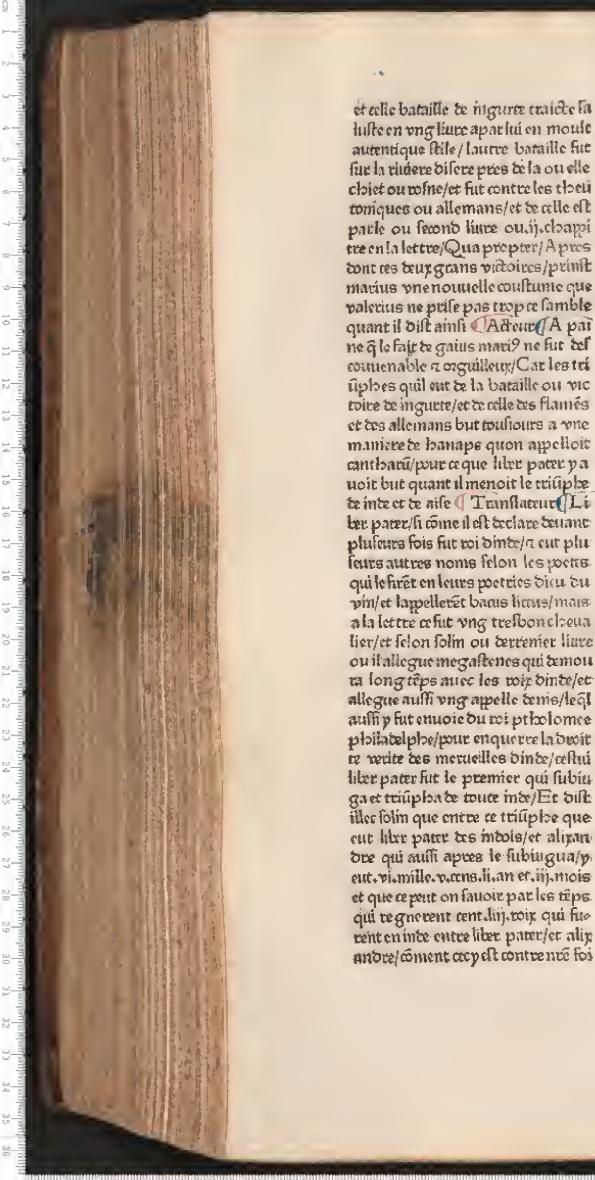
neur/et ainfi par celle felte te mút/

ramenoit a memoire la bonne abué

ture te sa bataille

papitite a ne fit pasalii papiti9 duquel iapparle ou fecond liure ou chapite & discipline & chemale rie/qui tant fut excellent clocualier/ qui feul estoit celui en qui les rem mains auoiet finguliere esperance le aligadre leur out courru lus/mais pentelte te son lignage/Celtui pa pirius filt a comme one linguliere nounellite qui onques nauoit elte faide daudins commains/le fait ta compar valerius affer briefer bilt Afteur (Pour a que papitis mal fo quat il eut bien fait la befongne · Binds nol nolel emon resident ne peut impetrer du senat droit be triumphe/il ala a lon propre frait faire for triumploe/ou mont to al bane et lut le premier qui ce filt/et fut exemple to ce faire a tous mult quisurent apres lui/Et truttsiois quifit puis a annine feur/il auoit pour couronne de laurier courone de mirred Traflac Mirre of vng arbre qui tient les feulles coe lous ou laurier/et croilt fur les rinages te la merce dient les acteurs

am gains marn acal Traf lateur U De celtuigai? ma rius qui tant fut bon bôme barmes/ate la forame bonne/a ma le apie allez parle ou premier liuve ouclaspite te ominibus en la let gaio auté matio që /Et a la write æ fut komme merueilleusement foz tune duquel lucan bilt ou fecond li ure/quilsouffri tout ce que malle for tune peut faire/et vlate tout ceque malle fortune peut enuoier Celtui marius entre les autres victoires en eut deur grades/lune de inguete le roy temunidie buquel iap parte on fewny frami drong no



appt clevenit/mais pour & q autrel fois en ap ple/iemen tais atat (Act Marius en brutat ainfile vin copa wit les victoirs a la victoire te libre patre

artus auté cato C Translat Dour fauoir qui fut cestui marcus cato/peut on recour re ou quart chappit bulcond line ou est trelare la generation des miss en la tre foru feueritati/Ite est affa noir a preterta dioit ring witemet duquel les fily tes nobles bomes te teme effoient wftus/te cparians et en pleient bien audis apixs/com bien quil leur loilit bien a wiltir wi temet te loome parfait/quon appel le tunique/laque tunique estoit wf temet commen temps to pair et te iultice/Oz abuint & celtui marcus ca to en faifant office te inge via lans plus te la pretexte/qui el toit cotre la coustume comune/ce est ce q raleri? bilten afte leed Act marcis cato quat il fut pour tint ou filt le inge met de marcus stauro et des autres fans ce quil witilt turrique/mais feu lent with te parte/mais wire beits et les femblables en faifant aucune nouvelle coustume/font figne quo le parbonne ou feuffre accult qui le fent pour audie virus apparant Tra flat (Celt a bite qui le scufftilt am fi faire ou quants fouffeillent tel tes nounellitz/que a lewit figne & virtu/cobien que a la revice ce ne fut pas vais vira/Espour ce valerius ple apres te ceult qui firent auclies eloses nouvelles et merueilleuses enla fiance quilz auoiet en eulz bon neet vraie virtu Acteur Parauly tesquely is parketly apreselt cong neu comment virtu fceut auoir fiant en sopmedines

The vij, chappites of to fiance to

ublio et guepo që Traf lat (| La matere de celtici chapitre est touchee en la fin bu precedit/Car en a chapitre met valetius exemple te ault qui en cult meilmes eurent noble et forte france/ pour les bonnes vuics virtus quiz reputoiet effre en cult Et ace faile comecea la noble ligme tes lápids Expourentidue a plam cest exemple fault recourse ou pre mier liure /ou clampitre tes probi ges en la lié/eque felicis/cuil parle a plain/ comment les deux scipions telquely lacteur faiticy mention/fu tentocás en espaigne/ Et ce tamé brant la les est assez clere/laquelle teclaire la grant france que scipion laffriam le premier auoit en la no ble virtuet effoit temoult iolne ea ge h bilt bont ainh raleri? (Acteur Quant publius et gueuis leipions eurent este mors en espaigne/auec laplus grant partie de leurs koltz parles armes des artagement et toutes les nations de celle prouince cuter fact admittie a cult qualt tour ne & leur partie/il npeut nulz &s teur te come qui olalt entreprédue a paler pour fi grant meffait corti gier/ Sapio qui nauoit que priiij. ans fouffei te fa wulente a p aler p Laquelle france il conna au peuple be come esperance to falut et te victoire

atem que Translateur
En celte par tie met valeri
us vng eremple te la fiace
quileut alles tolt apres/quant il fut
en espaigne / et est assauoir selon
les acteurs q tribunal est ala fois

prins pour le lieu ou le inge fiet. pour laire les ingemens/et ala fois auffifet plus foutiet peur fen fiege Eten alte leconte mame elt il pas enælte ke/ou valerius bift ainfi Adeur De alle meilme fina via en espaigne quatily hit palse/Car quantilauoit allegie vng chaltel qui auoit nom vabia/il comanda que on portalt fon tribunal en vng lieu ou maison samte/ qui estoit te tens la fortreffe/en gaige te la pre bre lentemam/et tantolt il la prinit ou temps quil avoit bit / et ou lieu ouil audit sen tribunal Emante a porter il le list / et fist les ingemens Traffactur (LEt puis valcri?ainli comme en el merueillant dist CAct il ne fut tiens plus noble to ælle fia ce/il ne fitt tiens plus vay que a ql bilt bust lemp/thre fut tien plus efficar to celle loaltinite/il ne fut auth tion plus bigne to alle noble big mite

ec min9 ac ( Translattut En cefte partie met valeri us le franderemple de af tui lapio lastriam le prince/ia loit a que valerius le loe te a quil filt on tre la sentico du senat/tout flois ne fut et pas gante biscipline te clocua terie/liconme il appert ou lecond li ure ou frond clappitre/afte lettre eltaffez clere qui bilt amli A Addur le passage te lui en affeique ne fut pasmoms comagent ne moms en veuy/En laqtle il mena te fezille fon foot contre la teffence ou lenat/cat le il eust plus creu le côstil tes peres co ferips que le fien/la fintela feconte bataille puiriq neuft pas efte trou uee Traffat Car a celle fois et te celle emprinle ils submit carchage

aux commains

no facto etc (Tanilatene En æfte pile valerius met le tiere eremple te la fiance te celtui fcipio/laglie a la write vint te moult grant comge et te moult noble virtulet be quop il fut moult a louer/a especialist te m quil auoit figemment ordonne de son host a les gens/quil 032 moultrer aux anemis et son parer et son ozbonnance/si bilt Songues ainh palepius Acteup A ce fait te truant fut pareille la fen tence et la hance qu'il out quant il fut palle en affrique/car quar les elpies. te loanibat hirent prifes en fon koft Tamences auat lui/onques ne les milt a queltion/q aulli ne cemanda onques riens ou confeil ne de lestat banibal/mais les fift mener p tou tes les concitablies & fon hoft/lors teur temanda filz audient affez cofi tere et reu/ce quil leur estoit coman te/et tantoft les fift boire et mengieret les remuota fams et baittles eule leurs beltes et leurs loarnois/p legiespit fiplain to fiau il abbati et fivif faaintois les corages et hartement tes anemis quil ne fift leurs forces. ne leurs armes (Traffar

our entendre æst eremple est assauoir q æstu scripto lassican eut ung frere qui eut no scipio ludus le asien/ou asia tique/pour æ quitænquist aise la mi neur et reupha du cop anthious/si éme il est teclare en ætiers siure ung peu ep tessus ouchapit te æulg qui sour ligneret te leure nobles parens en la tré/quid esi/Et æste his toire suppose valeri? quonsac/si est assauoir q le cop anthious/duquel.

8-

il est fouwent parle en œ liure/et espe tialint ou fecond little ou chamitre temagelte en la lee/fed quid misu/fe moulten et fist anemi des comains qui moult lauoiet ressongme/ar il elfoit puillant et riche voi te furie et tant fe ha en fa puillance quil volt en treprendre et entreprinka coquer rele wiaulme tegipteflequel eltoit los gouverne p les romanis/Car ptholomeus philatoz qui fut wyte egipte auoit enfa fin comante lon loir qui estoit petit enfant a la lop a lojaulte tes romams/Les remais le faissient gouverner au prouffit telenfant en bonne foi/pour quoi il; manteret coment quil en teuft effre auropanthious quille fouffrilt te molester le wiaulme trgipte/quils gardient au peut pupille en lenne fop/a non pour cult/ou il councioit quils le teffenbillent/le top antibio als a dift fultin our pridure ne fift compte to leur pawile / mais rng eminimes as essent equipments qui estoient annables et soumbles a centr qui estoient foumbles et qui moult beoient et despusoient les orguilleur/cenuoiecent autres mef lages affer tolt apres/qui ne firent nulle mention tegipte ne bu pupil le/mais lui manterent quil leur ten bilt phiseurs atez et chalteauly que ils audient acquis par broit barmes / lefquely il tetenoit a tost et contre mison/Et pour ce quilnen wit tien faite il futtantalt beffie/Et le proceste celte battille est affez ta compte ou premier chappiere bu fecond line/en la lettre/Statuam autatam /Mais finablement les commans encent confeil quitz en uoierent ung tes scipions en alleguerre/Etfut le especial cause pour

pour quop/ilz exemolent moult la bataille pour te que loambal estoit auec anthiocus pour laccord/bont busenat fut esseu vng appelle luci? fapio le frere tescipio laffrican legi lcipio laffcien premilt et le offci aufenat que fon lui wuloit enuoiet if proit auec fon frere et servit len le gat/legat en ce cas feroit celui par qui le confute faifoit les orconnaces et satespece ce son abministratur Ainfi fen alerent as trup scipions en celle querre et se combatirent a anthiocus et le tesconficet/et peut morten la bataille œ bilt iustin de mille kommes/et .pi. mille prins/ Et fut puis lud? Inpro appelle let pio lahen/pura quil auoit acqui le aile la mineur ainh que son frere affeian pour lacquilicion daffrique Or abuint apres alle vidoire que le lenat qui muloit auoit compte de le administracion tes biens que on gaignoit es batailles pour scuste nic la chole publique wit audic compte tes biens qui aucient este prins en anthiox en ælle bataille/ Er estoit la somme quon bemaboit ri letiers te monoie a natoiet pint feners a quoi on meluce le grai ou te vin/maisestoit vne some te mo note laquelle felon papie contencit tent intes et temie tot et dargent/ Ce lecula les est affez clere qui bilt amh L'Acteur Mais a remir aux fais comeftiques de la trefgrante h ance "Translaceur (Cest a Sice aux fais/qui ne sont point fais te guerre "Afteur ( Comme on & mābalt a lud? cipio kitopæ र प्रक्ष mune se de la pearne dant bioce Quat lescript ou pruple hit baillie to ta main par lequel lacculation as ennemis pouoit eltre clerement

rebouter/il en ala fout plain & inbi gnatio dece q on traidout de la clas se par lui administre sui estant se gat/Et auccoril bilt ainli/pres co scrips ie ne res poit de mison de pre trefor tearl, letters qui ay effe minif toz te la feignourie baultrui lequel trefor par ma gouvernance et par mon euriap enticloi de deupmille le tiers Ne iene cuite pas qui loit en cores went a higrant mal que on le toic plaindre de mon ignorance / Car comme iay toute affrique lub mile a veë puiliance/ne në caportap onques tien qui mien fault fors q le lur nom baffelea Moy cont ne les richelles dauffrique ne mon frere les richelles daise/ne no? ont poit rédus ne fait auers mais chalcun tenous trux elt plus riche te emine que de auoir Celte forte et constant teffence approuua le fenat

fact illub factu ac (Trans lateur . En celte ptie vale rius met encoire vng exem ple te celtui scipio laffuci le pmier Dour quoi il diallauoir que a com me a ce tips de loss y audit treloss tant en guerre comme en autres fais/et pauoit ærtaine lop et oton name comment et pour quop on le benou baillier et le garwient offi ders quon appelle questeurs Et a freu la lettre est allez cleve en la que valecius met vne grante france te lui affez femblable a lautre et bift Acteur ainli comme celui fait le quelcomme il fut necessaire pour la chole publique bauoir ou trefor/ Et les questeurs noscient ouurir pour ce que ce sembloir estre contre lalop/il comme prince personne te mada et prinst les defz et le ouuri 6 20-

8 3

et confirmati la loy de tonner lieu a necessite/laquelle fiance la confcience lui tonna/car il auoir en la memoire que toutes les loir auoient este gar tees de lui

on fatigaboz ( Ttäflateur. En ælte ptie valerins met rong gradeux fair to cellui messmes scipion/et amb quentuer allant te a quil en ple tant et dit Acteur Le ne serai point trausillie de racompter les fais/car en femblable Paril ne fut pas trancille to fait les curres que on toit racompter/mar ais queius tabun du puple lappel la en ingemet benant le pruple pour ermine aule/ou ainligaueurs diet teur petiliens Wrallat A par teur petiliens valetius entent teur kom meste la lignee petilie/dicte alli pour vne dte te calabre qui auoit nom pe tilia/cont par aduenture ilz el toiens nezouertrais Acteur Pourquop ille filt menera grant compaigne a la court/et mota ou millieu ou leit tailoit les ingemens/et mist sur sen this tyles of the distribution of the contract O was comains a tel tour quil est buile commanday a la decta entha ge/laquelle esperoit moult grat cho fe/aprendre wy loir/II me femble que conferrir que mus renissiez ou apitolesuplier (Traflateur Coft a bire quily alallent renove graces of marde aux dieux/pour li grans fais et espenalmet auspiter le tresgrant et le tresbon/lequel esfoit aoure ou apitole (Adeur VEt tantoft fa. tresbelle wir entieut auffi tel effect/ Car quantil femilt a wie pour alex p/wut le senat toute loidre des gens. te cheual et tout le peuple le ficui et tint compaignie/ Ainh temoutoir que le tribun telit la caule teuant le

puple sans le peuple/et quil sut a grant mocquerie tout seul/et tesert en la œuet/mais pour escheuer et long il sen ala ou capitole auec aus tres/et sut mue te accuseur en son noutant et renerant (Trassateur

alerius a mis pluieurs ex emples te scipio lasseian le premier/icp met exem ples descipio lafficante second son nepueu/aest la lettre affez elere qui tist ams ( Acteur ( Comme sci pio enulianus glorieur fucedieur & fon aieul/cuit allegie vne forte cite/ et aumins lui deillent quil feilt expan ore entour les murs chautes trep pes to fer/et auffi quil fill mettre par tous les guetz tables & plone auec clougles printes tellus/ala hu que ccult be la áce ne leur peuffent foudamemet faire audin empilelee ment/il respondi que a nelton pasfait bun meilme komme de wulour audins prendre et be les ecemir Trallat (Covien que valerius le loue touteffois is men tapporte aux gens darmes lecelut bien dit

In all and an antice femble que valerius le partie semble que le tes supions si longuement/et dist. Acteur d'En quelque partie que le me metre/ne tonrne pour dire e pem ples dignes te memoire/welle ou ne welle sil me fault a berdre au sur nom tes supions/Quid em d'Tras lateur d'En alte ptie valerlus par le te scripio nassita duquel il est par le cy truant ou second chapitre du tiers liure et sut du temps scipio le second/si comme il appert clerement par croze ou ûncquiesme sure

FE

Celtiá fcipion estoit meult autenti que a romme/il p parut bie par ce qui est en celte lettre qui vist amfi Acteur (II ne loilt point en ce lieu trespasser nastita/lequel but trescher afteur/be comge parlatt be hance et aussi sut il te parolle / il fut vng chier temps a ronnne a cwilloit la chierte bejour en jour/Oz p auoit vng tribum bu pruple qui auoit nomqueius amá? qui wuloit an Itrambre les confides quant le pu plefut affemble buant euly/quilz allaissent a la court pour faire ordon ner legale a aler achetter ou tour men/taux extentens Suquel fci pio nallita ditoit contraire/pour ce quily nestoient point proufitables et wuloit æmoultær par mison/le peuple qui la effoit se prinst los a elmonuoir a a murnurer/loss bilt scipio nassita O wus commains ic wus prieq wus w? tailies/ie fcap micult quest prouffitable a la civile publique que wo ne faides/Quât le peuple opælte parolle il hit lilen ce plame be reneration/et curet plus grant regart a la grante audorite te ku/quils ne eutent a leur nourtif fement

luij quog ac Translat
Eu celte pue valerius fait
mention tela plus grante
tesconsiture ce me semble que les
cartagemens receurent onques en
pralie Caren celle bataille sut mont
lous oubal le scre loambal a te ses
gens loij, mille et. v. mille prins se
lo oroge ou iij, liure ou, poi, cloap
pitre Et sut celte bataille en one p
tie te tosquane que on nomoit om
bre ainsi dicte ce bist psitore ou, piij
liure pour ce q ces montaignes sur

montreet vag thinge to place qui fabis fut Et affalui pais la bucloie tespolete/A telle bataille faié furêt tar colules Lun fut claudius new et lautte lim? lahnator/telquelgiay gade uo suil demel uo maustelg pitre te notacioi/Et traite batail le austi sera ple asses test ou quart liure ou premier claspitre/et aps auffi ou, vij. have ou chapitre bes stragenies/Si vieng with a la lee laquelle parle tant come a prefent te limins falmator/a auffi areftre ven ou tememoié potuelle lequel quat fleut en vimbre testruit bastrubal a son bolt et on lei aporta et bilt q pluife des galt et des ligures elfoi ent elpars par les chaps/lans api taines Thus Chiques/et Gily wit loit emioier chole legié lewit & peu to genseult preduc ou les teltuite outefcohre/lesspool qui les course noit laiffier a la fin ol pult aoueme a ily fruffent mellages et er momas te leur harant meladucture UTraf lateur (Liquies fi comme lap dit tenant font les gens tes plains te lombardie teuers melan/mais il femble qualtin les bilt les gens en tre markilles et genes

ellica ac (Translat (Valeri? en ceste partie apres ce quila mis une fiance tes tons cheualiers en fais darmes la quelle est te limms salmator./ Et lautre temant sur fut du cemps te la pair la file sur tes scipio nassita/il en met ung autre la quelle sur te firi? poi lus pour quop il est assaucir que quant ung consule temoit aler en aucune promince pour faire guerre il faisoit ung oupluis s legal pour aler aueclui aidier en ses les lesongnes

etnecelliceyet effoient as legaly ain h que compaignons du confule/cel this to this pulity arrived that wrage/et eut fi grât fiance en la bon ne roulente et same conscience/quil nemion quenul le paule bestourber outempeschier te bien faire/Ams es hit true vaillans kommes pour aler legalpauer lui en espaigne/lesquels tourifois eltoient les trefloamcult anemis/et eft la les affez elé qui bilt amfi Adeur Ceste fiance de cora ge fut entemps to bataille (| Tranf fature Celt be linius falmatore Ac teur (hit celle qui fut ou teps te pair Translateur Cest whete fripio nas fin (Acteur Mais celle fiance que moultm finius philus truant le fe nat ne lut pas moms louable/Car il coltraint quintus metallus a quin. tus pomprius kommes te la genera tion tes confules les trelespeciauls anemis/a aler aucclui en elpaigno lafille wie seztie a lui itz lui reprounevent forment/Celle france no fire point faullement forte/mais fut ainficomme folle/qui oza-cloamore leswitestelestrelaigresanemis/tola prendre le fernice te fes anemis/leglappueltoit feur te la main te les bos amis (Translateur (A la weitt ce ne fit point dwite france occonnec! mais hit one grant prefumption/et: tour flois pur wit on vng prule fait. mulourer/pour a quil scauoit bienquily frullent les anemis/fieftoiet 1/2. moult vaillans commes et locault. au reuple & rome/et quilz ne lui rou: ofent tiens meltaire quitz no meffeissent au peuple de comme et pour ce np eut point te fiance/

wine factu et a Traffact
Pour vng pen declarer al

9-

벙-

te le est allauoir quil peut a comme plufs en diners téps/qui eutent no tearbofette les autres en p eut vng duquel le pere fut cotépne a aler en eril/cobien quil feuft moult grat 150 melet le condipna ung qui eut nom luá? challus qui puis kut pontule 🔁 galle/legl plagrat hance a faciliti ena hit a q valeri? rampte en uite leequi dist ainsi CAdeur Le fait buquel fil plaist a augm/ast a biéle fait futius philus qui mena en la guerre auec lui fés monels anemis il elt necessire q aussi plaise le fait & lucius classus qui fut entre les ancies hommes tresceler en eloquence/car quat il fut pomiule et gouvernoit la pronince de galle/et gai? arbo du quelilanoit contipue le pre/y ala pour agaittlevet scauoir les fais et fa gouvernance/non feulemétine le boum pas lærs te la puillane/mais lui affigna hen en fon tribunai/ne & puis ne fift grant choie/to quop il ne prenout cofed a lui/ami te laige et aigre carbo/ne prouffita rica aler en ælui el trage miage/tors quil put perceuoir q fon pere auoit par vng tres entir et paillant komme elte en uoie en exil/

pour entendre qui fut celia caton duquel valerius ple en celte lré/fault recourre qui reult ou second chapitre du second since qui est de discipline de cheualetie en la letrre/horum seuettatum eté/Enlaglie est declarce la generation des catons/Car cestui caton sut le president et le chief de toute la generation des catons et le chief de toute la generation des catons en celte catons de la france duquel vale: rius fait mention en ceste lettre/

qui est assez clew ci bist ainsi 🜓 Act Caton le premier fut pluiteurs fois appelle en ingement ples ennemis mais onques ne fut daudi cricfme conuamai/Au terremer quar il fut apres appelle en caule qui toucioit la chose publique il cut si grant fi ance en son innocence quil requit in ge vng qui auoit nom tileri? gmt tue qui moult auoit grant loaine a lui et a qui auffi il effoit moult côtrai te a labministration te la chose pu blique/par laquelle granteur te co rage il lette ofta la pertinar et affer mee wulete quilz auofet & lui pour fieutr

atem ac Translat (En alte partie valerius parle bun trelvaillät höme qui eut nom marcus enulius Itaur? du quelil elt moult fouvent parle be uant au fewnd clappitre & et tiers liuve en la letree Irem aë Cestuistau rus fut du remps q metridares fist guerte auxiômams et lut loome te grant poillance et be grant enge ain li comme fut celui caton duquel il a drie enprostlic ditantes alacques Acteur la foraine de marcus stau rus fut telle comme celle te acon/ct la viellesse aussi longue et aussi m bulte a li lucet cout dun comage legl quantil fut a carle en ingemet quil auoit prinse peame du wy metrida trs pour trabir la chole publique/il telpondi en ælle mannere/O wus romains il femble eftre chofe iniq. come iap referrance autres et a au tres renduration te ma vie ( Traf lat UCelt a dié quil estoit ancie et q la pl? grất partie du lenat qui anoi ent reu ses fais/sa vie / et estat/et mours neltoiet pas en vie / Sy lui

fembloit bute chofe to unbut milo te son fait/ne te sa vie/teuant telle gent nounelle/te laquelle la pins giate partie puoit auoir cognoif fance to lui/Touteficoies il auoit fi grante hance en les viens fais/et en la bonne renomee/ oi prinst one merueilleule mamere te testence et bilt ainli (Adeur CTouteluoies la plus grante partie na pas peut eftreames konneuts/ie was ofe ray temanter one chole/palerius le uerus de recone dist/q enuli? Itau this a else corrupt par tons to toy/ pour trabir la chose puclique Enu lius fraurus dift/quil nest pas ceut pable ameffait/auguel creez w? le puple qui eut grant adminition te celle responce sesment a crier/sans celler tant quil counint que son accu feur le œiallalt te la folle emptinle

ontra ve Traffat (En alte partie raletius met yng ejéple dű autte qui en la france de son innocite welt attibre ingement quil puoit par dwit bie eschoieuer Et est la lue clore qui bist ainst CActeur (Au contraire celui teleet margin anthonius telmoig na fon innocence non point en tuis antiugement mais en le ficuant Triflamm ( Celtui marcus antico mius ne luc pas felon æque te cwy lecompaignon intecelar/a qui octo inen se cobati/mais fut moult grat temps truant moult fut lagect bon orateur Et ce teclaire valerius qui en la lettre le nome &fert qui vault a divelage/et loubtil/et te trelbon ententement JAdeur QQuant il fen alost en aife questeur et il estoit ta a brandi nounelles furent a lui enuoiers par audins & les amis ql

elfoit appelle en ingement poeuant ludus ailius preteur/duquel le tri bunal pour la rigoreule iultice d'éoit appellement às aules ou às coul pables/Et toutefois ia fruitit quit pudt elchieuer wilui ingement par de tenefice meismes / lequel teffen toit que nul ne fruit appelle qui pour ause to lackose publiq frust absent neantmoins il retourna a rome/par lequel confeil of fait plain to bonne h ance/il cut plus baltiue abfolution et plus konnelte profedon/alt a di re quil sen ala plus connestement apres la purgation quil neult fait fans fui purgier/

Unt et illa UTtansfattur Valeria a mis exemples to nant be la hance baucies his guliers bomes/mainaintenat il en met beur du senat/Le Smier fut du temps q pirtus le wy te pire guer riales romains/et moult his te tons maige et te paine/li come il est tecla re touant ou prince line ou chaps tre te neglede religion/en la lettre/. que qua publifer ou frond liure ou pinier doappire/en la lee/relatis valerius cont dist ainsi (Adeur Les closes ont is well parler sont te telle france en exemple public que/Car en la guerre qui fut côtre pirms les artizagemes enuoieret au port de boltie de leur bonne moulé te sans audie priete ou requeste de et appareizen laite tes comais/mais il pleut au lenat tenuoier mellages a leur capitaine qui leur teillet quilz fen rewurnaffent a carthage/Car la coultume du pals estoit te ntrea preduc guerus et batailles qui pou oient furnir beleurs genset be leur clocualerie/

tem post et d'Trassatur Selon eiguil elt dit tenat plus fois/les tomains pot tent ainsi que toute seur feite en la grant bataille to cannes/a ainh que turans apres bambal ymt tuāt tome a tout fon effort/mais non ob ftat ce les comams enuoietent en el paigne gens darmes grat quantite pour memplir la teffaulte tes cones tables/er non obitant ainli que ba 🔻 mbal feult teuant comme a la porte line/ce vilt titus linius ou.vi.lure/ mais valerius le nomme icy porte ca penne ong champ ou toft hambal effoit/fut wendu autant que se lo ani bal cult effe en affrique/tant auoiet les rommams grant fiance en leur puissante/De teste mattre ay iepar le ou fecond fince ou chappitee de tel umphe en la læ/Sapientioresigit et pour a neu dis ie plus a prefent/ aronie put illec reoir/h vies bont a valerius qui dilt ainh (Adour Celul meil messenat vng putes as apres et que lempire de romme fut ainficonce teltruit par le grant mes chief te la moschant et korrible ba taille & anes oza enuoier en elfaig ne pour refaire le nombre des gens darmes quiestoit apeticie/Etse filt que le lieu ou le logis tes anemis estoit arrive a la poste capenne/ne fut pasmoins whou que le les af friquans up feullent pas UTraffat A la reviere fut trefgrant merueille et leur wnoit de grant cotage/et de grat hace/amh grasmiferes auoir et auoit tel cour/Et pour et valeri us les loue moult en afte partie/et amfi que lui elbabillant de leur grat omge out (Acteur Lepoter am h en choles aductiaires q et ce au tre chose à forthe four lenat paintue

te konte coucette en son alte d'Tras lateur (Ainsi que sil wisht vice quat male fortune wit quon le porte et seuffre par li grant girtu quin si que toute konteuse elle se remet a nivier chui quelle auoit ainsi mise

agno spacio të (| Traslat En celte partie valerius a fault busenat aux poeus a dens/Et premierement parle dun poete rommam qui eut nom actius Et ce fait il si comme il touclee en la lie pour a q a ne lui sembloit pas classemmenable to pler fans moi en apres æ quil auoit parle du le nat/as altranges nations/Itim elt affauoir q inle cefar fut monit grat clerch come il feri wu cpapres/Et auoracoustume to aler willetiers entre les clercz et les wetrs/Et en tre les autres y auoit vng porte en cetemps qui auoit nom actius/Et cestui ep qui estoit et bien le sauoit pl9 grant poete que iule celar/auoit en fascienæsta haæ te la quelle va levius fait icp mention et bill Act Le pallage du lenat au poete acti? elt & grant elpace diuile (1 Trâllat Celta dire quil y auoit quant ciffe rencete lun estat a lautre ([Acteut Mais a la fin que no? passons pl? courwilemer aux eltrages/d elt bon que nous en parlons Quant iule relar qui effoit tref noble a tref grat home whom ou college he petts actus le poetene le leuoit point con tre lui/non pas pour ce ql neuft bie memoire be son estat et be sa grande magelte/mais pour ce q a la copa tion as commes efuas il le hoit et agnoilloit after vng per plus touterain/et pour ce ne fut il point

blasme te criesme torgeul ou inso lenæ/ar la estoiet exaraz les tebas tes mulentez/et non point tes pma ges (Traslat (Cest a dire q la estoi ent les disputations te clergie non pas tes fais darmes/ pour lesquelz fais on faisoit a ault quilz faisoient les grans fais pmages ou statues representans ælles clæses/Et les faisciton comunement iadis tant a la souenge tes personnes/comme pour doner aux iosnes homes æur et museur te bien faire/et te acquer re ælle gloire

rupites quite në (Tranf lateur (En afte ptie va lecius commence a parler beseltranges Et pour æquil a par le daucun qui fut poete il commence a parler as peas/Et parmierent parle te empites buquel il eli par le encetiers luve op benant ou inj. chappitre en la lee Quam meem यह Lafrance que cut erupites en son fait teclaire valetius en celte lettre qui bilt ainh il Att | Erupites fut be cault bathenes repute pour arm gat/legl quant le peuple lui regroit quilotalt one lentence bune trage die quil auoit faicte/bilt quat il fut remu ou lieu ou on receuoit telz clas fes/quil ne le faifoit pour eftre enfei gnie du puple/ Mais pour ce quil les enleignaft (Traffat (Et puis valerius amfique en ce quil estoit komme te mison/et quil ne le vou loit traueillier quil freuilt la fenten ce dupauple pour laissier la lienne. bift ( Adeur ( Dour certain la fen tence est aloer qui examine son cui dier par dwit pois/qui tant le attil bue /tant leulement quil fouffilt a nonluitelprilier/nelui trop prilier



par orgent Traffatur Valeri?

welt dire que la fiance est a priser
qui est instement examine e par rai
fon/et que la fiance de celui est a loer
a qui este ne vient pas par orgent
ne par sourandant ne qui aussi ne se
vilese mie tant quil en sout desprise
Car non despriser et non vouloir es
tre desprise vient tout dune messon
virtu.

tagg et ë d'Tiallateur Œn wite partie valerius preu ne encoè que euripites cut hance milonnable/car il le prila par raison/et ne se wit pas laisser tespi re/Et orclaire auffien afteremple la folle fiance ou arrogance oun au tre poete qui eut nom alchetibes/et elt la lue affez eleve/mais que len air memoire qualt tragedie/et ce ap to clare en phuseurs lieux cp dunt/car tragedie est carme ou bictie fait et compose en noble stille tes messais. et grans infortunes des roisset des grans princes/fi comme on auwit bien matere en æ æmps prefent/et œult qui tels dicties, failoient elfoiet appellez poetes tragiĝs ou tragediĉs Le tels pocus estoient auxipites et alchetites/telquels valetius ple en celte lettre qui dilt amfi ([Aèteur Ce que euripides responds a alche tions quiel to it poete tragio fat close a louer/Car quant euripites le cont plaintoir a lui quil nauoir en trois. iours peu laire que trois vers/enco re a trefgrant travellet a trefgrant paine/Etalcheites lui bift en lupgloufiant of en auoit fait treflegie rement cent/Euripites hare frontientue les tiens a les miens a telle dif ference que les tiens ne durerent q trois fours/et les miens durerot en

tout temps (Träflateur Et puls valerius afferme la responce & euri pias/et bilt (Adeur Les escrips te alcisetites qui futent te rolable ours furent oublies to tens les pre miers metes/mais louurage te curl pites poly et aourne te noble l'tille/ fut et lera porte aplain mile par to? les cages be et monte ! Traffattur Ainfi le loumilite te cutipites appa rut pfes parolles quantil bilt glen in lours nauoit fait q trois wesou trois metres aml't grat pame/mais larrogana de alchendes apparut en ce quil se vanta en tespellant/cuript tes quil en auoit eu en autilt te téps faitent/Et euripites moultra quil auoit en son fait raison et ortonnee fianœ/et ne le lailla pas a viler ne ne roit ia bespeisance be cellui/quant il Dilt quil pauoit entre fes wers et les autrestelle different/que les liens twis durewient touhours/a les au tres cent scroient tantost abolis et oublies/Etamhamert auflique al chetices neut pas fiance bien erami nce te milon et curipites leut felon le dit te valerius

pour entendre plusaplain afte lettre fait assauoir que bit est pluseurs autres fois/Saue choit ung babitacle ain si comme une paix maison/et estoit emmile theatre/Et diec les poetes recitoient leurs didies/especialment trois manieres te tels ges/les ung estoient tragediens/et que est tragediens/et que est tragediens et clare cy tessus en le remple precedent/Item autres qui estoient distomes ou comediere et estoient trails, qui en leurs didies et estoient distomes ou comediere et estoient walk qui en leurs didies.

redwiet les fais tes princes person nes home teff loremens te virges la vilue et messais tes folles femes et te leurs amoureur/a te telles cho THE.

la vilue et melfais tre folles femes et te leurs amoureur/a te telles cho les esquelles le peuple le belidoit/ Les autres qui estoient et inoient en la fœue effoient appellez theme lite et ceult ep estoient mulicies qui Moient to gree let be learne et te Boiltemes ou autres infrumés et te tels estoit antegenibas/buquel valerius pleicy/Cestinauoit vng disciple quil audit moult bie into buit on son art/lequel estoit & busi ner/ quon bilt maintenat trompet te/mais vne fois quant il inoit ou trompoit vne chole que lon mailtre lui auoit bie apris/et ausii le auoit bien retenu/et le peuple nen failoit compte/ilbift a fon bisciple les pa wiles waste we/qui dittamii Act Antegeribas le bulineur quant il wit que son disciple qui moult bie pourlite auoir/nellost point estreux bauoir la grace du pruple/il lui bift en audience te to9 chante a moy et aur mus (Traflat (Amh que hi willit dire as gens font bites/ilz ne font point dignes to ope tely cho fes/Etala weite ainfraduient illou iient q pluifeirs gens ne lont pas dignes de oir les telles et bonnes parolles bancuns/mais pour ce les lages qui les dient et oent ne les prifent pas mains ains les appreu itent en leurs oculites/Et celt ce q valerius bilt aps (Acteur WCar parfaicte leience ou parfait art blef chie par houlerie de fortune ne el t pas pur extipoullie te la trilte ha

te/Etfeellene taporte dautui la lo

enge quelle scet quelle à bessert it

le raporte elle a lui meilmes par fon

propresingement (Translattur.

A la verite valerius parle allez pro prement du fait de foztune quant il lappelle koulerle Car ainfi que lou lecie/et loudiers ne font compte te nul bon komme/ne & nulle benne pirtu/mais feulement leur propre plaisance sans aucune cause raison nable / Et communement prisent et fronnouvent leurs semblables et les mauuais et tel la mourez plus queles partens homes et pautes femmes / Ainsi est il be fertune qui fait par la louicie eftre tre pluifs tons et lages pouces et autelloubz Et les indignes non factoans ef lieue et met en loault estat Etamli quebu bisciple antegembas bugl valerius parle icp/lequel ia fœuft il lart te la science te la quelle il se met loit ne pouoit il auoir la grace Su puple/Amfi font il pluiturs que ia foit il quilz foient fages et prend bommes et bons derez fene pruent ily auoir lagrace ou monte qui est en la plus grante partie tant kiltial Et auec celte bestialite aite bie celle foulerie te fortune fi comme bit eft Que celt be muses est bit wut bu longau simier liure ou chappitre qaclo.iv, as gindlist as as gidong ast pitre en la lué forancie qu

apres a que valerius a p le duniueur de instrumens il parle de vong paintre qui panidi belaine pour la que te mir destrui tr Et est la iré assez cleve qui assez declaire la fiamque le paintre auoit ensa main ples parolles de lui meis mes valerius dont dist ainsi sur la Quant zensis cut paintre delaine il ne attendi pas tant que les autres euissent don fait ingre/mais tant. 12

₩-

le ha en la main quil bilt wers en gree qui valent a dire en francois quil creoit quil avoit autant fait en celle fourme/que lebaen fut par le Fait celetien/ou que omer en peut par son bium engin exprimer Traf lateur (Leda felon les pectes fut me re de loclene/pour la quelle inpitte le milt en fourme & asne/et concut le ba te lidioef3/te lun furent nez caf tor et poly/et be fautre foclene et cle meltra la leur/Et te celte matere apie parle ou premier line ou chap pitre tes miracles/en la lettre/Cum apub ladi/Immeltallauoir gomer en lifeoire de troies/descript moult noblement la fourme et la traulte te belene/et pour a compare zenfis. fon pmagea la tescription te omce-

bidias quog etel Ttalla true (Apres ce que vale tius a parle oun paintre/. il parle bun entailleur/qui cut nom ploidias/duquel iapparle a plain ou prier liure ou clampif te neglec. te religion en la lettre/lonitem/Etpour a viens re a la lettre qui clere met moulete la fiance quilaueit en fon art (Adeur [ Ploibias auffi fe ioua par telle parolle ou dit trawers te omer/Car quant il eut fair. le simula crete inpirer le olimpe/legit. estoit h bien fait a nullemain bloom. menauoit onques fait fi bienne ft noblene helmerueillable/et vng he amilui temanda ou il adrescoit fapenfeequantil fourmale vilaige teimpire/lequel sembloic estre ments ou dellen la fourme & celle moire/ il respondi wes qui valent a dire quil auoit viete mailtre UTranf.

lateur Celt a bite quil auoit vie te la maistrise/Car il reputoir que la mailtule et son art le ausient adres de a faire alle fourme/Etamhap pert la fiance quil auoit en fa science et a son arti

on patientur etc UTanf lateur (Valerius qui a parle te gens te pris offas si comme buismeurs/paintus/er en tailleurs /fe met a parler daucuns gunsprinces/Et premierement te epaminonbas qui li vilainemit gou uematheks/Et muulioies les á toiens & thebes his firent la grant iniure/te laquelle fait icp mention et bilt ( Adeur (Les treffors bucs telquelzie wel parler/ne me laife fent plus longuement attenbre a parler repemples to prite gent/car quant les citeiens te thebes furent one fois couroudez a epaminondas Ily lui manterent qu'il prinst la cure tefaire les mes paner et netrier/ qui atoit le plus testonnoumble office to la cin/Mais il prinft cellui office fans nul reffus/a bilt quilmet twit paineque tetens brief amps whii office servit tresbel et konnoura ble/et fi filt il/tant que apres qui le pouoit auoir il sen tenoit a bien as ourne Translateur Comment il filt a valeri? ne le bilt ne ie ne lav veu encloupt/mais peut effre pour ce que a li vallant komme fut celui office/les autres apres neutent pasfantete le faire/mais le reputoient a grant honneur/Eten æ peut aps pawir la grant hance quil auoit en lui meismes/Car il stauoit en suptant to bien quil reputa que nul na uwit iamais lonte & emprendre:

quil auditeu et emprins volétiers a faire De celtui epaminodas et te famort a te fa trefercellete vaillance est ple assezoutiers liure ou chappitre tre te force teupheme chappitre en fairé Excellenassimos aé à le voic laqui veult

N

anibal ac Translateur Si come il peut appaver a tous mult qui a lute luont loanibalfit ung chetalier du quel ce liure parle plus que te nul autre non commain Etpour a en conciet parler fouvent ar fouvet en parle ladeur/pour entibre bont afte lie aplain fauldwit ich tamebret to? les nobles fais et victoires que ba mbaleur contre les comains/mais cone se peut faire a psent/mais tou teluvies il elt necessite te seauvit co ment apres la bataille en laquelle antipious fut vainu tes comains/ telaquelle iap ple ou frond fure ou premier chapitre en la letrue/ stania aunita/bambal sentui au wy te betloume qui auoit nom pridias feloniultin outpriditive qui dilt q emenes le top te alle le mineur let prufias le mi de lethume euret quet re ensemble/et wurkhoies il; firet paix/et en ææmps divit fui en cre te quon bilt maintenant anbie/ba mballapres ce que la paix fut faicte teantificate et tes rommaine/ hanibalquimoult estoit apperche uant scent que les comams auoiet misou traidiede la paix que bam balkult beluve/ lit loss it to part lubtilement et sen pint en crete/et phitlonguemet en pair/mais tou thusies if contem quon auoit grat emie lin hij pour les gras richelles Litauffionle cremoit pour la grat

puillance quil anoit ene et pour fon grant lens et vaillance Pour quop alafin quon feult mieult alleur te lui/et quo ne lui tollift le fien il puift buires et les emplift & plone/ainfi tocle a fruit fon ozet les milt ou te ple to brane ainsi coe le refuge to sa fortune Dour quoi ceult to la cite fu ret to 9 contes et appailles fans nul mal fourcon Et quantil wit gliut point/il fondi fon ortetens les creuz te fes pooles quil portoit anec lui et fentui a pruhas hose il elt hit truat Druhas loss qui auoit par terre el te desconfit des ennemis en la fiance de hambal oztonna te robatre en mer Etfut banibal apitaine & celle at mee/et in feuft if que emenes euit plus grant puissance toutesfois le tesconfit loambal par one meruell leuse mamere et nouvelle subtilite Car il fift prendre to toutes mame res & ferpins et les filt mettre en haves be terrefet quant la vataille fut comence et ilgle cobattiet main amain bien acrochies/il fist ieter les hanes plaines des ferpens es netz des ennemis Les ennemis au Emencement sen mocquoient/car ilaniboient quilz iertallent les pos te wreep toffaulte to pierces/mais quant la serpentaille fut pline tes pos qui aufetter le brifciet ilz le treu ucret h entrepris कह lerpes वृद्धि ne enter ponoir ne lossir tep 19 entebre a la bataille ains furet to 9 mors ou prins/Quarafte nounelle fut freue a comme les commains enuoierent legalppur constraindre les roix a faire pair enfamble et commante tenta prufias quil·leur baillast loa mbal Et quant lambal feeut æite chose il considera quil ne se poucit partir ne le scauoit mais ou aler



le filt mozie par with aincols que les legalt remisset/A reuemir au pro pos/Entementiers que loanibal el toit auec prulias on filt factifice/et regarderet les amineurs les entmil les des teltes pour scauoir la fortune be la bataille/laquelle selon leur in gement ne auoit pas eltre bonne mais bambal bisot le contraire/et auoit li grant fiance en lui meifines quil lui fembloit que on tenoit plus croire a lui/qui tant auoit fait et reu Darmes/quon ne benoit a telle ma niete be teuinemet/Et after que va letius met en celte partie/et bilt Acteur 4 Quant Isanibal effect en epil ause le rop pruhas/et lenhestoit decombatre/et pushas luirespondi que les entmilles às leftes ne figni ficient pas la victoire ainfique ba mbal faifoit/bambal responds/Co ment bonques welstu plus croire a vne melchante charte wellque a vng anden empereur CTraflatur Et puis valecius qui moule plafes parolles bilt (Adent USe tu no bus as pawlles elles font briefues et courtes/mais le tuen prés le fens elles font grantes et vaillans/Car il respondizenant les pies à cel 66. me/Espaigne terompue a oftee au people to winne/les forces to galle et te ligures miles et tebactees en fapuilfanæ/les alpes ouverus par nouncl pallage/la ceneule memoire du lac trasmiene/et canes le trescler enfeignement to la victoire tre af frians et ame pollellee/et ptalie di lacree/et beschiree/ne neprule fouf ftir fon comgeq la gloire telmon g ne et apreuue par li longue esperi ence/hult mile arriere par le fete bu newite/Et praiement tant comme a ingier tes facrifices appartenans.

aux batailles et aux fais darmes p le telmoing meilmes te mare le bieu to bataille/loppinion to loanibal cut tous les lens te bithume/Cell a die que lon oppinion afoit plus a teme tant comme aux lais barmes/que topimon as temneurs qui regar toient les entrailles tes befres/et fai foient les factifices de victoires que formibal cut/ beforelles valerius fair icy mention parle titus luius en la temte te la leconde bataille pu mque/Et aust enapparle baucis cp & flus/ficomme & la tesconfiture qui lut au lac te transmiene quon Diff maintenant le lac be perouse/ou premier linte ou chamitmetes pro biges/enlakettue/flamimus auti/te la bataille & cânes en plufeurs lieur elpedalment ou premier hure ou fe and chapitre/Confimiliamino/& la prinse te cape ou tiers linte ou chapitre & force en la lie/Cû hani bal/Eta put bien souffice a plent/

apar ete Translatiue Encelte pile valetius par Le dun woy be trace qui cut nom catit/quieut fi grant fiance en kui meilmes qui lui fembla bien quil cuift bien remunere athenes quât elle le fut tonnec a lui/te ce quil leur conna ses loit/et elt la settre cle qui bilt amfi CAdeur Lebit butor co tit fupnable tenoble efpit/car quat il lui fut capporte que aul poatloenes lui audient conne/leur dæ il relpon di/Et ie leur kontap le dwit te ma gent/Il fift æfte parolle trace equa le a atloenes/a la fin quon ne cui» balkpas que pour le trelgrant con quily lui failount/il le iugalt non pareil a cult par petitement lentir te: fa naillance. (L'Iranilateur)

Cara la write œult te trace nestoiet pint a comparer en sens ne en no blesse a œult batbenes A la fin que on ne cuibast quisse prisalt moms trult pour son paiset sa generation il respondi en la mamere trust des

obiliter de Traflat Enla fin te celtui chapit racepte valetius ces petis e temples riables te trup lactemoniens qui respositive moult noblemit p quop ilamoustrerent le bartement et la grant france quily audient en cult meilmes Et eft la lettre affer clere qui dilt ainfi ( Acteur ( Nobleme respondi sun et lautre de teup lacche moniens besquely lun estoit laiben grez baumns pour ce quil aloit en la bataille a pour æ gleltoit dops ou bittur/mais il relpondi mon ppos elt te moy cobatte et te moy enfuit non/Et quant ong autre hubilt q les persans traiojent si espellement que les saiettes tolloient la vanc du folcil/il respondi tu me dis bonnes nounelles nous no? combatewns plus aife en lombre/ vng autre be celle meifine cite et te ce meifine cora ge quat son tolte lui moultroit les baulrmurs te la fortresse te la ville il refpondi a fon kofte/fe wus aucz tefait pour femmes celt bien/fe w? Le auez fait pour hommes celt laite chofe et honteufe /Et icp fine le fep tielme chapitre

Sensicult le viij, chapitre et le terremer te ce ders liure legt træt mine te constance

ptū et aiolū ac (Traffat pour ce que ceult qui ont fiancen leur vaillace et en leur virtu winet eftre fermes et efta bles/apres œ cloamitre to fiace met palerius le chapitre te confrance et bilt Acteur (Apres a que jay meluce et mis a point le œuvenable et orageur pris te conne fiance il te meure a parler ainfi come a focure teue te la representation te coltance Car comunemet destamba quant aucum a fiance danoir aucume cicele entreprinse/et il pense alle soit iuste et proite et selon ordre te mison selle elt faite et on le blasme il le testent aigrement/Etfellecht a faire et on lui teffent ou empelche/h le mame a effect fans riens touber Et ente mentiers que veul lexemple de celte. chole murlieur quat iap par tout regarce la constance de fuluius stat tus fe office teuant tous

aptura të Translateur Dour entrone lhistoire te laquelle ceft exemple fait mentio elt a recourre au feco chap pitre butiers liure en la le lle gez ou je lai trelaire tout ou long pour le merueilleur fait que lors abuint dun elecualier qui audit no tamea La sentece wort ou fair en brief est que apres la bamille te fancs cult te cappe le rendicent a loanibal/ Et. principalment fut faicte celte pro. diction p le fait du senat & la ville Celta dire teault qui eltoret gou uerneurs te la die Et pour ce apres ce quelle fut reprinte par celtui fului us flataisileuth grant whr to les. pugnic qual tint conframment fon propos non obstant le commante ment bu lenat te rôme / Et la caule fut h comme valerius touche trust Car la conscience lui bisoit q celtoit bonne/ iuste/et taisonnable chose te-



les pugnir par tille manicre/Item thallanoir que theane /ct thelane font deux citiz te terre te labour/Et re scen la lettre est affez clere qui dilt amfi (Acteur (). Fuluius flat tus anoit a force barmes occupe et prins appellaquelle effoit rendue a banibal par les tempuables pro messes/Car il leur auoit congneut quil le feroit chief bytalie / Apres quant il leut ainsi reprinse il sit auf fi te malle wulen core le mal fait te coult/comme il en fut noble paine queuv/pour quop il occonna en fop. meilmes quil mettroit a mort calls du lenat te appe/lesquelz estoient moliciant offens of exication pur quopilles fift tous lier te bon nes chaines te fer/Et en enuoia one partie a theanelet lautre par tic a the lane/pour les faire movie treitous/quantil auwit & orbonne qui eltoit de plus grat necessite/En tementiers furent parolles que le fenat be comme auoit ordonne plus legiere paine au lenat te cape/quil nauoit en fon propos/A la fin que les mauuais ne elcloenallent la pai ne qui leur estoit teue/Il montatan toft a cloqual a fen ala a theane tout to muit/et tantolt fift occir tous ceule quil y auoit enuoie en garte/et tan tost en locure remonta a clocual et fenala a thelancou calles/pour fai re a quil auoit entrepus/et quant il les cut fait lier aux pels pour tren chier les telles/il cut lectres des pa ces confectos qui lu commandoieno autre chole quit ne muloit faire! mais elles ne leur valuerent rien/ er il les milt a fa leneltre main ain fi quelles lui effoient baillees/Et commanda au bourrel quil frist ce quil auoit/et puis quant yny wie

20-

obit il les ounti/par laquelle con flance il acquilt plus te gloire quil ne fift par la victoire/car le tu res gartes la louenge ainfi comme par tie en trup/tu ingeras et trouveras plus grant par la pugnition te cap pa que par la printe/

tegista quitem at Trans lattur (Apres et que va lecius a mis rong exemple te constance en fait rigoreur/II en met teur du vaillant komme en at tempeance to bonue view/Et of af lauoir que felon ce que fap bit tes uant ou fecob liure ou fecono chap elaunch as emilgific as fle iup/write vielen la lettre / Item censes/fabus maximus fut grantement vaillant cheualier/et la aussi est mise la cau fe pour quoy il fut appelle maximus Celtui maximute Sont moult ra la co stance en ceque valetius met en ces telettre/qui dist ainsi (LAdeur Celle constance to laquelle tay par le beuant hit leuerite rigoreufe/mais celle cont ie wel parler fut de caison et piwiable/laquelle fabius mari mus bailla touhours an pais fans ce quit le moulteult onques traueil lie/Car il presta grant preune pour baillier a foambal pour racheter les pusonniers/laqueile on ne lui wolt onques reducted to utefors il fouffri fans en plet/Lelenat filt equal en feigneurie mudus le mailler trages te chenal a lui qui el foit dictatrur/st. encere nen bilt il mot/pluifeurs in wres et vilonnies há dirent et firet pluifeurs fois les commains/mais onques nen mua son corage tant ferme altoit et exferme en lamour de fes átviens C Traffateur Valerius metencere preautre celtance to his

et elt la hé alles clere qui bilt amin Afteur Eten fait te bataille ne fist. pas la contance aufi grate Traf lateur ( Ainh que hi willitoie que fifit Acteurs Il woit que lem pire to comme effoit ainfi q teltruit par la bataille de cannes et que a pame fouffilloit il a faire moult pe de te gens darmes/pour quop il ie printa failter et travoir le impe tuolite des affricans/Car il lui lem blott qui lui remott mieult ainsi faic que combatte force contre force Et touteluoies bambal p pluife fois lui bailla moult te belles occasions te pouloir combatte et sembloit gl en truist auoir le meilleur/mais il tint fon propos h hime quoques ne lui fift entreprendre nel one ped te bateille/ams fut tousiours et te ire et tesprance mailtre a souucrain laquelle chose est moult forte a faire tontainfi scipio secourru a me cire en combatăt amfifilt celtui en non combatant lun par la baltinite lub ingua carthage/et lautre p leurete et toubtefilt tant que come ne peut efter opprimee ne submise d'Trans lat (De ces beur berremés choles desquelles valerius parle icp apie ple tout bulong vng peu Euat en ce tiers lince cy meilmes ou quart chamitre en la lue Mito grabu etc Et pur anen parle is plus a pht

ueilleda të Traslat En este partie valeti? parte bun vaillat home qui cut nom piso et ne sut point eslui piso buquel luan sist vng moult est li ute quil intitule te la loenge piso le quel suffi sut moult vaillant home et moult noble te lignage/Et te ce especialment le loe que auerques la

grate gentillesse quil auoit te gene ration / H auoit aussi gentillesse te meurs/ Et pour ce lui disoit lucan Toute gentileffe ou nobleffe eft pe tie en ælui bugila loenge ett en fa feule generatio tues euteur qui fais equalton cotage at a noble le te lig. nce a p metz one partie to ton tiltre et non pas toute la semme/Lucan peritoris in illo nobilitas ar Ala rerite lucan bist bien car iaseit il q tout bon home face et soit a honou rer/touteffois home qui a noblesse et virtus auec/est pi? a lonnouver grang bon a virtueur qui nelt point noble / Caril a teux causes to loen ges et bkonneur/celt affauoir no blesse et virtu Et aussi se le noble nelt pas veneur il fourligne et fait ablasmer plus que mil autre/ Car felon æ que bilt lucan/noblesse est perie en lui/p teffaulte te vietu/Ce this pilo tongues duquel valetius parle icy fut moult truat telu pilo duquel iuan parle laquelle chofeappert par ce que valerius filt fon liure ou temps tilere ou octouien felon ce quil est dit ou prologue et ailleurs cy truat/Et pilo tont luca: parle fut du tips nevon et fut ocás auec galba par othon legi galba auoit viimplempire apres la mort tr newn et auoit awpte vng his et prins a compaignon to lempire ce luipiso pura quille scauoit preu et lage/et aussi bien enlignagie a lafin quil en feult plus fort/mais otho qui austi viurpa lepire oralt galba et pilo felon oroze ou vij-li ure ou vi chapit Et fut en lante la fondació be come wiji cos a priij. A reuenir bont au propos pilo bu quel valerius parle fur lomme te grant constance laquelle il moustra



responce il osta a palliganus sestat de consule ams qui leust/plussurs choses moult esponentables respri sa pisoquant point ne muloit fiese de la tresbelle rigene de sa pensee

etellus aute et c U Traffat En alte partie ple valeri? dun paillant home berome qui eut no metell? le munidien/peur quopilestassauoir que indis quat auam faifeit auams fais darmes grans et chedauly/il perteit et pren wit le lurnom du pais quil anoit hibinguichi come il appert tes kipi ons les afficans/et & fripio le alien et te pluseurs autres winains/Car celte clorfe se faisoit consunement en tre les rômais/les caules pour quoi pouoient premierement altre pour œ quilz gaignoient les pays/par/ quop ila anoient tela furnoms/q les autres qui les poient ne truoient point audir/Apres wit immeut con noir aux iolnes commes coule to bien faire pour acqueire gioire/lti les pouoit ab cemounoir orgent qui moult regnaet feignouri en pluis feurs/Celtui metellus cont cut hit nom mumbien/pour ce quil vame quimqueta le ron te munibie/Et te alte bilboire fift faiulte vng moult telliure/et aussi en ap assez eler par le en brief/felon oroze ou ancquief me liure/ou quatozieme chappitre blic as artiqued no amil chool no plime to chemaletie/en la lettre/ems fedam/Si le peut la reoir qui welt/ Item est assauoir q entre celui metel fus et vng autre qui auoit nem luci us apulcius la arminus/p avoit gra te comortelle baine/h comme comu nement a entre ault qui en confault st en traidics ont bluerles oppinios.

les vings penfants a bien et mison/et les autres a leurs prouffis fingu liers et aleurs propres wulentra/ Dour quop faturning quant il fut tribun du peuple en lan te la fonda non de wime. vians et plvi. selon owie ou.vi. liure ou., ri.chapitre sacinta tant temaritts qui elloit le vi. fcis confule/ et de glauda qui estoit preteur que a tort a lansaule a la grant desplaisance de toute come metellus mumbi? fut enuoie en exil De alte matere et coment ce fut/ap septe a plain ou fecond cleapitre te ce ners have en la fré all auté at Ecpouraine repeate pastcy/Ams viens en la kë qui bilt amii ( Acc Meæll? lemumbie pour lemblable maniere de perfeuerance recut inture non digne ne couuenable a la ma gelte ne ales meurs/Car quatil & fitera a gl fin tentoiet les telloiaule efforzemens de fatuemin? le tribun et quely mauly en poudiér remie a la ciwle publique fil my el toit frontu ll ama mieult a aler en exil q conten tiva fa lop (Translateur (Ceft a Dive a fa willenge et a sen oppinion Et puis valerius ams comeen te mandarit bilt (Act (Deut augin loome estre die pla estat que celtui qui eut plus chieva eltre mis lærs du paps ou il tenoit le fouuerain de gre dlonneur/q changier ne muer fon otage fon propos ne fa fentence

pour entendre a plain cel celetre est a camener a me moire la grante discorte et male ad uenture de marius et de scilla/te la file matere cruelle et horrible/iap parle ou premier liure ou.v.claap pitre de ominibus en la lré/guejo

aute mario/ et pour ce nest pasmes tict to be repetitively countified af sauoir que quant scilla eut la force bellus mani9/apres les treferments fais et occions tellocault faictes p lun et par lautre/scilla wit que le fenat ugaft mari? ennemi te reme a la fin quil must plus euitence cause te le pour iterar en toutes terres Et briefment tout le senat si accorda tant par amour q par force/escepte quintus stenola duquel valeri? ple en alte parae ouil bilt ainfi "Ac teur (Amh que je ne metz nul hom me જેવર્નિ જોલાં metellus તાલી જ છવાં ક e a bin divic coparer quintus fee nola augure/quat la partie tes en nemis scilla fut tesconfite et boute arriere et folla eut ormpe la dite té comme / et constraince a sozee dar mes/lefenat a eftre enfemble pour la tresgrance wulente quil auoit q marius feuft iugie tantoit et fans telay ennemite come/A la reulête bugl nul nosoit refuser ne relifter taut come par leignourie que par force/il lui velpondi/ialoit il leilla q tu me moultres la grat ferce barmes a tes ciscualiers par laquelle tuas allegie neë court iafoit il auffi que tume manaces be most/ne pourtas tuia faire tant que pour mon prtit fang et vielle garte ie iuge matius ennemi par qui la cire de comme et tour pralie a este bestendue et gar tre (Translateur (A la write ma rius fur yng trefuaillant clocualier et qui fanna pluifeurs fois par fon eur à la cheualerie leur feignourie h comme il est pluiseurs tois teclaire ence liure Et especialment en ap p de ou premier chapitre du fecond liure en la lettre qua propur ac

uid femine Translatur Encelte partie valeri? fait mendon bune femme/Et pour æque ændtoit pas la œuitus de comme te faire venir femmes en affemblees to peuple pour cause to la fragilite te leur lege valerius en fait ainfi quing petit plogue/a puis moultre la coltance de celle femme/la quelle auou nom semptoma/et fut famme te fcipio laffricant le batrem er/a feur tes teur grattus qui furent more pour la dinihon des cloamps/li comme it est traidie te aberius grat tusou premier lime/ou chapitre tes aufpices en la lettre/queius grattus/et to fon frere aborius gruttus/ En adui priier liure aufi ou chappitce des songes/et est assauoir que en lante la fondation te comme, vi. cens. prishit alerius gratus orcis a comme fromme bit eff/lequel anoit ong fils quon ne scent quil buint oufell fentul ou temps to alte pelti lence/outil fut most aucc les autres Cat quant grattus le pere fut most il en p eut most trup cens auec lui. Spaduintapres quag iolae kem. mequiauoit nom equia? fapparut apres au peuple & mmme/lequel. estoit tressemblable au fil; te tibri. us gratus/et tenoit tout le pruple fermement qual ditoit ion his/et le wuloiet p formlaire congnoiltre afempronia/et muloient quelle letenilt pour nepueu/et quelle le bai. fall/mais enques pour nulle mana: cesne confirmite ne le pouoient a ce mener/Et part eftre que la cause pour quop le pruple auoit li grant telir que lenfant feuft recongneu et remis en falignee qui estoit la plus noble to wome feltoit pour a q fon po re abrius gratus auoit este most;

pour soultenir le droit du peuple se Ion law estimation/La constance tont à l'emproma cut en louitenat son opinion contre tout le peuple et contre la puillance te tome mouf tre valeris en ceste lettre/et bilt ain h (Acteur Quelle & femines en uers affemblee to puple le on gar te la maniere du paps ce nelt den/ mais en repos comeltique elt empel close par le violent mouuement & discorte/laustonite dancienne coul come of testraine/et plus vault a que violence constraint/que ce que virgongne commante et enlærte Translaceur (Valerius welt dire que labis felon la cultume ancien ne femmes nestoient point traidics ne amences en jugement ou aliem blee bu puple/pour coufe & la vir gongne ou fere/mais quant vio tence vient en place virgongne ny a point to lieu ains of tosconfite et pamaie/fi comme il appert par alte letre/en la quelle valcuus adrelce faparolle a sempronia/et bift (Ac teur UTu sempronia seur de tibert us er te queius gratus femme te ici pio enulianus/amli que ie ne te mel te pas fans rufon auec les ocuures tes trefgiss et konnoumbles kom mes/Austine welie pas faire mau. uaife relation to toy/mais wel parfer te top par konnoutee memois re/pour ce que quant tu fustraidie parle tribun bu puple/entre/grat confulion truant le peuple/tune four lignas point teta noble generation. tu fus conframea altre ou fieu/ou quel les frons às princes à la cire fouloient eftre tous elbabis/la trefgrant et baulte puissance te iettoit. manaces be tort et hiteur vilaige! ntec la clameur te la fole n te sorto ne multitute du pruple/ Toute la court sessorit par tresargre estu te et mulente que su baisasses equi sus comme sils te taxius gratus confreresequel equis? Quoit fausse mêt le doit te la get sempremienne. Tu le teloutas arriere coe moustre partant ou issue iene seap quelles tenebres a occuper le beritaige dau trui par tesortonnee et oultrageuse bardiesse.

on indianabūtur ač Trāf lamur (Pour a que es epe ples te teuat valeti9 a fait menton as gais leigneurs a mm me fromme as scipions/ tegratt? te metellus/be fcenola/et bes autres plus gras leigneurs/lefquela il ap pelle lumiero de la die de come il rolt parler des cécucions pecis au regart teule Car combien que vng centu rio feust capitaine te ges/toutelioi es altour prutechole au regarb te ceult resquely it a parte the dist cont ninfi Adeur Les fumieres & nte ate nautont point indignation se encre leur grant resplenteur la virtu te auly centurios alt camenee mmentue et comptee/Et amfi que petitelle wibt konnouver grandent et granteur et noblesse le toibuent foulteme et noureir/et non & pire la nouvellete te bone intole Traf lamir (Celta bié que les nobles et puissans winet soulteme et non telpiterles petis qui sont virtueult et tournes te venir a bien ainfi que les petis les bouvent lonnouver et fecuic

mabigiat Trallat Pour

te fault auoit memoire te la guerre te iule celar et de popee de laquelle il est parle pluiscurs fois en ce siure et especialment ou premier liene outp chapitus en la lus pomprius noto magnus/Item outplicleagritue en lalvé/gueiu ww pompiu/ En afte partie dilt valerius / que en alte guerre peut ong moult vaillat loo me qui auoit nom scipio/ lequel es toit to la partie compre et essoit to la lignie bes scipios/Et aucit pempe espousee la fille/et te celtui parle va lerius en alt exemple/ou il met la grande constace bun centurion qui auoit no tidus ou pondus ou tra? feld diners textes/ Et dist wont ainsi Acteur ( wit after mis less tel or bre bes cremples tidus tod? lequel quat il failoit le gait pour la partie tradar fut foulpris tes gens scipio et pouoit el tre beliure et quit te be la to the Grain of maidness or the storm froit / Celt affauon fil muloit laif fier cefar/et el tre elseualier te popre fon geom/mais il melpodi fcipio/ic re rendz graces to ce q at me wulk laiffier viure/mais il ne melt kefoig te viure par ælte rondidon/ O no ble omge fans audums pmages Translat Valeri? wellt dire que re fut moult noble waige to prit eftar/Car on ne failoit les pmages ou statues representans les grans fais que pour les grans leigneurs

te de l'Itallatur LEn alte partie valerius parle te lautre centurion/et icp est amentruoir la grante guerre qui sut entre octouien et anthoine/te laquelle inp parle en brief au p mier liure ou chapitre tes songes en la lettre pinát/ou temps tont te

elle guerre aduint ce de quop vale tius parle en ælte lettre/ei dist ain h (Acteur (Ce meilmes propos te constance enfieci le centurion du bien augulte/celt a vice te octouren celar ou temps to la bataille contre anthoine/Car apres ce quil eut fait plufeurs excllentes batailles a fais darmes/il fut prins tes anemis par agait/ouglil nesestoit pas bie gar te/et fut mene a antloine en aligan brie/Et quant anthoine lui teman ba quon tenoit faire te lui/il respon bi/commande que on me occe tantoft/Car pour bien que tume prufes faire/ne pour le tourment te la most ie ne pour wie eltre mene a ce que faille a eftre chenalier a celar/ne q ie commence a estre le tien/mais te tant quil prifa plus conitance que fa vie be tant limpeten il plus tost/ Caranthome le laissa aler sans nut mal ferre pour lamour te la grant virtu/

um plumete (Trailateur En celte partie valerius le prent a mospur exemples te constances baucuns teltunges nations/commet quil-en puilt affer racomparte sommains/et bilt Afteur (Ta penfe ie pluiseurs erem ples mompter enote/toutelioies pource quon ne le wit pas trop fa ouler bune chole/ie laifferap couler mon title aux eltunges/Quera ac Translatur (Ceste bistoire traite titus linius ou. vi.lince te la feconte bataille pumque/mais il en parle h oblanceme queplubs ne lentendent pasceme femble/mais palerius le mompte allegentendamment/pour quop il nefault point grant besaus.

tion fors tant/que apres la bataille te cannes qui tant fut tommagable aux rommains se rendirent a hami ball Car si comme il est dit truant autreffois/1/3 nauoient nulle cipe rance que les commains le prussent iamais recourrer/mais quat ilz mi rent que les commains le meticient fils et quilz auoient affis cape et que banibal ne pouoit lauer le sie ge/pluifeurs fe retournerent cuers les commains/et telles panoit ou les commains auoient aucuns puif fans kommes leurs amis/mais ilz ne ponoient pas faire a leur wulen te pour les autres qui elfoient con traires/et pour les grolles garnis fens que loanibal y auoit mis/en trelesquelz estoit one att deterre de labour que on nonmoit felapia/en la quelle hanibal auoit mis cincq cens frommes techeual municiens Ceft a dire du pays de munidie en affrique/Et estoient a dist titus li uius tes meilleurs gens que bam bal eut te la part/En telle dte aufli anoit dur puillans fammes & la ville/lun auou nom blahus et el toit moult ami tes commains/lautre a uoitnom basius/et estoit moult a mi et acomtie te bambal/Et ce leeu la lettre te valerius est allez clere/ qui bilt ainsi quil welt parler trs afranges [Adeur [ Delquelz le commencement et principal soit blafius/duquel il ne fut vien plus paránar que la constance/Car il qui estoit convoiteux de rendre le pays aux commains / lequel effoit ocaip par banibal et par les gens Il senbarbi & en parler a basius/ fans lequel la chole ne se pouoit laié a toutifois d'ioit dah? cortaine a lui: en labmimiltentio te la chofe publiq.

et te tout son wrage / austi metroie pame te acquerre labmiffic te foa mbal/ Et æ glilæen parla fut plus par la trefgrant wulen quil auoit tefaire la chole que pour electance quil emilt q lautre it wolld t accorder balius ietta tantolt les parolles ar riere /et pour a quil lui lembla que par ce il pour wit nuire et greuer blafins quil baioit/et auffi acquet re lamour ou prince/il le ala can test dire a bambal/ Hambal les manda quily kullent truat lui a at tamiour/lun pour acculer/et lautre pour lin beffender/Quat ilz ficer en lugemet et les peult te tous elfoiet encentify buly regar ter/vne caule abuint qui avoit belong to pl9 haf title beliarance Endemenders quon en traidoit blasus en dissimulant et aballe wir fe truit truers dah? et lui pria trefaffectueulement quil le tenile de la partie des comains/et laillast les cartagemens/Abont se prinkbaling a crier a leaulte wir tant comme il peut que encore nes Euantle princelui prioit il te estre fonememimais pour a que a fem bloit clole increable et aulli q nut ne lanoit op que im qui elfortion ennemi la write neut point & fop/ mais apres ne temouragaires que la memelleule confrance te blains artmilt a lui bahus et bailla a mar ællusfelapia et.v.æns mumbtens qui le garmient (TranslatCMar allus efficupais apitaine pur les rommains et dist nus liui? que witecholene lepeut pas faite lans grante occilion car ces munibiens estoientles meilleurs gens te che ual que bambal euilt en son bolt/ mais ils ne se pouviet aibrer de seurs cheuaide en la áte/austi ils furent

fousprins en baste/si monment to? en combatat/Sy sut a bambal pi? grande la perte de ceule que ne sut celle de la cite/Car onques bambal neut milleurs ges de clocual queule

bodon wwo ac I Transla teur (En afte partie va lerius parle dun ploilozo phe qui auoit nom phodon lequel estoit dathenes et tonna vng cen feil a eult dune belongne quitantoi ent a faite cotte culp te lagetemone lesquely ne unvent pas son conseil mais firent autrement quil nauoit conseillie/et leur en vint tresbien / Mais toutefucies il fut si constant en lon oppmon come valerius met en altekë ouil bilt ainli CAdeur Placion fut si pseue ent teffentaux te la sentéce/que quat les athenies euret bien fait one clase cotte et qui leur auoit ékorte q coscillie il bist en laffeblee teuant tous quileftoit lies te ce qui leur en estoit bien venu/ mais toutehiores diffit que son con feil eftoit ving parmeilleur il ne bāp na point ce quil woit eltre bien fait ar re que ving autre auoit incifme ment conseille ils auorent bien fait Et lui fambloit que confeil dauteui auoit ele plus eureur/mais le fien auoit este le plus lage/ pour wort auenture en foztune jette son amia ble comge a metite ou folie en lieu on elle of pi9 fauorable et maluair confeil pour fire ala fois plus fort a la fin quelle nuile plus aigrement Translateur (A la weite ils sont auains qui ont moult peut ou nul ententrment que nous peons bien fortunez Et pour ce bilt aviltoce ou line to bonne fortune/que ou ilp a grant plente bentenbement/il p a

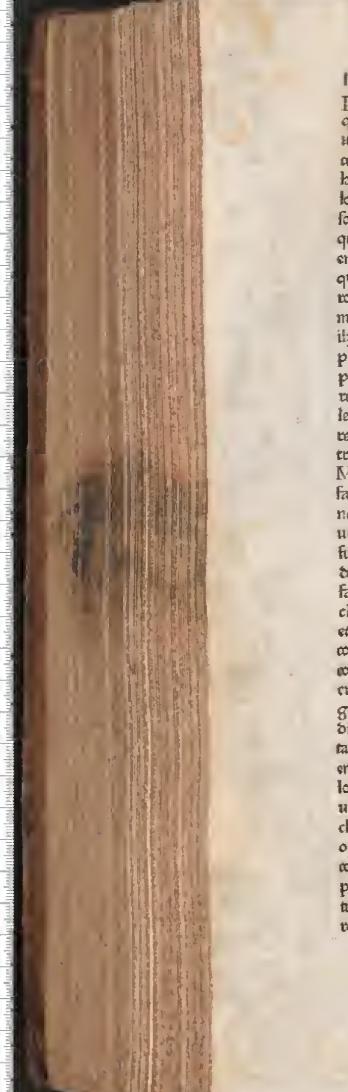
petite fortune et encontre/et pour ce bilt ung prouer be que fel fortiena meltier te confeil/Apres valerius re comente alui plotion/et dist CAc teur Les meurs de photion futent plaifans milericors et liberault et plains à toute soue fuete/lesqueiz le confentement te tous iuga a eltre em tellis busurnom te bonte (Traffat Valerius welt dire quil eut tant & tonnes meurs a te tonnes rictus/q par le consentement betous il sevoit nomme plecion le bon (Acteur Er ainfi la constance qui sembloit es tre plus wite quelle ne teuft pnatu re renoit to fouef et te tonnaire cora ge

ligander etë 🌓 Translateur Valerius en alte ptie met He barrenier exemple te ce tiers liure/Et en celt exemple ceco mante la confrance quil eur en ce fait etbilt (Adeur Apres a ale rop alifabre/cest allauoir le rop tes ma econiens cut par gloricules batail les teltruit et foubzmis les grans ri chelles & daire/Quant il vinten li lice tous elchauleg to la chaleur a te la paine du chemin/et il regarda le Heune quon distable qui quant parmila de ou cloaftel & tharfe/le quel lui pleut moult pour la beaulte il sewuta bebens tout eschaufez son and as balding as male tiothe easter eur/Et tantolt soudainement pour la trefgrät froiteur te leaue fes ners et tous les membres furent h ferus et refreibies quil fut amh còme mort tantost sut porte a thatse qui esfoit alles pe to fon bolt qui moult effoit elbabi de celle aduentie/amfigifoit malate en tharfe/les metráns fu ment ensemble/et par tecsenants de

seil regardoient auam temete te la fentence benit/fut que phelipe fon metednelpedalami et compaignon te long teps lui tontoit une potion Eten æ temps par menon enuoia rnes les a antipater quil admonel talt le top quil le garbalt te phelip pe son meteanset quil le teuoit ems porsonner pour moult grant auoir/ quil auoit reccu te baire/Quant alix andre cut leu les les/il prinst fans mulle touber la meterane que pholip pe lui presentoit/et quant il seut bu il lui badla les lies a lire/pour lequel tant constant jugement enucrs ion amifles bicup immortely luivendicet trefoigne loier qui ne wirent pas la lance eftre empelchee par fault iu gement Traffaceur Luftin en ie risliure traide afte maure wut du longlet le accorbe alles a valerius fors tant quil semble que valetius welle dire que ce fut apres er q dai the fut du tout te sconfis/et iust in dist que ce fut apres la premiere batail le qui fut entre entret fi en peut il puis durquine furent pas li puits que dans neuft en chafeue diciles cent mille hommes a cheual/et.iij. ans bomes a piet/Item bilt iultin que quant aliganbre eut beu la mete ane et il eut baillie les kes a phelip pejil lui regartoit ou vilage enteme tiers quilles lisoit/et quant il wit q phelipe nen faifoit compte/et que la couleur et la concenance ne lui mu oit pas/alixandre fut du tout affeit re et fiet gari outlers iour/

Æticy fine le tiers hure te valeri





le primier exemple træ chapitre Dour lequel encentre est assauoir que selon titus luius ou second lis ure to la fondation te mmme/apres ce que les commains eucent boute bors du rofaulme de romme tarquin lorguilleur/Pour ce que tarquin fon filz/qui eltoit appelle leptus tar quinius auoit a fozee et faulfement enforcible lucresse / ila orbonnerent que iamais ne souffervient rop a ronne/Sy orwnnerent beux kom mes qui audient poudir wial/mais ils nen cominevent que vng an/Se par la wulente du prupie neltoient prorogues en leur citat/et appelle rent cellui estat colulat/et ceult quilz le audient confules/Et & cefte mate re ay ie parle ou premier chappi tre du premier liure en la fettre Metellus/Les premiers qui furent fais confides firent ong qui auoit nom iumus brutus qui elioit nep uen te tarquin lorguilleur / lequel fut prinapal rengeur to incresse et te labuenture et messait qui lui sui fait / Et auffi te ofter to romme et chaffier le rop tarquin lorguilleur et tout for lignage en exil/Laute confule eat nom lucius tarquinius collatinus/lequel estoir mari te su creffe/mais il ne temoura point lon guement quil fut mis hors te celle bignite/pour requil auoit a nom tarquin/Car les commains encent en telle telplaifante les tarquins pour lorgent ou pere qui el foit roy/Et po ue le melfait du filz qui auoit effoz chie lucresse quits ne pouoient mie opr le noni/Oulien cont de tarquin collann fut mis et orconne confule publius valerius lequel auec bruttus auoit elle principal a bouter le top kors to comme/bruttus apres.

monit en bataille/et locast arrius le filz tarquin lorguilleux/et il lup/st comme il est trelaire truant ou premier liure ou buitlesme chapitre/enla lettre/Valerio et E/Quant brut tus sut most / et estui valerius par la vulente ou puple estoit esteu spir tius lucreaus/qui estoit pre te su cressel lequei estoit komme te grant eage/Cestui tont valerius gouuer na par telle moteration quil eut et auta perpetuellement surnom publi cola/Cest a dire konnourans et gar dans le bien commun ou publique

Ladeur wit met en celte leitre anning to les moterez fais/a bilt Acteur Walerius publicula qui acquist le nom publicele par lama gelte bu pruple konnourer UI taf lattur ( Celt a bire par le puple bien gouverner et le bien commun garter LAdeur UQuant les wif fucent mis loss to commelet il ter garba que toute la noblelle et tou te la puissance te leur seigneucie es toit transportee a lup soubz le tiltre & confide ou te confulat/d ramena par moteration lemuleuse paultes se te la maistrise et estat souffiable Quant il olta les comgnies tes faltes/et fift appeller le puple es allem blees pour la caule publique L'Etal lateur (Quelt te faltes il elt bit ou. premier lure/ou premier claapsi tre/en la lettre/Laubabile etc/Cat teltoientainsi quenontraux te pour pre wemeille/que on potoit teuant les confules en figne te feigneurie et p audit a cloascun penoncel vne coingmeliee quiestoit figne to instice mais celtui valeri? ofta les coignies

TIT

et la moidie des faltes/caril en p auoit, piin, et il en olta les .ph. et alt a qui enfieut apres quant il bit (Adeur Holta la moidic bu nombretes faltes/et prinft to fon gre a ropaignon spurius succeius pere te incresse auquel pour ce quit estoit le plus aisne lui cruoia Émie tement les faltes/Hibailla aussi rne top quenul quelonques pour mail trife quil cuilt/ne batilt ou malt d toien to comme / apres a quil cult apelle au peuple/et affin que la con Dition to la dite fault plus francheil beltruilt la leignourie peut a peut/ et que fut æ/quil filt abbatte les mailons pour ce que ce sembloient eltre chalteault/quipl9 cut balles mailons neult il pas te tant lanulte gloire (Translateur ( Ainsi que le valerius while dire que li cut Et comme titus liuius dist aptes la mort de bruttus/le peuple de comme ainfi que peuple est variable/mua la grant faueur quil auoit eue a va letius le confide en enide/Etique plus fut en loupecon quil ne rollist tegner ne el toe top Les aules el toi ent car apres la most de brustus il nauoit fait quelconque mention te faire ongautre comfule ou lieu be bruttus/kutre ause esfort are il faj loitedifier forces mailons ou plus bault heute romme quon appelle it tellia Quât valeri? [cont q le pruple sexnoit mal content et murmurou te cela/il filt abailfier les faltes/et allembler le pauple pour parler acult et le prinst a loct la fortune de bruttus fon compaignon qui eltoit mort amcois que le peuple cuift fur lui foupecon ne enuie/Et apres plu late lages et moult aufans polles dilt/il nelt ne fera be rous wue ne

congneue sinoble virtu qui ne puilt estre violee te souperon/est la sop q wus auez en mop si legievement sontre que wus regartez plus ou testis q qui iestis/les maisons te publius valetius ne sevent pl? cau se te le cremir/se strap tout abatre et au pl? bas te la site se ordoneray ma maison/et ausis fist il et puis sist te que le pemple bist truant

le innat që – Translateur En alte pite valeri? met. vng eremple bun vaillat homme qui eut nom fucius amili? Et pour encedre ceit exépte a plain fault fauoir coment celtui camillus prinit la die de repos/de la glie prife estalles ple ou price liure ou chap. pitie tes minacles en la lettre/Nec minus/fault auffi fauoit coment il fut enuoie en exil/et ce fecaplus a plain reuou .v. liure ou claapitre tes ingraty/fault auffi fauoir confet il tesconfiles galt qui auoiet puse rome/et a a este assez touchie ou p mier liure ou chapit to omib? en lvē/ləui? tam preclati/Mais encore pour le mieult teclairer/est affauoir que selontitus lutus ou.v. liure te la fondation & comme trois cens a lrij, bienns anec grant multitute te ges & bluces lens/palla les mons et le feri en tolquane/et affilt one ville ou die quon appelloit clulin/ Ceule to chilin temanterer aite aug commains/mais les tômains respo dirent quils ne wuloient point pre dre guerre aux galx/ qui riens ne leur demandolent Mais wuteluoies ils ennoievent auf galt mellages pour traidier pour ceule to cluim / Au traidie y eut laultes parelles entre les legaly te come et les galy

Et tant que les galx le princent à mettee en bataille pour affaillir la ville/mais œult tetens en la fiance tes legale pilicent par teleses et le combatirent a cult/et en p cut allez mors dune part et dance / Entre les autres choses abuint que les le galple princent garte que les galp le combatoient contre suly contre vai son/et contre le droit quon appelle/ Ius gentium/Et especialment vng qui auoit nom quintus fabi9 occilt वा क्रिकेडक कि विश्वासी के क्रिकेट कि वार्ष taines tes galy/Loss futent les galy moult coupuder aux comains/Exquant œult to la die qui ne peucent. foulfdries fais furent reboutez tex tens/les galy le miret a confeil quilz fewient be la grant mure que les ro mains leur auoiét fait/fi furent tout a vng accord/quilz laifferdient le fioge & clufin/et quily fen proient affa: lie comme/Loss princent leur clos min vers rome/et alcrent tant quilzminbrent arong Reune que on nont moit alliagles comains leur vir cent au denant fans arop et fans ordennä. ce/fi furent tantoft en moult peu teu. re vaince/Sy grant mostalite up eut pas/fi comment peut laite et tel. munche telconfiture/vne quat par tie sen ala a vne cite qui auor nom pepos que fucius camillus audit prisyng pru benant et furet moult grant quantite/lautre partie fen ra fui a come/et allezen ala en diners lieur qui l'emirent auce œult te rep os/Ceult qui furent revenus a com me regarioient quils estoient trop. peute gent pour garter la ville/li fut ortonne que les iolnes & qui laite ou temps abuent pourtoit elive plus grand/le metaroient ou api, tole/et les anciens qui menir amos.

ent a morir que wir come tetrule/ temouverêt te leur wulente/lautve peuple sen alla a famiete ou il put/ mais touteffois grant quatre bes th ches te come se micent ou capitole auec leurs amis et pares/Quat les galk hivent actins come ils occirent to? centr quity two unevent shace it est aplain trelacoutiers luve ou chap pit to force en la luf/ciultem victuus Apres ils affegieret le apitole a phi rët alleziongueint fans grant chefe faire/wutrifois ilz se abuiseret quilz le assoultoient/et le firent/mais ilz perdirent moult et ny gaignetent vie/Amfi furet longuemt/touteffois apres ce il3 teuileret leur heft et en temoura vne ptieau fiege/er lautre fut ordonee pour aler proier le pais bautour ils aleret tant q fortune les mena tenant le ate qui avoit nom artea/en laquelle camillus effort en epil/lequel plouwit pl9 pour le mal et la malle fortune ou pays/quil ne faifeit la fienne propre et telmerical loit auet grande indignation ou el townties bons cheualiers qui aftoi ent auce lup quant il prinit mpos et valerios/Quant camillus scent que les anemis effoient a artea ou il estoit/il fut ainfi que toucloie ou Duin elpit/h fift appareillier aαulp te la ville qui moult estoient estas bis/Et leur dilt

se te ne le cous cens maintenat/Ec te quoy rous pour ray ic ferur le ie ne wus fers en bataille/to conpie ferui cont jours en mon pais/en comps to guerce/fans a que ie fruf feonques vamay Oz fus par mes áwiens inguntz wurt kors en tips te pair/Beaux feigneurs la fortune was off offerte que was with a ceuly to wineles grans biens quilz was ont fais/lesquelz ie ne was represse pas Caron ne wit pas reprounce bien fais a auft qui en font tamembrans/fortune auffi w? office a faire chole par quoi culte dite peut el tre lænnouree perpetuellemet Ne cremez pascelle gent cat nature feur a conne plus grans corps que firmete de force ne te corage/ Pour quopily a a combatte a enir pl9 & crement que de petil/a la ptile de to mealles le preune /ils ont prinle ro ma wire mais les portes elfoient ou nertes Et ving peu & gent qui sont en la fortrelle bucapitole ont a for ce vehite a eulpiufques a maintenāt Etia lont franciez du fiege qui sen wnt vagues parle pais /et quant ils ont len du vin gloutement ils se couchent comme beltes faunages/ out leur en prent wuléer lans nul ghait alans orbonnace Et ia scient ils fols et fans aghait te leur ppre nature/encove le sont ils p19 mainte nant pour cequileur est bien rentt Sil was vient a walete prenez roz armes fa par nuit/et me fieuez a oc dionnon pointa bataille/ far ils fe tot vainces & fommeil Se ie ne les wus vaille a occire et a tructer coe biles moyet mes choles aient ælle ગાઉજ કર માર વૃત્તા રાતાજી જાતે કેવ જ કર માંત્રિષ્ Tous firent te fon accept bons et mauuaiy/fi fon aleret appareillier et

refaire leurs corps to mengier tois awimir/Etaupremier somme ou enuiton camillus filt fonner fon fig ne et tous fument prest aux portes si pffirent loss/Et affez pres & la áte trouverent les logis des galt fans gloant et fans audine bitonnang/fi tuoit on les pags en tormat/les au tres en fuiant et les audins le bou wient trans kurs ennemis come beltes/les autres fenfuioient chars parles chaps lesquely les habitas. du pais merent Entenieders que les choses se faisoient amisseult de wiquane qui scauoiet bien coment comme estoit prinse et testruite neu tent pas feulement pitte be tomme qui auott este la seur wisine assez pres beilijæns ans femirét enfem ble pour teltraire ce qui aux comais appartenoit/et comencemt a telegeta pillier le pais / a tant quilz furet pres telade te wlos/la pl9 grant partie te ceult te rome qui sen eltoi ent fuis a wios et aussi remmains espars par le pais le estoiet rallam blezer remeilliez/ tant quilz estoient ia vng grant nombre/il3 httet to? elmerueilliez quant ilz leeurent aux fignes et aux enfaingnes que ce ef toient ceult be tolquane qui ainli pilloientleur pais / Spieurna lab mimuon a indignaud et a ite/put cementmement que ils auoiet alte guerre ace grat melebief pour cur ardier cotte les galy/ Et leur ite fut figrante que fansplus attendre ilz wuloient pifir te la de et euly aler courirfus/sencult alte vng atutio qui auoit nom ceabius qui les fift fouffrir infques a la nuit ilz le otton nevent et issivent par nuit amit que ceábius lauoit orconne et cecife Et fut fait tout ainh q camillus lauoit



fair aux galx teuant artia/Et que plus fut il cut prins en vie teux tof cams qui les menerent la nuit enfieuat a ving autre loft to culp meif mes en vng lieu quon biloit falli nes/et cult la auffi furent tous tel truis et mois/Ainfi crut et amenda la force tes romains a reposet tant quily estoient in ving moult grant et poissant lost/ne il ne leur failloit fors que chief/aleur fembloit bien quils effoient affes puilfans pour le uer le fiege du apitole et pour re connections pays/plufants y anote entre enly qui anoient elte auec ca millus en armes ou temps paffe/et leur sembloit quil ny auoit nul si proufficable pour eftre leur chief en tel peril/et autums patroit allez qui rouloient que acidius le fruit/mais addies dift que lup ne autre ne le feroit par lon commandement a confentement/aushil ne sevoit leur capi taine be cy a tant quon autoit res quis camill? belter leur chief/mais pour ce quil aftoit estilie par inge ment/il couuenoit auant feauoir la wulence ou fenat qui dioit ou api tole/En telle maniere se contenoi» ent ilzen leurs offices et estas/les choles of fans ainlique toutes pribu es que nul ne muloit tien entrepté bre contre lorbonnance acoustumee/ moult pauoit grant peril a aler ou apitole et paller parmi la garte tes anemis/toutelitoles ving iolnekomme fort et appert qui audit nopendus emprinit ælte dæle a faire et fift tant quil fut ou titte en vne pricenaelle/puis admica de muit a vne roce te ltrube par Darriere le capitole ou il ny audit point te garte pour ce que ce sembloit impossible/ ne te monter ne te telcendre par il.

lec/pondus entra ou apitole qui moult fut bien wnu a wnioy/d bift aur frigneurs le mantement te folk et lestat/sifurent tantost allemblez et par droite et acoustumee orton nance fut camillus tappelle te lon ex ila fut cree dictateur/le mellage fen remint a repos par la role quil cla toit ale er eapporte toute la chofe lost qui estoit a repos enucia tantelt a arten tes pl? fouffillans et creables tentr pour le amener a wios/mais onques ne fen polt monnoir ne pre ore lloonneur te la bistature be cy a tant quil freut artamement quil ef wit eappelle te legil/et oitonne bida teur selon la coustume et maniere dupaispar le fenat et par les ours Entementiers que as chales le fai foient crut la famine ou capitole/et auffihit eile en ioft/et non pas feu lement famine/mais ausli grant mortalia/Syfurent printes turns tes parties et parlerent ensemble pluseurs fois/Les commanis atten wient & jour enjour a opr nounel les bu bidattur et secours leur me nist / mais enternentiers four cent tant la famine quilz ne la poucient plus biffimuler/et auec et anoient tant travedlie a eftre aux gartes et aux beffences et be willier/et bes autres paines que nature bumaine ne pur fouffeir quil fut orbone quilz fewient par quelque wie ou pact audin fou quily le rachettemient aux galx/Carles galx bisoient tout en appert que ils laiwient le fiege pour affez pou/ Le traidie fut com mis afaire a vng tribun tes cheualiers paulus lulpiaus/lequel traitmauce bremis le apitaine des galg. et fut le pris et somme du mebat mil lines to:/Quant los fut aposte THE

pour le prer/les galt auoient appor te inulte poir qui peloit trop/letti bunen parla et bilt que ce neltoit pas milon/h le putent a tilotter en femble Et loss il peut ring as galp qui milt encer me elpectur le pour etfut la ope une wix qui dilt/las aux vaincus/laque atoit weeteule a poster et souffeir aug romame/En tementiers que ces choice le failoiet fueius camillus qui auoit la gent oz connec fucuint frapoint/que los nel toit point encore tout believe/ne pele pour le tebat qui auoit este au peler fes gens feftrirent au logis &s galg et commenderent a tuer et occite/ et comanda camillus que on oftalt loz/a quontualt les galp qui eltoiet an recenoir/les galy qui eltoiet fouf prins discient que critoit par pact et quon leur benoit temp leurs con uenances/Camillus disoit que les connectances nestolent pas a come lesquelles estoient faictes sans son eogie qui est sit feur feigneur a leur mantee/et ils auoient crisi pact fait lans lon cogie et lans lon leeu/ & puis quil auoit este fait dictateur/fi leur comante quils prendent leure armes/car il wult reconner le pais pararmes/et non pas racbeterp or/les galt furent moult elbabit & altenouuelle fi se remirent ensem ble/et coucurent firs aux romains p plus grant its que par grant cefeil ne admis/fi furent les galp auffi tolt telconfis/quilz audiet telconfit les romains au Heune quon dilt allia vne grant partietes gair le raffam blevent a buit milles te rome/ainfi qon va a gabine et la les teléonfit amilius en desies bataille ordonnee alement quonques vng feul nen elchapa qui en peult porter nouvel

les/Celte biltoire concaues leue et beclarce et aussi coment camillus pult wios/ homme il elt dit tauat laire be celt exemple oft affez clere qui bilt amit (Adeur A puput on micult parler que de publicola mais il meloile wnie a fueius camil his buquel la mutation de grande vilônie a formeraine frignourie fut teligrante moteration et atampe rance que quant il estoit en cil en artra/ et les átoiens qui elfoient a wios quất là die lut prinfe tre gair lui temăterent fon aite et quil feuft leur cloief lequel oques ne wit aler wes oulr pour ofter mailtre et fou uerain te lost/insques a ce quil sceut firmement quil estoit par decit et folemnelemet fait et elleu bistattur moult fut te grant magnificance le triumphe te camillus quant il triū plaa te mios/moult fut noble et gloricule la vidoié quil cut des galg mais celte moteration fut affez plus elmemeillable/artwpp19 sit grat forcelui vaincre/q les enemis/et no filie les aduerhtez two baltiuemet et non recepuoir les tonnes fortu nes a two gratioic/ne two bawn Danment

nr fictio (Traffat Quelt censure a quest chapitre ou comencent.) Ité il est assaucir que celui runius cont cest exéple parle se portasibien en losse de consure qui en eut surnom consocius. Et pour ce qui se porta si bié en celui office/le muloit encore continuer le pruple en celui estat no obstant que san frust passe/mais pour ce que cestoit contre lordonnan ce/il sut si amodere qui ne le muloit

contentir/mais le refficia appertence et qui plus est les blasma tresbien te llonneur quilz lui wuloient faire Etalt a qui oft en alte lettre qui Diltainh / Adeur Marcus ruti lus ansocius fit en moderation pa teil a furius/Car quant il fut te ze/ chief cee censeuril blasma tit quit rent le reuple te ce quil lui auoient æste puissanæ ordonne drug tois/la quelle les anciens audient ortonne a certain temps/pource quelle fembloit two grants chalcil cut dwit et censoring et le peuple/Censoring & a quil leur aomonelta a lup bail lierdes konneurs attempreement/ Et le puple te ce quil le bailla a los me attempreet motere

ge lucius etc LTuaflamut Dour entendre qui fut cef tui lud? quintus dhanatus dugl alt eremple fait menton fault bossing tigacly draws no structure liure a la lettre/Age quanto fricitu Car a fut alluqui fut prins ou it menoit farcharue/pour eftre bicta. teur/et lequel par fon our et par la paillance fauua tout lestat be come qui estoit en wie te poition/Cestui vaillant homme apres cequil fe fut telaissies to la victature sut consulepluscure fois/Et combien quil fault moult vaillant komme et quil quist fait moult be teauly fais/ne wit il pas quon lui continualt lestat & co fulc/pour a que celtoit contre loston nance te come/et par celte moterati on il contresta a la wulence des tri buns/lefquely contre ælle estonace wuloient eftre continuely/et celt ce q bist astelectre ( Adeur Or wons quel confule fut lucius quintus and name/Car quantles peus colorips.

tui where son konneur cotinuer/no pas feulement pour fes nobles octo ures/mais pour ce que le peuple wu loit creer meilmes tribuns œult qui lauoient elte lan teuant/et te ce fef forcheit fourment / Et toutesuoies par broit ne pouoit eftre fait/ne lun ne lautre/il teffift lun et lautre/lun en teffendant au senat a hu continu er en son estat/lautre en constrain bant le puiple te la virgongne et non routoir a autres requil ne rou loit pas confentir pur lui/Et amh Urour seul fut muse que le senat et le peuple furent feurs te la repuison tion te miuste fait/æst a bive te con tinuer en diat/ne le confide par le senat/ne les tribuns par le peuple

abius vero Translateur En celte partie parle vale rius dun qui cut nom fabi us maximus/ouquel et pour quop dacquilt le furnom te maximus eft affez bit ou premier chapitre bufe cond livre en la lettre/item anfor/et enrore en lem parle cp apres our. lince/Celtri hit beh grant mobrati on quilmist pame tant quil part que leltat & while qui moult grat kps auoit este a audin de son lignage/ pour le bien et la vaillance te cult feuft mis kers te fa lignee/et contref ta tant quil pent que nez son filz ne fut pas confine/qui toutelizores en eltoit bien bigne/le il filt bien/li 🙃 me valetius bilt ic men tapporte a plus laiges te mop/er a prefent ie nen wel plus bire (Aden Fabi: us marmus quant il cut elle ancq: fois confule/et il conficera que cellui estat auont este aussi a son pree/a son ane/a a lon prome/il pria au peuple glane citinuallent pas al lonneur tant quil put que son filz ne sut pass consule/car le peuple en estoit en sou ueram consentement/non pas pour ce qui andast quil nen seult point dig ne/car il estout noble a vaillat mais pour ce que le tressouverame konneur ne seult continuce trop longuemet en une famille et que seult plus estout en pue famille et que seult plus estout aquelle sourmonta a vainqui la grante assection du pre qui est trespuissant

on tefuit të UTraffattur Selon æ quil appert beuat en plaifeurs lieux qui firoi ent anup a repeter et apperra encore cpapres/Sapiolaffricante Smier tut li vaillät böme/ a filt tant pour la chose publique de tomme/quil o quist espaigne et affrique/les rom mains cont pour les merites lui cel tet faire les konneurs que valeri? met en ælte lettre mais il fut li mote requilne les muloit reapuoir Et alta que valerius metico ( Acc Grate/penfee/ou wulete/ ne teffally point aux anciens & comme/te ren ore les meriors a scipion laffrian Car ils se wheent embellir daourne mens quilz kullent panult a les trefgrantes merites/ilz lui whent faire et mettre statues ou comiters en volt á s/en la court/a en la celle te inpiter le trelbon et le tresgrant Translateur Dar comitte il entit le lieu ou on failoit lelection tes con fules/par witris/il entent le lieu ou on connoit les autres monts gran des diginaz de comme Et ce heuelt en une place tome nome camp? mardus/et lappelloit on witris/qui vaulta diretec/pource que quant

les comains audient prins en mer galees ou bespeschie itzen faisciens les buitz de deuatapoztet en ce lieu enfigne te victoire et te granteur/ Et appelloiet des wutz wilm/et les galees appelloiet longues nef3 wf trees/parla outtil enunt le palair ouplaz ou le fenat fassembloit/p telle be impiter il entent son temple. En tous as lieux muloient mattre les ronimains les fratucs et fambla as & fcipion laffcian le pmier/Et encore plus Adeur (Il'a muloi ent auffi fon image witue to loabit triúpical appliquier a puluinaires bu apitolle U.Tanllamur (Par puluinaires il entent lis noblemét etrichement aournez/qui estoient on apitole/ou on mettoit alefcis les pholes as dieux ainli que pour ently repoler Si coell appert on pre mier cloamitre du fecond lique en la lettre Cum ingenti/Et puis iu wirent encore faire plus menicilleule et plus grant fromeur Acteur ila lui voltet aush tonnet a ottwict quil feuft continuelemet colule tous les iours te la vie/et quilliult perpe tuel dictateur ((Trâflateur () Que tid the limanthic star shillow states pluiseurs fois a especialmet ou pre mier chapitre bupremier liure en la tre/metellus / Acteur / Lefglies classes il ne wit a lui estre bonces ne of twices par leguple/par quoi il acquift pres autant disoneur en les refusant quit auoit fait en les telemant

otem robore në Transla teur Pour mieult enten ore cest ereple qui est te ce lui meisme scipio est a auoir memoi recomentil ramqui banibal/zuat



earthage/et commet la pair fut faic te de comme et de cartinage/Apres celle pair framibal et moult banes mis te cult te carthage meilmes/fi comme le monte et la faueur du peu ple semue auec fortune/Cars tom me bilt ouite ou premier liure tis triftes ou tes choles triftes/Dum fu cris felir multos numerabis amicos tempora li fuerint nubila folus eris/ Tant que tu seras encombre auras tes amis a moult grant no bre/mais quant tentemps fe troublera pour pray chascunte laissera/Ainsten ab tint il a loambakquitant lite vailiät cheualier a tant anoit d'e puillant mea penfut il bay betons les meta geniens/quant la fortune bonne lui fut faillie/fi comme il appert par celle lettre/ou valerius moult re la mote ration to scipion entre cult/et bilt Adver Opar alle meiline fora to arthage teffendi lapio la caule te bambal buant le lenat/Quant les diviens enuoierent mellages a tent me/qui lacuscient en Sulant quit mountoit discortes et seditions en tre cult/et dist encoire que les peres conferips nauoient que faire truly meller ne entremettre tes besing nes besartbageniens/et ainli pat treffeaulte meteration/il centrilla au faint te lun/et a la bignite te lau tre/et tui fouffist te leur auoir fait comme anemi tant feulement en ai ant la vidoire te cult. (Tranfla true (1 Celt a bire quil fauna bami bal qui fourment eltoit accuse par afte moderation/et auffi il fauna la dignice et licenneur te auly te au thage/an alour cult alegrant to konneur/se ceult to romme emissent prins pugnition & bambal/com me le feuuemin/it fut tonques fi ma

tere quil lui fouffift dauoir eu la vis toire teult quant ils eltoiet anemis

emarms etc Traflateur En este partie valeti? par de bun vaillant komme qui cut nom marcus marcellus/duquel Il parlemoult souvent en son siure fi comme ou premier cleapitre du premier liure en la lettre/Non mi rum/Et ou chamitre his prodiges en la lettre/Et confolatus/Celhui marcis marcell? fut le premier qui vainqui lambal puis quil fut entre en ptalic/et quil prinft dramfeen ce file/Et quant if fut renenn to while a reme/er il altoit confide auce ring autrequi auoit nom ralerius leui mis/mult te regile se vinduent plain bre te lujau fenat/Et en cefte cix fe moultrail attemptante et mobilité on te fon comge/li comme valetius teclaire allez en cefte lettre ouil bilt ( Afteric ( Quant marcis marci lus qui premiers enfiigna que loa mbal pouoit eltre vameulet araat fe printe auffi eftoit confide/Coult to ceale fen vinovet a comme plain bre to lui/mais onques ne wit que la chofe feult truitie de cp a cont que valerius leumus qui lois effoit læis Dauenture/et qui estoit consule com me iup fruit wnu/a tafin quils nefeuffent plus cometeule te faire leut complainte quant il neubt nul pared ne plus grant belug/et h tolt quil fut venu/ii les filt te fa mulen te tancoli manter pone faire la clas ment on complaints of foutful pal framment trestout to quilz wultent bire/Et quant leuin? leur comanda:

135

quils fen partillent/il les coltraindi a temourer pour oir toute la teffen ce Et quat ille fut excule et eut dice la raisonil sen plit auecques euly a la fin que le lenat billt pl? learbie ment la sentence/Et quant leurs co plaintes furent reproduces et anu lees et ilz lui prieret mercy/et quilz peullet ditre te la famille/il les recut et quat apresil lui elchen par lot valer gouverner la promuce de le gille/illelailia be son gre a son com paignon (Translatin (Les & fules auoient ælte ortonnanæ que quantily auoit a aler endurer les contrees ils foruffoient lequel proit en lune ou en lautre/ficoe on traict le feltu/ou que on lette au plus be pims a prendre le frue noire bries ring chappel ou tilles civiles / Et puis valeri? coclud alteptie en loat æltui marællus et bilt ( Acteur La loenge te marcell? ne peut effre varice tat de fois quil vlate nounel la mamé de moteraton envers les ropaignos Traflat Mest vray q titus lini? prous les lieux ou il fait menton & celtui marcellus iappelle claudi? marcell? et aussi fait orose! it me lemble grät meruelle q p tout ou valeri9 en ple il lappelle marcus marcellus/mais itelt vray que les tommains avoice communement pluleurs noms/ et peut eltre gleut nom marcus aucc claudius et que amli lappellet les biltoriographes ou valerius prinit les exemples et telquely ilextraition luce

ua cha grattus võ (Tül lavur (Celui üleri? grat tus duquel celt exemple p le lut pere de tileri? qui fut occis du lenat pur la sedition qui suta com

me et pour la biuilion des champs sicomme il est teclaire ou premier lure outifichapitee en la leë stat tus/Et fut pare aulfi te gueius grat tus qui pour celle caufe auffi fut orcie hommeilest dit ou premier liure ou prier chamitre des songes.vij. chapitre en la lettre/gueio aucem gratto/Celtui tibrius gratus fue moult vaillat komme mais il auoit tresgrant baine a scipio lassicante pmier et aufli a fcipio le afien fon fixte Lit pur quoy ils audient tels furuoms ne weul is point repeter to? iours Non obstantiont la grant. bame/moultrail fon attemperance et la moceration ou fait que valeri? repeteley a bilt (Attent (Tiberi) grattus austi comment se moustra il elmerueillable il eltoit tribun bu puple et auoit te long temps grat innmiltre a lapio laticia le prier a auffi a lapio le afien fon fré/mais fcipio le alien fut contempne a vue grante fomme te peame/laquelle il ne pouoit paier et il fut commante quilfeult mone en la publique pti son/il amella les cubus en son aute mais nul nen p eut qui fen meulift/ Et quantificius gratus wit æil le parti des autres tribus et elecipli one sentice ou tecret ne ne toubtoit nul que ce ne feuit contre l'cipion/ Lors apres le prinft a parler grat tus et ium quil nauoit ne grace ne amour aux scipions/ et puis redta tel tecret Comme lucius cornelius scipiomenast au jour & son trium placles apitames bes ennemis & uant son char/indigne et el trange chole femit ala chole publiq quil p feult mene ne ie ne le louffeirap pas te peuple te rome congneut wulen ners par la parolle & gratus/ quil

estoit teen en son opinion/et sut appounce et souecla moteration te cellui

aius quog claudius new Translateur & Claubius nero et linius falmator li co me il est bit et touchoie ou second li ure en la lettre/Agepr profemmus ou cloapitre de notemfere/furent metacilienfement grans anemis/et toutefuoies ils furent puis accordes ensemble/h coeil fera mu ou chap pitre enficuant celtui/dicu aidat/Et tesconfirent basorubal le frere te loanibal qui auoit ia palle les aipes celt a bireles mons pour aibier low nibal fon frere/pour quop il est alla uoir que felon titus liuius ou leptiel me lium te la feconte bataille pum que/banibalpar fa foubtiuete ocs alt en ung agait trur tresuaillans consules to rome/tesqueiz iun auoit nom claudius marcellus/duquel il dt parle ving peu cy tenant en la let tre/Ae marcus marcellus/et vng au tre quient nom crifphus qui moult het bon elseualier et ne mout pas en la place/mais fut mort a rome te fes plaies/Apres la most beforely fu tet wus elbabis tant pur les teur koltz qui altoiet lans capitaires qui moult leur sembloit grat peul tant pour æg nouvelles armines estoi ent renues te galle/que loai brubal passoitles alpes a tout gens barmes fans nombre/il3 furent a confeil et ef lugent ong vaillant komme buquel æst eremple ple/qui eut nom clau bius new qui aftoit tenoble lignee/ mais il estoit plus bastif quils ne williffent/Car par folle emprinfe et baltimete audient elle mois les teux autres confules/ainfi ne fraudient

quel autre confule faire qui feult fai ge et attempre/ear on ne le pouoit faire de quintus fabius ne de valeri us leuinus qui moult eftoient lais ges a vaillans pour ce quily efforent nobles/et on nepouoit en ce timps faire true nobles confules nobles ensemble/mais counencit que lun frust noble/sicomme estoit claubius nero/et lautre frust du peuple/En ce temps auoit a comme ring vail lant komme qui auoit nom liuius falmatoz/Lequel apres ce quil cut pne fois efte confule fut enuoie en epi par le jugement bu puple/Le quel prinit alle contempnation en fi grant besphisance et indignation quifit moult dannees quil ne wu foit labiter en ville ne entre gens mais enmiles champs/Le buitef me ante son epil laucient appelle a / vomme claubius marcellus et vale rins leunus qui effoient ensemble confideset le constambirenta y w mr/mais onques nen mua fen ba bit qui estoit ligne te tristresse/ne aushine filt fee cheueuly migier/ne fa barbe auffi/mais apparoit a lon babit et a son visaige quil auoit tou hours en memoire la grant mure quon lui auoit fait/lucius brumus/ et paulus ludmins qui effoient cen feurs le constraindirent de muce son babit et te rongier la barbe et les clocuculy et te remir a lassemblee! pour auoir auam office en la chole publique fil eftoit befoing/et il vint affez contre fon gre/Lors apres grantentreuale peut vng kemme qui se prinsta parter et bit que ces wit grant memedle gen fi grant pe rilgia chole estoit on ne sestoit pas mirille ne baillie aum officealt vail lant home we eftoit linius falmatoz

Et que puis on woit que quintus fabius/ne linius/ne austi maulius torquatus ne pouoient eftre confu les pour et quilz ne pouoient auoir teur confides nobles enfemble ton lui sembloit quon kilt consule liui? falmator/le fenat a le peuple furent bacoro nenul ne le discorda forsq lui tant sculemet/Et disoit q celtoit ligne tegrant legierere te comge/te auoir vng komme li vilainement traictie comme il auoient fait lui/et puis lans augun nouvel bien fait ou meritelui wuloir baillier tel offi a mal gre lui Se ilz le francient lon pour quop lui firent ils celle vilonie et se ils le scauoient maluair/pour quople wullentilz reprendre Silz le wuterent kers de leur âte pour ce quil ne se gouverna pas bien quat il fut cofule/pour quoy lui reullent ils baillier to reclaief oft affat/fina blement il commint quil feuft cofiile etlefut/Maispour ce q fui et clau dins nevolautre confule effoient en nemis enfemble/le fenat lift a mit grant paine la pair/et moult plus tenoit a liniu? quil ne failcit a clau dius Et briefment chascueut son oft et fa gent/Et fen ala linius fal mator contre foalbrubal qui effoit wes les alpes en galle diapme/felo le nom qu**e lui** baillent les rémains Et claudius fut ennoie contre loani val qui atoit wers taken/et font as teur marches ainli q les fins te pta lie/ce bilt titus liui?/ entre les gens teclaudigen y amoit ong qui ditoit nomme enulius koltilius tribulus quifen alout benant claubius a tout grant piece de bonnes gens/et trou Unloambal qui en auoit aulli grat plente bien appareillies napreltez faltilius leur couru fus faltiuemet

par quopily furent li effracz et elp bus quilen ocast bien. pp. mille/d leur ofta bien.ir.te leurs bameres bambal qui scauoit que claubius renoit apres/alahn quilne course milt aur gens te claudius et & kolti lius ensamble obatre se testoga te muit tes châps te tatete a len ala en breffe/a la effut claudi? de lun koft et te lautre.pl.mille loomes te piet/ a grat plete te gens te cheual/pour aler apres bambal/et cibatre a lui en bataille ortonnee se licu et teps counenable y troutoit/ bambal ef wit en vog chaftel quon biseit gru mentû la ymt le confule/a briefmêt forconnerent en bataille et fut loam bal be recipief painculet p cut mors vinamille & fes ges a.vijans en p out te prins/bambal le pti & la et claubius le ficui wes wrife ou il a. uoit pris son chemin/et de techief veit bataille fans otomiae/et poi łoambal.gamille kommes loambal le parti te la placet claudius le fieu oit tous jours Entementiers que ces choles le failoient ami/il y eut son inplaned of semodia, in, enira toient lettres te balombal a sen fré loambal/et futent tantolt menez a claubius / Claubius fecut par fes lettres lintention to to al drubal/a la force/et le chemin par ou il benoit remir il ennoiales les a comme et leur ofeilla a fon pouoir coment ilz le teuolent ortonner et maintemr Coult to comme quantily focurent les nouvelles ne eurent mie mains te paour que quant la mbalfut te uant comme pour lasfallie/ Toutes noies ilz se mirent en bonne ozbon não felon le cemps/Claubius qui stauoit q basombalsen aloit tout broit beners linius falmator pour le



tesconfire eut grant paour que liui us ne feuft affez fest pour la bataille fouttent/fi fift one emptile metteil leule/4 te grant corage il ellut te lon wit/ tousies plus loss et les plus burs homes to piet to epa, vi.mille et pluifeurs aufli & cheual/& fouelz il enuoia gipar les chemins ouil te noit paffer pour comater a cult bu pays quilz cuffent tes riures tens preliziet auffi cheuaule et harnois pour lui aidier le beloing el loit/quat il attairfiotonne il bilt a ccult quil. Ecuoit mener aucc lui/qui wuloicmt aler prenoce vng cloaftel qui uefo tost point trop loings to lafet lailla vng qui auoit nom callius qui el toit fon legat pour garter fen logis quât: if hit au cheminil fen ala grant a lane menant fon bolt pluifairs journees et plus loaitiuement quil pouoit fans point darrell ne te re pos/Sp atoient les gens tous anui es et meuteilliez te ce quil les menoit ainfi/Quantilifenti quil eltoit apo Dwelpies to loft linius falmater quil! pouoit securement descountir son intention/ilappella auduns tes plus fouffillans/et leur bilt comment it. frauoit que baforibal effoit pres te la et que tantolt sevit la battille! te la quelle il autoit toute la glore Car combien q linius ait affergens: pour le combatre/touteluoies pour la bonne wulente quilz moust coient toute ou la plus grat partie te laou neue fewita euly/chaleun prinft a bon gre les belles parolles te lon pri ce et-alevent baltiuement jour etnuit/Quat il fut alles prezil envoia. Singing mol animil a said anamad comment il renoit/et fil muloit quif remile a há te mút ou te jour/et auf si sil muloit que ils frissent noutrel.

logis beweste fren/outeitzte logie toient en son kost/le conseil de liuius fut que ils remissent to muit et enmoia par tout for kolt commander com ment les tribuns recheuffent les tri buns/les antuaions les antuaions/ les gens be piet auly be piet/et auly te cheual autrite cheual/Et quon garbalt bien que les logis ne fruf fent te riens arms affin que baloru bal ne se connast garte te la chose Et ce pouvoient faire legierement/ ear ils ne pouvoient temourer lons guement/Et auffi ils ne portoient tien que leurs armeutes/Moult fi tent grant felte les ungs aux au tres quant ilz furent renus en lolt et fuvent celle mut bien aifc/Lenbe main au matin eutent confeil enfem ble les confules/et p eut auec eulp ong prettur te comme qui auoit fon hoft aparluiet fon legis icint an logis on onfule/il anoit nom. porcius hámus et moult auoit con ne te traucil a baldrubal/amois que les confides wnillent/le confrit te allui estoit/et aussi estoit te plui feurs autres que claudius et les ges qui estoient lassez et traueilliez du chemin bulong et dur le vepolallet Et aussi claubius entementiers ab ulfewit les gens et lost & basou. bai/mais claubius qui toub toit que le bon aduis et le grant fait quil a uoit empris par lup balter ne feult emplebie parmarter neltoit pas to telte oppimion/Car il toubtoit et a bon droit que son frost quil a noit laissie/lequel nestoit asseur fors par la pareice & bambal/et parte quilne feauoit pas fon &par tent ne fruiten peril p la temeure/et q fautimeschief abuenoit ql ne lui feult ipute elteraduenu piafaulte

Etpouract pour autres aufes le willoit combatte tantolt/ ar amsi ne pouoit il amourer longuement que baforubal ne fappercuft te lac croillemet tel tolt ou bambalte for absence/se conseil fut fine fi fift on figne que chasan seult appareillie pour la bataille car halbrubal thoir a.v.ane pas pres tre afulce/mais la varaille fut retartee car ivalou bal cheuaum ong pu teuant en tre luiet ong peu de la gent/etregar Da escus et armes vielz quil nauoit pas apris a woir Et wit les che utult pl9 chains a pl9 arrierelut te lautrequil ne fouloit a suffi plus grant nombre te gens/li le toubra to a qui altoit Pour quoi il enuoia audins plus pres/pour feauoir fe tes logis du milile et du preteur neltoietpointengragies Ecomou uoit aussi le viel prince qui moult founct anoit ven les commains en bataille/quon lui auoit mporte que on auoit vne fois sonne ou corne au logis du premuret teur fois au logis du confile que estoit lignifia ce quil pauoit teux leigneurs Etfel merueilloit forment coment laute confute fen feuft venu/bambal vi uant/oulil auoit bambal telconfit quil ne leuilt ofe freuit Alefois pen foit quon auoit twutte ou pus fes lettres pur quoy on cuit emicie ring aultre confude ouring bandere dtat auec lautre Pour ces penfece angoilleules ne wit entreprebre la bataille/mais filt ligne secretau premieriomme et le parti de la pla tele plus lecretement qual peut/les guites qui le tenoient passer oultre le fleute quon appelloit metidati um fen eschaperent par la mut/ Car lun fen ala muder en png lieu

repost quil auoit adusse et ala a ong guesquil ogniffoit et paliale fleune/ Amfi bafotubal temouta quine scauoit que part aler et fes gens temoureret par les champs espara tous trancillies ou willier a bu chemin/Quant le jour sapparu ong parbafombal mmilt fee gens ensemble ægi prut et sen ala selo la tive du Renne/pour tronner que oupaffageaulan/maisil nen peut onques nultwuuer Et en gaffant amfi le teps tonna espace aux confit les te lui lieuir et le rataindre Brief ment il cousint quil se cobatist a tef fendilt/mais la mamere de loidon nance tes batailles servit longue a mompter/lafin fut que baforibal p fut occis et.lvi.mille te fes gens et viij, mille puis et rescous pluseurs comains qui effoient prins/et bilt oroze quilz fuventain, mille qui fivet grat folas aux colules/car ils audict perdu en la bataille viij, mille des leurs Claudius ce bilt time lim? len temainte la bataille se partiet en ra in truers ion bolt plus grat a leure quil nestoit venu/tant quil pfut en visiours/il en auoit porte auechu le chief halduibal truant lon bolt et les prisonniers was liez moultwit tout appertement/telquelz il en fift teup tellier et aler compter a bani bal toute la besongne Lors apres quat bambal scent toute celle malle aduenture il dist/que ores congnois loit il la fortune te comge Et te alte materene parle ie plus a prelent mais widenga laké be valci? ou il loe la moteration te claubius qui pour ceste bataille quil auoit faicte et acquise auec si grant traueil/ne wit onques triumpher auec liui? falmator/ mais lefteup a clocual ou



rriumphe pur la caule que valeri us met en la lettre/qui dust amfi Afteur Claudius nero auffi est a nombrer entre les especiauly exem ples to grante moteration/il auoit este compaignon et participant & liuius salmator a la tesconsiture te balombal/Et toutelitoies in fult il que le senat lui euilt adiagie triu pheamh comme a luit wit micula estre a cloqual et sieuir le car ou siui us effoit quil ne fift a triumpher plamement/pour ce que la baraille auoit este en la prouince/qui estoit affiguee a linius/il triumploa con ques lans char et di tant plus no blement que la victoire elfoit leule ment fouce/mais la moderation te elaudius estoit souceauce la victo-

ec affeican? etë ((Tväflati Il est assauoir/s comme il appert pluileurs fois en æ liure que les commains carent une maniere quilz ne fouffroiet que nuk tant le ftult bien pertez en ving grät office/ficome confule ou dictature to mourassent longuement en cellui office et que non contreltant quil oust engrant office quily no lui bail laffent a la fois vng petit/ficenime il amert en alt exemple te scipio laf frican le terremer que apres ce quil eut testruit numanœ a carthage/fut fait unleur/quind toit pas tes plus grans offices to comme/et ainfi fut il pluseurs fois dautres/Item it all all fauoir que a come on failoit & cinco ans en aucq aus vne lokumite quo appelloit luftre / pour ce que luftre fignifie lespace & ancq ans/is com meil est prins en le lomme que on chante outemps to la pallion/Luf, the fer ac/Celui lustre faisoient fai re les censeurs de leur office/et faisoit on proaffions entour comme/er en alant on cloanteit ou bisoit cer tains didies a la louenge tes dieux et en priant pour lestat et prosperite te comme/et estoient as bidies en tables publiques orconnece pour ce faire/Entre les autres p auoit ving to as bidies ouquel on prioit aux dieux quils augmentalient et acreuffent les biens et la frigneurie te comme/li telplut celle priere a lci pion laffrican qui cellui luftre fais foit faire comme cenfeur/et moustra te bit et te fait la moteration/te la quelle valerius parle en afte par tie ou il vist ams LAdem (Le darremer laffrican ne scuffre pas que nous nous taisons te lui/Car quant il estort ansene/et il faiseit le lustre/et selon la manière accustus mee/le mailtre clercaloit truant en bifant ou chantant es tables publi ques ung felemnel carme ou bittie ouquel il prioit que les bieur pm mortely hillent plus grantes et meil leurs les choses du peuple & com me/Elles font bist scipio allegton nes et affez grantes/le a prie que tubies quils les gartent perpetuelle ment saucezet sames/Et tantost il commanda que le carme ou sidie Feult amente es tables publiques selon celte sourme et maniere/te la quelle fourme et maniere les en feurs meus te igongne vleret toul tours apres en faifant les luftres Translat ( Car ils cuffent cu grat virgongne te teffaire le bictie que ellui scipio auoit amente et corci gie par la moteration (Adeur Il senwit que sagement il pouoit re querre lacroiffemet te la feigneurie

quant elle ne telcentoit que te cy a la vij. pierce (Traflattur (Ceft a diregte cy a treislieues et temie Car andennement on metteit one pierre au bout de pne mille/et les teux milles failoient one lieue/Et audins lieury a ou les trois milles ne font que vue heue/A wn dwit cont prioit on loss pour lacroilleme te la leignourie/mais ou temps la iour emiamore of Ciqial in the stell et acquis aili qua pl9 grate pue bu monte pur quoy il im lembloit ql tettoit bien souffire Et aft a que la lettre distapres (Adeur CMais maintenat quant tomme policte la plus grant partie de la terce amin q a levoir gloute choie to appeter oule amh levoit ce enveule chale felle ne perdit riens te a quelle obtenoit

endo quos dues de Traf lateur UValerius en celte partle fait ainli que yne petite exculation te ce quil a librief parle te la moteration te si vaillas hommes coe font reuly befouely if a mis les exéples et vill aucune caufe pour quop/Etæfait il a la fin quil puilt encore parter en brief te teur moult fouffilans bomes qui euret chascumom metell9/Et bilt wite ainli valerius (Acteur Le scap bien tesquely attiens in partelet icay bien commet iap en brief ple to leurs fais et te leurs dis/ mais co me tap emprins a die plufeurs cho es to pluifeurs et infimites plennes excellentes en clarte/et en noblesse mon propos nell point a parler te tout at a quoi on les pour wit loca mais antic chole en recorter/ Pour quointerellus le macromien et me all? le mumbien les trefgras aour

nemens to pair le soufficioiet a pru

arrime Traffat TVale tius parle premier to me tellus le macconien pour te si comme ie crop quil fut truant metellus le munidien/Car metell? le maccomen fut felon oroze et felo valeri? fi comme il appert en ce liure du temps te scipion laffrican le ter remer lequel fut most enuiron lan te la fondation te comme vi. ans rrij. ans Et fut appelle maccomen pour ce quil auoit gaignie ou fubmi le macetone aux comains/mais me tellus le munidien fut dit munidie pour æquil tesconfi ingura le rop te mumbie/ Et alle bataille contre ingutte fit comence felon oroze ou v. liure ou priijichapitre en lante lafobation becomme .vi.cens. fffv et ce sceu la le est affez clere en la quelle elt moustree la moteration temetellus le macetomen/Et bist concours ainh valerius (Acteur Metellus le macedonien et scipio laffrica le terremer/auoiet tresquat maltalent ensemble/et le tebat et le content quils auoient ensemble renoit te lenuie que lun auoit fur laurre pour la vaillace et pour la vie tu/Et estoit ce content aggreue en apperte innimistie/ mais quant il op reier que leipio elfoit ords en la maison en son lit il se mist tatolt ou heapublique et te mix confule et a triffe chieve bift Course courses a toiens les murs te vie die sont teef buchies et enuerles/leiplo latitican a este occis en sa maison en son lit Traffat ( De celte matete leta ple plus a plain ou.v.liure besing ratt pour ce nen teclaitie pla maintenat

Et puis valerius en louant hun et lautre bilt d'Afteur. O chose pub lique meschant et eureuse ensemble meschant te la most te laffician/et eureuse te si humaine et auise lamé taton ou mactomé/La chose publi que recongnut en meismes temps et quel prince elle auoit pou a quel lui estoit temoure

tem et c (Translateur En alte partie valerius ra sopteenore vng trefgråt fronneur que metellus le macronie filt a scipio laffrican a son obseque et est la le cleve qui distains (Act Celui meilmes commanda a fes hiz queily potalient for feurs espaultes le licou on postoit le cespe de l'cipio et leur dilt pne konnoumble parol le/laquelle hit quil ne pourroit ia/ maiseftre quily frillent cellui office a plus grat komme & lui/Eit puis va letius magnifie la moteratió te me tellus/et dist ([Acteur Cusont tat terencions en la court ou font les al terations quiestoient ou lieu quon nomoit profess ou sont les batail les togues te trefgrans diviens et, ducs (Translattur Selon & quil elt dit pluikurs fois togue eltoit ha bit to pairet pour ce valeri? appelle tradictions et enuies/Que est pour bataille togue tenchons côtrebis al terations ouilny a point to fait/car ombie quily baillent lun lautre ny cut il onques vataille duille entre euly/mais leulement discordes et co ftris il eftaffez octano ocuant/car of toit le lieu ou el foient les trez des ga lees princes par les commains/er la on connoit les offices de comme fix auoit souvent allez & bas et de co tenchens

unidiais et ĉ 🖣 Tiāllatiur Pour la teclaration coment meallus munidiais futen ttoie en exil fans caufe fault recourre ou lecot claapitee du tiers liuve en la ké/item til/ouil effoit teclare com met faturning et marius le firet faul fenit cotempner/et fut envoie en ai fe la mineur en vue ate ou chaftel quon nommoit tralles et la elfoit il quantil cut les nouvelles te fon mp pel/et la moultra il la grat attempra ce et moteration te sen mage/li de palerius teclare affez en cefte fré qui Sist ainsi (Acteur Quant metell? le munidien fut duck droid nu pais par la facton du puple/il fen ala en aiselet bauenture quant il estoit en trailes ou il regardoit les seuplettres laifarent baillas ou il auoit elcapt que par le tresgrant consentament busenat et bu puple swestoit en due et ottwice la cite & womme et le pais/if ne fen ala onques te theatre te contant que les icup futent finez et ne teclaura pas la leelle a truly qui estoient pres to lui par que lonque figne que ce frust/mais contint la founcrame ioie triens lufet eft ce tain quil moult ta pareil vilaige et erillie et restitue/Amfi vsa il du tene fice to moteration qui fut touliours moien ou se contint moiennement entre les psperiez et les aduerstez par la fermete te fon mage

ot famulus në Timullat En celte partie valeri? met vng erëple të caton le bar temer qui su appelle caton le voite ou le rigorcup/pour ce ql eut si grat tigeur të corage/aussi sut il appelle ca ton vitansis pour ce ql sut most a vit ce vne cite te affricq/ou il se tua te sa

main a la fin quil ne fiult lubget a inte cefar h come et eft te claire teffus et qui pl9 en wuit scauoir fi wie le quart chappitre du kond lince en La lettre locum seucritatem/ Ou est teclaree la generation tes mtons / quon appelle gent pordenne pour ong quicut nom pord? cato/valeri us dont comme en recommandant le nom tre pordens a la personne te caton bilt ainli UActeur (Apres te que lap parle tes generadons en one maniere te loenge/le nom por den nelt mie quon le wiue paffer loubz hlece/etamit comme pribet estrange te adle gloice ( Translat Amfique fil willt bire/amfi & fav mis exemples dattemperance et be mottatioen la lignee des leipions bes metallus/et dautres pluiturs/ aulli en topie mettre te la generad on portionne/ælt a bire tes atons/ Et puis met valerius son exemple et dilt ( Acteur ( Caton le tereni erneut pas hace en pett enfrigne ment & founetaine moteration Translateur (Valerius reult bire quil seltoitsi modercemet porte ou fait quil repete up quen moustant clevement la moteration et attempe tace il reffulatonneur quon lui vou loit faite pour son bien fait/et puis valerius met le fait ou les fais et bilt (Adeur 11 auoit aporte en la da le comme la pecune de apre diligentement et saintemet/pour le quel biefait le senat wuloit qu'il ne rendilt pas ion compre/ne fift fa relation fors en laffemblee portien ne lors/ordonce (Traflat Celt a dire princement depart le senar et altoit cotre la coustume comune Carquant telles receptes le faisoiet on en rentoit compte en general te

uant le peuple/ou leur comis/Et en write ce fut come femble two grat merueille/comment ælle pollide en lagliele peuple auoit fi grante feig nourie duta filonguement/ne com ment ils acquirent la plus grante partie du monte fi conme ilz fixent Et les auses quime meuwent se wient trop longues a electipre et li est two loss on pos mais chas ain les peut confiterer Sy remeng a la levou valerius moustre la mo becaton be alia caton/et bilt coment il ne volt souffeir celle kenneur Acteur Maisil ne le volt onques fouffair aims dift que ce fewit chole mique son faissit pour lui ce que on nauoit point fait pour nul autre Et lui sembla que micult estoit quil es promalt la folie chapel re U Traf faceur & Cefta dire la folie du peu pleouchamp que on appellon a pus mará? ou alles choles le faifoi ent Adeur (Quil vlast ou kene hee be la court 4 Trallateur 4 Cest n dire tela courtoifie que le fenat lui wuloit faire

d extrena ac a Translat Valerius a qiu il fembloit quil auoit affez parle tes rommains dift en afte partie quil lui femble temps te parler tes eftră ges/maisencre lui en vient yng nubettant bu quel il fait ving exem ple a biltainh (Acteur En mop efforcant to paller aux exemples tes estranges me vient autruant marcus lubil?/qui estoit te tresgra te dignite/a qui audit elte aux eltas te formeraine bonneur/augl quant il temouwit en la protince te litte vint a la sognoissance que trup tres Leant fils/et be noble intole ql auoit

effoient ocas bes chenaliers gabini en's tegipte Translatur (Que est intole il est teclaire ou premier chapit butiers line/Iti par gabi mens chevaliers est entendue vno legation qui effoit en egipte pour le temps quo appelloit gabiniens/et parce que cleopatra en elfoit come reut fembler que ce apres le teparte ment te iulle cefar/car iulle cefar ton na le mianime trgipte a cleopatra a pres la most ptholomee fon freve/lt comme il gli bit truant ( Acteut Cleopatra la come fift prendre et loier les malfaideurs et les envoya a imbil? le pere tes enfans occis/afim quil en prenoit telle wngance quil lui plaiwit/Et quant on lucut of fert le benehæ lignit que on ne pou oit plus grant offrira bomme qui feuft en æl point/il conftraint fa tou leur et baillier lieu et moteraton/ear fans cult augme chose messaire il co manda tantolt que on les remenalt a cleopatra/et que on lui tefilt que la puillance & la wngance neltoit point henne/mais tenoilt elter au le mat

## Des eftunges

arendus etc Traffattur
En æfte partie valerius of
menæ a parter tes estun
ges/Et premierement il parle dun
qui eut a nom architas tarend? qui
moult sut grant philozophe/duşl
les escriptures sont menton en plui
seurs heur/ær is sut te sigrant audo
rite que saint ilderome dist ou prolo
gue te la bible que platense ala re
oir pour la grant renommee te sui/
et dist agelius en legisliure tes mus

varicenes quil fift la fourme du cou Ion & fult/qui wlloit a parlui et a et allegue pluifeurs nobles pipilozo placs/et especialment ang qui eut nom fauozmus/duquel il met les propres parolles en grec/et ce peut affer fouffire a sa recommendation palerius meticy ung exemple te fa tresquant moteration et bilt !Ac teur (Architas tarendus ou nez te tarente/entementiers quil temou ta a metapont ou il se plonga bu tout a opr les commâtemens te pic tagoras en apprendant par grant lakur et par long temps la ferme ocume & todrine quant il reuint en fon pais/et il regarda fes châps qui estoient vois et en mauriais ef tat par la negligence du villam qui bien auoit tellemi malle meschan ce/Et lui bilt ie prendiffe mamites nant wingance to top/fe ie ne fruffe concoucie/d ama mieuly le laifficr im pugnicque parfon courcult et pre lup pugnir plus que raison/

mus etc (Translattur En ælte partie valcti? met ring exemple te platon/le quel fift vne chofe affez femblable/ mais elle fut plus attéptée et moms liberale/Et alt la lettre cleve qui bilt ainh (Adeur (La moteration be archita fut trop librale/mais telle te platon fut plus attempree/Car quantille fut one fois trop fort ou. roude a ving lien ferf pour ving tref grant meffait quil auoit fait/il euilt Soubte quil ne se pult attemprer en lup batant pour le grant courour quil auoit/pour quop il commist le chastiemer et la rengance/a la rou lente te phenlipus vng lien amp

Cavillui sembloit que ce secoit laibure sil faisoit chose qui tesseruilt aussi grante represention que le messant te son serf/pour quoy re mesmensille moins qui sut si con stâment motre enucre zenocutes son bisciple

ubicut ac UTunflatene En aftepartie valerie te claime la moderatio qui leut jenuers zenocrates fon difciple te la quelle il a fait mention et oft la he allez clere qui bilt amfi (Acteur) Il auoit op dire glauoit dit moult te vilonnies te lui/Mais te wut ce nefiltil ompæ/Celui qui lui racep toit lui temanda te bon vilage pour quopilmendioultoit fop a lui et a les pawlles/il relpondi q æ neftoit 🕆 pas creable clode q œlui quil amoit tant ne lamalt austi/au terremer quat la malignite & celui qui semoit les immilties le printta incera la fin qual ne femblatt quil le mist pour pariure/il bilt quil scauoit bie 630 nocumes neult oques telles choirs bides litneult jugie en lui melmes que a lui estoit expedient (Tuinf lateur ( Et puis valeti? recomate grantement la moteration te plato et dift Adam Onwitandier lew mage to color plate office of anoir offe parfait leftage texte vie non pas en corps mortel/mais en la fraulte fortreffe aleftiene/lequel ainfi fans des vaincebucht arriere de luiles marlemens de tous maluair vices aquiou fam te falsaultelle gartoit toutes les vietus CIranflat De zenociarane ple le plus a prefent arilen lera tantolt parle en æ linco melme ou chappitre be continence

equaqua në Eranslat Valerius en æfte ptic met ong eremple affez cler oun quine fut pas fi grant elere comme plato fut/mais il fut vng grant frig neur/quien grant pacicce porta fon infortune it comme il appert en la le qui vilt amh Atteur (Dio le ara culam ne fut pas pareilen lettre a plato/mais te ce quil appartiet a mo trutionil fut to plus grant experi met/Car quantil fut boure bozs te duale par tems le trant/llen ala a megaw/a quant if fut ale a lostel bu prince te la cite qui auoit nom theogetus il fut longuement tenat la porte quil ne pouoit betens entree ... Et quatil wit que son compaigno en audit moignation il lui bilt no? buons apotar padament/par ab uenture frilmes nous aucunne fris amh/quat no? aftichnes outegre tenoltre dignite/par laquelle traf quillite te conteil il rendi moins tel plailant la condition & fon exil

ranfibulus aë ([Tranflat Pour entender a plain of te lee est assauoir que stion fultin on valiure apres a que ala biades eut perdu les gens dathe nes quil auoit mene fur les lacté momens/paræ quilz audient trop grant france en leur forume/pour la victoire tresquante quis auciet eue truant /tantoft les atloemens ofte tent alabiates te son estat a mitent vng vaillant elseualiev en son lieu qui auoit nom canon Tantolt cano assemblatel wilt come it peut it coe te vielles gens et tenfans et le com batite techief et furêt to9 mors et teltruis/Apres afte bataille furet mult darloenes en grat teleperance



car ils audient perdu toutes leure tonnes gens/li allemblerent tis eltranges tant comme ils en patrent auoir/et tonnerent a leurs ferf3 fta chile/neix autr quieltoient concem pnez et emprisonnez sirent ilz are mer pour combatte / car apres la tesconstitute par terre ils whent ap pronuer la fortune de la mer de re chief/et furent les athemens tous more et puns/Apres celle tierche bataille sen vintent les lactemos mens truant athenes et la liegievet Lesathemens fouffrirent longue ment le fiege/mais en la fin famine les vainquisti temanterent pair lo guement hit telibere le on testruis roit athenes ou non/Car les eltra ges qui elfoient te lactemone wu loient du tout destruive et admichi ler le nombathenes et la cite artoir et mettre en centre/Les lactemo mensne le vouloient pas et dirent quils ne ofteroient pas a grece lun. te fes penly/Car ils reputoient lace temone et athenes les teux peuix te greatanteles plus nobles mem bues dialle/Daix wntfut midee en tellemamere quon abbattreit vne ptiedu nur qui fut teuise/et li baille wient toutes les nefs qui leur estoi entiemources/et li prendroiet les atheriens buly meilmes.pp.gou nerneurs on redeuts pour gounce ner la chole publique/pour parfaie les conditions tellus dictes/les lace Emoniens laillevent vng vaillant komme qui auoit a nom liganter/ Ainsi p cut trente redicurs/lesquels teuintent tantost tirans/Car il3 ellu rent en leure quatre mille fatellites pour endr feruir/et a pou p auoit au tant & atviens amounes/Et auec æilt princent ancq æns cheualiers.

tes vainqueurs/fisozonnerent atu er as aluncia francouras ensimas exaste muloient/Et pour ce quilz cremoi ent que aldbiates naidalt aux citot. ens pour auoir ent & rechief la feig. neurie ilzoronnerent quil Foit le B mier mort/mais quatily fecuret quil fen aloit wers aclasseries le wite per fefilzennoiceent gens qui le arbitet p nuit en une maison/car autremet ne le peuvent il3 auoir/homme dest dit ou pmier chappit dutiers liure en la lie/Seb vt a greds/Quantil3 neurent plus & paour & alabiates ils fe reprincent a tuce Erfquels quils wultent/vng teult y out qui auoit nomtheramines a qui la chole bel plaifoit moult/pour quoy ils occiret tantolt pur faié plus cremir les au tres/pourcelte chole lenfairent ainh que tous les babitans les rings a pres les autres/Et pour ce que les laccomoniens audient deffendu q nul ne receult les fuitifg battrenes nulne les ofoit recepnoir/fors que ceult to arges et to theks ou ils ne tronuerent pas scullement sceure temourance/mais productet elee tance to recounter leur pape/Entre asefillies et fuitify affoit ong qui eut nom trafibulus fomme noble te weur et te lignee/lequel regar bale melchief du paps/et lemg li prift en lui couret barbielle temet tre fin en celle bouleur ou be mont fe ainfi truoit eftre/pour quop il af femblales epillies et fuinfg et fen ala oraper et prenore vng chaltel qui estoit affer pres bathenes/lequel a. uoit a nom lilen/Audmes átez qui audient pitte te leur milere et infoz tune leur eftoient moult fauorables et ospecialmet les princes te thetes et vng qui auoit a nom immerias.

leur aitoit te a quil pouoit te les biens propres/ar il ne pouoit du comun/ Et ring orateur de deacule qui pour le temps d'foit en equi qui auoit no lilias enuoia en laite du pais.v. de folbiers tous paieyne temoura gaires q les tiras ne vin tent became le chaltel a greans ges Tralibulus et les gens plituit wis et peut afpre bataille et dure/mais finablement les tirans furent vain ais/et sen afficient en la cite et ofte tent a tous orult qui y estoient tou tes leurs armures/Et finablemet ils les bourrent tous loss excepte coult telquely ily fe alto let et elquely ils audient france/ Apresils wirent traicher a tralibulus quil hult vng te leurs opaignons et eult la feig nourieaueceult/mais onques ne polt vien faire 🖰 Translat 👚 Quât ils wittent to ils envoierent a lacete mone temanter aite/mais enteme tiers ils le combaticent de reclaief/ Encelle bataille crifias et prolitus fuvent mois qui dioient les plus maluair titans to tous/les autres furent resconfis et sensuiret toutes leurs gens /telquel3 la plus grant paedtoit bathenes/Loss is print trafibulus a crier a baulte wit tant comme il peut/en temandant pour quopils sen fuloient pour la victoié mais viengnet auec lui pour aidier a rængier et a tellendre la comune liberte/car fon kolt neltoit point ben nemis/mais & bons et loiauly átoi ens/neil na pasptins armes pout eulposter les leurs/mais pour leur reltimer/ie ne w? abmonelte point dilt il decombatre cotre witre cite / mais contre. Exp. dras quilz fen font leigneurs Etpuisles pristaprier parlignage et par leurs loir et p

TIL

leurs vieur alz enissent pitie te leurs melchans átolés/par telles parol les littant trafibulus que tout lost tes emmissen vint tiuers lui / Et commandevent aux cirans quily fen alallent a vne áte quon biloit elen sena/ Et ofconnerent dix autres pour gouverner la áte/ et la chose publique/lefalles fans auoir nulle paour te la pugnicion tesarra/co menaret a faire comme les autres Entementiers fur tenuae en Jaabe mone ainsi comme dit est/que œult Dathenes se rebilioist/ilz envoieret leurrop qui auoit nom panlamas lequel eut is grant pitte et milericoz te du peuple amii mal mone a cyillie qui les remilt en leur pais et comà Sa aug.p. quilz sen alassent auccqs les autres a clenfina/ Ne temoura gaires apres q les tirans meneret guerre te rechief au peuple bathe nes a di il3 audient pair lelon leur orbonnāc et be panfamas/mais les attociniens fambiret quilz teur wu loient renore leur tominato et olz remissent bardiemt/pour quoi ilgie micenta wie mais ilz fucent prins paragnitet tous occis come beftes factifices Amfifut la dæ bathenes qui estoit divise par tant de mem bres remise et reformee en ring corps Et fift trafibul? inter a tous que famais becelte discention ne fe toient en audine maniere mention Et coment a trafibulus moulttalt en pluifs mamés fa vizie et fainte moteratio wurefuoies fait valeti? menton te celte terremere especial ment en celtelre qui bilt ainfi Act En ælieu cy teuons nous faire mê ton tetrafibulus lequel temena en fon pais confirmete comqe et bar mes le puple dathenes qui eltoit

215

espars et menoit vie vague et mise uble/Car il auoit este constraint de vidier et laissier son pays par la cruaulte de printians/et après il fist par la louenge de sa modration sa victoire plus clere que par la restitution de libere/Car il fist ung edict que iamais nul ne frist mention des choses passees/Et æste oublianæ que se grecz appellent immissies remist lestat de la cire qui estoit peure et de que en la abit en sa première soutme

on minoris et & Translat Encelte partie valerius p le dun qui eut fi grant mo l tecution en lui que quant il lut leig neur ou inge altabli en une cite qui anoithom ege/etil anoit vng vall lant et fage komme en la áte qui ef toit moult feet son anemil ne wit onques consentir quon le tuast ne chilast/pour a quil atoit prouffica: ble ala chofe publique/et celt la fen tence te la lettre qui dilt amh (Ac teur Stalipus/tegratos cutengre quanties amis lup enfortoient que par quelque mie quil offait par mortou par epil vng qui moult lui estoit saineuly et ennieuly en labe ministration to la chose publique/ mais en autres choles/il elfoit bon et faige et aourne & tous biens/11 respondiquil nen servit vien / affinque ving mauuais ne fiult mis en fonlieujet eut plus cloier altre grief ment conftraint par lon aduerfaire que le pais perbilt li ben et li noble abuocat pour lup/

ictati quoquete (Transla trur En aste partie va letius fait menton te la mo

demition bun qui eut nom pidatus etfut vng bes fept laiges/befquelz philiturs elephanes font mention et belquely valerius parle en lepo emple apres enficuant/Celtui pic mais pour le sens te lup fut esseu pour estre gouverneur te la cite/et appelle valetius telte gouvernance timmie/Cartimit en vue ligniha tion vault a dire autant que reifert et titannie que fora/Quant il hit cont ainh fort il moultra la grant moderation de luy a ving poete qui auoit nom alcheus qui lui faiseit et auoit fait moult diniures en fis biches et autremet/Carilliú ammo nelta feullemet quil confiteralt quel le pullance il auoit be lop wingier te lui/affm quil le fult eiller te lup meffaire et melbire/et celt ce qui elt en celte lettre qui bilt amh (Ac) teur Le pis & pidatus auffi fut plam & moteration/lequelquant fes átoiens kry benbrent conne fa timme ammonelta alcheus le poe te fans autre iniure ou mal lup fais re/quil confiteralt quelle puillance il audit & lup opprimer et nuive/le quel alcheus auoit refe enuers lup teamere baine trespartinanment et te toutes les forces te fon engin/

Valerius pour æ quil a fait mention te pictatus qui fut mention te pictatus qui fut mention apres entamentuat en brief la mo teretion te cleafeun/et est la he asses clere qui bist ains Atteur (La mention te celebramente nous meut q nous tatemptons te la moteration tes sept sages/il y eut prschours en mitese en la tegion te milesene:

hy cut plufeurs ixmmes quiachet terent aux pescheurs le trait ou le get to celle fois/ pour vng pris dar gent/les pelcheurs ieterent leurs with et lackievent who table to the grat poir laquelle estoit telle quon fouloit office a appollo en belplos Lors fut meue cot water le entre les pelcheurs a les achetteurs ou trait les pescheurs bisoient quilz audiet this was time suchios solutions a ce trait/les achetreurs diloiet qui audient adoctie la fortune du trait 7 pour a que la close estoit nouvel le et aulli que lauoir eltoit grant/flz confentient enfemble que tout le peuple to la die en feult juge/ et or conna le peuple quon en alasta con leil a apollo en telphos/Apollo tel podí quon le benoit conner a celui qui eltoit le pl? lage te to? les auts lors ilztonnevet la table a taks mi leitus Et tabes lenuoia a bias/et bi as lenuoia a pidatus a vng tes au tres lept lages/Et ainfi le nuoieret iun a lautre de cp a tant quelle vint au terremer a folon/lequel le tranf porta a apollo/ale tiltre to la trelata te prutenæer le loier ([Traflamur Cest a bie quil enuoia la table a ap pollo/Quelt appollo il en est asse; teclaire tenant on lecond chamitre bupremier lince en la tre Acre ceia/ Exaulti q celt te telphos en icellui meilme clappitre es additions les il sit alianoir pour ce que valerius ne nomme pas tous les lept lages telquely pluseurs electiptures font moult grant menton ie les wal no mer felonce que faint augustin les nome outpillance bela die te bieu on procesapitue/mais famt auguf the et valerius ne sont pomt dacord teme lemble/ ar valerius dilt icp

quilz furent tous lept dun teps/au trement neuissent ils peu enuoier la table lun a lautre li comme valcri? bist icp/mais sait augustin ou lieu benant dit ou. prin, cloapitte dift. que tales milelius fut ou tips the mul? Et en ætemps fut la capitua tion tes .r. lignees dileael par fal managar le rop tes affiriens/Et fut le.ip.an to ofee le top difract/et les autres. vi. lages furent du temps que nabugomozor print ibernía lem et en filt emener le peuple/Et celt a quon bilt la reaulmigration te babilonne/laquelle fut du tips zeachie/et du temps tarquimus priltus /et ou remps que comulus monte/infques au teps q tarquini us prilt? comenca a regner furent trois roig a comme/ Celt alfauoir numapõpilius qui regna "tiij, ans Et puis tulius koltilius qui regna rrrijansæ lont alrry./Et puis and us mardus qui regnastrilijans œ fontantet, ix. ans/Et vng qui fut entre la mort romulus et numa po pilius/quon appelle mar regnum Calta dire le temps qui ny audit point te top Cefut ant et bir ans ql peut au moms entre tales milefius quifut du temps comulus et les au tres lages qui furent du temps tat quimus pult?/Et aucel novre ou affez prez trenne on qui reult comp ter par les wir de indee et de la capti uoilon des dix lignees qui fut du temps ezechie techa la tral migra tion to babilonne qui fit ou temps te retecloie Saint augustin les no me ou lieu benant bit et allegue de me femble enfete/les nos font tels take temilehus/pictatus te milece ne/fold bathenes/chilon to laceto mone/piantif to wathe /cleabil?

te lyte/bias te prienne/Et ainhap per quil nen peut nul te romme qui est mutre loppinion baucus lais/ne il nest nulle memoire quils stussent onques arome/Car il est vray sem blable que se ils y cussent este come ils stussent/s come bit est du temps tarquini? pristus/titus liuius ne les autres bistoriographoes ne sen stussent pas wulentiers trus/mais kussent pas wulentiers trus/mais kussent matere notable et cust este grat son neur a rome

tes et theopompo Traf lateur (En celte partie va lerius parle te la motetati on & theopempus/pour quop ilelt allauoir que ephorus est no toffice/ etnen pas gre nom daudi loome Toloffix eltoit/que ceult qui elloiet eplori leopoloient pour le pruple alencontre du cop ainst q les tribus illum est extron emon a moiologo les/Celtui wingues the opemp? qui estoit wy & lacetemone motera en ceste mamésa seigneurie quil orton naces ephones/etall a que valeri? bilt en la les CAdeur L Bentons a theopompus le roite lacetemone ref momgnage te la moteraton/lequel quat il cut priners altabli quil peut a lactemone ephores qui frussent opolius a lapullanu wal/an h q les tribuns arome estoienta la pois fance des colules/et la femme lui dift quilfailoit ce/affm quil lauffalt a fes filamentre puillana/Il respondi ie leur laimy viniemt plus petier/m ais ie leur lairai plus longue/Et ce fue biendit/Car finablemet la puilsan west sourcelaquellemet in et mes fure en fa foræ/Et pour æ theoponi pus en eltrambant son wiaulme &

trelbonsliens que plus le retrait 🕏 fa wulente te tant lappwia il plus te la temuolece te les lubges Tuillat Cefte matere te theopomp9 en alte prefourme a maniere nict aristote ou.v.liure to politique/a bilt austore que ainsi appetider la sugneutie el t vne maniere par quop tranie peut durer longuemet/mais apres il en met vng autre/te laquelle les mas resent plus comunemet et le ramai nent a trois choses/ausquelles les ti rans mettent leur estudie/Cest alla uoir q leurs lubges loiet pource alt ia pimiere/qui fachent pou alt la le conte/et quilz naient point & france lun a lautre ceft la tierce/ie ne bicay pas maintenāt les causes pour quot illes beclaire

nthioms ete Trafattue Sy come il est dit auat les romains bescenfiret athio rus le voite firie/et lui offeret le mint me baile la mineur/a pluts puinces tenuiron/et celtematé est traidee ou femb liure ou chappit to magelte en la lee/Seb quid mini/et aussi ou p mier cloapit ou fcot liuwen la he/ Statua autati/pur quoi ie nen dis plus a plit/mais viens a la lie en la quelle valerius ple te la moteration teanthious/et bilt Act Quant antipions fut ofte par leipion tes fins to fon empire et boute oultre le mot du toz/ail ent pou aile et les p uinces et les gens wilines/et undi fans aucune billimulatin graces au il at traioual flow a seminary appropria ure lans trop grant producation न वृी vloit maintenat te petit wiauhne/car pour rerite il nest vien li cler ne li no blene te li grat magnificance qui ne लेगान का का प्रमाण के कार्य के कार्य के कि के कि

Traffateur (Cefte terreniere clau fe nest poit le dit te anticious /mais est le dit te valerius Et icp fine le premier chapitre du quart liure

Sensieut le second chapitre de ce quart liure lequel treermine de ceult qui surent ennemis/ qui puis deuin tent amis

ue quomam (Traflatare Valerius en afte partie co menca parler tectuly qui apresequily eurent elfe ennemis benimment amis ou affins/et ne feap pour quoi il milt ce chapitue/fore pour moulture quon ne toit point teme son we trop longuement/Cat ireou raname en ceur de somme le prine te ioie et te telectation/et amiltie lui done ioic a leelle/et tout ninfiguerre trouble le môte et paix le reforme et met a point/Et ælt æ que valerius mult dire en alte par tte en lagtleit fait ainfi que ving pt tit prologue/et continue le chappi tre precedent a celtui en difant (Ac trur ( Duis q moteration aftembel he te moult te nobles afteurs/tranf poztons nous a la noble affection te rorage qui le mue te bayne a grace et pourheuons te lie stille/Car son wit wulentiers et de wegart baitle la mer apailee apres re quelle a elte textense/a le del clevet fain appea ce quil aeste connert te nues/int se bataille muee en pair apute austi ioie a leeffe/laiguete toffeas oftees wit este elebres p plaisate relaci on UTraflat Celta die quo toibt recorter q oir wuletiers telle mate

arcus enulius lepidus ac Translateur (En celte p tle valerius commence a mettre les exemples & ofte matere/Et eft le premier dun vaillat cloeualier qui eut no enulus lepidus Et & altui apie alles parle au commencement et bunaulte aussi moult vaillant fromme qui eut nomfuluius flattus qui reprilt capeaps a alle fut ten due a bambal fi come il est aussi dit outiers line ou chapitre te celta coupmice exemple bicelini chap pirce/Dour quop il nest mestier be pl9 parler beult a prefent li vieng a la lettre qui bilt airfi (Acteur Marcus enulius lepid? legi auoit efte trux fois confule et qui aufli fut founciam pbise/femblable en relpte deur dhonneuver en gravite et hon neste te vie auoit guerres ou audi nes inimilticz a fuluius flattus qui estoit komme & celle meilme gran teur en leigneurie et en konneur/ lefälles mimiltiezmilt ius et telaif sa ou champ/quatil scent quilz es wiet fais a kenûcea celeurs clemble Cavillia sembla q ault ne teuoiet auoir nulles princes minultiez ne laimes/qui sont somatz ensemble en souveraine puissance pour la clo le publique/ Celui ingemet te cota ge approuna leage prefent/et ault quieleriprent les choies andennes ies efecipiet ainst come chose a loct Translateur (pour ce bit laisseret leurs baines et inimilitiez ou châp quon biloit campus mara? /car en tellui champ le failoiet et oxonnoi ent les offices et estas te comme

erti liun que Translateur Enceste ptie valerius ple te gueius claudius nero que tuius salmator qui tant loaioiet lun lautre et puis refuret et occiret

77

halbrubal/fi comme il elt traidie bu long ou chappitre pætent en la lee gains anock claudins/pour anop is nen repete tien/mais viens a la les qui dift amfi (Acteur Les biftori ographes auffine whent pas file confeil to la fin tes inimilities to fert? limus falmator fruit ignoree te mult qui estoiet a wente/Caria fault il ar dant en la bame & claudius nevo pour ce quil autoit efte principalmet afflictzet exilliez par lui/toutrhioies quant il fut rappelle/er les citolés há bailleret a compaignon en lestat te confide il impetra a lui molimes qui l oubhalt fon engin qui estoit trefai greet loubtilet quil oubliaft liniu re al auoit receu treigrichie/affin a fe par lament compet willit wine. per partinanment la compaignie te. ta leigneurie/il ne feilt pas cequitap ptenoit a bon confule/laquelle incli naton a plus tralquille partible pri lee lilt grant prouffit a me dre a toute ptalie/ou trelaspre et prilleur article ou tips quant par palle vir tuioms enfemble ilz confondice les elponetables forces daffeig II iafiat Car fi come il est bit ou liquallequie ik tuevet balbubal le fre bambal et.lvi.mille fonimes te fes gens/

tau eta eta Tanslatur
Les andens tomais euret
igois une coustume que en
certain temps en lanilz aloient men
gier ensemble ou capitole truant iu
pier leur souveram dieu/si coe la ma
miere est teclares ou premier chapit
tre du second since/Sy admint q sei
pio laffrican le pinier et tilri? giut
tus et teguirius gratus qui surent
puis occis/si comme il est dit truant
p alerent/et sut illee, since une tres.

gunte et anciene loaine quily auof ent élemble/ li ée il appt par la lre qui distains Adeux Le cremple auffice la fin bes inimiffice be fcipto lafficante prince et te tiberius grat tus est noble et cler/Carte la table a faquelle ils vincent bameur et en discorte ilz sen alevent ioint en amis tie et en affimite/Car scipion ne sut pas content te la pair que le finat a uoit fait au mégier te mpiter ou ca pitole/mais lui otrecia en ce lieu cen celle heuve comille sa fille a mariage Traslamir Dela recediatente as teur icp et aufh te celle te lepidius et to fuluius flatius ple to celte matere agelius ou pijdiute tes mus bathe nes ou viji chapit/h le wie la qui mult/car la maré ne me semble gai tes proufficable li men pallerap en brief/

Enceste par ple valetius to tulle quit appelle marcus dicto/et dun autre qui eut no aulus gamius et est la lice cle qui dist ainsi Act Semblable loumanite apparut principalmet en marcus dicto et dun autre qui eut no aulus gami? a est la lice cle qui dist ainsi Traslateur Marcus cicro tessendi p grat est tute Marcus cicro tessendi p grat est tute celui aul? qui estoit accuse da uoir a lui aproprie ou emble la peu ne publicet toutesfois quantil sut conside il lauoit beur lesse te la cicronside il lauoit beure lesse te la cicronside il la contracte de la cicronside il la contracte de la cicronside de la cicronside il la contracte de la cicronside de la cicro

Encore met valetius vng exemple to tulle qui fist ce qui enseut en la lettre qui est clete Acteur Celui meismes tulle tessen bi en teur publique ingemes paul? battum? qui touhours lui auoit este cottait en toutes bigniteza boncurs.

Et auffi que fut sans aucun cries me te legierem te corage/aussi sur ce auecques aucune loenge/Car les miures sont trop plus tel vamaces par bien fais/quelles ne sont recorrenses par partinacite te mutuelle baine/Eticy sine le second chapit

Senheut le tiers chapitre træ quart lure lequel tetermine te con tinence et te ablimence

agna cum vē (Tunflat En ætiers chamitre ple valerius de conunence et abstinence / et prent iep continéce pour abitinéer en lupure/et abitiné ce pour continence en tichelles et en auoir/ Et en recite ce sont teux cho les qui moult font to vien ou elles font /cr le contraire moult & mal/ Er ce teclaire affez palerius a ce com mencement ainsi que par maniere bun petit pwlogue et bille Adeur Helta racompur par grant our et par especial estute/comet le impetuo hie to anarice a to inpute femblable a four lenerie/fut oftee ou cotage et te la mulence tes nobles te iadis p raison et parton conseil Car la mai fon/la cite/et le toiaulme/font de le gier en dangier pardumble/ou la convoitife et auteur te lugure a te pr ame ontleur commatio/ Carla on ces trefcertaines peltilères te bumai ne generation one penetre/mure to mine et infamete art en langues Translateur . Cost a bire que coult qui ont as true piæs affanoir lugué et convoitife sont miuricule et diffa mez (Acteur (Et pour ce camen teuds les meurs cotraires à li durs eth ceneuly vices

uartū et vicelimum ač Translateur Valerius at parle de cotinence a scipio laffrican le premier Pour quoy il eft affauoir ficome il est dit ou pre mier liare ou cloappare de probi ges .vi: chapitre en la lrê/ Eque felicis/a austi teclaire ou lecond liure ou fecond chapitre qui est de disci plime te elocualetie en la life lucius marcius Le pere et loncle scipio laf frican le pmier/furet tuez en cipaig neally told lunapies lautre Et de celte partie futent les commains in elbabis que combien q leur beson gne alaft affez bien en ptalie contre hanibal ne feeuvent ilz qui effive pour paler/ Sp admint que quant ils fucent allembles enfemble pour ortomer to alte belongue/a milne hoffwir pour y aler ne pour entre prébre la chole Supion laffician le lonce & bist titus limus ou vi. lime te la feconte bataille punique/ et auffi valerius en celte let tre/quine auoit que rriin, ans/se offri te sa wulente & p aler pour winger fon perection onche /Sydift titus liui? oulieu truant alleguie/que quant ille officia ce faire/la atted foit toute tuifte et ainfi q fans cofeil/Et regar text les prince andens lun lautre ainh q to? elbabis tant d'toit la clo fe en grant peril Quat ltipio fe fut. offert/il fut tantoft ofconne/no pas feulement par ceuly a cui lozbonnace aparenoit Mais par la mulete de tout le peuple/quant la chose fut acozoc/a il peut filence/il peut plui feurs qui se aduiserent comment ils auoient fait/et coment ils nauoient tegarte fon eage /et aucient auffi grat paour & la malle fortune & la lignee qui pauoit este occise Quat



fapio regarde a il feptiulta parler a eulp et te son eage et te la fortune en telle mamere quils ficrent auffi ardant que tenant te lui continuer et confirmer loibonnance/Et eutet plus grant hance et esperance eff lui que foumaine railon ne leult don ner/Caril ne fut pas feulleint men ucillables par vraics virtue/a bilt titus linius/mais par art compole be fa sonessea faite ses virtus appateir en telle mamere que auduns moiet audies choles to lui en leurs fonges et pluiseurs autres choies/qui (top lôgues feroiet a eléctipre/mais elpe dalmer ce la smounoit a grant espe rance ou bié te lui quil auoit té puis quilfut en eage vne coultume quit ne Cauoit nulle chole au matin ne prince ne commune de cy a tant quil auoit este bien longuement outem ple to impirer/qui atoit ou apimle ety bemoutoit tout feul ainli que fe ingiter parlalt a ini/pour quoy an ains treoient qual fault fils to impiter Et les mountoit aucc a que tenom mee estoit que alizandre auoit env genbre to hamon/afta bire to iupi ter qui auoit elle sa nicre en feurme te serpent/si estoit ainsi renommee que pluiseure aucient trouve aucu nelois ring ferpent grant et merueil leur auec la mere scipion et dispes wir tantolt quon venoit fire cult/ Moult bautres choles y auoit pauc quoy on auoit moult befreeance en lup/Et quant audme lui parloient te telles merucilles/neil neles moit ne affermoit/Briefment il fen alla en espaigne et tilt tant qu'il prinst a force carthage la noctue que au ains dient qui est la ate quon dift maintenant sezille/Celle dite essoit moult riche et moult forte/et pour

excult to methage p audient feurs biens envoiez/et elpedalment y el wient les koltages te wus les prin tes tespaigne qui illec se tenoient be la partie te centr te cartinage et te toutes les átez austi/Entre les fos tages y avoit la plus bile ioine fem me que nul lomme pult woir/la quelle d'toit en la puissance de scipi on/fromme les autres chefes/et la moustra il sa grant continena/si co me valerius le racompte en celte let tre quielt affer clere qui bift ainli Acteur V Quant Scipion qui nas uoit que vingt et quatre ans cut prins arthageen closigne quifut commencement et lignihance te fre bre methage le gunt/et il eut en la puissance pluiseurs bestaiges que les caribagemens parnoier enclos Entre les autres lui fut amence vne virgetegrant baulte te fourme et teage/il qui effoit ioine a qui nauoit amie ne femme elpoulee a qui el toit vainqueur/quant il sceut quelle es wit to noble lieu tes alubriens Translateur !! Ceitilere estoit vne partie telpaigne amhappellee/Lors ainst comme tay bit autressois eyp fe felon intore bitte te alas qui elloi ent one maniere to galp et plere qui est yng senue tespaigne/Et pour m que les alas lonbiteret alte par tie tespaigne/sur le fleuve te purce fut alle pais appelles alabamet les babitans celulaciens/Quant leipio Cout file estoit to noble lieu et nee te celle prie (Act Et quelle estoit fiancee duplus noble bome te celle gent qui auoit a nom iubibilis/il filt tantoft appeller fes parens et son es pous et leur rendi fans en rien eftre violee/a lor quon auoit aporte pour

· le melecte il lui dona a fon mariage

par laquelle continence et magnifi ana indibilis fut alui fi obligie of rendi trues graces a les merites en applicquant les cotages des celtileri ens auxiomains (Traffat (Car wire alle courtoine individis hit tant quil tourna tous les celtileries te la part aux commams et ils elfoi ent par auant to la part a cult to cartage/il elt vrap que titus liuius encompte autrement afte foiltoire ou, pi liure te la feronte bataille pu mig z bilt/quat les oftages &s atz bespaigne furent amenez duant sci pio/étre les auts pauoit rue ande ne dame et de moult noble lignee qui eltoit femme bun grat komme qui auoit nom marcom? Elle chei aux pies & lcipion et lui requilt en plorat quil comandalt plus expres fement que les femmes feulient gar tes te vilónics a te miures/et fcipi on qui a les auoit baillees a garter auccles autres oftages a flaming qui estoit questeur/et qui tous les biens te la cite auoit en la garte ref pondi/al en auoit bien ortonne/lors lubilt la Dame que ce quil en auoit fait ne souffissoit pas pur telle for tune Carles frmmes qui sont telles et iolnes embrasent les kommes/ pour quoi elles ne sont point loss te pecil te iniuce/lors lui moult ra la ba me les teur filles te luvivilis/qui moult estojent iolnes et belles et te moult noble lignee/Sapio les teco manda moult pour ce quelles auoi ent grant cure telles garter konnef tement/etles bailla a garter a vng komme te trefbonne renommee te chaftete et dautres pirtus /et lui co manda quil les gard alt li comme la mere et sa fille /Lors dist titus liui? quon amena a scipion vne autre s

telle ioine femme que chascualois pour regarder la braulte / Sápio lui! temada te sonestre a te son pais/et quatiliceut alle estoit francce bun price tes editheries qui auoit no lu cei9/il la centi a son mari/ou pl9 p Bmet elpeur/a les polles al bift au iofne bôme font moult belies a wit en latin mais il fouffift a cefauoie q valerius appelle lespeur te celle/ indi vilis et ams linius le appelle luaius il le retourna de la part des comais et tous les altibetiens Et affembla tant to gensples bits quil bilt be lapion que betens ung peu de teps il lui amena mille et iiij, cens from mes te cheual qui moult aitetent Tapion a lon fait

enive louis virial UTeaf lateur I En celte pue vale gius parle te la continence te caton le tercemer/cant en luxure comme en connoitile banoir /et elt la lettre affez elere qui dist amit Acteur (Amis que elpaigne eltle telmoing telacontinence teaft ho me ainfi est tela continece te marcus cato eppre/achape/les illes delates qui sont de la partie marine de aise et te la protince te oppre Car quat il eutlossice apporter a come la pe nine te as parties /il eut le comge net et pur te coute luxure et de cout gaing/ Car les richelles wiault el toienren la puissance/et tant ce cittz te grece tresplentiueuses de telices elfoiet les richeffes te la nauigation Etælignisieen ses escriptures mu nadus ruffus qui fut fon loial com paigno en leppeditio te copre mais iene fay compte & fon telmoingna ge ælte loenge le preune par lon propre argument. Car caton et continent façent nez bun messine contre (Translature De celle pe eune de copre est vng peu parle ou premier de ce quart since/Item est al sauoir que epire est vne partie de trade ou trace bide ainsi de pirrus le silzachilles/Selon papie achaie est la mource et le poir dathenes et les isses desaces/selon psidore sont anc quantite et trois/I en est robes la me tropole/cest a dire maistresse a chief Cypre chaseum set bien que cest le ne le fault pas esposer

cossum etë 41 Translateur Vng appelle brufus buquel valerius parie cy fut felon oroze et les autres bilitoriograpises. moult vaillat/et lubinga du temps odouien qui auoit espouse sa mere/ amli que tous les peuples te germa me/ate la baulte alemaigne/pour quoi il fut appelle germamicus/il fut austi fre tilare qui impera ape octout en/Celtui orulus lee moult valeri? encelte pite/pour a quil maintint son muttage lotalment tant comme il fut marie/et teuant ausli feltoit te nu chaitemet/Et ce feeula lettre est clere qui bilt ainfi (Adeur UDru lus germaniais qui elfoit ausii leu uerame gloire te la lignee tes clair biens/aft a bie quil estoit & scenbu to par famere to la ligner to claudi? new/qui aucclaimatoz & Confit bal bulbal/homme il est dit vng pu te uant ou chapitre prectent/il dioit conques a la gloice de alle lignee/ celt a dire le pl? fouffissant pour los pour les grans fais quil auoit fait Afteur ( Er chier aournemet du paps et qui fire tout est/qui essoit metueilleufemet femblable a auguf telematibe la mere et augulte lors

frere UTranslateur par auguste le marite samere est a entêdre octo uien celar/Carochouien li comme iap dit auoit espouse sa mere/par auguste son frere elt entendu alere refar quifut son fre (Acteur 4Qui eftoit trus peuly dinns UTranslat Il appelle felon la maniere octonien et tilere peuly dinms pour ce que am fique le regard de la duine puillan ce er pourmeanæ/a le gouvernemet be wurs classes alestionnes et av velluiennes/ainfi tant que a komme morelen put appartenit cutent as beur le regard et la seigneurie sur toutes choles mondaines et tertien nes/puis valerius racompte la con tinence et bilt CAdeir (Il elt ac tain quiltint lufage te la char clos en la charitete fa moullier/Celt a dire quil amatant la femme quil ne Egnut ongs charnelemet nulle au tte/pælte leë peut on scauoie q vale tigescript for line dutemps te tile te refar ou apres ear it lappelle aus guste/lagile close il neust pas fait ill neleust este loss ou truant

ntionia etc (Translamer Enalte prievalcrius aps -ce quila ple te la continence tre konunes il ple te la citinence bu ne femme/et en parle li come ie ecop pour e q eft le plus grat memeille quat vne femme elt dinent que æ nelt bun höme/ar le fere te fimme est foible et te prim william aux top tations par lateffaulte te ton ingement to raison/selon aristote et les autres philosoplæs/mais ung bo me toit eftre par nature confrant et auoir bon ententement et vrap in gement comme plus parfait en fon fere/Et la continence de celle femme

fut moultree en ce q après la most te formatielle ne wit auoit autre mais fut toute la vie auec la mere be te fon mari/Et efter que valctius bilt ainfi Acteur Anthoine auffi qui elou femme/paffate loengela agangil nol st esmock est effontion par la vraie fop a amour quelle por ta a son mari/ar apres æ quil fut trespasse/elle qui estoit te noble for me et te Houssant eage/ eut la wu cize te la mere son mari pour maria ge et vng meilme lu/ La jonelle te lui fut estainte a lexperience te la vel note to lautre envielli/n celte concla met fin a telz experimes (Traflat Ainfi gle valeti? whilt bireie ne scauroie gaires texéples textiles fem mes racopter /ar il ne elt gaires te celte mamé Acteur Sp encions a parler te mult telquels le corage ne vaqua onques a affambler peat ne (Traffat (Selon aristoreau co mécemet du quart liure te etiques elt a entitore toute chole de laquelle la dignite est extince selon le pris ou valeur te monnoie fi come che uault ou maisons/chaps/vingnes et toutes autres closes vendables

Translatur (En tite per tie valerius comence a plet te teuly qui suret abstinés en auoir et netz et purs te conuoitise/ Et comence a vog vaillant somme qui eut nom marcius conolanus/ pur te parsa grant soct a barbiesse il prinst vog chastels sus volres qui auoit nom conolu/ et sut cestui du lignage aucus marcius/ qui sut le quart copte come/ ate lui ay ie ple ou premier sure ou chapitre des miracles ensa lettre Forune/pour

quopie nen parle plus a prefent mais vieng a la lec qui affez <u>tecl</u>are 🧸 labstimence te lui et bist (Acteur Marcine qui fut be la gent roial be la noble lignee bu top audis au quel la printe dun chaltel tes wi illona no munolatiolid nou pass conna le furnom & conolan? / quat il eut fait les ocumes te baulte puif fance te force/et il cut este loe te pof tumus le confide/par noble vaout ne langage teuat treftous les che ualiers/Ethufuret auffi offers to? tons que on fouloit tohner aux che ualiers/Celtallauoircentiournees te chaps/bipprisonniers a son elec tion/bix cheuauly bien acurnez et appareilles/ent bufs/et bargent tant come il en pouoit fouttenir/ On ques il nen mult tiens produe fors vng feul prisonmer qui auoit este fon bolte/et vng cheual pour le poz ter en bataille/par laquelle árcon specte moteration/on ne seet sil est plus a loccoute a ql ellut et pult ou te ce quil reflufact Translateur Celta bire ou te æ quil prinft fi pu ou tre quil reffula tant

arcis auté qui? Test la true En celte ptie vale vius parle dun moult vail lat home qui ent nom marcis curi? lest prist la die de samite celta die de tonninent/ et la submist aux rom mains/Et quant il estoit au sie de teuant la die/les espies des samites reporteret coment il estoit en pour estar au siege non pas de gés mais tant come a la mamere de son viure pour quop œult, de samite enuoie ret messages teuers lui auce moult grans dons/car biense cuiteret cor umpre par cel estat/ ou quel ils se



twuverent/Et aquil leur respondi omet valerius allegeler en celte par tie ou il teclaire la grant continence et dille Adaux Marcis ani? qui eftoittrelegquile et parfaitte regle te lacumprance comaine et te la for a/miwirtrescler et trespolli bailla aux legaly be famite a wir quely via tes et quapareil il audit quat il fe fe oit au feu lur vne forme millique/et fouppoit en escuielles te full/il tespri la les richelles des famites/et les fa mites le elmerueillerent te sa poure te, il gliù au ou intaporte tes biens te la clock publique vng grant poir 201/et luptioient par linigues pa rolles quil le wulfist prentre et en faire la wulente/Lois le puilt a tive et leur dist/wus estes ministres & vaine legation/ie ne wel pas bire faulle et belvaisonnable/alez et si biv tes aux famites q marcus curi? aime micult a aftre fugneur et mailtre des tichelles q elles fait tiche/Et re porter wolter ton/lequel ainh quil est predeuramhailelte penfe et epogi te au mal ope pour le mal tes kom mes (Translateur (Ceft a bire quilz auoient penser a lui conner ce luiton pour le coronipre/quimoult eult die mal pour luia pour les com mains CAdeur Et wus soucien Ane due je ne brie efte combin prane neeltee vanicu en bataille/

temai ptalia Taillatur En alte partie valerius p le enwire te la grant abili nena te altui marcus auius/pour quopil elta camentuoir comment pirtus le wy te epire vint en ptalie pour aidier auly te tarente corre les commains/ficomme il est dit ou pte mier liure et ou chapitre du secto

liure en la lettre/Relatis/Et finable ment il hit dit tout desconfit par cel tui auti9/æ bilt ozoze ou quart liure ou feono chappitre/Et toutefusies auoit pierus kij, pinga mille kom mes epiet et. vi. mille et cheual/tel alz il peut mois primimillelet pus mille et twis cens/et lenfui pircus bitaliele acquielme an quil y estoit wmi/A celle bataille cp gaignerent tant les comains que le senat oton na que chalcii du puple feuft enti civi transiournees to terre et a lup en ofconnerent, Liournees/mais il fut to telle abstimete quil nen wit on ques prendre plus q vug autre/et celta que valerius comentoit en cel te lee ou il bilk ainfi (Acteur (Ce lumeilmes ani? quantileut achie tweed ditaliele top pirms ne wit on ques tiens pundre de la proje/de la file il auoit enrichi son læst et aussi la de te rome/et quat le senat cut or donne vij dournees de terre pour le puple/et.l.fourneurpour lui il nen wir onques plus pubbus q le pruple Car il repetoit le átoien peu ponne pour chose publique a qui ce ne sout filloit quiestoit affigne aux autres

tem sensit fabricius etc Traslamire. En celle par tie valerius ple dun moult vaillant elocualier qui eut nom fa bricius/Pour quop il est assauoir que apres et que les samites/cest a dire reult te conmuent surent soub; mis aux romains/fabricius en sut oz conne gouverneur/Et pour ce quil sembloit aux samites quil estoit en part estat et patietamt acopaignies ils supenuoietent ces valerius dist en la bre et seur renuoia ainsi Acc celle meisme cotinence te curius senti

fabricius ludus qui renuoia en la die te famite.pv.liures barget et.pv ferfaque ceule tefamite lefquela il a noit tous en la lubication lui anoiet ennoie/Si effoit il en son temps le plus grant te romme en konneur et en auctorite et en auoir elfoit il peil auplus trelpoure/mais ple te neheete fa cotine ail effoit teefriche fans peame a fans grât vlage & fa mille habubannt acopaignie Car viche ne lui faifoit point grât tichelle posteter/mais peu te chose tehere do ques amh que sa maison su vvite te lor et te largent et tre feruidault tes famites ainfi fut elle templie 🖎

glone acquile par la continence Translateur II est vrai que aultre ment racopte alte exemple agelius outificiate his mus bathenes ou aumoins en met il ving auttre te la confinence de celtui fabrici?/Et dilt que julius loigmus ou vi liure te la vietes nobles a illustres kommes racompte que les famites envoietet legaira fabridus/lefquel; lui rame tutent en euly loant te lui pluieurs grans biens et courtoilles qu'il leur auoit faictes/apsægla pair auoit elte faitte tes romains a teuly Dour quop ils lui muloient bonnet one grant somme te pecune/a lui prioiet glie whilt predre ten vier a la wu lente Caril leur fembloit felon lef tatte fon holtelet te fon viure quil enauoit bon befoing/car if neftoit point garm felon leftat te fa dignite Quantfabridus les ent op il ne ref põdi point tätolt/mais milt les mais a les occilles / et puis a les yeult puis a fon ney/puis a fa bouche/et puisa son vētre/ Et lors leur respo diet dist/Tant que le puille estre leigneur et auour comandement lur

les membres que laptouchie/le ne puis auoir teffaulte te rien /fi repor tez vrē prame/et le bailliez a ceuly q wus fcauez qui en ont a faite/Item te celtuifabridus treuve on en au unes comques/et a vist anneius Horus en labrematio tes histoires romaines/que le median te pirms vint & nuit a fabridus et lui dift q lil lui wuloit wonner yne quantite suric ricumo li\ndmams inligg sco par remin/Et tantolt fabridus le filt prendre lier et mener a pirrus fon feigneur/filia filt bis ce quit wu foit faire contre lui/ Quant pirms oit a/ilfut moult esmerueillie/ et dist/Celtælui fabricius lequel ce le wit pl9 fort to autertir to la loiaulte que le folcil te lon cours

onsentanea ( Traslateur En celte prie valerius met encore ving exemple te fa bricius ou temps te la guerre entre pie? a les comams/qui fut vne lois enuoiemessage a pirus Et los cu reproduant one parolle quil op it moultra que les ocurres et la mu lence eftoient semblables/Et ce ap pert affez en cefte les qui dut ainfi Afteur (La roulence de fabricus fur femblable aux tons reffulcy/ car quantil fir legat teners pirrus et il auoit vng te testale qui auoit nom thmeas/quitacopwit que a athe nespauoit vng athemen moult re nomme & sapience/lequel exortoit par la lcience que les kommes ne felissent tiens fors pour aufe & leur telit il prist afte parolle pour moul tre Traflat Celta biépur pa rolle vaine et difformec et befraison nable CAttent LEt tantost pria que pirrus et les famites enisient



refre sapienre ia soit il que athenes le glorifie & la toctrine/touteluoies komme prubent a miculy ame ou ai me micult la tetestation to fabridus queles commantemens te epicitus Etambilital produce parce quil en abuint/Carla cite laquelle le bailla plus te telle partouant et ion empie et la feigneurie/Et la rite qui se teli ta en labeur le occipa/Et celle ne peut fauner fa liberte/et tille le peut tollie et tonner **U**Translateur Pour la fedaration a plain ausir te la lettre elt affauoir que cellui tioi neas buquel valetius parle fut lo me & la plus grant memoire du monte felon folin ou premier hure Caril dift que quant il vint a rom me legat/celt a bire melfaige pour pierus/lentemain qui fut entre a ro me ilfallua toutes les gens de clos ual et tout le senat par leurs apres noms/Et ia loit ce que deus lecult a cogneuit par leurs propres noms toutellois les gens darmes de ion læst qui estoient ainsi que sans nom bre et lucius fcipio auffi/reuccfiois pouojent ils a scauoir par amullu manæ/mais coupenoit que cellui thineas feell a par fore angin et tememoire qui tant te gens falua par leurs propres noms lendemai quil estoit wou/ I tem pour ce quil eft parle tes commandemens te epi mens/Eltallanoir que epiamus fat ang philozopge/duquel les escri patres fontmoult grant mention/ et lamellet les autres philozopixs qui ne sont point te son oppinion/ pour ce quil milt fouttemm bie d'tre teledation/et bisoit que tout ce que ving komme faifoir en alte mottel le vie/il le teuoit faire pour son telit Et ne fut pas toubte que la sexte

ne fut pas li autenticque ne li res nommee comme elle failt le elle neultelte prouuce et beclaitee par foras raifons apparans/ ar aultre ment ne leuft on pas tenu pour fi autenticque pilozophe/mais tou tesuoies wat il me policie ne prus. onques wir les milons/mria frustil quil ne cenilt pas la perpetuite de fame/mais metwit que elle perilloit ance le corps/Laquelle chofe effoit chief et commencement de son erteur/touteluoies aussine le creoiet pas les commains ne les autres na tions des gens duant labuenemet nostre seigneur ibelierist/se nestor ent aucuns moult faiges ou inspi rez du famt esperit/Et neantmoms ne tenoient pas les remmains ne pluiscurs autres nations que telec tation responsible hult foundtain bie si comme il appert encoire en celt ex emple ouquel est bit comment fa bridus qui effoit commain & freila et tetelta celte oppinion eltre faulle et telloiault et ami appellee coms munement / mais quop quon en die de bouche/ vraiement le plus du monte le fieult et appreune te fait a son pouoir/et se sontent suc ong prouerle pou tebatu/lequel est tel/II nest vie que testre aisect & vi ure en telectation/Et combien que topimion & epicinis ne foit binne ne konneste/wuxshioies servit elle encoire plus tolerable et moins a blasmer qui lententeroit ainsi quil lentencon/car il lentencoit et lui lem bloit que a auoir ælle ælettatön cou uenoit faire les cenures te toutes virus/homme & prudena/& iulti n/te fora/et dattempana/h ame faint augustin Eclaire ou.v. liure te la cite te bien ou, prechamitre

Et bilt que les philozophes qui mertent que virtuella fin de bien et te mal bumain/ Coff a dire que la feliciæ formaine eft en eftre pirtu edr/pour faire virgongne a audis philozophes lesquelz toent les vir tus let les appreunent en tant que elles fement a telestation corposelle come la fin/pour quop on les toit appeter/failoient paindre vne table en laquelle telectation respotelle ef wit painte en quile bune wine teli catiue/et le seoit en pue cioniere wi al/et les virtus le secient a terre en tour lu/et la regarboient au vilage pour entenbre les comantemens et lui olxix et leruir Elle comantoit a pattence quelle enquerift biligen tement comment elle peuilt regner et eftre fauue et en estat sceur/ Elle commanda a iustice que elle fesift ce quelle teuoit et pouoit/ a la fin gile puilt auor amilties necessaires au prouffit du 02ps/q ne fefift a nullui imure/ala un quelle ne pault eltre Iceure/pour ce quelle auoit fait con tre les loir Elle commantoit a force a fe audine voleur renoit au corps quelle tenilt telectation la dame for tement en la penlee/a la hu que par la recordation des douis paller elle apeticipalt et amollialt la form te la presente toleur/Elle commantoit a attemperance quelle prefilt par tai lon fans plus to viante et et te vin/ et aufli dautres chefes telitables/g par emprendreplus que dreit au aines choles milables ne lui vieng net et ne loit augmemét empelébee laquelle telectation qui elt en fante te corps/ceult qui sont te la secte epi uius metent la plus grante a fou uetaine / Ainfi les virtus auec tou te la dignite de leur gloire fernent a

के रितेतका/Et puis bilt amt augul tin les philosophes premiers diét quilnd triens hignominicur/plus lait/ne plus teforme/et q le regaro tes was puilt moins foufftir/que ælle painture et ilz dient vray/mais authine me femble il pas bift faint augultin que la painture soit belle la ou les virus ferient a foumaine gloire Cariane feit pas painte tel le gloire ome femme telicative tou refuoies est elle enflec/rest a bire alle vient wigeul/Or truieng ton ques au propos car épicieis entent que belectation corporelle quil met toit pour le fouuemin bien/fe &uoit querre par virtu/mais au temps prelent la plus grate partie du mô la quiert par vices et describennees wies/Eit aulh a la weite not il point te viale telestation carles maluais font toutiours plains & plane/æ 🌗 bilt aristore ou . r. liure tethiques a pelance fourclost plaine telectation ce scet chasam/et pour ce vist illes aviltote que estre en tel estat est che tive chale Pour quoi il fait ban fuir malice/et mettre pame to eltre ton quant epicurus et mult te la lede font tär blafmez et diffamez a böne रक Öttaflelक प्रशिक्ष हि शिभाव करनेमक porelle come souverain bien/ia feust quiste queliffent par les ocurres te virtus li we il appert p a qui di tenant dit/moult font bont a bial mer æult qui pour heuent a qui crêt telectation corposelle comme le lou uerambien bloumaine vie par tou tes manieres be vices/et plus nen wal parler a prelent

urij etfabricij në ITranf lateur (En celte ptie vale rius parle dun qui eut no



quintus tibetius et lappelle discipli ne te acciuset fabridus en abstiné ce/Et est la lettre clere fors tant que ceult be ethale beliquely if parle fout bune partie te grece/Et dient aus runs que ethole et thebes fut tout ong comment quil en feult ce futent ouls te grece a qui les commains tollirent leurs commations darres meremet selon iultin outreij.lure Carily bestendirent leur liberte con tre mily be lambemone of darloones et contre les gaix qui princent com me / et contre toures autres gens/ mais hyablemet les commains les fubinguerent apres la resconfiture du roy te lirie/lequel ilz first la guer re emprendre contrè les commains Si viens cont a la lettre qui dilt ain li 4 Acteur (Alton droit peut on aic dier g quintus tilrius qui audit lur nom gatilius failt disciple & airius et de la bridus/auquel quarilelloit confule coult be ethale annoistent parleurs mellages valleauly bare gent & grant poir et & noble ou urage/Caraumus quile effoict ale revoir ving peu ceuant pour lui faire. reuerence/auoient capporte quils la uoient troute a la table mengant. en valleault & terte/mais il leur cont manda tantolt quits sen rataffent es remportaffent leur prefent/er quit ne midallent pas lecourte a conti nence/ainficomme on fequeurt a pa uren/celt a dire quitz ne midaffent pasque letat quil menoit feult par pourete et befaulte/mais estoit par abstinencet par virtu/Duis valeri us loe le fait & alt komme et plaint le temps qui estoit des lots au rev gard dutemps palle et dilt ( Act ba quil auoit bien fait & plus pri fierlestat & la maison que les valle

ault tes etholes se leage qui est re nuapres cult roulu seuir letemple te sen attempranæ/mais or sommes nous a ce renus que a peu peut on si ner aux sers ou servans quils naiét tesplaisance testre servis en est valle ault et te tels choses/bont le consule nauoit pas virgongne

eperlenegere etc CImil laceur d'En celte partie va Llerius parle te la continen ce bun moule vaillant komme qui eut nom enulius paulus/lequel fut more a la bataille te cannes en puit le et te la bataille quil filt contre pre fes le roi te maatone/te laquelle va lerius fait icp mention/et est allez p le ou premier liure ou cleapitre te ominibus en la lettre/Quid illud/et fut celtui rerles ou perlius le darres mer roy to macebone felon will in qui bilt outriif luve que temgamius qui fut le premier top te cpa celtui perfects peut-freche a compar lun apres lautre/er dura le roiaulme if. cons/et.p.philj.ans/mals il hna par celte bataille et fut mactione lubiec teaux comains/Ce fceu la le clt cle re qui bist MAdeur Quat paulus eut vainat le rop perfes ou perfe?/et theur fi faquile tes richelles to mace tone/la vielle a benitable pouren te nostre de terome que le pruple fut los premierement quite et beliute te paier treuen coutes retenances/ onques en auame parte il nen filt famaison pl9 viebe/Et lui sembloit que cestoit grant konneur a lui que te la vidoire il cult la gloire et les autres en cullent lauoir

top buic et c Translattur En afte pue valeri? parle

te trois mellages qui furet enuoiez atiolomee le witegipte/aest la le assez clere qui dist (Acteur (Le ingement du weage te celtui paul? enficuirent quintus fabius gurges fabius minierius pidoz/et egolin? lesquely quat its surent legaly par teuers le roy tholomee/et il leur ent conne grans cons/tout ce quil leur auoit bonne emportrent au treser communains quily faillent leur tela ton au senat Car ilziugeret en seut mage que fernia quon hilt pour la chose publiq/on nen tenoit tien auoir fors la loenge & bien auoir fait son centoir CT tanssatte UEt puis valerius moultre que la toen ge busenat et des messages de cio domeselt touches en celt excepte a bilk Acteur (Icy appert loumani te bu fenat et te la biscipline tes an gens/ar on tonna aux legals æ giz audient mis au trefor/non pas leu lement par le gre du lenat/mais austi de la woulente du peuple/les questeurs tantost et promptement en bistribuerent a chascun sa part a affila liberalite te tholomee/le ab stimence tes legaly/et le equite du fenat et bu puple/eurent en vne meilme chose convenable pertion/ bu fait loable

pour entendre a plain af te fre est assaucir que iadis vng qui aucit nom que ius lentul? gouvernoit rappe pour les romains Sp aduint quil wult faire vng ieu quo appelloit le ieu tre gladiatturs et estoit vng ieu ou quel on tuoit lun autre/ou pour vaine gloire ou pour aucun loier/h come il est teclai re ou pmier luire ou chappitre tes

longes en la lette/ Proprioribus tamen/& celuiteu fen fulcent Agriff. glabiateurs qui enpeu te temps af lemblerent tant te gens que la puif fance de come en fut en grande abué ture/car felon reque dift oroze en la fin du v.liure/Nul ne toit tenir a ville celte bataille pour ce lon lappel le la bataille tre fuitif3/ Caren telle guerre furent sounce besconfis les confutes tun apres lautre/a alefois tous teup enlemble/quatily audiet affemble p tout leur puillance/car ils herent plus be cent mille/Toutef uoies finablement furent ils occis et belteuis Entre les confules qui le combaticet a cylzne nomme point oroze telui talpurnius pilo/ou quel valerius fait icy mention/mais il p eut vne autre grant guerre en legil le et en pluifs autres pais tes lertz qui le rebellement cot me les feigneurs si comme il en sut en renepartie de france lan mil trois cens dviij. Ott temps te celte querre quimoult fut perilleufe/fut confide celuipilo felon oroze ou liure truant bit/ou will. cloappitre/et bilt ol pult ung cloal tel quil nome mamercia ou il en tua viijanille/et ault glænt predre en vie il les filt tous crudher/ Et peut eltre que valerius les appelle fuitif3 pour æque a la write celtoiet lerfz fuitifz/Comet q entre les grantes barailles te comme on appelle ofte bataille la bataille fuile ou tes lerfz Ce scentatre est alles clere qui bilt Adrus Calpurnius pilo eut en uie de la continence de ces fabiens et te ogeli? ensemblable mamete lo engeta chose temoustre assez/Car quat il fit colule et il ent teliure legit le te la gricfue bataille tes fuitif; il connoit cons selon la mamere ces

5=1

capitaines a cult qui micult auoist fait la besoingne en la bataille/entre lesquely il embelli son fily qui trefitail lâmet feltoit combatu en pluifeurs lieur dune couconne dos de trois lio ures/laquelle it bilt quit lauoit &f femie/mais touteffois il bist apres gl nafferoit pas a capitaine ou maif fre bes gens darmes a conner be la peame publique/chofe qui tanit re tourner a lamailon/pur quotil pro milt au iofne komme fon fils quils lui laiwit celle coucene tor en son tel tamt/a la fin qu'il cult honneur pub hque du prince/et quil cult le ton et le leuler prine de lon pere

geliquis etë (II tillateur En telte ptie valetius wel lans comparer la cétinence du temps ancien a celle te son remps parle te la continence te caton le pre mieret bist C Acteur. Oz wons se audin en ætamps komme noble et te grant vaillance vioit to peauly te thereure oute bouch pour riches et nobles witemens/at fe vng leëme goutternoit chaigne to trois lerf3 et le illen afoit outre met atout.c. des alles pour les telpens et feult con tet to telle viate et te al vin q les ma conniers ne semblewit il pas mer ueilleur komme/aucuns Sient que affegouaffiglignifie mailles et amfi viens affez ne fivient que viens mailles/mais papie bilt q alt ving poir qui vault douze autres/et lappel le liure et amh lewit ce plus/mais en core ne femble il pas que a feust af les pour ung alkomme/Et puis va lecius li moultre coment caton fist wut welt dift (Adeux Mais le p mier aton souffri toutes tes choses padament/ar le accultumance dat

<u>-</u>-

temprance/laquelle lui effoit agren ble le tenoit en founeraine toulour et en telle manière te puire

ultū aprelta (Trāflateur Enafte partie valerius a pusa quil a parle te anto le pmier/il ple te citon le barrenier. Et pour fauoir qui fut lun et lautre fault recourre ou fecob liure ou cha pitre te notecenfore en la lie/korum feneritate/En laquelle est te clare la generatio des catons a de la bataille titulle to quoi il elt icomention qui but outre fulle color et pompee est ple pluisurs fois/ct espeaalmet bealtui caton qui le tint de la partie pompe cotronde cefar eft ou, n.liure ou clos pitro de force en la ree/mi quoq:/Et ce cumentula lettre el l'allez cleve qui diltainh (Accorde brimmer cato teleendiapres moult grant espace te aus te landêne ditinenc/car quât thut ne la cite de come estoit allez 10 i enfect riche/Et touteffois quant il fut es batailles duilles il nauoit que fon fils et. sh. fermans/il anoit plus grant nombre que caten le premier mais a copur les meirs des dincre temps il en attoit moms (Teällat' Et puis valetius lequel touteflois quil parloit des atons les craucidit trop longuement et bilt (Acteur mon comgele ellem quat ie fay me moire tes treignans bonnes

dpio emilianus (Ttallat Encelte ptie valeti? parle tela connencte fripio laf frican le trerenier et qui trituit car thage et numancel et est la iré clete qui dist ains (Act (Sapio le enu lien apres ce qui eut este trux fois tresnoble costile et enteux trissploses

te trefercellente gloire fift loffice & legation acompaignie de lept ferfa Etienite quil en puit bie auoira ciretetes telpoulles te cartage et te numace fil neult eu plus chier que la louenge te la tespoulle fult siène et les bies qui p furet acquis fiullet au pays/et amli quat il palloit par les pays amis te come/et auffi par les autres eltranges/on ne reptoit pas les cheuault ne la famille/mais on nombroit et raméteuoit ses vic toites/ne on ne prisoit pas combié il portoit tor ou bargent/mais on extimoit le poix de la grateur et de la paillance

ontineda në UTranslat Valerius apres ce quil a p de de la continé ce tant come a auoir de pluseurs singuliers com mains/il parle en afte partie te fem blable continence en tout le puiple tomme ensemble/Dour quoy il elea camentacoie comment pierus le wy de epire fut boute hors bitalie hose il altoiten a chapit ong pu teuant en la ire/ Ité di ptalia/ Ce ra menea memoire la le est affez clé qui bift ainfi CAdeur (La conti nence aussi te wut le peuple te come a elle congueue maintes fois/mais te fett affez te tacopter en tent exem ples quimoult long temps furent lun de laurce (L'Eranslateur (L'Car teremple te pierus que valeri9 met le premier fut environ lance la fon dation te romme, injuens et lyrinj. Et legemple de marius fut apres enuiron lan te la fondatió te romme vi.cens et.lxij.selon 0203e ou quart et ou.p. liure Valerius tont met le premier exemple qui fut ou temps pirme et dist (Adeur CApres a

que la paour de limpetuolite de pie tus fut oftee et q les armes tes epi wors Translateur Qui effoient les gens (Adeur commencient a lague/il qui eltoit conuoiteur te aclocater la teminolence du pruple te romme/pour a quil nauoit pu tebi liter leur virtu/enuoia en nostre cite amli que tout lappareil tes rojauly tichestes/ Et apres il enuoia par les mellages cons & grans pris & diccles manieres couvenables a komme et a femme/mais onques portes de la mailon ne futent ouwer tes a teuly qui les apportoient/Et ainhi ie ne leap le pirus qui phus fut corageur de diffendre la lurure et loutrage te tarête/que la force neut teffed/fitt aplus grat gloire te nue rite boute hors be ptalie par la force que par les meurs U Traflateur Valerius walt bire quil ne scet se whit plus grat gloice aux comains ou bear que par leur fora ou par bataille ils le coucerent fors te leur pais/oute equily ne white ou baig nevent predue les tons ne recujoie Et alt fi comme il elt dit truant quil estoit whu en ptalie pour aibier oulf te tarente contre comme

nilla quog ac Transla
teur Eu aste partie met
valeri? leremple du téps
mari?/pour lequel entêdre a plain
fault recourre au premier liute ou
v. chappitre en la lré/gapo autem
mario/Sp vieng bont a la lré qui
dist ainsi (Adeur La merucilleu
se abstimence du puple de ronnne
peut estre regartre ou temps te la té
peste que gapus marius et lucins
scilla affigerent et tourmentréet
la chose publique/Car quant ils

eurent aupuple menu et grant les biens te œult que ils auoient proferips babátones aprente/et a em potte/au prouffit te ællui qui occu per les pourroit/onques ne fut trou ue bome qui la main y roulfilt met tre/mais fen abstint chaseum/ainsi que se ce seussent saintes choses/lagi le continence si misericors ou pruple fut grant volonnie taisible tes vain queurs crueult et manuais/

Sensieut tes efternges

one einftem (Traffattire Apres ce q valerius a mis exemples de contains en fontinence tant come a lugure/et ab stmence tant coe a comoitise a auoit Hen mercy apres audins to la cott nence et abltimence danams qui ne lucent point comains/et elt la lec clé qui dilt ainh ( Ateur A la im quil ne lemble pas q nous aions encie te la louenge tes estranges en ceste mamere te louenge il nous en œus uient parler dauding/preicles le pri et tes atheniens quat il quoit en fa st sushciasts ashocique simpleque tragebies en loffiæte fiture/et effoi ent enfemble en vng aftwit confeil topiccles wit vng trop lel iofneen fant paller/et le puilt a toer la traut te two grandmet/adont lui bilt pe ticles en lui blafmant que les mains scullement & preteur ne toinet point elte connens de regard lupuricur Traflateur (En writz il dift bien) car come leul foit ainfi comme me ffa ge bu weur et te la wulente te lome et te la incontinence tes peule peut au guer imontinena du corps du lens er te la vaillace/te pericles est ple ou lecond liure ou omier chapitre en

elluiges en la lui/Enti/Que elt tur gedie est dit ou tiers liure ou.vij. chapitre en la lui/Et itaq:/Que est preteur est dit souvent cest ainsi que prevolt ou bailli/

optocles etc (Traflateur Enæste ptie valerius pour et quil a vng pou et me sem ble blasme soptocles qui moult sur vaillat et poete et moult sist tragedies/il met vng eremple te sa counence/et bilt (Act (Quant so plocles estoit en vielle eage/et on lui temanda sist psoit encoire du fait te surure/il respodises dieux me wul lent mieult faire/eat se men sui tou lentiers su artiere/ams come dune suiteule ou sour sone seigneutie/

que abstinetis senecte etc Triffacil En afte ptie va legius ple te la cétinence bû philozophe qui eut no zenocrates duglifest ple teuat ou prier chap pitre te m quart lum en la lte/Quo minus/et est legemple come icmble allez plaisant/et la le clere qui bilt ainh Ace Nous auds twude en escriptures q zenocrates fut & austi granccontinenæ en la viellelle/et la narration quien lera faide nen lera pas prim fop/il accoit trefbie wu hy auoita atbenes une iolne teme trop belle qui auoit a nom phime qui fai for the fon corps a far wulente/laque fe milt a iofnes a gaiga a cculp auec les que elloit que le puoit ou chier auec lui quelle lui feroit fait la mulen/les iolnes loomes gaigeret au comire qui fauocet bie la counen. cou vaillant homme/briefint elle fift tant quelle le œucloa dalez lup mais onques pour chole quelle fult ne lui fist zenocrates ne dist austi chose qui lui truilt annoier/ne aussi ne semut pour le fait quelle teman wit/mais temoura toute la muit et tant que wit empres elle en failant tout ce que femme peut faire pour ef mounoir and komme a ce/mais to nablement elle fen parti fans æ gl felmult en tien/Ce fut vng fait & abstimed plat & sapica/mais le dit te la folhe folle femme tut courtois et bon a opt/ Car quant les iofnes kommes le mocquoient de ce quelle fibelle et fi iofne nauoit peu elmou uoir vng viellart qui auoit vie tru a faire la wulente/et pour ce lui be manterent le pris te la guageure quelle auoit perbue/ Elle respondi quelle nelauoit pas perdue/car elle audit fait guageure dun komme a elle festoit couchee aucc one statue Translateur (Statue est ving pina ge be bois ou bantre matere raillie a guile bhome ou te femme (Adeur Deut wont la continence de genocia ces te nul komme plus vialement ne plus aprement eltre temoultree alle fut te la folle fimme / Car for me te la traulte ne part en nulle ma mere blefelojer ne mal metre fon abstimence

lattur En celte partie va leci? qui a mis exemple te la continence te zenocrates tant coe a luxure/met vng exemple te la continence ou ablimence tant comme a richesse et a auoir/Car alixanore le grant pour la grante renommee te lui/lui enuoia vne grant somme bargent en vne ville ou il babitoit qui auoit nom achatemie / celle vil le estoit pres bathenes et y babi

wient pluleurs philozophes were æglemouwent te la terrequô bift le crole y el toit lounet Et ce faisoiet ils alafin quils euissent plus souvet cause relief return religion of the tele et tous teduis/la maniere com met il reffusa le con daligandre cour toisement met palerius en la lettre et bilt ainsi Adeur Te cuite auf h que celle statue fut pour neant temptee balifandre/ ar onques ne te put briher par les richelles/alig andre lui ennoia legalp allec grant plente te belans lesquelz il mena a achatemie et leur tonna a loupperfelò la œultume/laqlie eltoit mouit patit appareil/Lentemain les mes lages lui temanterent a qui il wu loit quils lailfallent la prame quils audient aporte/et il leur respondi/ Er coment nentencez was pas au fouper bloier foir q ie nap beloing be celle pecune/amin politie pop achet Er lamiltie ou philozophe/mais le philozophe nelui wit point veore lafienne

leganter weo aë (Trasla crue (En celte partie va lecius met vng ereple dun philozophe qui eut no biogenes átacis ou ánicis/Et ell a bite áni aus selon papie chien/pour ce que luieties autres philosophes qui ainsi estoient surnommez/estoient lobres a te petit vuire/li come chies communement qui espargnent et muchentauamefoisauame chofe quantil3 peucnt/Mais autres bient quil eftoit amh appelle pour ce quilz dissient que qui rouloit babitet a fa femme il le teuoit faire teuant chascun ainfi come vng chien et le faié nutremet neltoit pointloilable

拉

nume altoit pechie/Et en weine tela gens winet bien eltre appellez cloies neilnet pas a audier que bioges nes qui tant fut vaillant loome feuft te celte oppinion/Et pour ce bilt on comunement quil fut appelle ánicus with a quil reprendit chalain te les vices fans nul espargnier ainfi come vng chien/qui abaie et mort chun qui ne cognoilt et qui ne lui plailt/Et pour ce lui baille rent aufr que le batoient ce surnom/Ce seeu refte lettre dt cleve en laquelle vale tius tampte que alizandre qui to? vainquine peut vaincre la continen ne de diogenes/et vill U Adeur Aligandre qui gaignale nom & no oftre vaincu ne prut vaincre la conta nence de biogenes ne ániais auquel il vmt amli quil se scoit au solcil/et lui pria que fil rouloit aurune chose quil lui fehit semoie et il lui firoit mulentiers/Diogenes qui estoit bo me te forte constance/combien quit fust laitement nonime tout ainst comme il eltoit affiz ou fommet du ne webelui respondi/Ie ne wel que tu me faces tien foze que tu ne me tai les pas mon folcil/be as parolles pint one sentence/Aligandre ump taa wutt diogenes læis te fen te gre/mais il en bouta plus tolt baire paraemes (Adeur Delon ce q chalcunicet/aliganore tesconfie bai re le wy tr perfe et te mete qui effoit le plus puillant wy ou monte/et lui tolle la leigneurie/mais il ne paut tol lie abiogenes la continence/

tem ciracilis etc (Transla teur (En ceste partie vale tius parle en wire te dioge

nes en concluant ce chappitre/pour quopelta ramentruoir qui fut temis le titant be dracufe en fezille/fi le peut wir qui weult ou premier liure ou chapitre te neglede religion/en la lettre/Ciraulis genius et?/Et eno ficuant ou chappitre te simulee reli gion es abbidons/et ou cloapitre tes songes en la lettre/Intra priva tum/Et ce fceu la lettre est clere qui bilt amfill Acteur Quant cellup biogenes estoit a auause vng qui auoit nom ariftipus wit quil las noit les claus et la porce/h lup bilt Setu wulfilles flater tenis tu ne me galles pas telle viante/Et tantolt diogenes lup dist/Se tu wulfisses mengier telle piante tu ne Hataffes pas tems Translateur De celle matere parle feneque ou inequiel me liute tes lenchas/et bilt que bi ogenes hit moult plus ticke et pla puillant que alixandre qui tout as uoit/Car plus effoit es quil ne wul fift prendre que ce que aligandre puilt conner/et dift auffi que en æ iour et en œ fait fut, aligandre vain eu/Caril trouna komme a qui il ne peut tien conner ne tien tollie/De la continence aulli & alhu biogenes parle diffusement et longuement faint iberomme ou liuve contre ioni tien/et dift quil auoit touble paille ou mantel pour le froit jet auoit pue panetiere en lieu te ælier ou te tel pence/laquelle il poztoir aucc lup/Et h audit ving balton a kipaidier a foulteme il loabitoit communement es portes des grans hoftelz et des por tes bes deci/et disoit verap te couces clooles/et blaimoit les vias as pai fans/il auoit vng tonnel/ouquel il babitoit et le jouoit en disant quil auoit maison a sa wulente tournat

Quant il faisoit froit il tournoit la bouche te son connel teuerale soleil Et en este quant il faisoit chault/il lewurnoit teners leptetrion/et fut vng teps quil portoit auec lui vng banap te fult auquel il bunoit Sy aduint quil wit ong enfant qui bu uoit a fa main/er tantolt il let ta fon Isanapateree et bilt/ie ne frauoie wint anature meult tonne banap et but apres a la main toute la vie Pluseurs autres choles en bilt lait ilocrome la et ailleurs en vng liure que auduns dient les fleurs tes phi lozophes/Et eletipt to lui/quil bi/ loit q li toit quon anoit fam/quon tenoit en quelque lieu q ækult mê gier/a wie/aulli quat on auoit foif te quop vnefois quant il mengoit enmp la place/et on lui cemanda pour quoy il mengoit la/il respon di pour ce que iay icy fain/ Et vne fois quant il aloit au marchie/et il wit was grant plents & pailans qui y alorent/il le prinit a môter lite pnemontaigne/et le priult a crier tant comme il part/kommes renez amop/les paifans faffemblecent et vincent tantoft teuers lui/et quant ilz wirent quil ne leur diloit rien ilz lui temanterent pour quop il les autoit appelle/loss il respodi quil ne les auoit pas appelle/ Car il auoit appellez kommes/et ilz nel toiet pas homes/mais atoiet beltes/car ils ne victoist point felon raison/ mais toe beltes/Pluleurs autres choics y a il te lui/te celtui diogenes et dun au tre qui eut nom etaclitus dilt folin ou premier liure quonques ne lail hecent tien te la rigeur te leur com ge/mais ils mirent telloubs leurs pies tous les tourbillons de fortu ne et contre toute bouleur et milere

temourement en ung propos/et icp fine le tiers chamitte/

220

(Le quart chappitre eft te pourete)

arima që UTranslateur en telte partie parle valeri us be pourete/ Et est affez affreat quil parle te pourete apres abltinnence Cara la verice celle ab Itinece est ainsi coe pourete rolutaire laquelle est a recomanter/Et non pas purete ou indigence confrain te/ar telle pourete est moult pilleuse et moult a fuir /valcrius tohcques, amois quentre en la matrie mouf trequielt a appear comme richelle dt allauoir enfans/especialment a matronesælt a bié aux femmes ma rices/valeri? bont bist ainsi Adeur Nous trouuons beiers pompom? ruffus qui fut vng grät affembleur teliures que enfans sont les plus grans aournemens que matrones puillent auoir (Translattur (Et puis valetius racompte e quilteu ua en pomponus le grant collecteur teliures a bilt (Acteur (Quant vne matrone te rappe el foit a l'oltel a comme en la maifon cornille la me re tes graccus a elle moult wit a coz mile les vielseffes et laubles aourne mes felon le fiecle & celui temps/wz nille le tint en parolles insques a tant que les enfans reuinvent de les cole/Et quant ils furent retienus elle lui moultra les enfans et bilt wcp mes wault aournemes Traf lateur (A la verite enfans sont vne partie te felicite louiname/ce bilt arif tote ou premier liure tetiques/mais quily forent was/Car filz font mal ils empelebet feleate felon ariftote on heu benant dit Celle comile of

fut fille te scipio laffeican le premier de laquelle menton elt faide beuant ence quart lium ou chappit te ceult qui furent te inimilitées tointe a amif tie et a affinite/Car scipio le bailla a tibuius guatus qui morunt par fedition to la division tes clamps h comme it elt dit ou priet line ou chapit tes aufpices/en la le/tileri? gratus/et ou chamitre &s longes en la lie/gueio auté gratio/Et croy que ce furet les beux enfans/belqlz elticptaide mention/apres valeri? recommende pourete politaire par moult & kelles parolles/et bift Ac trur Celui a tant qui tien ne couoite et të tant la il plus fermement que la leigneurie des choles peus eltre p due malgre aluiquita/mais bonne penfee ne caind nul inaufement te trifte fortune/tar celle ne peut on of tera cellui qui la malgre lui/Et que prut il cont chaloir ou que tu mettes tichelles en la princte partie te. tricate/ou que tu mettes pourete out. barremer dtat te miseres/comme le front vault et baittie tes richesses. foit mempli te moult te vices et te ameriumes et lorrible regard te pourete/balondance de certains et fer mes biens/laquelle clæfe appara mi. cult par plonnes que par parolles.

egio imperio d'Trallature.
En colte ptie valerius commence a pler te pourete tes.
vaillans bomes de come/et comen.
ce a vag qui eut nom valerius publicola elt.
bit tout a plain ou premier chapit.
te ce quart liure ou pmier exemple/
pur quoi ie viens a la lie qui parle,
te la pourece e bilt. Adair. Quant,
lempire vial fut fine a come pur le-

telgant organi du witarquin/va tedus publical pelt le comencint du confulat auec immus brutus/et puis hit il twis fois confule au grät plailir du pruple te rome/et amplia le altre te les mages par les grans fais et nobles ocuures/mais non contrellat tous fes grans fais/ilmo tut if poure quil neut en fout son as uoirte quoi on iti truit laté les ob feques/pour quoi elles furet faides to la praine publique/ne il ne fault point par autre disputation enquer re to la pourent de li grant loonie/ar il appert affer que celui eut en fa vie a qui il faillí a la most <u>lit pour</u> le por tre et kutpour larwie U. Traflateur La coultume el loit about quon ar toit les mors/a mettoier les unoves en nobles valleault les amis/felon la valleur et leitat des mois/et les portoit on en pug noble lit bie pare au fen/fræe on fait encere les wix et les comes et les grans plats et leig ncurs au lieu te leurs lepultués/mais aftui vaillat loome neut & quoi on lui peult faie alle telpice apsia most

uarteamplitutimis Trans laceur (Encelle partie va eteius parle dun vaillant fromme qui cue nom menemmus a grippa qui fut ælui qui filt laccord du senat et du puple ou temps de la grant dillention qui fut a tomme quant les tribuns furent ordonnes premierement/et fut alui qui tamp ta au peuple la fable ou wntre et tes autres membres/mais ie nen p te plus a plent/Car celte matre elt traidee bulong oup mierchapi tre du fecod liure en la tre illud quo que/Si viens cont a la licen lagile valeri? fait menton te celui accord et

auffite la poutete du vaillat loome que le peuple et le fenat prifierent tant quils le fitent arbitre de celle grant discention et distains Act Que ations nous & com grat vail lace fut menem? agripa/lequelle le nat et le peuple firet arbitre te faire la pair entre cult/il est all auoir quil रियोरि बीरक रेन्द्रावित प्रश्नीवित व रेन्द्रावित fens quant il fut arbitre du publiq ou comun falut / Et toutefitoies il morat fi poure te prame que lon ne enistateilly largent ou puple par chiefz il ne euift point eu te hôneur ta lepulture/mais la cité dinière par petilicule sedition wit pource effre cemile en vinte par les mains da gripa/que elle les frauoit poures/ mais aulti les l'eauoit famus/ougl amii que lauoir lut nul quant il wf qui/amfielt maintenant quât il et mort fon patrismoine tresquat ast. la concorte rommaine

ungā ww cē Tiāliat Icp met valerius eremple be drug vaillas loomes qui eurent en leurs mailons valleault dargent/Etlamble quilles exule pour a que altoit pour le feuia des Dieug/et dift ainfi (Adeur (Hou ment que se confesse que gueins fa bridus et quintus enulus papus qui furent princes en leurs temps culfent argent en leurs maisons Car chascun teul rauoit paille tes dieupet plalme (Trailateur (Sy comme iap dit celtoient valleault bargent necellaires pour lactifier a leurs dieur (Acteur (Mais fabri dus lauoit betant plus grandemet que sa paielle ou platine estoit sous tenue dun pic de come/ Et papus gardit la sienne ne ne le muloit

alouer/pour a quelle lui renoit & les parens bandennette

-

ili edā predinites ar 🕮 rāl . lateur (En celte partie p le valeri? te pluiseurs que non obstant quils faussent moult po ures touteluoies pour le grat virtu teuly estoientily appelles a estat te confule et te bictateur/quant la cho fe publique atout en peril/ Et puis quantily audient bien fait la befon gneilz fentaloiét a la cloarue côme tenant/cavily ne estoient pas plus tiches quant ils fen taloient/quils neltoient quant ilz fen ænoiet/ Si° vilt amli valerius (Acteur Coult of tolent auffi bien riches qui effoict appelles to la cloartue a citro consules qui en lieu te telit mesoiet terre lecche brebaigne a trelardat Et prendiët pur plaisans dicts a tespecer webes ou glebes secches a la grat fueur te leurs corps/ Et q celtalie parle par propres noms ceulpque le peril tr la chose publiq faisciet empereurs/la pourete to leur mailon coltrain toit a effre bounders Translateur Walerius wult bire que ceult qui entemps preilleur de guerre furent effeus pour eftre capi taines apris ala charme (Arteur et quant ilz auoient vainais ks en nemis/a telium le pais te paour/a te petility sen valoient a la chatte comme truant sans estre te tien en richi fors to bonne renommee

tilium auté To Transla teur (En aste ptie valeri us met vng eremple dun tel poure qui eut nom adilius/et est la lie clere qui distains Adeur Ceult qui furent enuoles querre

addius te par le fenat pour prinore la leigneurie du peuple & comme le trouverent ou il lemoit/mais œult qui auoient les mains galeules et adurchies benure ruftique et to la charnefaunevent la chofe publique et qui np auoit guerres auoient te nu le jou tre trufz arans tinrent les regnes du cloar triumploal 4 teltru irent grät mulätute tes anemis/ne il, neut pas virgongne te laisser le aptre digoire/a dalepreprendrela keue be la charue ou arele/Attilius peut conforter les poures/mais encoi te peutal mieule enluguier les tie Thes/Comment a acquerre ferme lottenge nelt point neæffaie langoif leuze acquiliuon tes tichelles

Tul tem nominis U. Tuallat, En ælte parte valerius p le te actilius regulus qui fur du lignage te adulius teuac bit/lequel regulus fift tant be com mageaux cartageniens et ausi fut puis prins amon/ficomme il est bit ou premier lines ou premier chap pitte en la fin/et be sa most sera dit dieu aidat oudr liure ou chapitre te cruaulte/pour quop ie neu parle plus a prefent/mais viens a la le quielt allegelette et bilt (Acteur Adilius regulus te remeilmes nom et te celle ligner austi/lequel fut la grant gloire et ausi le grant mes cloief a bommage te la premiere ba taille pumque ([Traflateur Il fut la grant gloire par les nobles vic toires et li fut le grant meschief par la prinle et par la most (Adreir Quantil estoit en affricq en la quel leil faisoit et test misoit pses victoi tes les tichelles te carthage la tref orguidenfe/ail hu vint a cognoiffan.

agla leigneurie lui eltoit promoquie pour lan aduemir pour fee bies fais et les gras merites/Il elevipt aux co lules quily audit ving vilain et ving doap/quil auoit en vng lieu nôme pupime wanat.vil.iourneur & ter te/mais le vilain effoit most /pour quoi celui a qui il aucit marchate te la terre labourer commat sie/pfilt oc cation te le non faie/et auoit ofte la claame/pour quoi il leur prioit quila entioialier autre capitaine en lieu te lui affm quil peult alor fait latourer fon claap/ar fil estoit tesers sa feme et les enfans nauwiet te quoi effre nourris/Quant le senat sceut p les colules celte edpoce/il comanda a le dile qi baillalt le chap a lawurer et quil baillast aussi a la femme et aux entans a viure/et et quil auoit pou hi fruit rendu te larget comun/alt . a dire la chame te les autres infru mens que le mercennaire en auoit entilly tit fir his bide the and street fois te uant en ce liuve

que magna (UI tallateur En celte pite ple valerius dun trefitaillant home qui eut no lucius quintus ananat? qui auslifut prisa la chance pour dire dictateur qui d'toit le pl9 grat d'tat to come/er to lui to fon elfat et to lon fait ap je ple tout a plain ou fecono sels a suitablic as signed no anil ualerie/etelt ceme femble mit telle bishoire/file peut la moit qui mult Accellaussiange et grat chap eut luá? quintus ánanat?/car il cut.vij iourneur te terre/telogilauoitalhig ne les, ijau treloz publiq en nom te paine a damete pour ong lie ami et les anot pous/ar alu coap paia la pame te ce que celo fon fils neltoit

venua la journée qui lui auoit efte connecteuant le senat et le peuple Et toutelitoire a lallui ludue quin tus ananat? arant quatre iournees te prenefit pas feulement la dig mite to prove the famille tonnee/mais lui fut aportee la bictature U Iralia teur ( Sy comme lay dit benant ou second line on its chapitee en la lee/Age quâto spû La cause te este chole et coment a hit elt la Et piés valerius amfi come en blafmant loz goeul ethamuoitile quita effoit a rome en son temps bilt of Acteut Maintenant celui ferepute babitée testroit buquella maison nest pl? grante que les chaps te ándnatus Translateur U Item te celtui eineina tus est parle en æ quart liure ou p mier chapitre en la le Age kid? Ltem pour æ que valerius dist que ceftui cincinacus paia trois iournecs 🤚 te terre te fept quil en auoit pour icio fonfili/est affauoir q felon titus limuis ou tiers lime & la premié & ate/ælui fut moult vaillat komme auquelselon la mamere & parler té titus lini? les dieux aucc la conne generatio contil el toit auoient con ne forat to corps et la autement te co tage to et fitt was les iofnes kom mes te rome/et auoit ia fait moult begrans fais barmes/Et auec æ il auoith lel langaige eth omee faco te que a tôme nauoitiolne komme mieulane li bel parlant quil estoit/ Ozabuintila etemps a tome quil y cut teup confules telquely lun eut nomturpidus lucretinus/et lautre eut nom watting on weiling gem mus/ilp auoit aulli vng tribū qui auoit nom gaius terencillus aifa/ Celui tribun regarda que les deux consules atoient loss te comme en

armes contre les ennemis/h le ptilt plus bardiement te parler au peü ple enblaimaties peres et les leig neurs/et elpedalment leftat &s con fules du grant orgocul et be la puif lancequily audient/ Lt que celtoir trop bure chole a fouffrir a francise ate Et que la feignourie des confu les neltoit pas mentre ne mome cruelle que la feignourie tes wir/et. quilyne fouloient auoir q vng top mammaten audient ilz beult/qui auoient puissance absolue et sans frain/pour faire a leur wulente du peuple/Dourguoyil dilt que ten estoit te faire one lop a .p. homes feullent elleuz et creez qui elcripii fent artaines loix te la puillance tes confides/ et quilz ne vialient que te la puillance qui leur levoit ordonne le peuple fut be legier meu a ce faire fifut par leur consentemet telte cho: le otoonee/mais le lenat a les pres et les leigneurs le oppolerent aien cotre/pour quop la dilicention lut li grante a romnie/ que a peu quelle ne fur teltruite Car quant leurs en . nemis sceurent leur biscorte/ila leur concurrent lies be toutes pars/en ce grat a pecilicur armulte fut alui alo tont valerius parle te la partie bu lenat/pour quop il fut accuse tes teibuns/et fucent faictes par eult pluiseurs enquestes contre lui pour auoir audine occasion pour le faire morie/tantost finablement il en p cut vng quianoit nom marcus vl tus qui accusa teuant le peuple ceso/ er bift que fan tenant en pne tilote qui fut elmeue en vng lieu que on nomoit bura/ælo auoit fetu lon frê aifne bu poing figrat cop ál lauoit toutient porter en son lit/et que bie tost aps il fut most/Quat le peuple

op celle parolle il fut fi esmeu que a pou quils ne tuevent cele/mais virgi mus vng tribunle prinit et coman Daquifult liest mis en prilon/af tin que le peuple le reult pour le in gier quantil wlwit/mais alo appel tanur autres tribus/lefquels orton nevent que pour vne feule porfenne et one seule wit il ne faust tetenu en prison/mais whent que pour luy fauft baillie & efter a dwit lur pai ne te quatre mille teniers barain/te quop for pere et les amis furent ref pondans/Etflit le premier æ dift ti tustinias qui fut recui a come a bail-Tier caution pour el cas/Quant celo tui hit loors to leurs mams il fen afai et neut point confeil & reuenir a sa iournee/pour quoy les trois iour neur ou arpens de terre desquelz va lecius parle cyfuret wndus/er ain h nen temoura que quatre a quin tus ananatus/lesquelz il labouroit tela main quat il fut ale quecir peur dredicatur acomme/

mimi piwati et c 4 Translateur (Dour ce que valeri -usamisena chapit plui feurs exemples to la pourre tes an dens commains maintenant en cel te partie ainli comme en ce approu uant if well tomoufteer que feules pirtus estojent andennement leurs richelles/et bilt Acteur (Les co tages as hommes et bes femmes ef wient te grant vigeur en leur ate et par leurs bonnes virtus elfou wri te pontecce en toutes choses/ast a dire que on ne regardoir pas cem bien chaseun auoit/mais combien chaleun choit digne/mais mainte nant cont ceft bomage et melchief. il est tout le contraire / Car ne pour

fens ne pour scauoir nest mil pred eur ill na auoir/Et puis valetius bilt quely biens abuenoient par ce quily audient afte affimation/et bilt (Afteur LTely chales recond lioient les feigneurs/telz clocfes ioin gnoiet les affinites/tels chofes auoi ent pouou becaus les maisons et be kozs/Car doaleun se bastoit tefai re la chose du pais et non pas la p prehenne/et auoit plus chiecael tre poure en tiche empire/que estre tiche en plainet poure/A ce trefno ble proposeltoit rendu tel loier quil ne loiloit tien acheter par prune qui teuilt estre baillee pour virtuet lecouroit on a la fouffrance tes vail tans commes tes biens te la chofe

publique winuq ollal winosal in span Translattur Enceste pate valezius ple pour œ quil a bit quon fromwit a la fouffiace tes vaillas bonnes te la petile du comfi A preude a par exemples as billioi res/a princrement te gurius leipio quiestoit en espaigne/bugl le feuat mariala fille en fon abfenæ/Et elt affauoir q affai feipio af rng tes teur qui hit ocus en espaigne/fi coe il est dit ou premier liure ou chapi tre des produges en la ke/Eque feli ás/Cefecu la lettre est affez clé qui biltainfillAdeur Come outemps te la leconte vataille punique quei? fcipio eniltefeript au fenat quilz lui enuoiallent fuccelleur pour ce quil a noit one fille en leage te matiet/a la quelle il vouloit querir mari et lup assener a son pouoir et sans la plen ce elle neponoit auon ce/cont il la rotoit winner ATraffateur Schon te quitme semble par ælte trê et par celle enfieuantily lappelloiet touaice te que les femmes épozitionet en ma tinge que le pere ou la mere ou au tres amis leur connoient (Acteur Mais le senat ala fin que la chose publique ne perdist si bon capitaine come il estoit seporta envers sa fille comme pere/Car par le conseil te la femme scipio et te ses amis/ils sui connectent du tresor comun la som me te son couaire

otis modus ac (Tranka teur En celte partie va leri? teclaire la fonume tes teniers quilz lui bonevet pour mouf tecria grante humanite bu fenat/a la continence du temps de lors/ Et coment on faileit about grat comp te te pru te chole et bist (Afteur La maniere on touaire fut planille pieces barim monope/en quop ap parut non pas seulement lumam te tes peres confecips/mais auffi la quantite tes patrilmomes tes an dens/Carleurs richelles furent ja dis li prites que tada qui fut fille be ceso poeta en mariage tresgrat cou aire felon la coultume te fon temps laquelle fomme fut. r.mille teniers baram/Et megulia printt furnom te toes pour ce alle entra en la mai fon te fon espeur a tout .v. mille te mers monopez (Traflat Celuice fo ou quel tada fut fille/ fut le fil; te quintus ananat? telquely iap vng penple tellus/pour quop il appert quelle fut moult long temps tuat gueius fapio/Car afo et ananat? son perefurent ou cemps te la fon dation de come, n.cens et.iin, vings ans Et affegpeu apres fi comme if appert par titus liuius ou tiers liure que les roir furent buttez lors te to me queus lapio fut ou temps &

la seconte bataille punique si come il appert p valetius/Et ælle guerne ou bataille commenca en lan te la sondation de rome, v. cens. pp. v. ans selon oroge a solin a titus liui? austi Valetius tont parle cp te tacia la sille æsoqiu sut truant guepus scie pio quant il parle te megulie qui sut toce te. v. mille teniers datain pour quop elle cut surnom te tece Et toutesuoies estoiet ia du temps gueus scipio les estas muez en grateur/et ne motoit ælle somme a bie copter quent et sportiures, pii, solz siii, teniers te ælle vielle monnoie

tem fenatus que Tranfla mur En celte partie va leti? parle entore te fabri aus ham? du quel il elt parle lon guement ou chapitus puedet en la leë item fenfit fabricius/Et en leg emple enliquat en la lte/Confenta nea/ct il parle aussi te scipio lassicia le fecond buquel il elt aufli parle en celui chapitre en la lie/lcipio enuli an? Car as teux morntet li poures que leurs filles neuffent eu nuly & aires selon leur estat/se le senat ne les euft wees/fi eft la lue affez cleve qui bift anifi (Adeur (Celui meif me senat par sa liberalite toa les hi les te fabrici? luán?/et te scipio en leurs neupes/ ar aux beritaiges te leur pere nauoient rien/te quop on pult faire cope fors la treigran te gloine teult

arcus autem staurus ar Translat Valerius aps cr quila parle te la pourete tre mariages tes nobles semmes p le aussi te la pourete oun tresuaillat loome qui cut nom marcus staurus

buquelilest parle en pluseurs lieux ch touant/kest la lettre cle qui dist ams. Acteur Quel beritaige man cus stautus prinst to son pere/il meis mes mompte ou lure quil escript to sa vie/et dist quil lui tomoura din sers seulle prune sut nouvri lesperit to telle prune sut nouvri lesperit to tellui qui auoit a estre prine du senar

ecigit erempla UTranfla tur Celte partie elt la ter gemere te ce cloamitre/en la quelle valerius enhour a regarder aux exemples truant bis/A ta fin q nous aions plus grant feuffiffance en noitre pourete/Car non obståt quil3 feulient pource/toutesfois fu tentily tiches begannet notables lonneurs p leurs biens/pour quop il semble et vany est que petice fortu ne neft pas feullement a blafmer ne a baix que autuns le beent et blaf ment/Et celt ce que valerius met cy moult plus inten latique iene puis mettre en romant/et dift (Afteur A aseremples tont become regar ter et p prendre folas et repos entre nous qui no? complaintons te nof tre pource de auoir/no? regardons argent tenul ou aumois te mouit petit poix (Traffaceur (Ce bist il pour gaius fabricius et pour enuli? papus Adrur Nous regardos peat nombre telerf3 (Translacur Ce bilt il pour marcus staurus (Ac trur Nous regardons lept iour neur ou orpens fecche terre Tranf lamir Ce dist il pour attiliger pour quintus ananatus (Adeur Nous regardons les obseques faides bu bien comun (Traflauur Ce bift Il pour valerius publicela et menei us agrippa Adeur Nous regar

9-

tons les poures filles qui nauoient te quop estrematices CI Traslatur Ce dift il pour les filles des feipions et de fabria? lucius Acteur Mais nous wons auffiles tresnobles bie tareurs et les innumerables trium place/Celtabire q non obstant la poutete to truant nonnneed; furent dictature et confules et trifpherét glosiculement pluleurs fois/et puis valetius en reprendant ceulz qui le plaindent de pente fortune bill. Acc Pour quoi cont despiteus nous po ute et petite sortune de inuices et de villonnies comme le plus grant mal te lumain lignage/laquelle aussi co me elle ne nour rift pas les publico les/les enuliens/les fabricies/les cu tions/les fripions/les frauchs/et les autres parauly en virtus te loa bondans et plames manielles aufii des nourrit elle & loiault (Traffat Valerius welt dire que fortune fut allez mais trefgrandemet loiault a ault qui sont icy nomes/Car supo te quelle ne leur bonnalt pas ricisel les touteffois elle leur winna grans formeurs/Car auffi bien sont lon neurs was to fortile q fent richelles et encore plus grans affez/Et puis valetí9 nous enkozte a effeuer noz coeurs par la confidención de poucete andenne/et fait vng merueilleur fer ment te poures choies qui reputoit par aduenture laintes et dignes/et en æ moultre if affez la pourere du commencement tes comains et dift Acteur & Carie wee par la casse to tomulus et par les loumbles tois et mailons du viel apitole/et par les pourables hux te wite/lefally font encoire contens te valleault te terre que nulles richelles ne puillent eltre pour letters en la pourett te tels koës

Translateur (Par la cafe te comu lus fromme ie crop il entendit la poure maisonnette ouil fut nourti be faultulus le pafteur/qui porta lui et renius son freve/a la fenime et les nourel/Dar les bumbles tois ou maisons du viel capitole il entand le petit temple que filt comulus au co menæmt/ouquel il pozta la telpoul le butop des anumédens qui lelo folin cut nom acron/Ethit la pinte te baraille tont il triumplaa/Et ap pella celui temple le temple te uipit ferercius/Celui temple fut auffi ap pelle apicolle comme chief & la reli gion romaine /et fut moult pru te chole au premier/mais apres il fut moult engrandiet anobli par les with comme par auchus marcius Et especialmet par tarquin lorgiul leur qui moult le fift te grat trifen cc/ficomme il appert partitus liuius . ou premier liure te la fondation te tomme/par les pardutables frux & relte entent les feux que les virges relegionses garwient sans estain ore lagile religion auoit elle buat a alte Et lapporta a orbonna a tome muma pompilius le lecond copte to me/et que celt te wife elt tectaie ou premier liure ou premier claspit en la lue Abbdenba/ Et icp fine et fap plice du chappiere de pourete me teffente dieu te ventuer ens/ Car a la retite quop q on die ce neme iem ble chole qui vaille/mais le fouffeir en padenæpuisque on ne le put amenter fans meffaire/eft noble et pourfitable viru

(Senfieut le .v. clappitre te ce quart liure lequel terremine te vir gongne

qua tempeltimus rë Traf lateur (Pour se que poute te et virgogne le conformét ensemble/apres ce que valcrius a parle te la pourete tes ancies/il ple te la virgote ou virgogne biault Dour quopilelt allauoir q virgon gne a proprement parler a trois  $\hat{\omega}$ didons entre les autres/La pmie te elt/quelle naffiert pas a virtueur home/entant que home virtueur ne se messait point/et æbist aristott ou quart hure betteiques ou pij. chapitre/Laseonde condition est que virgongne naffiert pas a tout eage/mais leulement a ionelle/@ distendre aristore on lieu renant bit/Latieuce condition oft que vit gongne nelt point loce ne a louer fors par hipolitio/lagle at quon air fair mal Et pour ce bilt aultote ou lecolium bethiques a vgong ne a premet pler nelt point virtu/ mais te pler en celte maniere te vir gogne/neeutpoint valeri?munto ains le pret pour paour te replach tio/outeftre reptis daudin messait et ælt æ quon appelle comunement fronte/laquelle a la write fait faire et louffir pluseurs gams choice/ Et selon æque vng komme virgo group peut after et aft bit virtualle Comme ce soit tresnoble conditon tr cremir hours laglle cremeur il na en komme nul konneut/Et pour ce valerius au commencement te ce chapitre le loe moult/comme celle par qui les anciens vaillans frommes souffroient la pourete te uant bitto/te paour q fily fe feuffent enrichis la chosepubliq neust post Ateli bien gouvernee/pour quop ilzeuffent receublasme/valeri9 tont bift ainfi (Ateur (II me femble

que le doi faire brief trespas de po utetra virgongne/la quelle a com mante a tresultes kommes quils frussent negligens a leurs propres faculte; et conuoitassent les choses publiques estre tres grantes/Elle est certes digne quon suy face tem ples et consacre autels/comme a tei te telestienne/Car elle est mere de toute konnestete conseil et maistres se te tous offices de innocence/Chie re a pelanies acceptables aux estra ges/Et porte saucable chiere en tous lieux et en tous temps/mais or renons de ses loenges a ses sais/

tondita vele A Traffatur Entifte ptie valetius com mence a mettre les exéples Et est assauoir q scipio lafficante premier ou temps quil fut confule auec tiltri? longus filt pmicremet ortonnance que a regarter les icup quon faisoit ou theater le puple feult dune part lans ouly meller a nec le fenat ne les feig neurs/et croi que a fut pne de ple grans raufes pur quop il fut puis epillie/si come ilaspamou.v.liumou chapit tes ingrates/ar le puple en eutligrat moignation quils oublieret to 9 fee bims fais ne onques plus ne les pulerent ne amevent/Imm est affa uois q lucius flaminius fut moult vaillar bome/mais il fut boute bors du senat par caron/pour la cause dic te ou lecoo linte ou clampite te notecenfoe/Item est affauou qua feust il que le fenat et le peuple feussent messez ensemble teuant lortonnace truant dicte/touteffois auoit le peu ple to rome los iconnelte virgong ne anietwit touhours les leigneurs truant/Et et seula tre est allez cle

qui bist (Adeux Du comencine te come iulquesa laffciam et ultri us le log/le peuple pouoit estre mes te auecle senat quant ils regardois ent les ieur/mais audis bu puple ne louttei onques quil feult ou the atre auant les peres oscrips tant elt la virgonte te nostre du dron specie et honoumble/a te ce hst cer tain enleignemet en æluiour que tuans Hamimus femilt en la terre remere partie bu theatre/lequel ludus flamini?/mardus acto/et lu dus flatus bourtet less du finat bu temps quilz futent anleurs en lemble/mais tous les coninterent te paller oultre te epau lieu qui ap paranoitalabignia/Caril aucit efte confule/et heltoit freve te titus flaminius qui auoit vainai plaelip pe le cop de macidone

onfregit ac UTraflateur Enceste partie parle vale tius & tevená? varvo qui puis fut caule te la grant telconficu re te la vataille te cannes/te laquel te el t parte en plufeurs licux te ce fi ute/Et te altui terendus aulli/li co me ou frond have ou cleapaire te Discipline & chanalerie/en la lettre Confimili animo/et ou tiere liute ou quart chappitm/en la lettre/mi wgmbuat/Et a mula lettre at allez clere qui dilt amii ( Acteur Terendus par la folle emprinfe froilla la choie publicque en la bas taille te fanes/mais il tacheta par fa virgongue afte vilonnie/lagl le virgongne il eut quant on lup wit bonner lestat be la bistature/le quel il noza prendre te virgongo ne ou te virgonte quil auou te la grät melebäcegri elloit abuerne

par lui/et par or filt tant que la bataulle fut imputer a la ite tes bieux alactépeance telui a ses meurs/Et ainsi on put absouster au tilere te ses pmages/comment il reffusa la bidature quo ne pult les gras fais te pluseurs autres

agna Te (Translateur Il est affauoir que scipio . laffcicale premier/eutvng filz qui moult tegenera te la bonte q te sa noblesse/si comme il est bit te uant outiers luite ou.v. chappitte ou premier exemple/et ou fecond efquelz alt exeple elt mis en grant partie/Touteluoire est alsauoir q quat vng appelle duveus qui auoit esteclero te scipio laffican welti la blanche cotte/qui el toit acoultumee te restir a oulk qui temantoient les offices te comme/et a la ou cleamp . ou lassemblee se faisoit pour diltri buer iccult offices/aurele fils feipio qui auoit elle son maistre/legt authi estoit vestute blanc pour temante e loffice de preut/ia feult q citere? feult fouffisant lomme et quil eult tvel grant grace du pruple / Toutilioi es eut on grant entiefur liu/pour ce quil temantoit celtui office pour lui que le fils scipion temantoit aulti Et pour ce quant dix reus fe abuila quon lui vouloit conner la preture beuant lautre/il eut virgongne et le laissa au filt de son mailtre/et celt æ que valeris reult dire en celte lie qui bilt ainfi ( Atteur ( Fortine auoit mene par grant enuie en la l l'emblee ou on tonnoit la preture le filz gueyus lapio le prenner/a ate reum/lequel aftoit es pawiles du menu peuple/pour æ quil fembloit no pullant/Et toutelioies il auoit

confundu le fang et la parentelle be h grant fromme en leftrif te lefe aff te preture U Translateur (1 Cest a Dive que la feult il que le fils scipion le demandalt/dureus fur prefire a esteu/Tlautre refuse/de quop le peu ple menu auoit biplailance pour tonneur ou lignage te lautre Acteur (Mais átrocus convert ta tolt to blasme en la loège Cat quat ll wit que par tous les ellisans il ef wit prefere aufily leipion/il teleen di tantost aual/a teluelti są blancke totte/et le prinit a prier pour lautre en dilant quon teuoit mieuly ottroi er la pretué ou pretoié a la memoit te laffeira que a lui/ Et quil ne repu wit pas tant löffia/quil cremoit la virgongne te receuoir alle dignite teuant le fily scipion/Ainhout scipi on celle lonneur/ct bonna a dære? vne autre fonnourable office

ene proting at UTransla teur Pour entibre afte Live est assauoir si come au tre fois a efte bit que nul ne auoit les gras offices & comme fil ne les temātoit/Car au iour que les feig neurs et le pauple estoiet assemblez en certain lieu/pour biltribuer les offices/mult quifereputoient digs nes de lossice quilz muloient deman ter/se reltoient dune blanche cotte en figne quils le reputrient pure et netz de tous vices / Et puis aloient fiplier au pruple qui atoit biuife p figuees /et par centuries quils whis fent eftre pour eult / Et pour ce que fuplier en telle mamé/effoit æ fem ble laite chose a vng qui eut nom ludus craff9/ne wit il onques faire. present bungrant bome qui auoit nom quintus fcenola/ouff in auoit

espouseela fille/especialmer il auoit digongnets refaire truät lui Et celt reque est bit en afte lettre qui bilt Acteut ( A la fin que nous ne no? essidmolla estilatil eaq enaraqsi ou on distribuoit les digmitz/quat ludus craffus temantoit lestat & co fice on le wouloit constrainote baler fuplier au puple felon la maniere et coulkume te ceulp qui au oient les cottes blances/onques ne le peut ab ce mener quil le wulfift faire en la presence te quintus scenola son sire! lequel effoit foinme treffage et tref grant/et lupptioit quil sen alast en remendere quil feroit chose qui ne lup lembloit pas lænnelte/et aucit plus grant virgongne & labigm te te lui quil nauoit de regard/com bien sa presenæ sui pouoit aidier a anoir leftat quil temantoit (Tranf lateur C. De celtui craffus av affez parle ou premier liure ou chapis tre tes probiges en la lettre/Nonfuntnos/Sile put on la woir du long qui wult

ompeus weomagnus etc Traffactur (Encefte par tie valetius met vng erem ple te pompee le grant/coment il fue virgontar quantil cut este vair as te iule celar/himme il elibit allez elen ou premier lune ou chapit te emimbus/en la lee qui se comena/pom peus rem/amh come afte/laquelle biltoire seucla levelt clere qui bilt amfi Ace Quant popre le guit eut elle vaint waaren la bataille plant falique/et il fut entre lentemain ala tille ou tout le puple effoit wnu alé contre de lui pour lui fame fronneur ilbilt/alezet li faictes alt office au vamqueur/ (Traffattur Er pins.

₩-

장크

valerius recommante et lui et lulle mar/et dist (Acteur Tetrisse qui neust pas este digne te estre vaineu te mar/æræs il sut attempre en son mescloies/ær pour æ quil ne pouoit mais vserte sa digniæil vsa te son neste virgongne

uid precipua UTrallateur Encelte partie valen9 par le & thonneste virgengne te inle ce lar quit appelle gams/Et a ia write il auoit ainfi a nom/et ainfi est il nomme a comme en la loculte pierre quon appelle le aguille faint pierre ou font les ændres & fon corps/A tamenteuoit est wont/cem ment il fut faulsement occis en traisi fon auconfeil ou il estoit ale pour le fait to la cimie publicque/Et furet tes principault adeurs buitus et , callius qui moult elloient peillans a comme/et auoient touhours effe te la partie te pompee/mais quant il fut teleonfit et most/ilz fainbirent quils affoient trop amis te fulle av far/et fouffrirent leur couroult te cp a tant quils restet leur point/et quils eurent faicte leur conspiration et als ance/Car felon ce que dift oroge ou villiure ils furent plus te quarante at wile emptinfe/lefquelt quant ils wicent leur point ilz lui coururet lus tous enfemble/mais il ne se toubtoit be tien comme fol/ Et h nauout ne ai te ne armeure fi lui tonneret vingt et twis plajes/Erlos par lagrant bonnestete tout if auoit tousiours ple il fift æ que palerius difticp Acteur Celle konnestere virgogne apput soudetaussien gaigesar et pelpedal outermier iour te la viel car quat il fut viole te pluifs efrees ples mains tes pacidtes en locure

TITI

202

que le bilim espect terroit psir bu corps mortel/ ia feult il pobie et na ure tr. grij. plaies/ne fut il ôques fi espouete quil ne lui souvenist bbo nellete/et quil ne feruilt a virgong ne/ Car il lailla aler la toque te lu ne et te lautre main/a la lin que les parties par telloubs temourallent connectes an cheoir Trallateur Togue elloit babit q les tomains weltout en temps te pair/laquelle il audit veltue pour ce quil cuitoit (f tre en pair/Et puis valerius dift ving grant mota la loenge te iule wlar Acteur (En alte mamere ne expirent mie les hommes/mais les dieux immortelz reperent ainli leurs lieges

## (Des eltranges

uod lequitur acu Transla teur (Encelte partie va lerius commence a parler tes elitanges/etmet vng exemple merucilleur dun joine komme qui le tempa ou tilt temper le vilage/ pour ce quil el toit li bel que les fem mes tes puillans kommes elleient elmenes de lamour/ et de la copaig me/Et en write ilnen elt gaires te tels maintenant/Car chascil come femble fait fon pouoit bappavoir lal telouvme/et te village/pour elmou uoir fenimes a leur amour/ Et en telle manié quen cult cointoiant ilz le dilfourment et effemmet en pre nant awurs et babis qui naffierét pas a vicilite/mais ie nen dis plus mamtenant/carallezen apparle te uant Sprieng contalaire qui elt allez clere qui dilt ainli ( Acteur Ce qui sensieut se le reul attribuer aux eltranges/car ce fut amois que

ia det temilt fea deviens ault te tof quane/Et en alle region eut ung ioine bome te trefer cellente traulte qui auoit nom spurima lequel pour la grant leaulte de lui solicitoit et es mouuoit le corage et la voulence te pluteurs femmes nobles/et & grat ... dtat/pour quoy il eltoit seupecon neuraur maris/et aur parens dicel les/Et quant il fenti quil effoit ainfi il tëlpieta të plaies la traulte te fon vilage/a wit mieult que la bifformi te & lui portalt for to la faince/que salvaulte feust esmouuement te la lupure dautrui (L. Translaurur (L.A., la verite felontest e leë/ie ne foay com ment ælt erepke apparnet au chap pites & virgongne/ Car valerius ne dilt pas quil le feilt amfi diffor mer te virgongne quil etált/mais pour cequil lui fembla q les mads zes nobles et puillans dames loupe connoient et auoient paour qui neleur willist faire tellooneur/Car to ce estoit ainh comme en la puillan ce/Et peut estre amfi quil estoit de fi. bonne nature quil auoit virgogne be requon le regarboit ainsi pour la traulte / fi come les telles et tonnes filles font communemet/mais celte cloofe feroit petite cause to lui ains to former Et pour ce met valerius la caule te la paour quil auoit tes frig neurs et maris tre dames qui elloi entelmenze la fouper quilz auoi ent te leurs femmes/laquelle chofe a la write of moult a cremir auxiof nes bomes/mais il en elt pluifeurs li los ou folz quilz ne le prentet pas gatte te nuls perils/puis quils font enamoures de femme/foit grate ou petite/car ains come dist ouite ou se conto liure tes choles triftes/Qui eft il quigat amour nose entrepredre

thems etc (| Translateur En alte pale valerius met le terremer exemple te ce chapitre/Et vault et chapitre a lonneur te viellesse/Car a la verite vielle se tiabis moult konnouvee felon la fentence ou faige qui out/ Cotam tano apite furge/ælt a bine lieue toi deuant cellui qui a le chief canulet entre toutes les autres cites la atemone fiit qui plus konnoura et teputa viellelle/Et et filt elle par la tradition et len loctement te ligno ge quiltu bailla les loir/Et eltalte he allez clere qui dist amsi CAdeur Vng fömme te trefgrante vielleffe ala vue fois ou theatre bathenes pour regarder les jeur/mais onques nul œs áwiens barbenes ne lui filt place pour feoir/fiala tant quil vint dauentum aux legale tes lambenio mens/lefquels of tolent lofnes teage let tantoit en ionnoutant ses ches ucult et les ans/ils le leueret tresto? et lui bailleret treffennourable lieu entre oult/Etquantle puple wit ce il approuua agrat leelle la virgong ne te la die est unge/Et bist on/que les lactemonies dirent lors a atlog mens fecuent qui eff broit/mais ilz tont negligens te le faire U Traflat A la write relui dit fut une courtoife vitupation et a put on te a conclu re que ainli quon dist que les meil leurs clers ne sont pas les plus vir tueuly/et pour a bilt anistote en etloi ques que leauoir fait pou ou neant a virtu/Et abuient founent que fai ges ou laciones leiences lecculatines ne sont wint virtueur/combien que aucrois lefforcte moustrer le con traine ou prologue du tiers liure & philiques/Eticy finele quit chap pitre & a quart lium

ULe, vi. chapitue te et quart liure est te amour te mariage

lacito et leui UTranslateur En a.vi. doapitue parle valetius damourte maria ge/alta dire te lamour q pluiscurs femmes curet a leurs maris/et met palerius ce me lemble allez rationna blement is chaptime apres le cloap pitte preatent/Car virgongne te quoi ila ple vient damour laonelte Car par lamour quon aa audme classe lanneste celent on a mestaire Et specialment pour lamour quo a a virtu/Et lil adulent que quon fa temal/on a virgongne/Et auffi est amour & mariage amour bonelle pour, quoi lacteur apres le chappit te virgongne telcend ou chappitre bamour temariage/Car a la write reft yng effaige ou pirgongne wit attore grant lieu/Car celt trop from trule et trop virgongnaule chole de gens qui font en mariage quantil; le temainer autremet quil napptiet a celui estat/h dist tont ainh valeri? Acteur le may to plaisant et souef effect et konnelte et vng pu plus arbant et plus efmouuat wulent/ et metteap kuät les peult du lectar ainfi que audins images bantour legiulme quine font pas a regarter lans trelgrant admiration en prou tant pullanmet les ocuures faictes entre les mariez par la Itabilite ou la grant firmete de fop/lefquelles eu uces font forces a enficier/mais tou teffois fent elles prouffitables a cog noilte

ibrius gratus Traffat

En ceste ptie valerius met
le punier excepte te ceste ma
tesquala verice lamour te quoi il met

pluseurs emples/semblemit a au ams plus fourfenerie que amour misonnable ne ordonnee Copmier exemple wat of the tilerius grattus qui eur a femme coznille la fille lcipi on laffrican le premier / fi comme il est dit en ce quart luire ou fecond cloappitre en la leé/Clacum cdam/ Et eftla lee clere qui distains Act En lostel te tilerius grattus furent pris true feres/lun malle et lautre femelle/les aufpices ou tenneurs lui diret/que fillaiffoit aler le maile et tualt la femelle/sa femme se mor poit prochamement / et fil moit le maffe et laiffast aler la femelle il fe mozpoit austi bien tost mais il eut plus chier la faunete de la femme q la sienne Et commanda quon lais sast aler la femelle/et quon tualt le maste/Etainstene feap le comille fut plus eureule te audit tel mati ou plus malereule be le prendre Translateur (Comment cestui ube ri? gratus fut mort affer tolt apurz est dit ou prince liure ou.iii, chap pitue en la lui/Tiberius gratus/De cozmile la femme bist solm quelle neut point touvertire en la natire quant elle fut nee et bilt que alt informnee natimite/laquelle infortit ne apparet par les teur fils telquelf lun eut nom tiberius gartius/et lati tre guepus gratius quily mornres et fileent ocas par la discentió quilz elmeurent p la biuthon bes da pe Sycome il est bit ou premier liure ou chamitre tes fonges/ en la le queio auti gratto/ Et en pluifeurs licur ailleurs

theffalie ac Transfat En ælte ptie valeri? met mgegepledunguine fice

pas tommain/et eut nom amedis et fut wy te tisellale qui elt une ptie te grecen laquelle fiet constantino pole/Et pourroit on temanter pour quopille meticy/et ne le garte te cy a tant quil parle tes eftranges li commeil a acoustume en tout son li um/Symfpons q is cmy pour vary quil le filt pour temoultrer, le grat loumanite tes rommains envers les autres nations /et especialment &s frommes to green/Car il temoultre premierement la grantamour que gratus cut ala femme/qui eut pl? cloier amorrir quelle modult/ Et au contraire il met sans moien lege ple te ametus/qui eut plus chier q la lemme mosult que lui/Et vraie ment quop que valetius en bie/il eft two plus & talz que dautres/lif toire bont est telle / Ametus fut rop tethessale qui est une noble partie te grece/et pour ce lappelle fulgence top to great/et bilt quil fit trop griefment malatr/pour quop il en uoia en telphos a appollo/pour fra uore la fin te la malabie / et lil en purmit garirp quelque wie/Ap कियांगिकात गर्दिक limp ionoglar ollag month/ne nul remete ne li pouoit mettre/ sil nestoit amsi que aucune Mutre personne wellist morie pour lui onne wulente/Et finablemet A femme qui auoit no al æste wit motic pour lui/et il le fouffri wulen tiers/Mais valetí9 met en ælte lre quil estoit contempne a most pat appollo/pura quil auoit fait ong grat meffait lequel nelt point trelat en la lue qui bilt amfi (Acteur Omametus wy to theffale qui ef wies contepne fouby le grant lugo pour le fait & our et cruel celefme mais tu souffcis la testinee de ta



femme estre muee a la tiene/Car a la fin qui no modulles elle wit eftre columnee te most wlüssire et tu ne peuse aps regarter lumié. Trûllac Amfi q fe paleri? wulfilt bire ce fut Frant merueille Ement au peucs vi ure abs elle qui tant re ama quelle mile fa vie pour la tienne (Acellet certes tu anoies aincois tente linbul genætes parens (Tuillat (Celte claufe put eftre entedue en truma mies/lune quil cult pmicrenit comp te les parre et les ams pour lauoir fil trouvalt audin teutr qui wulfift mozir pour lui/lautre ĝi cur amois qual fouffeift gille monist pour lup tepte aux amis te alefte le ils lui vol toict famozt/car il femble felo fulge æqlle fut fillete loome trespuissant pour quop il est assauoir q selon ful gece en la fin du pimer liure de ana thologies alt exemple q valeri? ta compte pour biltoire tacopte come fable/et lexpole amil/et bilt q amil quil nest point p19 souucrame chose a kenigne femme/auffi neft il plus cutelle q femme male et anuieuse/a te tant quelle elt porcit et praison plus pelaine et wioinde a bome tat est elle ples wulces meurs wulce coe miel/ou p son malice entoriquee ou amere come fiel/ar ceft ou tour mer pourable ourest pretuct reffu ge/Er puis fulgenæmompte afte bistoire come fable pour resenir a mozalite/et bist amfi/Amet9 fut wp te grece a temata a mariage alrefte mais son preauoit fait et propose vng ebit finul ne lawit a femme fe il ne mettoit a son chas pour traire tent leftes famuages et cenelles te bluerles especes/ametus qui amoit alcelte pria a appollo et bercules olz lui wallissent aidier a cefte besoing

ne faire/et il3 le firent/Et p laite te as trupilmilt auchar du pere te al ælte wut pailiblemt enfemble vng lion et ung porc famgler et ainfieut alæltea feme/oz abuit il aps q ame fur moult griefment malate te cy a la most/pour quopil pria a appello quil lui wulfilt aibier a ce grant be fomg/Et appollo respobi quil ne lui pouoit aidier se aucun te ses procloains amis ne rouloit motir pour luite son greet te sa bonne wulcte laquelle chose alceste fist et mouit pour amet? son mari/pour quoi ler alles quat il ala querre tricerbrus le closen tenser leua à laste tenser la rantena auce lui/A ps fulgenæra mame afte bistoie ou fable moult tela moralite/mais ienen di plus a put/are all trop loings to me gros to celle alcelte auffi qui ainfi wit mo tir peur son mati fait mention iuwe nal en la fin bu lecob livre/onquel il blafme a tefloe andr q fe metter en mariage/et bill quily regardent aal telte q porta la malle tellimee te son mari/mais ilz ceullent mieult regar ter les relidiennes et cuphile/que celt a dire il fera teclaire en fon heu

elioz gratto Traffai En aste pue valerius truict a parker tre remains et met vng ereple du qui ent nogai? pla as munida/no pas of feust de munidie qui est vne ptie dassinoj/mais est toit son surno/n of ne sut pas munidien appt pa of estoiet to se some ou aumoins atviens dicelle of ne su tent onos cult dassinoj/Et truts fois in sust il te lordre du senat se nestoit il pas sinoble ne sidault do une of grattus duquel il a ple ou pui mier esemple/n pour a distillains.

Adair Cgapus plandus le muni bien fut plus vil homme que grat tus l'infrust il bomme te lordre tes fenature/fut factifie te imque for tune par pareil exemple et sembla ble amour UTranslattur Valeti us wult dive que ainh quon tue la teste quant on sacrifie/ et toutesuoi es na la telte tiens melfait/Auffi cestui plancius se tua sui medmes/ fans æ quil euift æfferui/ qui moult fut maluaile fortune et leionneule/ Et puis valerius met la maniere comment ( Acteur ( Quant il op Dire que la femme estoit morte il fut fi couroucie / quil ne peut son cou cour porter/mais se conna dune es pre parmi la poirtine/ mais toutel uoies il fut empelche te son emprin se/par la venue daucuns te les sa miliers/qui le printent t há loietet fa plaje /mais fi toft quilz furent ar riere te lui/et il wit son point il ters pi festoiens/et ouuri a fes mains fa place/et fift plie to foncome et to les entrailles son esperit/messe en lamertume et aigrelle te gemille fit et to pleur /Etainli temoulter par li violente mort com grant flambe te lamour te sa femme il auoit enclo fe en son weur

iultem në Translateur
En cite pite valeri? met
vng erëple semblable dun
autre qui aimsi eut nom/Et ne fault
a entendre celte pite riens sors pour
scauoir que sadis quant on artoit
les corps tes grans seigneurs on
ne faisoit pas les seur, premier/et
puis les settoit on ens/mais faisoir
on vne composicion te buche secche
lelle et die ortonnee par certain art
et le dist on en latin pira/ puis met

wit on le corps fus et le omboit on etle baisoient en plorant legamis/ Et te sceu la lettre est affer cleve qui diltamli Adeut Detalleamour et te tel nom fut aussi marcus plan d? Car quat par le comademet du lenat il tamenoit en aile aux amis tes romains une nauie tellunetzet il fut renu a tarente/fa femme qui auoit nom oreftila laquelle le auoit frem fut mallace a mount illec/mais quant elle fut appareillie a mettre ou feu/en le baisant il se tonna bune especou bû œultel parmi le 107.ps et focalt für elle/lequel fes amis pri rent/et tout cloaucie et tout wilti ainsi comme il estoit ils le mirent ou feu auec auec fa femme/et les at birent tous buy ensemble / Erfut fait leur sepulcre a tarête quon ap pile apo/pao pton Translateur Celt grechne scap que ceit a bire Acteur (Te ne me toubte point que fe les moisont auain fens que pla cius et oveltila qui amfi ensemble fi neret ne fen ale vent a vilage ioieux en tenebres/car certes ou treigrant et treffennelte amour elfil vault vng pen micult efter iomit efemble par mort/que eftre separe en vie

onlimilis ac Translat
Il est affauoir que pompre
le grat / ia frust d'ainsi que
tout maistre et seigneur te comme
considerant la bonne sortune et vais
lance te iule resar qui commencoit a
remir/prist a frmme sa fille laquelle
auoit a no iulia/ qui moult sut vais
lat semme et bonne/te laquelle lucă
fait en diuers lieur mention en sen
liure/et especialment en tementant
sa mort ainsi que valerius fait icp
Car se elle ou lenfant qui estoit en



Son wentre cont elle mour faussent & mourez en vie/la grant biscorte et la male abuentué qui abuint apres neult pas efte/felon æ quil leur fem ble/La mamere conques de la mort te telle dame/laquelle mozut pour la mour & fon mari met valerius en alte lettre qui bilt ainh A deur Semblable affection pett on notice en iulie la fille te iulius afar/lafile quantelle peit les draps te pompee legrant fon mari quon auoit appor te langlens a lostel te lassemblee/ou on faifoit les ebiles/elle eut fi grant paour/que on ne lup euift fait augu he force quelle chep en libeure mor te a lenfant bont elle estoit encloain tepffi lors to fon corps par la grant bouleur quelle out/qui fut au grant testraisement te routes les terres du monte/Car la transquillite bicelup neult paselle treublee par la four fenerie ces batailles duilles fe la conof the thirty of teaming of the trainte du commun lien te leur fang Translateur of Quelle force on hit loss a popedne pour quoy les bests estoient sanglens ie nap pas mes moire bauoir leu/Que alt tectiles il alt dit soulient especialment ou p mier liure ou fewnd chapitre

uos altissimos etc I Tras
latan En aste partie va
letius ple dune senne qui
sut sille aton le darremer quon ap
pella aton te vita/pur a quil se tua
a vita en affricque apres a que inse
cesar ent tesconsit sui et aussi scipió
et inda/si comme il est pluiscurs sois
bit truat/et ent asse danne nom por
cia/saquelle estoit semme te bruttus
qui sut sun tes priapants te la mort
inse csar/Et te ceste pora est il par

le ou tiers liure ou chamit te foraj en la lee/Cidus filia/Sp viens bont aleremple ouquel valerius racomp tr/non pas feullement lamour que afte femme eut a son mati/mais la grant four senerie belle et bist TAc trure O tu porcia fille te marcus ca to tous les fiecles pourficurent par buine abmiration/tes trelchaftes frux ou embraffemens bamours/ Car quantil wint a ta congnoillan ce of bruttus ton mari audit efte vain mer ocas en la bataille te phelipe क्रमां के बहु का विभाव का कि का जान top ture/tune toubtes pas america enta bouche tarbon ardant et ens houis on lesperit to femme la virile pline te ton percimais ic ne scap se tultilis pl? feite chole/Car il moiut & most viec et commune/mais tu fi nasnouuelle maniere te most

o Traslateur Desamort bruttus est parle a plain ou premier liure ou chapitre te ominibus en la lectre march ettam brutti

(Des changes

unt et aliemi OTraflateur Après a que valerius a p le be la grat amour qui fut entre audins mariez rommains/II parle te lamour qui fut entre gens mariez beltrangenationicalt a dice qui ne furent pas tomains/Car tou tes gens quine furent te comme ou aumoins átolens comains il appelle eftranges/mais pluifeurs neftoient pas neza wanne qui fen faisoient a tolens pour dire en plame librit/li comme nous auons te faint pol/le quel quantileut paour que feitus ne le remiolast en ilveristem et que les itis ne le massent en la wie

fi comme ils audient entreptins/il bift ie fuis átoien te comme/ ie appel le a cefaire Et ia fut il ne te tarfe en sexille que aucuns dient bermenie ou partie & intle/wuteluoies elfoit il awien te comme/amh quon dilt maintenaut bourgois bautune no ble att/Et pour a faint pol comme noble eut le chief trenchie/quant il fut cotempne par neron Et faint pierre comme no noble fut cuidhe qui lors estoit comunement la mort tes ferfa/et tes vilams barbarins/ tone bilt valerius ainh U Acteur Ily font outlieent andins efficiges teinsteamour/quine sont pas cou ners to lobsture dignorance/et to tacompter ent vng pru fera affeg

LELL

entis taue ac al Translat Icp commence valetius a mettre les exéples/ Et est ' le premier de la copne arthemilia qui fut come bune erre quon appel le taria/laglle oft one prouince baile la mineur /et p court le fleuve que on bilt bernnis/buquel elt fomuet fair menton es billoires / Et biule tarie te frise/selon phore et oroge/ Celle toine cut vng mari qui eut nom mäsolus/lequel elle ama tant comme valerius temoultre en cite les quivilt amh (Adeur (Arthr milia come be la gent to tarie/bailla fouffisant argumet pour congnois tre coment elle auoit ame fon mari manfolus qui effoit parti te ce licele Car apres toutes les honeurs quo bent exqueres bons pouronsse cosbe temort/elle lui fift faire vng monu metou lepulcre/ou quel p lembloit amh que tout vif/a apparant pareil countage aux fept merueilles ou mi tacles bumonte/Ethbaillet aucus

telmoignages file but la mulbre teles os (Translattur UDes fept merueilles ou mimcles ou monte eft yng hure moult efpecial/fiferoit trop long a cy mettre/Ite est affauolt q pour lescellence de cellui mo nument que arthemána hit faire a manfolus fon macifappelle on & cp . au four bloudles lepulcues as wix manfeol9 ou manfeola/te quoi luca ou.vin.liuw/en complaignat pom pre be a que lon corps lans chief fut ictte en la mer/et elfoit la fans le pulcre/bist amsi UAdeur 4 Les of somoloch at songil attolomer le rot endos enpiramites/ Celt a die en wlompnes gulite wlumpnes 🗞 pierce Car figure piramibale est a quatre coltes/et va en aguilant a mont/home est la piramite te iule cefar a romme/quon bift la guille faint pierre/ Et communemet milt on ladis les andres des wiplur tels piramites/h font bis amin to pir qui vault a bire feu/pour ce quily wont en aquifant a mont/amfreome fau et lappelle lucan loste lignee/pour tholomee leiofne/qui fut li maluait quil colenti quon filt copper la telte a pompee/qui renoit a refuge a lui/ Et toutesuoies sui auoit tonne en garte pompee le wiaulme/et la feig nourie tegipte aufi/pour cleopatra la feur/ qui puis fut acontre a sule cefar qui lui conna le coiaulme pour celle vile cause/sut/aussi si maluaise quelle esmut la guerre contre octo uien a anthoine te laquille il3 fuvent teltmis/ Luan tont en complaig nant bilt les corps te lorte et vile lignee tes tholomees feront enclos en piamites et les riunges indig nes manfeoles encloent pompre ou quelle twoncq/Cat a bire le corpu



fans chief elt tegette cha et la/par mi les vntes te la mer (Traffateur

l estassauoir que metrida tes le cop be pont fut le pl9 fort anemi apres frambal que les commains euffent onques Er tourshoise bura la guerre plus longuement que ælle & loambalf car lelon witin outprofflince elle dum quarante trois ans/mais ie nen parle plus a plent/ar iap affer parle it his a it la vaillance ou pre mice law out chapitre bes probi grs es additions/hen put la moit qui veult/toutefuoice il fut finable ment besconfit par pompre/et lors fa femme qui auoit nom tripli cra tra/ct ne scap se cest tout vng mot on que triph soft le nom et cratea le fuenom/Caronques ne trouuai ne liure qui le menfeignaft/ne liure qui me tehit/Celle vanie qui estoit la feinme/en celluinfortune temps lui moust ra samour quelle auoit a lui/fi comme valezius le met en cef tolie guidiftainst Adam Tripst cratta/la wine ama aussi metribas tes son mari te tresgrant amour/ pour lequel ou lieu de teduit elle co uere la trefgrant leaulte te la fim meen semblantet en foabit bleem me/Car elle tonbi les cheuculpet fe acoustuma te seou/a courte a che ual toute armee/a la fin ql lui peuft plus legieremet unit compaigne en les gras trauault a latrurs/pour quoi quant il fut vamente pompre elle le fieui par les cruelles et efta ges nations sans estre traucillie te fon corps/Et celle grant fop et ao mour telle en tant te fortes et af pres choles / fut a metridates tref

grat soulas/et tre soieur allegemet Car il lu sembloit quant il reoit sa femme auec sup quil vagoit par le pais auec toute sa maison et sa mais me/

erimete Translateur Il dit assauoit q entre les autres país les commains prisoient plus ault à grece quilz ne faifoient nuly autres eftranges/ tant pour la bonne cheualetie que pour le grant clergie qui loss p el toit et ceuant auffi pauoit este/Et toutes manieres bautres gens ils apelloiet barbaris/Irest affauoir q quat ialon lefilz be elon ala en lif le de colchos confere le viaurre toz caltor et polus qui eltoient filz te le Da/et cuitoit on aulli quilz frussent filz te tindarus formari/covien q fe lon les poetes ils fruffent fils & iupi trt/fi commeil elfoit ou premier li ure ou chapitre tes mitacles en la lette/Cum apub lamm/aletent a ucciafon en celui wiage/et aucc caf toz et polus/a ialon qui altoit d'oief & lemptinle ala vne gent tethella le quon appelloit mimes/qui au re tienic occuperent one pile quon di loit lenuos/qui elt lille & vulcan/ edilipapie/etoutemps apres cal to et polus furent deffies de ault de mimes / Et & celle wie fait menti on ouite ou septiesme liure te me thamospholeos alles clemment/et comments for leptielme liute/Lam 9 fretum mime/Qui vault a dite que les mimes/Celt a bue alle get terbessale aloient en la mer auec iason en la nes pegasce/Celt a di reque la nefaloit legierement am fi comme selle wliast/Car pegalus

Car pegalis lelon les poctes effoit le cheual qui auost eles/et qui vo loit/ou par a put eftre/eftoit bide pegalee quelle el toit faicte bun bois qui audicceu en vng mont quon discit pegalus sou pour a par adué ture que pegalus le cheual wlant eftoit paint en ælle nef/æs mimes temourerent longuement et par iong temps en æile pile/Mais vne maniere tes grecz quon appelloit pelages/les butterent hors te alle plie/et alerent babiter en vne mon taigne quon appelle tagetta/laqlle eft en lamonie / felon papie et les autres bistoires Et put eltre que lacetemone la noble cite esfoit assez pres te la/h comme il femble par celte le laquelle ce sceu est assez cle et dilt ainfi (Adein (Mais pour quop wy ie par les grans follicitu tes outelers te barbarie et baile/ 🤏 que my le parlant tre lieux tapie a muchies tela mer/quant lactimo ne qui est le souveraine et le reellence konneur te wur grece/est cier et expect temoultrement to la fop et amour te femme joinde a komme par mariage/non pas feulement a noz peult/mais a tous autres/lagile choie par admiration bu fait/est a comparer a philleurs et trefgrans loenges & leurs pais (Translat Valerius weult dire que iasoit il q laccemone cuit iadis pluicurs ho neurs pur les grans memeilles q les lacetemomens huent/touteffois at elle a loer pour le fait quil racep ta/lequel admint a lacedemone com ment quily ne feuffent point extrais andennement te la ville Apres ce que valetius cont a fait ving petit pwlogue fur æit eremple pour ce quil lui femble moult merucilleur/il

racompte le fait et vist 4 Acteur Les mimes tesquels louginele lig nee estoit du noble nombre tes co paignons te ialon/prinft lifte te le uos et p temoura el table par long temps/mais quantily enfurent bou taget chaces parles grees pelages ils eurent meltier beltrange nibe/et comme petis et foumbles/ila occupe rent le bault mot de tagetta / lefq13 la de la lace temone amena illec/et les hit partidpans te les loir/er te les bies pour lamour de timbacides Translatur (Celt a dire caltor/et polus/qui luret filz te leda la frmme te tindatus Pour quop il altoit a prefirmer quálzestoiet ses filz felon le we comun qui dist/Filius vyoris plumit ellemariti/Halt a plumer que le filz te lespouseeest a son mari Act Pourlamour dot bendanices ar en ælui nauire te noble renom mee auoit elte la paire des fres telti nee entre les estoiles d'Trafatrur A la write les fotres gens de ce téps creoient/que caftor a polus frufient Dieur/et quils frussent muez en trup estoiles quon dist gemini/ Et puis valeri? weient a lon compte et dilt coment les anemis aufquelz la cite te lactemone auoit fait eant & bie et te konneur/pour la reneventse te caltoret polus qui auoient elle en ce nauire auec leurs anciens peres leur wirent rendre mai pour bien of bift Adent ( Mais les mimes tournement en miure le benchce te la cite/qui tant auoit tellerui teuers oult/en wullāt applicquier et appro prieraculy/lewiaulme et la leig+ nourie dicelle pour quoi ils furent prins a enclos en prison publique et les garwit on pour beapiter/Et pour eq felon landenne coustume

moir to nuit/les femmes to ault que floient to noble fang impetiment aux gartes quelles peuffent pler a feurs maris / aims quilz mozustent etentrerent en la chartre et tatolt restiret labit te leurs maris / et les maris labit te leurs femmes/lesque ten pseudent te la chartre les chiefz conners en signe te toleurs/et les laissièrent les gaitres passer qui cui toient que ce feussent leurs femmes. Et sep sisse ce chappitre

## Le. vij, chapitue est bamillie

Ontemplemand Trans tatem Apres ce que vale tius a ple bamour to ma tiage qui elt ainh come admillie na turelle/il parle Samistie qui se fait entre gens qui ne lont pas eltras Setely loiens/mais qui par broite amour et temisoler sentreamoiet texteabmiltie parle a plain arif tote ou. viij.liure te ethiqs/et tullo en ung moult bel et effenal liure et pluife aufli en ont fait moult te nobles taidies finalt beloing ten parler en celtui chappi/pour quopie viens briefmet a la lee te paleri9 quitelet genæmet en ple p mame dun put ploque et dift ainsi Act Contemplons et contemps le puif fant et pualable loien bamistie, le queinelt en nulle partie mendre te la loze te lang et te lignage/Er ce peut on fauoir plus errainemet p ce que lignage vient p aduenture tenaillana/et elt oeuute te fortunemais amiltie est wulente comece p ferme ingemet et telibration/pour queion peut mieulpfans reprebenton non aidier ou eftre contraire a

pebam q a fon ami/Car no albier ou eftre abulaire a fon ami eft crief mete legierere te corage/mais fail tu a lon pelsain el talli coe iniquite Traflat Ilfemble palte marrie te Octos sula slipale suipslav p rola me legierete te corage/alta dire in coltance quette melfact/et a la veri te coltana et fremete te mulete bie orconnecest la columnatio de toute wirtu/a pour æ q amiltie le boit æm meder p wulete bie ottonnee wult il quât on la entreprise quonne le taille pas te legier/cat il not nulle pl9 grant inconstacen bome q te taissier to leguer son andé ami/acelt ez G valerius bilt en la leë enfranc Acteur Come la vie abuenir telo me loit befeute non tainte te laite ba miltigielt abiee q quat vng boome nailt/il na nulle amiltic a audi com bien glait tes parens/apour et ap pelle valeri? telerte la vie/le ellenelt tainte de laite et teffec banistio/qui a pie formame est necessaire/pour quoy valectus vilt amfi Ace Ei necessaie aite come abmissione test pas efter entreptins ou entreptife follement/et quant on le a vne lois pris il nele connient pas telpic/les amis to vaic a to pure for font faul tement regneus en abuerhtes/Car tout le bien quo fait a bome en ab uerlite vient te constant comge a le muclence/mais tequon fair en teps te felicite est le plus grat partie fait par flatetie plus que par amour ne parchavite ou chierte/Car ter tes celui qui en amps te felicite fait ancime chole pour aultrui coit eltre foureconne quil ne temante plus quil ne fait de prouffit ne de feruis ce/te quoy on wit que auly que font te peute fortune telivent plus tes amis pour auoir aite ou solace met teult que œult qui sont en grât estat/Carles besongnes psperees et bien sortunces ont moins te be soient solumaine aite comme elles soient soustemes te la biuine beni uoice Et pour ce est plus te memoi re te cult qui ne faillirent pas a leurs amis es cas te infortune/et ab uersitez/quil nest te cult qui tinret bonne compaignie a leurs amis sat comme ils resquirent en prospecite

emo te farbana pauli ac Translattur 4 En ceste p tie valerius preute a quil a bit Cell affauoir que nul ne fait memoire te ault qui le moultrent amisentemps to bonne fortune et te prospectee/mais sans pl9 to autr quile moultrent amis en tamps te milere a te abuerluz/a aprenue il par true biltoires/Lune est to far Danapaul? qui fut le terrenier top tes afficiens buquel actitote ou p mier liure betleiques bift/que plui feurs qui sont en grant puissance font semblables a fardanapaulus Et pour pray il est wrice/Carau moins le refemblét ils te tant quils mainet two wluptueule vie/ialoit que ien ap op parler de pai qui li teltelortonnee vie mament/come illit pour quoy il estassauoir que feloniultin ou premier liure le rois aulmetes afficiens/qui puis furêt bis ficiens/bura te munis qui fut le premier top par ficacition des wir miliji ans Et le terrenier fut far danapaulus lequel fut corumpu plus que nulle femme Son prefect temete qui auoitno arbatus/vmt teuers lui pour le moir/laquelle clo le/nauoit onques mais elte ottroie

a komme/Spoblint a moult tref grant paine quil le puilt moit/Et le trouua en one sale/ou il auoit p grant troppeault pluiseurs te ses co cubines / et filloit pour pre a rne quenoulle en babit te femme/et tef voicoit être les pualles leurs fusces et ce quelles beuoient filer/et furmõ toit toutes femmes a son pruoir te molece be corps/ate iolinete te icula Et quat arbacus wit ce/il eus grate mdignation be a que tant bloom mes effoient lubges a ring tel from me qui lefailoit femme/et queccult quiprimiet le fer et les armes estoi ent obillans a lui/Sy fen pfli tan toit te la presence du cop/a sen vint ales compaignons /et leut tacemp tate quil anost mu/et bist que par nulle maniere il ne pour wit olare a celia qua aime micult a eltre femme que komme/Et tantolt hrent tous ensemble confutation/contre larga napaulus/et kumurent guerre ap perte et afpre/Quantil opaste nou uelle/ilne filt pas comme komme qui pollile teffendre son wiaulne/ mais quewit temucimes et lieur ou il peust estre asseur ainsi que les fem mes feutlent faire / Au terremer il pffi hers a bataille auec png peu be gens et mal ozbonnez/et fut tantoft tesconfi/et chade te la place/puis fenfupen fon palair/et fift tantoft faire ving grant feul et ietta toutes festicheffes atenset luiaptes Et en resculemet ensieut il le fait bbo me ce dient iustim et 0203e/ Lautre hiltoire fielt te korreltes et te pila tes qui furent bons amis ensemble mais pour a quelle aft trop longue a auffitraictie wers la fin te la batail lete twie/ie men tais loze tant que icerceltes qui fut fils agamenon qui

fut wor et capitaine des greez des uant troies but tue samere il teuint hors bu fens/mais onques pour æ ne lailla pilates fon ami qui ne luite milt compaignie toute sa vie/Et & celte amiltie font amh q toures les billoires menton/et tes amis te lat napaulus ne fait menton nulle bif tours/Ainh whit appert quil est me motre de cult qui demeutent anis es aduerling/et no pas te ceult qui font amis feullemet es puespering Erætæ que palexus teclare en refte partie ou il dift ainfi (A tteur Nulne parle des familliers ferdas napaulus/mais lænnestes est a put plus congue? par pilates fon ami quilnest par son pre agamenon Translateur (Valerius welt dire que ia hult lonnestes fils bunoble topagamenon quisut prince te to? les griegols à la bifruidio be troics tout Hoisnelt il pas fi grat nonnet le te lui pour son preme pour son lig nagequil elt pour labmiffie quel eut a pilates et pilates auffi a luy/Et puis valeri? met la cause pour quoi on ne parle point às famillers & lardanapauly et on parle te locref tes et te pilates/et bilt Adeur Lamilte tes familliers te farbana paulus ne fut que en compaiç me s lunure et & Aliens/mais la omiffie d unsgent dat ed briment B le foulas quilz firent lun a laurve co bures conditions to leurs mileres

lattur En celte partie va lectus reident a fa maniere acoultumee/laquelle est te traidien premierement des fais des comains Et pour entendre ceste les a plainfault recourre au premier liure ou

chappitre des prodiges en la lettre/ titeetus aut grattus/en laquelle est teclaree la most de tibreins gratus/ et la cause aussi/Irem ou chapitre des songes en la les/queso aut quat to/en laquelle est teclaire la most te gueius gratus ion frere et austi la cause/mais ce premier exemple est te titerius grattus qui tent fut voil lant loome/a de cozmille la fille te fci pion laffrican le premier/laquelle fut la femme/fi come il est dit en ce quart lureptruant ou frond chappitce/Etafteulaire eft wur clere en laquelle valerius se reprent te a quita parle premitrement to far danapaulus et te korreltes er te pi late qui ne furent pas remmains et dilt ainfi ( Adeur (Mais pour quopparle ie tes estanges quant ie dop premierement parler tes to mains (Traffattur Et puisil en tre en la matere/et bill (Adeur gratus fut and pour aremi tu pa ts et a wine aufe/car il ema pi9 fa pullance que le fauvemet du pais mais it est wan to congnoiltre comet il en la kii propos manuais trounaamite constant for vng qui auoit nom blofius et effoit te auimes Translat Cerumes est ou fut rne noble áte en cloapaigne affez pres be naples/et be la fut nee rene bes febilles/home il di dit ou premier chamitre ou premier iure/en la let tie cereti 4 Adeur Quat gratus fut ingie anemi du pais et il fut oc as et tespoullie te lonneur te sepul sué ne poi il point la militie ne beniuolee to blokus/car quatie lenat cut mantea cutilius et leuatus/qui lors estoient consules quis feillent untice felon la maniere ancienne te cult: quiauoist ele confentans et aidas.

a la fraction et conspiratio de gratt? blofius fen ala a leitus par le confeil duquel les confules faisoient ainsi que toutes leurs choles/alui prioit quil willit auoir pine te lui / et le ex adoit te la grant familiarite quil auoit a gratus Loze lui bist bilus Se grattus te cialt commande que tu bontalles le seu ou temple de ut pier le tresbon et le tresgrant/euif les tu olap a lui pour la grant famili airite que tu auoies a lui/blofi? ref pondi/iamais bift il ne leuilt com mante/Ce fut affer wir trop respo du/quantil oza beffendre les gens contepnes par le confentement & tout le senat/mais ce qui lenheu lut encore plus grant bardielle et pl? grant peril/Car quat lelus loprel fa par perfeuerant interrogation/le gratus euilt a commante/fil leuilt fait/ilse tint tousiours en sa resport constamment Et encomplus il mes pondifinablement/ Carildilt quil leuilt fait vraiemt/a qui enilt midie quil ne feult mestait / ou cust mal fait/il le feult teus/et qui ne leuilt te nu pour lagehi en cuit parte felon lancessite du temps/mais blohus ne wit querce fon falut/ne par kon neste filoncene par prubeute parol te/a la fin quil ne faiffalt en aucune partie la memoire te la maleureule amiltie Translateur LA la verite felon la mienne oppinion la kult il bon ami fi fut il malereup et chetif

n eate at Translateur

Ce secon exepte est to quei

us grattus frere to uteri?

grattus touant die/lequel fut austi

tue par la discorte te la sedition qui
fut te la binision tre champs ainsi
que, vij, ans apression fre/Ec pour

equily furent freres bilt valerius quily furent wut bune mailon Celt abite te lignee prochame/fi come on bilt as winult quils font pros chams/quisont te la maison te fra a/valeri9 bont en alte partie parle te ces teux constans et sermes amis que gratus trouua a la mort/Et elt la lue clere qui bift ainfi Afteur en celle meilme maifon meut excepte te aussi sorte et aussi constante amis tie Car quat les confides te queius gratus furent freus et besconners et on quewit p toutes place cult te celle confpication / telle to les amis fans plus besquely lun auoit nom pompomus et l'autre letori?/ia fuilt il besent et begueupp de toute nibe mirent ilz autenant tes dars er tes faietus qui renoient de wutes pars leurs propres corps Dupmus fe mist ou bestwit to la porte/et la tesfe be tant comme il peut viure contre toute la multitute / a la fin que grat tus paultelchapper Neonques ne reult laissier lentree tant comme il resqui/ne fromme ne le peut bouter arrié/mais en la fin il cloei most na ure et perchie te pluifeurs plaies et leur bailla pallage lur la catogne mais ie cwp que encores le filt il bie enuis/apres famort lerorius fermit apresalentee du pont quon bist fublique et le garda tant que grat tus fur passe par la grant arteur & fon especit Et toutesuoies quant il reitquil ne peuoit plus refilter a la grat force & la multitute/il meifmes le tonna te lon espec parmi le corps et le ietta treens le tibre/et moultra'. 4 filt en ælui meilme pont la cloavite qui autrefois p fut faicte pour le pa ps/mais aucc ce le tuail te la wulen te Translateur (Valerius veult

bire que oradus cocles garda ælui pont meilntes contre porlenna le voi betofquane tant que le pont fut tel pechie terriere lup/pour quopil ne puoit retourner/et puis se setta te tens le tibre/mais orari? le fist pour lamour ou país/et celtui filt ce quil filt pour lamour & gratus/et enco re filt reft it plus car il fe tua lui meil mes/et ane filt pas oraque cont il filt q lages/puis valerius le repuet a la matere pour quoi il est assauoir que celtuig cattus et son fre furent filzte titerius gratus qui tant fit vaillant bome et buquelit eft friou fient parle en celt liure/et ausli fu vent fils to comille qui fut fille te sci pion laffcican le premier/Et aussi appert que laieul te par la mere te ces teux fut l'eipio laffeican le pinter. Et a liceu a que valeri? weult dire efteler Adeur Que les teux grat tus pouo iet auoie bons elecualiers fe ils muloient entrer en la fente te la vie te leur pere et te leur apeul et te leur merc/te quelle roulête et te quelle persenerace de corage cullent aibie leurs trifiphes pompmus et letorius quant ilz leur furent fi bons amis en leurs efforcemens firtieux et en leurs males et pernerfes abuc tures/mais que plus y cut de mels closefy tant font as exemples plus certains be leal et prai amiffie

latur Pour entibre ceste le est assaur pour entibre ceste le est assaucir que selon oroge ou plime ou pour chappitre en lan te la sondation te come, vi. cons et plimes timbres quon dist maintenant flamens selon loppini on daucuns/papie dist que ce sont galpet paut est ce que ce sont ceult te

uers le tin/et vnes gens aufli q on bisoit tigurins et ambrones/et teu toniques qui sont allemás te diuer les parties ballemaigne confrire ret ensemble et se miret a wie dwit wers le wine/pour telt ruire les win mains et toute leur fagneurie En contre ces gens qui altoient ainh q tans nombre fut enuoie vng confu le te romme qui auoit nom gales maulius et quintus ltipio qui afoit proconfule/duquel valerius parle en alt exemple/et briefment parce que as deux eurent entue fun fur tautre/et par la discorte qui en pl9 grat prie mounoit par lapio leurs gens/et leurs effors furent te fi ma te ortonnão quitz furent telebris et more/hit bilt rong biltoriographe que osoze nome antibias quil y cut mors.ilij.vings mille tat des tomais oce te leurs opnignons/et.lyamile te ault qui lieuoient lost pour admi nilteer la necessier des gens darmes et fut li grante la tesconfiture que onques nen teuint que bir qui pruf lent tappoter les malcureules nou uelles/les anemis prirent tous les biens wens les logis/mais ils firet one metacilleuse soursenetie/Car toute la robe ils te schierrent et aussi tout los et largent et cheunuls et iolauly et loannois et armeures ilz ictrerent detens le wine et les iom mes ils pendirent aux arbres/et fut fait par celle maniere que les vant queurs neurent rie de la proje/et les vamous neurent pas & mileticorde mais cefte tesconfitute fut allez tolt apres rengee par marius qui tous les tesconfist et ocast/h coe il est dit teuant/Ette sa virtu et vaillace est affer parle ou premier chappit ou fecond liure/en la lee/Qua propter/.

Pour a boncques que alui scipio fut cause te celle malle adueture / fut il quāt il rewint a romme mis en pri fon pour le pugnir/mais il en fut nris bozs par familtie que ludus re ginus cut a lui/h comme il elt trelaie en la lettre qui dilt ainh (LA deur Son regarte a la pure loiaute quo auoit a loffic quielt pour le bien co mun/ludus reginus elt a eltre bial me & ceult qui rendront aps nous mais son regarde que ce quil fist il le fift pour leale amiltie / on le toit laillier en son tresbon port & loable conscience (Translateur (Valeri? briefment entwit quit ne filt pas o me ben officier/be laillier aler le pti former quil beuoit garber/et aidier a pugme Mais come leal ami (Ac teur ll elfoit tribun du peuple/et lapio eltoit mis en chartre/pour a quil fembloit que par la coulte me. olt cuft este vamau/et testuit tes tibres et tes alemans/mais il le telt ura te la publiq garte/p la memoi re telandenne amiltie quil auoit a lui Et encore ne souttit il pas ale faiffier aler/mais fen ala auec lui Translateur CEt piús paletius p le a amiftie aminomme a pue chofe diume/Carles comains le tenoient pour one welle et bilt (Adam O amistic moult est grante et non furmontable ta teite Car comme la chose publique ladmondtalt quil Barbalt la famtete/et la loiaulte/et tu lui proposoies et metroies au & uant lones/pourete/et cril/tu vies te le louef empié quil esset tourmet tenant lonneur (Traffat LV ale tius wult dire que la confideralt il quil failoit contre la chole publique ct cotte vailon/toutelioies lamour quil auoit a son anni le surmota/tat

quil effut konte /pourete/ et peril/te most/et toute infostune sincois quil falift a fon ami

onnitabile ac a Translat Valerius en alte partie p le te amiltie pour la grant meruelle quelle filt a ludus regin? et met vng eremple plus merueit leur et pl? loable/dun qui cut nom wlumus et est pius loable peur a quilne fift riens contre la chose pu blique/amfi que filt ludus reginus Etelt a ramenteuoft que apres la mortiule celar / anthome qui auoit efte fon bon ami et fon compaignorf perfected ving grat temps allly qui audiételle onsentans et ompaig nons te iule celar faire moir Entre lesquels il fist occir vng qui auoit nom marais kiailus/mais prur a વૈ polumus auoit afteami et familier te luail? quat il fit ocas il fe mift en gemillät et en plotät eptes le cops te luail9/Et touteluoies pouoit bie eschamer fil cust polu/ car on ne lui temantoit tien pour loss/mais" finablement il polt mozie auet fon a mi/et fifift il/fi come il apert en cefte letre qui biltamli apres a que va lerius a parle de ludus reginus il billet Acteur CO amistie celte, tien ne cenure fut moult memeillable mais celle qui ensseut fut plus loa ble/tecongnois entop grant et con stant cloarite/tu esseuas rolumus a enuers fon ami fans aucune minte tela chofe publiq/car coeil fut ne te noblelieu et il eut este ami te marc? luadus/Lequel marcus anthom? auoit fait tuer/pour te ql auoit fieui la partie te bruttue et callius ia cult il temps et loilir te lui partir et lop fauner/be fa wulfite fans costrainte

722

il fen ala feoir empres le corps te lu tilus/et femilt a lui plambre et re gretter en telle manie quil en rour eacha famort/Car pour fa perseue vant complainte et lamentatio il fut mene a anthoine/et quant il fut te uant land la bift commante quon memaine tantolt au torps to lucil? et puis que la loie la ords/rat puis quil alk most to no top point viure co meigape elte caufe te fon melfait ql le bemuolence pour wit estre plus total/Hallega la loaine & fon ane mi enuers reluiqui estoit mozt et af traint la vie & cciefme/et a lofin of vendilt ion ami plus misemble il le hit plus bameulg/et anthomene fe. hit pas two pries & mite requelte car le filt mener out l'oloit/et quat il fut la/il septinst a baisser la main textre te luculus et prinst son chief qui gisoit empres le corps et lestra. int quantion pis/Et puis il baifa La teste qui tantolt lui fut toppee/

oquatur gricia Translat En celte pae valerius ain Li come sopehouissant te ces fit grant amour le met a loer les ro mains et blaimer les grecy/pour entendre celte les estassauoir que se tonks biltoies as greez et auffi fe lon les poetes/thefe? fut roi ou ouc Dathenes his be egens/a pickens fur tilly be exion le gaiant a fut mil't vail lant chevaler/Et les teur lentrea merent tant que sut merueille/pour quoi quant piricleus te leen bi en en fer pour auoir pierpine que pluto le dieu tenfer auoit rauie et il fiit te tenu/thefeus pria a berailes quil wulfilt aler auer lui en enfer pour tauoir piricleus son ami et le ven gier/laquelle chofe locrailes fift et

teleenditet auginfernaulg/afe com baticét a culp et les vaincquirent et amena berailes ærbrus le portier tenfer/legl estoir ung chien a trois telles & serpet/este bistoic ou fable fewit moult logue qui wulwit/Et valeri?aquid femble questoir grat tolie te pler te lamour te thefeus et te piricleus tant en telle mamere q for tles escriptues greques le blas meen afte partie et dilt (Afteur Or ple alles greete lamour no big me altre magnete to the le 9 q pour lamour to piricle? fe mist ou regne bu bicu tenfer felon lescripture gre que/Celt vanite de ce cacempter et celt grant folie & le cwie/mais no? ptons ou lang as amis mellez en femble (Trallar (Si voe te gratt? et to blofius et to popomus a tolero rius (Ace Ette wir la mort auer fe tenat alamort Traflateur fice il fit te volunus/et puis valeri? en blalmant les greczet louant les to mains bist CAdeur (Ce font les vmiesenfagnes to la loial amiffie commaine/mais as fables fembla bles a moultrer font mechangnes taget tegren/lagiled touliours a fambre et a mentir appareillie

Lineste ptie raletius ple du fait qui aduint outips de la cruelle guerre ou bataille tiuil le qui fut entre silla et matius en la sille timia sut de la ptie matius/et de ceste maté apie ple ou simier siure ou chappitre dominibus en la trê gaio autem mario/Pour quop ie viens a le remple que valetius met asse cler/et dist ams (Atteur Lu ci? petrom? aussi p raison doit au oir part de ceste maniere de souer ge

sica pareil bartemet qui vient da miftie on tout baillier pawille portio te gloire/il estoit te moult pett lieu mais par le biefait te elius il estoit menualorde des gens de cicenal/ Dour quop il amoit moult en son wrage mais wile amiltie quil ne ka pouoit moult per ou temps te fa profectivillui moultra ou temps te miquite et peruerle fortune/Elige estoit promuost te plansance orton ne te octaui? le consule laquelle fut printe te amia Dour quoi elius qui estoit ancienct moult scible a la fin quil ne cheift en la main tes vain queurs fenfuya petronius/a lakn quil locailt to famain perconus le blasma moult/et milt moult grant pame a lui oster æptopos Et quat il wit quil ne pouoit en uulle manié il localt/et tantolt le tua aulli/car d ne wit plus viire apres la most be. celuip aiil anoit en tous les acroil femés te toutes les konneurs/et de toures digming Lit amfi la caule to la more te lun fut virgongne Traf lateur Celta diéte eluis qui auoit virgongne & cheoires mains & amia Adeur Etpice fut cause te la most te lautre (Translatur Cest a vice de petronius qui eut si grant pitie & celui qui tant & biens lui auoit fait gl ne vault plus viine apresim

ungenous të C Translat
Valerius apres et quil a p
lettes frans il ple te la vinie
amistie que ving serf cut a son seig
neur Eceut le serf nom terenous
et le seigneur te dus bruttus/qui oc
alt uile cesar/Et te la consplication
aussi te cestui bruttus comme les au
tres persenta anthome/Mais teren

dus fonferf se mist en pame te mo rir pour lui garter coment quil ne le peult faire/Et ceft ce que valcrius meten celte lettre qui bilt ainsi Adeur Ung ferf qui eut nem te rendus toit estre iomit a percenius ia ne peut il morir pour lon ami amfi comme il eut la volunte Car on toit regarder au noble coraccimet et no pas a œ ql failli a lon emptile/Cat tat we en lui fut il fut most/et traus brutt? elebappa te peril CTraflat et puis valerius racompte coment ce fut et dift (Acteur Deaus buit tus fen.estoit fup te mutine let quat il scent que les gens & cheunt que anthom? auoit ennoie pour liu oc áre el toient renuz/il auifa ring licu oblime et mebreur pur embler lesperit qui truoit auoir iulte pame Translat ( Celta dire qui audit bien billerui la most/pour location te iule celar/et mettoit pame a lui muder / & tapir/pour fauuer fa vie Et piùs valerius distambi Adeur Quant les gens darmes curet trut compu/æcendus se mist en seu æne" breug affin quil ne feult congneu et confessa par leale menconge quil effoir bruttus quilz quémiét/mais il fut congneu te futius/a mi la con gancete la lignee brudenne effort commise Etains resqui malgre sui par la constrainte te fortune UTall lattur Commét altubruttus fut mozt fem beclaire ou ir finte bicu. aibat / ou chapitre be connoitile to vie.pij.chapit en la kë/qo buitt?

## Des eltranges

h lattur Apres to que va letius a mis exemples te

111

lamiftie que les tomains curent en femble/il ple apres te lamistie tes estunges/Etparle en æ pmier ek emple te teux moult fermes samis telquely lun cut nom bamon/et lau tre pincloias/et eltoient de la secte pidagoras/pour quopelt a ramen muoir liftoire & tenis le first te legi le/ouquelil of parte pluseurs feis ena liute/elpedalmetou pmier ou cloamitte teneglette religion en la tre/Cutaculis/et celui quele dit temis rolt occies felon et quil eft commuen altelienal wint nonme par efpe and et grop que ceft pour ce que lent amiltie fut hentlete que alt fort a faire de ingier/lequel filt plus lun pour lautre/palerius cont dist ainsi Adeur LLe corage me frait a ras compter les amilhez remaines da mo et pinchias introbuís en la fain पंजावितांवा कहारा हातीय विकास विभाग्य म entre cult li fainte et fi fauorable a miltie que quant tenis le aracilien en wit vng tuet et with ent impette temps baller en la mailon pour or tonner te les besoingnes a a artain iour reuenie/lautre ne toubta point de luy baillier foltage au tiuit pour ion compaignon/pour faire & lup comme te laurte fe il ne venenift au iour/Ainh estoit cellui teliure te la most qui nauoit gaires attoit este fur fon chief/Et ceka mettoit lefpee fur la telte/a qui il loifoit a mniv sceur tems premierement et tous les autres austi audient befir be wir ta fin de celle doubtable et perilleule nouveilite/quant le jour qui estoit orbonne que celui qui beuoit reuenir. appeloa et il ne reuenoit point/cloaf um blasma et vitupera lautre te sa fottie/mais il bisoit tousiours quil ne se toubtoit point te la conscience

beson ami/Au barremer en la pro prelocure et moment qui avoit este orbonne a bemis/cellui reuint qui fut esmetucillie te la praie sop te tous dur quita aluite son tourment/et qui plus estilleurpria quil frust le tiers en leur vraie compaignie/et que ad ce le wulliffent recepuoir Translateur Et puis valeri? loe grandement la fozoe Samillie par pawlles/quimoult font plus belles en latin que ie ne les sap mettre en romant/et bilt (Acteur (baque cit grant force te la force te amissie qui peut engendrer competent te mort/est minibre toulcur te vie/a te connairir cruaulæ/tourner baine pour amour/et baillier pour paine trucke/alaquelle form to admille on tojt a peu autant dixmneur et te reneration quon fait aux cerimoni es tes dieur immortely/ear en alles est comin le salut publiq/et en ceste le prine et le lingulier falut/Et auf li que les mailons bialles fent lans comidities/Auffiles locauly pis tre lummes font to telles forces ainfi que emplestaemplis dufaint espe tit/

uod ita este ete stansla true alizandre cut a ving sien compaig non qui aucit no eploistion/a prue ce entendre fault aucie memoire co inent alizandre tesconfit daire a co met la membre daire sur fut en la main et vulcte du vainqueur/mais celt vie longue et loaulte loistoié a par lup/pour quop ie me tais a tant et viens a valerius qui apres ce quil a tant recomente la secrete amistic en cotinuant la maté distains. (Act

Laquelle choie le top aligabre fenti quantil eut prins le logis de baire ou tous les prouchains et fernans eftoient il print pour parler a eule tout leul fors ephelion qui estoit tempres lui a son coste/pour labue nement duquel la nicre de daire fut recree a leua fon chief quelle auoit couchie a terre/Et pour ce q ephe hon lembloit plus grant & statute et plus tel te fourme que alirantre elle le flatta en faluant felon la ma niere tes perlans/ainfi comme le ce kult alizandre Et quant elle apper chut que ændfoit point alirandre elle cut souveraine paour et quit pawlles terulation/Et quant alig adre wit ce il lui dilt/il nya rien te melfait & quop wone wice anoir te virgongne ne blasme/ car vraiesse il est alixanore/auquel truons no? plus faire ioie/lequeleft plus agra. tuler/ou celui qui ce mot volt bire/ ou alui a qui il abuint te loir/le top te trelgrät wrage qui in avoit teut le monte en la main par victoié ou par esperance/park tout a son com paignon/par one h petite pawlle O Son & glorieuse wern/kel auton. nact et au prenat Et icp fine le pij. choappitee be ce quart huce

Sensieut le viji, chapitre q le tre remier te ce quart liure lequel tetre mine te likealite

I le alitatis comemorationi
Traflat Valeri? apscrol
a parle damistie se met ap
ler te liseralite Er la rause est si come
ie crop pour ce que communement
liberalite est cause damour Car ges
liberaus sont amez nes de cause a cui
tyne sont nulle bleralite/mais que

fans plus en oent parler/felon arif totto ou quart liure tetloiques/Vale tius with a commencement enfeig ne que celt de praie liberalite et delt Acteur ( Nous ferons commemo ration to liberalite/laquelle a trup lo ables fontames/aft affauoir vrap iugement/et konneste temuolence Traflateur (Celt a biè que a rraie libralite/sont requiles teur choses/ Cattle premier very jugement to mison/te tonner a cult a qui il appar tient/et quant/et quop/et ou/Et aussi que ce soit pouc konnestece/et non pome pour chose vilaine/et mal uaile/car lors ne feroit ce pas librak te/ar elle ne vendwit pas blænnef te teniuolea/Et te alle matere ple allez et moult lagemet et cleremet aristons ou quart since telliques pour quop ie men passe en brief a present/vay ingement-boncques et konnelte keniuoleae font les teur fontames's libralin/Et puis vale tius bilta Acteur (Car quant el ie pient te ces teur a tont pient elle te mison/la grace du ton et la granteur font a prifier/mais lopportunite dutonner levent plus efficit plus loial ex loable

redoit bute në Translat
Icy commence valerius a
mettre excelles te aste ma
mettre excelles te aste ma
mettre excelles te aste ma
mom quintus sabius maximus/ouquelis est parle pluiseurs sois en te
lure et especialment ou second liure
ou premier chapitre en la ste/ Ité
unsoi Et preuse par ast exemple
si lopporumite ou conner est esticar
si loable a extimer grantement/par
quintus sabius maximus/qui ne do
na que asses pati/et toutestuoies sist

il cetture te grant likeralite/le fait et lescon est restaté affez en celte lettre qui dist ainsi ( Acteur ( Le occa caho te tonner tonne pris mollina ble au ton/laquelle close fift Ioua ble to munt de compos to iabis to cy nu temps prefent/quintus fabius mar imus il auoit racbette prisonniers ematum at allamore une la dinact so fomme te penie/laquelle le fenat ne baillait pas/lit quantil wit ceil en uoia fon fils a comme/qui vendi. vij. arpns te frew qui anoit fans plus. et en bailla largent a banibal, Se no? regardons a la fomme de la motroie a fut moult petite classe/se no? regarions au corage et a la wulen te ce lut plus grant che se que mulle peane/ar il ama micult iteltre fouf fraiteult de patrismone que le pais le fault te fop/et te tant est il bigne te plus grante recommandation/q celt plus grat chole to fait oultre la form que fait m que peut faire legie remt/Carly ongstaice quil paut/q tautre fait pl9 quilne peut/a la mei te il fift tont & venie liberalite/car il eut very ingemet en non vendant les prisonniers a banibal/Quat if wit q le senar nen wulout paier lat gent/a touteffois ille pouoit faite p raison selon le pact/c dist cius lui? et li cut konnelte bemuolence quat: il wendi toute la terre pour faire la grant connestere

tageiustem temporis etc.

Traslateur (Valerius en este partie partie bune no ble semme te puille quil nome bussa laquelle estoit moult riche/et lagle le nourri du sien propre grant repsort cheualiers commains qui sen estoient eschappes to la bataille te

cannes/et alez a camifium vne áce ou chafte la ou elle & moutoit mais celteliberalite ne fut pas a compa» versa la liberalite te fabius teuant dit pour la cause que valerius met en la lettre qui bilt ainfi [ Acteur Ence temps fut quiff one femme qui auoit nombuffa la plus riche te la region te puille/laquelle put a bon owit auffi eftre bide literale/ mais les excliens richeffes ne font pas a comparer a la princ chose de fabius/Car elle nourei tressonque ment bir te noz awiens tetens les murs te camile/lesquely affoient te. ta bataille te cannes-efcloappez/tou teluoies filt elle alle magnifiance aufpuple to romme faulf leftat te la fortune/mais fabius pour l'an neur du pays mua fa pourcte en fouffraitte/celt a bire que quant il nauoit que lept arpens de maimai fe term if nestout pas riche mais ef toit poure/Et quant il les cut ven bus et baillie largent a leambal en we hat if plue beforegneur et plus fouffraittur/De ælte mattre parle titus linius ou second surce de la se war bamille pumque a appelle celte femme paule et be nation buffal Immil ny aen mon liure que big/et titus linius en met dix mille/et croix mieulptitus luius et que la tefiaul tehit te lescripuant/et quilt furent Dirmille appert par æ que nus iui us dilt apres que quatre mille qui sen eschapperent te la baraille sen. alerent auconfide varro qui effoit a wnife/et les remprent les átois ens benignement et efforcerent aleur pouoir q ils ne feuffent lurmon 🔻 tez en foumanice de celle fenime qui effoit a camifium / mais la grant mulatute qui estoit a cimilium

faisoit le fait pl? grief a porter a cel le femme qui estoit de la generation te buse/car ils estoiet e, mille Amsi appert file en nouvri e, mille/mais pour e quelle eut asses de remanat a fabius neant/prise plus valerius la libralite de fabius

n quinto quom Të (Ttāf lateur (Dourentendre a , plainceite lee fauldwit fra noirle grat tempilte qui fut par la confutation a confpitatio te catiline mais pour a q alte biltoie est twp longue pour mettre en a liure/et pour ce auffi que falufte en filt vng moult bel liure/et be moult noble ltille quon bist atilmatum/ie nen parte plus a prefent fors tant que celul catiline but ring to the tomme moult fouffilant et moult laardi/a te moult grant lubtilite et engin/il. eut telpit en son weur te la gouver . nance te comme/qui ainsi se faisoit ples lenateurs Spen print a faire vne autre maniere te gouverner et de mer tout le lenat/affm que lui et les complices en hullent gouver neurs et leigneurs/mais ælte clæle fut scene aunt ce quelle peult wone a effect/pour quopliciet pluicuts ce les éplices len alevent en tolqua ne/et la ficcent occis a moult grant paine et commage te ceult de toine Selon ozoze ou vidiure et lelon la luste aussi en son catilmaire/ A tême auffien peut moult & tuez qui lucet te celle confpication/ Car amn que tous les ioines kommes effoient te sa partie/tant pour le grant lens et engin telui/comme pour la bonne clocualerie cont il estoit bescenbu/ comme il appert par folm au Smier lime ouil parle des plus vaillans

et larbis commains qui onques feullent to comme Et pomme per miers vng qui eut nom ludus lica mus kutatus/buquel il alt patle outiers liure ou chappitee de force ij, cloapitre le terremer exemple tas commains en la le /Sed quob preliatorum/Et puis nomme le se cond qui eut nom marcis sergius Suquel il alt die quel audit reginj. plaies becant Item il perdi en pne bataille la textre main/pour quoy il en filt faire one te fer/Et ia fut il li mal appareillie que a peu le pouoit il aidice te lune ne te lautre main/ toutelitoies le cobattil en vng iou. iii). his et vamqui/Eth luct trux cheaauly ocas telloub; lui/ il fut tentifois prins te loambal/et tent fois lai elchapa Et fi fat qu ntois continuelemet que oncques ne fut ring feul moment quil ne feust en fers/et en cloaines/il fut en toutes les batailles forcibles que les tom mains entent te lon temps wurdne comme le mieule faifant & la batail le te cines / qui fut fi cruelle que lui en audir reufuir eufteste deutire be trefgrante virtu/mais lui feul en tel feetá la couconne/Et pais ichin dilt apres pour vrap il cut elte bon te rant be fulfraires to gloie / le cauline fon lwir en possession to la prosperi te/ac cuft obscurey la clere renom mee teles victoires/par la laame te fon enneminon loay Et nelt pas a entidre que atiline falt filste mat ais lergius/alui vaillant chaialier ar æne pourroit auoir este/comme marcus fergius fult a la bamille te cannes h comme bit d'h/laquelle fut selon oroze et les autres historio graphes/enlan te la fondation te romme .v. cens et.pl.ans/et cacilme

quiestoit iofne bome hit most ving fai trumt la fondation de comme viæns quatee vings et rijfimais il tescendi te son signage et twitte lignee/et & cp a loss dum la grant conomee te lengius et te les luccel feurs auffi/mais par la telloral em ptile/Catiline biffamatout ion lig nage et fift dublier les biens fais te les pertenfleurs et par lui et par fon meffait fut come ainst que tou te produc/h comme valeri? touche en celte lettre/Item d'est affauoir q iadis les commains prestoient aux vittes lans efter reprins/mais clo cotent encole bien loues/mais quilz tallent don marchiefet encoire crop ie que te ce ne le famter ils pas/Ce feet la lettre est clere qui dist ains Actour (En quincus austi control us fut liberalite a notive et de trefbő exemple/car ou temps que la chose publique estoit à appourie par la fourlenerie te catiline que neis les ri closes ne pouoiet te leurs grans pof festions paier leurs bebus a kins menus tebteurs/il qui auoit prelte a plue en pluifeurs lieux la fomme te cent et cincquante licers/ne wit onques louffrir effre appelle aucun te les tebteurs/en æ emps ne du pur fort ne te lufure/et tant comme a lup fut il mitiga et attempta te fapropre tuniquilite le amertane te la publique confusion/et dist une telle parolle ct bien affreant pour le temps quil atort virtier te la pent ne ecnon pas dulang civil (Traf lactur (Pour entendre celte lettre elt allauoir que a ce temps on pref toit aux pluces non pas leullement lits gaiges et lur possessions/mais fir paine to cops to bate to a to pri lons/li comme il appert par titus li:

titus en pluifeurs lieur/et amfi a la tois leionia wulente du preiteur/ Etpour & cont que celtui valecius confidus pouoitainfi batre auguns te les tebenurs/fil enist would dist it quil effoit plutier & les temers/et non pas bu lang & les áwiens/et pour a encim que ou temps te va lerius bawient auguns kurs bo turs to cy au fang bilt valetius a pres Acteur (Ceult qui main cenant le belieunt en celles besoing nes et prinapalment quant ils rap pottoient en leurs maifons praines fanglentes on gnouft cont coment ils le choillent à faulle et reprouv uce ioic/fe ils wallent biligammet lite et conficerer la lop ou ordonna ete grace qui furent renduce a conlidius par le lenat CTrallanur Quelt lexatre il elt dit on tiere liure "on septiesme chapitre en la lettre verum vet ab comestica!

ueri meam etc (| Transla teur CApres ce que vale tius aparle te la libralitz daudines personnes te comme/il parle te la libralite du peuple ens femble/et est la fettre clere qui bist ainli CAdeur (III semble que le peuple le plaimée ia pieca de moy/de reque iai ia parle & la libralite dau 🔍 ains linguliers/et ie nay pas parle teleur genr magnificence/Car ala grant louenge du puple de tome appartient quon fache et egnoille quel comgeily moult revot aux ges aur roix et aux day/pour ce que wu te liconneur de toute oeuure rauer bilt en sup meismes par camente uoir et par memoire/Quant le pu who of which a straight and the sale

par bataille/ille bailla a polleter au top actail? par ton/tar il creoit que ce sevoit plus baulte et plus belle elose a sempire te rome nre cier/selle amoit mieult a tonner la p19 riche et la plus telitable bumonte que le retrair a son prouffit/et que le ton sevoit plus cureuse chose que la vic toire/Car a le posser put auoir moult te éuie/mais le tonner ne peut estre sans grant gloire

ilius rero ač 🛚 Translat En altepartie valetius p le encore te la liberalite tes fromams Dourquopil est assauoir que felo ultimou . rrir. liure apres la most be antigon? qui estoit tuttur to phylippe/et qui auoit esponse sa feur/phelipe vient au miaulme de macedone beleage be spillipans/les wir et les peuples tentour, kû qui . le cient les macetoniens pour les gräsmault quilt leur auoient fais ou temps palle lui murent Ruerre to toutes pars/ Douce quil effoit entantily le cuiterent tantolt vain cre et tollir sa terre/mais il sur preu. et vaillant life teffenti moult bien Er que plus fut il eut en son corage non pas feulement wulente te lui teffendre/mais te courre lus aux ethilens qui estoient vng moult puillant peuple to greet/Mais ace temps omta lui le wy de illiciens qui auoit nom temeta9/qui nauoit gaires gl auoit dle belcoht bun on fule & tome qui auoit nom paulus ethipria par limples prieres quil tai willit aidier contre les comains Esquels pour leur grant convoitise et preluption or quillense il ne souf tilt pasafeignourir et polleber tou te ptalie/mais entreprendent a gua

gmer tout le monte / et prentent Querre cotre tous wir et tous pais li come ligille/farbaigne/espaigne ct que plus aftwute affrique Et ne leur semble pas que nul rop toibue regner pres & leurs writes Et que plus wront bilt il ton toiaulme ti cloe tant les auras tuplus griefzet plus aigres ennemis/par les parol les te celtui temetri?cedilt/fur plæli pe le roy de maccione elmen te faire guerre aux romains / mais finable ment il fut vaina. Et la meniere co ment et les particuliers fais te celle guerre quite titus linius en ene te. cate a par há Et comment titus fla minius le cofulg à comme qui cette chose actoma moule paillamment. moultra la libralite du pruple de 16 melaquelle racompte valerius icy et bift (Adeur (Mille les teclai ventallez dignement leccleftien ef perit & celle likecalier ramaine Quat placlipele top be macebone fut fut? monte et toute grece fut allemblee en vng lieu quon biloit replemia pour reoir les ieux/titus quintus fla minus fift former vne tike ou buca ne/en ligne quou hist filence et hit crier ces parolles/le lenat et le par ple commain et quintus titus flami thus empereur commande que tou tre les duzte grece qui estoient en la seignourie et invididion du top placlip/foient tore imais quittes et franches Et quat ceut efte bit / ily furent tous ababis to la grant joic quils ettrent/mais a peu pouoient ils croire quit enissent vien entendu/ Pour quopils le trucent wut quoi mais quat as pawlles furet bides terechief p le crient/il p cut in grat criet noise pur la grant soie quilz curent quils emplicent le chief en

telle maniete que les oileault qui volloient cheptent tous elbahis a terre/moult fut fait te grant corage teroster la seminate te tant te cloief3 pris et serf3/ainsi le puple te rôme conna par salikeralite liberte et stan cise a tant te tres nobles et riches di te3/a la mageste duques appartient a mettre en memoire/non pas seul sement et quil conna temignement mais aussi ce quil prist dautrai cour tossement

bew firacila (Traffattur "Pour entendre ceste tre a -plain fault recourre au p mier lime on chamitas prodiges es abbitons ou il teclae a plain qui fut cellulibers duquel valerius ple icp/Item en ælui meilines chappit" teuant en la lieignij aute flaminij/ ouil est parle te la bataille tomma genlete cames quifut ou lacte traf miene quon bilt maintenant de lac te perouse/Et et seu la he est cleve qui bilt amn (Adeur Quar ilxeo le rop te anale optive le grat mef chief et pritts, que les rêmais auci ent recenesou lac tras miene/il leur enuoia.iij.æns mille muiste formet et teur ces mille muis torge/et teur ans et lipit to!/Etpour a quil as noit bien wngnoillance te la Bgon gne te noz pretreffeurs/a la fin qiz ne le refulaffent pas il ortonna et forma fes tons en manie te victoie Translatur (Colt abire quil les enuoiaamh que feil euilt mue aug/ bicup as romams a ce leur enuoies pour audine vidoire qui fult que Acteur 4 Amfifut il en teup closfes likeal/Enta wittente te tonner p mierement/Et apres en pourucon quil feift en alle manie fonton quit

ne feult pas reffuse/

Abnedam etc (Translac Enalte pue valeri? met le barremer exemple te ce quart liure/et est dun qui eut no cul lia gillia ne dune rite te fezille quon bilt maintenat gringentüen latin/ et andennemet fut bide agrigenti te la liberalite et larguelle te celtup parle tout cler valeri9/et bilt amfi Adeur Cle parlempapres ultiú te alligillia qui fut agrigentin/les quel ent en lui likeralux oultre melie re gaires nen failli/il estoit excellet en richelles/mais il elfoit trop pl9 the be to stage et plus ocaspe en do ner que en le allembier en telle ma mere q famaifeneftoit amfique of ficine ce tons (Traffatun Ceft a dire que fembloit que sa maison ne fault oreginnee quick conner accult quip wlwlent prendre et aler Ac true Ensamaison audit debonnan as pour femice publiques/les pu pilles y trouveret choice agreables pour cult/il pauoit magnifices ap parault & viants/il pauoit eu on raicla al arrow addublishur or record te du ble et des viures/il connoit a tous befommeur/il marioit les vir ges/il faifoit aite a oudr qui par in fortune cheoient en pourete/no/ bles et non nobles estoient tranq en son holtel benignement/et feur connoit cons diners lelon leurs el Mags/En ring temps quil but il gou therna dinco ans kemmes te cheual tegelenaus qui par lora de tempi estoient illec arrivez/que birope le plus menisses dit que son kestel euilt este ou feuit le lamgne fruidt de prosperite et debonnaire fortune er non pas close mortelle / Ainly

